



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Zesde Jaargang
Nº 1 — Januari 1949

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

- SUKENIK, E. L., מגילות גנוזות; Scrolls found hidden in an ancient storage-place in the desert of Judea (I. L. Seeligmann) . . . 1—8
- MEER, P. van der, The Ancient Chronology of Western Asia and Egypt (Charles-F. Jean) . . . 8—10
- LAUER, J. P., Le problème des pyramides d'Égypte (I. E. S. Edwards) . . . 10—12
- BRITISH MUSEUM EXPEDITION TO MIDDLE EGYPT 1929—1931: Guy BRUNTON, Matmar (Jacques Vandier) . . . 13—14
- BRUNNER, Hellmut, Die Lehre des Cheti, Sohnes des Duau (Jacques Vandier) . . . 14—16
- LEGRAIN, Georges, Une famille copte de Haute-Égypte (J. Dèresse) . . . 16
- PARKER, R. A., and DUBBERSTEIN, Waldo H., Babylonian Chronology 626 B.C.—A.D. 45 (B. L. van der Waerden) . . . 17—18
- WEILL, Raymond, La Cité de David. Compte-rendu des fouilles exécutées à Jérusalem sur le site de la ville primitive. Deuxième Campagne, 1923—1924 (J. Simons) . . . 18—20
- BOVER, José M., y CANTERA, Francisco, Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo y griego (Antonio Gil Ulecia) . . . 20—23
- CEUPPENS, Fr., Genèse I-III (J. Schoneveld) . . . 23—24

- SUKUMAR SEN, Old Persian Inscriptions of the Achaemenian Emperors (P. H. L. Eggermont) . . . 24—28
- Sogdian Publications 1940—1946 (M. J. Dresden) . . . 28—31
- LANE, G. S., Vocabulary to the Tocharian Punyavantajātaka (Walter Couvreur) . . . 32
- FILLIOZAT, J., Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie. Texte parallèles sanskrits et tibétains, traduction et glossaire (Walter Couvreur) . . . 33
- THEUNISSEN, W. P., Ikonen. Historisch, Aesthetisch en Theologisch belicht. Een studie over Byzantijns-Russische schilderkunst (P. Hendrik) . . . 33—34
- HYNEK, W. H., De ware afbeelding van Christus ontdekt (P. J. Coors O.P.) . . . 34—35
- LEWIS, Bernard, A Handbook of Diplomatic and Political Arabic (G. Ryckmans) . . . 35
- HÖFNER, Maria, Die Sammlung Eduard Glaser. Verzeichnis des Glaser-Nachlasses, sonstiger süd-arabischer Materialbestände und einer Sammlung anderer semitischer Inschriften (Jacques Ryckmans) . . . 35—37
- PERHAM, Margery, The Government of Ethiopia (M. A. van den Oudenrijn) . . . 37—38
- GROOT, H., Plato en zijn Beteekenis voor onze tijd (K. Sprey) . . . 38—39
- Archaeology in Israel in wartime (Henriette Boas) . . . 39—40

BOEKBESPREKINGEN

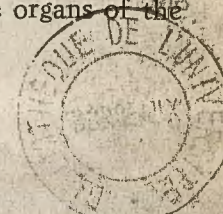
ALGEMEEN

The Epoch-making Discovery of Hebrew Scrolls in the Judean Desert

E. L. SUKENIK, מגילות גנוזות; *Scrolls found hidden in an ancient storage-place in the desert of Judea*, Jerusalem, Mossad Bialik, 1948, (4to, 46 pag., 13 plates, 1 ill.).

It appears that it was as early as the summer of 1947 that a Bedouin of the tribe of Ta'amira made a discovery in the desert of Judea, which, meanwhile, has often been described in W. F. Albright's words, as "the greatest manuscript discovery of modern time". In a grotto in one of the wadi's that debouch into the northern part of the Dead Sea, this Bedouin found — unfortunately his tale and the place of discovery have since been insufficiently investigated — eleven leather and parchment scrolls, wrapped in canvas smeared with wax and asphalt, and packed in earthenware jars, which latter lay, for a considerable part, scattered in pieces about the bottom of the grotto. The honour of being the first to have fathomed the significance of these texts must surely be assigned to Professor E. L. Sukenik of the Hebrew University at Jerusalem: as early as No-

vember 1947 he assured himself of their authenticity in the presence of an antique dealer at Bethlehem, that is, of their originating from the period of the second Temple, and of the great importance of their content. He bought six of the scrolls for the Museum of the Hebrew University (it appeared later that three of the scrolls were fragments of a single one, so that this group actually consists of four scrolls). The remaining five (these, too, formed in reality only four) came into the possession of the Syrian Orthodox Convent of St. Mark. They were also offered for sale to Professor Sukenik, in January 1948. Owing to war conditions, especially the communication difficulties with the old city of Jerusalem, the negotiations suffered a set-back, and Professor Sukenik was obliged to return the scrolls, which he had in his care for a short time (and among which was also the now famous manuscript of Isaiah which was immediately identified by him). During the following February, priests of the Convent showed these scrolls to some members of the staff of the American Schools for Oriental Research, who took photographs of them, and obtained the publishing rights of the scrolls shown them, the latter being provisionally placed into safe custody in one of the neighbouring countries. At present it appears that the Metropolitan, with the scrolls, is in America, (where Professor Sukenik is too, for that matter). In the organs of the



Schools (The Biblical Archaeologist and BASOR) some interesting communications have appeared about the texts to be published by the Schools. We have at this moment before us a recension-copy of a provisional publication written by Professor Suke-nik in 1948, in which he quotes some examples from the texts in the possession of the Hebrew University, as well as a couple of chapters from the Isaiah manuscript (with the corresponding Massoretic text printed by the side of it), and supplemented by introductions and comments containing important observations. The Mossad Bialik has published this book — printed in the State of Israel in 1948! — as an exceptionally beautiful and dignified production, and it includes some fine illustrative photographic material.

Many of the scrolls are in a deplorable condition, rendering expert chemical treatment necessary. The two smaller ones in the possession of the Hebrew University have not yet been opened. In many places the bitumen has impaired the writing material and made the script illegible; it will be necessary to have infra-red photographs made of them.

In order to prove the authenticity of the manuscripts, and to aid in dating their origin, the nature and condition of the written material and particularly the composition of the ink will be carefully examined. As regards the dating of the texts, the principal clue will be the form of the script, and also, maybe, any peculiarities found in the spelling of the Hebrew. In view of the very defective state of our knowledge of these matters, however, such data as these are hardly quite reliable; moreover, the different manuscripts were probably produced at more or less different periods. There are many exceedingly striking forms of spelling, which one would hardly have suspected to exist anywhere in the history of Hebrew orthography, e.g., *מִיָּה*, *מִיָּה*, *מִיָּה* for: *מִיָּה*, *מִיָּה*, *מִיָּה*, etc., and which would seem to point to the great antiquity of the manuscripts. The script itself is a type of 'new-Aramaic', akin to that found in the Nash papyrus and in many ossuaria both in and outside Palestine¹⁾. (Suke-nik calls particular attention to its similarity to the legend, discovered and published by him, and found near the place whither the remains of Uzziah, king of Judea, are said to have been transported). The provisional datings by experts vary between the second century *ante* and the first century *post*²⁾. It is of inestimable importance for the history of the transmission of — especially — the text of the Bible that we now have at our disposal voluminous texts from the period of

the second Temple. A great many peculiarities about the production of texts and books in ancient Hebrew times, only known thus far from the rabbinical tradition³⁾ now speak to us, as it were, *in natura*: the subdivision of pericopes by passing to the beginning or the middle of a new line; the placing of dots either above or underneath words or letters which must be regarded as not written, etc., etc. Quite a peculiar significance must be attached to the ligatures, i.e. the manner in which the aspect of the script is altered by connecting together two, three, or sometimes even four letters. Professor Suke-nik points to the importance of this, in his work, and is at present preparing a complete, methodically arranged and classified list of such ligatures. Such a list will doubtless be an extremely valuable aid in tracing the main sources of copyists' errors, at any rate as far as the period of the new-Aramaic script is concerned (many of such errors, however, must have arisen during earlier periods).

The period when the scrolls were written is, of course, quite independent of the question of the time at which the texts contain were composed. Insofar as these texts were unknown hitherto, there are two criteria — both separate and in combination — that may aid us in dating their origin: the language used, and the historical background which they betray, i.e. the events to which they allude.

With a single exception, the language used in the documents opened so far, is Hebrew. Suke-nik has the merit of having pointed out, already in his provisional publication, that... the discovery in the desert of Judea has supplied us with a missing link in the chain of development of the Hebrew language". By comparison, among other things, with literary products from the period of the second Temple, he assigns to certain Hebrew words new, not yet lexicologically registered significations; for example, *בָּקָל* = experienced, skilful; as well as others⁴⁾, which will not fail to cast fresh light both on a large number of biblical passages and on early Rabbinical literature and, maybe, will enrich the vocabulary of modern Hebrew. (The eminently expert Jerusalem grammarian Hanoeh Yalon is more especially engaged on the language and lexicology of the Judean texts). Meanwhile, this investigation will probably do no more than confirm that the texts in question originated during the time between the Bible and the Mishnah.

The question of chief importance for the dating, but also for the general historical assessment of the value of the texts is that of the milieu of their origin. The combination of the place of discovery: the desert of Judea and the probable period of their origin —

and, as he later found, the remarkable religious ideas expressed in at least one of the scrolls — recalled to Suke-nik's mind one of the Jewish sects existing before and during the birth of Christianity; and in this connexion he mentions, for example the Essenes. Another, originally more literary observation by Suke-nik, however, is, as we shall see, of far greater importance for the determination of the milieu of origin of the texts. "As soon", he writes, "as I began to study the newly-found texts, I was struck with the great similarity of their style and language, with those of the so-called 'Damascusdocument'". Damascusdocument is the name given to the fragments of the regulations of a sect, discovered accidentally in the Cairo Geniza in 1896 and published in 1910, including an introduction containing prophetically sounding admonitions; this sect was founded in Judea, but later took refuge in Damascus! As we shall see, the way of living, the religious ideals and messianic expectations of this so-called Damascus Covenant (whose origin, for that matter, has been dated in practically every century between the second *ante* and the tenth *post*) contribute greatly to the explanation of the newly-discovered texts. Suke-nik too intends to deal in further detail with this point at some future date; he personally told me that he expects from his elaboration of the new texts clarifications and corrections of the Damascusdocument. For the moment it suffices to assert as probable that the text originated in a sectarian milieu.

And this leads us to a third and last question of a general nature; i.e. why, and when, did the scrolls find their way to the grotto where they were discovered after so many centuries? That this did not happen by accident is plainly evident from the extremely careful manner in which the scrolls were packed and hidden away. For this reason, Suke-nik presumes the existence of a real Geniza, such as we know to have existed regularly in subsequent centuries, and in which books were deposited that had fallen to pieces through much reading, but whose sacred character protected them from destruction. (He finds support for this theory in the condition in which the manuscripts must already have been when they were placed into the grotto). To my mind, it is precisely the careful wrapping, as well as the sectarian character of the texts that seem to point more in the direction of the theory held by P. Kahle: at a given moment during Jewish spiritual history (? after the so-called Synod of Jabneh, at the end of the first or the beginning of the second century *post*), it was forbidden to have in one's possession any sectarian literature or certain non-canonical Bible texts. There must have been some readers and owners of such texts, who found it hard to do away with them completely and radically, and who concealed them in remote places, carefully preserved, so that they might one day be brought to light and read anew. If this theory, which should be tested with the aid of the ancient rabbinical data concerning *ספריים גנוזים*, is correct, then one might be justified in hoping, by careful exploration of the area where

where the discovery was made — plans for which are already afoot — for further surprises!

* *

It would, of course, be premature to attempt, on the basis of the available, very provisionally published fragments, to describe the characteristics of the contents of the discovery, and to deal more definitely with the questions of historical background, date of origin and literary significance. Maybe, however, readers, of this journal especially, will appreciate being kept *au fait* with the course of the extremely fascinating investigation now proceeding into these questions. For this reason there follows a brief survey of the contents of the texts, and of the perspectives they open so far, written in the hopeful expectation that many a communication or contention may soon be countered by the acquisition of further knowledge. As the texts were separated only through unfortunate war conditions into two groups but surely form part of one and the same collection, we shall discuss those of the Hebrew University and those of the Syrian Convent — a publication of which is being prepared by the *American Schools of Oriental Research* — together, in the order of sequence which, to the present writer's mind, is indicated by the substance of the texts.

(a) One of the scrolls of the Syrian Convent contains, it appears, the interesting ritual performed during the foundation ceremony of a sect. BASOR 111 contains a photographic reproduction of the first of the eleven columns of which this document consists. It may be useful to take this as the starting point of our discussion.

The participants undertake to do what is good and just before God, as He has commanded through Moses and through all His servants, the prophets... no longer to follow the savage urge of their guilty hearts and their obscene lust (literally: eyes) to do evil; all those who desire to live devoutly according to the law of God are gathered into one covenant pleasing to the All-Highest, that they may be united in a community devoted to God, and for His sake shall lead a life of devotion (? piously awaiting) what has been revealed as to the moment of the fulfilment of the promises; they will love all children of the Light according to the fate in store for them according to God's plan (a more probable version than: "in the community of God"), and hate all sons of Darkness, each according to his guilt in the face of God's revenge. And all those who desire to devote themselves to His Truth, will place the whole of their talents, strength and possessions in the service of God's community.... They will not doubt a single one of God's words, nor the time appointed for their fulfilment; they will not hasten their advent, neither will they delay it by tarrying; they will not deviate either right or left from God's true law. All those who join the order of the community must pledge themselves before God that they will act in all things according to His commands and will not become unfaithful to Him owing to fear or anxiety, trials or

¹⁾ Cf. provisionally, the Table of Scripts by J. Fischer: *Das Alphabet der LXX-Vorlage im Pentateuch*, Münster 1924.

²⁾ S. Zeitlin, in an article in JQR, January 1949, 235—249, which does not excel either in clarity or as regards method, makes an attempt to prove that the scrolls found are not genuine; but I am unable to gather from his contentions whether he dates their origin in the medieval times or regards them as only recently produced forgeries. No *indicia* of either material, script, spelling or language are mentioned by this author. His arguments cannot convince me; the name *אֱלֹהִים*, for God, which he fails to find, occurs repeatedly in the scroll of the "Thanksgiving Hymns" to be discussed further on.

³⁾ Cf. L. Blau, *Masoretische Untersuchungen*, Strassburg 1891, p. 6 et seq., also by the same author, *Zur Einleitung in die Heilige Schrift*, Budapest 1894, p. 113 et seq.

⁴⁾ The contention that *בָּקָל* should simply mean "period" and nothing else cannot quite convince me. In the passages cited by Suke-nik I seem to catch also an eschatological meaning, with the exception of Job 16.23, which, to my mind — and in agreement with Ehrlich (Randglossen a.l.) — should be understood quite differently.

threats(?) of the Heinous Tyranny (ממשלת בליעל). During the conclusion of this covenant, the priests and Levites are to give praise to the God of Succour and His loyal aid, to which all who are joining the covenant are to say "Amen, Amen!" The priests then make mention of God's mighty deeds of Help, and they proclaim His loyalty and assistance towards Israel; the Levites offer to atone for all wrongs committed by the children of Israel and all their sins during the Heinous Tyranny; whereupon all those joining the covenant confess themselves in the words: "We have done wrong, and... we have rendered ourselves guilty" etc. etc.

The Hebrew in which this interesting document is written contains some material for marginal notes. *ל* is used three times (l. 1.12.16, as well as in the Habakuk Midrash which we shall discuss later on) as a noun, signifying community. H. L. Ginsberg pointed out that the proclamation of the foundation of the covenant described above and the Damascus document have in common the extremely remarkable term: סדר, i.e., way of living, order (τάξις). To this I should like to add the combination שרירות לב אשמה שרירות לב אשמה (1.6); in Dam 2.16 we read: מחשבות יצר אשמה, and in *ibid.*, 17/18: בלכתם בשרירות לבם; our document, by its spelling and by the parallelism *ל*, (cf. Num. 15.39) confirms Schechter's conjecture שרירות לב אשמה in the Damascus text. The latter author had also drawn attention to the striking resemblance to *ἡ φθαρμένης μεστός μοιχαλίδος* (2. Petr. 2.14). Now Ginsberg concluded that the newly-found documents "... were produced by the Sect of the Covenant of Damascus in its pre-Damascene stage". It would surely seem precarious, however, to ascribe the origin of two texts found in very different places and mutually far distant periods, to one and the same sect out of the mass of those which have remained totally unknown to us! And yet, the striking resemblances — especially also to the Habakuk Midrash to be discussed later — preclude any doubt in this respect; and we are accordingly justified in expecting from the newly-found texts many a clearer sidelight on the character and origin of the Damascus sect. It appears that the sect identified itself with, or, at any rate, felt sympathetic towards, the 'Children of Light' (one is involuntarily reminded of John 12.36 and Luke 16.8; or, on second thought, perhaps more strongly still, of Eph. 5.8., because just before this (verses 3 and 4) the ethical demands made of the Children of Light are stated in a manner somewhat reminiscent of our foundation document). The fellows of the sect live in the tense, almost apocalyptic expectation of the fulfilment of the age-old Word of God; they will not, in future, allow themselves to be led astray from following God's commandments because of any anxiety or fear of the *ממשלת בליעל*, and make full confession of all they may have done wrong during the Heinous Tyranny. It is clear that a sect here constituted itself, under religious oppression, as a group faithful to their God and ready to fight for their faith. Naturally there

would be a strong temptation on the part of those who ascertained these facts, to attempt an identification of this tyranny and religious oppression with episodes known from Jewish history. In the present stage of the investigation this is surely still premature; the other scrolls, however, it appears, already promise to contribute not a little to a clearer statement and, possibly, to the solution of the problem.

(b). No further proof is needed for the fact that the text acquired by the Hebrew University, containing as it does, a nineteen-column war-record, forms part of the sacred literature of the sect in question, of whose character the opening of the foundation ritual gives us an — if only vague — idea; for we find that this war is called: מלחמת בני אור כנגד בני חושך, i.e. 'the War of the Sons of Light against the Sons of Darkness', while, in the fragments published by Sukenik (6.9), the *ממשלת בליעל* = the Heinous Tyranny, also figures.

There may be some doubt as to the character of this text; does it purport to be the description of a war, an apocalypse, or the ritual of a holy war? H. L. Ginsberg was under the impression that what we read in it is the war-*halachah* of the sect; and, in effect, the fragments described and reprinted by Sukenik, and containing descriptions of the weapons, of the legends on the flags and standards, of purification rites and of speeches by the High Priest⁵, seem to support this supposition. But the opening phrases of the text — of which Professor Sukenik kindly showed me the photographic reproductions — hardly leave any room for doubt as to their eschatological character: the war which brings back the Sons of Light from the "desert of the peoples" to "the desert of Judea" ends with a catastrophe for the peoples; after this comes the time for the final triumph of the Sons of Light. As always, the eschatological-apocalyptic expectations show signs of being inspired by the actual circumstances of the time in which they arose; they are reflections of a certain historical background.

The Children of Light are represented by the sons of Levi, Judah and Benjamin — probably an archaic comprehensive name for the inhabitants of the ancient kingdom of Judah! A more helpful and concrete statement is that the part of the Sons of Darkness is played by bands from Edom and Moab, and the Ammonites; ... the Philistines and the Kittaim of Assyria. The enumeration of the small countries named, already points to some extent in the direction of the Hellenistic and the Maccabean period, when it was precisely these neighbouring peoples that were continually making war — either alone or jointly — on Judea. Still more interesting are the (כיתאים) Kittaim — the spelling differs from that in the Old Testament, (כתיים) Kittim, the name given to a not exactly identified 'people from overseas'. In the *First*

⁵ Sukenik is anxious to call special attention to an annoying printer's error: on p. 20 of the book, the word *ורגלך*, in the High Priest's prayer, should be read: *ורגלך*.

Book of the Maccabees (1.1 and 8.5) this name denotes the Macedonians; in *Daniel* (11.30), the Romans — this on the ground of ancient Midrashic speculations on Num. 24.24. Our text mentions, as against the Kittaim of Assyria the King of the Kittaim of Egypt. This hardly leaves any room for doubt as to their identification, suggested by Sukenik, with the Seleucidae and the Ptolemies. Sukenik proposes to date the origin of our text in about the third century *ante*; at any rate before the Maccabean period. His arguments, i.e. the use of the pre-Maccabean term *מלחמת בני אור* and (this advanced orally) the occurrence of Persian words, whereas Greek ones are lacking, are not entirely convincing. He also gave as his opinion — and, to my mind, an extremely interesting viewpoint indeed! — that the fact that the text takes due account of the possibility of a decisive victory on the part of the Ptolemaic king, constitutes a contribution to the possible dating of the text itself. A still clearer picture of the conditions prevailing during the pre-Maccabean period would seem to be given by the occurrence, in this connexion, of the *מלכי (ה) צפון* (in *Dan.* 11 *passim* surely epithetical of the Seleucidae), and especially since there appear, as helpers of the above-mentioned Sons of Darkness, the *מלשיני כרית*, a term used in *Dan.* 11.32 to denote the Hellenistic 'reform-Jews'! It is scarcely surprising any longer that the first news of the discovery of the scroll in question erroneously referred to the find as that of a Daniel text; and one is involuntarily reminded of the atmosphere of apocalyptic tension caused by Antiochus Epiphanes' measures taken in Judea.

(c) We shall now have to test these first impressions by relating them to a text of more than average importance, i.e. the so-called Commentary on Habakuk 1 and 2, (in just over twelve short columns) an English translation of which is given by Brownlee in BASOR 112, unfortunately with only scarce and incomplete fragments of the original. Although this document is in the form of a well-ordered commentary, it would be more correct — as has already been remarked by other writers — to qualify it as a Midrash, on account of its markedly contemporizing character. One by one, phrases from Habakuk are quoted; each quotation is then followed, — after the introductory phrase: "this relates to..." — by some explanation in which contemporaneous figures and events, especially, are traced to the prophecy. There is nothing, indeed, to compare with this text *qua* voluminous specimen of a remotely ancient contemporizing exegesis that regards its own time as the fulfilment of the word of the ancient prophets, (a number of examples of which tendency were already cited by the present writer in his *The Septuagint Version of Isaiah*). The text is charged with the tension and expectancy of the approaching end; the composer of the Midrash knows himself to belong to the last generation of which the prophet Habakuk is believed to be speaking, and which is now witnessing God's Last Judgment. The fact that real, contemporary persons were concealed behind the figures, grown

to apocalyptic size, to which the prophets' words were held to refer, is evident from the large number of allusions to historical personages and happenings. What particularly strikes one in this is the many similarities to terms occurring in the Damascus text; I need only remind the reader of *מלשיני כרית*, *מורה צדק*; these alone preclude all doubt as to the identity of our sect and the Damascus one. It would seem, however, that the wealth of data in the Habakuk Midrash is more likely further to complicate the problem of dating the text than to simplify it. If we wish to draw any historical conclusions from the more concrete features of the personages (and facts described in this Midrash, then we should naturally begin by eliminating everything that is borrowed from the Habakuk text, and confining ourselves to those features that were freely introduced by the commentary. Again and again the Kittaim make their appearance — here without an exact definition being given of them —; "they arrive from countries overseas; ... they gather their wealth with all their loot... they do sacrifice to their standards and.... their battle weapons.... are the objects of their reverence... they distribute their yoke and their tax burden upon all the people year by year so as to destroy many lands". Probably the most concrete feature is introduced in the commentary on 1.11, where "... the rulers of the Kittaim who, acting upon the advice of the house of 'guilt, remove' a man in order that he may make room for another, who is a ruler" (?).... "Already in this quotation, the translation is not quite sure of itself; the text breaks off after this, and in the lines that follow there is a gap. Are we justified in concluding that foreign conquerors, under the influence of a Jewish party which had been thus condemned removed a leading figure in Palestine and replaced him by someone else? And to whom could the — no further defined — Kittaim be held to refer? It would hardly be correct to identify them with Seleucidae; the "arrival from countries overseas", a reminiscence of biblical passages applicable to the Macedonians (and the Romans), might only have been a cliché thoughtlessly applied to the Seleucidae, while the deviation from the idiom used in Daniel is also contrary to such identification. All this makes one hesitate to think here of the removal from office of the High Priest Onias III by Antiochus IV Epiphanes (to which, however, the LXX ad Is. 8.8. would seem to allude). In our commentary on *Hab.* 2.8. it says that "... the latest priests of Jerusalem will gather wealth and loot from the spoils of the peoples. But in the last days they will give their wealth with their spoils in the hands of the army of the Kittaim". Surely we have here a description of the End of the World which in reality is an allusion to contemporaneous history — a typically apocalyptic feature —; in my opinion, however, our lack of knowledge of the historical facts will make it hard for us to date with any precision the events alluded to. And the same circumstance obstructs our identification of the Wicked Priest. This personage is continually referred to,

and presents plenty of concrete features. He was "... summoned against the name of the truth, and as he ruled in Israel his heart became lofty. ... He did not circumcise the uncircumcision of his heart, but he walked in the ways of hard drinking... he plotted to destroy the poor... he robbed the wealth of the men of violence who had rebelled against God; he also took the wealth of the peoples, for the ways of abomination he carried out with every improbity of defilement... he wrought works of abomination and defiled the sanctuary of God... On the resting day of Atonement he appeared in splendour before them, for the purpose that they(?) might stumble on the Sabbath of their resting... He ill-treated the poor and persecuted the simple ones of Judea; the men of truth, all the doers of the Law, ... who keep God's commandments in the time of their distress". It is clear that we here find some instructive details concerning the oppression which is referred to in the foundation ritual of the sect, discussed sub (a) of the present article. And this is put beyond all doubt, when we find, among the victims of this persecution, the Council of the Community (עצת היחד). Now the Wicked Priest's aim was to hunt into exile the Teacher of Righteousness "... to whom God has made known all the mysteries of the words of His servants, the prophets". To my mind, these and similar features do give support to the theory according to which the מורה צדק, mentioned in the Damascus text, is actually a Leader of the sect. Ultimately, God will "... deliver all the doers of the Law in the House of Judah for the sake of their faith in the Teacher of Righteousness, and.... He gives the Wicked Priest into the hands of his enemies in the sight of the Teacher of Righteousness and the men of his council". In this sketch, many features contained in the document have no doubt been left unused. However, it will have given some impression of the spiritual atmosphere and purport of the text. It does not look as if a *communis opinio* will be formed, in the foreseeable future, concerning the fascinating problems which it raises. To my mind, not all the features, by a long way, of the Wicked Priest seem to fit any one of the pre-Maccabean high priests (Jason, Menelaus); particularly 8.9-13 ad *Hab.* 2.5 (also 11.6-7 ad *Hab.* 2.15) rather reminds one of the Maccabean dynasty or, alternatively, of one of the later Maccabean princes whose unduly secularized, worldly and violent policy of conquest aroused the fiercest resistance among their religious subjects. (If the last suggestion should be correct, we should reckon with the possibility that the Habakuk Midrash reflects a later stage in the history of the sect than does the war-document, although an older one than does the Damascus document. Perhaps we may recall that Albright (BASOR 111.2,3) regards the formers script as relatively modern, Herodian or pre-Herodian(?). This would incline one to look upon the, here not further defined, Kittaim as representing the Romans. In this case, however, the question should be investigated to what extent it could have been possible, during the Maccabean period (140-63 ante, particular-

ly between 100 and 80 ante⁶) for an idea to prevail concerning the Romans which fits into the picture here presented to us about the Kittaim.) It is in any case remarkable that, of the efforts on the part of authoritative students, undertaken at the time for the purpose of concrete, precise identification of the supposed historical background of the Damascus document, there was one that sought the origin of the sect in the events preceding the Maccabean revolt (Ed. Meyer, *Die Gemeinde des neuen Bundes im Lande Damaskus*, Berlin 1919), and another which traced it to Alexander Jannai's action against the Pharisees (L. Ginzberg, *Eine unbekannte jüdische Sekte*, New York, 1922).

(d). To the sacred literature of the sect belonged further the voluminous scroll containing the Hymns of Thanksgiving (twelve long columns!), which scroll was acquired by the Hebrew University. The eminent importance of these Hymns of Praise, which are in the style of the Biblical Psalms, is evident from Sukeik's publications and communications. We must not expect from this scroll, in the first place, any contributions to the solution of the problems of the external history, but all the more, on the other hand, in respect of literary and religious history. Both the literary form and the religious profundity of the hymns compel our admiration (Sukeik goes so far as to explain these Psalms' going into oblivion, and even the fact that they were never included in the Canon, from their sectarian character). "And I, formed from clay, what am I? diluted with water, how could I be deserving of esteem, and what would be my strength?"... etc. In another passage — as yet unpublished — the theme "And how could I speak unless Thou, God, openest my mouth?" is modulated into a large number of variations, which elucidate the contrast between God's omnipotence and the utter insignificance of Man in a way hardly equalled in the whole of the ancient Israelitic literature. It is all the more striking that God is called, for instance, מלך נבונים ושר אלים and that the poet's imaginary world is populated with אנשים ואנשים (angels and men).

In connexion with the above remarks concerning the exegetical character of the Habakuk Midrash, attention should also be called, at this point, to the striking manner in which biblical texts and fragments of such texts have been incorporated and cited in the newly-found and hitherto unknown documents. Some passages give the impression of biblical ideas merely taken over as such in their original meaning; in other places, however, the passages cited appear to be coloured with explanatory matter about some exegetical (Midrash) tradition with which the contemporary reader is supposed to be already familiar. An interesting feature is the occasionally deviating form in which biblical verses are quoted. In Num. 24.18, ויהי אדם ירשה ויהי ירשה שער איביו וישראל עשה חיל,

⁶ Cf. provisionally: W. Otto and H. Bengtson: *Zur Geschichte des Niederganges des Ptolemäerreiches*, München 1938, for Rome's outward policy in this period.

objections have for a long time been raised to the mention of Edom (and Seir), which does not fit into the context; to the inartistic tristich, the more noticeable after the previous succession of distichs; Reuss already assumed that איביו = "his enemies" is the remnant of an otherwise lost line. (Cf. Gray, ICC, ad loc.) According to a communication from Sukeik, the verse is quoted, in 'The War of the Sons of Light', as follows: ויהי איביו ירשה וישראל עשה חיל (similar deviations occur also in the Damascus document, as, for instance, in 5.13 and 7.15); as yet, however, I do not venture to express any opinion on this matter.

(e). No less important than the newly found texts are, surely, the manuscripts and versions of already known texts which have recently come to light, and which evidently belonged to the literature read by the members of the sect. According to the most recent communications, the fourth scroll of the Syrians now opened in America contains fragments of an Aramaic version of the Book of Henoch; a communication which opens wide perspectives for settling questions of dating, for apocalyptic history and for that of the Aramaic language. But the lion's share of interest is surely claimed by the Isaiah manuscript, complete but for a few words, — meanwhile already become quite famous —, more than a thousand years older than the oldest known hitherto, and dating from a period long before the artificial fixation of the text by the Massoretes. Albright considers the handwriting of this scroll to be a little older than that of the other ones; its condition — much repaired and thumb-marked — gives the impression of its having been assiduously read. In BASOR 111, Millar Burrows has published a number of particulars concerning this manuscript; Sukeik has already given the complete text of 42 and 43 — in addition to a reproduction of the vocalized Massoretic text —; at the opening session of the Constituent Assembly of Israel each Member got a fine bibliographical print of the famous Chapter 40, 'Comfort Ye My People' in the version of our scroll, and edited by Sukeik. (BASOR 111 contains a photographic reproduction of this Chapter).

On a first acquaintance with the material accessible up to the present, two features especially strike the investigator: the extraordinary similarity to the Massoretic text, and the extremely remarkable orthography.

Of course, the newly-found text contains a large number of deviations from the Massoretic text, among which there are several quite remarkable and interesting ones. To mention only one or two examples in 40.12, the phrase מן מדר בשעל מן ים is surely preferable — also as a parallel of שמים and עפר הארץ — to the מים of the Massoretic text, and, graphically, also to the conjecture ימים in BH³. I would call attention, in 42.12, to the version יצורו for יצורו cf. *ibid.*, verse 13, and Zeph. 1.14; the root צור occurs also in the new texts. (It is remarkable that in Jer. 4.31, the substantive צור, as LXX a.l. shows, has been ousted

by the faulty צרה of the Massoretic text). A passage such as 53.10-11 poses special problems; there, the suffering servant of the Lord is referred to by the words: והפך בידו יצלה מעמל נפשו יראה ישכע כרעתו יצדיק וכו'. The LXX, at this place, reads: καὶ βούλεται κύριος ἀφελῆν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει. On the ground of this, BH³ reads: ויראה אור, and Volz, for example, מעמל נפשו יראה אור ישכע כרעתו. The present writer, on the contrary, in *The Septuagint Version of Isaiah* (p. 108), was inclined to explain the LXX rendering by the introduction into the text of pre-gnostic ideas from the Alexandrian milieu of the translator. I shall probably have to yield to the — unfortunately rather abrupt and cryptic — communication by Millar Burrows in BASOR 111.21, to the effect that our manuscript, too, reads ויראה אור! I cannot, however, refrain from remarking that the parallelism שבוע/רא, just as in Ps. 91.16; Job 10.14, and Eccl. 2.1 (vide: Torczyner, *Marti-Festschrift*, Giessen 1925, pp. 279-280) much more strongly reminds one of ר"ה=ר"ה, i.e. to quench one's thirst, to still one's hunger (cf. the translating error in 1 Macc. 6.34: ἔδειξεν for (ויראו)). To my mind, the version מעמל נפשו יראה ישכע, כרעתו יצדיק עברי לרבים ("instead of the grief of his soul his hunger will be amply satisfied (for the construction, vide Jer. 31.14); through his great misfortune, my chosen servant achieves the justification and redemption of many" could be a possible alternative; cf. Ehrlich, *Randglossen*, ad loc.). However, viewed purely as a text-type, our manuscript — tho' many centuries older than the Massorah — surely appears more akin to the Massoretic textform than to that of any of the versions. And a really methodical elaboration and investigation of the newly-found text — there will be years of work for several students in this! — will have to aim at revealing general, typical features rather than certain particular, isolated variants. The fragmentary material known up to the present permits only a few non-committal remarks. A general assessment of the quality and condition of the manuscript will not be possible until later; and the first impressions are not altogether favourable. Special attention is due to the corrections⁷; and a true judgment of these is not always a simple matter. 40.7-8 reads, in the original manuscript: יבש הציר נכל ציץ ודבר אלוהינו יקום לעולם. A correcting hand has marked the words אלוהינו with interlinear and superlinear dots, and inserted the following additional phrase instead, above the line and in the margin: כי רוח..נשבה כוא אכן הציר העם יבש. Trever characterizes this as "an interesting case of homoioteleuton". Kahle, in an article intended for the ThLZ, of which he kindly sent me a copy, draws attention to the fact that it was the original hand that wrote the words which

⁷ Cf. W. Caspari: *Über die Textpflege nach den hebräischen Handschriften des Sira*. ZATW NF 9 and 10, 1932-1933.

we read in the LXX, and that the gloss creates a similarity between this text and the Massoretic one, in precisely the same way to the younger recensions of the LXX (the Origenic transmission partly; the Lucianic wholly) conform to the M.T. Apart from the possibility that the first writer of our manuscript wrote a text which was garbled through homoioteleuton, we have therefore to consider whether it does not, in fact, preserve an older, original text which, later on, was filled in with younger, gratuitous additions. (BH³ suggests the deletion of אֵין חֲצִיר הָעֵם [אֵין חֲצִיר הָעֵם]). The division of many periods remarkably deviates from the Massoretic one, sometimes agreeing with the LXX. It may be that, to arrive at a true assessment of the text-critical value of our manuscript, its origin from a sectarian milieu will have to be taken into account; i.e. the possibility that sectarian variants have been allowed to creep in. (Could it be that the version יִרְאֶה אֵין in 53.11, referred to above, is such a variant?)

One question requiring thorough investigation — and, with this, we have come to our second point —, which might perhaps lead to quite revolutionary consequences for the history of the pronunciation of the Hebrew language, is the curiously abundant *plene* orthography of the manuscript. At first sight it seems difficult to assign to this orthography a place on the — evidently far from straight — road between the extremely defective handwriting of the oldest Hebrew inscriptions and the spelling as fixed by the Massorettes. Naturally the orthography touches again and again on questions of grammar and text-criticism. To name one example: in 40.6, the M.T. reads: קוֹל אִמֶּר קָרָא וְאִמֶּר מִה אִקְרָא. Torrey *ad locum* gives an ingenious explanation of this Massoretic vocalization ("A voice commands: cry aloud/And the answer comes, What shall I cry?" — the prophet's own ego is eliminated as he listens to the metaphysical voices of his inspiration; cf. 57.14). But the majority of modern commentators read, together with the ancient versions, the phrase וְאִמֶּר; this reading also gives the unvocalized text of our manuscript, because of the remarkable spelling: וְאִמֶּר. In other places, too, our text shows a predilection for the affective form with the termination in the first person of the imperfect, both in forms with and without the *waw* consecutive (Bauer-Leander, *Grammatik* § 40 t, u, z, p. 301—302).

From the wealth of problems raised by these long-hidden scrolls it was possible, even in this lengthy article, to make only a few selections at random. We await with tense interest further communications and publications, happy to belong to the generation favoured with such an enrichment of knowledge and insight. It is to be hoped that a harmonious co-operation between Israeli and American scientists will lead to the comprehensive publication of all those texts which will enable us to get an undamaged, intact picture of their real significance, and in which quite a host of investigators will find material for fascinating and fruitful scientific work.

Amsterdam, March 1949

I. L. SEELIGMANN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

P. VAN DER MEER, *The Ancient Chronology of Western Asia and Egypt*. Leiden, E. J. Brill, 1947 (4^o, 71 pages + 4 tableaux synoptiques).

Après une Introduction, sept divisions A—G, que nous pouvons appeler articles: Assyria — Babylonia — Iran — Northern Mesopotamia — Syria and Palestine — Egypt — Asia Minor.

C'est un problème très vaste et très compliqué qu'a abordé van der Meer. Son but est de constituer pour les étudiants un cadre chronologique dans lequel ils puissent situer les faits historiques qu'ils étudient. Pour cela, il s'attache à fixer seulement, dit-il, les principaux „cross-synchronisms” qui existent dans l'histoire des peuples du Proche Orient, il ne s'occupe pas des détails. Il faut donc se placer à ce point de vue pour apprécier son ouvrage.

Dans l'Introduction, il fait quelques remarques sur le calendrier lunaire, sur la manière de désigner et de compter les années en usage chez les Sumériens, les Babyloniens et les Assyriens. Il note qu'on a pu dresser une liste ininterrompue de *limmu* assyriens, depuis 890 jusqu'à 649, et décrit la liste royale de Khor-sabad — faite, semble-t-il, d'après celle des *limmu* — qui donne les noms de 107 rois, avec, à partir du 33e, la durée du règne.

A. Ces sources fournissent, pour l'Assyrie, une chronologie sensiblement différente de celle qui était communément adoptée; mais elles se présentent avec des caractères tels qu'on peut considérer leurs données comme exactes. Toutefois, avant le XIVe siècle, elles créent une difficulté à cause de certaines lacunes: les années des règnes d'Aššur-rabi Ier et de son fils Aššur-nadinahhe Ier ont disparu; quels chiffres peut-on restituer? Van der Meer occupe le vide par *x*, mais il admet que *x* représente une vingtaine d'années. Par suite, aux dates attribuées aux règnes précédents il ajoutera toujours *x*, c'est-à-dire 20 ans environ. Et l'on arrive ainsi à Šamši-Addu, 1726 + *x*—1694 + *x*, c'est-à-dire 1746—1714.

B. En Babylone. Une première date est fournie par la chronique babylonienne d'accord avec les sources assyriennes: Ululai-Salmanazar V régna de 726 à 722. On peut remonter régulièrement jusqu'à Nabû-šum-iškun; mais ici on perd pied, parce qu'aucun document ne fournit de chiffres. Deux rois précèdent dont on ne connaît aucune date; puis, Nabû-apal-iddin qui régna au moins 31 ans et fut détrôné en 851. Pour ses prédécesseurs, on connaît leurs contemporains d'Assyrie, mais on n'a pas de dates fixant la durée de leurs règnes.

La liste babylonienne A des rois aboutit, à l'aide des hypothèses de van der Meer, à faire du roi cassite Gandas un contemporain de Šamši-Addu. Les lettres de Mari déjà publiées prouvent que Hammurabi de Babylone était contemporain de Zimri-Lim et celui-ci contemporain de Šamši-Addu.

Notre auteur aborde ensuite la grosse difficulté de la chronologie cassite. D'après la liste royale babylonienne, cette dynastie régna 576 ans et prit fin en 1160. Si l'on additionne ces deux chiffres, on porte

son origine à 1736, c'est-à-dire une dizaine d'années avant Šamši-Addu, ce qui est inadmissible. Pour résoudre la difficulté van der Meer admet que plusieurs rois cassites régnèrent d'abord sur quelques régions au nord du pays tandis que des rois amorrites étaient encore sur le trône de Babylone, et que la vraie dynastie cassite ne commence de régner dans le sud qu'après la prise de la capitale par les Hittites, en 1514 + *x*. La dynastie n'aurait pas commencé avant la 8e année de Šamša-iluna, et Hammurabi aurait régné de 1712 + *x* jusqu'à 1670 + *x*, mais pas avant (p. 22 et 25). Dans le tableau synoptique on lit 1711 + *x*—1660 + *x*.

Les dates du début et de la fin de la dynastie de Larsa dépendent de la date attribuée à Hammurabi, puisqu'on sait, d'une part, en quelle année de Hammurabi Larsa perdit son indépendance et combien d'années avait duré sa dynastie.

Van der Meer fait commencer la dynastie des Guti immédiatement après Narâm-Sin, de sorte que les sept derniers rois d'Agade d'après une chronique d'Aššur (RTC no. 118) seraient contemporains des premiers rois des Guti. Et la 1re dynastie d'Uruk, postérieure à celle d'Agade aurait été contemporaine de celle des Guti à partir du roi Kurum. Faut-il admettre, avec Th. Jacobsen, *The Sumerian Kinglist*, p. 205, que la dynastie des Guti est interpolée entre la IVe d'Uruk et la roi-disant Ve d'Uruk? Van der Meer considère cette opinion comme probable. Dans son tableau synchronique, cette dynastie est parallèle à celle d'Agade à partir de Šarkališarri; et son dernier roi est contemporain d'Ur-Nammu de la IIIe dynastie d'Ur; il aurait régné de 2119 + *x* jusqu'à 2023 — *x*. Van der Meer a bien raison d'écrire que la chronologie de la Babylone offre moins de certitude que celle de l'Assyrie, p. 30.

C—E. Iran, Mésopotamie du Nord, Syrie et Palestine. Van der Meer résume les données préhistoriques fournies par les fouilles exécutées sur divers sites de ces pays et les compare à celles de la Mésopotamie afin d'établir une chronologie relative.

F. Egypte. Sa chronologie intéresse particulièrement celle de l'Asie occidentale à cause des relations qui existèrent entre ces deux contrées. Le savant professeur d'Amsterdam considère comme presque certain que la XVIIe dynastie d'Egypte fut contemporaine de la XVIe et que la dynastie des Hyksôs ne régna que sur une partie du Delta.

G. Deux pages sont consacrées à l'Asie Mineure. Cet ouvrage suppose une très abondante lecture avec citations au bas des pages (719 notes de références, quelquefois nombreuses dans une même note; par ex. notes 593, 641). Quelques méprises dans les références bibliques.

Voici quelques remarques faites au cours de notre lecture. Puisque l'auteur a écrit pour les 'students', nous pensons qu'il eut mieux valu procéder par tableaux synoptiques surtout pour l'époque préhistorique, en ne donnant à chaque période que les traits caractéristiques essentiels. À l'époque historique, un bref ou de très brefs alinéas pour traiter, quand il y

a lieu, les questions discutées. Le student qui voudra consulter ou se rafraîchir la mémoire sur un règne ou une période préhistorique risquera de perdre du temps et de s'impatisser dans cette multitude de détails, d'autant plus que le texte est composé en caractères petits et que rien ne tire l'œil sur certaines dates ou sur certains faits plus importants.

L'étude de la chronologie du Proche Orient est hérissée de difficultés. Par exemple, les listes chronologiques placent les dynasties les unes à la suite des autres même dans les cas où elles régnèrent simultanément, et van der Meer n'a pas manqué de le souligner; d'autre part, ces listes diffèrent, quelquefois notablement, les unes des autres. Le calcul astronomique pour les hautes époques est toujours plus ou moins sujet à caution; les conclusions des essais récemment publiés le prouvent. Toutefois, ce calcul n'est pas à dédaigner absolument. De Vaux a pu l'utiliser (*Revue Biblique* 1946, p. 335) pour confirmer la date qu'il admet pour le début du règne de Šamši-Addu, 1750, ou peu après — à laquelle correspond en somme, celle de van der Meer. On connaît les noms de quatre prédécesseurs de ce roi; ensuite on se trouve en présence d'un interrègne probable „où aucun roi n'était dans le pays”, dit un contrat de cette époque.

Quand à la valeur historique de la liste de Khor-sabad, plusieurs la contestent encore. Une chronologie des rois qui ont régné à Babylone entre 987 et 722 et de plusieurs rois antérieurs est impossible. Pour le règne d'Aššurballit Ier, l'histoire synchronique et la chronique babylonienne P. sont en désaccord. Que d'incertitudes enveloppent la chronologie des rois cassites! Van der Meer doit dire souvent „he was probably...”, ou „he seems to...” (p. 17), ou bien „if this reconstruction is right” (p. 20). Par suite, la conclusion ne peut pas être certaine. L'explication de la dynastie cassite est ingénieuse, mais elle n'est pas prouvée.

Il n'est possible de préciser la date d'origine de la dynastie d'Isin qu'en admettant plusieurs hypothèses; de même pour celle des règnes d'Utu-hegal d'Uruk et d'Ur-Nammu d'Ur. D'autres incertitudes persistent aussi. On peut se demander encore si la dynastie de Gutium est réellement interpolée à la place qu'on lui attribuait jusqu'à présent.

Nous nous demandons si les 'students' n'auront pas quelque peine à s'orienter au sujet de la céramique des divers sites fouillés en Iran comparée à celle de la Babylone, sans la moindre figure. Il faudra qu'en lisant ils se rappellent quantité de choses précises, ou qu'ils consultent, à chaque instant pour ainsi dire, les gros ouvrages scientifiques et les Revues qu'en leur cite; cf. p. 32 et s. D'autre part, il ne faut pas oublier ce que G. Contenau faisait remarquer récemment (*Manuel d'archéologie orientale*, t. IV, p. 1935) que la céramique n'est pas un critérium d'une sécurité absolue en chronologie. Sauf erreur de notre part, les archéologues et les historiens considèrent Chagar Bazar I comme contemporain, non pas de Hammurabi (chronologie nouvelle), mais du XVIe siècle seulement. Voir par ex. Contenau,

l.c., p. 1734. Et comme pour van der Meer, Chagar Bazar I est un point fixe sur lequel il fonde la chronologie relative de la Mésopotamie du Nord, toute cette chronologie devra être rajeunie de deux siècles.

Fixer la chronologie des rois d'Israël et de Juda d'une manière précise, par la Bible seule, est impossible; entre autres raisons, parce que les livres des Rois et des Chroniques ne sont pas toujours d'accord. Par exemple, quand Ochozias de Juda monta sur le trône, il avait 22 ans d'après II Reg. VIII, 26; mais, 42 d'après *Chron.*, XXII, s. Désaccord aussi entre les livres des Rois eux-mêmes; ainsi, Joram d'Israël commença à régner la 2e année de Joram de Juda, d'après II Reg. I, 17; mais, la 18e année de Josaphat d'après II Reg. III, 1. S. Jérôme avait bien raison d'écrire: „*Tantum invenies dissonantiam . . . ut hujusmodi haerere quaestionibus non tam studiosi quam otiosi hominis esse videatur*”. (*Epist.*, LXXII. P.L., XXII, p. 676.

Van der Meer place l'invasion de Sheshonq en Palestine en 926; mais, d'après les égyptologues, il mourut 3 ans plus tôt, en 929. La chronologie égyptienne s'accorde-t-elle avec celle de la Mésopotamie? Quelles dynasties égyptiennes furent simultanées et dans quelle mesure? C'est aux égyptologues de se prononcer et de tirer les conclusions chronologiques. On a pu constater, au Congrès intertional des Orientalistes réuni à Paris à la fin de juillet dernier, que l'accord n'est pas encore fait. Combien dura, particulièrement, la période qui sépare le Moyen Empire du Nouvel Empire? Les uns l'abrègent, les autres la prolongent, parce qu'il n'y a pas de criterium qui s'impose.

Van der Meer fait observer, p. 68, que la XIIe dynastie finit avant le règne de Hammurabi et qu'elle avait exercé une grande influence en Syrie et en Palestine. Or, les lettres de Mari donnent „l'impression” du contraire, et il conclut que „the Egyptians had not influence in Syria at the time of Hammurabi and probably were not there at all”. Puisqu'il ne s'agit que d'une „impression”, on ne peut pas appeler téméraire cette conclusion. Nous ferons observer toutefois que van der Meer n'a cité (ou n'a pu citer, sans doute), quand il écrivait, que le vol. II des *Archives royales de Mari* et quelques études de textes pour la plupart inédits. Trop peu de textes de Mari ont été publiés pour qu'on puisse se faire une idée absolument exacte des rapports de ce royaume avec la Syrie-Palestine; et, d'autre part, on peut hésiter encore à identifier Qa-ta-num avec Qatna (El-Am.: *Qat-na*).

Nous croyons que van der Meer aurait rendu service à plusieurs „students” en indiquant d'une manière au moins succincte certaines abréviations, par exemple SAOC, *passim*; AAA, *passim*.

Le travail de van der Meer est très consciencieux, très érudit et très méritoire; mais, dans l'état actuel des études sur le Proche Orient, il est difficile, ou plutôt impossible de fournir, même sur les points importants, une chronologie définitive.

Paris, octobre 1948

Charles-F. JEAN

EGYPTOLOGIE

J. P. LAUER, *Le problème des pyramides d'Égypte*. Preface by Etienne DRIOTON. Paris, Editions Payot, 1948 (8vo, 230 pp., XVI pls., 49 illustrations, Price fr. 780.—.

For many Egyptologists the name of J. P. Lauer has become so closely associated with the monuments of Zoser that his outstanding work on several other Pyramid sites has perhaps been somewhat overshadowed. Nevertheless, as Monsieur Drioton reminds readers of this book in a short Preface, we are indebted to Lauer for much of the information now available on the mortuary temple of the Great Pyramid, the Mastaba Fara'un, the Pyramid complexes of Userkaf, Unas, Teti, Pepi II, Aba, Khenzer and another king of the late Middle Kingdom — a record of achievement in an important field of archaeology which has been equalled by no other living Egyptologist. In the work under review he has undertaken a task perhaps more formidable than the presentation of a technical report and has compressed into two hundred pages the essential elements of the vast body of literature dealing with Pyramids, both new and old and scientific and imaginative.

The first chapter summarises the narratives of early writers, beginning with Herodotus and ending with the travellers of the eighteenth century. Lauer's comments on these accounts are always illuminating, but the sum total of useful information which the narrators offer is tantalisingly small in comparison with what must have been ascertainable in their time and was either not considered worth mentioning or passed unnoticed. How very different is the picture revealed in the next chapter, which covers the period from the arrival of the Napoleonic expedition to the present day! Discovery follows discovery and gradually the mass of material which we now possess for reconstructing the history of Pyramid development becomes known: it is a fascinating tale of conquest by a few scientists, including the author himself, often working against difficulties which would have discouraged all but the most determined.

In the second part of the book, the main Pyramids of the Old and Middle Kingdoms and their adjoining buildings are briefly described in the order of their construction. Lauer follows L. Borchardt in regarding the geometrically true Pyramid as the direct descendent of the step-type of Pyramid, the Meidum Pyramid marking the transition from the earlier to the later pattern. On the actual ownership of this monument he is understandably reticent in view of recent discoveries, but he suggests that it should be dated to a time rather earlier than the reign of Sneferu. Comment on such a statement may indeed seem premature at a time when further investigations at Meidum are believed to be contemplated, but it is to be noted that there is at least one structural feature in the Meidum Pyramid which is difficult to reconcile with this dating, quite apart from the evidence offered by the Old(?) and New Kingdom graffiti which ascribe the Pyramid unequivocally to Sneferu. This feature is the method employed in laying the stones of the

outer casing on level beds¹), as in the Giza and other Pyramids of later times²). The casing-stones of Sneferu's Bent Pyramid, on the other hand, are laid on beds which slope inwards — a fashion known from the Step Pyramid of Zoser — and if it is to be assumed that the Pyramid of Meidum antedates the Bent Pyramid it is difficult to understand why a more advanced building technique should have been temporarily abandoned after it had been successfully employed in the construction of one Pyramid. Clearly the determination of the exact chronological sequence of these two Pyramids is of vital importance in tracing the history of Pyramid development, for if time should show the Bent Pyramid to be the earlier the whole case for the architectural evolution of the true Pyramid from the step-type must be reconsidered. Although it is not mentioned in this book, another monument which may perhaps throw some valuable light on the same problem is the ruined Pyramid of El-Kula in Upper Egypt. The post-war excavations of the Fondation Égyptologique Reine Élisabeth produced some slight evidence which tended to show that it belonged to the Early Dynastic Period³), but the interior of the building has not yet been explored, nor is it absolutely clear that it was ever a geometrically true Pyramid⁴). Every student will welcome the publication — strangely belated as it must be reckoned — of Lauer's plan of the Great Pyramid mortuary temple. In design, it was much simpler than the temple of Chephren, consisting only of a large open cloister-court — the roof of the cloister being supported by rectangular columns arranged in single rows on three sides and in a triple row on the west side — and three chambers, the most central of which was the sanctuary. It is noticeable that the five statueniches, which formed a regular feature in subsequent temples, are absent. With Chephren's complex, alone of all the Pyramids hitherto excavated, it shares the peculiarity of having an open space between the back of the temple and the Pyramid. A detail of some interest shown in the plan is the thickness of the walls lining the corridor of the Causeway, from which it seems clear that this corridor was roofed. Similar corridors in the Pyramid of Meidum and in the Bent Pyramid were left uncovered and excavation has not yet revealed any evidence to suggest that their walls were decorated with painted reliefs; if the present reviewer is right in his conjecture that the roofing of such corridors was intended as a means of protection against the elements which only became necessary when painted mural decorations were introduced,

¹) Somers Clarke and R. Engelbach, *Ancient Egyptian Masonry*, p. 119, note 1, state that the core-blocks are laid on level beds. This statement applies only to the final enlargement of the Meidum Pyramid.

²) The many points of resemblance between the Meidum Pyramid and the Great Pyramid have been noted by W. M. Flinders Petrie, *Meidum*, pp. 6—7.

³) *Chron. d'Égypte*, No. 42, 1946, pp. 197—8.

⁴) G. Steindorff in *Baedeker's Egypt* (1929 ed.) remarks: „The monument now presents the aspect of a step pyramid, owing to decay of the filling-in material”, from which it appears to have been originally a true Pyramid.

Lauer's discovery implies that the corridor of the Great Pyramid was decorated and thus corroborates the description given in Herodotus (*Book II*, 124) — a description which had already gained in credibility by the recent excavation of some fragments of relief in the same locality. Little information of kind not previously available in archaeological reports is offered in the account of the later Pyramids, but an incidental remark that he found some evidence of a chapel at the entrance to the Pyramid of Unas — the earliest hitherto recorded being at the Pyramid of Teti — is a small point of interest to the specialist. In the conclusion of this section Lauer discusses some of the theories which have recently been advanced regarding the location of the place in the Pyramid complex where the embalmment ceremonies were performed. He makes the interesting suggestion, for which he is able to cite evidence based on his own excavations, that the subsidiary Pyramid situated near the South-East corner of the main Pyramid, from the Vth Dynasty onwards, was used as a temporary abode for the corpse during the ceremonies, some of which he thinks were performed in the mortuary temple.

Against this broad background of archaeological fact, Lauer enumerates, in the third part of the book, the various imaginative theories concerning the Great Pyramid which have grown up since the middle of the last century when Taylor published his treatise *The Great Pyramid: Why was It Built and who Built It?* Arranging the theories in two main groups, Les théories mystiques (subdivided into Théories bibliques and Théories théosophiques) and Les théories scientifiques (subdivided into Théories astronomiques and Théories mathématiques), he attacks the theorists remorselessly and demolishes their picturesque edifices by showing them to be based on misconceptions and false premises. To have succeeded in presenting with such clarity the salient features of these theories is a feat in itself, but, at the risk of seeming too cynical, it is difficult to believe that Lauer will find the theorists any more receptive to his arguments than they were to those of Petrie, Borchardt and G. Jéquier.

Not content with mere destruction, Lauer devotes the last part of his work to a discussion on what he considers to have been the technical methods employed by the Pyramid builders, the degree of scientific knowledge presupposed by the results actually achieved, and the motives which underlay the adoption of the pyramidal form of tomb. He offers an original theory of Pyramid construction which necessitated the use of one ramp, measuring perhaps a hundred metres in breadth at the base, and the temporary erection of a solid brick tower, rising course by course around the upper part of the Pyramid under construction, to serve as a platform on which the builders could haul the blocks into position. Against this theory it may be argued that it fails to satisfy completely the requirements of an axiom laid down by Somers Clarke and Engelbach in their reconstruction of the building methods of the ancient Egyptians, namely that stones were placed in position

from in front⁵⁾, but an even more serious objection is that only those parts of the casing which lay inside the brick tower and at the top of the ramp could have been smoothed after the whole structure had been built, whereas the Pyramid of Mycerinus shows that the process of smoothing the outer casing was left till last and was then carried out from the top downwards. Simple mathematical calculations, Lauer argues, would have sufficed to achieve the results attained by the Pyramid builders and only in the orientation of the Pyramid can any evidence of the practical application of astronomical knowledge be detected. Perhaps, he suggests, it was the study of these monuments in later times which led the Egyptians to discover the mathematical principles with which they are credited by Greek writers.

The motive underlying the pyramidal form of tomb has long been a subject of controversy and Lauer's all too brief exposition of his personal views in a final chapter, entitled 'Croyances religieuses' (Les textes des pyramides), will certainly be read with interest. In his opinion the Step Pyramid of Zoser was an architectural development without antecedent inspired by aesthetic considerations, but it also possessed a symbolic significance suggesting, by its shape, the stairway on which the king was believed to ascend to heaven. The geometrically true Pyramid was a further architectural development which was variously interpreted by the theologians as symbolical of the primeval hill, the rays of the sun and the *ben*. Such a point of view, however, is only tenable if Zoser's Pyramid and the Pyramid of Meidum should finally prove to have been the first of their respective kinds to be built; for the present, the proof is lacking and further excavation alone can furnish the evidence required.

In producing a book which is notable alike for its human and its scientific interest, Lauer has rendered a valuable service both to the layman and to the archaeologist. By submitting the speculations of the theorists to the test of logic and proven fact and showing them to be devoid of foundation, he has also provided those who wish to investigate this subject for themselves, but do not possess the technical knowledge necessary, with the kind of clear and authoritative guidance which has hitherto been lacking. While reading the book the following corrigenda, most of which are insignificant, and details which seemed to call for comment caught the reviewer's eye:

- p. 21 Julius Honoriu.... read Honorius.
pp. 24 & 25 Transpose note 4, p. 24, with note 1, p. 25.
p. 30 "Le Père Kircher, venu en Égypte en 1666..." Surely this statement is incorrect. Kircher's biographer, Karl Brischar (Katholische Studien, Würzburg, 1877) could not have omitted to mention it if it had occurred.
p. 40 Paw.... read Pauw.
p. 51, note 1. A. Lucas, writing in *Antiquity*, XII (1938), pp. 26-30, discussed this point and maintained that Prof. André Pochan was mistaken in his assertion that traces of paint could be detected on the Pyramid casing.

- p. 62 (fig. 11). From the caption of this figure and from his references to the same coffin on pp. 61 and 203 it appears that Lauer regards it as the original inner coffin of Mycerinus, but the pattern of the lid and the inscription have been shown by G. Maspero, Borchardt and K. Sethe (*Zeit. für aeg. Sprache*, Vol. 30, pp. 94-8) to be later than the XXth Dynasty and probably a Saite restoration.
p. 68 An interesting detail, not mentioned here, was that Perring discovered that the closed portcullis in the West-East corridor of the Bent Pyramid had been cemented on the inner side; from this observation he deduced that the roughly-newn corridor linking the upper and lower chambers was not the work of robbers, but dated from the time when the Pyramid was closed in antiquity.
p. 79 A significant discovery by Jéquier during his short excavation at the Bent Pyramid was that the Causeway was not roofed (G. Jéquier, *Douze ans de fouilles dans la nécropole memphite*, p. 11). He also noted that the curve in which the Causeway terminated at the upper end was comparable only with the wall near the *heb-sed* court in the enclosure of Zoser (*loc. cit.*, note. 2)
p. 85 K. Sethe (*Die Totenliteratur der alten Aegypter*, p. 5) wrote in 1931: „Die Pyramide des Königs Iussf, des unmittelbaren Vorgängers des Onnos, ist noch gänzlich inschriftlos". If he was referring, as seems probable, to the Haram ash-Shawwāf, it is clear that it was entered in modern times before 1945.
p. 88 In stating his belief that the angle of the Bent Pyramid was changed in order to lighten the load of masonry which would otherwise have rested on the roofs of the inner chambers and which had already caused cracks to appear in their walls, Lauer gives his support to a view which has sometimes been expressed in the past. Is it not possible, however, that the change of angle, by causing an outward thrust in the structure, was actually responsible for the cracks?
p. 90 By implication (also on pp. 71 & 72) Lauer does not seem to accept the view generally held that the Pyramid of Hawara belonged to Amenemhat III: he may have good reasons for such an opinion, but, if so, he does not give them.
p. 103 Later reconstructions of this monument show the trees in the court.
p. 104 The mummification of Queen Merysankh III seems to have required 272 days (G. A. Reisner, *The Tomb of Meresankh*, etc., Boston Museum Bulletin, Oct. 1927, p. 64 ff.).
p. 135 Lauer remarks that it would be strange if a shorter cubit had been used in planning the Great Pyramid than in any of the other Pyramids, yet Petrie when writing his last article on this subject (*Ancient Egypt*, 1930, Pt. II, pp. 33-9) made the assertion that the short cubit had been used in both the Great Pyramid and the Pyramid of Meidum.
p. 138 Urianenbourg.... read Uranienbourg.
p. 203 See comment on p. 62 above.
p. 205 In view of the recent identification of the Haram ash-Shawwāf as the Pyramid of Iseki, it is surely more reasonable to regard the blocks in question as having been originally intended for his Pyramid, but not required and later used by Unas. Thus it can hardly be claimed that their presence in the Pyramid of Unas shows that he either regarded his predecessor as an usurper or was himself an usurper.

London, February 1949

I. E. S. EDWARDS

* * *

BRITISH MUSEUM EXPEDITION TO MIDDLE EGYPT 1929-1931: Guy BRUNTON, *Matmar*. London, Bernard Quaritch Ltd., 1948 (4to, 107 pages et LXXVI pl.). Prix £ 2.0.0.

On sait que M. Brunton a dirigé, pour le compte du British Museum, plusieurs campagnes de fouilles en Moyenne-Égypte. Il nous avait donné, un peu avant la guerre, sur les résultats de ses fouilles, un premier volume, intitulé *Mostagedda and the Tasian Culture*. Celui qui vient de paraître, avec un retard qui n'est imputable qu'à la guerre, s'il ne nous a pas fait connaître, comme le premier, une nouvelle civilisation préhistorique, n'en est pas moins important, puisqu'il nous décrit un site qui a été habité, presque sans interruption, de l'époque tasiennne à l'époque copte, soit pendant quatre millénaires et demi environ.

Les vestiges tasiens sont assez pauvres, la plus belle trouvaille consistant en un lot de haches de pierre d'un type tasienn bien caractérisé. En revanche, la civilisation badarienne a fourni un grand nombre d'objets qui, malheureusement, n'apportent guère de renseignements nouveaux sur cette époque. On doit, pourtant, signaler la découverte d'une admirable coupe (pl. XVIII) striée, en terre cuite brune à bord noir (classe BB de Brunton). Cette coupe, par l'élégance de sa forme et par la qualité de son poli et de son décor strié, est probablement le chef-d'œuvre, de la céramique badarienne.

Les deux époques nagadiennes sont représentées surtout par de la poterie. Toutes les classes établies par Petrie sont attestées, à l'exception de la classe N, qui comprend les vases noirs à décor blanc incisé. Un des vases les plus intéressants est une coupe amratiennne sur le bord de laquelle sont sculptés, en ronde-bosse, un crocodile et cinq hippopotames. L'un de ces derniers est représenté comme s'il allait descendre dans la coupe (pl. XII, 7). Cet exemplaire de luxe est à ajouter à la liste, assez fournie, d'ailleurs, des vases amratiens décorés d'animaux en ronde-bosse. Le site a fourni également, et cela dans toutes les classes de vases, quelques formes nouvelles, mais qui n'apportent, en général, que des variantes de détail. Si la céramique domine à Matmar, dans le mobilier funéraire nagadienn, le site a fourni beaucoup d'autres objets: amulettes et perles, vases de pierre, bijoux, peignes, etc... Toute cette documentation confirme, et complète sur quelques points, celle que nous avaient livrée les nécropoles prédynastiques de Haute-Égypte et de la région memphite. Signalons une belle palette de schiste, en forme de bouquetin (pl. XV, 31).

L'époque thinite et le début de l'Ancien Empire (Ière à IVe Dynastie) sont assez mal représentés. La moisson a été plus riche pour la fin de l'Ancien Empire et pour la première période intermédiaire (Ve à XIe Dynastie). Cependant, à l'exception d'une belle statue assise de la VIe Dynastie, en calcaire peint (pl. XXXVI), aucun objet important, qu'on puisse attribuer à cette longue période, n'a été mis au jour. Le mobilier funéraire se compose presque exclusivement de vases, ou de tessons, de perles et d'amulettes, de scarabées et de sceaux. Brunton a eu

le mérite de donner un dessin de tous les types anciens et nouveaux, ce qui permet de suivre chronologiquement l'évolution de ces différentes catégories d'objets, objets modestes, sans doute, mais intéressants, toutefois, pour l'archéologie; c'est ainsi qu'un petit Bès en fayence (pl. XXXI, 8) a été trouvé dans une tombe antérieure à la XIIe Dynastie.

Les tombes du Moyen Empire sont peu nombreuses. Il semble qu'il y ait eu à cette époque, une sorte d'hiatus dont la cause, d'après Brunton, pourrait être un changement dans le cours du Nil. Le site, cependant n'a pas cessé d'être habité, et plusieurs tombes, assez pauvres, d'ailleurs, appartenant à la XIIe Dynastie et à la deuxième période intermédiaire, ont été mises au jour.

Un peu à l'Est des nécropoles précédemment décrites se trouve un site qui n'a pu être qu'incomplètement fouillé par Brunton par suite de la présence, dans ce district d'une route importante, d'un cheikh et d'un cimetière musulman. Ces circonstances sont particulièrement regrettables, car c'est là que s'élevait le temple. En dépit des difficultés qu'il a rencontrées, Brunton a pu relever un plan, malheureusement incomplet (pl. XLV) de l'enceinte, et reconnaître, grâce aux blocs épars qui ont été mis au jour, que deux temples s'étaient succédé à cet endroit. Le premier avait été construit par Akhnaton. Il est à peu près certain, bien qu'on ne puisse donner aucune preuve positive, que ce premier sanctuaire était consacré au disque solaire, Aton. Le deuxième temple fut élevé par Ramsès II en l'honneur de Seth, le dieu local de cette région. Il est évidemment dommage que ce temple n'ait pas été mieux conservé et que les fouilles aient été incomplètes. En effet, le culte de Seth est assez mal connu, et on aurait pu espérer trouver à Matmar quelques renseignements précieux sur le frère et l'ennemi d'Osiris, dont la fortune ne fut brillante que sous les princes ramessides. Si malgré qu'il ait été la récolte de Brunton, elle nous a cependant fourni deux monuments intéressants. Tout d'abord, une stèle (pl. L) nous montre au registre supérieur, la déesse Rennénout et la déesse Thoutéris, celle-ci représentée exceptionnellement avec une tête de femme, entre le dieu Ptah et le dieu Seth. Le registre inférieur est occupé par une théorie de personnages qui lèvent les mains dans un geste d'adoration. La stèle est, malheureusement anépigraphie. L'autre monument (pl. XLVIII, 38) est une très belle et très curieuse statue de bois représentant, sous sa forme animale, le dieu Seth, coiffé de la double-couronne. En dehors de ces deux documents, importants sur le plan religieux, Brunton a trouvé beaucoup d'autres objets d'intérêt secondaire, qu'il a catalogués avec soin, et reproduits en dessin ou en photographie.

L'époque présaïte est représentée par une nécropole qui a fourni des sarcophages, anthropoïdes ou rectangulaires, et, surtout, des vases et des amulettes. Naturellement, le dieu Seth, à cette époque, n'apparaît plus dans ces amulettes qui sont consacrées aux divinités les plus populaires du panthéon égyptien. L'époque saïte et l'époque ptolémaïque n'ont laissé

⁵⁾ Somers Clarke and R. Engelbach, *op. cit.*, p. 120.

que peu de vestiges. En revanche, les époques romaine et copte sont un peu mieux représentées.

En résumé, le site de Matmar, bien qu'il n'ait jamais cessé complètement d'être habité, a connu quatre périodes de prospérité relative: la période nagadienne, la fin de l'Ancien Empire et la première période intermédiaire, le Nouvel Empire, notamment l'époque ramesside, et enfin, l'époque présaïte. Il ne semble pas toutefois que la ville antique ait été très importante, et les objets qui en proviennent sont généralement assez pauvres.

L'ouvrage de Brunton, un peu sec dans son objectivité, est un admirable instrument de travail pour l'archéologie. On y trouvera un extrait précis du journal de fouilles, un répertoire à jour des tombes découvertes et un catalogue complet des objets mis au jour. Mais on n'y trouvera jamais, ou presque jamais, une hypothèse ni un essai de reconstitution. Cet effacement volontaire de l'auteur derrière les faits est particulièrement regrettable quand il s'agit d'un savant aussi averti que Brunton dont la vie entière s'est passée au service de l'archéologie.

Paris, novembre 1948

JACQUES VANDIER

* *

Hellmut BRUNNER, *Die Lehre des Cheti, Sohnes des Duauf*. Glückstadt, J. J. Augustin, 1944 (in-4, 210 pages) = Ägyptologische Forschungen, 13. Prix \$ 17.—.

L'ouvrage dont il est rendu compte porte la date de 1944. En fait, par suite des circonstances, il n'a guère pu paraître qu'en 1947, et il n'est parvenu que tout récemment en Europe occidentale, où il est encore considéré comme une nouveauté.

Le document publié par H. Brunner est connu depuis longtemps, puisque G. Maspero en avait fait le sujet de sa thèse, à l'École pratique des Hautes Études, en 1872 (*Du genre épistolaire chez les Égyptiens de l'époque pharaonique*). Le texte, depuis lors, n'a été traduit que deux fois¹⁾. Les innombrables difficultés dont ce texte, très corrompu, est parsemé avaient arrêté les meilleures volontés.

Les Enseignements de Khéti, fils de Douaouf, ont été composés au Moyen Empire, et nous ont été conservés, en entier, par le papyrus Sallier II, et, partiellement, par trois autres papyrus et par un nombre relativement élevé d'ostraka. Tous ces documents datent de l'époque ramesside. Un seul document, qui ne donne, d'ailleurs, qu'une partie du texte, remonte à la XVIIIe Dynastie²⁾; il s'agit d'une tablette du

Louvre (A. Piankoff, *Revue d'Égyptologie*, I (1933), p. 51—74), qui constitue notre source la plus fidèle. Le nombre élevé de copies suffit à prouver la faveur dont jouissait, au Nouvel Empire, un texte qui était étudié, et, sans doute, appris par cœur, par les élèves-scribes, un peu comme on étudie, aujourd'hui, dans nos écoles, un ouvrage ancien, devenu classique. Le choix de ce texte était, d'ailleurs, tout indiqué, puisque Khéti, dans les Enseignements qu'il avait composés pour son fils, faisait précisément l'éloge du métier de scribe, et s'attachait à montrer, en soulignant les inconvénients d'un certain nombre d'autres métiers, l'admirable précellence d'un art qui conduisait aux plus hautes fonctions dans un pays où régnait, avant la lettre, une sorte de mandarinat.

L'étude de Brunner, à laquelle il convient de revenir, après cette introduction indispensable, est, certainement, la plus complète et la plus satisfaisante de celles qui ont été faites jusqu'à présent. Les premières pages de l'ouvrage sont consacrées à l'histoire du document, depuis l'époque lointaine où Maspero le faisait connaître au monde égyptologique jusqu'à nos jours³⁾. Les différentes sources sont, ensuite, analysées, et l'auteur cherche à établir, dans une comparaison très poussée, la plus ou moins grande fidélité que présente chaque copie par rapport à un modèle, que nous ne connaissons, d'ailleurs, pas, et qui ne peut être reconstitué, d'une manière idéale, que dans quelques cas seulement. Comme nous l'avons vu, c'est à la tablette du Louvre que doit revenir, dans cette sorte de palmarès, le premier prix.

Brunner arrive, ensuite, à la partie essentielle de son exposé, c'est-à-dire au document lui-même. Le texte hiéroglyphique, transcrit en hiéroglyphes, est donné, à la fin du volume, dans ses différentes variantes, celles-ci étant superposées de façon que le lecteur puisse se rendre facilement compte des points communs, mais, aussi, des divergences, que présentent les différentes sources⁴⁾. De ce texte, ainsi établi avec soin, une traduction suivie est donnée (p. 22—24), complétée par des commentaires nombreux et particulièrement intéressants (p. 25—49). Il est incontestable que la traduction, proposée et défendue par Brunner, marque un progrès considérable sur ses devancières. On doit, cependant, signaler une erreur⁵⁾. Un passage des Enseignements de Khéti (Sallier II, 4, 2—4) cite un texte sapientiel qui, jusqu'à ces derniers temps, n'était connu que par cette men-

à Sallier II, 4, 4-5. Cet ostrakon n'apporte que deux variantes qui ne soient pas attestées ailleurs: *dd.ti*, à la place de *mdt*, à la fin de la l. 5, et, un peu plus haut, *di.i k nfrw.f*, au lieu de *di.i k nfrw m-hr.k* (ou *m-b3h.k*), le texte primitif devant être: *di.i k nfrw.f m-b3h.k* (ou *m-hr.k*).

³⁾ A la liste, donnée par Brunner, il convient d'ajouter: B. van de Walle, *Le thème de la Salire des métiers*, dans *Chronique d'Égypte*, XXII, n° 43, 1947, p. 50-72.

⁴⁾ Ce n'est pas un des moindres mérites de Brunner que d'avoir, le premier, fourni aux spécialistes, une telle facilité de travail.

⁵⁾ Cette erreur m'a été signalée par G. Posener, à qui je tiens à adresser mes plus sincères remerciements.

tion⁶⁾. Brunner a eu le mérite de reconnaître, le premier, sur un ostrakon de Munich, qu'il publie en appendice (p. 81—4), un fragment de texte qui appartient au livre sapientiel cité par Khéti dans ses Enseignements. Ce même fragment se retrouve sur l'ostrakon de Bruxelles E. 7627, publié par G. Posener, dans le volume cité en note⁶⁾. D'autres ostraka, conservés au Musée de Bruxelles et au Metropolitan Museum⁷⁾ apportent des fragments importants de cette oeuvre⁸⁾, qui commence donc à sortir de l'obscurité, et à laquelle on a conservé son nom égyptien⁹⁾ de *Kémit*. C'est à propos de cette citation de *Kémit* que Brunner commet deux erreurs, une erreur matérielle, d'abord (le texte, transcrit à la p. 102, aurait dû figurer à la p. 103, et *vice versa*), une erreur d'interprétation, ensuite, que le texte, publié par Posener, permet de relever. Brunner traduit le passage de *Kémit* de la façon suivante: *Wenn der Schreiber auf jedem seiner Plätze in der Residenz ist, dann wird er in ihr (der Staatsverwaltung) niemals notleiden. Er erfüllt anderen die Wünsche [= er macht den Verstand für andere]. Niemals fällt er in Ungnade*. Or, en réalité, cette dernière phrase n'appartient pas au texte de *Kémit*, mais constitue le colophon (*iw.s pw nfr m htp*). Brunner a été trompé, à la fois par les copies fautives des scribes ramesides, auxquels sont dues les variantes du texte des Enseignements, et par une malencontreuse lacune dans l'ostrakon de Munich. Seul, l'ostrakon de Bruxelles permet de rétablir le texte dans sa version originale.

En dehors de cette erreur, il est difficile, même à la suite d'une lecture attentive des commentaires de Brunner, de proposer des corrections aux conclusions que l'auteur a cru devoir établir. Les quelques réflexions qui vont suivre sont, plutôt que des corrections, de simples suggestions.

Sallier II, 4, 6—7. „Je n'ai jamais vu un sculpteur qui fût un messager, ni un orfèvre qui fût envoyé en mission (*der ausgeschiedt würde*)". Ne peut-on pas penser que le *n*, introduit par Sallier II entre le mot *nj* et ses déterminatifs, se trouvait, primitivement, entre ceux-ci et le verbe *h3b.f*? En effet, l'ostrakon 1047 de Deir el-Médineh introduit, entre *nj* et *h3b.f*, un mot *bw* qui semble confirmer cette hypothèse: le scribe ramesside avait, sans doute, confondu le *n* du génitif avec le *n* négation, et avait remplacé ce dernier par la négation *bw*, plus familière aux scribes du Nouvel Empire. Nous aurions donc: *nj h3b.f* (*nj* + infinitif), avec le sens: „qui fût digne qu'on l'envoyât en mission”.

Sallier II, 5, 3—4. Le texte de Sallier II donne: *dd.f sw m m'jt dd.f sw hr k'ht*. Brunner a très bien vu qu'il ne fallait pas prendre *m'jt* et *k'ht* pour

des parties du corps, et il traduit (il s'agit du barbier qui cherche partout d'éventuels clients): *er geht in die Winkel(?) und Ecken*. On peut se demander si *m'jt* n'est pas une erreur (texte corrompu) pour *dmit* (pour *d*); on aurait, ainsi, deux expressions qui sont souvent rapprochées (WB., V, 20, 9): *dmit* et *k'ht*, „dans les villes et dans les districts”. Le texte primitif était peut-être: *dd.f sw m (n pour m) dmit hr* (conjonction = et) *k'ht*.

Sallier II, 6, 5—6. Il s'agit du jardinier, contraint de porter, sans cesse, des récipients pleins d'eau aux extrémités d'une palanche (*m3wd*)¹⁰⁾. Brunner traduit: *seine Schultern sind unter den Wasserlasten(?)*. *Ein grosser..... ist auf seinem Nacken, der..... macht*. Ne peut-on pas proposer la traduction suivante, que Brunner a d'ailleurs, entrevue (p. 35), mais qu'il n'a pas adoptée, parce que, d'après lui, elle ne s'accordait pas au contexte? *k'ht.f nbt hr tnw*: „ses épaules (le *nbt* est, de toute façon, embarrassant) sont sous la vieillesse (= il est courbé par les ans, ou: il est courbé comme s'il était un vieillard); *t.i* (pour *t.f*) *wrti hr n/bt.f*: „ses muscles (WB., I, 160, 19) sont gonflés (*wrti*) sur son cou *iw.s hr irt dt* qui fait des bourrelets de graisse (WB. I, 240, I)”. Et le texte continue: „Le matin, il arrose les légumes etc...”. La traduction, proposée ici, est sans doute, fondée sur des corrections, que les copies fautives exigent, d'ailleurs, mais elle ne rompt pas, comme paraît le supposer Brunner, la suite des idées.

Sallier II, 7, 5. Le fabricant d'armes est contraint de faire des voyages fatigants dans le désert pour chercher le silex qui doit armer ses flèches. Le texte continue, d'après Brunner: *viel ist (auch) das, was er den Leuten auf dem Felde geben muss, damit sie ihn auf den Weg lassen* (*dd sw hr w3t*). Brunner suppose donc que le fabricant de flèches est obligé d'acheter la neutralité des Bédouins pour que ceux-ci le laissent passer avec ses ânes¹¹⁾. Ne pourrait-on pas penser, plutôt, qu'il est obligé de récompenser les Bédouins qui le guident (*dd sw hr w3t* = qui le mettent sur le (bon) chemin, d'après WB., II, 467, 33) dans le désert?

Sallier II, 8, 3—4. Le texte parle de la condition misérable du blanchisseur, qui est condamné à voisiner avec le crocodile. Brunner traduit ce qui suit de la façon suivante: „*Ich gehe hinaus, mein Vater, in das gefährliche(?) Wasser(?)*, sagt sein Sohn oder seine Tochter. Le texte de Sallier donne: *pr.f it.i hr mw p3 d*¹²⁾, et la tablette du Louvre: *pr.i* (le *i* est restitué) *it.i hr....* (le reste est en lacune). Il est préférable, semble-t-il, de voir dans *pr* un impératif, et de comprendre, en suivant la ta-

¹⁰⁾ Sur ce mot, cf. Robichon-Varille, *Le temple du scribe royal Amenhotep fils de Hapou*, Le Caire, 1936, p. 12-3. Brunner ne cite pas cet excellent commentaire du mot *m3wd*.

¹¹⁾ Maspero, *Du genre épistolaire* (p. 60) traduit: „c'est une grande somme qu'il donne pour les (= les ânes) parquer, quand il se met en chemin”, et Erman (*Literatur*, p. 103): „viel gibt er für das, was auf dem Felde steht (= das Futter des Esels)”.
¹²⁾ Un texte approchant, mais également en lacune sur la tablette du Louvre, se trouve dans Sallier II, 9, 1.

¹⁾ Par E. A. Wallis Budge, d'une manière assez fantaisiste, dans *Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum*, 2d series, Londres, 1923, p. 28—31, et par A. Erman, *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig, 1923, p. 100-5.

²⁾ On doit signaler l'existence d'un autre texte de la XVIIIe Dynastie, texte que Brunner n'a pas pu utiliser, et qui a été publié par W. C. Hayes, *Ostraka and name stones*, New York, 1942, pl. XXVII. Il s'agit d'un ostrakon, qui a été trouvé dans la tombe de Senmout, et qui nous donne un court fragment, correspondant

⁶⁾ Et par une allusion dans le papyrus Chester Beatty IV; cf. Posener, dans van de Walle, *La transmission des textes littéraires égyptiens*, Bruxelles, 1948, p. 49.

⁷⁾ Posener, *op. cit.*, et Hayes, JNES, VII, 1948, p. 1-10.

⁸⁾ La phrase citée dans les Enseignements de Khéti ne figure pas dans ces derniers documents.

⁹⁾ D'après la mention expresse des Enseignements de Khéti et du papyrus Chester Beatty IV.

blatte du Louvre: „Sors, mon père, car l'eau est agitée (pr it.i hr [-ntt mw pn 'dw])", dit son fils, ou sa fille. Les enfants du blanchisseur, restés sur la rive, comprennent à l'agitation de l'eau, qu'un crocodile approche, et préviennent aussitôt leur père. Cette interprétation est fondée, plus sur la suite logique du récit que sur le texte lui-même qui, dans sa version la plus sûre, est, en grande partie en lacune.

La suite du texte, que Brunner traduit: *Beruf, bei dem man (?) beruhigt sein kann (= bei dem man stirbt(?)), im Gegensatz(?) zu allen anderen Berufen*, pourrait bien être une parenthèse, c'est-à-dire une remarque de Khéti, interrompant son récit, pour dire à son fils: „il n'y a pas devant toi de métier satisfaisant (nn i3wt htpt m-hr.k), qui puisse être élevé au-dessus de tous les autres métiers (tnwt = part. pas. (Gardiner, *Egyptian Grammar*, § 394) r i3wt nbt¹³⁾)".

Je ne méconnaissais pas la fragilité de quelques-unes de ces interprétations. J'ai tenu, cependant, à les signaler. Même si elles ne sont pas acceptées telles quelles, elles peuvent être à l'origine d'une interprétation nouvelle, qui nous permettra de mieux comprendre ce texte, si passionnant, mais si décevant, aussi, par suite des innombrables difficultés auxquelles se heurte le traducteur. L'effort accompli par H. Brunner est, à tous égards, admirable, et on ne peut que le féliciter d'un travail qui, même s'il n'est pas définitif, a dissipé bien des obscurités, et a permis d'aborder l'étude de ce texte difficile avec un courage nouveau¹⁴⁾.

Paris, novembre 1948

JACQUES VANDIER

COPTOLOGIE

Georges Legrain: *Une famille copte de Haute-Egypte*, Bruxelles, Edition de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, 1945 (8vo, 126 pp.).

A part ses travaux égyptologiques, G. Legrain était aussi connu par une étude sur *Le Fellah de Karnak* (Société d'Economie Sociale, 1902) et, surtout, son pittoresque *Louxor sans les pharaons* (Bruxelles-Paris, 1914). Il préparait encore une étude sur une famille copte de citadins: c'est cet ouvrage inachevé que J. Capart nous fait connaître aujourd'hui. Les notes les plus récentes qu'il contient datent de 1909: mais les habitants de Louxor n'ont guère changé depuis ce temps.

Les pages préliminaires présentent d'une part Louxor et sa région (chiffres de population en 1888), d'autre part une esquisse de l'histoire et de la religion coptes où bien des traits paraissent aujourd'hui périmés. Suivent trois chapitres consacrés à la famille

¹³⁾ Les manuscrits, qui sont, généralement, les plus corrects (L et OL), donnent, pour la première partie de la phrase, un texte différent. Aussi, l'interprétation, proposée ici, ne peut-elle être avancée qu'avec la plus extrême réserve.

¹⁴⁾ Les derniers chapitres de l'ouvrage de Brunner sont consacrés au style (p. 50-8) et à la composition (p. 59-66) du texte qu'il étudie, à la place que ce texte occupe dans la littérature égyptienne (p. 67-70), et, enfin, aux fautes qu'on relève dans les manuscrits les plus récents (p. 71-81). Rappelons également que Brunner publie, en appendice, l'ostrakon de Munich (p. 82-4), dont il a été question plus haut.

Gattas Suleiman. Legrain évoque d'abord les origines plus ou moins lointaines des coptes de la région; ceux-ci appartiennent à trois catégories: les Siars, autochtones, les plus considérés et qui sont souvent orfèvres; les Sababga teinturiers, originaires de Riza-gat; enfin les El Héouch qui, dit-on, vinrent jadis d'Abyssinie. Les Siars bâtirent il y a bien longtemps l'église locale de S. Pachôme, maintenant disparue et remplacée par un édifice plus récent. On peut prendre, pour type de cette catégorie de coptes autochtones, la famille Gattas Suleiman. Legrain indique l'état civil des nombreux membres de la famille, les métiers exercés par les uns et les autres, leurs ressources, leur instruction. Peu sont illettrés; la plupart sont allés à l'école catholique; un seul à l'école primaire arabe. Le chef de la famille, Suleiman Gadallah, et un de ses fils, notre Gattas Suleiman, sont orfèvres et vivent largement. Deux autres sont commerçants; le reste est menuisier, charpentier, cultivateur, tisserand; deux des fils de Gattas Suleiman sont drogman. On voit la part que la religion tient dans leur existence: redevances et aumônes, vœux et fêtes. Puis les aliments, la maison, le mobilier et les vêtements sont examinés et énumérés. Legrain s'attache surtout à inventorier et évaluer les biens et objets personnels, les revenus et les dépenses de chacun: un chapitre entier est consacré au budget annuel. Suit un chapitre sur les habitudes morales, le développement intellectuel, les distractions, qui ne manque pas de vie. Bien des détails s'appliqueraient d'ailleurs aussi bien aux musulmans qu'aux coptes de Louxor. Certaines affirmations sont un peu hâtives, comme de dire que „pendant douze cent soixante dix ans musulmans et coptes ont vécu côte à côte en bon accord" (p. 78). Puis Legrain passe à l'hygiène et donne plusieurs recettes de médecine populaire. Notons que la cérémonie de Saint Tarabô, exorcisme contre la rage, est ici présentée comme un usage local: il s'agit en fait d'un rite d'origine obscure, généralisé dans l'église copte, et qui a sa place dans les recueils liturgiques. Pour conclure, l'auteur cite quelques chansons coptes qui évoquent la naissance et la mort; ces détails, les plus pittoresques de l'ouvrage, se trouvaient déjà sous forme plus développée dans *Louxor sans les pharaons*.

L'ouvrage se complète par la copie et la traduction d'une lettre écrite à G. Legrain, en copte et en arabe, par un habitant du village voisin de Zéniya; celui-ci se loue de ce que ses ancêtres et lui-même aient toujours conservé l'usage de leur langue copte. Heureusement le document est commenté par une notice de J. Vergote qui montre que, loin de connaître la langue de ses pères, l'auteur de cet écrit s'est servi mot à mot et assez maladroitement d'un dictionnaire arabe-copte. Il est ainsi établi que les habitants de Zéniya, il y a un demi siècle, n'avaient plus qu'une connaissance artificielle de leur ancien langage: la note de J. Vergote prend un certain intérêt du fait qu'aujourd'hui s'est de nouveau posé, pour le même endroit, le problème d'une survivance un peu étrange de la langue copte.

Paris, octobre 1948

J. DORESSE

ASSYRIOLOGIE

R. A. PARKER and Waldo H. DUBBERSTEIN. *Babylonian Chronology 626 B.C.A.D. — 45*. Chicago, The University of Chicago Press, 1946, Second edition (8vo, XVI and 46 p.) = The Oriental Institute of Chicago, Studies in Ancient Oriental Civilization 24.

The first edition of this study was published in 1942; in the second edition a number of additions brought out by Albrecht Goetze (*Journal Near Eastern Studies* III, 1944, p. 43) could be incorporated.

Part I and III are concerned with the Babylonian calendar, part II with the duration of the reigns of Chaldean, Persian, Macedonian, Seleucid and Parthian kings.

In the first part the main question is the establishment of attested intercalary months. From Kugler's classical investigations we know that after 384 B.C. a 19-year cycle was followed, with 7 intercalary months in regular succession in every period of 19 years. On the other hand, two form letters from the officials (qîpani) of the temple Esagila in Babylon to the officials of Eanna in Uruk, issued during the reign of Cyrus or Cambyses (about 530 B.C.) make it clear that no established cycle existed at that time. The letters simply state that the next month or the month Ululu will be intercalary. Before the Persian reign such orders were issued by the king.

The question now arises, whether any period was valid before 380 B.C. The question has first been discussed by Kugler, and again, on the basis of the new material made available by Parker-Dubberstein, by O. Neugebauer (*Studies and Essays in honor of George Sarton*, 1946, p. 435). In the following discussion I shall give my own view, based upon these studies.

Before 625, we know only a few scattered intercalary months, vid. (U = Ululu, A = Addaru): 745U, 713A, 678A, 666U, 643U, 629U. Between 625 and 530 B.C., we have quite a number of attested intercalary months, but they do not fit into any of the possible cycles of 8 years, 19 or 27 years. E.g. if the attested leap years are arranged according to cycles of 8 years, they would give the following picture (U and A attested, u and a probable):

—	—	—	—	593U	—	577A	569A	—	553A	—	537U
624A	616U	—	600U	—	584U	—	—	560A	—	544A	536A
—	—	607U	—	591A	—	—	—	—	—	—	—
622u	614u	606A	598U	—	582A	574U	—	—	550A	—	—
—	—	—	—	—	—	—	557A	—	541A	533A	—
—	—	—	596U	588A	—	572A	564U	—	—	—	—
619A	611U	603U	—	—	579A	—	563A	555A	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	546U	—	530U	—

There are 3 intercalary years in every column, but they donot return regularly. The same thing is true if the years are arranged in cycles of 19 or 27.

After 530, the picture changes. Kugler's assertion that between 504 and 383 B.C. a 27-year cycle held, is disproved by the new material, but the 8-year arrangement shows quite a definite regularity during

more than 3 periods, from 529 until 502 B.C., as Kugler had already found:

—	—	—	—
527 U	519 U	511 U	503 U
—	—	—	—
525 A	517 A	509 A	—
—	—	—	500 A
—	—	—	—
522 A	514 A	506 A	498 A

It seems hardly possible that this regular succession of one intercalary Ululu and two intercalary Addarus is accidental. Quite a similar arrangement of one intercalary Ululu and 6 intercalary Addarus in 19 years was followed after 385 without interruption until A.D. 45. The aim of the learned clergy of Babylon was apparently "to establish a system with the smallest limits of variability in the start of the year".

Neugebauer has raised the question whether the 19-year cycle can be traced back further than 384 B.C. The answer is affirmative, as the following list of attested intercalary years shows:

—	—	—	—	—	—	—	—
A	498 A	460 A	422 A	385 A	365 A	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—
A	495 A	—	419 A	381 A	362 A	—	—
—	—	474 A	455 A	—	379 A	360 A	—
—	—	—	—	—	—	—	—
A	490 A	—	433 A	414 A	376 A	357 A	—
—	—	—	—	—	—	—	—
A	487 A	—	—	—	373 A	354 A	—
—	—	—	—	—	—	—	—
U	484 U	—	—	—	370 U	351 U	—
—	—	—	—	—	—	—	—
A	482 A	—	425 A	387 A	368 A	349 A	—
—	—	—	—	—	—	—	—

Making use of a new result of G. Cameron, Parker and Dubberstein could remove the alleged exception 481 from Neugebauer's paper, and insert the new confirmation 460 instead. The only remaining exception is the year 385 B.C. After this year until A.D. 45, the following years are intercalary:

B.C. 4, 1, 18, 15, 12, 9 (U), 7 + any multiple of 19
A.D. 16, 0, 2, 5, 8, 11 (U), 13 + any multiple of 19
Sel. 4, 7, 9, 12, 15, 18 (U), 1 + any multiple of 19

Confirmations of this rule are so numerous that no doubt is possible.

The distribution of the intercalations within the 19-year cycle seems to follow a rational principle. As a matter of fact, Neugebauer has shown that, as a result of the intercalation, the solar positions at the beginning of the month VII, computed by Babylonian methods for the middle of the 5th century, always lie within the Babylonian sign Libra (*zibanitum*), and at the beginning of the month I nearly always within

the sign Aries (hūnga). It is not known, whether this effect of the intercalation was intended.

Late Greek sources ascribe the 19-year cycle to Meton and Euctemon. Meton is said to have announced it in the year 432 B.C. However, it now seems highly probable that the idea came from Babylon. In any case, the Babylonians were the first to use the period for the regulation of their calendar. In Greece, intercalation remained completely irregular during the whole period 431–150, as Neugebauer (*l.c.*) has shown.

On the whole, the Babylonians were far ahead of the Greeks in their knowledge and use of astronomical and calendaric periods. Kugler firmly established this fact in his *Babylonische Mondrechnung*, and the new results on the appearance of the 19-year period in Babylonia 499 B.C. only confirm what should be generally known since 48 years. Greek mathematical astronomy did not rise to a higher level before Eudoxus (370 B.C.), and as to accurate observations the Babylonians kept their superiority until Hipparchus (150 B.C.) surpassed them. Ex oriente lux astronomiae.

Part II contains a list of kings with evidence for the beginning and end of their reigns. The first king listed is Nabopolassar, the last Artavasdes (A.D. 227–228/9?).

Part III contains tables for the restatement of Babylonian dates in terms of the Julian calendar. The tables are based on the attested and probable intercalary months as established in Part II, assuming the validity of the 19-year period from 499 onward with the exception of 385 B.C., and on computations concerning the visibility of the moon's crescent. The computations were carried out for Nisan 1 of each year. As to the first days of the other months, they were in most cases taken from Schoch's *Table M*, and hence they may differ from reality by 1 day at most. It is claimed that at least 70 per cent of all dates are astronomically correct to the day. For biblical dates, the percentage of uncertainty may be slightly larger, since in some cases the new month could begin a day earlier at Jerusalem.

A most important contribution to Babylonian chronology!

Laren, N.-Holland, July 1948

B. L. VAN DER WAERDEN

PALASTINA - ISRAËL

Raymond WEILL, *La Cité de David. Compte-rendu des fouilles exécutées, à Jérusalem sur le site de la ville primitive, Deuxième Campagne, 1923–1924*. Paris, Paul Geuthner, 1948 (in-4, VIII et 133 pages et album de XLII pl.) = Institut Français d'Archéologie de Beyrouth, Bibliothèque Archéologique et Historique, Tome XLIV. Price Frs. fr. 2250.—.

The excavations by the *Rothschild Expedition* to Jerusalem, started in the autumn of 1913, aimed at

nothing less than at the systematic exploration, down to rock, of the entire so-called Southeastern Hill, since the second half of the 19th century the generally acknowledged site of the City of David as well as of the earliest settlement from which the Biblical city of Jerusalem has developed. Until then all excavations on this site had been in the nature of more or less extensive soundings, for the greater part executed by means of shafts and underground tunnels according to the custom of the day. The first campaign of the Rothschild-expedition under the direction of Raymond Weill (1913–1914) was followed by a long interval due to the outbreak of World War I and its aftermath. Not before the year 1923 Weill was able to resume his work on the site. A full report on the results of the first campaign had been published in 1920 (*La Cité de David... Campagne de 1913–1914*. Paris 1920, with an album of *Planches*) and not long after the close of the second campaign (1923–1924) a provisional report dealing with the new findings had become available in the form of an article in the *Revue des Etudes Juives*, entitled *La 'Pointe Sud' de la Cité de David et les Fouilles de 1923–1924* (REJ 82, 1926, pp. 103–116). This article, however concise, made it clear, not only that interesting new discoveries had been made but also that the views arrived at by Weill and Père Vincent after the first campaign (*Cité I* and *Revue Bibl.* 30, 1921 respectively) would have to be revised in various ways. In the same way the Ophel-map published by the *Palestine Exploration Fund* in 1925, although taking into account Weill's new findings, soon turned out to be incorrect on one or two important points (see the correspondence between Vincent and Weill printed in the *Quarterly of the PEF* for 1926), besides being on too small a scale to be sufficiently intelligible in the absence of a detailed descriptive text. For this reason all who are interested in the progress of Jerusalem-exploration, will be grateful to Mr. Weill for his full report on the second campaign now published (as vol. XLIV of the *Institut Français d'archéologie de Beyrouth, Bibliothèque archéologique et historique*) under the same title as that on the first campaign, again with an album of *Planches* extensively illustrating the volume of text.

The entire second campaign of the expedition has been taken up by the exploration of the narrow apex of the triangular City of David, below the irregular polygon of the first campaign. The distance between the extreme southern tip of the hill and that polygon is hardly more than 70 metres, but only about half of it has been covered by the new campaign, because the problems raised turned out to be as complicated as they were fascinating. Nothing, therefore, has come of the planned extension of the earlier excavations to the North, which is highly desirable in connection with the only half-solved problem of the royal necropolis. A small section to the East which had also been added to the area of explorations, likewise and for the same reason remained completely untouched. This section is of

special interest, because it contains the only air-shaft of the long underground tunnel of king Hiskia, the exact knowledge of which might perhaps throw light on the vexed problem of the strangely winding course of this greatest of all waterworks of ancient Jerusalem. The credit to the extreme ability of Hiskia's hydraulicians implied in Vincent's suggestions (recently also in *Dict. de la Bible*, Suppl. XXI, col. 945) is no more convincing a solution than their fairly complete ineptitude formerly advocated by Weill (*Cité I*, p. 149) and intended to replace Clermont-Ganneau's ingenious theory regarding the calculated curve of the tunnel around the supposed site of the burial-place of the Davidic kings.

The most important discovery on the "Pointe Sud" is perhaps that of a great fort inside the sharp angle where the eastern and western walls of the City of David meet. It is probably too much to consider the incoherent wall-fragments and confused heap of masonry as the remains of an inner girdle of fortifications (*Cité II*, pp. 48.55), but the general character of the tower, occupying the central position, as a defence-work cannot be doubted. This tower is also the only part of the fort preserved in a recognizable form owing to its indestructable underground chamber which had been cut in the rock, perhaps as a reservoir for storing water. The discovery of the tower entails a rather drastic revision of the course of the city wall near the apex as outlined on pl. I of *Cité I* (cp. p. 11 of the present publication). Very little has been revealed by the campaign of 1923–1924 regarding the course of the walls on the western or Tyropoeon side of the hill, although a comparison between the general plans of *Cité I* and *Cité II* bears out that some corrections of the earlier plan have become necessary. The section of this western wall, higher up in the Valley, uncovered by J. Crowfoot (see *Annual PEF*, V) thus remains the only part of which we have a detailed knowledge. We may note in passing that the general plan accompanying Weill's new report (plate I) constitutes the only existing complete synthesis of all building remains discovered so far on this hill, although it is somewhat disquieting to notice that the fixed lines on this plan (footpaths, earlier discovered walls, etc.) do not exactly coincide with those on the earlier one.

In contrast with the western side of the hill, the defence-works on the Kedron-side have been the object, at least in the neighbourhood of the apex, of an extremely detailed analysis enabling the explorer to present even a complete reconstruction of the situation here in two periods, which can readily be accepted as satisfactory and intelligible. The excavation must, however, be extended further eastward in order to reveal the entire protective system in front of the narrow sally-gate of the early period and also the walls covering its approach on both sides at a later date and known so far only from the fragmentary excavation by F. J. Bliss and A. C. Dickie towards the end of the 19th century (*Excavations at Jerusalem 1894–1897*). It is likewise imperative to re-examine the whole of the great wall across Ty-

ropoeon, only the end of which, linking up with the circumvallation of the City of David, has been seen again by Weill. His theory regarding the date and function of this wall is entirely based on the incomplete and admittedly not very clear results of Bliss and Dickie. However, it is fairly safe to say that even without such a re-examination having been made Weill's views cannot be accepted as the final solution of this cardinal problem of Jerusalem-archaeology. More than is usual Weill insists upon the composite nature of this long wall but in various efforts to establish its chronological relation to the still visible inner wall across the Valley he fails to assign a place to what he considers as its earliest part. Moreover, the dates suggested for various parts of the double barrage-system are hardly consistent or compatible among themselves and it is nothing less than startling to confront the laborious chronological analysis of the entire system with the frank statement elsewhere that not even the priority of the inner or of the outer wall can be established with anything like certainty (p. 78). In contrast with all hitherto proposed views regarding these walls the reviewer is inclined to consider the two walls as practically contemporary and constructed in the first instance during the period of Solomon but with entirely different functions, the inner wall being only a barrage-wall for the earliest reservoir in the Valley, the outer one only a city-wall i.e. the connecting link between the walls on the eastern and western hills. This view is based on the relative position of the walls, the nature of the terrain and on a certain number of Biblical data, not however on the nature of the masonry which does not constitute a basis for any reliable and sufficiently close dating. The same is true for the many restorations in the outer wall and for the buttresses against its upper part, which Weill rather boldly qualifies as of typically Roman masonry.

In connection with his chronological analysis of the double barrage-system Weill also attempts a new theory on the site of the various reservoirs mentioned in the Old Testament, especially *Jes. XXII 9–11*, abandoning some of his earlier views on the subject. Although these earlier views have never appeared to us entirely acceptable, we cannot possibly assess Weill's new theory as a distinct improvement. It is, we believe, a fundamental error to explain the twice occurring formula "between the two walls" (*Jes. XXII, 11; 2 Kings XXV 4*) in entirely different ways, whereas it would seem to be evident that in both cases the formula originates from and must be explained on the basis of the same feature. We have the impression that the author himself does not at all feel happy about being compelled to abandon this principle (cp. p. 96) and that he has allowed himself to be caught by the apparently attractive applicability of the formula on the corridor in front of the sally-gate.

A wall of splendid masonry — square blocks with smooth surfaces — and of obviously late date has been built upon and across the remains of the earlier defence-

sive structures on the Kedron-side of the City of David and linked to the outer wall across Tyropeon. Its course and many particularities of its construction have been clarified by Weill to satisfaction, but again we must disagree about its date. Quite manifestly this wall is a continuation of Bliss's "upper wall" on the south side of the Western hill and must be ascribed to the Byzantine age, probably the 5th century (Eudokia). Weill's excursus on the date of this wall concludes to its Roman age, somewhere in the first century A.D., but we regret to say that his argument is not convincing, if only because of a false notion of the "wall of Agrippa" and a certain amount of confusion regarding what may be called, in a sense, the "Herodian masonry" in the wall of Soliman.

On the other hand one cannot but feel quite satisfied by Weill's analysis of the canal-system on the "Pointe Sud", unquestionably the most gratifying aspect of his new discoveries and also the most convincing part of his report. The revelation of the two opposite functions to be ascribed before and after Hiskia to the prolongation of Solomon's surface-canal under the "Pointe Sud" and of the way the surplus-water of the pool of Hiskia was finally conducted back to the slope of the Kedron-ravine is of the utmost importance for the interpretation and dating of the entire system of canals and reservoirs on and near the City of David. We may be allowed to note here that there is nothing in this section of Weill's report to warrant the assumption that the prolongation of Solomon's canal in the form of a tunnel through the rocky apex of the hill to the Central Valley is a secondary addition to it by king Achaz. This view, for which no positive evidence has been discovered, constitutes the starting-point of a revised theory on the reservoirs in the Valley by Vincent (*Dict. de la Bible, Suppl.* XXI col. 942 ss), against which some more objections could be raised. On the whole, even after the recent publications, based on the findings of 1923-24, by such eminent scholars as Weill and Vincent, the problem of these reservoirs as mentioned in the Old Testament is still far from its final solution.

Intimately linked with the various phases of the water-system is the history of "the stairs that go down from the City of David" (*Neh.* III 15; XII 37), partly discovered by Weill during his first campaign and now entirely clarified through his penetrating and persevering efforts. This staircase, though badly damaged in its lower section, will always rank as one of the most precious archaeological "illustrations" of the Old Testament ever discovered in Palestine. It is an almost heart-breaking fact that the municipality of Jerusalem completely fails to protect a historic monument of such a quality from further gradual demolition and annihilation.

We may certainly expect that this second report on the progress of the *Rothschild-Expedition to Jerusalem* will attract lively attention from the part of all students of Jerusalem-archaeology and its Biblical aspects. Indeed, Weill's book not only deserves

their attention but also their high praise for its faithful and, having regard to the extremely complex nature of the material, clear exposition of all problems and results, reflecting the technical skill as well as the apparently inexhaustible patience of the explorer. Even for those who, like the reviewer, can subscribe but in a limited way to Weill's many suggestions in the Biblical field, his *Cité II* will doubtless be the most welcome book on the antiquities of the Holy City they could possibly wish for at the present moment. They would also be glad to learn that the expedition, having accomplished as yet only a small part of its ambitious original program, will return once more to its field of operations in order to carry it a stage further, along to the same trustworthy methods and under the experienced leadership of its director.

Leiden, February 1949

J. SIMONS

OUDE TESTAMENT

José M. BOVER y Francisco CANTERA, *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo y griego*. 2 volúmenes. Madrid, 1947 (8vo, XXVIII and 2394 pp.).

We have here a direct translation of the Bible into Spanish. This new version appears scarcely 3 years after that made by the deceased Eloíno Nácar (10-6-48) and Alberto Colunga, the second edition of which work is already exhausted. It enters a field of increasing public interest in Spain. It must, moreover, be ready to compete with the existing version of Nácar-Colunga which has been called erroneously, but understandably in *BiOr* 1946, p. 37 "the first complete direct Spanish translation of the Bible". Hence we shall not class the Bover-Cantera translation as second but as third since it was Casiodoro de Reina who in his *Biblia del Oso* (Amsterdam, 1569) published the first most complete Spanish Bible from the original text containing both the Old and the New Testament and all the protocanonical and deuterocanonical books as well. (Cf. my review in "Ecclesia", Madrid, 1944, pp. 414-415). I will, in the course of this article, limit myself to the O.T. translated from the Hebrew by F. Cantera and from the Greek by J. M. Bover (except for the Maccabees which we owe to F. Puzo).

Considerable effort has been made by the distinguished scholars who have carried out this difficult task. After examining the work I am happy to affirm that it clearly shows with what fidelity, vigour and scrupulousness the translators have undertaken their labour. Evidently they intended to produce a scholarly version, and it is certainly more learned than literary. It may be suggested that the translators did not reach always their goal, that certain expressions, words, shades of meaning, explanations and critical preferences can be disputed. But the same could happen with any other version. The ideal translation can never be reached, it can only be attempted.

The authors have chosen the usual scheme of foreword, introduction, text and explanatory notes, to which they have added illustrations, biblical charts and critical notes. These notes because of their abundance and because of their quotation of original sources constitute almost a complete novelty in Biblical translation into vernacular tongues. According to the foreword (p. XIX) the translators have attempted to make their version faithful, literal, clear and idiomatic. I think I can affirm that the two former qualities have predominated over the two latter. There is frequently such a meticulousness, such an attachment to the 'hebraica veritas' that there is some small loss either of clarity, or of the smoothness, fluidity or rotundness, not to speak of the sonority of the Spanish.

Such material subjection is doubtless a guarantee of exactitude, and also that the author, though he has had the aid of other models, had carefully examined the original text. In my opinion he sometimes exaggerates the literal nature of his version, so that you find for instance the *waw* translated even in cases where it should not be translated at all. Or else he has attempted to interpret its different meanings, sometimes not very successfully; the most striking occasions are when it has been translated by *ahora bien*, when either it disturbs the magnificent harmony or interrupts that "shiver of the sublime" (cf. p. 39), as in Gen. 1, 2, or it seems odd at the beginning of a narration instead of a simple "y acació" (Gen. 5, 6; 6, 1; 12, 1; 14, 1), or it could well have been omitted as a simple formula of narrative introduction, as it is indeed (v. gr. Ruth, 1, 1), and as the author has done for instance in Judges 19, 1.

This desire for due variety, which is achieved in several passages even with great respect for the letter, appears to me to be unhappy, when he toiles to change the immutable *וַיְהִי*, that dry and solemn epiphonema in the syncretical biographies of the patriarchs (Gen. 5, 5. 8. 11. 14. 17. 27). Nevertheless his exactitude has not been such that the translator has not occasionally added a phrase of his own which hardly improves the version and is not in the original; for instance, Dan. 8, 5 "recorriendo" (running over); Josh. 2, 7 "gentes del rey" instead of "those men"; Judg. 12, 6 the circumlocution "they did not succeed in pronouncing correctly"; 1. Chron. 1, 51 "comienza la serie" instead of "were"; and so on.

There are other similar insignificant inconspicuous, as in Esth. 11, 6 "aparecen dos dragones que avanzaron"; Gen. 9, 3 "hierba verde" (green grass) instead of "vegetables and plants" (Cf. Gesenius-Buhl: *Gemüse* = *ירק*, *עֵשֶׂב*); Josh. 1, 2 "ve" (go) instead of "get up"; some misprints as in Mich. 4, 13 "tributarás" (you will pay taxes) instead of "triturarás" (you will crush); Josh. 10, 14 there are three misprints in the Greek text quoted at the bottom of the page. The note to Gen. 16, 2 appears to ignore the Semitic Marriage laws (Hammurabi, etc.) which Abraham and Sara evidently followed. In Josh. 2, 5 the writer of the note does not take into account the fact that Jericho according to excavations had at that time only one gate, as the sacred text

shows. Cf. K. Gallig, *Biblisches Reallexikon* 'Jericho' (Tübingen, 1937); and more explicitly: J. Garstang, *Joshua and Judges* (London, 1931), pp. 132-133.

The versification of poetic parts of the O.T. has been slightly to the detriment of the attempted and usually achieved literal exactitude. Dr. Cantera has proposed, aided by a friend who is a poet, not to deprive us of the charm of Hebrew poetry. A noble purpose which has obtained only a relative success in several passages. In fact between the perfect attainment of the non-literal poems of Fray Luis de León or of Fernando de Herrera (his paraphrase of Ex. 15) and the magnificent Hebrew poetry, the versification of F. Valle is not in too successful a position. And though the right of the reader has been respected and additions made for metrical reasons placed in parenthesis, this has not always been done, not for instance in Debora's song, where the two Hebrew words *הַמַּחֲנִיכִים בָּעֵם* (Judg. 5, 9) have been translated by "to those of the population who willingly decided to offer themselves to the danger" (a full paraphrase). On the other hand in v. 12, instead of translating four times "despierta" (awake), Cantera-Valle say "despierta, levántate, levántate" (awake, get up, get up); in v. 16 they add completely on their own "sones penetrantes de suaves" (penetrating sounds of sweet), in v. 17 "tranquilo" (quiet); and so on. There are similar changes or additions to be seen on other occasions, even in the Psalms (67, 2. 6. 11, 13, 15. 18. 22. 31).

In Ruth 1, 2, by strange slip, five of the words of the Hebrew text have been left untranslated. The author is usually most faithful in not omitting the translation of anything. The literalness frequently takes from ease of style and, though not so often, from the expression which is generally accurate and pure with very few exceptions in which there is usually a tendency to words perhaps a little too learned or unfamiliar to everyday Spanish, such as Gen. 1, 29 "seminifero"; 6, 14 "conifero"; 13, 16 "moléculas" (which is not in the Hebrew); 2 Sam. 22, 3 "salutífero"; Esth. 11, 3 "ministraba"; p. 695 "post-exiliana"; p. 1152 "comento" instead of "comentario"; etc.

In the clear version of the psalter, the statement that the author "has verified with pleasure that the proceeding adopted by him coincides with that followed by the Pontifical Biblical Institute in *Liber Psalmorum* or in *Sacra Bibbia* could appear a little ingenuous, for three years have elapsed between the two psalters (Rome 1944, Madrid 1947); and even long before the author had at his disposal the versions of F. Zorell and A. Vaccari, who are precisely the principal authors of the above *Liber Psalmorum*.

The case of the Book of Ecclesiasticus is worthy of a separate consideration. I shall only point out a few things. The present Spanish translation is the first made from the Hebrew fragments discovered between 1898 and 1931. Dr. Cantera has this unquestionable merit. To have incorporated in our Bible the "Hebrew truth" of those fragments is a good point upon which I congratulate him. The author

himself has told me, nevertheless, that he is not satisfied with his work. I think he ought not to call these fragments the Hebrew text of the Book of Ecclesiasticus, as it is well known that not all admit their authenticity. Furthermore there are in this version some very small blemishes which might conveniently be removed. Concerning this so called critical translation (I shall afterwards mention the real meaning of this name in the present case), the author could have laid aside the *Polyglot* of Vigouroux and rather than depending on the text published by I. Lévi, it would have been advisable to take as a basis the *Facsimiles of the fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew* (Oxford and Cambridge 1901), with the critical works, among others, of H. L. Strack *Die Sprüche Jesus, des Sohnes Sirachs* (Leipzig, 1903) and of N. Peters *Liber Jesu, Filii Sirach* (Freiburg, i.B., 1905) at least. These works the author seems to have completely overlooked, while he depends too much both for text and translation on Lévi's, *L'Ecclésiastique*. There are some insignificant cases taken at random in Chap. 31: An identical Hebrew construction has been translated in a contrary manner in verses 1b and 2b changing the predicate into the subject in the second. Following Lévi's suggestion and granting the Septuagint and the Peshitto (quoted also by Lévi) C. accepts without any further discussion the change of עֵשֶׂר into עֶשֶׂר in v. 8a, and of קוֹם into קוֹם in v. 21b. In v. 27c translating "al fallo de vino, qué es la vida?" (to him who has not wine, what is life) instead of חָסֵר of the text C. supposes of לֹחֵם v. 28c, which he also, following Lévi, suppresses as gloss. Besides it becomes uncertain what is the subject of v. 27d. "the wine" or "he, who has not wine"; etc.

The version of the Prophets, though not of great sonority and sufficient grandeur for my liking, is generally clear and precise, perhaps with excessive hyperbaton and too great abundance of enclitical particles. In the Messianic section of Micheas' prophecy the author coincides literally with approx. 50 % of stichs which I have translated from the Hebrew text¹⁾.

What precedes will perhaps be enough to make the reader of this review acquainted with some characteristics of the meritorious work of B.C. I must also mention the excellent typographical presentation, the copiousness of illustrations, some of them very fine, most of them unknown to the Spanish public, usually archaeological (not all to the purpose) and the good maps, prepared by the Geographical Institute of Madrid.

The translation is accompanied by a great variety of introductions belonging to the different books of the Bible; few of them realize completely, concisely and neatly the task of giving as much as is possible and in a synthetical way of the author, time, place,

¹⁾ *Imperio Mesiano en la Profecía de Miqueas*, Análisis exegetico y sistematización dogmática de los elementos mesiánicos del libro de Miqueas, by Ant. Gil Ulecia, Zaragoza, 1941.

language, content, scope, occasion, influences, text, literary form of the book in question. Most of them deal a little prolixly with the literary character, or with textual or historical criticism (for instance the introduction to Judith, where all the introductory questions have been overlooked except the historical problems; or they emphasize some excellent theories (p. 12, 20, 21, 37, etc.), or quotations are given without saying where or when the quoted opinions were written (this happens also in some footnotes). Nevertheless the introductions give the reader some very interesting and useful data for the proper understanding of the text.

As to the "critical" character with which this translation has been presented by its author, I must repeat that it is a very appreciable novelty. But perhaps it is not very useful for the common reader. I think that the author should have said that his critical notes are almost always in a certain sense rather secondhand ones. In fact the great majority of them have been taken in full from Kittel's *Biblia Hebraica* for the protocanonical books of the O.T. and (less) from I. Lévi for the Hebrew fragments of Ecclesiasticus. This does not mean that we deny the merit of Dr. Cantera, who has usually shown himself to be discriminating and very prudent in the question of selection, principally among Kittel's critical notes. In this way he has translated a text which was critically elaborated by him beforehand. Perhaps sometimes he concedes too much to Kittel's suggestions, as for instance in Gen. 1, 26 agreeing with Peshitto against the Massoretic text and all the other old versions.

The work being chiefly of two authors there are some discrepancies of style, vocabulary and method, as is logical. I certainly think Bover would hardly admit the naming of Genesis 1, 1-23 "the Parable of the Divine Week" as C. does (p. 39): inadmissible terminology, for the parable abstracts essentially from the historical value. The footnote to Dan. 7, 13 (the classical personal Messianic expression) seems to overlook Mtt. 26, 64 and the importance of this passage as containing the most typical trait of the Book of Daniel regarding the person of the Messiah.

In order to reflect in the style the Semitic colour of the original, the authors have taken great care, perhaps more than anybody before amongst us, of the Hebrew rythmical parallelism both in the poetry and some of the prose. Some semitisms have been preserved, no doubt because of the attempt to make the translation as literal as possible. Cf. Gen. 6, 12 "way" for "behaviour"; Judg. 9, 57 "return on the head"; 2 Sam. 22, 3 "horn" for "power"; Mich 5, 5 "to pasture with the sword" for "to rule". The characteristic Hebrew infinitive and finite verb together has usually been translated to express its usual reinforcing meaning by adverbs or adverbial phrases, there being usually no other equivalent in Spanish. Cf. Gen. 2, 12 "morirás sin remedio"; Gen. 18, 10 "volveré sin falta" (as Nacar in his version); Mich. 2, 12 "reuniré sin falta"; but in Gen. 37, 8 the author has preferred to give a more Semitic trans-

lation by means of an other verb "pretenderás reinar". On the contrary in Josh. 2, 19 he could, I think, have retained the semitism "his blood (be) upon his own head" instead of "he will be responsible for his death".

It being impossible to enumerate all of the expressions I consider successful or unsuccessful, I shall just name a few which I regard as especially happy, such as Josh. 6, 1 "cerrada y bien candada"; Ruth 3, 6 "puntualmente" (כָּל); 4 Kings 25, 3 "hambre recia", of a classical colour; the dialogue in Gen. 3, with the emphasizing "ésa" (הִיא) (Gen. 3, 12); the successful way in which through the Hebrew words placed in parenthesis, a clear understanding is given of plays on words (Gen. 2, 7; 3, 20; 4, 25; 5, 29; 10, 25; 11, 9; 16, 14) and so on through all the protocanonical books of the O.T. It is easy to see that the author is a learned hebraist, who loves the holy language and is happy to give its flavour to his readers. Perhaps it is this quality of the author which have given this version a tone of precision and accuracy superior to earlier ones.

I see that my review has become more critical than I first desired. The distinguished authors will not, I hope, be pained by my underlining these trifling matters. I would be grateful to them were they to accept my review as a proof of my conscientious examination of their great work. The reader on his side should but find in my remarks an encouragement to use this new version both extensively and critically.

Madrid, june 1948

ANTONIO GIL ULECIA

* * *

Fr. CEUPPENS, *Genèse I-III*. Mechelen, Desclée — De Brouwer, 1945 (in-8, 199 pp.) = Bibliotheca Mechliniensis, N° 6.

L'auteur est professeur d'Ecriture Sainte au Collège Pontifical „Angelicum" de Rome. L'ouvrage qu'il nous présente se compose de deux parties. Dans la première il traite de "La Cosmogonie Biblique". Dans cette partie est étudié Genèse, I-II, 4a. Cette première section est formée de trois chapitres: 1. La critique textuelle et le commentaire. 2. La critique historique et doctrinale. 3. La doctrine religieuse du récit biblique.

Dans la seconde partie est traité "Le paradis terrestre", en trois chapitres également: 1. Historicité du récit. 2. Doctrine religieuse. 3. Indépendance des récits mythiques.

La répartition est bien ordonnée, la matière est traitée clairement. On se demande seulement pourquoi l'auteur, dans la seconde partie ne traite pas séparément la critique textuelle et le commentaire, comme dans la première partie. Il a placé la critique textuelle sous le titre "Doctrine religieuse", alors que ce chapitre est essentiellement le commentaire du texte.

Première partie: Dans le premier chapitre l'auteur met l'accent sur la 'creatio ex nihilo' par Elohim. Le pluriel n'est pas un reste du polythéisme primitif, mais un pluriel de dignité indiquant le complexus, l'ensemble des perfections divines. Chaque verset est expliqué par l'auteur, qui fait beaucoup de bonnes

remarques. Dans l'expression: „et il y eut soir et il y eut matin, il lit, que „ce premier jour va (donc) du matin au matin". Le soir est la fin du jour et le matin celle de la nuit; quand donc le jour et le matin sont passés, le nouveau jour commence. Les six jours de la création ne sont pas de longues périodes: le mot „jour" n'a pas cette signification. Les six (sept) jours sont type du travail d'homme: „L'homme à l'exemple de Dieu travaillera aussi six jours et le septième il se reposera. De ces sept jours l'auteur ne veut pas donner un jugement scientifique: ce n'est qu'un procédé littéraire par lequel l'auteur biblique a voulu inculquer que l'institution du sabbat est d'institution divine", (p. 76).

Tout le récit de la création doit être vu comme historique et artistique. *Historique*, parce que le récit a un caractère historique: la création de toutes choses par Dieu; *artistique* parce que l'ordre et la disposition sont dus à l'invention de l'auteur biblique. Celui-ci présente les doctrines de la création d'une façon populaire, compréhensible pour tout le monde, afin que tous puissent saisir l'enseignement religieux de son récit.

Ensuite l'auteur compare le récit biblique aux cosmogonies païennes (Enuma elish etc.). Il constate des divergences si profondes qu'il est impossible d'admettre une dépendance littéraire. La doctrine religieuse du récit biblique est formée du monothéisme parfait. Il trouve dans Genèse, I-II, 4a trois attributs de Dieu: sa toute-puissance, sa sagesse et sa bonté. La création est une création de toutes choses à partir du néant. L'homme est la créature la plus parfaite et la plus sublime. Bien que Genèse I ne le dise pas ouvertement, l'unité du genre humain est cependant dans l'idée de l'auteur.

Deuxième partie: M. Ceuppens constate l'historicité du récit du paradis terrestre, tandis qu'il repousse l'interprétation mythique. Mais l'histoire se trouve exposée dans notre récit sous forme de métaphores et d'anthropomorphismes. Ensuite il traite de la création de l'homme. Il estime que pour sauvegarder la substance du récit il n'est pas nécessaire d'accepter que l'arbre de la vie et l'arbre de la science du bien et du mal soient des arbres historiques. La Commission Biblique laisse une certaine liberté aux exégètes catholiques. „Le serpent n'est pas un animal réel dans lequel le démon a fixé sa demeure", mais le démon lui-même.

Genèse III, 15 est la promesse du Messie.

En dernier lieu il compare Genèse II-III aux récits mythiques (l'épopée de Gilgamesh, le mythe d'Adapa etc.). „Les divergences entre la narration de Genèse II, 4b - III, et les documents profanes de la littérature babylonienne, ne sont pas des divergences d'ordre secondaire ou de moindre importance... l'esprit du récit biblique est tout différent... et si la doctrine, la substance, l'esprit est tout différent, on ne peut pas parler d'analogie et encore moins de dépendance".

L'ouvrage du M. Ceuppens est une étude spécialement catholique: voir l'exégèse d'image et de ressemblance (Genèse I, 26, p. 45 s); l'exégèse de Genèse, III, 15: la femme est historiquement Eve, mais

typologiquement Marie; la littérature citée est surtout catholique; Moïse est l'auteur de la Genèse; les jugements de la Commission Biblique constituent la norme de l'auteur pour l'exégèse. On trouve dans ce livre beaucoup de bonnes explications; il met l'accent sur le fait que „Moïse ne veut pas nous enseigner des théories scientifiques concernant l'origine du monde, mais exposer d'une façon populaire, adaptée à l'intelligence de ses contemporains, une doctrine religieuse” (p. 25); aussi il défend énergiquement le propre caractère du récit biblique et son indépendance littéraire des récits païens.

Mais nous avons aussi nos objections; nous voulons en discuter quelques unes.

La première concerne la relation entre le récit biblique et la science moderne. L'auteur tâche de montrer que Genèse I—III laisse place aux résultats de la cosmogonie moderne. Il croit que Moïse ne dit rien „en faveur, mais aussi rien contre la théorie moderne de la transformation des espèces”. Il trouve place dans Genèse I pour la doctrine d'une évolution mitigée. Il maintient le point de vue encore plus fortement dans la deuxième partie de son oeuvre, quand il parle de la création de l'homme, p. 110 ss. D'après Genèse, II „Dieu forma l'homme, le corps de l'homme, de la poussière de la terre”. Il ne nous faut pas croire que Yahweh ait créé l'homme directement de la poussière; l'auteur souscrit à l'opinion de L. Pirot, „Dieu en créant Adam a bien pu se servir d'une matière organique déjà animée, mais nous n'admettrons cette hypothèse que pour autant qu'elle sauvegarde cette *action spéciale* de Dieu, dont nous parle la Bible, action distincte des lois ordinaires de la Providence, et dont le résultat fut de déterminer la matière organique et animée à devenir apte à recevoir une âme”.

Mon opinion, — et pas seulement la mienne — est que les mots simples du récit biblique ne sont pas aptes à être mis en connexion avec la doctrine de l'évolution; le récit biblique a en vue une création directe de la poussière. (Voir Genèse, II, 7). Un tel usage de la Bible en faveur d'une doctrine moderne va à l'encontre du texte.

Quant au mot 'Eden' l'auteur n'a pas envisagé la possibilité qu'il soit un mot hébreu. Il ne fait mention que de l'éventualité d'une origine sumérienne.

L'auteur dit que la science du bien et du mal est la connaissance morale, la science expérimentale du bien et du mal. Mais Yahweh dit III, 22: „voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour savoir le bien et le mal”. Yahweh a-t-il aussi la science *expérimentale* du mal? De cette question l'auteur ne donne pas une explication satisfaisante.

A bon droit l'auteur repousse la dépendance du récit biblique envers les mythes babyloniens. Mais quand il discute le matériel suméro-babylonien, il n'a pas toujours bien réussi. Cette partie de son oeuvre ne semble pas s'appuyer sur une recherche indépendante, exacte et „up to date” des sources. Pour le montrer nous donnerons quelques exemples: le règne de Hammourabi est encore placé au vingtième siècle (p. 77); Engidu est encore appelé Eabani; dans le texte sumérien de Nippur l'auteur lit sans réserve le

récit d'un déluge (p. 192); enfin, il raconte la lutte de Gilgamesh et Humbaba d'une manière qui n'est pas conforme au texte. Il croit que Gilgamesh est déjà, à cet endroit du récit, à la recherche de la vie immortelle. Mais d'après l'épopée de Gilgamesh, le héros ne va à la recherche de la vie qu'après la mort d'Engidu; or celui-ci est encore vivant, et c'est avec lui que Gilgamesh se rend au jardin des cèdres. C'est sans doute à la suite d'une faute d'impression que le mont à l'extrémité de la terre est appelé le mont Masku au lieu de Mashu.

Pourquoi l'auteur appelle-t-il 'Shin' le dieu Sin, et transcrit-il Kashdim au lieu de Kasdim? Enfin l'auteur n'a pas parlé de la relation de Genèse, I—II, 4a à Genèse, II, 4b—7.

Il n'est pas possible de discuter tous les détails du livre. Les objections formulées ci-dessus ne forment qu'un choix.

L'auteur a réussi à faire une oeuvre bien lisible et intéressante. Plusieurs de ses remarques méritent d'être appréciées, et éclairent plus d'un point. Mais l'oeuvre est faible en plusieurs détails. Ce n'est pas ici la place de traiter les questions qui sont liées au caractère catholique du livre. Cela nous conduirait au terrain de la doctrine catholique, et ce n'est pas l'intention de ce périodique.

Den Haag, septembre 1948

J. SCHONEVELD

IRAN

SUKUMAR SEN, *Old Persian Inscriptions of the Achaemenian Emperors*. Calcutta, University Press, 1941 (8vo, 289 pp., 2 plt.).

The publication of this volume, which has been announced by the author Sukumar Sen, M.A., lecturer at the Calcutta-University as: „in fact a *Corpus Inscriptionum Persicarum*”, has given us great pleasure in so far, that there is an urgent need of a similar work.

The publication contains all the Old Persian texts discovered before 1941, classified according to the kings from whom they emanate (p. 1—171). The few inscriptions of which the historical period is unknown or disputed, are collected in the chapter: „Miscellaneous Inscriptions”, (p. 172—180).

The texts are not transcribed, but 'normalized' and therefore easier to read. Every text is followed by a translation into Sanskrit and by a commentary.

An Old Persian Glossary is added (p. 181—232), in which the words are arranged in accordance with the system known in Sanskrit.

As the book was sent to press in 1936, the delay in printing has enabled the author to include all the inscriptions that have been published up till 1941 (preface). These inscriptions are included at the end of the volume (p. 239—256) with a corresponding „Addenda to Glossary” (p. 233—236).

A „List of Abbreviations” follows (p. 257—258) and an *Outline of Old Persian Grammar* (p. 259—288). Two plates are added of which the first gives a survey of the Old Persian characters and the second

a specimen of cuneiform writing and normalization (Dar. N.R. a 38—47).

In the preface Mr. Sukumar Sen informs us that this volume „has been compiled and annotated mainly for the use of the students of Indo-Iranian linguistics”. This, however, is no excuse for the numerous mistakes in the commentary.

To only a few inscriptions Mr. Sukumar Sen has added a description of the find-place, circumstances of the discovery, date, material on which the inscription was carved, together with a list of the publications on the subject. The volume of the book would have increased if the author had everywhere given a similar preface as to the Daeva-inscription of Xerxes (p. 152—153).

The normalization of an Old Persian Text is always a precarious affair and the author too, could not evade this. The *Grammaire du Vieux-Perse* by A. Meillet—E. Benveniste says about this: „les transcriptions diverses sous lesquelles on cite le vieux-perse entraînent une large part d'interprétation” (deuxième édition, Paris, 1931, par. 84, p. 44 and Ernst Herzfeld says: „Schon die in engster Annäherung erfolgte Umsetzung in lat. Buchstaben, wie x^ašāyāšāyā enthält eine Deutung, und xšāyašiya ist ganz und gar Interpretation (Die Magna Charta von Susa Teil II, Die Gatha des Dareios, Arch. Mitt. aus Iran, Band III, p. 83).

The text of Dar. Beh. I, 28 in fine for instance is transcribed as „xšā-” and on the next line (Dar. Beh. I, 29 initio): „āyašiya” (p. 11).

The original text knows only the notation: line 28 „x.š.” and line 29 „a.y.š.i.y.”. If this word is normalized into „xšāyašiya”, then one has to break off the word as „xšā” (on line 28) and „yašiya” (on line 29) according to the rule in English. The reader of this normalized text, however, will get a false notion of the division of characters on the lines, the „ā” standing in the original on line 29 instead of on line 28.

This difficulty Mr. Sukumar Sen has only partly prevented by writing down „xšā-” (line 28) and „āyašiya” (line 29). For also in this case the notation shows one character too much.

Similar difficulties are only prevented when one transcribes the Old Persian cuneiform characters as correctly as possible, i.e. in this case: „x.š.” (line 28) and: „a.y.š.i.y.” (line 29) or by „x^a.š^a.” and „a.y^a.š^a.i.y^a.”

When normalizing a text the author should state in the commentary if the original one differs from the interpretation.

This, indeed, has occurred e.g. Dar. Beh. I, 23: text: „upariyāya”, note: „text apriyay; see G.V.P. p. 35”. But this is the exception rather than the rule. When comparing the original text with Mr. Sukumar Sen's edition, numerous cases drew my attention:

Dar. Beh. I. 54/55; text of Sukumar Sen: „a(h)uramaz[d]ām”; in the note the writer omits to inform that this [d] is not the restoration of an illegible character, but has been forgotten in the original text by the engraver (King & Thompson, *The*

Sculptures and Inscriptions of Darius the Great on the Rock of Behistūn in Persia, London, 1907, p. 12, note 1 and 2);

Dar. Beh. I, 93: normalization: „nabukudracara”; in the note no mention is made that the character „ku”, contrary to the custom, is not followed by the character „u”.

Dar. Beh. II, 39: normalization: „armini[ya]i”; in the note no mention is made that the character „mi”, contrary to the custom, is not followed by the character „i”.

The normalization „Vištāspa” fails to show, that this name in the original text is written as: vⁱ.š^t.a.s.p. (Dar. Beh. II, 94), whereas the name Višpauzatiš (Dar. Beh. II 95/96) in the original has an „i” following on the character „vi”.

Dar. Beh. III, 67: normalization: „abara”; in the note there is no mention of the original „arara” being an error of the engraver.

Dar. Beh. IV, 13: normalization: „adurujiya”; in the note no mention of the original reading: „a.dⁱ.u.rⁱ.i.y^a.”, having „di” instead of „du”.

Dar. N.R. c, 2 (p. 106): normalization: „[a]rštibara”. No mention in the note that the original text has: „a(?)r.s.t.i.b.r.” (F. H. Weissbach, *Die Keilinschriften am Grabe des Dareios Hystaspes*, Abh. d. Königl. Sächs. Gesellschaft d. Wiss., Bd. XXIX, 1913, no. 1, p. 30). The first character is not „a”, but was originally meant as „š”, afterwards rectified clumsily by the engraver into „a”. The traces of this rectification are still visible (F. H. Weissbach, *op. cit.*, p. 41).

It were to be wished that Mr. Sukumar Sen had made use of the marking system recommended by Mr. J. H. Kramers in his article *A Classified List of the Achaemenian Inscriptions* (Annual Bibliography of the Indian Archaeology for the year 1931, Leyden, 1933, p. 35—46). Though in his excellent proposal to put an end to the prevailing confusion, Mr. J. H. Kramers starts from the classification according to the geographical findplaces, one may as well make a historical classification while retaining the same marking system.

The inscription marked by Mr. Sukumar Sen as Dar. Susa a, would be classified according to Mr. J. H. Kramers as Dar. Susa a [a] and the inscription Dar. Susa m, which is a duplicate of Dar. Susa a [a] would get the lettermark Dar. Susa a [β].

Two duplicates are not mentioned in the publication neither in the text not in the commentary, viz. Dar. Susa c [a], inscribed on the base of a column, now in the Musée du Louvre. It is a duplicate of Dar. Susa c [β], which is classified by Mr. Sukumar Sen as Dar. Susa d (F. H. Weissbach, *Die Keilinschriften der Achämeniden*, p. 98—99). Then Dar. Susa b [a] now in the Musée du Louvre, duplicate of Dar. Susa b [β], which is classified by Mr. Sukumar Sen as Dar. Susa j (F. H. Weissbach, *op. cit.*, p. 98—99).

In this case it seems to me rather superfluous to include complete duplicates in a book for the use of students. A reference in the note is more than sufficient here.

Mr. S. S. would have rendered a service to students of Old Persian if, instead of the glossary, he had given us a complete index of the words in the inscriptions of the Achaemenian Emperors. It would certainly have increased the value of the book.

The List of Abbreviations is very incomplete. An explanation of the abbreviations AOF and ZDMG (quoted on p. 179), and of Benveniste BSL and H. H. Schaefer, SPAW (quoted on p. 145), is lacking. Besides, in the commentary many authors are quoted without even mention being made of their works. For example on page 71, note 47 we read that the word „dipi” = “inscription” is a contamination of the Assyrian “dup” and the Indo-Iranian “dip”, according to Pisani. Why not cite the concerning volume and page or, at least, include it in the “List of Abbreviations”?

It is true, in the preface Mr. Sukumar Sen says: “I have not thought it necessary to append a bibliographical list, as necessary references have been made in the notes”, but in such a case one ought to give a complete commentary in order that the interested student may always find a starting point for a thorough study of some text.

In the “Outline of Old Persian Grammar” an attempt has been made to divide the verbs in classes in accordance with Sanskrit Grammars (p. 275—285). It seems to me more useful to make a division according to the primary, secondary and imperative endings. The division will be simpler and more conveniently arranged.

The List of Characters on Plate I might give the false impression that a character like $\text{I} \equiv$, transcribed as s^a.l. may represent “sa” as well “si” and “su”. As will be known this character has only two values either “sa” or “s”. Thus it seems to me more convenient to take as a model the List of Jensen, *Die Schrift*, p. 82.

The number of misprints is rather large:

“duvarayāmay” instead of “duvarayāmay” (p. 45, note 75); “ašivava” instead of “ašiyava” (p. 54, Dar. Beh. III 33); “[v]i(n)da[farn]a” instead of “[v]i(n)da[farn]a” (p. 62, Dar. Beh. III, 86); “gauvat[ā]” instead of “gaubat[ā]” (p. 62, Dar. Beh. III, 90); “[drauj]ivāh(iy)” instead of “[drauj]ivāh(iy)” (p. 70, note 43); “queing” instead of “being” (p. 70, last line); “5” instead of “55” (p. 71, Dar. Beh. IV, 55 text); “šaukarim” instead of “šakaurim” (p. 74, note 65); “va[ya]sp[ara]hya” instead of “va[ya]sp[ara]hya” (p. 78, Dar. Beh. III, 83); “[avam]šām” instead of “[avam]šām” (p. 81, Dar. Beh. V, 8); “aftar” instead of “after” (p. 101, note 33); “ol” instead of “of” (p. 110, note 9); “15” instead of “10” (p. 143, Xerx. Pers. f. text); “for” instead of “far” (p. 151, Xerx. Pers. h., 15-16); “dārayavasahya” instead of “dārayavasahya” (p. 164, Artaxerx. II, Hamadan a, 2); “xratum” instead of “xratum” (p. 245, note 3).

We should have been pleased if the author, who tells us in the List of Corrections on p. 289: “In a

few places in the text ‘haṣāmanišiya’ has been misprinted ‘haṣāmanišiya’”, had taken the trouble to mention these “few places”. Some remarks with reference to the commentary may follow now;

The word “ṣatiy” (p. 3, note 3) is looked upon by Mr. Sukumar Sen as well as by Mr. E. Meillet (*Gramm. du Vieux-Perse*, § 134) as a contraction of “ṣahahatiy”, which runs parallel with the Vedic form “ṣahati”. Mr. Ernst Herzfeld, however, tries to prove that we must stick to the analogy with forms such as “aṣaha” = “aṣa”ha “he spoke”, of which there is no question of contraction. He reads “ṣanḥatiy” and attributes a form like “ṣ.a.t.y.” to the inadequacy of the Old-Persian script (Arch. Mitt. aus Iran, 1931, Band III, p. 84-89). It is easy to see how dangerous it is to replace the original text by the normalized forms. On page 7, note 16, Mr. Sukumar Sen transcribes the Greek geographical names “Zarāggai (Herodotus), Sārāggai (Arrian), Draggianē (Strabo)”. It is rather dangerous, as the Indian student, in so far as he has no profound knowledge of Greek, does not perceive the nasal sound, hidden in the double “gg” in these forms.

Besides it would have been convenient if the author had noted in full where these words occur in the works of the Greek writers mentioned.

Dar. Beh. I, 18—19 is translated (on p. 9) “These countries which went away from me, by the will of Ahuramazda became submissive to me”; “patiyāiša” certainly has not the meaning of “to go away”. Meillet says (*Grammaire du Vieux-Perse*, § 248, p. 144): patiyāiša “ils sont allés vers” and Weissbach accordingly translates: “Diese Länder, die mir zufließen, nach dem Willen Ahuramazdas wurden sie mir untertänig”. As in Sanskrit, the prefix “patiy” denotes the direction in which something is moving. Curiously enough Mr. Sukumar Sen translated the same expression correctly on p. 6: Dar. Beh. I, 13: “These countries that came to me; by the will of Ahuramazdas I was their King”.

Rather vague in its reference is the note on p. 21 on Dar. Beh. I, 59: “adīnam — (I) won. Inf. act. sg. of di = to win. See adīnā above”. Why not: “See adīnā Dar. Beh. I., 44—45?”

Not correct is the translation on p. 22 of Dar. Beh. I., 67: “As before, so I the (kingdom) taken away, brought back”. The passage does not refer to “the kingdom”, but to the entirety of the things which were robbed and had been replaced again. Weissbach translated (*Die Keilinschriften der Achämeniden*, p. 21): “Ich brachte wieder, was weggebracht worden war” and King & Thompson: “I brought back which was taken away, (making things) such as they were before”.

To the translation of Dar. Beh. III, 23: “Yautiyā by name a district” on p. 53 must be added: “in Persia” (= pārsaiy). In the commentary on Dar. N.R.a., 4 (p. 96) a note is missing on the word “šiyātīš”, though this word seems to me important both etymologically and religio-historically.

The Daeva-Inscription of Xerxes, lines 14—17 on

page 151 was translated by Mr. Sukumar Sen in two sentences “By the will of Ahuramazda these countries of which I was king, (were) far away from Persia. I (over) them ruled”. It seems preferable to omit the dot in the middle and to translate the passage by one sentence, as “šām” in “adamšām” takes up again the words “imā dahyāva” (text: “vašnā a(h)uramazdahā imā dahyāva tyaišām adam xšāyašiya ahām apataram hačā pārsā(.).adamšām patiyašaiy”).

Thus: “Those countries past Persia, over which I was King, I have brought under my dominion by the will of Ahuramazda”. The text of the Daeva-inscription, line 17 on p. 148 gives: “abara[ha]”. On the photo of the original in Ernst Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, Tafel X—XI I clearly make out: “abaran” (a.b.r.n.).

We have here a rare case in which the n-suffix is still preserved. The text of Dar. Beh. N.R.b., 15 (p. 240) says: “(x)uvāipašiyahya”. In the original (Herzfeld opp. cit.) I read: “uvāipašiyahya”, in which the first a is short.

In the text of Dar. Susa c (Palace Inscription), 37—38 it says: “sikabarūda”. Several other versions are mentioned by Mr. Sukumar Sen in the note on this word on p. 125, viz.: “sakabaruda (Kent), sikabariya (Koenig), sikabaruša (Herzfeld)”. Meanwhile the view of Ernst Herzfeld has turned out to be the correct one. He informs us in his *Altpersische Inschriften*, p. 303, that on a new fragment of an Elamite text there occurs the word “sinkaprus”. And, indeed, it is distinctly to be read on the copy, which Herzfeld made of the Palace Inscription (Arch. Mitt. aus Iran, III, p. 82, Tafel V): “s.i.k.b.-u-”. “The antepaenultima is but partially to be read (<<<) and can only be reconstructed as ru”. Similarly the ultima is but partially to be read (<<<) and can also be completed only by the character “š”.

I am surprised at Mr. Sukumar Sen proposing as a translation of the foresaid word: “probably carnelian” (p. 125, note 37—38), though he had at his disposal a copy of Ernst Herzfeld’s *Altpersische Inschriften*, as appears from the preface. Herzfeld informs us on p. 303 that we have to deal with “cinnobar”, not with “carnelian”.

The translation of the text of Xerxes. Pers. h., Daeva-Inscription, 18/19: “dātam tya manā avadiš adāraya māda etc.” says on p. 151: “the law which (was) mine that held (i.e. guided) them: “Media etc.”

In accordance with the translation Mr. Sukumar Sen considers the verb: “adāraya” as a third person singular imperfecti. On the other hand he writes down in the note on p. 153: “adāraya- (they) held, followed, Inf. act. 3. pl. of dāray, causative of dhar”. In correspondence with this last note is the Sanskrit translation on p. 150 (“adhārayan”).

In my opinion the translation of Mr. Sukumar Sen is correct, as the enclitic “diš” never stands in the nominative (See *Outline of Old Persian Grammar*, p. 276: “Acc. plur.: —diš, —diy, —day (the last also non-enclitic)”.

An argument against this is that the countries in the enumeration which follows are in the nomina-

tive. However that may be, the notes ought in any case to correspond with the translation.

On p. 125, note 39 we find that Herzfeld translates “aššaina” as “greyish amber”. The passage referred to is in the *Altpersische Inschriften*, p. 232.

Herzfeld, however, on p. 17 of the same volume, gives a second translation “Graustein”. Page 119 gives the text of the Palace Inscription of Darius (Dar. Susa c), lines 40/41: “ardatam utā asā dāruva hačā mudrāyā abariy”, with the translation on p. 122: “Silver and copperwood(?) from Egypt was brought”.

The original text (Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, p. 17, Abb. 7) does not read “dāruva”, but “-āruva”, the first character being mutilated. Herzfeld restores: “sāruva” and translates this on p. 299 by “blei” (i.e. lead). In the note on this passage (p. 125, note 41) we read: “asā dāruva” is according to Herzfeld “Holzstein” or syenite. As Mr. Sukumar Sen, as usual, cites neither the volume, nor the page, it has been impossible for me to find the passage again. In the *Altpersische Inschriften* Herzfeld only explains the word “sāruva” (= Sukumar Sens “dāruva”). I don’t find a trace of a translation or explanation of “asā dāruva”.

Can it be possible that the word denotes an alloy of copper (= asā) and zinc (= sāruva)?

R. J. Forbes says “the ancients did not readily distinguish the alloys of lead, silver, tin, zinc and antimony, they could not analyse the components and chose the names very arbitrarily”. (*Zinc and Brass in Antiquity*, Jaarbericht Ex Oriente Lux, no. 8, 1942, p. 755).

“In Egypt there are not zinc or deposits of economic value, though calamine is found together with the lead ores at Gebel Rosas and a mixed sulphidic copper and zinc ore is found in the deeper strata at Gebel Abu Hammamid” (R. J. Forbes, *op. cit.*, p. 750).

Mr. Sukumar Sen has obviously not come to an independent version of the texts according to the original ones, in so far that they have been published as a copy or photo. As an example he has taken some transcribed editions and copied them literally with all the restorations of the illegible characters. I may give here a striking example: On p. 97 we find the text of Dar. N.R.a., 28/29: “sakā tyai[y ta] radraya” and as a note: “taradraya — beyond the sea. Nom. pl. m. An adverbial compound: tara-beyond (Skt. *tiras*; Av. *taro-*) + draya(h)-sea, Skt. *irayas* —” (p. 99, note).

The text itself with restoration is completely borrowed from Weissbach, *Die Keilinschriften der Achämeniden*, 1911, p. 88. In itself there is no objection to such a proceeding, the text of Weissbach being excellent and very accurate. But since 1911 a number of inscriptions have been discovered which have made it possible to complete and correct several gaps. Mr. Sukumar Sen himself has noted the correct version: “sakā tyaiy paradraya” on p. 133 (of Dar. Susa q, 28/29) and again in a somewhat modified form on p. 172: “sāka paradraya(h)iya” (South Tomb Inscription at Persepolis, no. 24). A mere comparison shows now that instead of “taradraya” we

must read "paradraya" in Dar. N.R. a, 28/29 as well. Thus the note on this passage must be put aside as being completely incorrect.

On p. 107, last note, we read: "maciā — a Maxyes". This view of the Mačiā being the Maxyes in Africa has been long overcome. The *Grammaire de Vieux-Perse*, p. 107, tells us: "Du nom de province *m.k. maka*, le dérivé ethnique est *mačiā*, *mačiā* (nom. plur.) and Ernst Herzfeld (A.M.I. III, 61, note 1: "Die Uebersetzung *Qadumai* von *Maka* schliesst aber den fernen Westen Afrikas etwa die Gleichsetzung der *Mačiā* mit den *Māšūes* aus. Das Land kann nur *Omān* sein".

The same text in various inscriptions is not always translated in the same way. On p. 99, note 29 Mr. Sukumar Sen explains "takabarā" as: "A governing compound: taka- a kind of head-dress or coiffure(?) + bara-bearer (< bhar-); this is in agreement with the *Grammaire du Vieux-Perse*, p. 149 and with the translation of Dar. N.R.a., 29—30: "yaunā takabarā" = "The taka-bearing Ionians".

On p. 171, however, he translates the same text of the South Tomb Inscription at Persepolis, no. 26: "iyam yauna takabarā" as "this is a shield-bearing Ionian". The last sentence is the translation of Weissbach: "die Schilde tragende Ionier". Mr. Sukumar Sen would have done better if he had retained the same translation and had referred in the note to the annotation of Weissbach, *Die Keilinschriften der Achämeniden*, p. 88, note p on Dar. N.R.a., 29—30: "So ist das bab. Wort wohl zu deuten. Da das Bab. noch "auf ihren Köpfen" hinzufügt, handelt es sich wahrscheinlich um eine schildförmige Kopfbedeckung (πέτασος, καυσία?)"

That Mr. Sukumar Sen made no use of the original text appears likewise from the note on the South Tomb Inscription at Persepolis, no. 27 on p. 173: "pu(n) tāya 'a Pu(n) tian'. N.R. a 19—30 has pu(n) [tiy]ā, but Xerx. Pers. h. 28 has pa(n) tāyā."

This last remark is completely incorrect. I can clearly read on the photo of Xerx. Pers. h with Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, Tafel X: "p.u.t.a.y.a. = pu(n) tāyā. The "u" is clearly to be seen.

Also the notation "pu(n) [tiy]ā" of Dar. N.R.a. 19—30 is incorrect. Weissbach, whose accuracy I consider higher than that of Mr. Sukumar Sen, gives: "put[i]ā" (*Keilinschriften*, p. 88).

Kent observes with reference to this passage in *The Dava-Inscription of Xerxes* by Roland G. Kent, *Language, Journal of the Linguistic Society of America*, vol. XIII, 1937, p. 299, note 28: "putāyā — this must be the proper reading also in Dar. N.R. a 29—30, where put(i)yā is restored."

This supposition of Kent is likely, but yet not quite certain. In view of the variation of forms as "kušiā" (N.R.a., 29—30) and "kušāyā" (South Tomb Inscription at Persepolis, no. 28) a similar "putiyā" with "i" beside "putāyā" with "a" is not out of the question.

On p. 172 the text of the South Tomb Inscription at Persepolis, no 12 gives us: "iyam ga(n)dāriya". In

the edition of Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, Berlin, 1938, p. 46—50, Abbildung 20, I can only read; "i.y.m. g.d.a.r.y. i.e iyam ga(n)dāriya". There is no question of an "i" between the "r" and "y".

On p. 100 Mr. Sukumar Sen transcribes the text of Dar. N.R.a., 39 as: "ciyakaram a(vā dahy)ā (va)".

Mr. Sukumar Sen has not considered the fact, that behind "ciyakaram" and before "avā" there is still one opening for two characters. Weissbach (*Die Keilinschriften* p. 90) reads: "Kijakaram [.... a]uā" and he says in the note on this: "Die Lücke ist nach dem Babylonischen vielleicht mit āha "waren" auszufüllen".

On page 106 "vassabara" of Dar. N.R. d 1 is hesitatingly translated by "the cane-bearer (?)". This difficult passage is indeed much disputed. If we bring the epithet in connection with the figure carved above, there can be no question of a cane. According to Herzfeld Aspačana wears a bow in cover (*Iranische Felsreliefs* von Fr. Sarre/E. Herzfeld, Berlin 1910, p. 16). He corrects here the opinion of F. C. Andreas, who thought he recognized a bearer of a shield and battle-axe (*Ueber einige Fragen der ältesten Persischen Geschichte*, Verhandlungen des XIII Intern. Orient-Kongresses, Hamburg, Sept. 1902, p. 96—97). On p. 34 in the text of Dar. Beh. II, 28 stands: "amānaya". The commentary on p. 36 does not state that this is a correction of an authentic error of the engraver: "a.m.a.n.i.y."

On p. 118 is the reading of Dar. Susa c, Palace Inscription, line 11: "(h)uva[spa]m".

The copy of the original by Herzfeld, A.M.I. III, p. 82, Tafel V, shows us the p. very clearly. So the normalized text ought to be "(h)uva[s]pam".

On p. 118, Dar. Susa c, Palace Inscription, 14 initio, the text of Mr. Sukumar Sen gives us: "tyā". I read in the copy of Herzfeld (opp. cit.): "imā".

Though the book cannot be recommended for its scientific reliability, yet we may be grateful to the author for having given us the disposal of a complete collection of the Old-Persian Inscriptions in a volume easy to handle.

For those who, relying on their knowledge of Sanskrit, wish to read through the whole set of Old Persian Inscriptions, it will be certainly of value.

Leiderdorp, May 21 1948

P. H. L. EGGERMONT

SOGDISCH - TOCHAARS

Sogdian publications 1940—1946

The survey of books and articles concerning Sogdian given in the following lines is meant to serve a double purpose. In the first place it provides a number of additions to the Sogdian bibliography which was published in *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, N° 8, 1942, 729—34 (here quoted as *BSC*) and secondly it will amplify and continue that same bibliography, which

was closed at the end of 1941, from 1940 up to 1946.¹⁾

The following omissions were noticed by Dr W. B. Henning (BSOAS, XI, 4, 1946, 714, fn. 6):

1937 A. A. Freimann, *Sogdiyskiy nadpis' iz starogo Merva*, Zap. Inst. Vost., VII, 1937, 296—302.

1938 of the same author, *Sogdiyskiy rukopisniy dokument astrologičeskogo soderžaniya (kalendar')*, Vestnik Drevney Istorii, 2 (3), 1938, 34—49 (see also Henning, JRAS, 1942, 242) which contains a *ročnāmak* or "list of calendar-days" and an *anxarnāmak* or "list of lunar mansions", and *K imeni sogdiyskogo ixšida Gureka*, ibid., 3 (4), 1938, 147 sq.; W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, Orientalia, VIII, 1939, 87—95, who discusses the names of the Sogdian days and months which occur in the manuscripts discovered in 1933 by the Russians in an old fortress on the mountain Mugh in the Zarafšān territory at a distance of about 75 miles to the east of Samarkand, and which were published by Freimann. Henning succeeded in restoring a number of points in the lists given by Beruni (*Chronology*, ed. Sachau, 46) which were already used by Freimann. On the same subject:

1939 A. A. Freimann, *Novaya rabota pa sogdiyskomu kalendaryu*, Vestnik Drevney Istorii, 4 (9), 1939, 124.

1940 A. A. Freimann, *Sogdiyskiy rukopisniy dokument na kože 6 B 5 iz sobraniya dokumentov s gorī Mugh*, ibid., 1 (10), 1940, 99—101.

In this same year two highly important publications appeared. One of them the complete edition²⁾ by E. Benveniste of the Sogdian material from the Pelliot collection, reached this country before the progress of the war utterly destroyed all means of official contact with other countries. Specialists outside the occupied territories were however in a less favourable condition and had to satisfy themselves up to September 1945 with the excellent photographic reproductions of the manuscripts which were published in Copenhagen in 1940 (*Monumenta Linguarum Asiae Maioris*, ed. K. Grønbech, vol. III, *Codices Sogdiani*, *Manuscripts de la Bibliothèque Nationale*, *Mission Pelliot*, reproduits en facsimilé, avec une introduction par E. Benveniste).

The other publication however (W. B. Henning, *Sogdica*, London, The Royal Asiatic Society, 1940, James G. Forlong Fund, vol. XXI) appeared after the breaking off of our communications with the British

¹⁾ On Chvarezmian (see *BSC* 729, fn. 1) the following articles have come to my notice: A. A. Freimann, *The Chvarezmian language*, Zap. Inst. Vost., Ak. Nauk SSSR 7, 1938, 306—19 and *Sogdian-Chvarezmian dialect relations*, Sovetskoe Vostokovedenie IV, 1941, 157—70. We may expect the publication of fresh materials on this dialect which will elucidate our knowledge of eastern Iranian dialectology from the skilled hands of Henning. — It may be remarked here that the translation of the passage of the *Sūtra des Causes et des Effets* (see *BSC*, 734) is wrong; for the correct interpretation see now Henning, BSOAS, XI, 4, 1946, 722, fn. 1. The meaning of the word *žwby* in the St.-Georges-passion, l. 152 (see *BSC*, ibid.), has been determined by Dr I. Gershevitch (JRAS, 1946, 182) as 'shell, husk', cf. buddh. Sogdian *zwβ'kh* (Dhuta-text 30, 38). — For abbreviations see *BSC*, 729.

²⁾ The *Vessantara Jātaka* and the *Sūtra des Causes et des Effets* excepted on which see below under 1946.

isles and did not come into our hands before the end of 1945.

Since the character of this survey does not allow us to go into a detailed discussion of only a part of the many problems raised by these two books, the following remarks may suffice.

The volume which is due to Benveniste (quoted here as *TSP*) contains a transliteration and translation of the manuscripts with a commentary of nearly seventy pages and an extensive glossary giving under each lemma the complete list of forms which occur with full references. Everyone involved in the laborious and often tedious task of compiling a dictionary of Sogdian words is greatly indebted to the author for providing him with this glossary which has made the publication of a Buddhist Sogdian dictionary now a less urgent task of Sogdian philology than it was before. The commentary bears witness of Benveniste's great learning and sagacity and we can hardly refrain from giving a few proofs of it. The greater part of the texts published in this volume are of Buddhist origin. F. Damiéville assisted the author in identifying the Chinese originals and the same scholar translated a number of passages (e.g. of the *Lankāvatārasūtra* and the *Angulimālasūtra* which occur in *TSP* N° 2) from the Chinese.

Dr Henning has written in the BSOAS, XI, 4, 1946, 713—40 an important article: *The Sogdian Texts of Paris*. Earlier (BSOAS, XI, 3, 465, fn. 2) Henning had already pointed out convincingly that of the non-Buddhist Paris texts, the text No 13 containing a fragment of the *Tale of Rustam* precedes without break the British Museum fragment published by Reichelt (HR II, 62 sqq.), while drawing our attention to the great difference between the "real Sogdian" of the *Tale of Rustam* and "the miserable stammer of the Christian and Buddhist translators" (l.c., 465). In his article of 1946 Henning submits the following Paris text to a careful examination: *TSP* No 2 containing a long (over 1200 lines) interdiction of consuming meat and alcohol; No 3 'a shamanist rain-maker's book' of Central Asian origin of which the Reicheltfragment No III is the continuation; No 5 the Buddhist *Dirgha-nakhasūtra* edited by Gauthiot as early as 1912 (MSL, XVII, 357-67); No 6 the Buddhist *Bhaiṣajyaguruvai-dūryaprabhātathāgatasūtra*: the colophon of No 8 (*Avālokitēśvarasāyanāmāṣaśatakatotra*) which by giving a long list of personal names enriches our knowledge of Sogdian onomastics up to then chiefly based upon *Mahrnāmay*, ed. F. W. K. Muller, 33 sq. (see Benveniste, JAs, 1930, II, 291 sq), the *Old Letters* published by Reichelt (HR II, 3 sqq.) and the fragments V and VI contained in Henning's *Sogdica*, 6 sq. Unfortunately Henning had to give up his intention of going through the whole of the Paris texts. We can but hope that the will soon be able to give us further valuable contributions to our understanding of them.

As for Henning's *Sogdica*³⁾, differently from the Paris texts this book contains only fragments, belonging

³⁾ A short review has been published by I. Gershevitch, BSOAS, XII, 1, 1947.

to Henning's own collection, written in Manichaean Sogdian. It consists of four parts; a fifth part of Manichaean-Sogdian letters remained unfinished, since war-circumstances interrupted the work. We dispose now of: Sogdian Lists (I), Middle Persian-Sogdian Glossaries (II), Translations from Kuchean (III), Fragments of the Sogdian Khwastwāneft (IV). Part I contains two fragments from a text similar to the Chinese *Traité manichéen* published by Chavannes and Pelliot, one fragment in which 'the proper attitude towards soothsayers is discussed', two lists of personal names (fragments V and VI, see above) and a *Nāfnāmak* = list of nations of which several references were already made in Henning's important article *Argi and the Tokharians* (BSOAS, IX, 4, 545-71). In frg. VI, c, lines 12-14 the name *nny*, i.e. Nanai, *Navala*, occurs (see also Henning, JRAS, 1944, 137). In the *Old Letters* published by Reichelt (see HR II, p. 56, s.v.) the word *zny* is to be read *nny*, a correction already proposed by H. H. Schaeder, ZDMG, 96, 1942, 10, fn. 1. There was a famous temple of this goddess *Nanaia* in Susa for which see for instance M. Rostovtzeff, *Social and Economic History of the Hellenistic World*, 436, 695 and his references on p. 1428 to the inscriptions of this temple. In the list of nations we meet inter alia the following names: *βrwmyk* or *βrwmyc*: Byzantine (see Chr. Sogdian *frwmyc* in ST II, Middle Pers. *frwm* and *hrwm*: 'Ρώμη = Byzantium and *hrwm'y*: 'Roman' or 'soldier' in BSOAS XI, 59), *š'm'yk*: Syrian, *p'rsyk*: Persian, *pw'y'r*: Bukharian, *tyw'r'k*: Tokharian, *sw'tyk*: Sogdian, *k's'k*: Kashgharian, *rwōnyk*: Khotanese. *k'wcyk*: Kuchean, *r'kyk*: people of Argi, *t'γwt* (probably: *tnywt*): people of the Tanguts, see Bailey, BSOAS, X, 1942, 924, *mrk'yt*: Merkit and *mykryk*: Mikri. — In part II we find 25 fragments of dictionaries Middle Persian or Parthian — Sogdian which were probably compiled for the convenience of 'the casual reader to understand difficult passages', Sogdian being 'the national language of the majority of clerics and propagandists of the Manichaean faith in Central Asia', while 'Middle Persian, and to a lesser degree, Parthian, occupied the position held by Latin in the medieval Latin church' (Sogdica, 12). The difficulty of reading the often badly written manuscripts and the occurrence of numerous unknown words which in a number of instances are only explained by the gloss, which is sometimes missing, hard to decipher or of unknown meaning itself, must have made the transliteration, translation and the constitution of the commentary a far from easy task. We can but admire the author's ingenuity in surmounting these obstacles. Especially the commentary full of tempting suggestions forms an inexhaustible collection of lexicographical information. — Part III contains the end of a Buddhist book with a colophon stating that the work was translated from the Kuchean (*cnw'kwc'n'y* sc. *zβ'k*) into the Sogdian language (*s'r prw sywdy'w zβ'k*)⁴. Thus we have before us another example of a translation into Sogdian from a non-Chinese source, the first being

the colophon of the Intoxicating Drink Reviling Sūtra, lines 37-8 (Reichelt, HR II, 70) saying that this text has been translated from an Indian (*c'wn 'yntk'w*) into a Sogdian version (*prw sywdy'n'k np'yk*). — Part IV contains two fragments which confirm the hypothesis suggested earlier by Henning (BSOS, VIII, 586) and Schaeder (Morgenland 28, 105) that the famous Turkish Kwastwāneft or Manichaean Confession Prayer was translated from a Sogdian original.

1941 The new contribution to the Christian 'dialect' of Sogdian published by O. Hansen in *Bruchstücke einer soghdischen Version der Georgspassion* (APAW, 1941, N° 10) was submitted to a careful scrutiny by two specialists after the end of the war. In the JAS ccxiv, années 1943-45 (*Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne*) E. Benveniste gave a new translation which fully deserves the qualifications of 'aussi exacte que possible' and 'rectifiée' of the Sogdian text, of the fragment A (Hansen, 15-6) and of the corresponding passages of the Syriac original, which was published by E. W. Brooks with an English translation in le Muséon, XXXVIII, 1925, 67 sqq. Besides Benveniste discusses the problems which arise from a number of difficult passages. — I. Gershevitch (*On the Sogdian St. George Passion*, JRAS, 1946, 179-84) succeeded independently from Benveniste in clearing up the passages which were left untranslated by Hansen and in solving a number of puzzles which remained mysterious to him. The conclusions of both Gershevitch and Benveniste mainly agree and thanks to their efforts there are hardly left any serious difficulties in this text.

1943 In an article entitled *The book of the giants* (BSOAS, XI, 1, 1943, 52-74) Henning uses important Sogdian fragments, besides Middle Persian, Uyghur, Coptic, Parthian and Arabic materials, for the reconstruction of the Book of the Giants which was compiled by Mani from various sources. It is impossible to go into the details of the complicated problems connected with this Manichaean book. This would require a separate article. There are a number of curious details pointing to a strong influence of local Iranian traditions in this story of the fallen angels and their giant sons who were imprisoned in the skies, rebelled, were recaptured after being vanquished by the four archangels *Rwp'yl* (Rafaël), *Myx'yl* (Michael), *Gbr'yl* (Gabriël) and *Sr'yl* (= Israël, or: Uriël, or: Fanuël), and the escape of two hundred of them to the earth. It is for instance curious to notice that the giant *Sā(h)m* (*s'hm qwy*)⁵ is the equivalent of the original Ohya (Middle Pers.: 'why') for his long evity (*rt'y xw s'hm qwy d(wn) xypdd βr't p(r)yw 'ykwn jw(n)[d]k'm*, 'the giant Sāhm and his brother will live eternally') and his dragon-fighting. Other instances of this 'Iranisation' are the country of *Aryān-Vežān* i.e. *Airyana Vaejāh* (sogd. 'ry'nywijn).

In an article *Sughd and the Sogdians, a comparison of archaeological discoveries with Arabic sources* (JAOS, 63, 1943, 14-6) R. N. Frye showed by a close study of Arabic sources that the wide distribution of

manuscripts and inscriptions in the Sogdian language has been caused by Sogdian colonists among alien groups. Sughd itself appears to be only a small area in the Zarafšān territory.

1944 Henning in an article *The murder of the Magi* (JRAS, 1944, 133-44) reminds us of the fact that contrary to the current opinion (see f.i. B. A. van Groningen, *Commentaar op Herodotus*, 1946, 249) the annual festival instituted by Darius and the Persians after they had slain *Gaumāta* the Magian and many of his colleagues (Herod. III, 79: (τὰ) μαγοφόνια, Ctesias, *epit. Photii* 15, § 46 ed. Gilmore: ἡ μαγοφονία) has 'an exact replica' in the word *mwyzt* i.e. *mayuzati* in a Manichaean Sogdian text, which is either a genuine Sogdian word or a transliteration from Middle Persian. *Mayuzati* is the exact etymological counterpart to *μαγοφονία* and means 'the killing of the Magians'. Alexander who always appears in the Zoroastrian tradition as 'a monster of iniquity' commits the murder of the Magi and the Manichaean theologians derived their information from the Zoroastrians. *Nksyntr* = Alexander belongs with *mrtynh* = Martēn, i.e. Eve, *z'm'sp* = Zāmāsp, *kwyn'kw* = Kūyūne (?), a puzzling personality, *wpr'tt* = Upagupta (?), *šwk'* = Asoka, *tyβδ'tty* = Devadatta, *škr'gwt'* = Iscariot and *s'tt'nh* = Satan⁶) to a series of swindlers who had an opportunity of corrupting the revelations granted by God to the earlier prophets Adam, Zoroaster, Buddha and Christ who neglected to take sufficient care of their teachings by writing no books or too few books.

Another article of Henning entitled *Sogdian Tales* (BSOAS, XI, 3, 1944, 465-87) contains a collection of Sogdian stories from Manichaean manuscripts which is interesting for its contents as well as for its form. The Manichaeans played an important part in the migration of tales and stories from East to West and in the opposite direction by remoulding and adapting them. On the other hand the language in which these stories are written, gives us a much better idea of what 'real Sogdian' looked like than the Buddhist texts do. According to Henning the Manichaeans seem to have been better translators and the language of the original texts they had before them was mostly Middle Persian and Parthian, languages more closely related to Sogdian than Chinese or Syriac. There are fragments of eight stories in Henning's article: 1. the pearl-borer known from Burzōi's preface to *Kalīla wa Dimna* which is likely to be from Persian and not from Indian origin (see *Pantschatantra*, Benfey's ed., I, 78), 2. the three fishes named: *'ywšm'r'yy*, *C šm'ryy* and *z'ršm'rynyy*, i.e. One-, Hundred- and Thousand-Thoughts, in Sanskrit *ekabuddhi* (a frog!), *śatabuddhi* and *śahasrabuddhi*, in a version which follows the Sanskrit of Benfey, I, 242, II, 337, 3. a story of a merchant in distress who promises by oath before a spirit and demon to offer after safe return whatever or whomever occurs to him first, see Judges, 11 (Jephthah's daughter) and the story of Idomeneus (Servius in Virgil, III, 121), 4.

⁶ By a curious mistake the Sogdian translator thinks Satan to be of female sex (*h* is the feminine ending) as he thought *kynh* = Cain was.

Βασιλτανον ἄρος, about a man who receives a prophecy about a mountain on the skirts of which is a 'place of the gods' (*βγγγ[s]t'n* i.e. *βayistān*), 5. the monkey and the fox, an Aesopian fable, see for the Greek version Halm's ed., Lipsiae, 1884, 22, 6. a story about a 'Caesar' (*kysr*) who is tricked into the belief that he is dead; a thief impersonates his *farn*, probably his guardian spirit or that of his country; there is a reference in this story to *Šanšai*, a disciple of Mani by which it is shown that the story is placed, at least by its author, in the third century, 7. a Buddhist (?) story of a prince *kwl'* or *kwnl* (Kunāla?) who is swallowed by a *krw kpy*, a kar-fish, 8. a 'Job-story' of a rich man, who loses his fortune, falls into poverty and is left alone.

1945-'46 In the Transactions of the Philological Society 1945 ('46) there are two articles which my interest our patient readers. The first (p. 137-49) by I. Gershevitch entitled *Sogdian Compounds* gives a careful examination of the rules according to which Sogdian compounds are formed. In a footnote on p. 137 the author informs us that a *Grammar of Manichaean Sogdian* written by him will be published by the Philological Society. We can but hope that printing difficulties will not delay its publication too much. — The second (p. 150-62) on *Two Central Asian words* by Henning tells the story of two 'cultural loanwords' viz. the word for *damask*, *Niya-Kar*, *prigha*, Buddh. Sanskrit *prīga*, Sogd. *pr'ykn*, *pryng*, Middle Pers. *pryng*, Pahl. *parand*, and the words for *tomb*, Arm. *gerezman*, Mong. *suburyan* = *stūpa*, Uyg. *swpury'n*, Persian *marʿ(a)zan* and *marz(a)yan* which according to Henning belong together by means of a number of 'liberal metatheses'.

In an article *The Manichaean Feasts* (JRAS, 1945, 146-55) Henning published seven fragments of Sogdian Manichaean calendar tables (see also above under 1938); S. H. Taqizadeh contributed to it some notes on the chronological problems which arise out of these fragments and a number of miscellaneous remarks (p. 155-64).

1946 In the edition of the Sogdian manuscripts of the Pelliot collection (see 1940) the *Vessantara Jātaka* and the *Sūtra des Causes et des Effets* were left out, both being published and translated earlier, the first by Gauthiot, the second by Gauthiot, Pelliot and Benveniste (see BSC, 729). In 1946 Benveniste concluded his editorial work on the Paris texts by the publication of Vol. IV of the *Mission Pelliot en Asie Centrale*, containing *Vessantara Jātaka*, *texte sogdien édité, traduit et commenté*. Since I intend to announce this volume elsewhere, it may suffice to indicate here only that it comprises besides the transliteration etc., a full glossary, a new translation of the SCE with corrections on the Sogdian text and corrections on the TSP. — A list of 'the comparatively few misreadings or misprints in Gauthiot's edition' was made by I. Gershevitch: *On the Sogdian V.J.*, JRAS, 1942, 97-101.

Amsterdam, February 1948

M. J. DRESDEN

* * *

⁴ The same colophon has been discussed by O. Hansen in his article *Tocharisch-Iranische Beziehungen*, ZDMG, 1940, 140.

⁵ *Qwy* or *kw'y*, Middle Persian and Parthian *k'w*, Avestan *kavi*.

G. S. LANE, *Vocabulary to the Tocharian Punyavanta-jātaka* (8vo, 42 S.) = Supplement to the Journal of the American Oriental Society, Number 8, July-Sept. 1948.

Das vorliegende Buch bildet das Glossar zu den von Verf., JAOS 67, 1 (1947), 33-53, veröffentlichten Text und Uebersetzung des Punyavanta-jātaka im Tocharischen A (= *Tocharische Sprachreste* 1 - 17b5), das auch von Sieg, APAW 1943, phil.-hist. Kl. Nr. 16, übersetzt worden ist. Zu diesen beiden Uebersetzungen s. BiOr IV (1947), 124-7. Wieweit die Durchforschung des tocharischen Textes gediehen ist, erhellt aus der Tatsache, dass das Glossar nur noch wenige in der Bedeutung nicht geklärte Wörter enthält. In Anschluss an Sieg - Siegling und die tocharische Praxis in Schreibübungen der Berliner-Sammlung hat Verf. die für Indogermanisten sehr unzuverlässige Anordnung nach der altindischen Buchstabenfolge beibehalten.

Einige Einzelheiten aus dem Glossar mögen hier berichtigt werden. Zu den Wortbedeutungen ist zu bemerken: *cwanke* bedeutet „Schoss“, *kānikānc* „Mädchen“, *kom-* bzw. *mañ-ñkāt* „Sonne“ bzw. „Mond“ (im Gegensatz zu *kom* bzw. *mañ* „Tag, Sonne“ bzw. „Monat“; die Verbindung mit dem Worte für „Gott“ hat eine Parallele im Uigurischen und in den iranischen Sprachen Mittelasiens), *koṭār* „Geschlecht, Sippe“ (= skr. *anvaya-*). Nach B *śwālyai* „link“, dem A *śālyi* etymologisch entspricht, wird wohl auch die Bedeutung von A *śālyi* bzw. *pāci* als „link“ bzw. „recht“ zu bestimmen sein. *yok* bedeutet sowohl „Haar“ als „Farbe“. *kesār-śisāk* ist Komp. „Kesarin-Löwe“.

Was die Verbalformen anbetrifft ist statt (arā)[s] (Prs.) (9 b 6 - 10a) vielmehr (arñā)[s] (Fut.-Ko.) zu ergänzen, da konzessives *penu* bzw. *kupre pe(nu)* den Futurum-Konjunktiv regiert. In Anschluss an die entsprechenden B-Formen gehören *cāmp-* und *kātk-* der 4., *pās-* der 9. und *tām-* der 2. Präsensklasse an. Das Prt. *entsā-* flektiert nach der Klasse IIIa.

Von den Nominalformen ist *puttisparāṃṣim* (17a5), attributivisch zu *cakravartī-lāntune* „C.-Herrschaft“, Sg. Obl. m., während es unentschieden bleibt, ob der Nominativ zu *śisikinās* (Pl. Obl. m.) **śiški* oder **śiškim* gelautet hat. *palonās* (Pl. Obl.) „Lob, Preis“ dürfte wie B *palauna* Plurale tantum sein. Ein „defect. 3 sg. pron.“ *an-* ist zu streichen, da [nā]mse(ñcānna)nac an der betreffenden Stelle als *nāmseñc* + *ānnanac* mit vollflektiertem enklitischem Personalpronomen für übliches *-ām* zu analysieren ist (mittleres *a* entspricht dem auslautenden *e* in B *-ne*, mittleres *n* ist Einschub- bzw. Obliquus-*n* wie in *kāswenām* usw.; unklar bleibt nur die Geminata). Wegen *kārwaṃ sam* s. bereits BiOr IV (1947) 126. *stwar-pāk* „in vier Teile“ ist ein aus einem ursprünglichen Dvigu (daher mit regelrechtem Singular des Schlussgliedes) entstandenes adverbrielles Kompositum. In die Gruppe der Avyayibhavas gehört gleichfalls *śoma-kālyme* „abseits“, dessen Schlussglied nach B *somo-kālymi* im Obliquus steht.

Zur Genusangabe bei den Substantiven ist zu bemerken: heterogen („neuter“ bei Lane) sind *klop*, *mañk*, *spām*, *šurm*, *suk*, *tāmār*, *wār* sowie sämtliche Abstrakta auf *-u/one*, *-(r)ñe* (*ākntsune*, *ciñcrone*, *ekrorñe*,

pruccamñe usw.) (einschliesslich der Verbalsubstantive auf *-lune*: *yātlune* usw.), die Verbalnomina *kārsor*, *tārkor* und substantiviertes *śñi*. Heterogenes Genus ist wahrscheinlich für *amok* (iran. Lw.; vgl. mp. *hmwg*, parth. *mwg*), *cindāmañi*, *el*, *lu*, *mārkampal*, *nākām*, *ñāse*, *ñom(-klyu)*, *praski*, *śol*, *šotre*, *spaktām*, *tuñk*, *wraske*, *yetwe*, *ysār* sowie für *tampe* und *tiri*. Dagegen sind männlich *āsām*, *lokit*, **nāg/k*, *prānk*, „Insel“, *pusk-* (nur Pluralformen), *śñasše*, *spaktānik*, *yakās*. Männlich im Singular sind **dvip*, *nati*, *nervām*, *pālt*, **šūñk*, *samsār*, *yaṃtār* und wahrscheinlich auch *koṭār*. Für *porat* weiss ich kein Genus in A. Das entsprechende B-Wort *peret* ist Sg. mnl.: *aśamñeše peretsa* „durch die Axt des Wissens“. Von den Körperteilnamen sind weiblich im Dual *klots*, **lyme*, männlich im Singular und Dual *es*, männlich im Singular und Plural *pe*, dagegen männlich im Singular und weiblich im Dual *ak*. Das Genus schwankt für *okar* (Sg. m. u. f.), *ske* (m. u. h.), *yats* (f. [144a2] u. wschl. Sg. m.). Sg. mnl. *pāk* „Teil“ (das indessen kein Lw. aus skr. *bhāga-* ist, sondern wegen des auslautenden *e* in B *pāke* idg. Erb-gut und mit skr. *bhāga-* urverwandt) bildet einen mnl. Plural *pākāñ* neben einem wbl. *pākāntu* (der Genitiv zu *pākāñ* lautet allerdings *pākāntwis*). *wles* ist bis auf die einzige Stelle 385a5 (neben *wu* „zwei“) ausschliesslich weiblich.

Das Glossar ist rein deskriptiv. Etymologische Anknüpfungen finden sich nur bei Lehnwörtern. **kinkare*, *pratipaks* „Gegenmittel“ (Substantiv) und *yaṃtrācāre* sind aus skr. *kīmkara-*, *pratipakṣa-* und **yaṃtrācāra-* entlehnt, während *ap(p)ārmāt* am ehesten skr. *apramata-* zu entsprechen scheint. Einer präkritischen Quelle entstammen: *kappāñ* (Pl. Nom.): skr. *kārpāsa-* (mit mind. *-pp-* für aind. *-rp-* wie in sak. *kapāysa-*), *śāmaṃ* (wozu vgl. krör. *śama(m)na-* usw.). Für *śmoññe*, „Stätte“ (= skr. *upasthāna-*) sichert B *ś(c)moñña* eine Ableitung aus der Wzl. *st(ā)m-*.

Anschliessend noch einige Bemerkungen zur Rechtschreibung. Für **atār* wird *atrā*, für *i-* „gehen“ an allen Stellen *y-*, für *iṣan-* *yṣam* (Sg. Lok. *yṣanam*; Pl. Obl. *iṣanās*, Lok. *yṣamsam*) geschrieben. Weiter beachte man den orthographischen Gegensatz zwischen *yaṃtār*, *yaṃtrācāre* (mit *m*) und *yaṃtārši* (mit *n*).

Dem Glossar wird eine Lauttabelle mit Abschrift der ersten fünf Zeilen des Punyavanta-jātaka beigegeben. Z. 4 der Abschrift fehlt der Doppelpunkt auf dem Schluss-Akṣara ñ in *śñasšeñ* (undeutlich auf dem Photo). Z. 5 und 6 der Virāmastrich zwischen den beiden (letzten) Akṣaras in *yārkant*, *naṣ*.

Lanes *Vocabulary* ist eine sorgfältige und zuverlässige Arbeit. Text, Uebersetzung und Glossar des Punyavanta-jātaka sind ein unentbehrliches Hilfsmittel zum tocharischen Sprachstudium.

Antwerpen-Gent, 12 Jan. 1949 WALTER COUVREUR

* *

J. FILLIOZAT, *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie. Texte, parallèles sanskrits et tibétains, traduction et glossaire*, Paris, 1948 (in-8, 155 p.).

L'importante publication de M. Filliozat vient rompre le silence qui depuis la parution en 1933 des *Fragments de textes koutchéens* de S. Lévi règne sur les collections tochariennes B de la Bibliothèque Nationale de Paris. Le présent ouvrage comporte une édition avec quelques fac-similés de fragments médicaux et magiques en langue B mis en parallèle avec des textes sanskrits et tibétains. Sauf le fragment inédit Pelliot (pp. 49-55) et l'important fragment Weber-Macartney (pp. 65-79), publié en 1901 [avant le déchiffrement du tocharien!] par R. Hoernle) la plupart des fragments ont déjà été publiés et traduits par Lévi: fragment médical du Yogaśataka (pp. 34-37; cf. JAs 1911, II 121 suiv.), fragment Stein (p. 57; cf. *Serindia*, pl. CLXX), fragment de magie tantrique (pp. 89-95; cf. IHQ XII, 2 (1936), 210 suiv.). Dans l'introduction (pp. 7-29) l'auteur retrace le problème épineux de l'appellation du tocharien que, conformément à l'usage français, il appelle agnéen (A) et koutchéen (B). En outre l'introduction comporte des remarques sur l'écriture tocharienne avec un tableau des principaux signes. Le livre se termine sur un glossaire (pp. 105-155) groupant les vocables du texte selon l'ordre alphabétique latin. Pour la transcription de *s* palatal M. Filliozat se conforme à l'usage général employé le signe *s* au lieu de *ç* qui est nettement périmé.

Pour le déchiffrement du tocharien B. M. Filliozat est largement tributaire de l'enseignement et de la méthode de S. Lévi. On sait que ce déchiffrement s'est fait indépendamment à Paris et à Göttingen-Berlin. Dans l'intérêt de la science une collaboration étroite entre les deux écoles aurait été souhaitable. Le déchiffrement français a marché plus vite, mais il est moins sûr que le déchiffrement patient et laborieux de MM. Sieg et Siegling. En l'absence de publications allemandes, — une première série de fragments berlinois (Udānalākṣara) ne paraîtra que dans le courant de cette année, — il est inévitable que les savants français ignorent de nombreux faits de grammaire et de vocabulaire qui pour M. Sieg et ses disciples immédiats sont depuis longtemps des faits acquis. Comme M. Filliozat se propose de publier une liste d'addenda et de corrigenda, il n'y a pas lieu de procéder ici à un examen critique de son déchiffrement, entreprise qui d'ailleurs dépasserait les limites d'un compte rendu.

A utiliser les données neuves du livre de M. Filliozat on gagne beaucoup de compléments précieux à la grammaire du tocharien B: e. a. (*wi*) *trauñc* (duel) en regard de *traunta* (pluriel) de *trau*, nom de poids (cf. quant à la forme (*wi*) *rsoñc*: *rsona* „deux resp. des coudées“). En revanche le „duel“ (*wi*) *aulāremc* „deux compagnons“ des *Tantric Fragments* (M 3a7 devant *weta tārkatṣi*) repose sur une erreur de lecture de la transcription *wi aulārem eweta* etc. Le passage incriminé est à traduire „rendre hostiles deux compagnons“ (litt. „laisser en opposition“; *eweta* = e +

weta). *aulārem* est le pl. obl. de *aulāre*. Pour *lāmāle* (Lévi, ib. 2a6; adjectif verbal II de *śam-* „se trouver“, mais l'adjectif verbal II fait difficulté dans le contexte) M. Filliozat lit correctement *śalāsāle* qui est l'adjectif verbal I de *śal-* „jeter“ dont le sens et la valeur s'accordent avec le contexte. Pour *aunaṣla* (Lévi, ib. 3a5; unique exemple d'un sg. nom. f. aberrant en *-la* au lieu de *-lya* d'un adjectif verbal [cf. REIE IV (1947) 144]) M. Filliozat lit *aunaṣle*, forme correspondante du masculin. Pour *alāskemane* „étant malade“ l'interprétation de M. Filliozat „alanguissant“ est plus exacte que „éloignant“. Le tocharien B distingue *alāsk-* „être malade“ (cf. *alāsmo* „malade“) et *alāsk-* „éloigner“. En revanche *arwānm*, *kṣatriyenm* etc., *kene* sont à lire *arwāts*, *kṣatriyets* (pl. gén.) etc., *kete* avec Lévi.

Antwerpen-Gent, Jan. 1949 WALTER COUVREUR

OOSTERS CHRISTENDOM

W. P. THEUNISSEN, *Ikonen, Historisch, Aesthetisch en Theologisch Belicht. Een studie over Byzantijns-Russische schilderkunst*, met houtvignetten van Joan COLLETTE. 's-Gravenhage, Uitgeverij Servire, 1948 (4to, 168 pages, 8 coloured plates, 56 plates). Price fl. 10.—.

This is an excellent introduction into the mysterious world of Eastern religious art. Dr Theunissen, one of the few adepts in this field in the Netherlands, has approached and elucidated this wonderful object of Eastern Orthodox religiosity from various sides. It is indeed a very strange sphere one enters in studying icons. The book shows clearly by what ways one can approach this charged, pneumatic, sacramental object of devotion. For each of the three ways: the historical, the aesthetical and the theological, the author is a fully reliable and expert *μυσταγωγός*.

Without neglecting the historical and aesthetical element in considering the icons, Dr Theunissen clearly shows that the most penetrating way to understand the essence of the icon is the theological approach. From his book it is quite clear that really the icon is visualized and visible theology, a *θεολογία* in image and colour and line. This icon-theology is subject to rules as strictly orthodox as those of the theology of the word and worship. The icon is a fragment of worship crystallized into painting. Therefore the icon is as charged, as full of divine life as the word or devotion. The icon has something charged sacramentally, something that in the so-called wonder-icon approaches the force of the sacrament. Unlike in Roman Catholic theology the dividing line between sacrament and icon is not clearly drawn. All this strange depth, without which the essential icon remains unintelligible for the Westerner, is very clearly shown in Dr Theunissen's book. The relative chapters give an excellent theology of the icon.

Very clearly too the book shows the Platonic background of the peculiar doctrine about the essence of the icon. For the Orthodox Christian icons are not

merely a picture or reminder of the divine or heavenly, as is the image in Roman Catholic theology. They are filled with and are part of the fact they represent mystically. Grace has a veiled presence in the icon. By a *μετοχή* everything visible is in Platonic thought in contact with the ideas, the essential being in a heavenly world. In the same way the icon is in direct contact with Christ or the saint or the occurrence from the history of redemption, who are present in veiled reality on the icon, in their images.

In the chapter on Plato Theunissen shows clearly that without this Platonic view the meaning of the icon for the Orthodox christian remains unintelligible for the westerner. As a Platonic *θεότης* the devout Orthodox christian stands before his icon; in and through the icon he views the *θέαμα* of the divine world, which to him can be approached only in pious contemplation of icon and liturgy. Hence the icon is closely connected with the liturgical devotion of the Church. Here attention might have been drawn to the Cherubim song from the Chrysostomus liturgy: *οἱ τὰ χειροβίμ μυστικῶς εἰκονίζοντες* is what is said there of the singers assisting in the Holy Service. Thus icons "mystically iconize" the heavenly divine forms.

Very penetrating and clear too is the chapter of the farthest historical background of the icon-image. The Egyptian mummy-portrait from early Hellenic times seems to be the prototype from which the old icon portrait is descended. Both Syrian and Roman old christian paintings point in this direction. Surely the last word has not yet been said on this subject, but Theunissen's clear explanation, who collects and arranges many indications in this respect, as ever directs the attention of those interested in this difficult matter to the Egyptian "Ka", the being of men living in heavenly imperturbability, as this finds its ideally reflected form in the mummy-portrait. This is far the most difficult part of any study on icons; therefore the lucid way in which this problem is dealt with is all the more admirable.

Further all possible questions, relating to the icon, have been thoroughly dealt with in this book. For instance the technical question of the manufacture and mixture of colours, their signification, the preparation of the ground-layer, the way in which this is applied to the wood and all sorts of further questions in connection with the *ζωγραφία*. Of course, Theunissen also discusses the well-known painters' book of Mount Athos, the *Ερμηνεία τῆς ζωγραφικῆς*. Further modern problems, such as the cleaning and preservation of old icons. It is especially here that the Moscow institute for the cleaning of old icons has achieved much. The newer Soviet Russian scientists have been able to obtain the most wonderful results in this field.

At the end of his book Theunissen gives a general discussion of the problem of modern christian religious art. Perhaps some points show too much the influence of the typically Roman Catholic theological conceptions. When Theunissen talks of 'nature' and 'supra nature', it would seem to me that a typically scholastic idea is introduced, which is alien

to the atmosphere of eastern-christian piety. Apart from this minor point the author knows how to represent the peculiar eastern-orthodox atmosphere clearly.

Excellent illustrations of old icons adorn this mystagogical work. Therefore it is to be regretted that as specimens of modern paintings approaching the essential icon, two very weak paintings of Collette's should have been chosen, the more so as in several places in Holland we can admire much better work by this Nijmegen painter.

However, these are but a few insignificant details, which do not derogate from the value of this *mystagogical introduction* into the world of the sacred icons.

Dordrecht, February 19th 1949

P. HENDRIX

* * *

W. H. HYNÉK, *De ware afbeelding van Christus ontdekt*. Naar de Duitse vertaling van A. KULHANEK. Met een voorwoord van L. CROBACH, arts. 3e druk, Roermond—Maaseik, J. J. Romen en Zonen, [1947] (8vo, 143 blz.).

De ondertitel van dit boekje luidt: *De marteldood des Heeren in het licht der moderne medische wetenschap*. Aan de hand van wat de auteur voor de ware afbeelding van Christus houdt, de lijkwade van Turijn, geeft hij een medische beschrijving van de verschrikkelijke kruisiging en dood van Christus. Hij doet dit op een zeer pakkende en concrete wijze, waardoor hij zeker talrijke lezers weet te roeren en tot een beter besef te brengen van de smarten, die Christus geleden moet hebben. Dit is ongetwijfeld de creditzijde van dit boekje.

Over de medische zijde van de kwestie wil ik me niet uitspreken, maar ik verwijs naar Dr. Eskenazy, *Le Saint Suaire de Turin*, (Paris, 1938), die de proefnemingen van Barbet, waarop Hynék zich beroept, afwijst. Maar heel die reconstructie van het lijden en de dood van Christus hangt af van het antwoord op de vraag of die lijkwade van Turijn werkelijk als een historisch document mag gebruikt worden. En ondanks de verzekerde toon en de stoute beweringen, dat het wetenschappelijk bewijs geleverd is, meen ik dat, met vele anderen, ernstig te moeten betwijfelen, zo niet positief verwerpen. Ziehier de argumenten.

Het bestaan van de lijkwade van Turijn voor de 14de eeuw is niet meer dan een gissing. Het eerste zekere gegeven vinden we in de memoires van Petrus van Arcis, bisschop van Tours, aan Clemens VII met de woorden: „Reperit fraudem et quomodo pannus ille artificialiter depictus fuerat, et probatum fuit etiam per artificem, qui illum depinxerat”. (Cf. U. Chevalier, *Autour des origines du Suaire de Lirey avec documents inédits*, Paris, 1903, pag. 9). De latere documenten wekken niet meer vertrouwen in de echtheid. Wanneer de kanunniken van Lirey verlof krijgen om de lijkwade openlijk ten toon te stellen, dan wordt als conditie gesteld, dat zij alles moeten vermijden, wat zou kunnen doen geloven, dat het een echte relikwie is: „Alta et intelligibili voce, omni

fraude cessante, quod figura seu representacio prae-dicta non est verum sudarium Domini nostri Jhesu Christi, sed quaedam pictura seu tabula facta in figuram seu representationem sudarii, quod fore dicitur eiusdem Domini nostri Jhesu Christi.”

Hynék suggereert, dat de lijkwade van Turijn aan een nauwkeurig technisch onderzoek onderworpen is. Niets is minder waar dan dat. In 1931 hebben verschillende mensen de lijkwade kunnen zien, maar op een afstand. Niemand mocht de lijkwade aanraken. Men zou door een chemisch en microscopisch onderzoek kunnen weten, of het een schildering is of iets anders, zoals men dat met de lijkwade van Cadouin heeft gedaan, die een koptische mantel bleek te zijn uit de kruisvaarderstijd. Hier heeft een dergelijk onderzoek nooit plaats gehad. Men moet zich uitsluitend baseren op de door G. Enrie genomen foto's, die ~~veel~~ mooi zijn, maar volgens getuigen niet onder wetenschappelijke condities zijn gemaakt. De kwestie blijft dus zodoende onbeslist.

Beslissend tegen de echtheid is de tegenspraak met de Evangeliën. Om kort samen te vatten: Volgens de Evangeliën is het lichaam van Christus bij de graflegging omwikkeld geweest met linnen stroken: *ἐθήσαν αὐτὸ ὁθονίοις* (Joh. 19, 40). Om het hoofd was afzonderlijk een linnen doek gewikkeld (sudarium), die zich ook afzonderlijk in het lege graf bevond: *τὸ σουδάριον, ὃ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὁθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον* (Joh. 20, 7).

De myrrhe en aloë tussen het linnen gestrooid en op de lijkenbank, waren bekende reukwerken. De aloë, waar Hynék in navolging van Vignon van spreekt is de aloë, die beschouwd werd als een berderfwerend middel en was geen reukwerk. De lijkwade van Turijn, die zoals men weet uit één stuk bestaat, komt niet overeen met deze gegevens.

Wat Hynék ten slotte construeert over de dood aan het kruis door verstikking, klopt niet met wat we weten van het model van het kruis. De slachtoffers werden ondersteund, door een stok, die tussen de benen doorging en waarop zij dus zaten. Vandaar de uitdrukking equitare crucem.

Alles bijeen, heeft het boekje van Hynék, hoe interessant ook, geen wetenschappelijke waarde en is hetgeen hij verdedigt niet wel houdbaar. Hopelijk zal men in de toekomst gelegenheid vinden om het probleem van de lijkwade van Turijn op een objectieve en wetenschappelijke wijze nader te onderzoeken en tot een oplossing te brengen.

Nijmegen, Januari 1949

P. J. COOLS O.P.

ARABIË - ISLAM

Bernard LEWIS. *A Handbook of Diplomatic and Political Arabic*. London, Luzac and Co., 1947 (in-8, 73 p.).

Les glossaires de termes techniques sont toujours bienvenus. Ils le sont particulièrement lorsqu'ils sont destinés à compléter les dictionnaires établis d'après

les sources datant d'avant l'époque où ces termes ont été introduits. Avant l'adaptation des états et de la société arabes à la structure moderne, des termes tels que 'opinion publique', 'réaction', 'démocratie', 'non-agression' n'étaient pas d'usage courant. L'évolution politique et sociale a eu pour conséquence leur intégration dans le vocabulaire; l'évolution économique a vu apparaître des termes tels que 'inflation', qui ne s'imposaient guère au temps des espèces sonnantes et trébuchantes.

Le vocabulaire arabe-anglais complète le vocabulaire anglais-arabe; ils sont suivis d'un répertoire des titres honorifiques qualifiant les différents degrés de la hiérarchie civile, militaire et religieuse, ainsi que des appellations propres aux fonctions et aux dignités. Les termes en usage à l'ONU sont renseignés en appendice.

A feuilleter ce glossaire, on constate que le vocabulaire arabe, à l'encontre du vocabulaire hébreu moderne, tend à s'accroître suivant un processus de développement sémantique plutôt que lexicographique, exception faite, bien entendu, des mots d'emprunt turcs introduits en arabe sous le régime ottoman. Dans la plupart des cas, un mot déjà existant prend un sens technique nouveau; il n'est fait que très rarement appel à des mots d'emprunt d'origine occidentale. Ce souci de purisme n'est pas fait pour mettre plus de clarté dans les termes. Un sénateur est appelé *sheykh* en Égypte. Si la traduction est d'une correction inattaquable, on conviendra qu'elle peut prêter à équivoque. Le recours aux mots d'emprunt n'est attesté que dans les cas où la carence du fonds lexical arabe est manifeste: 'bolchevisme' se dit *bal-shafiygeh*; pour traduire „veto”, on a le choix entre *vītū* (avec le *v* initial turc) et *haqq al-'itirāq*. Plusieurs de ces mots d'emprunt ne figurent pas, on se demande pour quelle raison, dans le répertoire arabe-anglais. Ils y manquent peut-être parce que les mots y sont groupés selon leur dérivation d'une racine commune.

Louvain, septembre 1948

G. RYCKMANS

* * *

Maria HÖFNER, *Die Sammlung Eduard Glaser. Verzeichnis des Glaser-Nachlasses, sonstiger sudarabischer Materialbestände und einer Sammlung anderer semitischer Inschriften*, Wien, 1944 (in-8, 95 p.) = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-Hist. Klasse, 222. Band, 5. Abhandlung.

De ses voyages effectués en Arabie du Sud entre 1882 et 1894, Eduard Glaser a rapporté une ample moisson d'estampages d'inscriptions sud-arabes, ainsi que d'abondantes notes de voyage. Une partie de ces documents, provenant de la succession du savant autrichien, est la propriété de l'Académie de Vienne, et est conservée à l'Institut Oriental de l'Université de cette ville, en même temps que des estampages et des documents d'autre provenance. Tout ce matériel fait l'objet du catalogue sommaire de Melle Höfner.

Le fonds Glaser forme la partie la plus importante de cette collection. Il est passé en revue en plusieurs sections, chaque pièce portant un numéro d'inventaire précédé de la lettre A. Une première liste est consacrée aux estampages signés (c'est-à-dire ceux pris ou du moins contrôlés par Glaser). La liste est présentée en cinq colonnes donnant pour chaque inscription le numéro de la collection Glaser, le numéro d'inventaire, le lieu où fut trouvée l'inscription, et le dialecte dans lequel elle est rédigée. Une dernière colonne est destinée à renseigner les principales publications où chaque inscription a été traitée: soit au tome IV du *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, soit dans la collection provisoire que constitue le *Répertoire d'Epigraphie Sémitique*, et, éventuellement, dans l'un ou l'autre travail plus récent qui en aurait fourni une nouvelle interprétation. Les textes inédits sont renseignés comme tels dans la même colonne. Le grand avantage de cette liste est de donner le lieu de provenance de toutes ces inscriptions, qu'elles soient publiées ou non. L'auteur a voulu qu'elle puisse en même temps servir de concordance pour fournir le lieu de publication des inscriptions éditées. Il va de soi que le cadre même du travail de Melle Höfner limite l'emploi de cette concordance à celles des inscriptions Glaser dont les estampages sont conservés à Vienne. On regrettera que lorsque plusieurs estampages ne forment qu'une seule inscription et sont groupés sous un seul numéro d'inventaire, cette combinaison ne soit signalée que pour un des estampages de Glaser, sans que les autres soient renseignés à leur place normale. A plusieurs reprises, d'autre part, l'inclusion, dans le *Répertoire*, d'inscriptions déjà publiées, a échappé à l'auteur (par exemple, Gl. 1000 A et 1000 B sont reprises dans le *Répertoire* respectivement sous les numéros 3945 et 3946).

Des quelque 700 inscriptions de cette première liste, près de 350, parfois réduites à un fragment de ligne, sont inédites. Elles sont sommairement décrites dans une seconde liste. La description comporte le nombre de lignes de l'inscription, son état fragmentaire ou intact, une brève indication concernant le type d'écriture, et enfin, dans certains cas, le genre de document qu'elle représente (dédicace, invocation etc.) ou le nom d'une divinité à laquelle elle est adressée. Une description aussi sommaire permettrait d'identifier les estampages si on connaissait préalablement les inscriptions qu'ils reproduisent; elle ne permet pratiquement aucune utilisation de ce matériel encore inédit. Un résumé succinct des inscriptions d'une certaine ampleur, la mention des noms propres et des titres des principaux personnages qui y sont mentionnés, et le renvoi à des inscriptions similaires déjà publiées, auraient rendu provisoirement accessible le contenu de ces textes. — Ces remarques s'appliquent également à la description d'une centaine d'estampages non signés, presque tous inédits, qui sont classés dans une section suivante du catalogue.

Vient ensuite une liste d'environ deux cents estampages de graffites, tous inédits. Un bon nombre de ces estampages, prélevés sur des inscriptions à peine incisées dans la roche brute, sont difficilement lisibles.

La description se borne à signaler s'ils comportent des dessins ou un texte écrit, et dans quelle mesure ils sont lisibles.

L'inventaire du fonds Glaser se termine par l'énumération d'une série de notes et documents appartenant à la succession du savant. Les différents cahiers de son journal de voyage en Arabie en forment la partie la plus importante. De la collection dans laquelle ces précieuses notes devaient être publiées, un seul tome, consacré au voyage à Mârib, a paru jusqu'ici¹⁾. Une relation du voyage de Halévy en Arabie, faite par son guide Habsûš à la demande de Glaser, et faisant partie du journal de celui-ci, a également été publiée, avec l'appoint de documents d'autre provenance²⁾.

Une série d'estampages de diverses inscriptions, toutes publiées par D. H. Müller, J. H. Mordtmann ou M. Lidzbarski, ainsi que les estampages de la Südarabische Expedition, publiés par M. Höfner et N. Rhodokanakis, reçoivent un numéro d'inventaire précédé de la lettre B.

La lettre C désigne 139 numéros d'estampages d'inscriptions en diverses langues sémitiques, parmi lesquelles 7 nord-arabes, dont 5 inédites; 3 araméennes; une hébraïque provenant de l'Arabie du Sud, et quatre puniques, inédites; 7 en ancien éthiopien, vraisemblablement déjà publiées, et 116 nabatéennes, vraisemblablement inédites. Quelques recherches auraient permis à l'auteur d'établir nettement l'état de la publication de ces deux derniers groupes d'inscriptions. — Enfin, 22 numéros précédés de la lettre D terminent l'inventaire. Ce sont des documents ayant appartenu à W. Hein; ils comprennent notamment un lexique sur fiches des dialectes modernes ḥaḍramoutique et mehri.

En parcourant ce catalogue, et notamment la partie consacrée à la collection Glaser, on est frappé du nombre d'inscriptions encore inédites qu'il contient. Le travail ingrat qu'a assumé Melle Höfner en classant cette collection a établi nettement ce qu'il reste à faire. Son catalogue du fonds Glaser constitue en outre une concordance particulièrement précieuse par la mention du lieu de provenance des inscriptions. La brièveté de la description des textes inédits s'explique peut-être par un dessein de l'auteur de procéder à brève échéance à leur publication. Il faut espérer que les circonstances permettent la réalisation rapide d'un tel projet. Le temps presse: une récente prospection au Yémen³⁾ a enrichi l'épigraphie sud-

¹⁾ D. H. Müller u. N. Rhodokanakis, *Eduard Glaser's Reise nach Mârib* (Sammlung Glaser, I), Wien, 1913.

²⁾ S. D. Goifein, *Joseph Halévy's Journey in Yemen as related by his Yemen Companion Hayyim Habsbush*, Tel Aviv, 1939. — S. D. Goifein, *Travels in Yemen. An account of Joseph Halévy's Journey to Najrân in the Year 1870, written in San'ani Arabic by his Guide Hayyim Habsbush*, Jerusalem, 1941.

³⁾ Cf.: A. Fakhry, *Les Antiquités du Yémen. Un voyage à Sirwâh, Mârib et El-Gôf, Le Muséon*, 61 (1948) 3—4, p. 215—226, Pl. I-II. — Voir G. Ryckmans, *Inscriptions du Yémen relevées par M. Ahmed Fakhry, ibid.*, p. 227—243, qui constitue un aperçu du matériel épigraphique ramené du cette prospection.

arabe de 130 inscriptions inédites qui seront prochainement publiées. Il est à peu près inévitable qu'un certain nombre de ces nouvelles inscriptions, copiées surtout sur des sites visités par Glaser, aient déjà été relevées par celui-ci, et se trouvent parmi les estampages inédits de la collection de Vienne. Toute nouvelle exploration de ces sites ne fera que multiplier des cas de ce genre. Il est regrettable pour la mémoire du savant épigraphiste que certaines des inscriptions qu'il fut le premier à découvrir ne soient peut-être confiées à la publication que grâce à des prospecteurs venus plus d'un demi-siècle après lui.

Leiden, février 1949

JACQUES RYCKMANS

ETHIOPIË

Margery PERHAM, *The Government of Ethiopia*, London, Faber & Faber Ltd, 1948 (8vo, 481 pages, 3 maps).

This study of nowadays Ethiopian institutions is highly interesting for everyone in Europe who has followed from afar Hayla Sellase's struggle for liberation first and subsequently for reorganization and modernization of his country.

Miss Perham is a Reader in Colonial Administration in Oxford University and ranks among the foremost experts on Africa and British Colonial Affairs. She has written her book with deep sympathy for the people of the Negus, which does not exclude critical sense by any means. The first part of her work includes a geographical and historical introduction to the subject and deals with the nature of the country, the ancient kingdom of Axum, Ethiopia in the Middle Ages and the ages of discovery and finally, somewhat more in particular, with the story of the last hundred years (pp. 3—65). Speaking of the government of Ethiopia she first of all considers the Monarchy, the reigning dynasty, the imperial powers and the personality of the present Emperor. After which we are informed on the central institutions of the vast realm: the Crown Council, the now existing ministries, the foreign advisers, the Parliament. Next comes a chapter on the Church of Ethiopia, her government and clergy, the Emperor's recent church reforms, the relations with the See of St. Mark of Alexandria, the foreign missions. Follows a very interesting part dealing with Law and Justice: criminal law, customary and civil law, administering of Justice, etc. with a reference to the Anglo-Ethiopian Agreements of 1942 and 1944. Almost equally interesting is the chapter dedicated to the army before and after the restoration of the Negus to his throne. Two further chapters deal with Economics and Public Finance. Production and Trade are considered as they were before 1935, during the Italian occupation and after the restoration. The chapter on Public Finance considers revenues and expenditures before 1935 and since, and we learn some noteworthy facts about the Ethiopian budget, taxation policy, currency and banking. A chapter on Slavery and its gradual suppression

could not fail in this survey and is followed by another on Public Health and Education. After this no less than eight chapters are consecrated to the Provinces and their administration; this is wholly justified by profound differences of historical background, languages and tribal subdivisions. The northern provinces had to be considered apart from the central and southern provinces; among the last special chapters had to be written on the Galla districts, the Sidamo region, the negro provinces, etc. An illuminating chapter is the concluding one, dealing with Tendencies and Prospects, Ethiopia and Britain. Several appendices (pp. 403—455) give the „Salomonian Legend" (the origins of the imperial dynasty after Sir Wallis Budge's translation of the *Kebra Nagast*), an english translation of the Constitution of Ethiopia, Mr. Eden's „Statement" of February 4th 1941, the two Anglo-Ethiopian Agreements of 1942 and 1944, a most interesting supplementary chapter on Ethiopia's claims to the former Italian colonies of Eritrea and Somaliland and finally some extracts from the Peace Treaty with Italy. At the end of the book we find a carefully dressed genealogy of the reigning house and three maps, two of them (Provinces in 1935 and Ethiopia in 1945) being of particular value.

Miss Perham's book contains a good deal of information drawn from the best available sources on modern Ethiopia, figures and facts scattered in diplomatic and consular reports, League of Nations Papers, Memoranda of various kinds and Reviews like the *Eritrean Weekly News*, the *Ethiopian Commercial Industrial and Agricultural Journal*, the *Ethiopian Gazette*, the *Ethiopian Review* and the *Ethiopian Herald*, which are not always easy to find when one is in need of them.

I am not quite sure that the traditional title *ne-gusa nagašt* „assumes the existence of a number of subordinate kings", as stated on p. 81. Subordinate kings are not contemplated in the Ethiopian Constitution of Hamle 9th 1923 = Juli 19th 1931. It would seem to me that the genitive is not to be understood as possessive. It is worthy of note, that in official Ethiopian papers with foreign destination — usually written in french before 1935 — the Ethiopic term „*ne-gusa nagašt*" is never rendered 'roi de(s) rois' but always 'empereur'. Miss Perham herself in her english translation of the Ethiopian Constitution is quite right in giving 'Emperor' wherever the *Negusa Nagašt* is mentioned in the original. Besides, the feminine form is not „*negešta nagašt*", but „*negešta nagaštāt*", as may be seen on the great state seal of the Empress Zawditu. All this leads to the supposition that the *ne-gusa nagašt* according to Ethiopian conception is not so much a 'King of kings' as a 'King amongst kings'. Historically speaking we see that the ruler over Ethiopia was not always a monarch endowed with suzerainty over other kings: a king who ruled over kings. As a matter of fact the present Emperor thus far does not and many of his predecessors never did in their lives. But in the appreciation of their subjects they all ranked

as men who, even if we were to consider all other kings on earth as simple private people, would still stand out foremost among them as a king does among common mortals. This seems to me to be the real meaning of their title. It cannot be maintained that the term „neguša nagašt” derives directly from the text of the Ethiopic Bible (Rev. 19, 16), for it appears already in the inscriptions of ‘Ēzānā of Axum before his conversion to the christian faith, more than a century before an Ethiopic Bible was in existence. Nevertheless we believe that it is to be understood in the same way we understand biblical expressions like ‘Song of songs’ (Cant. 1, 1), ‘Servant of servants’ (Gen. 9, 25), ‘Heaven of heavens’ (Deut. 10, 14), ‘God of gods’ and ‘Lord of lords’ (Deut. 10, 17), etc. the closest available parallels being the arabic “sulṭānu” and persian “šāhinšāh”.

Speaking of a certainly existing lack of creative spirit in Ethiopian art (p. 373), Miss Perham quotes a judgment of E. Ullendorff (1945), according to which “except for an interesting philosophic work” there is hardly any Ethiopic literature in the European application of the term. We are sorry to add, that even this “interesting philosophic work” is not a real product of the Ethiopian mind. The quotation refers to the “Hataṭā” (= *Inquiry*) attributed to Zar’a Yā’qob, edited by Boris Turaiev (St. Petersburg 1904) and subsequently by Enno Littmann in the *Corpus scriptorum christianorum orientaliū*, ser. 1, vol. 31, Paris 1904. But this is not an authentic work of a sixteen century’s Abyssinian author. It is a mystification, written — like its appendix, the “Hataṭā” of Walda Heywat — as late as the middle of the nineteenth century (1852?) by a capucine missionary in Ethiopia, as has been clearly shown by C. Conti Rossini in the *Rendiconti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei*, vol. 29, Rome 1920, p. 213—223.

Fribourg in Switzerland, February 1949
M. A. VAN DEN OUDENRIJN

OUDE GESCHIEDENIS

H. GROOT, *Plato en zijn Beteekenis voor onze Tijd*. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1947 (8vo, 276 pp.).

This is a somewhat unusual, but very interesting book about Plato. Dr Groot is not a historian or a philosopher, who studies the works of Plato as an historically important, and interesting phenomenon, but he has discovered in Plato his guide and master; he preaches Platonism (as he understands it) as a solution of the problems of modern spiritual life.

The author’s vision on Plato and Platonism is not the traditional one. He points out that Plato himself has declared (in the VIIth Ep.) that his real doctrine cannot be taught in words or writing. The dialogues are only the approaches, leading on, as far as reasoning can lead the pupil, to a point, where a sud-

den illuminating flash reveals the Truth. Plato is not a rationalist, but a mystic. Aristotle and other pupils of the old Plato tell us, that the Master taught an esoteric doctrine (e.g. about the Ideal-numbers) that was never put down in writing. In reality Platonism was a religion, founded on the great Mysteries of ancient times, the secret Orphic, Pythagorean and Egyptian teachings, perhaps even the Wisdom of India.

In my opinion it is not to be denied that there is some truth in these premisses. When Plato finishes his dialogues not with a rationally formulated conclusion, but with a myth, it seems to me (and to most scholars) that he indicates, that here rational reasoning has reached a point, where an other kind of understanding, a *faith* only can give the ultimate solution. But it does not follow that he is referring to a secret religion, known only to a select few. Indeed, Plato often takes a wise and deep word of Orphics or Pythagoreans as a clue to seek further and deeper, but never, as far as I understand, does he end in pointing to these wise men as to those who have found the secret of the riddle that his dialectics fail to solve.

This tendency to stress Plato’s mysticism especially dominates the interpretation of the Republic. As we all know, Plato draws a picture of the Ideal State with a view to find the principle of Right and Wrong. This same principle he then discovers also in the soul of the individual. But Dr. Groot maintains, that the description of the State is *only* a metaphor, not a parallel, but a parable for the soul.

To confirm this opinion, he states, rightly, that the Republic is not a Utopian Dream, an imaginary picture of a fictitious community, nor can be understood as a program for reforms in a real Greek city-state. But he neglects that Plato himself calls his City a paradigm (M. Weber said an “Ideal Typus”) to measure and judge all existing states. If the construction in the Republic was only a dark parable, it is impossible to understand, how Plato in the *Politicus* and the *Laws* could speak about the Republic as the highest norm for constituting communities.

(The reasoning on pag. 158 is an error. Professional soldiers and mercenaries were common in Greece after the Peloponnesian War. They were a standing menace to the Greek polis and its civil administration. Plato had good reason to prescribe minutely how to “tame” these dangerous custodians).

The second and most important half of the book, influenced by E. J. Urwick, *The Message of Plato* (London 1920), compares Indian Philosophy and Platonism, and finds a farreaching resemblance between the Wisdom of the Indians and Platonism (mystically interpreted). There is, indeed, no better way to understanding than comparison, and every reader of this part will certainly be struck by remarks, throwing a new and interesting light on Plato, his problems and his solutions. The last word in regard to this matter has certainly not yet been spoken.

But the danger of this method is, that comparison becomes identification, and that only the resemblances

and not the differences are seen and stressed.

Mr. Groot has not succeeded in making clear, if he sees a historical connection between Plato and India, nor if we must believe, that congenial minds have arrived independently at the same solution of the problems thinking man is confronted with. Be this as it may, to me he does not seem to have escaped the danger of identification above mentioned. Because a solution is found in Indian Doctrine, he seeks to find the same in Plato. E.g. the Indians have four casts, Plato only three; but says Mr Groot, he forgot to mention the slaves, and so in reality there were four.

On many points the parallel seems forced: Was Socrates Plato’s „Guru”? Socrates, who (Plato says) never taught anybody anything? Is Plato’s philosophos the same as the Indian Yogin? Plato trains his elite by the science of “dialectics” Mr Groot himself describes the training of the Yogin as: contemplation and Concentration, and explains, in a somewhat lame way, that Plato means the same spiritual exercise, but described it “inaccurately” as dialectics. In my opinion, even if the meaning of the Platonic dialectics does not seem clear, it is impossible to eliminate the meaning of “discussion and debate”.

In the end Mr Groot compares Indian Wisdom, Platonism and Christianity as three ways leading to the same goal, the highest perfection, that is the highest happiness of man. Here I cannot follow him. Not only because I cannot accept his mystical interpretation of Plato (about his interpretations of Indian Philosophy I don’t feel competent) but mainly because to me, and I believe, historically to the whole Christian Church of all ages, Christianity is essentially *not* a way of working out one’s own salvation by Love, but a *faith* in the Person and Work of Jesus Christ, the Saviour and Lord.

Hilversum, September 1947 K. SPREY

MEDEDELINGEN

ARCHAEOLOGY IN ISRAEL IN WARTIME

That ‘inter arma non silent Musae’ in Israel holds good even of that most difficult ‘art’ to be carried out in disturbed conditions, *archaeology*. Normal activities of course suffered a great deal, and the foreign archaeological societies — such as the American School for Oriental Research and the Dominican Fathers — all had to cease work. On the other hand, Israel soldiers while digging trenches and building fortifications have on more than one occasion made important discoveries — which are being followed up by the recently established Israel Department of Antiquities.

The fact that the Chief of Operations of the Israel Army, Col. Yigal Yadin, is by profession an archaeologist himself and a son of the professor of Archaeology of the Hebrew University, Professor E. L. Sukenik, should not lead us to believe that the operations of the Israel Army are always in-

timately bound up with the interests of archaeology. Far from it. On the other hand, archaeological knowledge, such as that of the existence of an old Roman road, may be of considerable benefit to presentday military operations, as the recent events south of Bir Asluj have shown. In any case the results of the past year, as given to the fifth annual conference of the Jewish Exploration Society by Dr I. Ben Dor, Assistant Director of the Israel Department of Antiquities, are well worth recording.

With the outbreak of hostilities at the beginning of last year archaeological activities in Palestine very soon came to a standstill. Digging had already been interrupted earlier. The Rockefeller Museum in Jerusalem, which housed the Palestine Government Department of Antiquities with its magnificent collection of exhibits, its precious library and its most valuable card index, became soon inaccessible to the Jewish members of the staff, situated as it is in a pure and dangerous Arab area, north of the Damascus gate. During the first fortnight of December the Jewish staff still risked their lives by going to work, but soon even this proved impossible, and on December 14th they made their last journey, up to the present day. They themselves found an opportunity to continue work in the Schocken Library in Rehavia.

A few days after May 15th, at a meeting of these Jewish employees of the Rockefeller Museum, of representatives of the Hebrew University, and of representatives of the Jewish Exploration Society, it was decided to set up a provisional Jewish Department of Archaeology; the nucleus of its workers would be formed by the former Rockefeller museum archaeologists. One of the first tasks of this small band of men was to safeguard the archaeological collections and libraries of the various foreign institutions in Jerusalem, which were mostly situated near the frontline. This aim was fully achieved in the case of the Notre Dame collection; as it was not possible to or advisable to transfer it to the Jewish part of the town, it was shifted to the back of the building, which was not so much exposed to shelling from the Old City, to a room which was fortified for the purpose. The collection is intact to this day. Unfortunately efforts to rescue the famous Benedictine library on Mount Zion were less successful.

During the second truce it was decided formally to establish a Department of Antiquities of the Israel Government, as a subdepartment of the Department of Labour and Reconstruction. It was officially set up on July 26, with Mr S. Yevin, formerly Chief Hebrew Translator of the Palestine Government, and a well-known archaeologist, as its Director. The new department is in close contact with the military authorities, trying to prevent damage to places of archaeological or potential archaeological value, and to keep abreast of new discoveries. The Israel Army, in its turn, is going to appoint archaeological officers who will have the task of safeguarding the antiquities in the military zones, and of supervising new discoveries.

One of these discoveries during the past months was that of a *Samaritan synagogue* of the fourth century C.E. in *Salbit* near *Latrun*, the Biblical *Shalbit*. It was discovered during the fighting when an Israel soldier, *Eli Rothschild*, a former student of the Hebrew University, while digging a slit trench, found a mosaic pavement with a Samaritan inscription. Further research brought to light two Greek inscriptions on pillars. The place was visited by members of the Department of Antiquities, and some repairs to the mosaic were carried out. A Roman tower was discovered by Israel soldiers in *Suba* near *Castel*. The digging of trenches at *En Geb* settlement, on the Eastern shore of the Lake of Galilee, near the ruins of the Hellenistic town of *Susita*, brought to light a wealth of pottery.

Dr *Maisler*, of the Hebrew University, made the discovery of the remains of a Roman Legion camp of the second century C.E., in the *Sheikh Bader* quarter of Jerusalem. In September the Department of Antiquities carried out a small excavation in the centre of *Nathania*, where a Roman tomb had accidentally been discovered; in October it unearthed another, much larger Roman tomb in *Tiv'on*, near *Nahalal*. It is also carrying out excavations in *Jaffa*, and near *Evron* settlement, in Galilee, where pre-historic remains have been found.

The most important excavation is that a few miles north of *Tel Aviv*, of *Tel el Khirbeh*, on the northern bank of the *Yarkon* River. This excavation which had been considered for about two years has become possible by the inclusion of the Arab village of *Sheikh Muwannis*, within whose area the tell is situated, into the municipal area of *Tel Aviv*. The *Tel Aviv* municipality is taking great interest in the excavation and has granted an important financial contribution. The excavation is being carried out under the auspices of the Jewish Exploration Society, — which was given the first excavation licence by the Israel Department of Antiquities. The actual excavators are Dr *B. Maisler* and a small group of students, whom the Army released for this purpose for a couple of weeks. The first few weeks of digging in November–December, in the form of a 'trial bore', have already shown that the tell was inhabited during at least five periods, Israel, Persian, Roman, Byzantine, and Mameluke. Much interesting pottery has been found. It may well be that this tell, the historical name of which is as yet unknown to us, was the site of a port of the Kingdom of Israel, through which *Solomon* and *Hiram* exchanged their gifts. Further digging, in the months to come, may confirm this theory.

Among other activities of the Department of Antiquities may be mentioned that the famous mosaic of the *Beth Alpha synagogue* was repaired, and the restoration started of the synagogue in *Shafa Amr*, now once again in Jewish hands. It also continues routine activities of the former Palestine Government Department of Antiquities, such as the issuing of licences to recognized dealers in antiquities.

The Department takes a special interest in regional museums — in the development of existing ones, such

as the *Beth Sturman* in *Ain Harod-Tel Yosef*, and those in a number of other settlements — and in the setting up of new ones. In *Haifa* a museum will soon be opened. A *Caesarea* a modest museum is under construction; it will be bear the name of *Hanna Senesz*¹⁾, who was a member of the adjoining *kibbutz* of *Sdath Yam*. In *Tiberias* a museum may be established in the "Fortress".

The Department of Antiquities as appears from the above, closely cooperates with other bodies, such as the Jewish Exploration Society. It also maintains close contact with the Ministry of Religions, with the town planning authorities of the various towns, and with the department of railways regarding the new railway from *Hederah* to *Petach Tikvah* — to prevent the causing of damage to places of archaeological interest by new construction work.

And, last but not least, it seeks to arouse the interest and enthusiasm of the Jewish population as a whole, by giving systematic information, through the press, radio, etc., by lectures in towns and settlements, in order to educate the public to respect archaeological values and to be on the alert for new discoveries. It has already created a body of "Friends of Archaeology", and has found a ready response in various settlements. It will soon publish the first issue of a pamphlet, "*Alon*", which will survey archaeological activities within Israel and give technical information and guidance to amateur archaeologists.

The Israel Army, in its turn, has established a *Branche* for *Palestinology* — the youngest branch of the young Army; this branch is to give the soldiers — Palestinian as well as foreignborn a more intimate knowledge of the country which they are fighting for. With a very modest budget and as modest a staff this branch had succeeded to lecture to about 8,000 soldiers during the past month, as well as to hold a number of exhibitions, sometimes within 250 metres from the frontline.

It is not expected that this instruction will cause, in the days of peace to come, all Israel soldiers to change their rifles for the tools and notebooks of the archaeologist. But it will prevent the loss of much valuable material, by ignorance or indifference, and prepare many eyes to discover matters of archaeological interest when they come their way.

Jerusalem, January 1949

HENRIETTE BOAS

¹⁾ She was parachuted by the Allies for work behind the lines in Hungary in 1944, but later discovered by the Germans and killed. She left a collection of poems.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:

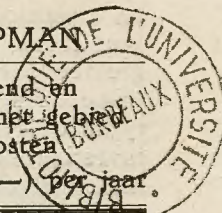
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Zesde Jaargang

Nº 2 — Maart 1949

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar



INHOUD

- FESTSCHRIFT OTTO EISSFELDT* zum 60. Geburtstage 1. September 1947, Dargebracht von Freunden und Verehrern (Theodore H. Robinson) 41—45
- FLEISCH, H., Introduction à l'étude des langues sémitiques, Éléments de bibliographie (J. H. Hospers) 45—46
- SCHAEFFER, Cl. F. A., Stratigraphie comparée et Chronologie de l'Asie occidentale (III—IIe millénaires) (André Parrot) . 46—48
- GOOSSENS, Godefroid, L'Art de l'Asie Antérieure dans l'Antiquité (André Parrot) 49
- GORDON, Cyrus H., The Living Past. The Why and How of Archaeology as Seen Through the Mounds of Western Asia (Rudolf Naumann) 49—50
- SANDER—HANSEN, C. E., Der Begriff des Todes bei den Ägyptern (Jean Sainte Fare Garnot) 50—51
- FALKENBURGER, Fr., Craniologie égyptienne. Étude comparée sur 1787 crânes égyptiens depuis des temps prédynastiques jusqu'à nos jours (Jozef M. A. Janssen) 51—52
- JESTIN, Raymond, Le Verbe Sumérien, Déterminations Verbales et Infixes (A. Falkenstein) 52—56
- JESTIN, Raymond, Le Verbe Sumérien, Préfixes, Particules Verbales et Noms Verbaux (A. Falkenstein) 52—56
- BÖHL, Franz M. Th., Accadian Chrestomathy, Volume I: Selected Cuneiform Texts (Theodor Bauer) 56—57
- LEGRAIN, Leon, Nippur Fifty Years ago (André Parrot) . 57—58
- GÜTERBOCK, H. G., Ankara Bedesteninde bulunan Eti Müzesi Büyük Salonunun Kilavuzu (Guide to the Hittite Museum in the Bedesten at Ankara) (Rudolf Naumann) 58
- ALON Machleketh Ha'atikoth shel medinath Israel (Henriette Boas) 58—59
- HEINISCH, P., Probleme der Biblischen Urgeschichte (J. van der Ploeg, O.P.) 59—60
- ALLEMAN, H. C., and FLACK, E. E. (editors), Old Testament Commentary: A General Introduction to, and a Commentary on, the Books of the Old Testament (H. H. Rowley) . . 60—61
- HAAG, Herbert, Was lehrt die literarische Untersuchung des Ezechiel-Textes? Eine philologisch-theologische Studie (J. van der Ploeg, O.P.) 61—63

- WRIGHT, J. Stafford, The Date of Ezra's Coming to Jerusalem (Arvid S. Kapelrud) 63—64
- GRAF, Georg, Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Vol. I. Die Uebersetzungen. Vol. II. Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts (W. C. van Unnik) 64—66
- WINDROW SWEETMAN, J., Islam and Christian Theology: A Study of the Interpretation of Theological Ideas in the two Religions. Part I, Vol. ii: The Theological Position at the Close of the Period of Christian Ascendancy in the Near East (H. H. Rowley) 66—67
- RUNCIMAN, Steven, The Medieval Manichee. A Study of the Christian Dualist Heresy (J. N. Bakhuizen van den Brink) 67
- EARLY CHRISTIAN AND BYZANTINE ART*, an Exhibition held at The Baltimore Museum of Art, April-June 1947 (F. van der Meer) 67—68
- ALTHEIM, Franz, Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter I-II (E. Bickerman) 68—70
- GRUNDY, G. B., Thucydides and the History of his Age I-II (W. den Boer) 70—72
- SPREY, K., Hannibal (W. den Boer) 72
- SPREY, K., Homer (W. den Boer) 72
- LEEuw, G. van der, De Godsdiensten der Wereld I (C. J. Bleeker) 73—75
- IN DEO OMNIA UNUM*, Eine Sammlung von Aufsätzen Friedrich Heiler zum 50. Geburtstage dargebracht (J. van der Ploeg, O.P.) 75—76
- EDSMAN, Carl-Martin, The Body and Eternal Life (J. van der Ploeg, O.P.) 76—77
- ERANOS-JAHRBUCH* 1946 (Band XIV), Geist und Natur (C. J. Bleeker) 77—78
- DUDA, Herbert W., Vom Kalifat zur Republik. Die Türkei im 19. und 20. Jahrhundert (W. E. Noordman) 78—79
- STURTEVANT, E. H., An Introduction to Linguistic Science (Walter Couvreur) 80
- Israel Society for Middle East Affairs (Henriette Boas) . 80

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

FESTSCHRIFT OTTO EISSFELDT zum 60. Geburtstage 1. September 1947, Dargebracht von Freunden und Verehrern. Herausgegeben von Johann FÜCK. Halle an der Saale, Max Niemeyer Verlag, 1947 (8vo, VI and 233 pages).

Among living Old Testament scholars, none is more highly esteemed among his European colleagues than is Otto Eissfeldt. For many years he has been recognised as a man of great abilities and extensive learning, not confining his interests to any narrow field, but concerned with the teaching and interpretation of the Old Testament from many points of view. He has made no small contribution to our learning, and the complimentary volume contains a truly amazing list of the works with which he has enlarged and enriched our knowledge. But he is no less valued

for his personal qualities, his humility and gentleness, and his capacity for friendship. It is not surprising, therefore, that his friends and pupils should have taken the earliest opportunity of making clear their respect and affection by the production of this work.

Complimentary volumes of this kind frequently contain a large number of short contributions, none of them very important, and some of them from writers who can hardly be placed in the front rank of scholarship. Here we have a different method. Only fourteen names appear in the book; naturally most of them are those of German scholars, but one contributor is a Scandinavian, two are Swiss and two are British, while one who bears a German name is now a British citizen. It may safely be said that where the editors have gone outside Germany they have selected the best scholars available in each country represented.

The range of subjects, too, is wide, though not wider than Eissfeldt's own interests. Three of the articles deal with questions of Geography. Albrecht



Alt discusses the site and history of certain places in the district lying between Heliopolis and Palmyra. These have been the subject of special study by Eissfeldt himself, and it was happy thought which led to an extension of the field. The sites particularly treated are those of Barkusa, Nazalla, and Danaba, the greater part of the space being given to the last named. As was to be expected, Alt uses all available types of evidence, citing the results of archaeological investigation, ecclesiastical records, inscriptions and historical documents. He is clearly familiar with the story of this rather obscure district down into Roman times, and his references include several taken from the sixth century A.D. He shews us how the places mentioned were important both from the ecclesiastical point of view and from that of the Roman military organisation, and, reading between the lines, we feel that we have a contribution, not only to topographical science, but also to the history of the later Roman empire in the east. There is only one complaint that can be made. It is not easy to follow Professor Alt as he moves over the area of which he treats, and the article would have gained considerably if it had been accompanied by a map. Few readers can be so familiar with this part of the east as to carry in their minds the exact relation of the various points mentioned.

The longest of the fourteen articles is that written by Karl Elliger, and deals with the frontiers of the Assyrian provinces in Syria. The immediate question is the relation of Hamat to Sam'al: did these areas abut on one another, or was there some other district between them which maintained its independence? It is clear that they had no common frontier when they were organised as Assyrian provinces, but was this also true in an earlier period when they had some kind of independent existence as states? Elliger's general conclusion is that it was not; though direct evidence is lacking for the decades immediately preceding the final Assyrian conquest, there is nothing to shew that these two states marched with one another at any time. This result is reached only after a long and comprehensive study of all the evidence, which is not confined to Assyrian records. It involves also a discussion of other districts in the same general quarter of the Assyrian empire, especially Hattina, Unqi and Arpad. We have here an interesting and useful historical study, and we are reminded that we cannot separate geography from history. Another of the problems raised by the reign of Tiglath-pileser is discussed in an appendix. This is the "Fourth Province", mentioned in Assyrian records as having been formed in 738 B.C. at the northern foot of the Antilibanos. While this is naturally included in the territory of Hamath, it came under separate administration, and is probably to be identified with Subite. The whole article is marked by the same characteristics, sound knowledge, thorough study of all the evidence, and sane judgement. But, once again, we should have found it much easier to read intelligently if the writer had supplied a map of the area.

The third geographical article is by Martin Noth, and deals with a question on which Eissfeldt himself has made an important suggestion. That is the place where the Red Sea was crossed at the Exodus. It will

be remembered that Eissfeldt has called attention to the mention of Baal Zaphon, which appears to have been connected with the place sacred to Zeus Casius. This would mean that the Israelites passed along a narrow neck of land to the east of Pelusium, which separates the Mediterranean from the Sirbonian lake. A similar proposal had been made on purely geographical grounds by an English officer, C. S. Jervis, who was for a time Governor of Sinai. Noth, however, is less concerned to discuss the accuracy of this identification than to determine how the tradition arose. He points out that the term "Red Sea" is by no means essential to the tradition. A great event took place. There can be no doubt as to its historicity, but it happened far back in the distant past. In the nature of the case there are no contemporary records, but later generations, familiar with Egypt and its roads, supposed that certain routes were adopted and accordingly inserted various names into the traditional narrative. Noth's study, then, is not merely concerned with geography but with the growth of tradition, and it may be pointed out that even the name of Moses is absent from most of the pre-exilic references to the Exodus outside the Pentateuch itself.

Franz Altheim carries us to India, and deals with an Aramaic inscription dating from the reign of the great Buddhist Emperor Asoka. Another had been known for some years, but the new discovery has important features of its own. The article contains a photograph of the stone on which the inscription was cut, and the Aramaic from of the letters is obvious at the first glance. The language, too, is partly Aramaic, but has an admixture of Iranian words. Altheim gives a transliteration, together with a careful discussion of every sign on the stone. Then follows an explanation of the whole. It appears to contain the words of a certain Priyadarsi, and refers to an inscription of Asoka which was issued about 240 B.C. The edict, however, is not given on the stone.

From this curious mixture of languages several interesting deductions may be drawn. We are familiar with the common use of Aramaic throughout the Persian empire, but the Buddhist Emperors of India belong to a later period, and their contact with the west came through the successors of Alexander. We have thus another item of evidence to add to what was known already concerning the use of Aramaic under the Seleucids. Further, a close inspection reveals the fact that the Iranian speech is that of the Avesta, not that of colloquial Persian or rather, Sogdian, and may add a little to our knowledge of its earlier forms.

Altheim then goes on to discuss another Aramaic inscription from the time of Darius I., discovered in 1926, and has some remarks about the use of the two forms of writing in the Persian empire. His general conclusion is that the Aramaic script held its own longer in the eastern parts of the empire than in the west, where, especially on stone, the cuneiform reasserted itself. The whole article offers an extremely interesting and thorough study in a field which is but little known among scholars generally.

Altheim's article includes some philology as well as epigraphy, and four other articles may be grouped

under this last head. Aramaic is the subject of a discussion by W. Baumgartner. He was responsible for the Aramaic section of the new edition of the Gesenius-Buhl *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* and can fairly claim to be one of our leading experts on the subject. He discusses first the actual text, and calls attention to the differences which various MSS present in grammatical forms, especially where the length of the vowels is in question. Passing on to the actual language, he notes that while we have a certain amount of useful evidence for Biblical Hebrew, derived from kindred dialects, we have a much fuller mass of material from which to construct a history of Aramaic. Like Altheim, he goes into the question of links between Aramaic and an Iranian dialect in the age of the Persian empire, dwelling rather on the Pehlevi ideographic system of writing. Thence he is able to trace in outline the whole story of the language, with the particular bearing of various dialects on the forms which appear in the Bible.

Philology and Epigraphy are combined by Carl Brockelmann in an article which he justly entitles *Kanaaneische Miscellen*. He takes up four different subjects. The first is the mixture of dialects in Ugaritic. Here he dwells on certain phonetic peculiarities, particularly those which concern the dentals and the sibilants, and makes the interesting suggestion that in some cases these are due to a racial substratum of Hurrian or Subaraean elements in the population, who found it difficult to pronounce certain combinations of consonants which were easy enough to the Semitic tribes. Similar modifications may be found in other cases where an alien people has been superimposed on a totally different ethnological group.

The second item in this article deals with two short Phoenician inscriptions which date from the 17th and 15th centuries respectively. These have not been made generally available to the German-speaking public, and so he gives them in full. The first consists only of five lines and the second has no more than one; here the beginning and end appear to be uncertain. The chief importance of the two lies in the forms which the letters assume, for these must be regarded as among the oldest specimens we have of alphabetic writing in the Semitic world.

In the third place Brockelmann turns to a more familiar subject, and makes an interesting contribution to the interpretation of the first line in the famous Ahiaram inscription. The meaning of that line, as he rightly says, turns on the sense in which the first word is to be taken. After a study of different views, he comes to the conclusion that it is probably a conditional particle, intended to introduce the curse pronounced on any person who may violate the royal tomb.

Finally we have a paragraph on the meaning of 'd in the inscription of Tabnith, accepting the view of Praetorius that it must be a verbal form, but correcting his opinion that it is part of a proper name.

Johannes Friedrich has a fairly long article on the forms taken by Greek and Latin words in Phoe-

nician and Punic dress. Naturally, most of the words discussed are proper names, either of persons or of places. In Phoenicia itself it is interesting to see how sometimes a final S is represented, while at others a word appears to end with the vowel. Occasionally, too, we get a Greek construction, such as a Genitive Absolute at the beginning of a sentence — very difficult to understand if we are thinking in terms of a Semitic language. As might be expected, in Punic inscriptions we find more Latin than Greek, and here we have a long list of proper names, including those of nearly a dozen women. There are comparatively few other Latin words to be found, and those are, for the most part, such as would naturally occur in official documents — titles of offices and the like. Occasionally we may suspect Numidian influence, though this is not common, and, in the main, the Punic language maintained a high degree of purity down to a comparatively late period, even into Christian times.

The Editor of the volume himself contributes an interesting article which treats of another aspect of philology. That is the best method of teaching the subject to certain types of pupils. Johannes Fück has in view, not students who need or aim at a thorough philological knowledge of Hebrew, but those who require it for the very practical purpose of reading and interpreting the Bible itself, or who are to use the language as an introduction to Semitic speech in general. The method he recommends is to lead the student gradually from the simplest forms and constructions to those which are more complicated and characteristic of Hebrew. This, he feels, is the natural result of a new attitude towards the Semitic languages, which no longer treats them in the way in which Indo-European languages could be handled. So he would begin with interjections and simple nominal sentences, introducing verbs at a later stage. Here he takes as his starting point the forms of the Imperative and cohortative, coming through them to the normal Imperfect. Then come the Imperfect and Perfect with Waw Consecutive.

The article is extremely interesting, not only for its careful study of the general approach to the teaching of Hebrew, but also for a clear statement of a feature seldom recognised in the language. This is the fact that only certain combinations of consonants are possible in the triliteral root. But we miss one important element in the method of teaching any language. An adequate appreciation of any literature is possible only when the student is himself trained to write it. It is true that this efforts may not be very successful, but the attempt will, in itself, give him an insight into the mind of the people using the particular speech which no other method can supply.

Three articles may be assigned to the general heading of exegesis. The first of the three is an able contribution by Professor Aage Bentzen of Copenhagen, who deals with certain Psalms in which, apparently the death of the worshipper is contemplated, especially where the worshipper is the king. He has in view the kind of theory which sees in Hebrew ritual a close connection with that of other countries

in the Near East, where the annual death and resurrection of the king is an essential part of the religious practice. He points out that in passages like the opening of Ps. 88 the worshipper does not actually say that he has entered the realm of death, but that he has been brought very near to it. Where the king is rescued, deliverance comes before death; after he has once passed from the earth it would be too late. It is in this respect that these Psalms differ from the fourth great Servant Song, where there is no doubt as to the real death of the sufferer, described by survivors who have misunderstood him but are now sympathetic. Without denying all connection between the religion of Israel and the myths current elsewhere, Bentzen has given us a needed warning against carrying the idea too far.

The other two exegetical articles are both by British scholars, Professor A. R. Johnson of Cardiff and Professor H. H. Rowley of Manchester. Each deals with a single point, comparatively slight in itself, but studied with exhaustive thoroughness. Professor Johnson entitles his article *Some aspects of the use of the term נָבִי in the Old Testament*. Starting from the obvious physical sense of the word, he notes how it gradually assumed a further meaning, expressing the general attitude of a person towards others. From this point it is not a long step to the use of a term as suggesting the whole personality. Occasionally we have this idiom used in speaking of a human being, but in several important passages it is clear that Yahweh Himself is mentioned as His "face" or as the "angel of His presence".

Professor Rowley's article is a discussion of the answer given by Amos to the priest Amaziah, *Am. vii. 14f.* The questions raised are important for an understanding of the relation between the popular and cultic prophets and those whom we know as canonical. What did Amos mean when he denied that he was a *Nabi*? Dr Rowley cites and weighs practically all the views which have been held on this subject, pointing out that the statement may refer to the past and is not confined to the present, and comes to the conclusion that Amos is stating the fact that he was not a prophet by profession or training, but by direct vocation and inspiration.

One article in this volume is especially devoted to the subject of religion and cultus. This is by Max Haller of Bonn, and deals with the relation between language and ritual. Even Magic makes use of speech. He who knows the name of another can use his knowledge in the exercise of power; an example may be seen in certain forms of the dirge, whose object is to keep the dead in their graves so that they may not annoy the living. Blessing and cursing, again, are the transmission of power (*Mana*) through the spoken word. They are peculiarly effective at certain crises of life, and there are persons who are more fully endowed with speech-power than others. Now the cultus also is a combination of deed and word, but it differs from Magic in being addressed to a being outside the doer-speaker. In Magic "I" is all-powerful; in the cultus the worshipper turns to his god. The sense of a

numinous environment is expressed in sounds which may at first have no definite meaning, but in time give place to intelligible formulae, and we have genuine prayer. The language of religion, then, differs essentially from that of Magic, since the latter is based on a belief that events can be controlled by words, while in the former the words are the spontaneous expression of an experience. As religious consciousness develops, there arises the feeling that the prayers must conform to the wishes and character of the deity to whom they are addressed, and we get the fear of pronouncing inauspicious words, leading to a demand for complete silence while the cultic acts are in progress. Once a formula is found to be satisfactory, it will be retained. Thus, while normal human speech is modified generation by generation, the language of religion remains unchanged, and in time becomes archaistic. Haller might have quoted the modern use of the second person singular pronoun, which is employed as a rule only in the closest relations as between human beings — in English it has disappeared altogether except among the sect known as "Quakers" — while normally retained in addressing God. But prayer is more than merely human speech; it involves also a divine reply, and there are other elements in the cultus, such as the hymn, instruction, and some form of divine revelation. So must men in worship be ready to be silent and hear the word of God. Haller has given us a study which is not merely interesting, but has a deeper bearing than most technical dissertations on the inner spiritual life of the religious community.

It is difficult, in a volume where all contributions are on a high level, to single out one from the rest, but not a few readers will feel that the most valuable article in this book is Professor Paul Kahle's discussion of the Septuagint. It was originally delivered as a lecture before the University of Louvain, and readers will be glad that it is now available to us all in permanent form. We are in danger of using the term "LXX" loosely and inaccurately; we cite it in our textual notes and refer to it for the explanation of difficult or obscure words, but we seldom stop to consider how far we are able to assert that we have it in its original form, or that there was any one original form. Kahle's work is an admirable corrective to a superficial and careless use of the Greek form of the Old Testament. He starts with a concise summary of the position taken by De Lagarde, and remarks that its fundamental error lay in the assumption that there was an "original" text of the LXX which could be approximately reconstituted. Such an authoritative text was the result of a developing process, not its starting-point; parallels may be drawn from the history of the Old Latin and the Targums. In the latter case we have, e.g. in the Samaritan form, a number of different texts, which seem to have developed into a "textus receptus" only in the thirteenth century.

Belief in an original text of the LXX was to some extent based on the famous letter of Aristeas, which, however, is clearly a piece of propaganda dating from

the latter half of the second century B.C., and was designed to secure authority for a particular form of the text. Even Philo is not (in the present text) a wholly reliable witness to a single form of the LXX. So, too, our text of Josephus seems to have been corrected in order to bring it into line with the Lucianic recension of the Greek Bible. In any case, the only part of the LXX recognised in Jewish circles as canonical was the Pentateuch, and even here quotations, e.g. in the New Testament, suggest that there was no absolute uniformity. Kahle, however, in citing special variants from St Matthew, does not allow for the possibility that these are taken from that famous collection of "logia", made in Hebrew and translated by individuals, to which Papias refers. We should probably exclude these citations from our evidence to the LXX.

Kahle then turns to other versions in Greek which are still partly extant. He points out that the version of Theodotion is almost certainly a copy or revision of an existing translation, and refers to those known to us in the Hexapla as Quinta, Sexta, and Septima. We are left with a picture which shews us a number of texts in Greek, whose variations are so considerable as to make it clear that there were at one time many independent renderings of the Hebrew. We would like to have had from him a discussion on the value of these for the textual criticism of the Old Testament. His article must be regarded as a preliminary to such a study, for, after all, the chief value of the LXX — using that term to cover any Greek translation — is to be found in the light it throws on the underlying Hebrew text.

Among textual critics of the Old Testament, there is none to whom we listen with more respect than Wilhelm Rudolph of Giessen. He has given us a study of some passages in the Book of Judges. Especially interesting are the suggestions he makes on *Jud. 5*. Among a number of proposals we may note in particular a reconstruction of v. 8a which brings that line into accord with 8b, though some will feel that he goes too far in insisting that the parallelism between these two lines must be as complete as he supposes. There is always a certain risk in purely conjectural emendation when it disregards the evidence of all surviving ancient readings. There is greater probability in Rudolph's suggested restoration of 10.11b — another of those places where no sense can be made of the Hebrew text as it stands.

Professor Rudolph's is the last article in the volume. Again we can say only that Professor Eissfeldt has received from his friends and admirers an eloquent testimony to the high esteem in which he is held among his colleagues throughout the scholarly world. We might have wished for some contribution from America, Holland, or Norway, but it may be taken from granted that in these lands also Eissfeldt has won the admiration and even affection of all who are seriously interested in the study of the Bible.

London, January 1949

Theodore H. ROBINSON

* *

H. FLEISCH, *Introduction à l'étude des langues sémitiques, Éléments de bibliographie*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1947 (in-8, 146 pages).

Dans ce livre — numéro quatre de la série: *Initiation à l'Islam*, Collection publiée par l'Institut des Études Islamiques de l'Université de Paris — l'auteur nous donne — il le dit dans son Avertissement — simplement „une introduction à l'étude des langues sémitiques". Son but est de présenter aux étudiants de langues sémitiques les instruments de travail que nous possédons. Le livre s'adresse en premier lieu aux étudiants d'arabe ayant déjà une connaissance élémentaire de cette langue (on peut le constater, par exemple, à l'emploi fait, p. 39, du mot *hamza* sans aucune explication). Mais néanmoins c'est un livre très important aussi pour tous les étudiants d'autres langues sémitiques.

Il commence par une introduction qui rappelle dans ses grandes lignes l'histoire de l'étude comparative des langues Indo-Européennes, ce qui est fort instructif aussi pour les sémitisants. Puis l'auteur énumère les descriptions générales des langues sémitiques et il donne une classification de ces langues. Il cherche aussi à résoudre le problème de l'habitat primitif des Sémites et il pense que le pays d'Amurru semble avoir été, du moins pendant un certain temps, le centre d'où partirent ces peuples.

Puis l'auteur traite en cinq chapitres, respectivement du Sémitique oriental (l'Accadien), du Cananéen, de l'Araméen, du Sémitique occidental du Sud en Arabie et du Sémitique occidental du Sud en Éthiopie (le sud-arabique éthiopien). Enfin l'auteur donne une conclusion, des additions et des index, avec une carte du Proche-Orient.

Telle est la matière du livre! Il faut dire que l'auteur a très bien réussi dans son entreprise. Il ne nous offre pas seulement une description des caractères généraux des langues sémitiques, mais il donne aussi d'une manière très scientifique son opinion sur tous les problèmes importants de la linguistique sémitique. Le sous titre de l'oeuvre est: *Éléments de bibliographie*, et en effet on trouve aussi dans le texte, de même que dans les notes non une bibliographie exhaustive — l'auteur le dit lui-même — mais une bibliographie critique pour guider l'étudiant dans le choix et l'utilisation des livres existants. Et, ici aussi, l'auteur fait preuve d'un jugement très sûr.

Nonobstant ces qualités, dignes de tout éloge, je dois ajouter quelques remarques sur ce livre. Je suis l'ordre des pages.

P. 19. Par rapport au classement des langues sémitiques donné ici, on peut poser la question de savoir si'il est juste de faire distinction entre l'Araméen d'Empire, l'Araméen d'Éléphantine et l'Araméen biblique. Je crois qu'il est plus exact de classer les deux derniers dialectes dans l'Araméen d'Empire (voir mon *Twee problemen betreffende het Aramees van het boek Daniel*, leçon inaugurale, Groningue, 1948). Pour la deuxième note de cette page, où l'auteur classe provisoirement l'Ougaritique dans le Cananéen, je veux me référer à la leçon inaugurale que le Professeur

R. De Langhe a faite à Nimègue (*De taal van Ras Shamra-Ugarit*, 1949), qui lui aussi classe l'ougaritique dans le canaéen.

P. 33. Il est très dommage que l'auteur date encore le roi Hammourabi „vers 2050” au lieu de vers 1700 (voir F. M. Th. Böhl, *King Hammurabi of Babylon in the setting of his time (about 1700 B.C.)*, Med. d. Kon. Ned. Akad. v. Wetensch., N.R., dl. 9, 10, 1946).

P. 37. Dans l'énumération des ouvrages sur la littérature accadienne l'auteur aurait dû nommer aussi: O. Weber, *Die Literatur der Babylonier und Assyrier*, 1907, bien que cet ouvrage ait un peu vieilli.

P. 51. Il n'est pas juste de dire que le sionisme temporel a le premier essayé de ressusciter l'hébreu comme langue vivante, car ce procès a déjà commencé au temps de la *Haskala* („Aufklärung”).

P. 67. L'auteur dit que les Araméens apparaissent dans les documents cunéiformes au XIV^e siècle avant notre ère sous le nom de Ahlame, mais avec F. Rosenthal (*Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen*, 1939, p. 6—12) on faut admettre qu'il n'est question des Araméens dans les textes cunéiformes que lorsqu'il y a l'addition: ar-maya; c'est à dire pas antérieurement au temps du roi Tiglat-pileser I (environ 1100).

P. 104. Dans la note traitant des ouvrages sur la littérature arabe il manque le petit livre de C. Brockelmann: *Geschichte der arabischen Literatur*², 1909 (dans: *Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen*), qui est toujours un livre très instructif bien qu'il ne soit pas aussi à jour que le livre du P. Abd-el-Jalil.

P. 110. Il faut ajouter que la grammaire d'Erpenius (l'édition première date de 1611) eut aussi un grand retentissement dans le monde orientaliste deux siècles déjà avant celle du Baron S. de Sacy.

Mais, à tout prendre, on peut dire que M. Fleisch nous a donné un livre bien élaboré et très important pour tous les sémitisants.

Groningen, Maart 1949

J. H. HOSPERS

ARCHAEOLOGIE VAN HET NABIJE OOSTEN

Cl. F. A. SCHAEFFER, *Stratigraphie comparée et Chronologie de l'Asie occidentale (III^e—II^e millénaires)*, London, Oxford University Press, 1948 (in -8, 653 p., 324 fig., LXX planches, IX tableaux synoptiques en dépliants, I carte).

C'est un travail considérable que celui de M. Schaeffer, non seulement par l'ampleur de la zone géographique couverte (de Chypre au Caucase) mais aussi par l'abondance de la documentation réunie, qui illustre à profusion un texte copieux, que des paragraphes à l'intérieur des grandes sections, ordonnent avec la plus extrême précision. On connaît la méthode impeccable du fouilleur de Ras Shamra. C'est elle qui lui a permis de conduire avec le succès que l'on sait la fouille d'Ugarit, c'est elle qui l'amène aujourd'hui à „clarifier” et à ordonner” une „masse

d'observations stratigraphiques et chronologiques accumulées depuis une cinquantaine d'années par les explorateurs des sites anciens en Asie occidentale et d'en dégager l'enseignement pour les recherches futures”. Toutefois l'auteur y ajoute un nouvel élément d'appréciation qui est le facteur sismologique, si bien que sa stratigraphie est, comme il l'écrit lui-même, une *stratigraphie sismologique*.

Il ne fait pas de doute que c'est là un fait nouveau sur lequel l'attention est attirée pour la première fois et le repérage des couches de destruction, si souvent négligé par les fouilleurs comme ingrat, apparaît au contraire comme un élément d'importance, puisqu'il peut contribuer à assurer des synchronismes, donc à bâtir une chronologie. C'est le séisme de 1365 av. J.C., attesté par une lettre d'Amarna dont les traces furent observées à Ras Shamra, qui est à l'origine de cette méthode que M. Schaeffer va utiliser lui-même sur une échelle singulièrement large, pour retrouver à travers toute l'Asie occidentale et pendant l'âge du bronze, les synchronismes dont beaucoup avaient jusqu'ici passé inaperçus. Dans cette chronique, nous nous proposons de donner d'abord une analyse succincte des différents développements en indiquant les modifications apportées souvent aux classifications de certains fouilleurs et d'exprimer ensuite quelques remarques.

Chapitre I. Courte introduction qui est un exposé de la méthode. Il s'agit d'établir des synchronismes grâce aux destructions repérées sur les chantiers et pouvant être attribuées à des tremblements de terre. Plusieurs sont certains et peuvent être datés: 1365 (tablette d'Amarna, lettre d'Abimilki de Tyr à Aménophis IV) et périodes comprises entre 2100—2000 et 2400—2300 av. J.C.

Le chapitre II traite de la stratigraphie et de la chronologie de l'âge du bronze à Ras Shamra. M. Schaeffer fait un résumé très précis de ses observations à Ugarit et qui correspondent à l'âge du bronze. Des cinq niveaux distingués sur le site, trois sont retenus ici. Ce sont ceux appelés dans les rapports préliminaires, premier, deuxième et troisième niveaux et pour lesquels M. Schaeffer propose la terminologie suivante: Ras Shamra I ou Ugarit récent, Ras Shamra II ou Ugarit moyen, Ras Shamra III ou Ugarit ancien. Ces niveaux sont eux-mêmes subdivisés: Ugarit récent 3 (de la fin de la ville, 1200 av. J.C., au tremblement de terre de 1365), Ugarit récent 2 (de 1365 à 1450), Ugarit récent I (de 1450 à 1600). De même l'Ugarit moyen se divise en trois: Ugarit moyen I, de 2100 à 1900; Ugarit moyen 2, de 1900 à 1750; Ugarit moyen 3, de 1750 à 1600. De l'Ugarit ancien lui aussi subdivisé, seule la section 3 (2300 à 2100) entre dans cette étude, car les sections antérieures sont réservées pour un deuxième volume qui traitera de la stratigraphie comparée et de la chronologie des périodes archaïques. Pour chacun des niveaux, des points de comparaison sont indiqués, soit avec la Babylonie, soit avec l'Égée. M. Schaeffer insiste aussi sur deux constatations qui se vérifieront sur d'autres chantiers: il y a une rupture stratigraphique et chronologique entre Ugarit récent et Ugarit moyen, c'est

à dire entre Bronze récent et Bronze moyen; de plus on enregistre une destruction entre Ugarit ancien 2 et Ugarit ancien 3, c'est à dire entre 2400 et 2300. Le matériel recueilli à Ras Shamra (céramique, cylindres, outillage) soigneusement classé, sera désormais invoqué à travers toute la suite de l'enquête.

Le chapitre III passe en revue les sites contemporains d'Ugarit et qui se trouvent sur la côte syrienne, entre autres Qalaat-er-Rouss, tell Soukas, Tabbat el Hamman, Simiriyan. Byblos reçoit un développement mérité. M. Schaeffer fait d'abord des réserves quant à la méthode de fouilles (découpage par tranches de Om 20), puis introduit un classement stratigraphique dans ce chantier où jusqu'ici aucun n'avait été proposé: Byblos III (Bronze ancien 2 et 3, de l'Ancien Empire à 2100); Byblos II (Bronze moyen, 1, 2, 3, de 2100 à 1600); Byblos I (Bronze récent, 1, 2, 3, de 1600 à 1200), avec correspondances précises avec les niveaux d'Ugarit. Le chapitre se termine avec une revue rapide des nécropoles de l'époque du bronze au Liban: Kafer-Djarra, Lébée, Qrayé, Majdalouna, Sin el Fil et la mention d'un trésor d'orfèvrerie provenant de la région de Byblos et entré au musée de Beyrouth.

Avec le *chapitre IV* l'enquête porte sur les sites de „l'intérieur de la Syrie”. On sera sans doute un peu étonné d'y trouver tépé Gawra (p. 95) mais y ont naturellement leur place, Karkémish, tell Ahmar, Atchana, Judeideh, Chagar Bazar, Hama, Misrifé-Qatna et quelques sites proches dont tell As. Les cistes de tell Ahmar à propos desquels on a beaucoup discuté, sont datés de 2200—2000 (p. 84). La chronologie de Speiser pour tépé Gawra est sérieusement rabaisée, en particulier pour Gawra VI (3000—2500 pour Speiser; 2300—2100/2000 pour M. Schaeffer). Mais il y certainement une difficulté, car si les bronzes sont bien de l'époque d'Ur I, la céramique rappelle plutôt Ur III. Pour Atchana, M. Schaeffer signale (p. 102) les difficultés chronologiques, non résolues d'ailleurs, par la reprise des fouilles en 1946 (p. 574) et le fouilleur Sir Leonard Woolley propose pour Yarim-Lim, les dates de 1900—1700, alors que M. Schaeffer indique 1780—1730. Modifications dans la chronologie de Mishrifé: s'il y a parfois abaissement, ainsi la tombe IV datée maintenant entre 2200—1900 (du Mesnil du Buisson: 2500), il y a vieillissement pour la céramique de la „coupole de Lot” (1900—1750 au lieu du X^e siècle proposé par le fouilleur). M. Schaeffer signale avec raison le minuscule fragment de céramique de Kamàrès, non reconnu en son temps et qui constitue le premier témoignage de la pénétration à l'intérieur de la Syrie d'un vase du Minoen moyen (p. 117).

Le chapitre V traite des sites palestiniens que nous énumérons dans l'ordre de la publication de M. Schaeffer: Beit Mirsim, Jéricho, tell Ajjul (Gaza), Fara, Mégiddo, Beth Shemesh, Ras el Ain, Abu Hawam, Lachish, Beisan, Gezer, tell el Hésy, Taannak, Ascalon. La matière est abondante et si certains chantiers ne font aucune difficulté en raison des méthodes impeccables de fouilles qui présidèrent à leur exploration (ainsi par exemple Beit Mirsim fouillé par W. F. Albright), d'autres obligent à des redressements con-

sidérables (exemple Jéricho, littéralement saccagé par E. Sellin et à propos de quoi M. Schaeffer donne des correspondances très précises avec Ugarit qui modifient souvent les dates proposées par J. Garstang). A tell Ajjul, la chronologie indiquée par W. F. Flinders Petrie, se voit „drastiquement” rabaisée (au lieu de 3300—3100 pour la nécropole de l'âge du cuivre, M. Schaeffer indique 2300—2000), de même pour le Palais dont Petrie situait les 5 périodes entre 3200 et 1500 et pour lequel M. Schaeffer propose entre 1600 et 1200. Le chapitre s'achève avec un résumé de la chronologie du bronze en Palestine (p. 214), alors que l'auteur a protesté contre le schéma trop simple du *Manuel d'archéologie biblique* (1939) de M. Barrois (p. 210) et qu'il estime possible après les travaux d'Albright et de Wright de pousser plus avant les subdivisions des grandes sections Bronze ancien moyen et récent.

Les principaux sites d'Asie Mineure sont passés en revue au *chapitre VI*. Sont successivement examinés: Hissarlik-Troie (où M. Schaeffer s'efforce de démêler l'écheveau des constructions, identifiant la Troie homérique avec Troie VII A et non avec Troie VI, ce qui aurait comme conséquence de remonter d'un demi et même d'un siècle, la guerre de Troie, et s'accorde avec les théories de M. Ch. Picard et J. Bérard); Gözlü Kule-Tarse; Alaca Hüyük (avec le trésor de ses tombes royales, trouvées dans les couches 5 à 7 du niveau III et que M. Schaeffer date du Bronze ancien 2, entre 2300 et 2000 et non entre 3000—2500, selon les fouilleurs); Bogazköy (rapprochement intéressant entre la poterne du rempart de cette ville et celle de Ras Shamra); Alisar Hüyük (rajeunissement de la chronologie d'un site très difficile, un des niveaux (II) n'ayant pas été retrouvé dans la grande fouille stratigraphique, mais seulement sur la terrasse, entourant la citadelle). La céramique du niveau 0, dite chalcolithique serait en réalité du Bronze ancien et pour la céramique dite „cappadocienne” que Kurt Bittel date de 2300—2100, M. Schaeffer propose 2100—1950.

M. Schaeffer était particulièrement qualifié pour traiter de la chronologie de l'âge du bronze en Chypre, puisqu'il a fouillé lui-même à Vounous, puis à Enkomi et qu'Ugarit était selon une heureuse comparaison de l'auteur, le Calais syrien en face du Douvres chypriote. C'est une vue d'ensemble sur la céramique chypriote que nous trouvons en ce *chapitre VII*, depuis le Chypriote ancien III (2300—2100), jusqu'à l'âge du fer (1200—1050), à travers les phases du Chypriote moyen I, II, III (2100—1600) et récent I, II, III (1600—1200). M. Schaeffer rabaisse l'utilisation de la céramique rouge lustré de Vounous, à la période comprise entre 2300 et 1800, modifiant ainsi les dates de E. Gjerstad (3000—2100, red polished ware I—IV) et de Dikaios (early cyprite I—III). Il est aussi établi que la céramique rouge lustrée, sans doute importée d'Anatolie, fut précédée à Chypre par une céramique peinte, repérée à Erimi et Khrokitia (une classification toute récente de Dikaios est publiée en *addendum*, pp. 580—582). Ainsi s'expliquerait plus facilement qu'avec le Bronze moyen on soit revenu à la céramique peinte, les anciennes tra-

ditions finissant toujours par re-surgir. A signaler encore quelques différences d'appréciation entre M. Schaeffer et Gjerstad (date de l'utilisation de la céramique de certains types du Chypriote moyen) et E. Sjöqvist (pour la subdivision en sept sous-périodes du Chypriote récent et à propos de la fouille de la tombe 16 à Enkomi).

Les chapitres VIII et IX voient un élargissement considérable de l'enquête qui se déplace vers l'Est et pousse jusqu'en Perse et au Caucase. On trouve dans ces développements non seulement des chantiers bien connus comme tépé Hissar, Turang tépé, Giyan, Sialk mais aussi une mise au point de trouvailles faites au début de ce siècle par la mission de Morgan dans le Talyche persan (avec naturellement une sérieuse réduction de la chronologie et un classement tout nouveau (p. 443) des objets recueillis, dont beaucoup sont au musée de St-Germain). Cependant c'est le chapitre consacré au Caucase qui fait connaître une documentation qui dans sa grande majorité constitue de l'inédit. Les trésors exhumés dans les divers kourganes (ceux de Trialéti en particulier) sont particulièrement évocateurs. Un certain gobelet en argent, avec ses scènes d'offrande, rappelle irrésistiblement le fameux vase de Warka alors qu'entre eux il y a plus de deux millénaires d'écart. M. Schaeffer défend cette thèse que le Caucase n'a nullement été un centre primordial de la métallurgie de l'Asie occidentale et que les torques de Byblos, contrairement à la théorie d'Hubert, ne venaient pas du Caucase où des objets de ce type sont non des 'torques' mais des 'anneaux de tête'.

A signaler aussi le développement consacré aux bronzes du Luristan. M. Schaeffer propose une classification, qui fait intervenir trois groupes: bronzes du Luristan ancien (2500-2100), du Luristan moyen (2100-1700) et du Luristan récent (1500-1200). Les situles et les ceintures sont considérées comme beaucoup plus tardives (âge du fer) et proviendraient de nécropoles qui n'auraient aucun rapport avec les précédentes d'où sont sortis les haches, passe-guides, poignards, enseignes, mors etc.

Le chapitre X est un résumé et la conclusion de l'ouvrage. L'auteur revient sur sa théorie que les destructions sévères reperées à travers toute l'Asie occidentale ont été causées par des événements graves ou l'on peut selon les plus grandes probabilités reconnaître des tremblements de terre. Ces séismes auraient provoqué des mouvements ethniques, auxquels on devrait rattacher des modifications dans le rythme culturel de la civilisation.

Après cette grande et vaste enquête, quelques *Adenda* viennent compléter certains paragraphes traités dans le corps de l'ouvrage (exploration de la vallée du Balik, Atchana) ou se rapportent à de nouveaux chantiers (Nuzi, Shah tépé, dont la chronologie se trouve très sérieusement rabaisée). Un important appendice traite des relations entre Chine et Occident. Quant à la 'nouvelle chronologie' d'E. Forrer, nous ne nous y arrêterons pas, réservant ce soin aux assyriologues qui auront aussi à apprécier la transcription des noms propres qui nous semble assez sujette à caution.

Nous aimerions maintenant ajouter quelques brèves remarques. Nous pensons que le critère sismologique est, à juste titre, parfaitement mis en valeur par M. Schaeffer qui demande d'ailleurs qu'on n'en abuse pas. Il est certain qu'appliqué avec discernement il sera de la plus grande utilité pour établir des synchronismes précieux et parfois étendus, là où la documentation sera peu explicite. Le tout, c'est de faire le départ entre destruction due à cette cause naturelle et destruction due à la main de l'homme. En cela réside la *difficulté majeure*. En face des remparts de Doura quelle tentation de reconnaître un tremblement de terre dans les affaissements de certaines assises de pierre, alors qu'il s'agit pourtant du résultat d'un travail de sape! Et comment distinguer la désolation, accompagnatrice obligatoire de presque tous les conquérants (les Achéménides exceptés) et l'incendie allumé par un séisme? A cet égard et c'est le fond même du débat, nous croyons que M. Schaeffer a parfois trop minimisé la part humaine et quand il écrit (p. 565) „que les moteurs de l'histoire n'ont que rarement été des chefs choisis ou subis par les collectivités” nous ne pouvons le suivre, car nous ne saurions oublier Sargon d'Agadé, Hammurabi et Nabuchodonosor, pour ne citer que ces trois chefs. C'est ce facteur historique qui nous semble manquer souvent à cette „somme” stratigraphique, car en admettant la chronologie *courte* et pour ne prendre qu'un seul exemple mésopotamien, les deux destructions signalées à Tell Brak (l'une (niveau V) entre 2400 et 2300, l'autre (niveau IV), entre 2100 et 2000) que M. Schaeffer rapproche de celles d'Ugarit et attribue à deux séismes, peuvent s'expliquer par l'histoire qui dispose de faits précis: l'instauration de l'hégémonie d'Agadé d'une part, l'avancée des Guti de l'autre, deux „événements” qui n'allèrent pas sans laisser quelques traces, sur le sol aussi s'entend. C'est toujours ce même facteur historique que nous aurions aimé retrouver sur le sol palestinien, où les Israélites ne sont pas mentionnés à propos de Jéricho où ils durent faire quelques ravages ou à propos de Lachish que les soldats de Josué durent traiter de même façon. Voilà deux 'destructions' qui s'expliquent militairement et où les séismes n'ont peut être pas besoin d'intervenir.

La comparaison stratigraphique a sa répercussion immédiate sur la chronologie. On connaît la controverse que les textes de Mari ont déclanchée, dès l'instant où les archives diplomatiques du palais de Zimrilim révélèrent la contemporanéité de Shamshi-Adad et de Hammurabi. La tendance actuelle est dans la réduction sévère des dates. M. Schaeffer adopte généralement sur ce point, les vues de S. Smith et sa chronologie en tient compte avec des répercussions étendues. La lecture attentive de l'étude de M. Schaeffer ne nous a pas encore amené à prendre en ce domaine une position aussi catégoriquement basse, car il demeure des difficultés et les données de Chagar Bazar et d'Atchana compliquent plus le problème, qu'elles ne l'éclairent. D'autre part l'examen du mobilier de la tholos de Platanos, où à côté d'un cylindre de l'époque de Hammurabi on ramassa de la céramique du *Minoen moyen I*, est une indica-

tion que M. Schaeffer signale très objectivement et qui demeure entre autres un argument à la disposition de ceux qui acceptant un raccourcissement ne veulent pourtant pas qu'il soit aussi sensible. Nous l'avons écrit dès le début: il sera impossible de descendre en Asie occidentale de 2 à 3 siècles, si la chronologie dynastique et prédynastique égyptienne ne bouge pas, car les synchronismes égypto-mésopotamiens sont certains et assurés pour l'époque archaïque. De cette époque, M. Schaeffer traitera dans un volume suivant qu'il annonce. Celui que nous venons de lire avec un intérêt soutenu, constitue une remarquable mise au point et souvent une mise en ordre qui a nécessité la minutieuse observation d'un matériel disséminé sur une aire énorme. La richesse d'une documentation pour la première fois regroupée, facilitera considérablement le travail des orientalistes et il est évident qu'un effort aussi considérable sera d'un enrichissement certain pour la science archéologique. Celle-ci y trouvera les assises solides de son application comme aussi de son perfectionnement. Pour tout cela on ne saurait trop féliciter et remercier M. Schaeffer.

Paris, décembre 1948

ANDRÉ PARROT

* *

Godefroid GOOSSENS, *L'Art de l'Asie Antérieure dans l'Antiquité*. Bruxelles, Office de Publicité, 1948 (in-12°, 90 p., VIII planches).

Dans la collection Lebègue qui compte déjà presque une centaine de titres et qui, à certains égards, rappelle assez la série des „*Que sais-je?*” français, le professeur G. Goossens à qui l'on doit de très précieuses monographies, a rédigé un court précis de *L'Art de l'Asie antérieure*, des origines à l'islam. Ayant enseigné l'histoire de l'Art, pour cette même période, à l'Ecole du Louvre, nous connaissons toute la difficulté de l'entreprise: une matière gigantesque et une place mesurée. A l'Ecole du Louvre, nous disposons de vingt leçons mais surtout de plusieurs centaines de clichés. Ici M. Goossens n'a pu illustrer son exposé qu'avec huit planches, c'est à dire vingt illustrations. Aussi pour apprécier, comme il convient, un pareil tour de force, il faut déjà être initié puisque le lecteur doit connaître par avance les très nombreux monuments auxquels il est fait allusion et pour lesquels il n'est jamais indiqué que l'origine et, le cas échéant, le musée où ils se trouvent actuellement.

Cette absence totale de références est un obstacle majeur que souvent nous n'avons pu surmonter. Par exemple: au chapitre VII, l'art archaïque (XXIX^e—XXIV^e siècle av. J.C.), l'auteur écrit: „dans tous les cas, les œuvres en métal sont supérieures aux autres” (p. 15) et ici entre autres références: „une statuette de femme, L [ouvre]”. Nous ne voyons pas de quoi il s'agit. Un peu plus loin (p. 16), il est parlé de „la tour à étages” avec référence: „Comme à Khafaje” qui nous échappe aussi. Pour revenir au Louvre, nous ne voyons pas non plus à quelle „statue” de Lagash (référence: „époque de Gudea, L.”, p. 23), M. Goossens songe. Est-ce „la femme à l'écharpe”?

En ce cas, ce n'est qu'une statuette. Je n'ai pu non plus comprendre à quel édifice, fait allusion M. Goossens quand il cite un „temple de Mari sous Zimrilim” (p. 25, note 2). Ce ne sont là que quelques exemples mais on pourrait les multiplier.

Toutes ces difficultés proviennent sans doute des servitudes imposées par la collection mais si je les signale, c'est parcequ'elles sont terriblement gênantes et que le lecteur attentif et qui désire s'instruire, a cette envie d'aller plus avant, vers les sources, nous voulons dire vers les monuments, donc vers des publications qu'il ne saura bien souvent comment retrouver car elles ne sont *jamais* citées. L'auteur en a eu certainement conscience, puisque dans une note de son introduction il écrit: „L'excellent *Manuel d'Archéologie orientale* de G. Contenau (4 vol. Paris 1927—1947) permettra de retrouver la plupart des œuvres mentionnées”. Peut-être, mais à condition que l'on ait déjà une solide connaissance du sujet! J'ai aussi été heureux de constater que la déesse au vase jaillissant de Mari faisait son chemin, puisqu'elle est citée (p. 87) d'après C. W. Lunsingh Scheurleer dans van Thienen, *Algemeene Kunstgeschiedenis*, I.

Paris, Avril 1949

André PARROT

* *

Cyrus H. GORDON, *The Living Past. The Why and How of Archaeology as Seen Through the Mounds of Western Asia*. New York, The John Day Company, 1941 (8vo 232 S., 28 Taf.). Preis \$ 2.50.

Cyrus Gordon gibt in seinem für einen weiteren Leserkreis bestimmten Buch einen Querschnitt durch seine zehnjährige Tätigkeit im Vorderen Orient von 1931—1941 und entwirft ein anschauliches Bild seiner Erlebnisse als Forschungsreisender, Ausgräber und Sprachwissenschaftler. Der erste Teil ist den archäologischen Forschungsmethoden gewidmet. Es handelt sich dabei nicht nur um die eigentliche Grabungsarbeit, sondern auch um die Vorbereitung einer Expedition, die Auswahl des Grabungsplatzes und der geeigneten Mitarbeiter, die Behandlung und Anlernung der eingeborenen Arbeiter und die Verarbeitung und den Abtransport der Funde. Wir folgen Gordon auf einer Forschungsreise durch Edom, Moab und die Araba, wir nehmen teil an kleinen Ausgrabungen in Ader in Transjordanien und werden unterrichtet über Ausgrabungsplätze im Irak, in Syrien und Palästina mit einfacher Stratigraphie und über Wohnhögel, die durch die Ablagerungen vieler aufeinander folgender Siedlungen entstanden sind. Ein besonderes Kapitel ist den Gräbern und anderen „Störungen” gewidmet, welche die normale Stratigraphie mit zeitlich klarer Abfolge durchbrechen und die Datierung erschweren. Der Laie macht sich von den schwierigen Aufgaben des Ausgräbers meist nicht die richtige Vorstellung und sieht in ihm vielfach noch den Schatzsucher, der nur nach den Kostbarkeiten und Kunstschätzen der vergangenen Epochen sucht. Der moderne Forscher ist über diesen Standpunkt

aber längst hinausgewachsen, ihm sind die Fundumstände, die Lage der Objekte, ihre Beziehungen zueinander und zu den Siedlungen ebenso wichtig, ja oft wichtiger, weil sie ihm meist viel mehr an historischer und menschlicher Erkenntnis vermitteln als das von seiner Umgebung gelöste Objekt.

Gordon hat den Vorderen Orient aber nicht nur mit den Augen des Wissenschaftlers gesehen, er erlebte die Fülle menschlicher Beziehungen, die sich im Umgang mit den arabischen Völkern ergeben mit einführendem Herzen und bringt uns zum Bewusstsein, dass vieles der modernen Lebenszustände in jenen Ländern in ungebrochener Linie auf die Urzustände im gleichen Gebiet zurückgeht. Wir erleben mit ihm in vielen Anekdoten seine Begegnungen mit den so unterschiedlichen Bewohnern jener Landschaften.

Im zweiten Teil, der den Siegel- und Schriftfunden gewidmet ist, verzichtet G. ganz auf die künstlerische und kunstgeschichtliche Betrachtung der Objekte, sie dienen ihm als Quelle menschlicher Erkenntnisse, denn: „antiquity interests me not because it is old but because it is human“. Diese Kapitel sind nicht nur wegen der geistvollen Auslegungen auch für den Fachmann von grossem Wert, sondern auch weil dabei eine Fülle von bisher unpublizierten Siegelzylindern des Museums in Bagdad abgebildet und besprochen werden, wobei ein Längsschnitt von frühsumerischer bis in spätassyrische Zeit gegeben wird. Daran schliesst sich die Behandlung poetischer Texte aus Ugarit an, welche das Leben der Nord-Kanaanitischen Götter und Heroen schildern. Es sind die gleichen, die uns aus dem Alten Testament als die heidnischen Götter bekannt sind und von Yahwehs Völkern nicht verehrt werden durften. Die reichen Beziehungen und häufigen Parallelen zur Religion der Israeliten werden eingehend dargestellt. Diese treten auch hervor in den folgenden Kapiteln über „privates und öffentliches Leben in Nuzi“ (Obermesopotamien) auf Grund der dortigen Keilschriftfunde der American Schools of Oriental Research und über „militärische Korrespondenz aus den letzten Tagen von Juda“, wozu als Quelle die Ostraca palästinensischer Grabungen dienen. Ergänzend zu S. 181 sei bemerkt, dass im Jahre 1947 in einer Höhle in der Nähe des Toten Meeres zusammen mit anderen Urkunden eine hebräische Handschrift des Buches Jesaja aus 17 Pergamentblättern mit 54 Schriftspalten aus dem 2. Jahrhundert v. Chr. gefunden wurde, die also rund 1000 Jahre älter ist, als die ältesten bisher bekannten Handschriften des Alten Testaments. Angeblich ist die Pergamentrolle inzwischen wieder verschwunden, doch soll sich in den Händen amerikanischer Gelehrter eine Photokopie befinden (vgl. Réform 5.3 1949).

Gordons Buch stellt einen vorbildlichen Versuch dar, die Arbeitsweise des Altertumsforschers einem breiten Publikum verständlich zu machen und die Ergebnisse dieser Arbeit so vorzutragen, dass sie dem Gebildeten einen Schlüssel zum Verständnis seiner eigenen tiefwurzelnden Verbundenheit mit den Kulturen des Vorderen Orients geben. Ausserdem ist das zu Anfang des 2. Weltkrieges geschriebene Buch getragen von hoher ethischer Verantwortung gegenüber

der Würde des Menschen und schliesst mit einem Apell an die Menschlichkeit: Sich der reichen gemeinsamen Erbschaft aus der alten Geschichte und den alten Kulturen (man denke nur an die Erfindung der Schrift im 4. Jahrtausend) bewusst zu sein und sich vom Respekt vor der Humanität erfüllen zu lassen; denn auf dieser Basis lässt sich der gemeinsame Grund finden, auf dem sich nicht nur die Bürger eines Landes sondern aller Nationen treffen können.

Man möchte dem Werk, das auch heute noch im Hinblick auf die politischen Vorgänge in Palästina von aktuellem Interesse ist, weiteste Verbreitung auch in anderen Sprachen wünschen.

Tübingen, April 1949

RUDOLF NAUMANN

EGYPTOLOGIE

C. E. SANDER-HANSEN, *Der Begriff des Todes bei den Ägyptern*. København, Ejnar Munksgaard, 1942 (in-8, 32 pp.) = Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-Filologiske Meddelelser, Bind XXIX, Nr. 2.

Dans presque toutes les civilisations, le terme *Mort* a deux sens principaux, qui sont contradictoires. On peut considérer la mort comme un événement, plus exactement un accident, impossible à éluder, qui marque le terme normal de l'existence terrestre et détruit ou suspend toute activité, physique et morale, en attendant que le corps lui-même soit anéanti. C'est à cet aspect de la question que le professeur Sander-Hansen a consacré la majeure partie de son livre, *Der Begriff des Todes*, dont j'ai dit ailleurs les mérites (Revue de l'Histoire des Religions, 1944 (tome CXXVII), pp. 155—156). Cependant il arrive que, dans l'esprit de ceux qui croient à la survie, la *Mort* ne soit autre chose que cette survie elle-même; elle apparaît alors comme une seconde existence, différente de la première, à certains égards, mais non moins réelle. Prise dans cette acception la notion de mort n'a plus pour objet un événement, mais une condition (*Zustand*). Il devient impossible de la comprendre si l'on n'aborde pas en même temps un autre problème, celui de la nature de la vie. C'est ce qu'avait fait Sir Alan H. Gardiner dans un article remarquable. *Life and Death* (Hastings Encyclopedia of Religion and Ethics, 1915, tome VIII, pp. 19—25), que Sander-Hansen n'a pas mis à contribution (bien que sa monographie (p. 3, n. I) renvoie à une autre étude de Gardiner, *The attitude of the Ancient Egyptians to Death and the Dead* (Cambridge 1935). Cet autre aspect du problème énoncé plus haut n'a point échappé, bien sûr, au savant égyptologue danois, mais la place qui lui est faite dans *Der Begriff des Todes* est plutôt restreinte.

Le premier chapitre est un inventaire, complet et précis, de ce qui la documentation égyptienne antique nous apprend sur les symptômes, les modalités, les conséquences (séparation d'avec les parents, les amis, les biens terrestres) de la mort, en tant qu'événement (*Ereignis*). Dans un second chapitre, non moins instructif, Sander-Hansen examine les inter-

prétations, très variées, auxquelles la mort a donné prétexte dans l'ancienne Égypte. Le trépas peut être considéré comme entraînant la dissolution, l'anéantissement, non seulement du corps, mais de l'esprit; on le compare au sommeil, à la nuit, on établit un lien entre la mort et le silence ou bien on la présente comme une sorte d'exil, de voyage, toutes positions qui la qualifient dans un sens défavorable, hostile. Nous avons là un ensemble de faits, bien classés, dont le répertoire, tel que l'a établi l'auteur, rendra de grands services. Dans son chapitre III, le plus important, bien qu'il soit court, Sander-Hansen étudie les réactions suscitées par le fait de la mort et les divise en deux groupes. Nous aurions d'un côté les conceptions héliopolitaines, essentiellement solaires (p. 18), de l'autre la théorie osirienne (chthonienne) de la mort (p. 21). Les premières, sans nier la réalité du trépas, als *Schicksal anerkannt* (p. 20, et n. 4), admettraient qu'il est possible d'y échapper, notamment en se transformant en „esprit“ (3h), grâce aux rites connus sous le nom de „spiritualisations“ (3h_w) cf., p. 19, n. 6. La seconde, en revanche, professerait que la mort, indéniable comme fait, doit être acceptée, en tant qu'épreuve, puisqu'elle est temporaire (p. 21) et qu'une deuxième vie, plus parfaite que l'autre, lui succèdera. Dans ces conditions, l'important n'est point de se dérober à la mort, mais uniquement de ressusciter, et ceci fait l'objet d'un „mystère“.

Pour ce qui est de la conception „osirienne“ de la mort, Sander-Hansen s'en tient aux interprétations classiques et il a raison. Mais son analyse de la doctrine „héliopolitaine“ relative au problème de la mort soulève des objections, et l'opposition qu'il établit entre les deux théories ainsi distinguées me semble contredite par les faits. L'auteur, sans négliger la documentation postérieure, base sa démonstration sur les *Textes des Pyramides*, qu'il connaît à fond. Or la position consistant à ne reconnaître dans ces textes que deux grands courants d'idées, les unes héliopolitaines, donc solaires, les autres osiriennes, et à tout ramener à ces deux sources d'inspiration, n'est plus tenable aujourd'hui. La théologie solaire joue un très grand rôle dans les *Textes des Pyramides*, mais elle n'est pas la seule — en dehors de la théologie proprement osirienne — qui s'y soit exprimée. Sans parler d'une antique religion „céleste“, celle d'Horus le faucon, sur l'importance de laquelle, entre autres, les travaux récents de Junker ont justement insisté, nous savons qu'une religion *stellaire* a laissé des traces nombreuses dans les *Textes des Pyramides*; J. Vandier (*La Religion égyptienne*, Paris 1944, p. 69) l'a souligné tout dernièrement. Sander-Hansen met en relations la doctrine relative aux „esprits“ (3h_w) et aux rites de „spiritualisation“ (3h_w) avec les idées héliopolitaines. Pourtant un certain nombre de passages des *Textes des Pyramides* identifient clairement ces „esprits“ — qui sont des morts privilégiés — aux étoiles „impérissables“ (3h_w ihm_w ski; §§ 141 c, 152 et suiv., 161 et suiv., 656 c, 759 c). Et la théologie solaire a-t-elle vraiment nié — pour ses dieux — la réalisation (*Verwirklichung*) du trépas (p. 20)? J'observe que, sur ce point, d'autres auteurs sont en

désaccord avec Sander-Hansen. Jéquier, par exemple (*Considérations sur les religions Égyptiennes*, Neuchâtel 1946), écrit ceci: „tout le système héliopolitain relatif à l'autre monde repose sur une idée religieuse bien caractérisée, le passage de la mort à la vie“ (p. 71), et encore: „... si le soleil procède à une immersion dans les eaux de l'autre-monde, ce n'est pas simplement pour se nettoyer, se purifier au physique et au moral, c'est pour ressusciter“ (p. 54). Il faudrait s'entendre, et le problème doit être posé à nouveau, autrement, peut-être. Le professeur Sander-Hansen a bien vu (p. 19, n. 3) que, chaque matin, le soleil renaît et pour ainsi dire se rajeunit; d'autre part, au Congrès des Orientalistes (Paris 1948), Mr. Jean Leclant, dans une communication que publiera le Journal of Near Eastern Studies, a développé l'idée suivante, à mon avis très juste: dans un certain nombre de passages des *Textes des Pyramides*, la résurrection du souverain est assimilée à une *seconde* naissance. Celle-ci peut-elle s'accomplir si, tout d'abord, l'épreuve du trépas n'a, effectivement, détruit l'être ancien? Je me borne à poser la question, dans l'espoir qu'un second livre de Mr. Sander-Hansen, consacré, cette fois, au „Concept de la Vie“, nous aidera à aborder et peut-être à résoudre ces problèmes difficiles.

Paris, Février 1949

Jean SAINTE FARE GARNOT

* * *

Fr. FALKENBURGER, *Craniologie égyptienne. Étude comparée sur 1787 crânes égyptiens depuis des temps prédynastiques jusqu'à nos jours*. Offenburg/Mainz, Lehrmittel-Verlag, 1946 (8vo, 46 blz., 15 grafieken en 1 kaart). Herausgeber: Direction de l'Éducation Publique G.M.Z.F.O.

Of importance for the Egyptologist is the knowledge of the somatic structure of the ancient Egyptian people. Consequently something about this subject is to be found in all books dealing with the history of the Nile Valley. It is no easy matter, however, for the Egyptologist to get at the latest conclusions of the experts. It is true, he may consult and even peruse the extensive literature on that subject, given by Miss I. A. Pratt in her never too highly praised catalogue¹⁾. However, the most recent publication he will find there, dates from 1939, whereas, as a non-expert, he will find himself obliged to subscribe to one of the opinions advocated by one of the many experts. Most of them, however, are occupied with a particular find or particular period so that for outsiders it is not easy to form a general opinion on the subject.

As an anthropologist has given us now a study on the race-problem in the whole course of Egyptian

¹⁾ I. A. Pratt, *Ancient Egypt. Sources of Information in the New York Public Library, New York, 1925, 23—27 and Ancient Egypt 1925—1941. A Supplement to Ancient Egypt, etc., New York, 1942, 24—25. Compare also H. E. Winlock, *The Sinner-Soldiers of Neb-Hepet-Re Mentu-Hotpe*, New York, 1945. table on pp. 34—35 = The Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition Publications, Volume 16; the measures of about 50 skulls are given; for the conclusions see o.c. pp. 7—8.*

history, we think it useful to bring it to the notice of our colleagues²⁾.

First of all the author gives us a survey, unfortunately an incomplete one, of all the theories on this subject, that have been held since the sixties of the previous century (pp. 4—13). This is followed up by a discussion of the material and methods of working. All told he deals in his investigation with 1787 skulls, which date from the aeneolithicum up to modern times; 338 of these are in the *Musée de l'Homme* at Paris and the author has been able to examine these for his special purpose. With nearly all other anthropologists he sets high value on the facial cranium and for that reason he divides the skulls into four groups. The results of his investigation are elucidated by graphics. Finally he discusses his examination of about eighty skulls dating from the neolithicum, that have been found in France; he avails himself of the results of this examination in order to illustrate the mixture of races in most ancient Egypt. He concludes that there can be no question of unity of race in Egypt. Among the Egyptian population of all periods one can trace the representatives of various ethnical types, the percentage of which varies owing to geographical influences. "An Egyptian" never existed. There were always "Egyptians".

Reading this general statement one wonders what may be the explanation of the fact that the Egyptians always considered themselves to be a separate ethnical group, distinguished from the peoples that surrounded them, namely the slightly yellow Asiatics, the white Libyans and the black Negroes. Moreover, according to the current opinion of Egyptologists there really has existed an Egyptian type since the Old Kingdom, which in spite of repeated raids and consequent mixture with foreign peoples is considered to have continued till the end of the Egyptian civilization and which according to them is still to be found in our days³⁾.

This is apparently also the view of Falkenburger. For on page 42 he accepts the hypothesis, formulated by E. Schmidt as early as 1888: the power of heredity in Egypt was stronger than the power of external influences. May the author forgive us if we can no longer follow his line of argument, as we are no medical experts. We might have been able to do so if he had clearly defined for us the meaning of his terms. That is why we cannot say whether his final conclusion is right, which runs: the view that the character of a people is always determined by the soil and not by the racial characteristics of the various invaders, must be rejected, at least as far as the Egyptian people is concerned.

We hope that the author will more fully develop his ideas in a less technical way, so as to make them

plausible for Egyptologists. His labours in this field will undoubtedly be highly appreciated.

Postscriptum.

A high authority as D. E. Derry states in his "Preliminary Note on the human Remains from the Royal Excavations at Helwan" inserted in Z. Y. Saad, *Royal Excavations at Saqqara and Helwan* (1941—1945), Le Caire, 1947, 249 = Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Cahier N° 3: As long ago as the year 1909 it was first definitely shown that the people of the Early Dynastic period were not the descendants of the Predynastic Egyptians, as had been believed and taught up to that date. Cranial measurements of the people buried in the great necropolis surrounding the Pyramids of Giza, showed unmistakably that these people were of a different origin from the Predynastic Egyptians.

Leiden, 6 Augustus 1948

Jozef M. A. JANSSEN

ASSYRIOLOGIE

Raymond JESTIN, *Le Verbe Sumérien, Déterminations Verbales et Infixes*. Paris, E. de Boccard, 1943 (8vo, 407 S.) = Etudes Orientales publiées par l'Institut Français d'Archéologie de Stamboul sous la direction de M. Albert Gabriel, VII.

Raymond JESTIN, *Le Verbe Sumérien, Préfixes, Particules Verbales et Noms Verbaux*. Paris, E. de Boccard, 1946 (8vo, 426 S.) = Etudes Orientales publiées par l'Institut Français d'Archéologie de Stamboul sous la direction de M. Albert Gabriel, IX.

R. Jestin's zweibändiges Werk über das sumerische Verbum ist die bisher umfangreichste Monographie über ein Teilgebiet der sumerischen Sprache. Nachdem durch die Arbeiten A. Poebels die Bildungsweise der nominalen Kasus geklärt ist¹⁾, ist zweifellos das sumerische Verbum das zentrale Thema, dessen Lösung unsere Kenntnis der sumerischen Grammatik auf eine feste Grundlage stellen wird.

J. hat, was bei dem Umfang der Arbeit durchaus als durchführbar erscheint, Sprachdenkmäler aus allen

¹⁾ Auf nach wie vor bestehende Meinungsverschiedenheiten habe ich OLZ 1942, 448 hingewiesen. Hier sei nur kurz erwähnt, dass J. im Anschluss an F. Thureau-Dangin, RA XXXII 197 annimmt, der Akkusativ könne in korrekter Sprache die Postposition -e aufweisen. I 212¹ spricht er von einem 'Akkusativ der Richtung'. Dem gegenüber ist daran festzuhalten, dass in einwandfreier Sprache der Akkusativ ohne Postposition steht: In ni-du₇-e pa mu-na-è „er hat ihm alles, was sich gehört, strahlend aufgehen lassen“ (I 30) ist ni-du₇-e 'Lokativ-Terminativ der unmittelbaren Nähe', mit dem pa-è durchweg verbunden wird (vgl. pa bi-è); lu-inim-ma nam-erim-e la-ba-si ist nicht „les témoins ne prêtèrent pas serment“ (I 212¹), sondern „die Zeugen wurden nicht zum Eid gegeben“ = „wurden nicht vereidigt“; u₄-ba unu_{ki}-ge ka-zal-a u₄ mu-da-zal-zal-le (SAK 154 II 26-29) heisst nicht „alors il fit la ville d'Uruk se réjouir dans la joie“ (I 61), sondern „da verbrachte (zur präteritalen Übersetzung des durativ gebrauchten sumerischen Präsens-Futurs s. BiOr V 1642) Uruk mit ihm die Tage in Freude“. Zum unsicheren Akkusativ na⁴gir-gal-e (Gudea Streik A II 4; dazu J. I 27) s. AnOr XXVIII 68 mit Anm. 1.

Epochen der sumerischen Überlieferung von den archaischen Wirtschaftstexten bis zu den späten Abschriften religiöser Texte aus seleukidischer und arsakidischer Zeit herangezogen. Eine derartige Zusammenfassung erfordert natürlich genaueste Scheidung der einzelnen Sprachperioden. Eine historische Betrachtungsweise erscheint für das Sumerische vor allem deshalb vordringlich, weil die Spanne zwischen der Zeit, in der die Schrift zur Darstellung voller Sätze genügend ausgebildet war²⁾, das ist etwa seit Eannatum von Lagaš (rund 2450 v. Chr.), bis zum Aussterben des Sumerischen als lebendiger Volkssprache, das heisst bis ins 20. Jahrhundert, ausserordentlich knapp ist. Von letzterem Zeitpunkt an, zum Teil sogar schon früher, war das Sumerische der ständig zunehmenden Beeinflussung durch das seiner Sprachform nach völlig andersgeartete Akkadisch ausgesetzt. In der Bildung der verbalen Paradigmen, der Verwendung der Konjugationspräfixe, der Rektion der Verba und der damit eng zusammenhängenden Setzung der Verbalinfixe lassen sich je nach der Sprachstufe nicht minder erhebliche Unterschiede aufzeigen als bei der leichter erfassbaren Behandlung der lautlichen Gestalt. Da in einer Anzahl solcher tiefgreifenden Veränderungen das Einwirken akkadischer Sprachprinzipien klar zusehen ist, ergibt sich nur bei einer historischen Betrachtungsweise die Möglichkeit, die echt sumerischen Bildungen aufzudecken.

In der folgenden Besprechung der Arbeit R. Jestins kann natürlich nur zu einem Teil seiner Untersuchungen Stellung genommen werden. Dass dabei in erster Linie die Punkte berührt werden, in denen ich mich den Auffassungen des Verfassers nicht anschliessen vermag, ist unvermeidlich, soll die Diskussion zu weiterer Klärung führen. Ich hoffe aber, damit zum mindesten dem verdienstvollen Autor des Werkes das allgemeine Interesse an den von ihm aufgeworfenen Fragen zu dokumentieren. Da ich für meine abweichende Meinung in diesem Rahmen nur vereinzelt die genauere Begründung geben kann, wird ein erneutes Aufgreifen der Differenzpunkte auf breiterer Grundlage erforderlich sein³⁾.

Für die sumerische Verbalwurzel, ebenso für die davon formal nicht geschiedene Nominalwurzel, möchte J., allerdings mit einigem Vorbehalt, grundsätzlich Einsilbigkeit annehmen. Mehrsilbige Bildungen müssten dann als Koppelung zweier primärer Wurzeln gedeutet werden. Dem gegenüber besteht m. E. kein Grund dafür, die primären Wurzeln auf einsilbige Formen zu beschränken. Das Nebeneinander

von durun, dúru und dūr „sitzen“ ist ungezwungen nach den Regeln des Auslautschwundes zu erklären und es ist wohl auch unnötig, zweisilbige Wurzeln mit verschiedenem Vokal (šilam, alim u.ä.) als zusammengesetzt anzusehen. Da J. im Sumerischen, wie ich glaube zu Recht, mit dem Vorliegen von Tonhöhen-Unterschieden rechnet, würde ihm wohl die Annahme ursprünglicher zweisilbiger Wurzeln die Deutung des Zustandekommens der Tonhöhen-Unterschiede erleichtern.

Bei der häufigen Reduplikation der Verbalwurzel (I 41 ff.) hält J. nur eine 'intensive' Bedeutung für erwiesen. Dem gegenüber hat die Auswertung des Sprachmaterials der Gudeatexte gezeigt, dass die Verbalreduplikation meist zur Darstellung einer Mehrzahl, einer Mehrzahl des Subjekts, des Objekts, oder einer wiederholten oder dauernden Handlung dient. Vielfach entzieht sich aber unserer Beurteilung, warum im einzelnen Fall das Verbum in der einfachen oder in der reduplizierten Form gesetzt wird. J.'s Ablehnung von Wurzelveränderungen zur Bedeutungsvariierung (I 46) kann ich dagegen nur vollkommen zustimmen.

Der Annahme, das Sumerische mache keinen Unterschied zwischen transitiven und intransitiven Verbalformen⁴⁾ (I 87 f.), muss ich dagegen widersprechen. Dasselbe gilt für die behauptete Unterschiedlosigkeit zwischen aktiv-transitiven und passiven Formen. Die von J. angeführte Stelle Gudea Zyl. B XXI 17-19 sig₄-é-ninnu-ka nam i-mi-ib-tar-re sig₄ nam hé-tar sig₄-é-ninnu nam-du₁₀ hé-tar „dem 'Ziegel' des Eninnu bestimmt⁵⁾ er (= der Gott Ningirsu) das Schicksal: Dem 'Ziegel' sei das Schicksal bestimmt, dem 'Ziegel' des Eninnu sei ein gutes Schicksal bestimmt!“ zeigt in der Bildung der Verbalformen mit und ohne -(r)e die unterschiedliche Behandlung des transitiven und des intransitiv-passiven 'Präsens-Futurs'. Dem Unterschied in der Verbalbildung entspricht die verschiedene Bezeichnung des Subjekts: Bei aktiv-transitivem Verbum folgt dem Subjekt die Postposition -e, bei intransitiv-passivem Verbum ist das Subjekt endungslos⁶⁾. usàn la-ba-sig (Gudea Stat B IV 10) heisst demnach nicht „le fouet ne frappe personne“ (I 90), sondern „mit der Peitsche wurde nicht geschlagen“⁷⁾; mu-mu ul-lí-a-š šir-e hé-m-du₁₀-ge (SRT 10, 2) ist, da Subjekt und Verbum die Kennzeichen transitiver Bildung aufweisen, nicht „que mon nom pour l'éternité dans les cantiques soit

⁴⁾ Die Termini 'transitiv' und 'intransitiv' sind möglicherweise für das Sumerische etwas zu modifizieren.

⁵⁾ Nicht präterital, wie J. übersetzt.

⁶⁾ Diese allgemeine Regel berücksichtigt einige besondere Fälle nicht. Hier sei aber auf eine bisher nicht beachtete Erscheinung hingewiesen: In korrekter Sprache erscheint das Pluralsuffix der Personenklasse -ene, das die reduplizierte Postposition -e mit einem -n- als Hiatussilbe enthält, beim Subjekt nur dann, wenn das Verbum aktiv-transitiv ist.

⁷⁾ Dabei ist zu beachten, dass im Sumerischen als Subjekt eines passiven Verbums auch ein beim aktiv gebrauchten Verbum dimensional regiertes Satzglied erscheinen kann. Ein Beispiel dafür liefert die oben angeführte Stelle Gudea Zyl. B XXI 17-19, in der das bei aktivem Verbum lokativisch regierte sig₄-(é-ninnu) Subjekt des folgenden passiven Verbums ist.

²⁾ The author has summarized his ideas in an article entitled *La composition raciale de l'ancienne Égypte*, in *L'Anthropologie* 51, Paris, 1947, 239—250, with 7 graphics.

³⁾ E.g. Ét. Drioton-J. Vandier, *L'Égypte*, Paris 1, 1938, p. 4 or 2, 1946, p. 4 = „Clio“. Introduction aux Études historiques. Les peuples de l'Orient méditerranéen II.

magnifié!" (I 90), sondern „meinen Namen möge das Lied für immer rühmen!"

Zur Frage, wie die häufigen Imperative der Form gar-(r)a zu erklären sind (I 98 f.) mag ein Hinweis auf die formal und graphisch seltenen Bildungen gar-l „setze!" (CT XXXVI 29 Rs. 6; VS X 204 VI 8); ná-l „liege!" (SRT 4, 33); gú gar-l „setze den Nacken!" (STVC 75 Rs. II 8; 10); geštú aka-l „höre!" = „achte!" (SEM 54 IV 6) von Wert sein. Diese Belege erhärten m. E. die Auffassung A. Poebels, GSG § 674; 676-9, dass das suffigierete -a der üblichen Imperative das nachgesetzte Konjugationspräfix i- ist, das im Imperativ ebenso der Wurzel folgt wie das Konjugationspräfix mu-.

Zu dem unter den Rubriken 'Imperativ' (I 106 ff.) und 'Optativ' (I 115 ff.) behandelten Präformativ u- zunächst einige Einzelbemerkungen: Für die in nachsumerischen Texten häufige Präfixkette u-me-ni- ist durch LSS NF I 59¹, wonach ältere Belege dafür meist ù-ma-ni- bieten, die Frage, wie diese Formen zu zerlegen sind, entschieden. Sie sind, soweit nicht Formen mit dem Konjugationspräfix mu- angeglichen sind, in *u-i-m-a-n-e- zu zerlegen. Das infigierete -n-e- > -ni- ist dabei in Verbalformen der 2. ps. sg. die Verbindung des Akkusativinfixes -n-, das nach dem vorausgehenden -m- von i-m-a- aus -b- dissimiliert ist, mit dem Personenzeichen der 2. ps. sg. des transitiven Präteritums, bei Formen der 3. ps. sg. das Lokativ-Terminativinfix der 3. sg. 'sächlich' -n-e- < *-b-e-. Entgegen I 223 ist übrigens eine mit u- präfigierte Form der 1. ps. sg. in Gudea Zyl A XI 24 ù-ma-si „wenn ich gegeben habe" und in Gudea Zyl A XI 21 ki ì-bi-ús „wenn ich auf die Erde gesetzt habe" belegt. Dass bei der letzten Form trotz der Zweifel J's (I 113 f.) das Präformativ u->i- vorliegt, ist m. E. durch den in LSS NF I 60² gegebenen Hinweis auf ì-bi-in-sur „wenn er darauf hat tropfen lassen" (TrD I Rs. 4, neusumerisch), wo der literarische Zusammenhang eine u-Form verlangt, und durch ì-bi-kú „wenn du? hast essen lassen" (SRT 4, 65; parallel zu u-Formen in 55-64, 66) erwiesen. Abweichend von J. (I 117⁴) sehe ich im Auslaut von ù-mu-na-da-tu-re „wenn du damit bei ihm eingetreten bist" (Gudea Zyl A VII 2) nicht das von ihm angenommene 'Präsens-Futurzeichen' -e-, sondern das lautgesetzlich aus -en > -e entwickelte Personenzeichen der 2. ps. sg. der intransitiven 'Normalform'. Die sichere Feststellung, dass mit u- präfigierte Verbalformen des transitiven Verbums mit dem 'Präteritum', des intransitiv-passiven mit der 'Normalform' des intransitiven Verbums verbunden werden, entscheidet die in I 156 aufgeworfene Frage, ob in nu-ù-kú-re (Gudea Stat B VIII 37) und nu-ù-b-kú-re-ne-a (ITT III 5279, 45) nu-ù- die Verbindung der Negation mit dem Konjugationspräfix i- oder dem Präformativ ù- (+ Konjugationspräfix i-) darstellt, in ersterem Sinn. Sie ist aber weit wichtiger für die Ermittlung der Bedeutung des Präformativs: Wie B. Landsberger erkannt hat, bezeichnen die mit u- präfigierten präteritalen Verbalformen die Vorzeitigkeit zu einem folgenden oder zum mindesten dem Sinn nach zu ergänzenden Präsens-Futur ('Prospektiv'). Die vielfach bezeugte Uebersetzung durch den akkadischen Imperativ und

satzverbindendes -ma ist nur eine freie Wiedergabe der sumerischen Konstruktion.

Zur lautlichen Veränderung des Prekativpräformativs (I 117 ff.) hat neuerdings N. Schneider in OrNS XV 89-94 eine wertvolle Zusammenstellung der in den Texten der III. Dynastie von Ur belegten Formen geliefert. Sie zeigt eine überraschende Ungleichmässigkeit in der lautlichen Behandlung des Präformativs, eine Beobachtung, die (allerdings in lange nicht so krasser Weise) auch für die wenig ältere Sprache Gudeas von Lagaš zutrifft. Der Unterschied mag in der weniger oder grösseren Normierung, je nachdem es sich um Wirtschaftstexte oder um literarische Texte handelt, seine Erklärung finden. Die von N. Schneider gebotenen Belege erschüttern die bisher allgemein geteilte Auffassung, dass die Grundform des Präfixes hē- sei, ohne allerdings hā- als solche zu erweisen⁸).

Beim Kohortativ (I 129 ff.) wäre ein Hinweis auf die Belege für die 1. ps. pl. von Wert gewesen, zumal sich dabei ein Unterschied zwischen den in der zu erwartenden Weise gebildeten älteren und abweichenden spätnachsumerischen Formen hätte aufzeigen lassen. Einige Belege sind in I 264 f., 274 gebucht, wo auch auf die zusammenfassende Behandlung in ZA NF XI 169-180 verwiesen ist.

Die beim Konditionalis gebuchte Partikel igi-in-zu (I 151) ist in der Schreibung i-gi₄-in-zu mehrfach im Kontext, allerdings in durchweg schwierigen Zusammenhang, zu belegen: SEM 1 IV 20 (und Dupl.), STVC 19 V 4 (und Dupl., s. AS XII 40, 222), SLTNi 35 II 4-7 in der Schreibung i-gi₄-in-zu_x (zu_x = ŠUL, vgl. dazu das Nebeneinander von su-zì in STVC 78, 8 und šul-zì in TCL XVI 87 I 14). Bei der Behandlung des Konditionalis wäre auf die Partikel á-še und das daraus abgeleitete Suffix des Potentialis und Irrealis -e-še hinzuweisen gewesen, für das jetzt eine ganz stattliche Anzahl von Belegen beizubringen sind. S. dazu a.a.O. Ein Beispiel ist I 160 angeführt: a-na-àm i-zu-un-dè-e-ne-še „wie sollten wir das wissen?!" (K. 4347 IV 40-41 = S. Langdon, AJSL XXVIII, 238 f.).

In túm-mu-un (SEM 48 Rs. 11) möchte J. I 162⁷ nicht das Personenzeichen der 2. ps. sg. -(e)n des 'finiten'⁹) Verbums erkennen, da dann das Fehlen des Konjugationspräfixes zu beanstanden wäre. Gleichartige Bildungen mit den Personenzeichen des 'finiten' Verbums ohne Konjugationspräfixe sind zwar selten, aber immerhin in einiger Zahl nachzuweisen. Vgl. vorläufig die in Afo XIV 123 zu túm-mu-un gestellte Form ná-dè-en „du liegst" (CT XV 18, 16-17) und für eine 3. ps. pl. lú-ra su₈-ge-eš (SRT 6 II 11).

Die wichtigsten Abschnitte des ersten Bandes sind

⁸) Sollte sich in der Schreibung hē- eine besondere Lautform verbergen, die nicht genau mit der Auflösung hē-e- übereinstimmt? Dafür könnte immerhin sprechen, dass ein Wechsel zwischen hē- und hē- beim Prekativpräformativ erst in nachsumerischen syllabisch geschriebenen Texten bezeugt ist.

⁹) Diesen Terminus verwende ich aus praktischen Gründen zur Differenzierung der mit Konjugationspräfixen gebildeten Verbalformen von den Nominalformen des Verbums, ohne damit eine bildungs- und bedeutungsmässige Gleichstellung mit den 'finiten' Verbalformen der indogermanischen Sprachen ausdrücken zu wollen.

zweifelloos die Kapitel über die Tempora des Sumerischen und die Bezeichnung von Person und Numerus (I 201-277). J. vertritt die Auffassung, dass dem Sumerischen eine uns von den indogermanischen und semitischen Sprachen her geläufige Auffassung der Zeitlage fehle¹⁰). An Stelle der bisher üblichen Bezeichnungen 'Präteritum' und 'Präsens-Futur' schlägt er die Termini „Achévé" und „Inachévé" vor. Nach brieflicher Mitteilung bevorzugt er jetzt die Benennungen „Actualisé" und „Inactualisé". Das Charakteristikum der letzteren Form sieht er in einem suffigierten -e-, das er als 'Intensitätsfaktor' zu begreifen sucht, und das auch in Formen wie i-gar-re-en < *i-gar-e-en vorläge. Die Verwendung der beiden Formen ist nach ihm ausserordentlich schwankend. Präsens-futurisch zu verstehende Formen können auch ohne -e-, umgekehrt Präterita mit -e- gebildet werden. Die von A. Poebel, GSG § 447 ff. vertretene Ansicht, dass das intransitiv-passive Verbum ein 'Permansiv' kenne, sowie die von mir OLZ 1931, 791-94 vorgebrachte Meinung, dass den zwei Paradigmen des aktiv-transitiven Verbums ein einziges beim intransitiv-passiven gegenüberstehe, lehnt J. (I 234-44) ab¹¹). Dem gegenüber halte ich für gesichert, dass das aktiv-transitive Verbum von Haus aus zwei 'Tempora', ein 'Präsens-Futur' und ein 'Präteritum', kennt, das intransitiv-passive Verbum nur eine Form, die von mir 'Normalform' genannte Bildung. Dazu kommen — anscheinend zu allen drei Paradigmen, hauptsächlich aber zur intransitiv-passiven 'Normalform' — Formen mit einem an die Wurzel antretenden Suffix -ed vor. Dieses Element findet sich in der überwältigenden Mehrzahl bei futurischen oder zeitlosen Aussagen. Die Differenzierung von den Präsens-Futur-Formen ohne -ed will aber noch nicht gelingen. Die Scheidung, die wir in der Tempusbildung des aktiv-transitiven und des intransitiv-passiven Verbums beobachten, hat ihr genaues Gegenstück in der unterschiedlichen Behandlung des nominalen Subjekts, je nachdem das zugehörige Verbum aktiv-transitiv oder intransitiv-passiv ist¹²). Die Schwierigkeiten, die bisher eine einheitliche Auffassung der sumerischen Tempusbildung verhindert haben und wohl — wie zu befürchten ist — noch geraume Zeit verhindern werden, liegen nicht so sehr in besonders schwer zu durchschauenden syntaktischen Verwendungsweisen der Tempora¹³) als in der Tatsache, dass die Personenzeichen gerade in der älteren Sprache stärkstem

lautlichem Schwund und ausserdem der graphischen Nichtberücksichtigung unterlagen. Eine Klärung ist allein durch strenge Scheidung der einzelnen Sprachperioden und die ebenso wichtige Beachtung der graphischen Eigenheit der verschiedenen Überlieferungsstufen zu erzielen.

Die in I 275 f. besprochene Form mu-da „ich kann" ist jetzt wenigstens durch einen literarischen Text in altbabylonischer Abschrift (TCL XVI 71, 72 s. dazu BiOr V 165⁹) bezeugt.

Die Behandlung der dimensional Verbalinfixe durch J. (I 303-380) leidet nach meiner Auffassung in erster Linie an der nicht durchgeführten Scheidung zwischen vorausgestelltem pronominalem (oder deiktischem) und folgendem richtungsanweisendem Element. Diese Scheidung ist ein bleibendes Verdienst A. Poebels. Die pronominalen (oder deiktischen) Elemente sind in der rekonstruierten Grundform: 1. ps. sg. *-?-¹⁴); 2. ps. sg. *-e-; 3. sg. 'persönlich' -n-; 3. sg. 'sächlich' -b-; 1. ps. pl. -me-, 2. ps. pl. *-e-e-n-e-¹⁵); 3. pl. 'persönlich' *-e-n-e-¹⁶). Bei den dimensional Elementen der Verbalinfixe ist zu beachten, dass das Sumerische beim Verbum kein selbstständiges Dativzeichen besitzt, sondern dafür das Lokativzeichen -a- verwendet. So erklärt sich, dass in der Reihe der 'Dativinfixe' *-?-a-; *-e-r-a-¹⁷); -n-a-; *-m-e-a-¹⁸); *-e-e-n-e-a-¹⁹) und *-e-n-e-a-²⁰) das 'Lokativinfix' -b-a-²¹) steht. Beim Lokativ-Terminativinfix stehen sich -n-e- für die 3. sg. 'persönlich' und *-b-e- für die 3. sg. 'sächlich' gegenüber²²).

Der zweite Band behandelt vor allem die schwierigste Frage der sumerischen Verballehre, die der Konjugationspräfixe. Wichtig ist die Erkenntnis, dass die beiden Konjugationspräfixe mu- und i- die Grundelemente sind, und die Ablehnung richtungsanweisender Bedeutung. Seine eigene Auffassung in diesem Punkt drückt J. folgendermassen aus: „que les éléments de base mu- et e- semblent avoir été originellement des sortes de déterminatifs servant à classer

¹⁴) Der Charakter des sicher vokalischen Elements der 1. ps. sg. ist noch nicht eindeutig zu bestimmen. Möglicherweise ist es von Haus aus mit dem der 2. ps. sg. identisch.

¹⁵) *-e-e-n-e- zerlegt sich in *-e-, das Zeichen der 2. ps. sg., und *-e-n-e-, das pronominale Element der 3. pl. 'persönlich'.

¹⁶) *-e-n-e- ist redupliziertes -e- mit Hiatusstiller -n-, somit identisch mit dem Pluralelement der Personenklasse -e-n-e-. Eine 3. pl. 'sächlich' existiert nicht, da von der Sachklasse kein 'Plural' gebildet werden kann. Die Reduplikation des Typs kurkur „die Länder" bezeichnet keine 'Plurale' wie etwa dingir-e-n-e „die Götter".

¹⁷) -r- ist Hiatusstiller. Ebenso beim Infix der 2. ps. sg. des Lokativ-Terminativs der unmittelbaren Nähe *-e-r-e-.

¹⁸) Diese Form ist meines Wissens noch nicht belegt.

¹⁹) Belegt ist nur die entsprechende Form des Lokativ-Terminativinfixes der 2. ps. pl. *-e-e-n-e-e-.

²⁰) Selten in der älteren Sprache als -ne-a- oder -na- bezeugt. Meist tritt dafür das Infix des Lokativ-Terminativs *-e-n-e-e- > -nē- ein.

²¹) Als Infix fast nur in der Form -m-a- bezeugt. Dagegen ist die Grundform beim 'Präfix' ba- erhalten.

²²) Auf die verwinkelten Verhältnisse, die von der Grundform der 3. sg. 'sächlich' *-b-e- zu -n-e- und -n-i- führen, kann hier nicht eingegangen werden. Erwähnt sei nur, dass die Grundform im 'Präfix' be- erhalten ist.

¹⁰) Dieses Urteil kann man nur schwer unterschreiben, solange die Darstellung der Zeit beim Verbum in den beiden Sprachstämmen noch ein zu lösendes Problem ist.

¹¹) Der wichtige Aufsatz A. Poebels in AJSL L 143-170, der die neueste Auffassung A. Poebels zur Tempusbezeichnung des sumerischen Verbums enthält, ist J. anscheinend entgangen.

¹²) In der nachsumerischen Sprachperiode, vereinzelt schon in der neusumerischen Zeit, lässt sich eine Überführung der intransitiven Bildungen in das Paradigma des transitiven erkennen, die mit dem Verschwinden der unterschiedlichen Behandlung des Subjekts bei transitiven und intransitiv-passiven Verben zusammengeht.

¹³) Abgesehen von der erwähnten Schwierigkeit, die der Bedeutungsbestimmung der mit -ed erweiterten Formen entgegenstehen, sind vor allem die Fälle eines 'historischen' Präsens und der seltenere durative Gebrauch des transitiven Präsens-Futurs zu nennen.

en deux grands domaines opposés.... tout le contenu de la représentation...." (II 31). Die nähere Bestimmung „une distinction et une opposition entre les faits qui se rattachent au domaine religieux, sacré, supérieure, d'une part (bezieht sich auf mu-), et ceux qui appartiennent au domaine profane, au domaine de la vie ordinaire, c'est-à-dire à ce qui est inférieure à l'égard du précédent (bezieht sich auf e-)" (II 33) wird aber den Gegebenheiten der Texte nicht voll gerecht. Es mag mir hier wie oben bei der Besprechung der Frage der Verbalinfixe gestattet sein, an Stelle einer auf Einzelheiten eingehenden Auseinandersetzung mit der Beweisführung J's²³) meine vor allem aus der Beschäftigung mit der Sprache Gudeas von Lagaš gewonnene Auffassung vorzutragen: i- ist das Konjugationspräfix der neutralen Diktion. Der betonte Hinweis auf ein (ausschliesslich oder überwiegend) richtungsbestimmtes Wort der Personenklasse im nominalen Satzteil oder im weiteren Zusammenhang verbindet sich mit dem Konjugationspräfix mu-²⁴).

Göttingen, im Dezember 1948

A. FALKENSTFEN

* *

Franz M. Th. BÖHL, *Accadian Chrestomathy*, Volume I: *Selected Cuneiform Texts* arranged and edited by Franz M. Th. Böhl and copied from the Cuneiform by Madelon L. Verstijnen. Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1947 (4to, XVI, 166 S.). Preis \$ 8.—

I) Ordnet man die bisher erschienenen (und uns zugänglichen) Chrestomathien, Lesestücke, oder unter welchem Titel immer diese in das Studium des Akkadischen einführenden Bücher publiziert sein mögen, nach ihrer Struktur, lassen sich folgende vier Klassen aufstellen:

A¹. Enthaltend a) grammatische Einleitung, teils in skizzierter Form (etwa Nr. 1), teils ausführlich (etwa Nr. 2); b) Zeichenlisten (fast durchweg unterteilt in eine Aufzählung der einfachen Silben und eine umfassendere Liste); c) Keilschrifttexte; d) gewöhnlich ein Glossar. — Neuassyrische Schrift ist allein oder bevorzugt angewandt.

Repräsentiert durch:

1) Fr. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke* (3. Aufl., Leipzig 1885; 5. Aufl., Leipzig 1912);

2) L. W. King, *First Steps in Assyrian* (London 1898);

²³) Warum J. die von ihm angenommene Opposition von mu- und i- dadurch abschwächt, dass er eine lautliche Entwicklung von mu- zu i- annimmt (II 53), ist mir unklar. Auf diesen Punkt haben schon J. P. Lettinga und B. A. van Proosdij in JEOL X 459 als entscheidend hingewiesen. Zum Vorliegen einer Opposition etwa bei mu-*ši*- und im-*ši*- vgl. nur u₄ *din-gir-su-ke₄* uru-ni-*še* igi-zi im-*ši*-bar-ra „als Ningirsu seine Stadt getreulich angeschaut hatte" (Gudea Stat B III 6-7) mit u₄ *dinanna-ke₄* igi-nam-tila-ka-ni mu-*ši*-bar-ra „als ihn (= Gudea) Inanna mit ihrem leben(spendenden) Blick angeschaut hatte (Gudea Stat C II 11-13).

²⁴) Eine ausführliche Behandlung der Konjugationspräfexe werde ich im zweiten Teil meiner Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš in AnOr XXIX bringen.

3) D. G. Lyon, *An Assyrian Manual* (Chicago 1886);

4) Br. Meissner, *Assyrisch-Babylonische Chrestomathie für Anfänger* (Leiden 1895);

5) M. J. Menant, *Manuel de la Langue assyrienne* (Paris 1880);

6) Samuel A. B. Mercer, *Assyrian Grammar with Chrestomathy and Glossary* (London 1921);

7) Paul Naster, *Chrestomathie Accadienne* (Louvain 1941).

A². Das gleiche Prinzip; alle Teile aber kürzer, mehr zur ersten Information als zum Studium bestimmt.

Repräsentiert durch:

1) L. W. King, *Assyrian Language* (London 1901);

2) Br. Meissner, *Die Keilschrift*, in der Sammlung Göschen Nr. 708 (Berlin 1913);

[3) J. Rosenberg, *Assyrische Sprachlehre und Keilschriftkunde* (Wien, ohne Jahr)].

B. Enthaltend Schriftzeichenlisten und Texte mit Glossar. — Neuassyrische Schrift bevorzugt.

Repräsentiert durch Fr. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke* (1. Aufl., Leipzig 1876; 2. Aufl., 1878).

C. Lesestücke (mit Zeichenliste, Texte hauptsächlich in neuassyrischer Schrift) im Anschluss an eine Grammatik, die nur transliterierte und transkribierte Beispiele bzw. Texte gibt.

Repr. durch A. Ungnad, *Babylonisch-assyrisches Keilschriftlesebuch* (München 1927)¹).

D. Nur Texte (ohne Listen und Glossar).

Repr. durch Hugo Winckler, *Altbabylonische Keilschrifttexte zum Gebrauche bei Vorlesungen* (Leipzig 1892)²).

II) Ueberblickt man das in diesen Bänden verwandte keilschriftliche Material, ergibt sich folgender Tatbestand:

Den grössten Raum als Gattung nehmen — von speziellen Fällen abgesehen — Inschriften assyrischer Könige ein. Die in ihnen niedergelegten Kriegsberichte sind für den Anfänger insofern relativ leicht zu verstehen, als in ihnen die Eigenbegrifflichkeit der akkadischen Welt weniger in Erscheinung tritt. So kommt es, dass das bekannte Prisma Sanheribs (mindestens Abschnitte aus ihm), aber auch gewisse Partien aus den Inschriften Assurbanipals und Salmanassars III. fast von jedem der oben genannten Autoren reproduziert werden. Auch Tiglatpileser I., Assurnasirpal, Sargon II. und Asarhaddon sind häufiger zu finden. Dagegen werden die Inschriften anderer assyrischer Könige nur vereinzelt herangezogen (etwa von King, *First Steps*; Delitzsch, *Lesestücke*, 5. Aufl.; Naster, *Chrestomathie*).

¹) Dieses Verfahren hat den unleugbaren Vorteil, erst eine ausreichende Kenntnis der Sprache zu vermitteln, ehe die Schrift studiert wird; die polyphone Keilschrift kann eindeutig nur bei genügender Kenntnis des Akkadischen gelesen werden.

²) Die wohl nur selten gebrauchte Publikation enthält Texte von den ältesten ensi's von Lagaš ab über Gudea, Hammurabi und die kassitischen Könige bis Nebukadnezar II. Die eigenartige Zusammenstellung hat nur ein Gemeinsames: jedes assyrische Schriftzeichen ist vermieden.

Die Bau- und Weihinschriften der neubabylonischen und persischen Könige treten etwas zurück; hier werden nur Nebukadnezar II. und Nabonid häufiger zitiert, seltener Kyros und Darius. Gleiches gilt für die altbabylonische Zeit: Hammurabi wird nur gelegentlich herangezogen. Dagegen haben Ungnad und Naster den Codex Hammurabi (im Auszuge) als Beispiel für die sog. klassische Form der Sprache angeführt.

Eine Art Kanon hat sich auch auf dem Gebiete der religiösen Epik herausgebildet. Weltschöpfungsepos, Gilgameš-Epos und Ištar's Höllenfahrt bilden den Kern. Dagegen sind religiöse Lyrik, Beschwörungen, Orakel, Hemerologien etc. nur von wenigen Autoren als didaktisches Material verwandt worden.

Ebenfalls nur vereinzelt werden den Studierenden Briefe, Kontrakte, Sprichwörter u. ä. unterbreitet; etwas grösserer Beliebtheit erfreuen sich kurze astronomische Rapporte (King, Delitzsch, Mercer, Menant).

Eine Sonderstellung nehmen die Syllabare ein. Sie hat vor allem Delitzsch benützt (wobei es sich, bes. in den ersten Auflagen seiner Lesestücke, mehr um wissenschaftliche Editionen als um blosse Leseübungen handelt). Mercer, Ungnad und Naster schliessen sich der Praxis an, den Studierenden an Hand solcher Listen die ersten Entzifferungsversuche machen zu lassen.

III) Die Böhl'sche Chrestomathie gehört (mit dem noch nicht erschienenen vol. II) zur Klasse A¹ der oben gegebenen Einteilung. Konfrontiert man ihren Inhalt mit einer der bisher erschienenen Chrestomathien, so wird die von Böhl bearbeitete an Reichhaltigkeit alle anderen übertreffen. Es ist hier nicht unsere Aufgabe, das Inhaltsverzeichnis zu paraphrasieren, doch sei es gestattet, auf wertvolle Besonderheiten hinzuweisen: nicht nur die neu-assyrische Schrift wird vorgeführt, sondern auch in reichem Masse die alt- und neubabylonische, ja sogar die altakkadische. Parallelen von Original und neuassyrischer (neubabylonischer) Schrift erleichtern das Einlesen. Sogar Specimina aus Mari, El-Amarna und Boğazköy fehlen nicht.

Der hymnisch-epische Dialekt ist durch eine charakteristische Probe (CT XV 3) neben dem Weltschöpfungsepos vertreten; dem Gilgameš-Epos ist — seiner literarischen Bedeutung entsprechend — breiter Raum gewährt unter Heranziehung der altbabylonischen Versionen.

Neben der religiösen Epik ist die Individuallyrik reich vertreten.

Eine Menge der von Böhl vorgelegten Texte erfordert für ihr Verständnis immerhin beträchtliche Kenntnisse und viel Scharfsinn. Und wenn Böhl in seinem Vorworte sagt, die Chrestomathie solle dienen „to beginners as well as to advanced students", so wird der Ton wohl mehr auf "advanced students" liegen müssen. Diese Meinung soll aber den grossen Wert der Böhl'schen Gabe nicht mindern.

Die Kopien verdanken wir Mrs Madelon L. Verstijnen; sie sind ausgezeichnet geschrieben (man

vergl. etwa mit ihnen die im gleichen Verlage erschienene Meissnersche Chrestomathie).

VERBESSERVORSCHLÄGE

1. Schreibfehler. a) Verstümmelte oder verschriebene Zeichen. S. 15: 36c, 7. Zeichen; S. 22: 35, 8. Z.; S. 23: 3. Zeile vor unten, vorletztes Zeichen; S. 26: 36, vorl. Z.; S. 26: 53, 10. Z.; S. 28: 42, 1. Z.; S. 32: 48 letzte beiden Z. = *ELTEG*; S. 58: 21, 6. Z.; S. 65: 42, 5. Z.; S. 76 III 2, 8. Z.; S. 77: 32, 10. Z.; S. 102: 49f., 3. Z.; S. 115: 17, 2. Z.; S. 117: 102, 8. Z.; S. 122: 28, 9. Z.; S. 138: 41, 4. Z.; S. 150: 6, vorl. Z.; S. 150: 22, vorl. Z.; S. 153: 7, vorl. Z. b) Fehlerhafte Zeichen. S. 6, 2b: 4 ers. *lam* durch *gur*; S. 29: 20 *ši* durch *me*; S. 41, 26b: 3 (Orig. Z. 6) *sarru* durch *in*; l.c.: 5 (Orig. Z. 13) *sarru* durch *šar*; S. 66: 85 *uz* durch *šer*; S. 72: 35 *pa* durch *ú*; S. 107: 2, 49 *az* durch *ug*; S. 116: 29 das 7. und 8. Zeichen durch *me-e*. — S. 32: 34 fehlt nach *ru* das Z. *kub*.

2. Unnötige Textänderung.

S. 21: 21 sind die von Thureau-Dangin vorgeschlagenen und von Böhl rezipierten Verbesserungen von *hu* in *iq* und von *ni* in *sa* unnötig.

3. Unrichtige Ergänzungen.

S. 106 Nr. 66: 8 ist nach *kišad-ki* die feminine Imperativform erforderlich. S. 108: 44 Ende hat die Negation vor dem Verbum zu stehen.

4. Ungeeigneter Textabschluss.

S. 60: 34 endet der Text mit einem Nebensatz, S. 125: 66 mit einem stat. constr. ohne Genitiv.

Würzburg, März 1949

Theodor BAUER

* *

Leon LEGRAIN, *Nippur Fifty Years ago* (in-8°, 36 p.) = Bulletin University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia, XIII, 4, décembre 1948.

On sait qu'en octobre 1948 une expédition américaine combinée (University Museum de Pennsylvanie et Oriental Institute de Chicago) a repris les fouilles de Nippur, la ville du dieu Enlil, une des cités les plus saintes de Sumer. A cette occasion et en cet honneur, Léon Legrain publie le *diary* de J. P. Haynes, qui fut, il y a un demi-siècle, un des pionniers de l'archéologie militante. Il s'agit du journal de la quatrième campagne (janvier 1899 à mai 1900) dont les débuts furent assez mouvementés: Haynes, le Field-Director, avait dû laisser à Bagdad ses deux assistants, Gerre et Fisher, le premier étant tombé gravement malade et le deuxième n'ayant pas voulu abandonner son compagnon (en réalité ne désirant nullement se trouver seul à seul, en face de Haynes). Le *diary* nous raconte le voyage de Bagdad à Nippur (d'abord en caravane jusqu'à Hillah, puis en bateaux), le retour sur le site, les palabres avec les cheiks amadoués par les „présents" mais non satisfaits, la reprise et la poursuite du travail (on s'inquiète surtout de trouver des tablettes).

Le 20 octobre, Gerre et Fisher arrivent. La fouille qui malgré la grosse chaleur de l'été (119° F.) n'a pas été interrompue, continue. Le chantier est visité par des archéologues étrangers: de Morgan, B. Meissner, entres autres. Hilprecht apparaît le 1er mars 1900. A partir de cette date le journal est d'un lachisme et d'un raccourci qui ne peuvent étonner lorsqu'on connaît le „climat" de l'expédition (nous l'avons caractérisé dans notre *Archéologie mésopotamienne*,

pp. 143—158) mais rien n'en apparaît dans le récit de Haynes qui se contente de s'effacer.

D'excellentes photographies prises en 1899—1900 illustrent et rendent encore plus vivante cette relation restée jusqu'ici inédite. On est assez surpris de contempler au sommet de la ziggurat un édifice qui ressemble à s'y méprendre à un *shahuru*... Ce n'est qu'une chambre noire, construite par Haynes, pour le développement de ses plaques photographiques (p. 18)!

Le chantier de Nippur méritait d'être repris. La Joint Expedition aura sans doute fort à faire pour enlever les déblais accumulés par les fouilleurs antérieurs mais nous serions très étonné si ce travail ingrat ne se trouvait pas largement payé par les découvertes qui suivront.

Paris, mai 1949

André PARROT

HETHIETOLOGIE

H. G. GÜTERBOCK, *Ankara Bedesteninde bulunan Eti Müzesi Büyük Salonunun Kilavuzu (Guide to the Hittite Museum in the Bedesten at Ankara)*. Istanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1946 (8vo, 80 Seiten, 29 Pläne und Abbildungen) Türkisch und Englisch. Preis TL. 1.30.

Der Gedanke, in Ankara ein Zentralmuseum für die im Lande zerstreut gefundenen hethitischen Skulpturen zu schaffen, geht noch auf Atatürk zurück. Durch die Initiative des Generaldirektors der Antiken und Museen, H. Köşay, wurde der Bedestan, ein Bazargebäude des 15. Jahrhunderts im Zentrum der alten Stadt, für diesen Zweck zur Verfügung gestellt. Mit dem für die Verwendung als Museum notwendigen Ausbau ist zugleich dieses wichtige und schöne Bauwerk vor dem drohenden, gänzlichen Verfall gerettet worden. Das Gebäude umfasst einen 49 × 18 m grossen Mittelsaal, der mit zehn Kuppeln gedeckt ist und einen Umgang, in dem die ehemaligen Verkaufsstände liegen (Einen Gesamtplan des Gebäudes findet man AfO. 13, 1941, 347). Beim Aufbau der Kuppeln des Mittelsaales, die bis auf drei eingestürzt waren, wurde in unauffälliger Weise Oberlicht angeordnet, so dass die aufgestellten Objekte vorzüglich zu betrachten sind. Mit der Ausstellung im Mittelsaal, die allein bisher fertiggestellt ist, war der Verfasser betraut. Er hat die Gegebenheiten des Raumes mit seinen vier Mitteltüren und vier Pfeilern mit grossem Geschick und feinem Empfinden für museale Wirkung so ausgenutzt, dass die Reliefserien verschiedener Ausgrabungs- und Fundplätze (Alacahüyük, Köylütolu, Havuzköy, Karkemisch, Malatya, Sakçagözü und Ankara) in ihrem ursprünglichen Zusammenhang und — soweit bekannt — weitgehend ihrer ehemaligen Aufstellung getreu angeordnet werden konnten. Damit hat der Besucher die Möglichkeit, die Denkmäler im Einzelnen zu studieren wie auch als Gesamtkomposition auf sich wirken zu lassen. Einzelmonumente und Kleinfunde der vorklassischen Zeit werden später in dem Umgang ihren Platz finden.

Der Führer zu diesem schönen und in seiner Art

einzig dastehenden Museum gibt neben einer kurzen Einführung in die hethitische Kunst und einer Bibliographie der Ausgrabungspublikationen ausführliche Besprechungen der einzelnen Objekte und Fundplätze. Dabei kam es dem Verfasser besonders darauf an, die ursprüngliche und nicht immer eindeutige Aufstellung zu klären. Die vielfachen Einzelbeobachtungen an den Objekten und die Heranziehung der gesamten Spezialliteratur machen die Veröffentlichung besonders wertvoll, weit über den Rahmen eines Museumsführers hinaus. Um dem Besucher den Vergleich mit den Fundplätzen zu ermöglichen, sind vier der wichtigsten Ausgrabungspläne beigegeben. Zahlreiche Abbildungen der seltener publizierten Objekte bereichern den Führer in dankenswerter Weise.

Bei der Aufstellung der Reliefs von Alacahüyük haben sich nach der Drucklegung des Führers noch wichtige Beobachtungen ergeben, wie mir der Verf. freundlichst mitteilte und die nun die Unsicherheit über ihre ursprüngliche Anordnung beseitigen. Um die ästhetische Wirkung des Saales nicht zu beeinträchtigen, wurden die Reliefs des linken Torturmes nicht in zwei Reihen übereinander aufgestellt, wie bei der vorübergehenden Einfügung in den Sockel des Atatürkdenkmals, sondern die Jagdreliefs (Bossert, *Altanatolien* 521 und 522) erhielten ihren Platz an der Wand hinter der unteren Reliefreihe. Eine genaue Untersuchung der aus dem Denkmalssockel entfernten Reliefs ergab an der Lagerfuge zwischen unterer und oberer Reliefreihe absatzförmige Abarbeitungen, die ineinandergreifen und somit die Annahme Makridis (MVAG 13, 1908, 3 Fig. 15) bestätigen, dass ursprünglich tatsächlich beide Bildstreifen übereinander angeordnet waren. Ueber den Reliefs mag noch Steinmauerwerk bis zur Höhe des Torsturzes aufgebaut gewesen sein, wie bei den Toren von Boğazköy. Entgegen dem sonst üblichen Maueraufbau, bei dem auf dem Orthostatensockel unmittelbar die Lehmziegelmauer errichtet ist, wären damit also hier Reliefblöcke in zwei Reihen übereinander in eine Steinmauer eingefügt.

Tübingen, März 1949

Rudolf NAUMANN

PALESTINA - GESCHIEDENIS VAN ISRAËL

ALON *Machleketh Ha'atikoth shel medinath Israel* (= Bulletin of the Israel Department of Antiquities), No. 1, February 1949.

The Israel Government Department of Antiquities can actually make a claim to greater age than the eight months it has officially been in existence, as a department of the Ministry of Labour. The members of its staff are mostly former officials of the Palestine Government, and official archaeological research within Israel's territory was actually never interrupted, though its centre was moved from the Rockefeller Museum first to the Schocken Library and later to the Street of the Prophets in Jerusalem and to Yehuda Halevi Street in Tel Aviv.

The present bulletin, however, is a new departure, and it shows that the Israel authorities are keen on

the cooperation of the Yishuv and wish to arouse its interest in the archaeological remains of the past. As first steps, a *Society of Friends of Archaeology* has been founded, and *Ne'emanim*-volunteer correspondents, in the Army and all over the country, in towns, villages, and kibbutzim, are entrusted with the task to preserve existing archaeological values and to be on the alert for new discoveries, as well as to form local collections. Their alertness has already borne fruits in several cases.

The new bulletin proposes to give practical guidance to the interested layman in the evaluation of archaeological material. An article *How to describe pottery finds* and *Instructions to Correspondents* serve this purpose. Then there are surveys of recent archaeological discoveries in Israel including the well-known excavations at Tell-el-Khirbeh, north of the Yarkon, the discovery of a Hellenistic tomb in Nathanya, of new details of the townplan of Roman Susita, east of En Gev, of a Roman tower at Suba near Castel and, of particular importance, the remains of a Samaritan synagogue of the Byzantine period at Salbit near Latrun. Mention is made of a trial excavation in the old tell of Jaffa and of the subterranean vaulted Crusader halls in Acre, which Jewish prisoners discovered over a year ago.

It is worth recalling that, as a summary of events points out, the Mandatory Government Ordinance of April 1948, which provided for the formation of a 12-member Board of Trustees for the Rockefeller Museum, consisting of representatives of the High Commissioner, of various learned bodies abroad, such as the British Museum, the Académie des Inscriptions et des Belles Lettres, the Swedish Academy, the American School of Oriental Research, and the Hebrew University, was never followed up. The Museum is now under the supervision of the British archaeological adviser of Trans-Jordan.

Jerusalem, April 1949

HENRIETTE BOAS

* * *

OUDE TESTAMENT EN JUDAICA

P. HEINISCH, *Probleme der Biblischen Urgeschichte*, Luzern, Verlag Räber & Cie., 1947 (in-8, 194 pages).

Il faut féliciter M. P. Heinisch, professeur émérite de la faculté théologique de l'université catholique de Nimègues (Hollande), d'avoir retrouvé l'énergie et le courage pour se mettre au travail, après les coups lourds qui l'ont frappé, hors de sa faute, lors de la dernière guerre. Le premier opuscule qu'il a pu publier après la lutte des peuples concerne un sujet qu'il avait naguère traité dans son commentaire sur la Genèse (dont une nouvelle édition complètement remaniée a été préparée par l'auteur mais qu'il n'a pas encore pu éditer) à savoir les problèmes d'ordre historique et théologique que soulèvent les onze premiers chapitres de la Genèse. D'autres publications, dont plusieurs sont déjà prêtes, suivront au fur et à mesure que les circonstances, si défavorables à l'heure actuelle, le permettront.

Depuis l'Encyclique *Providentissimus Deus* du Pape Léon XIII (1893) il est un point acquis par l'exégèse catholique qu'il ne faut point chercher dans la Bible, livre religieux par excellence, des exposés scientifiques concernant l'histoire naturelle, la chimie, la biologie, la formation de l'univers, etc. Les hagiographes, qui ont voulu conduire les hommes dans leur vie religieuse, n'ont rien voulu enseigner là-dessus, mais, dans leur façon de parler, ils se sont simplement conformés aux opinions de leur temps. Après la parution de l'Encyclique, quelques théologiens catholiques, s'appuyant sur certaines expressions moins claires du document pontifical, ont voulu étendre ce principe, maintenant communément admis, à l'histoire proprement dite. Cette opinion a été désapprouvée par l'autorité ecclésiastique, mais les théologiens n'ont pas pu tomber d'accord sur la façon d'interpréter certains livres, ou des passages de certains livres, que la tradition ecclésiastique a considérés comme historiques, mais dont l'historicité pure et simple est sujette à des doutes sérieux. Par l'étude des genres littéraires le désaccord est, à l'heure actuelle, beaucoup moins grand qu'il l'a été il y a un demi-siècle, mais l'accord est encore loin d'être établi, et l'exégèse catholique des livres dits historiques est encore sujette à de grandes hésitations et fluctuations.

De cette attitude encore instable et parfois hésitante le livre du professeur Heinisch témoigne souvent. M. Heinisch admet le caractère historique de certains points essentiels de la narration, ou des narrations, de Gen. I—XI, mais il ne reconnaît pas, et ne saurait reconnaître, l'historicité de beaucoup de traits accidentels, ou considérés par lui comme accidentels, de ces mêmes narrations. Pour expliquer ceci il recourt à des procédés et artifices exégétiques bien connus, comme celle de la distinction du fond et de la forme, la citation implicite, la locution impropre, l'enveloppe concrète de la pensée, etc. Un exégète averti et rompu aux méthodes de son métier peut suivre l'auteur, mais je conçois à peine qu'un lecteur, disons du temps de la monarchie israélite ou judéenne, ou de l'exil babylonien, ait lu et interprété Gen. I—XI de cette même façon, parfois trop artificielle. Cela constitue, à mon avis, la principale faiblesse du livre, écrit pour un grand public plutôt que pour des théologiens. La seule voie qui puisse mener le théologien catholique à une solution vraiment satisfaisante du problème de „l'historicité” de Gen. I—XI me semble être l'étude de leur genre littéraire, inaugurée naguère par le P. Lagrange.

L'opuscule de M. Heinisch comprend sept chapitres: 1. le récit de la création; 2. la création de l'homme; 3. paradis et chute; 4. l'âge de l'humanité; 5. le déluge; 6. la tour de Babel; 7. civilisation et religion des temps primitifs. Dans le premier chapitre l'auteur nous cite la liste habituelle et connue des différentes interprétations de Gen. I que les exégètes du dernier siècle se sont évertués à en donner, pour en donner ensuite l'interprétation devenue commune parmi les catholiques depuis le père Lagrange. M. Heinisch admet l'existence d'expressions mythologiques dans la Bible (mythologische Wendungen; p. 34 ss.). La source de Gen. I est la tradition popu-

laire, à laquelle l'hagiographe a donné une forme poétique. L'auteur se tait presque complètement sur le problème du sabbat, pourtant si lié à celui de l'hexaëron (cf. p. 21).

Dans le deuxième chapitre l'auteur se montre sceptique par rapport à la théorie d'après laquelle le corps humain s'est évolué de celui des animaux, ce qui est admis comme certain par plusieurs auteurs catholiques.

Dans le troisième chapitre il distingue entre le fonds et la forme de la narration; une comparaison du récit de la chute originelle avec les narrations des autres peuples prouverait que toutes ces histoires proviennent d'une tradition orale primitive commune (p. 111) — ce qui me semble, à tout le moins, extrêmement douteux. Les deux listes des noms des patriarches (Adam-Noé; Noé-Abraham), d'après lesquelles l'âge total de l'humanité n'excéderait pas quelques millénaires, ne sont que des textes cités implicitement, dont l'auteur ne veut nullement garantir l'historicité. On n'en saurait tirer des conclusions par rapport à l'âge du genre humain, évaluée par l'auteur à ± 200.000 ans, estimation qui semble trop basse. Je ne suis pas d'accord avec l'auteur dans son interprétation symbolique de la durée des vies des patriarches (p. 113). En additionnant, multipliant, soustrayant, divisant, les chiffres 2, 3, 4, 5, 7, 10 etc., on peut obtenir tout ce qu'on veut. Je ne nie pas, pour cela, que les chiffres donnés pour les âges des patriarches aient des sans cachés ou symboliques, mais force m'est d'avouer que ces sens m'échappent par rapport à la plupart d'entre eux.

Dans le cinquième chapitre l'auteur nous offre l'interprétation traditionnelle de Gen. VI, d'après laquelle les *bnê elohim* dont il est question dans ce chapitre seraient les hommes pieux, en premier lieu les fils de Seth. Je serais plutôt incliné à penser à une adaptation d'une narration primitive, dans laquelle les fils de Dieu étaient des êtres célestes, à l'histoire de la corruption des mœurs précédant le déluge, et causée e.a. par les mariages des pieux avec les impies. Ainsi compris, il y a lieu de distinguer entre le sens primitif de la narration, et le sens y attribué par l'auteur qui l'a adaptée au contexte actuel. Le récit du déluge est une composition provenant de deux sources, divergentes dans les détails. Le déluge même est un événement historique, qui n'a été ni géographiquement, ni anthropologiquement universel; le texte sacré lui-même nous donnerait à entendre ceci (p. 144 ss.). L'auteur a probablement raison de remarquer que les épaisses couches de sable trouvées par Sir L. Woolley autour d'Ur et d'autres villes babyloniennes, ne proviennent pas d'une inondation, mais ont été amassées contre les murs par les vents du désert (p. 137 ss.).

Le récit de la construction de la Tour de Babel contient peu d'histoire véritable (p. 157), mais bien une morale (p. 148 ss.). Dans le dernier chapitre l'auteur remarque que la description de la civilisation des temps primitifs de l'humanité reflète la situation du temps de l'auteur, et qu'elle contient donc des anachronismes. La description, par contre, de la religion primitive de nos premiers ancêtres, serait d'accord avec les conclusions des sciences ethnologiques et religieuses concernant les premiers temps de l'humanité. Cette dernière assertion, à laquelle W. Schmidt a naguère consacré tout un livre, est loin d'être acceptée par tous les savants, spécialement parce qu'elle ne saurait être prouvée scientifiquement.

La principale difficulté que j'ai contre le livre de M. Heinisch, concerne sa méthode. Avec ses conclusions je suis souvent d'accord.

Nijmegen, 31 octobre 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

H. C. ALLEMAN and E. E. FLACK (editors), *Old Testament Commentary: A General Introduction to, and a Commentary on, the Books of the Old Testament*. Philadelphia, The Muhlenberg Press, 1948 (8vo, viii + 894 pp.). Price: \$ 5.00.

With a single exception all the contributors to this One Volume *Old Testament Commentary* are members of the Lutheran Church, though there is no special Lutheran point of view in Old Testament scholarship that is not shared by others and there is no desire that readers shall be limited to Lutherans. The single exception is by far the most distinguished of all the contributors, Professor W. F. Albright. Most of the others are little-known writers, though a few are more widely known. They are reasonably well acquainted with scholarly work in their field, though they are in general mediators rather than masters.

The book opens with thirteen general articles, and then each book is commented on in the order of its occurrence in the English Bible, with a very brief Introduction prefaced to each. The text is not given, and there is no verse by verse comment, but only comments on the sections into which the text falls. The general point of view is conservative, though with the cautious acceptance of the results of critical scholarship. Most of the writers offer little original contribution on points of scholarship, and sometimes content themselves with stating more than one view without indicating their own position. On the date of the *Exodus*, the general editors content themselves with summarizing the arguments for the various dates without deciding between them. On the question of the date of *Deuteronomy* C. M. Cooper concludes that 'scholars know too little really to make up their minds. So the problem demands continued study, with sympathetic appreciation of past views and open-mindedness toward all new contributions made in serious endeavor to know the truth.' On the chronological problem of the order of *Ezra* and *Nehemiah*, P. F. Bloomhardt decides for the priority of *Nehemiah*, and for 398 B.C. for *Ezra's* commission, but then wavers in a concluding sentence by offering a possible alternative date between 430 and 424 B.C. R. C. Wolf states in turn the various types of interpretation of the *Song of Songs* and then observes:

'No matter which of these theories we accept, we

end with one conviction, that the theory is not of importance. The *Song* rises above all theories and floods us with spiritual meaning. Each theory carries its own religious significance.' On the question of *Trito Isaiah* P. I. Morentz and E. E. Flack observe: 'Without attempting to set forth dogmatic conclusions either for or against the theory of a Trito-Isaiah, we are proceeding on the basis of a Deutero-Isaiah.'

Without depreciating the scholarly study of all such questions, what all the writers are more interested in than accurate views on these questions is the apprehension of the spiritual message of the Bible. This is clear from such a comment as that on the marriage of *Ruth*: 'This marriage was made at the city gate according to law, but it was also a marriage made in heaven according to love. One is led to compare this with the marriage of Joseph and Mary.' It is also clear from the first two of the general articles by the two editors, viz. Alleman's *Why we Study the Old Testament*, and Flack's *The Approach to the Word of God*.

Albright's article is the last and the longest of the general articles, and it deals with *The Old Testament and Archaeology*. It goes without saying that it is replete with information and reflects his wide mastery of this field. The other articles are competent and in general reliable. They deal with *The Formation and Transmission of the Old Testament*, *The Historical Relationships of the Old Testament*, *Law in the Old Testament*, *Hebrew Prophets and Prophecy*, *The Messiah in the Old Testament Scriptures* (defending, *inter alia*, the messianic interpretation of Isa. vii. 14), *The Wisdom Literature of the Old Testament*, *The Psalms*, *The Prophets*, *the Psalmists*, and *the Apocalypticists* (somewhat overlapping other articles), *The Teachings and Institutions of the Old Testament* (one of the best of the articles), and *A Brief Introduction to the Apocrypha of the Old Testament*.

Occasionally statements which are factually questionable are made. Thus on p. 38 we read: 'Baal as the god of fertility had a female counterpart Astarte (also written Ashera and Ashteroth)', whereas Ras Shamra evidence has made it clear that Astarte and Ashera were two distinct deities; while on p. 33 the Hurrians are identified with the Subarians with no suggestion that such a view is contested, despite the fact that the Bibliography at the end of the article mentions Gelb's *Hurrians and Subarians* (misprinted Subareans). A few names are incorrectly printed. A random glance yields McNeille (for McNeile; p. 269), G. A. Cook (for Cooke; p. 372), T. Whitton Davies (for Witton; p. 528), Wettstein (for Wetzstein; p. 636), Ransom (for Ranston; p. 638), Hermann (for Herrmann; p. 741), and John Lindblom (for Johannes; p. 842).

The volume should be of great value for the non-specialist reader for whom it is designed, and it is probable that many working ministers will rely on it for guidance. Scholars of greater authority could have been found to write it, but the writers who were engaged have successfully mediated a summary of present-day work on the various sides of Old

Testament study without losing sight of the more directly religious interest.

Manchester University, January 1949

H. H. ROWLEY

* *

Herbert HAAG, *Was lehrt die literarische Untersuchung des Ezechiel-Textes? Eine philologisch-theologische Studie*. Freiburg i.d. Schweiz, Verlag der Universitätsbuchhandlung, 1943 (in-8, 147 pages).

Par la présente étude l'auteur, depuis l'an dernier professeur d'Ancien Testament à la faculté théologique de Lucerne, a obtenu son grade de docteur en théologie à la faculté théologique de Fribourg (Suisse). Dans l'introduction (pp. 13-15) l'auteur expose le but et la méthode de ses recherches; il veut examiner les idées théologiques du livre d'Ezéchiel à l'aide de la philologie et de la comparaison du texte avec d'autres textes bibliques, tout en expliquant, dans la mesure du possible, la Bible par la Bible.

Dans le premier chapitre „La promesse du temps du salut” (pp. 19-78), l'auteur examine Ez. XXXVI; XXXVII 1-14, 23-28, en y ajoutant quelques réflexions sur l'exégèse d'Isaïe XXVI 14-19. Il y conclut à la dépendance d'Ezéchiel vis-à-vis de la loi de sainteté (Lév. XVII-XXVI), laquelle, d'après lui, a été connue du prophète sous sa forme actuelle, c.-à-d. lorsque les éléments divers dont il est composé avait déjà été réunis (cf. aussi p. 136). La centralisation du culte, qui est admise comme normale par le prophète, n'est pas basée sur le loi du Déutérionome, mais sur Lév. XVII (p. 23), texte sacerdotal qui ne vise que le temps où Israël vivait encore dans le désert. Les conceptions théologiques cardinales de la législation sacerdotale: sainteté de Dieu, habitation de Dieu au milieu de son peuple, possession de la terre d'Israël comme comble de tous les biens, sont aussi les idées théologiques centrales d'Ezéchiel; et puisque la tradition sacerdotale doit être plus ancienne que le prophète-prêtre, il s'ensuit que celui-ci a emprunté ses idées à cette tradition et non inversement. Entre P (= code sacerdotal) et Ezéchiel on observe un parallélisme très remarquable, trop peu observé par les exégètes: d'après P Dieu, ayant révélé son nom à Moïse, a conclu un pacte avec Israël et l'a conduit en Palestine; Ezéchiel rappelle ce pacte en répétant souvent les mots „vous saurez que je suis Jahvé” (= le Dieu de l'alliance et le seul vrai Dieu, p. 30) et promet le retour des captifs en Terre Sainte. La thèse que les mots „je suis Jahvé” rappellent en premier lieu l'alliance conclue au pied du Sinaï est prouvée, d'après M. Haag, par le fait que dans le Pentateuque les mots en question sont presque uniquement employés dans des contextes qui se rapportent à l'exode; ne fait exception que la narration des plaies d'Egypte (p. 31). Dans Is. XL ss. on constate la même chose, cf. p. ex. Is. XLIV 6: „Ainsi parle Jahvé, le roi d'Israël, et son Rédempteur, Jahvé des armées...”, etc. (pp. 33 ss.). Or, la délivrance d'Egypte n'est que le „scellement”

de la nouvelle relation dans laquelle le Dieu des pères est entré avec les Israélites et par laquelle il est devenu pour eux „Jahvé”, c.-à-d. le Dieu de l'alliance (p. 36).

L'effusion de l'Esprit, prévue dans Ez. XXXVI 27 rappelle directement Jér. XXXI 31—43 qui a dû servir d'exemple (p. 39). Cet Esprit est essentiellement identique à Jahvé („kann ihrem Wesen nach Jahve gleichgestellt werden”); quand il est donné à un homme, il le place dans la proximité de Dieu et le fait participer à ses attributs (p. 42).

Dans la célèbre vision du chap. XXXVII l'image est celle de la résurrection corporelle, la signification de l'image est celle du retour d'Israël en son pays (p. 51 ss.). En employant cette figure, Ezéchiel fait entrevoir qu'il croit à la possibilité de la résurrection des corps (v. 3, l.c.). Dans un *Exkurs* l'auteur attribue un sens analogue aux célèbres versets du livre d'Isaïe, XXVI 14—19, écrits d'après lui pendant l'époque perse (pp. 60—64). Ces versets ne parlent pas de la résurrection des corps mais doivent être compris à la lumière d'Ezéchiel XXXVII 1—14; il y est question du retour à la lumière des nations païennes, jusqu'ici „mortes”.

Dans un dernier paragraphe du premier chapitre l'auteur défend que nulle part dans le livre d'Ezéchiel il n'est directement question d'un Messie personnel (pp. 68 ss.). L'argument principal qui militerait en faveur de cette thèse est que le nouveau David de XXXVII 24 et des textes analogues doit être identifié au *naši*, prince, d'Ez. XL ss. Il représente donc toute la dynastie davidique, mais dépossédée des prérogatives dont on joui les rois du temps passé. On n'exagère même pas quand on dit qu'Ezéchiel a tout court aboli la royauté (p. 73).

Dans le deuxième chapitre l'auteur traite du problème de la rétribution individuelle d'après Ez. XVIII, XIV 12—23, et les passages parallèles (pp. 79—96). Comme point de départ de la démonstration qu'Ezéchiel ne veut pas parler d'une rétribution individuelle au sens général du mot, l'auteur prend le proverbe cité dans XVIII 2b „les pères ont mangé des raisins verts et les dents des fils en sont agacées”. Le même proverbe se retrouve, on le sait, dans Jér. XXXI 29 parmi des prophéties eschatologiques, et M. Haag en conclut que le sens en est donc également eschatologique. D'après les conceptions du Code Sacerdotal les Israélites qui avaient péché durant le premier exode n'ont pas pu entrer en terre promise, mais sont morts dans le désert. D'après Ezéchiel, le même sort attend maintenant les Israélites captifs: les pécheurs mouriront avant la rentrée du peuple en Palestine, mais les justes „vivront”, pour participer à cet événement glorieux. C'est ce à quoi se ramène la doctrine de la rétribution individuelle dans les chapitres en question.

Dans le dernier chapitre l'auteur tâche de déceler les idées théologiques centrales des chapitres qui décrivent le salut futur du peuple restauré, chap. XL ss. (pp. 97—124). Il concentre son attention sur XLIII 1—9; XLVII 13—XLVIII 35; XLVII 1—12, pour en conclure que dans ces chapitres, qui forment un

plan de réforme cohérent, tout est ordonné à la présence de Jahvé qui habitera de nouveau au milieu de son peuple (p. 119). En ceci, le parallélisme avec P est parfait, qu'on compare par exemple Ez. XLIII 1—9 avec Ex. XXXIX 43—46, etc. L'histoire de la révolte de Coré (*Num.* XVI 1 ss.) explique la prescription, si souvent mal entendue, d'Ez. XLIV 19. Le fondement de cette prescription n'est pas la peur superstitieuse de contaminer les profanes par la „matière de sainteté” („Heiligkeitstoff”), comme l'ont pensé certains auteurs, mais l'idée sacerdotale que tout ce qui a été en contact avec les choses saintes appartient au sanctuaire (p. 105).

La source et le ruisseau célèbres d'Ez. XLVII 1 ss. ne sont pas à prendre au sens littéral; la source n'est autre qu'un symbole de l'effusion de l'Esprit, tandis que les effets du ruisseau sont les effets de cette effusion. Jahvé demeure dans son sanctuaire, mais tout le pays et tout le peuple sont imprégnés de sa présence. La parfaite harmonie d'idées d'Ez. XL—XLVIII avec le reste du livre milite pour l'authenticité de ces chapitres, admise par l'auteur.

L'étude se termine par quelques conclusions (pp. 125—143). La première est que les idées théologiques principales du livre d'Ezéchiel qui ont été examinées, sont également les piliers de la théologie sacerdotale de P. Ezéchiel a dû connaître ce „code”, ou du moins les grandes lignes de la tradition sacerdotale qui y a été consignée (pp. 127 ss.). Notre auteur nie ensuite que *Lév.* XVII doit être postérieur au *Deutéronome* (p. 130), car le livre de l'alliance connaît déjà le sanctuaire dont il est question dans *Lév.* XVII; dans *Ex.* XXIII 10—19 il est question, en effet, d'un sanctuaire central pour tout le peuple, tandis que dans *Ex.* XX 24—26 le texte parle seulement d'autels improvisés. Il s'ensuit que P n'est pas nécessairement postérieur à Ezéchiel, et que l'idée du culte dans un sanctuaire central n'est pas nécessairement chez Ezéchiel un élargissement, ou un stade de développement, de la loi du *Deutéronome*. Entre ce dernier livre et celui d'Ezéchiel il y a en outre des différences si profondes qu'on ne saurait considérer le prophète comme l'un des porte-parole du mouvement deutéronomiste (pp. 137—141). Avec Jérémie, Ezéchiel a en commun l'intériorité et l'individualisme; il se distingue de lui par son intérêt pour le culte (pp. 141—143).

Telles sont les idées principales de l'importante étude de M. Haag. Sa dissertation a de bonnes, même d'excellentes qualités: exégèse pénétrante, raisonnement méthodique, sobriété et simplicité. Le livre n'est pas bourré des citations inutiles par lesquelles les auteurs de thèses ont l'habitude d'étaler leur érudition, souvent inexistante; on le lit non seulement avec intérêt mais aussi avec agrément. Seulement.... si même la lune et les étoiles ne sont pas sans tâche devant Jahvé (*Job* XXV 5), combien moins l'oeuvre d'un homme devant la critique humaine! Si je suis d'accord avec beaucoup d'idées de l'auteur (surtout avec la nécessité d'un approfondissement théologique de l'Ancien Testament telle que l'auteur en a donné l'exemple), et si je m'abstiens de juger

de certaines autres, il est des passages dans la présente étude avec lesquels je ne suis pas d'accord, ou où j'ai mis des points d'interrogation.

D'abord: est-il bien vrai que dans XXXVI 18; XXI 3 ss.; XXIII 45; XXXIII 25, l'expression *šafak dam* a un sens rituel? Je ne suis pas incliné à le croire, car là où le sens de ces mots est clair et inambigu, ils signifient toujours tuer, assassiner (*Ez.* XXII 12: „Chez toi on reçoit des présents pour répandre le sang”). Si en d'autres endroits „répandre le sang” avait un sens cultuel, ceci devrait être clair, ce qui n'est pas le cas.

P. 24. Il ne me semble pas exact de dire que „dés-honorer le nom de Jahvé” (*Ez.* XXXVI 21) consiste en ceci que le peuple a dû quitter son pays; ceci n'en peut être que la cause. Pp. 27 ss. J'ai l'impression que M. Haag comprend trop unilatéralement l'expression „je suis Jahvé”, qui signifierait avant tout et directement „je suis le Dieu de l'alliance”, et secondairement seulement „je suis le seul vrai Dieu tout-puissant” (p. 28). Je crois qu'on ne saurait assigner de priorité dans le complexe d'idées et de représentations évoquées par la formule *ani Jahweh*. Il me semble que cette expression signifie tout court „Je suis Dieu (et vous savez ce que cela veut dire)”. Les Israélites savaient que Dieu avait créé le monde, qu'il avait sauvé son peuple en le faisant sortir d'Egypte, qu'il avait conclu son pacte miséricordieux avec lui, etc. Il est tout naturel que les prophètes et les écrivains sacrés font appel à cela quand il décrivent, ou prédisent un des plus grands miracles du Dieu-Sauveur: l'exode, ou le retour de la captivité. P. 45. Lorsque *Ez.* XXXVI 25 est interprété du baptême, il faut ajouter qu'il ne s'agit pas d'une interprétation littérale exclusive. P. 51. L'interprétation d'Ezéchiel XXXVII est excellente; l'auteur a bien raison de mettre l'accent sur la diversité des sens du mot *rûah* dans les vv. 9 et 14.

Pp. 64 ss. J'ai des difficultés contre la façon dont l'auteur explique *Ez.* XXXVII 24 „mon serviteur David sera roi (*melek*) sur eux, et ils auront tous un seul pasteur”. Ceci veut dire, si les mots ne trompent pas, que l'Israël restauré aura un roi; or, un peu plus loin l'auteur nous avertit qu'Ezéchiel veut tout court abolir la royauté en Israël (p. 73), ce qui serait prouvé e.a. par l'emploi bien connu du mot *naši* comme titre du prince de l'Israël futur (cf. surtout *Ez.* XL ss.). Il y a là quelque chose qui cloche. Pour le reste je suis d'accord avec l'auteur que dans le programme de réforme il n'est pas question du Messie. Pour ce qui est des autres textes, j'en suis moins certain. Ezéchiel, en effet, n'a pu ni ignorer ni contredire l'espérance messianique qui vivait dans son peuple; comment alors ne pas penser au Messie en des textes comme XXXVII 24 et XXXIV 23 ss.?

Pp. 79—96. L'exposé du deuxième chapitre (rétribution individuelle) est brillant, mais force m'est d'avouer qu'il n'a pas pu dissiper mes doutes quant à la validité de la conclusion obtenue par l'auteur. Si on l'admet, il faut admettre également que le prophète a pensé qu'aucun juste ne mourira plus avant le retour en Palestine. Or Jérémie, qu'Ezéchiel a connu (d'après M. Haag, p. 141), avait justement prédit

que la captivité durerait longtemps (*Jér.* XXIX), ce qui comporterait la mort de beaucoup de vieillards; Ezéchiel les considérait-il tous comme des méchants? Si oui, pourquoi alors le sens si inattendu des expressions employées par Ezéchiel n'est-il pas clair et inambigu? Pourquoi Ezéchiel a-t-il parlé d'une façon si obscure de choses qui devaient être claires pour être comprises?

Voici quelques réflexions que j'ai cru devoir faire. Puisse l'auteur trouver le temps et le loisir de continuer ses recherches pour enrichir la littérature exégétique d'autres ouvrages de sa main!

Nijmegen, 18 janvier 1949 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

J. Stafford WRIGHT, *The Date of Ezra's Coming to Jerusalem*. London, The Tyndale Press, 1947 (8vo. 32 pp.) = The Tyndale Old Testament Lecture, 1946.

As his theme for the Tyndale Old Testament Lecture 1946 the Rev. J. Stafford Wright chose the very interesting and vexed question of the date of Ezra's coming to Jerusalem. As everybody knows who has worked a little on the problems of the books of Ezra and Nehemiah, the question of the date of Ezra's coming to Jerusalem has to be seen in near connexion with the literary and historical problems of those two books and also with those of the Chronicler. The Rev. Wright had to press his treatment of the question together in a single lecture. Accordingly it was impossible for him to enter upon the subject at greater length. He has chosen to lay particular stress on the historical problem and has only touched the literary questions where he was impelled to do so. His treatment is therefore very short, but clear, well founded and up to the point.

First he sets the problem: did Ezra come to Jerusalem before Nehemiah, was he a contemporary of him, or did he come after the time of Nehemiah? According to the biblical narrative Ezra came to Jerusalem 13 years before Nehemiah, and he still was there when Nehemiah came. There are, however, three notable passages which modern scholars find to become more understandable if Ezra came some time after Nehemiah, namely: *Ezra* IX. 9 („a wall in Judah and in Jerusalem”), *Ezra* X. 1 („a very great congregation”), *Ezra* X. 6 („the chamber of Jehohanan the son of Eliashib”). — In view of these difficulties modern scholars have proposed two alternatives to the Bible order. The first is C. C. Torrey's suggestion that the person of Ezra is a fictitious creation of the author. In recent years a less drastic treatment has, however, found wider favour. It is the theory of Van Hoonacker that the king mentioned in *Ezra* VII. 7 was not Artaxerxes I but Artaxerxes II. This means, that Ezra should have come to Jerusalem in 398 B.C. and not in 458 B.C.

In W.'s eyes this theory has been too readily accepted. It is his aim to show that it is improbable and that the traditional order is correct after all. His main thesis is that the Chronicler wrote his account so soon

after Nehemiah's and Ezra's time that no confusion as to the chronology was possible. W.'s arguments in this matter are not very strong, especially is his analogy from modern Germany (pp. 10-11) very objectionable. Everyone who saw how easily legends and myths of nearly every kind were created during the last war will know, that. (I need not say that it is also very far-fetched.) I fear that W. F. Albright is right when he asserts that "the chronological details in Ezra and Nehemiah are corrupt". How and when the faults and the disorder came in cannot be discussed here, but I tend to believe that it was very early. Even the Chronicler may have been mistaken, in spite of W.'s arguments to the contrary. W. makes an attempt to manage the difficulties of *Ezra* IX. 9 by means of *Ezra* IV. 7-23 and *Neh.* I. 3. At the first glance his attempt seems strong, even convincing, but this impression disappears after a thorough investigation. *Ezra* IV. 7-23 is a text which is very difficult to date, and the dating of the Chronicler is of no value. Nor *Neh.* I. 3 says anything, it is a verse throughout in the naïve, narrating style of Nehemiah's Memoirs, and with W.'s own words one must not "read far too much into the passage". His attempts to explain the mentioning of "the chamber of Johanan", *Ezra* X. 6, are neither convincing nor original.

When W. states what in his opinion was the true course of events, he tries to find a way out of the difficulties in accepting the theories of H. H. Schaefer in *Esra der Schreiber*. Schaefer maintains a.o. that Ezra was no governor, but a civil servant, and that his title "the scribe of the law of the God of heaven" implies that he was a court official, and head of the bureau that had charge of all Jewish business. I have said some necessary words on these theories of Schaefer before, in my work on *The Question of Authorship in the Ezra-Narrative*, pp. 20f., which I need not repeat here, and R. H. Pfeiffer in his fine treatment of Ezra and Nehemiah in his *Introduction to the Old Testament* has spoken very clearly: "Unfortunately these conjectures are supported by no evidence" (p. 826, note 10). — Otherwise W.'s reconstruction of the "true course of events" is in no way worse than most of the reconstructions of this kind. In fact it has some very good points, as W. has made nearly no re-arrangements, apart from some manipulations with *Ezra* IV. 7-23.

On the whole W. is very sound in his arguments even if I cannot always approve of his results. He is up to the point in his discussion and tries to see the problem from a broad historical point of view. It is a weakness, however, that he has had to leave out all literary questions. There can be no solution of the problems of Ezra's time before they have been taken into account. I am sorry therefore, that he does not know the rich Scandinavian literature on this subject, especially Mowinckel's *Statholderen Nehemia* (1916) and *Ezra den skriftlaerde* (1916), both in Norwegian. In Danish a very fine treatment *Studier over Esras og Nehemjas Historie* (1946) has been given by a young Dane, Egon Johannesen, who

was killed during the war. Aage Bentzen has also touched these problems, and I have myself tried to solve the literary question in a book written in English, *The Question of Authorship in the Ezra-Narrative. A lexical Analysis*. (Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. 1944. No. 1). — How earnestly C. C. Torrey's theories of the fictitiousness of Ezra have still to be taken, is evident from Pfeiffer's *Introduction to the Old Testament*, a book which ought to have been cited by the author.

Oslo, 4th February 1949

ARVID S. KAPELRUD

* * *

OOSTERS CHRISTENDOM

Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Vol. I. *Die Uebersetzungen* (4to, XLIV and 662 pp.); Vol. II. *Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts* (4to, XXXI and 512 pp.). Città del Vaticano, 1944-1947 = *Studi e Testi*, 118 and 133.

When St Paul made his defence before Festus and Agrippa, he spoke of things that had not been done in a corner (*Acts* 26 v.26). Whoever is going to write the history of Christian arabic literature is not in the happy position of the apostle of the Gentiles, but is largely dealing with matters "done in a corner".

After the great flourishing-period in the East until about the end of the fifth century the centre of Christendom moved to the West. Eastern Christianity was then split up into many separate Churches, came under the yoke of Mohamedanism and was gradually wiped out. The connections between the eastern and western part of Christendom were cut off. It must be confessed moreover that church-life in the coptic, jacobite, nestorian and other churches sank back to an avowedly low level. There was an iron curtain which could not definitely be pierced either by the Crusades or other means. A good deal has changed since the days of Renaudot and the Assemani's. Much labour was spent in editing and studying Syriac, Coptic, Ethiopic and Armenian literature, even though the harvest has not been gathered in. But the Christian arabic literature was more or less a Cinderella. Arabic scholars turned their efforts exclusively to the Islam and its literature and the students of the history of the eastern church turned their attention to parts of the field which were nearer at hand. About fifty years ago suggestions were made to remove this defect. Professor Graf (i. p. 7) quotes from the *Actes du Ier Congrès international d'histoire des religions* (Paris 1901): „M. Carra de Vaux dit quelques mots sur l'utilité incontestable de dresser un inventaire de la littérature arabe chrétienne dont l'étude a été négligée jusqu'ici", but the resolution to this effect was not carried out.

This state of neglect has now been suddenly and wonderfully removed. Graf has built light-houses on the shores of this dark sea and guided by their beams it will be possible to sail and discover territories hardly known before. The 'Honorar Professor' of Munich

has published a magnificent piece of work, for which he has earned the heart-felt thanks of present and future students of oriental church-history and arabic culture. The greatness of this achievement will be seen at once, when we realize that the author could hardly build upon foundations laid by others. Baumstark in writing his remarkable *Geschichte der syrischen Literatur* had great forerunners like Assemani, Wright and Duval. But Dr. Graf could not rely upon others. The short sketches of Brockelmann (in: *Die christlichen Literaturen des Orients*) and Baumstark (in: *Sammlung Götschen*) gave short and popular surveys; they were good as far as they went, but that was not very far. Dr Graf had to hew his way in all directions and break fresh ground.

These two big volumes which will be followed by a third part dealing with the writers after the fifteenth century are the result of more than forty years' work. Since 1898 the author has devoted himself to this task. The material had to be collected mostly from manuscript evidence; dispersed over many libraries and monasteries in Europe, Egypt and the Near East. Some preliminary studies, e.g. *Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit*, 1905, and *Ein Reformversuch in der koptische Kirche des 12. Jahrhunderts*, 1919, and articles in various periodicals had been published before. But a complete account was aimed at and the years were given to him to finish his task. The work has been safely carried through two world-wars. It must have been a more than usual joy and cause of thankfulness to the author to see the results of unwearied travelling and patient searching, of a life-time of study, in print. It is a pleasing duty to offer our sincere congratulations to Dr Graf and to the editors and publishers of his work for the way in which they executed their task. The two volumes are conveniently arranged and easy to handle.

With regard to the scope of this work Dr Graf included everything of theological importance written by Christians he could find, but not whatsoever Christians published in other fields in the arabic speech. He gives very full information of the manuscript-evidence, of life and works of the authors discussed, of editions and contents.

The first volume comprises far more than its title promises. It opens with a very useful 'Einleitung' in which he discusses the problems connected with the christianization of Arabia before the Islam and the question whether these Christians had a literature of their own. He gives a succinct, but rich survey of the political history of the Near East till the end of the Mameluk-dynasty and of the development of the Maronite, Melchite, Nestorian, Jacobite and Coptic Churches. This summary of mostly well-known facts forms a suitable background for the history of the literature itself. It will be appreciated by every reader as it places the development of the literature in its proper setting. The first part (p. 85-195) deals with the various forms in which the text of the Bible as a whole and in parts has been translated into Arabic. Though these arabic versions are issue of

other translations, and have not so much independent value, everyone interested in the intricate history of the transmission of the Bible (take e.g. the problem of Tatians *Diatessaron*) will be glad to have these ready to hand and wish he could have such an able guide at his disposal in other fields as well.

Oriental Christians of later ages on a whole, and the arabic christians likewise were very fond of the apocryphal stories told about various figures of the Old and New Testament. In one hundred pages Dr. Graf has collected the matter in question.

In turning to the third section: *Patristische Literatur* (p. 298-486) we see that only very, very little remains from ante-nicene Fathers. Much more was accepted from the ecclesiastical writers from the fourth century onward. It is worth while to quote some sentences from Graf's introduction: "Moralisch-asketische und homiletisch-paränetische Väter-schriften wurden in grosser Zahl begehrt und in Uebersetzungen dargeboten.... die patristische Literatur (diente) nur als Fundgrube für Scholien- und Glossensammlungen zur exegetischen Behandlung der Hl. Schrift.... Der literarische Wert der arabischen Uebersetzungen patristischer Werke ist in zweifacher Hinsicht geringfügig, einerseits weil sie einer zweckdienlichen Wort- und Sinn-treue ermangeln.... andererseits weil eine beträchtliche Mengeder durch einen glanzvollen Autornamen ausgezeichneten, und empfehlenden Schriften Fälschungen sind" (S. 298-300). In these words the author rates this branch at its true value. But anyhow it is interesting to see what these Christians thought worthwhile to preserve and to transmit. Future editors of new editions of the Cappadocian Fathers, Chrysostom and other Greek, Syriac and Coptic celebrities will be pleased with this survey of the materials available in Arabic.

Every patristic student is well aware of the widespread and complicated tradition of oriental canon-law and liturgy. The comparative study in these regions which is of great importance for the reconstruction of the conditions in the ancient church, will profit by consulting the pages which Dr. Graf has devoted to these subjects from arabic sources.

The second volume deals with the Melchites (S. 3-93); the Maronites (S. 94-102); the Nestorians (S. 103-219); the Jacobites (S. 220-293) and the Copts (S. 294-468). It covers the period from about 700 till 1450. As far as the Syriac churches are concerned, this history forms an indispensable supplement to Baumstark's *Geschichte*. Before the publication of this volume everyone who made researches in this field was handicapped by lack of a comprehensive survey. One might guess that something more had been preserved in arabic; sometimes Baumstark gave some help, but on the whole it was impossible to establish a certainty. This defect has now been removed. The result will be a far better understanding of e.g. the Nestorian Church at its height which it was spread all over central Asia and the Far East. As for the Coptic Church there was nothing to be compared with Baumstark and fulfilling the requirements of modern critical study.

This treatment of Dr. Graf is opening up new perspectives.

A book like this one, a life-work accomplished in such an excellent style, extending over such vast areas, offering so much to so many, must be approached with deep respect. It cannot be criticized in the usual manner. We have attempted to give some impression of the rich contents and express the hope that it will be a great stimulus and help to many students in their various departments. That the author himself is convinced that his work can be supplemented is shown by the many 'Ergänzungen' he offers himself both in the first and the second volumes. But those are trifles compared with the treasures he has collected. May it be that his example and the success of his effort will stimulate others to similar enterprise with regard to the 'Koptisch christliche Literatur' and the 'Armenisch christliche Literatur', while Baumstark's *Geschichte der syrischen Literatur* — compiled under miserable circumstances — sorely needs supplementing and expansion on a far wider scale. The study of eastern Christianity and Mohamedan culture in which Christianity played a large part for some time, cannot be properly studied without such histories of the literature.

Anyhow through the good services of Dr Graf oriental church history has made a real advance!

Bilthoven, 15 February 1949 W. C. VAN UNNIK

* *

J. WINDROW SWEETMAN, *Islam and Christian Theology: A Study of the Interpretation of Theological Ideas in the two Religions*. Part I, Vol. II: *The Theological Position at the Close of the Period of Christian Ascendancy in the Near East*. London and Redhill, The Lutterworth Press, 1947 (8vo, viii + 286 pp.) = Lutterworth Library, vol. xx, Missionary Research Series, No. 7. Price: 18 s. Od.

The author of this volume has undertaken a large enterprise of which this represents but a small portion. Of the three divisions of his task this completes but the first, and it has filled two volumes. The earlier one appeared in 1945 and was devoted to a *Preparatory Historical Survey of the Early Period*. Now he has continued this in an examination of the main theological ideas as they are found in Christianity and in Islam during the period indicated in the title. He has still to deal with the Scholastic Development in his second division, before essaying a Critical Reconstruction in the third. Dr. Sweetman was formerly Lecturer at the Henry Martyn School of Islamic Studies in India, but now holds the Chair of Missions in the Selly Oak Colleges, Birmingham. His earlier volume brought him the honorary degree of Doctor of Divinity of Serampore College, India, which by a Charter granted by the King of Denmark nearly a century and a half ago is the only institution in India entitled to grant degrees in Divinity.

In the present volume Dr. Sweetman's study of theological ideas embraces: The Being and Attri-

butes of God, The Grace of God, Mediation, Logos Doctrine, Prophecy and Scripture, The Ordering of the Universe, The World and Man, and Sin, Salvation, and Judgement. He is concerned to bring out the relation between the ideas on these subjects which are found in Islam and the ideas found in the Bible and in Christian writers, and his study is an important essay in Comparative Religion, resting on wide reading and profound scholarship. To be a specialist in every part of this wide field is not given to any one man, and is not likely to be so long as the present ration of hours in the day is maintained and the years of Methusaleh are not restored. It is therefore fair to judge the work only by asking whether the author shows a reasonable competence over his field, and whether his knowledge of the literature is sound and balanced, so that he presents a true general picture without undue exaggeration or omission. That test he stands, and while it would be easy to find gaps in his reading it is easier to admire its range. Perhaps *Philo* receives more attention than might have been expected, and it is possible that Dr. Sweetman has a special interest in him. He has drawn on some of the leading authorities in the field of Islamics, such as Goldziher, Wensinck and Macdonald, and his debt to the great *Encyclopaedia of Islam* is not small; but beyond this he has consulted a number of the original sources, and especially the *Shorter Theology of Ibn Miskawaih*, which was given in translation in his earlier volume. That more authorities and more sources might have been consulted is as true as it is inevitable; that the general pattern of his work would have been materially different is improbable.

The main purpose of the whole enterprise undertaken by the author is missionary. In the Preface to the first volume he says: 'It is in the hope that the evangel may become the power of God unto salvation to the Muslim that this book has been written'. It is therefore not written for specialists, though missionaries to Muslims who use it will be wise to go on to become specialists by pursuing further many of the subjects here treated. So far, however, there is little evidence of a propagandist or apologetic bias, and Dr. Sweetman is objective in the presentation of his facts. It will be his later volumes which will show what use he wishes to make of the facts, and it will be by these that his work as a whole can be more wisely judged. To have had the whole work before us together would have been an advantage, so that judgement might be passed on it all at once, though present publishing conditions sufficiently explain its appearance piecemeal. In the present volume there is no effort to over-emphasize the common elements in Christian and Muslim thought, or to prove direct dependence on Christian writers; nor is there any effort to over-emphasize the differences between the thought found in the two faiths, such as the fatalistic strain in Islam, or the quite different concepts of sin, or the different view taken of Scripture. Similarities and differences are noted, but neither are pressed at this stage. So far as Scripture is concerned, Dr. Sweetman notes

especially the abrogation of Scripture by Scripture in the Qur'an, giving in an Appendix a list of abrogated passages, and briefly observes the significance of these abrogations for the Muslim view of inspiration and the difference between these abrogations and those found within the Bible. Here, however, a fuller study of the Christian view of inspiration is called for, and the recognition that the view which Dr. Sweetman would himself adopt has not always been held in the Church and is not universal to-day.

On the question of the text of the Qur'an the author takes the common view that it depends on oral tradition, though he would appear not to rule out the possibility that Dr. Bell's theory of the writing and rewriting of the Qur'an under the Prophet's guidance may be correct (p. 137). Since his work was published, an important study by Professor Widengren has appeared¹), in which evidence is presented to show that parts of the Qur'an were probably committed to writing during the Prophet's lifetime, though without excluding the part that oral tradition played in the fixing of the text of the Qur'an.

That the present work will be of high value to many besides missionaries to Islamic countries is certain. It assembles a vast amount of information which cannot be found elsewhere so conveniently gathered together, and many readers will be grateful for the industry no less than for the learning which has gone into the work.

Manchester University, January 1949 H. H. ROWLEY

* *

Steven RUNCIMAN, *The Medieval Manichee. A Study of the Christian Dualist Heresy*. Cambridge, University Press, 1947 (8vo, X and 212 p., with Appendices, Bibliography and Index).

This learned and distinguished book is very much worth reading as a precious contribution to the elucidation of one of the most difficult and interesting problems in medieval history of Christendom. The author, Professor at Constantinople, finds the synthesis of his extensive and profound historical investigations in the dualist principle, the gnostic background of Paulicians, Bogomils, Patarenes and Cathars and their doctrines. When in his last chapter he says, that the Christian Church from the beginning of the rise of the dualist heresis within its bounds, had either to sacrifice the essential doctrine of Atonement or to admit Gnosticism, this terminology however seems to be more an appreciation than a simple diagnose of the facts. The early orthodoxy, if one can speak of it already in the second century, had not yet so plain a dogma of Atonement or Redemption as in later ages we are accustomed to. At the other side the author points very well out the problem of the relations between the gnostic ritual and initiations and those of

¹) Cf. *Literary and Psychological Aspects of the Hebrew Prophets*, 1948.

the Church and he makes very clear, that Dualism does not, any better than Orthodoxy, solve the starting-point, vid. the problem of evil. I should like to say, Dualism does settle it very much less logical and profoundly than the Church did. He proposes to seek for the origin of "Christian" Dualism in the same place and time as that in which orthodox Christianity was born, and inspired at the start by the same religious feelings (p. 174, 175). But it had been bound up to much in the confines of human thinking and so passed the real depths of the Gospel as well as those of the Old Testament. We are fully admiring the important exposition of the very complicated historical filiation of the dualist sects in their numerous variations from the first times and through so many countries up to their merciless eradication in the Middle Ages.

Leiden, January 1949

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

* *

EARLY CHRISTIAN AND BYZANTINE ART, an Exhibition held at The Baltimore Museum of Art, April-June 1947. Baltimore. The Trustees of the Walters Art Gallery, 1947 (4to, Introduction, complete catalogue, 831 reproductions on 118 plates).

Tous ceux qui ont eu le privilège de voir l'exposition d'art paléochrétien et byzantin tenue, en 1947, dans les salles royales de la Walters Art Gallery de Baltimore, retrouveront, en les rafraîchissant, leurs impressions devant les reproductions de ce volume; ceux qui n'ont pas franchi l'océan seront contents de voir enfin réunis, dans un catalogue commode et richement illustré, la plupart des objets paléochrétiens et byzantins épars dans les collections publiques et privées des États-Unis. C'est la première fois que toutes les pièces dignes d'intérêt aient été réunies et présentées avec une magnificence et une perfection vraiment américaines; seule, la collection de Mr. et Mrs. Robert Woods Bliss — pour l'époque qui nous concerne probablement la plus importante de toutes: qu'on pense à certaines étoffes fameuses, à la patène de Riha, à l'admirable Vierge de marbre faisant partie d'une Déisis disparue — a été exclue de propos délibéré, parce que cette collection, nouvellement installée à Dumbarton Oaks, et constituant un vrai musée d'art chrétien d'Orient, pouvait être considérée comme une exposition permanente parallèle et facilement accessible. Ce qui domine, dans ce rendez-vous des collections américaines, ce sont les arts mineurs. A part quelques très belles mosaïques d'Antioche que nous devons aux fouilles de Stillwell, quelques sculptures pour la plupart profanes et de moyen format (complétées par cinq pièces chrétiennes du musée Ottoman d'Istanbul) et plusieurs fragments architecturaux, les pièces maîtresses sont: des ivoires des X-XIIIe siècles, dont la Vierge Morgan, nr. 125, rappelle de très près celle du musée archiepiscopal d'Utrecht; une collection de bronzes extrêmement rares, d'une richesse surprenante; quel-

ques pièces d'argenterie, pour la plupart bien connues, et comprenant le fameux calice dit d'Antioche; des manuscrits d'époque surtout tardive mais nombreux; des pierres taillées et des gemmes. Les émaux sont exquis mais peu nombreux; il y a des étoffes égyptiennes; entre autres le fameux Saint Théodore du Fogg Museum. Parmi les gemmes il y a des chefs-d'œuvre comme le jaspé avec le Christ Pantocrator, en taille douce (nr. 454). — L'ensemble, qui rapproche tant de choses hétéroclites et souvent modestes, présente surtout l'avantage de l'authenticité: ici, pas de restaurations comme dans les mosaïques ravennates; pas de remplois, mais des pièces authentiques donnant le niveau du métier; et, quant à la qualité, à côté des grandes réussites, au moins une honnête moyenne. Le rapprochement de tant de petits objets dispersés constitue sans doute un événement heureux dans l'histoire des études byzantines, et le présent catalogue, si bien présenté, rendra aux initiés comme aux curieux d'éminents services.

Nijmegen, septembre 1948

F. VAN DER MEER

OUDE GESCHIEDENIS

Franz ALTHEIM, *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter*, I-II. Halle, Max Niemeyer Verlag, 1947-1948 (4to, I: 353 pp., 52 ill., 5 maps; II: 228 pp., 32 ill.).

The purported design of Herr Altheim is to narrate the origin, growth and fall of Hellenism in Eastern Iran and also in India. But the author does not give a pragmatic history of the Hellenistic Far East during the almost three centuries between Alexander's conquest and the Sacian invasion of India. He rather presents "the Unfolding and Growth of an Idea", as he calls it à la Hegel (II, 6). That means, practically, that while the facts related to the subject are given at haphazard and the author's discretion, the author in the mean time finds occasion to talk about Vogulian folk-lore (II, 199), Napoleon's plans (I, 113-5), Demosthenes' statue (I, 233), Alexandrian poetry (II, 137-9) and so on. We even receive a bit of political wisdom. Like Hellenism between Rome and the Iranian Nomads, so Europe to-day is "ground as between two enormous mill-stones from the East and from the West" (I, 123). How interesting! And we, naively, thought that the New World had twice rescued the Old when it was stabbed in the back in August 1914 and September 1939.

Yet, if the author's desultory manner may, perhaps, appear wearisome to a hasty reader, he also must be overawed by the learning displayed in this book. With equal ease, Herr Altheim deciphers Aramaic characters (I, 330), improves upon readings in Pahlavi codices (I, 43), corrects Indian epigraphists (I, 330), deals with Chinese historical phonetics (I, 89), discusses the ornithology of Eastern Asia (II, 207) and the evolution of the Avesta dialect (I, 75-99).

The thesis Herr Altheim set himself to prove through his two volumes is that of the historical importance of Eastern Iran, the area between the

Caspian and the Hindu Kush. That is, Turkestan with adjacent parts of Iran and Afghanistan. In recent years Soviet archeologists have recovered the broad lines, at least, of the history of this area, from neolithic times down to the Arabian conquest. It is unfortunate that their work has completely escaped the curiosity of Herr Altheim. Generally, he overwhelms the reader with bibliographical references: from Anatole France (II, 154) to a Hungarian article expressly translated for him (II, 199). But Russian publications and Soviet research have remained out of reach. In one of his usual divagations, he, for instance, talks about routes of (supposed) wanderings of (supposed) "Indo-Germans" and their contacts with Finno-Ugrians in Russia (II, 197-200), as if the pre-historic map of U.S.S.R. were a mere blank susceptible of any interpretation. Even when he happens to mention Kozlov's Expedition into Northern Mongolia (I, 56), he knows of the Hun burials discovered only from a preliminary notice in an English art magazine, although K. V. Trever's final report on the excavations at Noin Ula was published (in English) in 1932. Consequently Herr Altheim talks about the Eastern Iranians on the basis of meagre literary evidence only, without knowing the terracottas from Afrasiab (probably ancient Maracanda), published (with English commentary) in 1934 by K. Trever (Izvest. Gosud. Akad. Inst. Mater. Kult. 93). These statuettes enable us to visualize the population of ancient Sogdiana. He treats (very superficially) of Greek civilisation in Bactria without taking notice of K. Trever's pioneer work on *Monuments of Graeco-Bactrian Art* (cf. M. Rostovtzeff, *AJA* 1942, 295). Here he would have found a representation of Graeco-Bactrians, on a relief discovered in the vicinity of Termez (Alexandria on the Oxus). Herr Altheim very often deals with Zoroaster whom he places in the sixth century B.C. and in the Oxus country. But he is ignorant of the Oxus-civilisation, as revealed by Soviet exploration, which, based on irrigation, was flourishing by 600 B.C. He discourses again and again on the Avesta without suspecting that remnants of fire-worship have been found in Central Asia, that an image of the mythical king Gopootshan, the "bull-man", has been discovered at Tali Barzu (in the vicinity of Samarkand) and published in 1940. The net result is that a main portion of Herr Altheim's work was antiquated even before his two volumes left the press. Above all: we now know that the "Greek Period" with which the author deals was not ended when the "Nomad Onslaught" (II, 88), ca. 140-130 B.C., had overthrown the Greek dynasty in Bactria. The castle at Toprak-Kala, with its astonishing sculptures and mural paintings (S. P. Tolstov, *Izv. Ak. Nauk, Ser. Ist. Fil.* 1948, 182) shows how profound the Greek influence remained in Chosremia as late as ca. 300 A.D. It seems that only the Arabic conquest ends the Greek epoch in Central Asia.

But for Herr Altheim the Sacae, the Sacaruli (cf. S. Konow, *Symb. OsI.* 1945, 148) and other Turkestan peoples who conquered Bactria are "Nomads". According to his ideas, the "authentic" Iranians re-

presented a particular "prototype" (*Urform*) of life, Nomadism. And the Nomad for Herr Altheim is particularly attractive because he is a *Gewalt- und Herrenmensch*, a robber and rover (II, 26). The author is completely innocent of any economic understanding of Nomadism. He does not suspect that the Turkomans, inhabiting the steppe eastward of the Southern Caspian, these arch-robbers, were, to a great part, busy in husbandry even before the Russian pacification. Roving was a privilege of the wealthy (V. Bertold, *Ist. kult. zhizni Turkest.* 1928, 120).

According to Herr Altheim (II, 7), for Alexander his contact with the "unadulterated" Iranians of the East was decisive. Alexander's "authentic chivalry" (I, 175) met with the "heroic and chivalrous" Eastern Iranians (I, 174). So he put them in his army and began to make the Iranians the second ruling nation in his Empire. The Seleucids, however, broke with this course. A rational State was now substituted for "organic coalescence" of Macedonians and Iranians. The Seleucids neglected Iran and favoured Babylonia. Only the Greek rulers of Bactria followed Alexander's idea of Helleno-Iranian joint domination. Thus, they succeeded in conquering India, but the domestic strife, this "hereditary cancer" of the Greeks brought about the collapse of the Empire. And now the unadulterated *Volkstum* of nomadic Iranians from Turkestan conquered the degenerate Greeks.

It is unfortunate that this conception does not agree with facts. To begin with, Alexander did not deal with nomads in Turkestan, but with Persian grandees. Roxana's father was no chief of a nomadic band. Fortified strongholds of these Iranian lords have been discovered by Soviet explorers. Alexander spent three years in reducing Sogdiana, that is, as the author knows (I, 166; II, 343) an agricultural country. Zoroaster also was no nomad, but belongs, (the author notes it himself II, 26), to an agricultural civilisation. There is no evidence that Iranian "barons" in Turkestan were more heroic, virtuous or chivalrous than grandees of Persia or Media, such as Ariarthes who succeeded in preserving the independence of Cappadocia from the Macedonians or Mazaeus or Bessus, and so on. Of course, Alexander recruited the Eastern Iranian horse, because he had to send home almost all his European cavalry. But he had for example Jewish soldiers before he engaged the Eastern Iranians. I don't know how the author, except through telepathy, could learn that the Seleucids never succeeded in establishing good relations with their Iranian subjects (I, 268). But I see that, while at Uruk the great sacerdotal families who were still clinging to the Old Babylonian religion, slowly decayed in Seleucid times, a new Persian dynasty was founded ca. 280 B.C. in the vicinity of Persepolis and remained unmolested by its Seleucid suzerains. The idea that the Seleucids separated the Iranian stratum from the Graeco-Macedonian and discriminated against the former (I, 269) is likewise without any foundation whatever. The Seleucids had Iranian high officials, for instance Mithridates under Antiochus III (M. H. H. H., *Études* III, 194) or Hyspaosines,

who may have been from Bactria, under Antiochus IV (A. R. Bellinger, *Yale Class. Stud.* VIII, 54). The Seleucids continuously intermarried with Persian dynasties. It is true that the viceroy in the East had his headquarters in Babylonia, but the Seleucids followed Alexander's intention of making Babylon the capital of his Asiatic Empire.

Herr Altheim disagrees with historical facts because of his ideological conceptions. According to him, the virtuous Nomads, who under Cyrus conquered Asia, then degenerated at Babylon and Susa, in contact with disintegrating, "overripe" cultures (I, 154). A bureaucratic State took the place of "organic" world of Iranian "feudal" system. Semitic aliens became necessary as scribes in government. No wonder that the Persian decayed in the lowland (I, 158). Even their palaces in Persia "bring us far away from the Indo-Germanic genius" (I, 138). Cyrus and Darius get rather bad marks from Professor Altheim. The curious reader may ask how the author knows that Babylon in the Achaemenian period was such a Sodom that poor Indo-Germanic babies out of the steppes must here have lost their innocence. With a great display of pedantry, the author refers to the story of Susanna and two elders, which is localised in Babylon.

I cannot discuss all the problems the author touches upon in his discursive manner. My ignorance of Avestan, Chinese etc. handicaps me in appreciating author's philological arguments. As to history, it is a pity that for some reason (which I am unable to fathom) he completely neglects the numismatic work of E. T. Newell, which is fundamental for any research into political history of the Hellenistic Far East. For Bactrian and Parthian chronology, I must therefore refer to my paper in *Berytus* VIII; for the ancient accounts of the beginning of the Parthian and Bactrian kingdoms see now Wolski, in *Bull. de l'Acad. Polonaise, Suppl.* 5 (1947). Sometimes the author's argumentation is convincing, for instance with regard to the data on Roman legions in Ptolemy's geography (I, 44-50). It is unfortunate, however, that his reasoning is often so illogical or capricious that the reader loses faith in his guidance. One example will be sufficient to illustrate Herr Altheim's method.

According to the Pahlavi tradition, the "Coming of the Religion" of Zoroaster took place 258 years before Alexander. Like some other scholars, the author interprets that as meaning that the prophet was born 258 years before the Seleucid era, in 569 B.C. To corroborate this dating, the author cites two synchronisms. An Avestan passage speaks of the victory of a preacher of the Mazdaic creed over a "Gaotema" in an disputation. The author identifies the opponents with Zoroaster and Buddha respectively. On the other hand, Greek authors mention a meeting of Pythagoras with Zoroaster. Since Buddha was born, according to a native tradition, about 560 B.C. and since Pythagoras belongs to the same period, these synchronisms undoubtedly confirm the Pahlavi dating of Zoroaster, if the latter met with Buddha und Pythagoras. Now, like everybody, the author denies the his-

toricity of these alleged meetings, nevertheless he bases his chronology on these falsehoods.

Herr Altheim asks himself (I, 104) how the Parsis arrived at the traditional dating of Zoroaster. On this occasion he discourses about Vergil, Egyptian oracles, the Babylonian Sibyle, Aristotle (to whom he arbitrarily ascribes a knowledge of the Pahlavi chronology of Zoroaster), but leaves his own question without answer or even discussion. Now, the relevant text are translated in A.V. W. Jackson's *Zoroaster* (1899). It is easy to discover that the dating "258 years before Alexander" is an inference of modern and (Arabic) chronologists. The natist tradition gives a list of kings only. In this roll "the Coming of the Religion" is placed in the thirtieth year of Vishtaspa, which year, if we reckon succession of rulers, corresponds to the year 258 before Alexander. The list is generally regarded as fictitious, and the kings as unhistorical. Since I don't know anything about it, I shall not express any opinion on Zoroaster's chronology. But common sense says that since the prophet's chronology is based on that of his princely patron, in order to date Zoroaster we have first to know the date of Vishtaspa.

New York, February 1949

E. BICKERMAN

* * *

G. B. GRUNDY, *Thucydides and the History of his Age*. 2 vol. Oxford, Basil Blackwell, 1948 (in-8, XIX-553 et XV-256 pages). Prix 50 s.

Trente-sept ans après la publication de la première partie de cet ouvrage, en paraît une réimpression pratiquement sans modifications, en même temps que la seconde partie si longtemps attendue. La première partie a maintenu avec honneur durant toutes ces années sa place parmi les ouvrages les plus importants sur l'histoire de la Grèce du Ve siècle avant J.-C. C'est pourquoi on peut comprendre, tout en le déplorant, que l'auteur, dont l'activité s'est concentrée pendant plus de cinquante ans sur cette période de l'histoire, ne se soit pas préoccupé des opinions différentes d'autres savants, qui depuis 1911 ont écrit sur la matière traitée dans la première partie. Ce livre a cependant gardé sa valeur, et aucune publication concernant l'époque de Thucydide ne pourrait le négliger; c'est en quelque sorte devenu un ouvrage classique. Mais aucun ouvrage, fût-il excellent, n'est parfait: le livre de Grundy a suscité des critiques de détail, fondées à bien des points de vue¹⁾. On avait espéré que ce connaisseur inégalé de l'histoire grecque préciserait à nouveau ses idées. Il n'en est rien; mais le regret qu'on en conçoit est largement compensé par la satisfaction qu'on éprouve du fait

que cet ouvrage épuisé et recherché soit à nouveau accessible.

En recensant cet ouvrage, on peut s'estimer dispensé de traiter de la réimpression de la première partie, non seulement parce qu'elle reproduit le livre de 1911, mais aussi parce que les points principaux qui s'y trouvent défendus sont repris fréquemment dans la seconde partie.

On est frappé de constater dès l'abord, à la lecture de la seconde partie, que Grundy y est tout aussi sobre que dans la première en ce qui concerne la mention des résultats d'autres savants. Durant deux guerres mondiales, et dans l'intervalle qui les sépare, l'intérêt suscité par l'oeuvre de Thucydide a été grand chez ceux qui étudient l'histoire ancienne: je pense ici à des études telles que celles de Pohlenz, Schwartz et Grosskinsky²⁾. Nulle part cependant Grundy ne fait allusion fût-ce à l'existence seule de pareilles études. Les rares fois où il fait une observation critique, il parle d'une façon anonyme (par exemple: „one not very accurate observer" II, p. 128 note 2 et p. 131 note 1). Cette sobriété n'est certes pas la conséquence d'une aversion pour la polémique: Grundy se révèle, malgré son âge avancé, un homme combattif, qui ne cache pas son aversion envers la façon dont l'Histoire Ancienne est étudiée en Angleterre (II, p. 49, 81, 105). Sa critique atteint le point culminant dans l'Introduction: „In schools of history, like Oxford, history is apt to be stereotyped into a creed. Grote is the Athanasius of England". Le ton acerbe et suffisant de cette sortie, et d'autres du même genre, révèle en premier lieu un *odium historicum* anglais, auquel un étranger ne se mêlerait pas volontiers. D'autre part un jugement si injuste envers des collègues et des compatriotes fait penser au lecteur qu'il n'y a pas lieu de regretter outre mesure que l'auteur se soit abstenu de faire la critique des ouvrages récents concernant Thucydide: qui sait le ton qu'il aurait pris dans les passages de polémique!

Le contenu de la deuxième partie peut se diviser en deux sections. Les quatre premiers chapitres traitent du renouveau intellectuel en Grèce durant le Ve siècle, dans la mesure où ce mouvement a eu une influence sur le développement de la personnalité de Thucydide et a joué un rôle dans son oeuvre. Les quatre derniers chapitres sont consacrés aux problèmes que suscite la lecture de son histoire.

Le premier chapitre fait voir comment dans l'Orient et dans l'Occident au Ve siècle — en Asie Mineure et en Sicile — s'exerce une influence profonde sur le continent grec. En ce qui concerne la première de ces influences, celle de l'Asie Mineure, le classicisme moderne qui considérait les Grecs comme une race autochtone, est entièrement éliminé chez Grundy. Qu'on en juge d'après la citation que voici:

"This intellectual movement began in the Sixth Century in consequence of the fall of Assyria, which threw open to the Greeks of Asia access to that great civilization which had

²⁾ M. Pohlenz, *Thukydidesstudien*, Nachr. Ges. Wiss. zu Göttingen, 1919, p. 95—138; 1920, p. 56—82.
E. Schwartz, *Das Geschichtswerk des Thukydides*, 1919.
A. Grosskinsky, *Das Programm des Thukydides*, 1936.

flourished in the Mesopotamian region. By successive developments . . . it had arrived at a knowledge of the laws of nature exceeding in all probability any such knowledge existent in the contemporary civilizations of Asia and far surpassing the very elementary and mistaken conceptions of the then world of Europe . . . The Asiatic Greeks, who in their cities on the coasts of the Aegean formed the natural middlemen for trade between Asia and Europe, seem to have lost no time in seizing the opportunities which the opening of the Mesopotamian region offered them . . . (They) found in this newly opened region of Asia a people who had discovered laws of nature of the existence of which they themselves had never dreamt . . . The laws of nature they had learnt from Mesopotamia were not guesses, but argued a scientific acquaintance with nature which went very far on the road to knowledge" (p. 1—2).

Le longueur de cette citation peut être excusée en vertu du caractère même de la présente revue. Un ouvrage tel que celui de Grundy paraît traiter d'un sujet qui dans son ensemble n'aurait rien à voir avec ceux dont traite généralement *Bibliotheca Orientalis*, si dès le début du livre Grundy n'en donnait, à juste titre, le lien avec l'Orient. On est fort loin de la phrase célèbre de Sir Henry Sumner Maine: "Except the blind forces of Nature, nothing moves in this world which is not Greek in its origin".

À côté de cette découverte de la nature se place la découverte de l'homme: celle-ci est originaire de la Sicile, et est mise par les sophistes au service de leur enseignement. Leur contribution est un "humanisme" suivant lequel l'homme est la mesure de toutes choses. Les chapitres II et III: "Thucydides the Man" et "The Philosophy of History" montrent comment Thucydide fait partie de ceux qui ont fortement subi ces influences. Selon Grundy "Thucydides' main ideal was to deal with the philosophy of history". Lorsque pour cette raison il parle de son oeuvre comme „a possession for ever" (I, p. 22), il n'a pas en vue le "narrative of the events of the war", mais les remarques philosophiques qui sont souvent dissimulées dans les discours. Cette philosophie est "unacademic", car elle n'escompte pas d'effet tragique, et elle n'est basée ni sur un sentiment religieux personnel, ni sur un idéalisme pur. L'analyse aiguë des événements par Thucydide n'est déterminée que par sa puissance d'analyse et son esprit pratique. La forme qu'il donne à son oeuvre est unique en son genre. Pour comprendre son style, il faut tenir compte de deux dates: 427, venue de Gorgias à Athènes, et 424, bannissement de Thucydide. De la comparaison de ces dates, il ressort que l'historien n'a subi que pendant trois ans l'influence des nouvelles idées et leur mise en forme. Après 424, Thucydide n'a plus aucune part à la forme de vie et au style littéraire qui devaient se développer à Athènes, et qui devaient former, dans les trente années qui suivirent, l'attique du IV^e siècle. Ainsi il a dû, en homme de la nouvelle époque, et qui avait d'ailleurs goûté aux nouvelles idées, frayer son chemin à lui: c'est de cette façon que Grundy explique le style absolument unique de l'historien.

Démocrate modéré, Thucydide ne considère jamais les actions humaines avec la colère excitée ou la joie débordante d'un partisan, mais pas plus avec une froide réserve. L'émotion contenue qui apparaît dans son oeuvre lui fait caractériser les événements et les

hommes d'une façon qui vaut pour les événements et les hommes de toutes les époques. On peut presque dire qu'il force le lecteur à comparer le récit historique avec ce qu'il connaît d'autres périodes de l'histoire, et avec ce qu'il a subi lui-même. Grundy lui-même aussi s'est soumis de bonne grâce à cette pression du génie de Thucydide: les passages où ce Britannique place des épisodes de l'histoire de son propre pays en regard d'épisodes du récit de Thucydide (p. ex. pp. 58, 60, 67, 70, 71, 73)³⁾ sont extrêmement personnels.

Le quatrième chapitre, "Religion in Greek Life", présente une précieuse contribution à l'histoire de la religion grecque au Ve siècle. La tendance de la démonstration de Grundy, à laquelle je souscris entièrement, est la suivante: la religion grecque, notamment à Athènes, n'est nullement formaliste dans sa période d'épanouissement, mais au contraire la religion officielle ainsi que la religion familiale sont basées sur la conscience précise d'une responsabilité morale envers les dieux et les hommes. Cette sorte de sentiment se trouve exprimée dans le mot *θῆσις*.

Le caractère de la présente revue, me contraignant à passer plus rapidement sur les quatre derniers chapitres. Pour qui a lu la première partie, le cinquième chapitre de la seconde partie, chapitre qui porte le titre: "The Strategy of the Deceleian and Ionian Wars" ne comporte pas grand-chose de neuf. Grundy répète l'opinion qu'il a défendue précédemment, à savoir que *Thuc.*, I, 120-122 constitue un passage ajouté après coup par l'auteur. Cette manière de voir est réfutée d'une façon à mon avis péremptoire par Gomme (*Commentary*, I, p. 148). Les considérations de ce dernier sur le genre et la signification des discours dans l'histoire de Thucydide (*Essays in Greek History and Literature*, 1937, p. 156 ss.; cfr. *Commentary*, p. 143 ss.) n'ont malheureusement pas été utilisées par Grundy.

Le chapitre VI traite d'une série de problèmes topographiques: Platées, Olpai et Idomène, Pylos et Sphactérie, Delium, Amphipolis, Syracuse. Ce chapitre ne fait pas non plus mention d'une étude de Gomme sur Sphactérie (*Essays*, p. 125 ss.). De l'avant-dernier chapitre, "Parties at Athens during the Peloponnesian War", il ressort que le parti modéré, à côté des ultra-démocrates et des oligarches, a joué un rôle plus important qu'on ne l'admet généralement.

Dans le dernier chapitre, "Sparta in the Latter Half of the Fifth Century", Grundy se révèle un défenseur enthousiaste de la politique spartiate durant le cinquième siècle, comme dans la première partie, où il avait essayé d'expliquer et de justifier la position de Sparte. La question de savoir s'il faut expliquer l'esprit borné des Spartiates uniquement par le danger des Hilotes (comme le fait Grundy, II, p. 215, ainsi que dans JHS, XXVIII, 1908, p. 77—96) a reçu a bon droit une réponse négative de Gomme (*Commentary*, I, p. 299; 360). L'exclusivisme des

³⁾ Il est significatif de faire remarquer — pour prendre un exemple dans mon propre pays — que la traduction néerlandaise par M. D. Loenen de l'Oraison Funèbre de Périclès et du Dialogue de Mélès circulait sous le manteau pendant l'occupation, et fut interdite par les Allemands.

¹⁾ Je me borne à citer ici les noms de deux compatriotes de Grundy qui ont fait connaître leurs objections contre la première partie de l'ouvrage, le premier peu après la parution de celui-ci, le second il y a quelques années seulement: E. Harrison dans *Class. Rev.* XXVI, 1912, p. 247 sqq., et A. W. Gomme, dans la première partie de son *Historical Commentary on Thucydides* (Oxford, 1945) notamment p. 11 ss., 418 ss.

Spartiates est avant tout un isolement voulu par eux-mêmes. Les conséquences en ont été funestes pour le monde grec. Quand même il aurait existé un groupe qui voulait briser l'isolement (Grundy va jusqu'à parler d'un parti impérialiste à côté du parti nationaliste qui avait le pouvoir⁴), la responsabilité de Sparte ne serait pas de ce fait éliminée: c'est elle, et aucun autre État, qui porte la principale responsabilité de la ruine de la liberté grecque.

Leiden, décembre 1948

W. DEN BOER

* * *

K. SPREY, *Hannibal*. Den Haag, Servire, 1947 (8vo, 169 blz.) = Cultuurhistorische Monographiën 8. Prijs f 2.90.

K. SPREY, *Homerus*. Den Haag, Servire, 1947 (8vo, 156 blz.) = Cultuurhistorische Monographiën 9. Prijs f 2.90.

Dr Sprey bezit een benijdenswaardig talent om moeilijke historische vraagstukken helder te behandelen. In Servire's serie *Cultuurhistorische monographiën* verscheen reeds van zijn hand *De antieke Wereldzee* (1946). Thans worden aan de serie twee niet minder geslaagde deeltjes over *Hannibal* en *Homerus* toegevoegd.

Een aankondiging van het eerstgenoemde boekje kan in dit tijdschrift slechts gerechtvaardigd zijn, wanneer men de eerste woorden van de inleiding in gedachte houdt: „In de cultuurstroom, die van het oude Babylon en Egypte tot in het huidige West-Europa zich uitstrekt, is de derde eeuw voor Christus een critieke periode, waarin de historische lijn omgebogen wordt op een wijze en in een richting, die nadien van blijvende en beslissende betekenis gebleven is”. Een bespreking is evenwel hier niet op haar plaats, daar de Schr. zelf erkent, dat hij eigenlijk slechts een geschiedenis van de (2de) Punische oorlog heeft gegeven (blz. 167). Niettemin zij vastgesteld, dat Dr Sprey ten volle is geslaagd het beeld van Hannibal en van diens tijd voor ons te tekenen. Een bescheiden litteratuuropgave vergemakkelijkt voor hen, die zich, na eerste kennismaking met Hannibal door middel van dit boekje, verder in de geschiedenis van deze periode willen verdiepen, de keuze. (Bij deze opgave leze men Kahrstedt i.p.v. Kahrstecle).

Er behoort moed toe in nog geen tien vel 'druks van kleine bladzijden de problemen, die met Homerus en de onder diens naam gaande poëzie verbonden zijn, te behandelen. Terecht vleit de Schr. zich niet met de hoop, ieder overtuigd te hebben (blz. 155). Het eerste hoofdstuk behandelt de inhoud der beide gedichten, Ilias en Odyssee, waarbij tevens de waarde van deze poëzie voor de Griekse beschaving en haar dragers kort en bondig wordt uiteengezet. De Home-

rische kwestie wordt in het tweede hoofdstuk besproken; tezamen met een uiteenzetting betreffende de epische techniek in het derde hoofdstuk biedt dit het materiaal voor de overigens niet nieuwe stelling, dat er een epische traditie bestond, die tot de complexen, welke wij als Ilias en Odyssee kennen, zijn verwerkt.

De vraag, of dit verwerken tot de eenheid, die wij als Ilias en Odyssee bezitten, door één dichter kan zijn geschied, wordt in het, belangrijkste, vierde hoofdstuk besproken en ontkennend beantwoord. Men kan met de Schr. van mening verschillen over het belang van zijn hoofdargument: De Ilias kent de tijdsduur van 20 jaren, die in de Odyssee verondersteld zijn tussen het begin van de 10-jarige oorlog en het einde van de eveneens 10-jarige zwerftocht van Odysseus niet, maar haar geschiedenis speelt zich af in het eerste oorlogsjaar. Ik moge mij tot een tweetal vragen hieromtrent beperken. Ten eerste: De Schr. moet toegeven, dat de Ilias in Boek B dit tijdsverloop van 10 jaren wel kent. Betekent dit nu, dat Boek B na Homerus door vreemde hand is toegevoegd om de Ilias te laten aansluiten bij de Odyssee? Een omgekeerde redenering zou evenzeer mogelijk zijn; zij is o.a. toegepast door P. Mazon in zijn *Introduction à l'Iliade* (1942), p. 149: „Nous avons ici (sc. dans B) l'adaptation à notre Iliade d'un récit antérieur”. Ten tweede: Is het begrip „tijd” in de epische traditie zózeer in overeenstemming met ons tijdsbegrip, dat verschillen aangaande het tijdschema, waarin volgens ons de gebeurtenissen al of niet passen, kunnen leiden tot ver-reikende conclusies inzake het auteurschap? Zolang niet een diepgaand onderzoek over het tijdsbegrip in het epos heeft plaatsgevonden, lijken dergelijke conclusies voorbarig.

Dr Sprey staat op het standpunt, dat Hector eerst in het Homerische epos de centrale figuur geworden is, terwijl de vóór-Homerische traditie een heldendicht zou gekend hebben met Paris als middelpunt. Hoewel ik ook hier niet overtuigd ben, geloof ik toch, dat de betekenis van de figuur van Hector juist is aangegeven (spec. p. 131; een geheel andere zienswijze is onlangs verdedigd door Dr W. J. Verdenius in zijn Utrechtse inaugurele oratie: *Hector* (1947)).

Het laatste hoofdstuk behandelt de Odyssee in compositorisch opzicht. Hierbij betreurt men het slechts, dat de Schr. Schadowaldt's studies over de Ilias en de Odyssee als de werken van één dichter niet kent of althans tegen diens belangrijke archaologische argumenten geen stelling neemt. Bij een herdruk, die wij aan dit nuttige boekje van harte toewensen, zal de Schr. wellicht ook zijn voordeel doen met Rhys Carpenter, *Folktales, Fiction and Saga in the Homeric Epics* (Berkeley, 1946).

Hoewel de recensent tenslotte moet bekennen te behoren tot de moderne unitariërs als C. M. Bowra en dus in vele opzichten met de Schr. van mening verschilt, wil hij toch eindigen met een woord van erkentelijkheid voor hetgeen hier in kort bestek geboden wordt over vraagstukken, die reeds anderhalve eeuw aan de orde zijn.

Leiden, September 1948

W. DEN BOER

GODSDIENST- EN KERKGESCHIEDENIS

G. VAN DER LEEUW, *De Godsdiensten der Wereld*. Deel I, tweede druk. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1948 (4to, 549 pp., many illustrations).

This first volume is part of a handbook treating the history of religion and is composed by many contributions of several Dutch scholars and of the famous Jewish author Martin Buber. It was published under the editorship of Prof. Dr G. van der Leeuw. The first edition appeared in 1940.

It may be said that there still is a sensible shortage of handbooks for the study of history and religion. The wellknown *Lehrbuch der Religionsgeschichte*, initiated by Chantepie de la Saussaye and continued by A. Bertholet and E. Lehmann, has for many years rendered valuable services to any student of this field of research. Yet it is no longer up to date. The handbook edited by van der Leeuw fills here the gap. In the Netherlands it became right away a good seller. Its good reputation is proved by this second edition, published eight years after the first. Perhaps one would say that time has not yet come to write a handbook on history of religion. Is not our knowledge of different parts of this extensive field of study very fragmentary and uncertain? It would be unscientific to edit an abridgment. We should go on for a long time doing field work and besides writing small monographies. Notwithstanding this being true there is on the other hand a great need of a concise sketch of the ancient and still living religions of the world, namely for the purpose of making a general introduction into the study of these religions. This Dutch handbook answers indeed to these requirements. Even that all contributions are not of the same scientific value and are not standing on the same level of usefulness for study purposes, yet on the whole it must be said that this handbook is indeed "a work of cultural and national importance" even as it was announced.

As Introduction the editor wrote a short article explaining the meaning of this handbook. In this article he gives a description of the great religions as historic phenomena which also implicitly raises the question what religion in general may be. The number of definitions of religion mentioned is confusingly large. There is one thing which holds good for all religions, viz. they are a relationship between man and the Holy, a connection of an ambivalent character taking its expression in cult, myth, doctrine and inner religious life.

The same author contributed also an article of more than 60 pages on the religion of the primitive people. In it he gives a clear, critical and convincing description of the primitive religious conceptions, which are a world of thought and belief hard to be penetrated. This article shows that van der Leeuw in main lines is a follower of the famous French scholar Levy Bruhl. This article points out the following, namely that our knowledge of prehistoric religion is rather meagre. It then deals at length with the nature of primitive religion in describing firstly the structure of the primitive mind and secondly

sketching the main features of primitive religion. The structure of the primitive mind has, since the epoch-making books of Levy Bruhl, been the object of many controversial discussions. According to van der Leeuw, the characteristics of this state of mind are the following ones: The primitive experience takes the world around in a massive and totalitarian way, i.e. the primitive man draws no sharp line between himself and the world outside himself. Furthermore the primitive man thinks according to the law of participation, uses magic practices, gives a mythic form to his religious conception of the world and realizes the magic virtue of these myths by all kinds of rites. The most important traits of primitive religion are the elements mentioned by Nathan Söderblom as the constituent parts of the idea of God: dynamism, animism and the belief in the high god. Van der Leeuw gives a vivid picture of these three constituents of primitive religion taken out of his wide field of learning. It is only to be deplored that he, in this second edition, did not enlarge his too short paragraph on the high gods. The latest discussions on this remarkable belief make such a revision necessary. Therefore a third edition should contain a survey of the results of what modern research has brought to the front on this point of view.

A. de Buck wrote the second article which deals with the religion of old Egypt. His paper is that of an expert, who can give highly interesting and first hand quotations from the texts themselves. It starts with the belief in "power". An important form of this "power" is Heka, the magic force. Heka does possess cosmogonic value while the outstanding cosmogonic theories are those of Heliopolis, Hermopolis and Memphis. In the first city Atoem is the creator; in the second an "ogdoade" is considered to be as the starting point of cosmic life; in the third we find a potential doctrine on a creative logos. The sun-god Re too has always been a famous god in old Egypt. His signification is fully explained. An important myth is the one of Horus and Seth who terribly fought with each other but afterwards they became reconciled to each other. And Thoth was the god who made this peace between these two warriors. Osiris is the most beloved and also the most complicated god of old Egypt. A stirring narrative gives his passion, his death and his resurrection into his son Horus which designates him to be a god of the vegetation dying and reviving periodically. The most instructive section of this article is, no doubt, the part which analyses the religious and cosmic meaning of the sanctity. The temple proves to be the "achet" on earth. The "achet" is the point where the two worlds, this world and the other, meet each other. The author shows in a series of well chosen illustrations how the religious fantasy of the Egyptians works on this theme. The last part of the article is devoted to the ideas of the cult, of the priest and the king, and of the life after death. A. de Buck displays in his paper to possess the ability of being a clever Egyptologist. Yet his power seems to lie more on the linguistic than on the archaeological side.

In general the articles of this handbook are in the

⁴ On peut se demander si le changement qui s'est dessiné dans la politique spartiate après la venue d'Alcibiade (Grundy, II, p. 127) ne s'est pas accompli à l'intérieur même du parti dit nationaliste. Les plans athéniens qu'Alcibiade découvre aux Spartiates sont si dangereux que même le plus endurci des isolationnistes dut changer son attitude. L'hypothèse de l'existence de deux partis, que formule Grundy, n'est pas nécessaire pour expliquer ce revirement.

second edition a reprint of those used in the first, with some slight modifications here and there, while there is an enlargement of the literature at the end of the paper. The article of F. Böhl on the Babylonian and Assyrian religion makes a happy exception. It really is an improvement compared with the preceding article which already showed a many-sided knowledge of this field of study. This last article is preceded by an elaborate table of contents, which makes it easier to overlook the whole piece. The division of this article is also more logically built up. Moreover Böhl has given valuable extensions to his sketch of the religion of Sumer and Akkad and especially in the last part wherein he deals with the sanctity, the priests and the conjurers, exorcism, prayer and psalm, the newyearsfestival, the creation, sin and guilt, and life after death. It is evident that Böhl carefully has taken into account the latest results of scientific research in his study-department. The contents of his article comprise the following headlines, first: Introduction, followed by Prehistory; and the Sumerians: symmetry and harmony, worldcreation and worldorder, the holy matrimony between Tammuz and Inanna; the Babylonians and Assyrians; the Pantheon: the cosmic number of three and the astral number of three, the other gods and the religion of Marduk, tutelary genii and demons; after these we come to conjuration, prayer and psalm, the sacrifice, and the holy tides: being the newyears-festival; the epopee of the worldcreation; religious life, morality and magic: sin and guilt, then the life after death, religious syncretism and moral life, closing with theodicy, mysteries and magic. The list of literature at the end is also considerably enlarged.

This second edition of the handbook has to book an other gain in regard to the article of Martin Buber on the belief to Israel: as being a torso in the first edition it is now complete to the satisfaction of all who admire the original approach which this famous Jewish author makes to the understanding of the religion of Israel. His approach is really a testimony of his inquisitive and penetrating mind. First he begins by stating what his task is and what his sources are. Namely the starting-point should be a text which generally is considered as the unequivocal reflection of the belief of Israel in a certain period of its history. Buber proves indeed that the song of Deborah answers to this requirement. This song is composed in a time of critical happenings and its aim is to praise Jahveh as the god to whom Israel is bound. In order to find the origin of this belief, the next step is a consideration of Joshua 24, which describes the covenant-day at Sichem: how Joshua urges to renew the covenant and to choose Jahveh as the god Israel shall serve. Then the thread leads backward to the revelation of God to Mose in the burning bush at the Sinai and to the covenant made at this mountain, after the Hebrews had been liberated from the Egyptian slavery. Jahveh revealed himself to Mose there as to be the god of Abraham, Isaac and Jacob. The historic belief of Israel goes back to the belief of the ancestors, especially to that of Abraham, who on his voyage to Canaan got to

know Jahveh as his "travelling god". The liberation from the Egyptian slavery was the holy event for Jahveh became the king of Israel who gave guidance to the people. Later on there arose a tension between the idea of the divine king and that of the human king. Israel claimed an earthly king and got him. Yet the idea of divine theocracy was not totally lost, because the prophets continually brought the direct word of God to the king who might become unfaithful. And this really happened in the struggle of Jahveh with the Baals Seen from an other angle it was also a struggle for the revelation, as bearing on the life of the nation. The writings of the prophets contain also the foreshadowing of the future: Amos pleaded for Gods righteousness; Hosea for Gods love. In the time of Jesaja the hour of the political decision had come. From that moment on Jahveh is a god of the sufferers. As the downfall of Jerusalem came, there awakened the painful question of the meaning of sufferance which finds its solution in the mystery of the suffering servant of God. However let me admit that this rather bloodless summary of Buber's article cannot reproduce its richness of thought and exegetical findings. It should be read and studied.

It is evident that the article of Joh. de Groot on the West-Asiatic religions could not be reshaped because the author meanwhile died. What the author had given is worth reading by its great clearness of exposition. But it cannot be denied that this subject really had required new consideration. Our knowledge of the material, through the recent discoveries made at Ras Sjamra, has distinctly progressed since the time de Groot wrote his article. Nevertheless the reader thankfully takes notice of what this writer tells here about the religions of the Hittites, of the Canaanites, of the Phoenicians, of the inhabitants of Ugarit and of the Syrians.

The religions of India are represented by an article of B. Faddegon on Brahmanism and Hinduism. This scholar undoubtedly does possess linguistic knowledge of a wide scope. It enables him to make a fresh approach to various notions of the Indian religions. However mastership over the texts is no safeguard for a successful religious explanation. Faddegon tries to interpret the Indian religions in a psycho-analytic way and more especially from a mere feeling out. But here he misses the point. For religions can only be understood in a religious manner, i.e. as a relationship between man and God. Meanwhile his article contains many valuable views, worth reading. After a short introductory word he treats the Brahminee period: the Vedic literature, the Vedic rite-here the reader can find a highly interesting analysis of different kinds of offer, especially the Agni Shtoma- the Vedic myth and the Vedic mysticism. Secondly, he gives a picture of the Hindu period, starting from a definition of what Hinduism really is, and what its literature comprises. He then describes the Hindu ethics, sexual morality and cult; also the epic of Hinduism, the lyric of Hinduism and specially the Brahminee theology, Sāṅkhya and Vedanta, while he closes with treating lastly

the dogmatics of Vishnuism, Sivaism and Shaktism.

Buddhism is by its origin also an Indian religion. As one of the great world-religions it generally and rightly gets a special place and treatment. J. Ph. Vogel is fully qualified to give a sketch of the essence and importance of this remarkable religion. The contents of his article are the following: After offering a sober and critical account of the life of Buddha he expounds the doctrine in its main lines and explains the function of the congregation. Because this congregation is originally a society of monks, their monasterial life deserves careful consideration. The oldest history of Buddhism is one of councils and sects. Herein marks the reign of king Ashoka the first period of flourishing. The history of the spreading of Buddhism is one of great vicissitudes. This religion almost lost its domain on purely Indian soil, and also underwent a religious metamorphosis into Mahayana. Then a second period of flourishing followed which resulted in decay and downfall. A very striking instance of this last process of decay and downfall is Lamaism, a somewhat petrified form of Buddhism. We see that this article of Vogel is highly instructive, however it does not sufficient right to the religious value of Mahayana. At the end also Jainism is treated, but only in a few pages. Important as it is, there could be given more attention to its contents.

Modern scientific research has destroyed the conventional picture of the religion of Zarathustra. The Swedish scholar H. S. Nyberg has proved that the religious situation in old Iran was rather intricate. He showed that we have to distinguish more than one old Iranian religion. J. H. Kramers has based his article on the results of the latest discoveries in this field of study. He has even modified the second edition of his article on the religions of Iran in order to incorporate in it the newest opinions on the life of Zarathustra. One gets the impression that his critical sense has even checked him too much so that the prophetic stature of Zarathustra is not sharply carved out. The author firstly tries to fix the time and the place which were the setting of the preaching of Zarathustra. Then he describes the composition of the Avesta after which he tries to reconstruct the history of the life of Zarathustra. In the third place he gives a brief survey of the doctrine of Zarathustra. Fourthly he shows how this doctrine after the death of Zarathustra changed into what is called Mazdaism. Strictly spoken this is a syncretistic form of the original preaching of Zarathustra. In an addition to this, Kramers deals with Mithracism, an offspring of the old Iranian religions.

J. J. Duyvendak has given an excellent introduction into the study of the Chinese religions. He depicts the old Chinese religion and its development into "Confucianism" under two headings: first the old Chinese religion and then Confucius and "Confucianism". The third chapter deals with Taoism; the fourth with Buddhism as it is in China. The last chapter offers an interesting picture of the religion of the ordinary people. Duyvendak surely is an expert on his field, and what he tells is scientifically justified. Nevertheless one remark can be made that

the reader should like to hear more about the characteristics of the Chinese religious way of thinking, and also about the importance of the exquisite philosophy of Lau-tse.

The religions of Japan are neglected in many handbooks. These have got their due place in the last article of this series, written by C. G. Krieger. He describes the nature of Shinto and dwells then on Japanese Buddhism which underwent a very remarkable development, creating a lot of sects and each of these with its own conception in regard to the path of salvation.

This handbook is carefully printed, well edited and illustrated by a series of well chosen pictures.

Amsterdam, July 1948

C. J. BLEEKER

* * *

IN DEO OMNIA UNUM, Eine Sammlung von Aufsätzen Friedrich Heiler zum 50. Geburtstage dargebracht, herausgegeben von Christel Matthias SCHRÖDER. München, Verlag Ernst Reinhardt, 1942 (in-8, VII et 399 pages).

C'est avec un retard de six ans que cette *Festschrift* nous a été envoyée pour être recensée, ce qui s'explique par les circonstances de la guerre. Le contenu de ce recueil d'études est tel, que nous sommes heureux de pouvoir en donner ici un bref compte-rendu. Friedrich Heiler, connu par son „Una Sancta" mouvement, avait 26 ans lorsqu'il publia son premier livre *Das Gebet*, ouvrage qui devint vite célèbre et qui connut cinq éditions en cinq années. En 1919 l'auteur, né de parents catholiques, devint luthérien sans quitter officiellement l'église catholique. A l'âge de trente ans il était déjà professeur ordinaire à Marbourg, où il déploya une grande activité et où il devint un des principaux chefs de la „Hochkirchliche Bewegung", à comparer avec la „Highchurch" anglicane. Il fonda une espèce d'ordre religieux d'après l'idéal des tertiaires franciscains, et alla même si loin qu'il se laissa consacrer évêque (1930) par des prélats dont la succession apostolique dérivait du patriarcat jacobite d'Antioche. Le fait qu'un savant de 50 ans est honoré et célébré comme l'est Heiler dans le présent volume, prouve qu'il doit être un homme de rares qualités intellectuelles.

La *Festschrift* contient 29 articles de différents auteurs, dont plusieurs ont été écrits par des auteurs qui, comme Heiler, ont appartenu jadis à l'église catholique. Emil Balla a contribué au recueil par une assez longue dissertation sur *Jér. XIII, 1-11* (pp. 83-110), dont il défend l'historicité absolue. D'après lui le prophète se serait rendu personnellement à l'Euphrate pour y enterrer sa ceinture, poussé par une force intérieure irrésistible qu'il considérait comme un ordre de Jahvé (p. 104). Arrivé au fleuve, il y enterra sa ceinture, probablement en l'absence de témoins (p. 108). Plus tard, il revint au même endroit, pour constater que la ceinture s'était corrompue. Je dois avouer que cette interprétation du texte, qui est loin d'être nouvelle, me semble point satisfaisante, malgré *Jér. LI, 59 ss.* (histoire considérée

comme légendaire par Balla!). L'identification du Perat de Jér. XIII, 4 avec le petit wadi qui commence à Ain Fara, non loin de Jérusalem, me semble toujours la plus probable. Il se peut, cependant, que l'emploi du mot Perat cache un jeu de mots, et que le prophète ait discrètement voulu faire allusion à l'Euphrate, symbole de la puissance ennemie du Nord.

D'intérêt pour l'orientalisme au sens le plus large du mot sont encore les articles de G. van der Leeuw: *Religionsgeschichte und persönliches religiöses Leben* (pp. 4—24); G. Rosenkranz: *Zur Methodik der Religionswissenschaft als geisteswissenschaftliche Disziplin* (pp. 25—37; thèse de l'auteur: il faut tâcher de „voir” dans chaque religion l'élément irrationnel, dernière source de son existence); R. F. Merkel: *Zur Geschichte der Religionsphänomenologie* (pp. 38—61; passe en revue e.a. des auteurs peu connus, depuis le 16^{me} siècle); N. von Arseniew: *Mystik und Urchristentum* (pp. 111—125; bel article qui traite e.a. du rôle essentiel de la Personnalité du Christ dans la mystique chrétienne depuis S. Paul); A. Fischer: *Das eschatologische Vaterunser der Urkirche* (pp. 126—131; le Pater serait essentiellement une prière eschatologique); A. Köberle: *Natus ex Maria Virgine* (pp. 141—155; l'auteur croit à la conception virgine de Marie, mais ne voudrait pas exclure de la communion ecclésiastique ceux qui la rejettent); C. Fink: *Die Theotokos im Glauben und Kultus der orthodoxen Kirche* (pp. 156—172; décrit le grand rôle du culte de la Vierge dans l'église orientale); K. Goldammer: *Coena coelestis. Ein nichtmystisches Überlebens in der Sprache christlicher Mystik* (pp. 177—199; article important, dans lequel l'auteur s'efforce à démontrer, à l'aide d'un exemple, que la mystique tire son langage du vocabulaire de religions pré-mystiques, dont elle dépend elle-même; la vie mystique est trop éloignée du monde des choses sensibles et terrestres, pour pouvoir trouver en elle-même les formes et les formules dont elle a néanmoins besoin pour se faire connaître); K. Zizelkow: *Vladimir Solov'evs Lehre von der Offenbarung* (pp. 346—358).

Outre ces articles, la Festschrift en contient encore d'autres qui n'intéressent pas cette revue, comme des essais sur l'humanisme chrétien, l'histoire du protestantisme, etc. Une bibliographie de 30 pages termine l'ouvrage qui a certainement atteint son but: être un monument érigé en l'honneur de F. Heiler. Avant de terminer ce compte-rendu, je me permets d'ajouter une réflexion par rapport à l'article de M. Goldammer. Il y a certainement beaucoup de vrai dans cet article pour ce qui regarde l'origine du vocabulaire technique de la mystique. L'auteur n'est pas le premier à le remarquer, car dans son introduction à la traduction du livre de la Colombe de Barhebraeus (*Bar Hebraeus's Book of the Dove*, Leiden 1919), A. J. Wensinck, de Leiden, pour ne citer que cet auteur, avait déjà attiré l'attention sur le même phénomène. M. Goldammer va trop loin quand il dit que la mystique est „une plante parasite qui... s'est implantée sur l'arbre des religions primitives et prophétiques, parce qu'elle ne saurait vivre par ses propres forces” (p. 199). Il me

semble également que l'image d'un repas se présente si facilement à l'esprit qu'elle ne permet pas de conclure à une dépendance mutuelle toutes les fois qu'on retrouve cette image dans le langage des mystiques.

Nijmegen, 31 Octobre 1948 J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

Carl-Martin EDSMAN, *The Body and Eternal Life*. Stockholm, Société Nathan Soederblom, 1946 (in-8, 72 pages) = *Horae Soederblomianae*, I, Mélanges Johs. Pedersen, Fasc. II.

Dans cette étude excellente, menée avec grand soin, M. Edsman présente au lecteur un chapitre, ou plutôt une partie d'un chapitre, de l'histoire des doctrines juives et chrétiennes dans les siècles qui ont précédé et suivi le commencement de notre ère, et lui fait comprendre comment cette histoire est intimement liée à l'exégèse biblique. La doctrine en question est celle de la résurrection des corps, pour autant qu'elle a été mise en rapport avec Is. LXVI 7-8, versets bibliques qui, d'après nous, parlent seulement de la restauration eschatologique de Sion et du peuple juif.

M. Edsman commence par nous donner en syriaque 27 versets d'un traité encore inédit de l'évêque Jacobite Jean de Dara (9^{me} siècle) sur la résurrection des corps, qui paraît avoir été tiré d'un *mêmra* du célèbre Jacques de Saroug (5/6^{me} siècle), publié par le père P. Bedjan dans le 2^{me} volume de son *Jacobus Sarugensis, Homiliae selectae* (Paris-Leipzig 1905 ss.), p. 836 s. La façon dont Dieu opérera le grand miracle de la résurrection des corps y est comparée avec un mouvement de contraction de la main humaine, et le tout est confirmé par Is. XLVI 7-8, cités de la façon suivante: „Et de ce miracle parle le prophète Isaïe: Qit a entendu une chose pareille ou qui a vu qu'en un seul jour et heure la terre enfante et s'accouche d'hommes?”.

La traduction que M. Edsman donne ensuite du texte syriaque, ainsi que la discussion de certaines variantes, me semblent exactes, mais j'admets difficilement, surtout du point de vue philologique, la nouvelle traduction qu'il propose pour le v. 21. Là, M. Edsman veut lire *bārē* (Créateur) au lieu de *bērā* (Fils), mais les raisons apportées pour appuyer cette vocalisation du texte consonantique ne me semblent pas décisives, car Jacques ou Jean auraient facilement pu écrire *bārjā* pour éviter toute équivoque.

Après l'introduction, l'auteur étudie d'abord le texte hébreu d'Isaïe LXVI 7-8 où il est dit de la nouvelle Sion: „Avant d'être en travail, elle a enfanté; avant les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant mâle. Qui a jamais entendu rien de pareil... Un pays naît-il en un seul jour, une nation est-elle enfantée d'un seul coup...?” Dans le v. 7 le Targum de Jonathan a déjà vu une mention de la venue du Messie; Jérôme, Irénée et d'autres ont repris cette interprétation à leur manière, tandis qu'on a pensé également à la miraculeuse naissance de l'Eglise le jour de la première Pentecôte. Dans la tradition des

Septante, le mot hébreu *himlūh* du v. 7 est représenté par un doublet assez évident: *ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν* exemple typique, d'après Edsman, d'une double traduction (p. 58 [26]). L'auteur pense que le mot *ἐξέφυγε* a été choisi à cause du sens eschatologique de la „fuite dans le désert” qui précédera l'avènement du règne messianique (à comparer Apoc. XII 1 ss., texte parenté à celui d'Isaïe, où la fuite au désert précède la parousie finale). Cette exégèse très poussée et très pénétrante a tout l'air d'être juste. J'hésite cependant à admettre ce que l'auteur appelle ensuite en des termes généraux: „The fundamental importance of nomadic life to all the creations of the Semitic mind, not only religion” (p. 63 [31]). Des généralisations de ce genre me semblent, ici comme ailleurs, insuffisamment fondées („l'importance fondamentale... pour toutes les créations de l'âme sémite...”), et même dangereuses. Qu'est-ce qu'en effet „l'âme sémite”? Les Sémites ne sont pas une race au sens moderne et anthropologique du mot. Le mot „sémita” est essentiellement et en premier lieu une dénomination linguistique, puis, mais beaucoup moins, ethnologique. Il est vrai que certains peuples dits „sémites” (on pense surtout aux Arabes d'Arabie) ont été fort influencés par le désert qui les environne ou dont ils proviennent. D'autres l'ont été beaucoup moins. Des millions ont été éduqués dans des villes et ont toujours méprisé les bédouins, tout comme cet habitant de Jéricho, assez peu cultivé, que j'ai rencontré en 1947 près du Wadi Qelt et qui se moquait de quelques pauvres Arabes qui passaient avec toutes leurs bagages: femmes, enfants, chameaux, poules et le reste. Il est vrai que sur beaucoup d'anciens Israélites sédentaires le désert a sans aucun doute exercé son influence, mais il ne faut pas exagérer celle-ci, ce que l'on fait pourtant trop souvent.

Dans la suite l'auteur nous montre comment Is. LXVI 8 a été interprété de la résurrection des corps par Justin Martyr, par Jacques de Saroug, et peut-être aussi par quelques Juifs du premier siècle chrétien. Il est étonnant de constater que chez la majorité des auteurs cette interprétation, qui se prête cependant si bien au texte, est absente.

Dans la deuxième partie de son étude l'auteur traite de certaines images, employées par la chrétienté primitive et par le judaïsme hellénisé pour démontrer la possibilité de la résurrection (pp. 87 [55] ss.). Enfin il demande notre attention pour des images correspondantes en d'autres religions (pp. 93 [61] ss.).

Généralement parlant on ne peut que louer l'étude présente de M. Edsman qui est un excellent exemple comment, par une exégèse pénétrante et perspicace, il est possible de découvrir toute une richesse d'idées dans les versions des textes bibliques et leurs variantes. L'auteur montre aussi à quel point l'histoire des doctrines chrétiennes est intimement liée à l'exégèse de la Bible, fait qu'on constatera toujours.

Nijmegen, 6 décembre 1948

J. VAN DER PLOEG O.P.

* * *

ERANOS-JAHRBUCH 1946 (Band XIV), *Geist und Natur*. Herausgegeben von Olga FRÖBE-KAPTEYN. Zürich, Rhein-Verlag, 1947 (8vo, 567 pp.).

This yearbook of the Eranos-group of scholars contains the papers read at the meeting held from August the 26th till September the 3rd 1946 at Ascona. Looking at this volume of 567 pages one is really impressed with the idea how modern scientifically-trained men can swallow such quantities of learning during one single week. However it is not difficult to answer the question, why the majority of the speakers have given such a lengthy contribution. The main subject of the meeting was „the relation between spirit and nature”. That is a subject which surely has many sides to it, and why it should be considered from different standpoints. It is a problem in different departments of science as in history of religion and in history of cultural development. Both of these give an insight into the conceptions which people, through the centuries, have formed of the interrelation of spirit and nature. Besides this relation is also a problem to mathematics, to physical science, to biology and to psychology. This question can be treated from a historic point of view. However by digging in the past one, unvoluntarily, switches over to the present, one of the reasons herefore is that our generation is wrestling with this same problem. And it would be sheer luxury to study this topic and not to try to elucidate the standpoint that modern humanity has to take in this respect. But as soon as the present needs are involved, it is hard to be short in one's argumentation.

On the other hand, this announcement must forcibly be short, because it is quite impossible to give an adequate review of the contents of the eleven lectures which are collected in this yearbook. Therefore we must confine ourselves to merely a sketch of the main trend of thought developed by these eleven scholars. But even so it is hoped, that there will be no misunderstanding about the character and importance of this yearbook for it is undoubtedly for anyone a gold-mine of valuable knowledge and wisdom.

After the preface of Mrs Olga Fröbe-Kapteyn which sketches the spiritual background of this issue, we come to the first lecture, which was given by Andreas Speiser from Basl. In it is treated *the foundations of mathematics from Plato to Fechner* comprising 27 pages. Speiser contends that the world of the spirit can be characterized by numbers, which are the basic elements of mathematics. These form together a scheme and this scheme is the metaphysical foundation both of mathematics and of art. The next scholar Karl Kerényi from Tegna (Ticino) gave a profound analysis of *the goddess of nature* (47 pages). He takes as his startingpoint a translation of an orphic hymn to nature, composed by a young Swiss, Christof Tobler. Kerényi shows that this hymn gives an orphic, stoic conception of nature. The third lecture is written by K. L. Schmidt from Basl, dealing with *the forces*

of nature and spirit as found in the knowledge and belief of St. Paul (56 pages). It is a clever introduction bringing us into the spiritual atmosphere in which St. Paul lived. It stresses the fact that to the mind of the Christians of the first century the satanic forces were a reality of metaphysical nature. This fact can hardly be denied. Another question is, whether Christian theology should adopt these realistic ways of thinking as they are impregnated by a primitivity of spirit which certainly does not suit to a modern out-look. The fourth writer, L. Massignon from Paris, as a modern Tacitus, confined his lecture on: *the nature in the islamitic way of thinking* to 5 pages. He gives herein valuable informations about the significance of the arabic idea of nature in different currents of islamitic philosophy. The fifth paper gives a description of *the problem of nature in the esoteric monism of the Islam* (78 pages) being elaborated by Fr. Meier from Basl. It starts with a paragraph on the attitude of esoteric knowledge toward theology, pointing out that esoteric mysticism aims at a liberty of the spirit which is founded on personal spiritual experience. It realizes that all contradictory statements in religion are symbols of the same reality as it is taught in the wellknown parabel of the blind men and the elephant. This standpoint is exemplified by a description of the remarkable and profound monism of Nasafi, who takes nature as the book of God and who puts man in the midst between the higher and lower cosmic powers. W. Kaegi from Basl however analyses: *the change of the spirit in Renaissance* (53 pages). Dr Kaegi finds a new approach to this wellknown subject by formulating the spiritual quality of Renaissance as a new simplicity. Then follows the 7th lecture given by Fr. Dessauer from Fribourg and entitled: *Galilei Newton and the change in the West European way of thinking* (49 pages). I find this article to be one of the best. It shows how Galilei detected the analytic, inductive manner of research, and it gives a vivid picture of the tragic consequences of the theories formulated by Newton. P. Schmitt from Luzern, the eight lecturer, wrote a study on: *nature and spirit in the attitude of Goethe toward natural science* (52 pages). P. Schmitt holds Goethe to be not only a famous poet but also a scientist, though not in the modern experimental sense of the word. Goethe then was a man who led by his remarkably sharp observation and by his intuition grasped the ideas in the evolution of the world of plants, animals and men. We are now come to the most extensive lecture, namely that of C. G. Jung from Zürich on: *the spirit of psychology* (105 pages). His article touches the problem of the nature of the unconscious and the subconscious. Jung not only gives additions to his former investigations in this mysterious field of the archetypes and of the unconscious, but he also offers an anthropology in which the conscious part of man is placed between the biological currents of passions and the spiritual world of the archetypes. Moreover, he throws new light on the contents of mythology and religion by revealing their archetypic nature; however

it is doubtful whether the real essence and value of both phenomena can be approached along this channel. Then follows the lecture of E. Schrödinger from Dublin which states: *the spirit of natural science* (29 pages). He gives a review of the discoveries of natural science since the 19th century. He also explains the spiritual implications of the theory of the quanta and of relativity, especially in regard to the notion of time. And lastly A. Portmann from Basl who gives his views on: *biology and the phenomenon of the spiritual* (46 pages). The author combats some older biological conceptions as e.g. the animal instincts which are not so rigidly determined as is often believed. These reveal transgressions of their own scheme of behaviour. Man is no selfspoken chain in an unbroken evolution but a being having his own bodily structure and his way of expressing himself on account of the mysterious conduct of the system of his nature which has its principal organ in his brains.

Strictly spoken this yearbook, on many sides, exceeds the scope of the interest which *Bibliotheca Orientalis* has chosen. Nevertheless the student of this limited field of research will find constant inspiration for his work in these fascinating articles of Eranos-yearbook of 1946.

Amsterdam, September 1948

C. J. BLEEKER

MODERNE NABIJE OOSTEN

Herbert W. DUDA, *Vom Kalifat zur Republik. Die Türkei im 19. und 20. Jahrhundert*. Wien, Verlag für Jugend und Volk, 1948 (12mo, 168 p.). Prix (relié): Oest. Sch. 29,50.

Les différences entre l'ancien Empire Ottoman et la République Turque d'aujourd'hui sont fondamentales. Mais la révolution qui a créé la nouvelle république n'en a pas moins été préparée par le passé, et n'a été que la précipitation de l'évolution qui se manifestait déjà depuis plus d'un siècle. Seuls le rythme fortement accéléré et la force avec laquelle ce développement se réalisait, constituaient des éléments nouveaux. La Turquie moderne, qui a tellement attiré l'attention de l'Occident, a été l'objet de nombreuses publications. C'est à tort que plusieurs de celles-ci ont négligé l'évolution qui s'était accomplie en Turquie depuis le début du siècle passé, sur le terrain politique et culturel, et l'information officielle, toute préoccupée de purifier la république des tares ottomanes, a contribué à ce défaut de perspective. C'est précisément cette évolution qu'étudie l'ouvrage de M. Duda. Docteur ès Lettres, Professeur de Turcologie et d'Islamisme à l'Université de Vienne, dont l'étude de la culture turque est étayée par plusieurs années d'observations personnelles. Dans le cadre limité qu'il s'est assigné, l'auteur a réussi à faire voir, d'une manière claire et captivante, les grandes lignes du développement de la Turquie, passée de la monarchie orientale absolue à

la république actuelle, et qui cherche à s'adapter, aussi vite et complètement que possible, à la culture occidentale.

Le coeur du problème est la naissance du nationalisme turc: aussi son développement est-il l'objet principal du livre que nous analysons ici. L'auteur, en philologue qu'il est, y prête une attention spéciale au développement de la langue et de la littérature nationales. Le libéralisme bourgeois du siècle dernier visait à la fondation d'un État ottoman, surtout d'après le modèle français, accordant des droits égaux à tous les citoyens, sans égard à la race, la langue ou la religion. Durant la première période de leur mouvement, les Jeunes-Turcs adhéraient encore à cette idée; il n'y avait donc au fond pas encore place pour un nationalisme turc proprement dit, quoique Ziya Gökalp y tendit déjà en mettant l'accent sur le passé national préislamique, et par une tendance marquée à la „turcisation". Ce libéralisme turc, propagé d'ailleurs par une petite fraction d'intellectuels, croyait encore pouvoir se contenter d'emprunter la technique et la civilisation extérieure de l'Europe occidentale, sans rompre réellement avec la tradition historique. Ce n'est, que sous Kemal Pacha que fut réalisée la séparation de l'Église et de l'État, et qu'on rompit réellement avec l'esprit ottoman-islamique. De propos délibéré, les mille ans d'histoire islamique, comptant pourtant des pages glorieuses, furent relégués au second plan, au profit de l'époque d'avant l'Islam. M. Duda critique avec raison les excès auxquels avait abouti, dans le domaine philologique et historique, le chauvinisme de la „race turque".

Comme beaucoup de réformes se sont réalisées sous la pression étrangère ou par suite de la situation internationale, l'auteur se devait de traiter de la politique extérieure. Cependant, le cadre réduit dont il disposait lui aurait permis d'abréger certains épisodes, comme l'apparition de Mehmed Ali (p. 28—32), le Traité de Berlin (p. 48—52), le développement de la première guerre mondiale et l'armistice de Mondros (p. 124—131), le Traité de Sèvres (pp. 135—138). De cette manière on aurait trouvé place pour des sujets plus importants, qui ont été passés sous silence ou à peine effleurés. C'est en vain, par exemple, qu'on cherchera un exposé de l'émancipation de la femme turque, alors que cet élément constitue une des différences fondamentales entre l'ancien et le nouveau régime, et qu'il exerce une influence profonde sur la société.

D'après M. Duda, l'Islam n'a jamais cessé de se montrer très favorable au progrès culturel et à la science, quoique la théologie doive y rester à la base de toute science (p. 42—43). Toutefois l'auteur reconnaît le bien-fondé de l'opposition qui s'est manifestée au 19e siècle à l'égard de l'enseignement traditionnel des Medresses, intimement lié à la religion, du fait que cet enseignement n'était plus compatible avec les exigences de la vie moderne. Mais en écrivant, à la page 59, qu'en général la religion n'était pas aussi hostile à la rénovation que la propagande anti-religieuse du Proche-Orient aurait voulu le faire

croire, l'auteur affaiblit lui-même le jugement favorable qu'il porte sur l'attitude de l'Islam. Simple-ment l'Islam accepte moins vite les idées nouvelles, et les contrôle par la dogmatique avant de fixer son point de vue. A la page 104 ce jugement favorable est à nouveau affaibli, lorsque l'auteur reconnaît que les nationalistes n'ont tort qu'en partie lorsqu'ils tiennent l'Islam pour responsable de l'état arriéré de la culture. La question de savoir si cette religion retarde ou encourage le progrès culturel et scientifique par ses dogmes seuls, ne se pose pas. Il s'agit simplement de voir, au point de vue sociologique, quelle a été l'influence exercée sur le développement social par l'ensemble du système religieux, tel qu'il a évolué dans l'histoire. Et à ce point de vue il faut certainement attribuer à l'Islam une influence dilatoire en Turquie au cours du siècle passé.

La république actuelle n'a pu se constituer qu'après qu'on eût abandonné la conception islamique de l'État, qui dépassait la conception nationaliste. C'est avec raison que l'auteur fait remarquer que beaucoup de choses précieuses ont été sacrifiées par cette rupture complète avec la tradition islamique, et que la nouvelle Turquie se signale par son matérialisme et par le nivellement intellectuel. Lorsque la religion est remplacée par un mythe national, le fondement moral disparaît: c'est un inconvénient du régime de Kemal Pacha, qui a pourtant enregistré — M. Duda en convient — de grands succès en d'autres domaines intéressant la société. Conformément au plan qu'il s'est fixé, ce n'est que dans les grandes lignes que l'auteur traite des réformes sous la république, et il rappelle que ces réformes ont été introduites par un régime autoritaire qui s'écarte cependant du fascisme en des points essentiels. La principale différence est pour sûr qu'en théorie la démocratie n'a jamais cessé d'être respectée, malgré l'exercice de la dictature. Cet élément rend possible, dans une direction vraiment démocratique, une évolution ultérieure qui ne sera pas moins importante que le passage du califat à la république. Si les symptômes ne trompent pas, l'année 1948 — date de la publication du livre analysé ici — marque le premier pas dans cette voie.

L'auteur dispose d'une connaissance approfondie de l'histoire turque, ainsi que d'un solide esprit d'observation, qui s'attache aussi bien aux défauts qu'aux mérites du nouveau régime. Aussi aurait-il été intéressant qu'il signalât dans quelle mesure les nombreuses et rapides réformes des dernières dizaines d'années se sont répandues dans les masses populaires, et par conséquent à quel point elles ont modifié non seulement la vie extérieure, mais encore la mentalité même du peuple. Malgré son cadre restreint, ce livre présente un contenu riche et intéressant. Pour tous ceux qui s'intéressent à la Turquie, c'est un guide excellent qui démontre clairement que la république actuelle constitue une phase d'une longue évolution.

Nijmegen, mai 1949

W. E. NOORDMAN

LINGUISTIEK

E. H. STURTEVANT, *An Introduction to Linguistic Science*. New Haven, Yale University Press, 1947 (8vo, 173 p.).

Sturtevant's new book, a concise and very attractive introduction will make linguistics known in wider circles; among experts in this field it is bound to attract much notice. As regards spelling and literary standard Sturtevant takes a very radical attitude. He is not only an enthusiastic advocate of simplified orthography, but he expresses also the opinion that "whatever speech is current in the community is necessarily correct" (54-55). This is a very bold statement which one would not like to apply for instance to the Dutch as spoken in Holland and Belgium. In the first place Sturtevant may have thought of the peculiar position taken by the American English as regards the English spoken in Great Britain. The principle of regularity of sound laws is accepted by Sturtevant, not in as much as phonetic change necessarily follows uniform laws, but "simply because it works" (72).

At present it is no longer agreed that the Greek alphabet underlies the Germanic runic alphabet (27). The opinion of the original unity of the West Germanic languages (66, 158) has been abandoned in recent years. Discounting the vowel of the formative, which is still obscure, the Proto Germanic form of Dutch *vader* etc. is *fader* (158).

Besides the introductions written earlier on this subject by Bloomfield, Gray, Lecoutere-Grootaers, Vendryes, von Wartburg etc., this book will be of great assistance. To the interested layman it will prove to be a guide for the problems and methods of linguistics, while on the other hand experts also need to consult it.

Antwerpen-Gent, Maart 1949 WALTER COUVREUR

MEDEDELINGEN

ISRAEL SOCIETY FOR MIDDLE EAST AFFAIRS

"Israel is very well qualified to make an independent contribution in the field of Islamica and Orientalia, ancient as well as modern." This was the first conclusion reached by both Prof. Dr L. A. Mayer and Prof. Dr S. D. Goitein on the Hebrew University, when they were in Europe last autumn. The first during his visit of Orientalistic faculties and institutes in a number of European countries, the second while attending the 21st Orientalistic Congress in Paris, concluded that both in the quality and the quantity of its Orientalistic scholars Israel can stand comparison with most other countries.

Then a second conclusion was reached by these two scholars, together with a number of their friends in Israel, Orientalists, and men dealing with the

present problems of the Middle-East — in most cases people combining these different ways of approach. This vivid interest in Islamica and Middle East affairs in Israel should be coordinated and organized in a society, and the result of the manifold research in this field conducted in Israel should be made available to the public, both in Israel and abroad, through an independent Israel publication.

A first meeting for the establishment of an Israel Society for Middle-East affairs was convened in Tel Aviv on January 6. There was an attendance of almost 100 people, from Jerusalem University circles, teachers of Arabic at secondary schools, and men and women otherwise interested in the Middle-East. The society will be officially established at some time in the near future; a temporary board was elected at this meeting, and the aims of the society provisionally discussed.

These aims, as proposed by the initiators of the society, are inter alia that it shall be an independent body, for scientific research and the spreading of information on the history, politics, economy, civilization, religion, of the Middle East, past as well as present. The society will issue one or more publications — one of them probably wholly or partly in a European language; it will establish, possibly in cooperation with other institutions, a library and central catalogue of books relating to the Middle-East available in Israel, and coordinate the acquisition of books on these subjects by Israel libraries. It hopes to establish contact with similar bodies abroad, to exchange publications with them, to maintain contact posts and appoint special correspondents abroad, to invite a guest lecturers, etc. It also intends to publish annually a survey of the Middle East during the past year. It is contemplated that also people living abroad may become members or associate members of the Society.

The initiators have already drawn up an imposing draft programme for research work. Some of those present at the meeting even expressed the doubt whether this programme was not too ambitious for the young society. In the other hand, both the geographical position and the manpower available for the Israel Society for Middle East Affairs, as well as the vital interest of the Israel community to increase its knowledge of the Middle-East in general, guarantee that the society will be able to develop at a very much greater speed than has been possible for similar societies in other countries.

Jerusalem, January 1949

HENRIETTE BOAS



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:

Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Zesde Jaargang

Nº 3/4 — Mei-Juli 1949

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs f 20.— (\$ 8.—) per jaar

INHOUD

- HROZNÝ, Bedrich, Histoire de l'Asie antérieure, de l'Inde et de la Crète (jusqu'au début du second millénaire) (S. N. Kramer) 81—83
ROZANTAL, A., Arts antiques de l'Asie occidentale à partir du IV^e millénaire avant J. C. et les origines des motifs de la céramique islamique archaïque (G. Goossens) 83
DETWEILER, A. H., Manual of Archaeological Surveying (R. J. Forbes) 83—84
SCHELFHOUT, Lodewijk, Dienende Kunst (P. Boons en C. de Wit) 84—85
WINLOCK, H. E., The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes (T. Säve-Söderbergh) 85—90
JANSSEN, Jozef M. A., Ramses III, Proeve van een historisch beeld zijner regering (L. Keimer) 90—91
RAPHAEL, Max, Prehistoric Pottery and Civilization in Egypt (Helene J. Kantor) 91—92
HASSAN, Selim, Excavations at Giza (Jean Sainte Fare Garnot) 93—94
GRINSELL, Leslie, Egyptian Pyramids (Th. A. Busink) 94
BREASTED Jr., James Henry, Egyptian Servant Statues (Jeanne Vandier d'Abbadie) 95
SAINT FARE GARNOT, Jean, La vie religieuse dans l'ancienne Egypte, Mythes et Religions (J. Zandee) 95—96
FRANKFORT, Henri, Ancient Egyptian Religion, an interpretation (Jean Sainte Fare Garnot) 97—98
GUNN, B., Ancient and Christian Egypt, dans B. LEWIS, Land of Enchanters, Egyptian Short Stories from the Earliest Times to the Present Day (B. van de Walle) 99
PLUMLEY, J. Martin, An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect) (J. Vergote) 100—102
PUIECH, H. C., et DORESSE, J., Nouveaux écrits gnostiques découverts en Egypte; MINA, Togo, La papyrus gnostique du Musée Copte; DORESSE, J., Trois livres gnostiques inédits: Evangile des Egyptiens, Epître d'Eugnoste, Sagesse de Jésus; DORESSE, J., et MINA, Togo, Nouveaux textes gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte: La bibliothèque de Chénoboskion; DORESSE, J., Nouveaux livres gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte; DORESSE, J., Douze volumes dans une jarre (Jean Doresse) 102—104
BUSINK, Th. A., Sumerische en Babylonische Tempelbouw. Bijdrage tot de Geschiedenis der sacrale Bouwkunst in Oud-Babylonië (O. E. Ravn) 104—108

- BÖHL, F. M. Th., Het probleem van eeuwig leven in de cyclus en het epos van Gilgamesj (G. Goossens) 108—109
LETTINGA, Jan P., Oegarit (räs esj-sjamrā). Een nieuwe Phoeniciëse stad uit de Oudheid (Otto Eissfeldt) 109—110
WISCHNITZER, Rachel, The messianic theme in the paintings of the Dura synagogue (Comte du Mesnil du Buisson) 110—113
PRESS, Isaiah, A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine, II (J. J. Koopmans) 113
VRIEZEN, Th. C., Oud-Israëlitische Geschriften (W. Baumgartner) 113—115
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors David Philipson, Sheldon H. Blank, Julian Morgenstern, Isaiah Sonne, Abraham Cronbach (J. J. Koopmans) 115—116
COPPENS, J., Miscellanées Bibliques XVIII—XXIII (A. van den Born) 116
HOSPERS, J. H., De Numeruswisseling in het boek Deuteronomium (A. R. Hulst) 116—117
BUSSCHE, H. van den, Le Texte de la Prophétie de Nathan sur la Dynastie Davidique (A. van den Born) 118
YOUNG, E. J., The prophecy of Daniel, A Commentary (J. H. Hospers) 118
MORGENSTERN, Julian, Amos Studies, Parts I, II and III (Paul Humbert) 118—120
KAPELRUD, Arvid S., Joel Studies (Paul Humbert) 120—122
STEUERNAGEL, C., Hebräische Grammatik (J. H. Hospers) 122
SIEG, E., — † SIEGLING, W., Tocharische Sprachreste. Sprache B, Heft 1. Die Udānālānkāra-Fragmente. Text. Uebersetzung und Glossar (Walter Couvreur) 122—123
DUMÉZIL, G., Mitra-Varuna. Essai sur deux représentations indo-européennes de la souveraineté (J. Gonda) 123—124
CATON THOMPSON, G., The Tombs and Moon Temple of Hureidha (Hadhramaut) (Maria Höfner) 124—129
THE HEBREW UNIVERSITY AND THE MIDDLE EAST. Jewish Scholars on Mount Scopus Throw Light on Arabic Learning and on the Speech and Ways of the Jews of the Orient (Walter J. Fischel) 129—132
Meeting on Excavation Technique and Archaeological Architecture in Karlsruhe 132

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Bedrich HROZNÝ, *Histoire de l'Asie antérieure, de l'Inde et de la Crète (jusqu'au début du second millénaire)*. Paris, Éditions Payot, 1947 (in-8, 352 pp., 32 plates, 77 ill., 3 maps) = Bibliothèque historique. ¹⁾

As the more serious students of the ancient Orient know only too well, one of the more thankless tasks confronting them at the moment is that of attempting a tentative synthesis of Near Eastern culture and civilization. Their separate fields of study are in a

¹⁾ Traduction française par Madeleine David.

constant state of flux: data, interpretations and conclusions are continually undergoing modification and transformation. Year by year new excavations and discoveries broaden their archaeological horizons, clarify and deepen their interpretative insights. More than one hypothesis that seemed so probably and plausible only yesterday fails to stand up in the light of today's evidence and must be thrown into the discard. And there is little doubt that not a few of today's fine-sounding generalizations and smoothly constructed theories will meet a similar fate tomorrow. Yet few will deny the urgent need and very real value of these hastily constructed temporary scaffoldings. Without them, Orientalists could hope for little progress in building the sound and more enduring scientific structure which sooner or later is bound



to emerge from their unceasing, though at times highly disappointing, efforts.

One of the most recent attempts at a synthesis of the ancient Near Eastern and related civilizations is Bedrich Hrozný's *Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète*. The author needs no introduction to Orientalists; he has been contributing to the field of Near Eastern studies for almost half a century. His most significant contribution, as is well known, consists of the decipherment of cuneiform Hittite²⁾; a brilliant and enviable achievement which has made the name Hrozný immortal in cuneiform research. Since then he has concentrated his main efforts on the decipherment of three other groups of inscriptions which have remained more or less incomprehensible from the date of their discovery to the present: the hieroglyphic Hittite, the proto-Indian, and the Cretan. In the book under review the eminent Czech scholar attempts to integrate the more important results of his wide researches and studies into a synthetic unit.

The first three chapters are brief and introductory in character; they sketch the geography of "l'Asie Antérieure", the nature of the more pertinent archaeological and inscriptional sources, and of the chronological problems which have plagued Near Eastern scholarship in the past and which, of course, are still far from resolved. Chapter IV, entitled "L'éveil de l'humanité," touches briefly on the discoveries of traces of most ancient man in Palestine, from Neanderthal days to the fourth millennium B.C. Chapters V and VI attempt to summarize what is known concerning the prehistoric cultures of the Tigris and Euphrates valleys, those usually known under the names Halaf, Obeid, Uruk, and Jemdet Nasr.³⁾ The very brief chapter VII with the unusually long title "Sumer, Akkad, et l'Égypte à la fin de l'époque préhistorique et au temps de la première dynastie d'Égypte", theorizes bravely on the relationship between the Egyptian and the Sumero-Akkadian civilizations at the end of the prehistoric period, as well as on the whereabouts of the original home of the Hamites and Semites. The discussion is continued in the following two chapters entitled respectively, "Le Cau-

case, les Hamito-Sémites, et les peuples Caspiens" and "L'habitat originel de Sumériens et les premières migrations"; the attempt is made here to connect practically every Near Eastern ethnic and place name containing a syllable resembling in one way or another the syllable *kas* with the *Kaspioi* and their land around the Caspian Sea.⁴⁾

Chapters X, XI, and XII sketch the history and civilization of Sumer and Akkad from the days of the first dynasties, presumably about 3000 B.C., to, roughly, the days of Hammurabi.⁵⁾ Chapter XIII, XIV and XV are devoted to the history and civilizations of the Hittite and Subarian peoples, using these terms in their broader application to include the varied ethnic groups which inhabited Anatolia, Syria and northern Mesopotamia. There follow two chapters which consist primarily of an exposition of the method utilized by the author in what he claims to be a successful attempt to decipher the proto-Indian and Cretan inscriptions. Following a very brief chapter on the rôle of Syria and Assyria in the ancient history of the Near East, the book closes with an unnumbered chapter called "Conclusions", and an "annexe" entitled "Brèves observations sur le procédé employé pour le déchiffrement des langues et écritures de l'Orient ancien".

As is evident from even this brief survey of its contents, Hrozný's volume is directed primarily to the more literate non-specialist. Nevertheless there is little doubt that the trained Orientalist, too, will find there much that is new, stimulating, and thought-provoking. By far the most tantalizing, and at the

⁴⁾ It is hardly likely that many scholars will agree with the uncontrolled etymologizing used throughout these chapters in an effort to establish ethnic relationships; with the help of similar uncritical etymologizing one could readily prove that Sumerian and modern English are not unrelated. In Chapter IX (p. 86), the name Gilgamesh is interpreted as "l'homme du feu et de la hache", cf., however, the comment in *AJSL* 64, p. 11, note 14, for a discussion of the difficulties involved in trying to get at the original meaning of the name of the hero.

⁵⁾ In Chapter X (p. 97), it is stated that the first dynasty of Eanna (or Uruk) followed the first dynasty of Kish. Actually there is proof that these two dynasties were largely contemporaneous; cf. now *AJA* LIII, p. 1 ff. In the same chapter (p. 98), the name of the founder of the Eanna dynasty is given as *Meskingasher*, which, the author suggests, may mean "Héros de tout le pays, de tout le pays de Sumer (Kingu)". Actually, as the variants show (cf. Th. Jacobsen, *King List*, p. 84 ff.) the element between *mes-* and *-sher* is *ki-ág-gá*, "beloved", and has nothing to do with *ki-en-gi*, "Sumer". In Chapter XI (p. 113, the name *Ur-Babbar* should of course read *Ur-Utu*. In the same chapter (p. 117), the Sumerian name of the moon-god is given as *Nannar*; actually there is no final *r*, and the name is *Nanna*; cf. *AJA* XLVIII, p. 135; and note that A. Falkenstein has reached the same conclusion independently in *OLZ* 46, p. 354. In Chapter XII (p. 131), the Sumerian name of the sun-god is given as both *Utu* and *Babbar*; actually his name was only *Utu*. In the same page, the author fails to mention that prior to *Marduk*, *Enlil* was considered the principal deity in the Sumero-Babylonian pantheon. On p. 133 the patron deity of the Babylonian scribes is said to be *Nabû*. That is true only for the later periods; in earlier days it was the goddess *Nidaba* who was the patron deity of everything that had to do with writing. On p. 134 it is stated that fragments of the Babylonian epic of Gilgamesh were found written in Sumerian, and the implication seems to be that there was a Sumerian equivalent of the Babylonian epic. This is not the case, however; cf. the detailed discussion in *JAOS* 64, p. 7 ff.

²⁾ Cf. now the book under review p. 155 ff.

³⁾ These chapters are already considerably outdated as a result of the more recent excavations and researches bearing on the prehistoric civilizations of Mesopotamia. Note, too, the following minor details on which this reviewer feels more or less qualified to speak: In Chapter V (p. 52) the author — as indeed do other scholars — suggests the possibility of equating the Akkadian word *Shumer* with the Old Testament *Shinar*. It is more likely however that the latter stands for Babylonia as a whole, that is for "Sumer and Akkad"; cf. Poebel, *AJSL* XLVIII, p. 25 ff. In Chapter VI (p. 64) the reading of *eme-KU* is suggested as possibly *eme-tuš* — "c'est-à-dire 'langue de la population anciennement établie (?)'" . However, though the reading and meaning of the word represented by *KU* of *eme-KU* is still in doubt, we do know that it ended in *r* and not in *š*; cf. *JAOS* 63, p. 193, note 7. In the same paragraph on p. 64, Hrozný suggests that the meaning of *eme-sal* is "langue des chants (?)", that is, he evidently assumes that the word *sal* means "songs". Actually, however, it is only the compound *zâ-sal* which Hrozný has in mind; for the problem involved, cf. the comment on the equations $\dot{A}G = 'áru$, $\dot{A}G = 'arâhu$ and $\dot{A}G = râmu$ in *Supplementary Studies* No. 1 of the BASOR, p. 32 f.

same time the most fascinating chapters are those dealing with the decipherment of the proto-Indian and Cretan inscriptions (Chapters XVI and XVII).⁶⁾ This reviewer has done no original work in either field, and is therefore little qualified to utter a decisive opinion. Nevertheless it is only fair to the reader to state that Hrozný's method of deriving the values and readings of the hundreds of proto-Indian and Cretan signs seems to run counter to the most elementary scientific rules; it seems most unlikely that his equations and conclusions will turn out to be correct. But strange things have happened before in the history of linguistic research; no doubt time will tell.

Philadelphia, Pa., June 1949

S. N. KRAMER

* *

A. ROZANTAL, *Arts antiques de l'Asie occidentale à partir du IV^e millénaire avant J. C. et les origines des motifs de la céramique islamique archaïque*. Nice, G. Mathieu, 1948 (grand in-4, 394 p., 503 figures et 31 planches hors-texte).

Le sujet traité dans cet ouvrage, la comparaison entre les arts de l'Asie antérieure antique et médiévale, est du plus haut intérêt; le texte abonde en remarques judicieuses, les illustrations sont nombreuses, mais dès qu'on vérifie les références, on s'aperçoit que pour l'art musulman le dernier en date des travaux consultés remonte à 1928, que pour l'Asie antérieure ancienne la bibliographie s'arrête en général en 1930, et n'atteint 1936 que pour quelques ouvrages français, sans que l'auteur ait pourtant eu connaissance de *L'Orient préhistorique* de Childe paru l'année précédente.

Autant dire qu'actuellement toute la première partie de l'ouvrage, un résumé de l'art de l'Asie antérieure à l'exclusion de l'architecture et de tout de qui se rapporte à la Syro-Palestine, n'a plus qu'une portée limitée. C'est un bon exposé des connaissances, avant la découverte de la préhistoire mésopotamienne et iranienne, avant la classification de la période archaïque, avant la révélation de l'ancien art hittite, bref avant les fouilles d'Uruk, de Tepe Gawra, d'Eshnunna, de Khafaje, de Mari, d'Alaca-Hüyük, de Tepe-Hissar, pour ne rien dire de celles de Hassuna, de Harmal, d'Aqarquf et d'Eridu. Evidemment aucune allusion n'est faite au problème de la chronologie, et les noms propres sont lus comme il y a 20 ou 25 ans. Vaille que vaille, cet exposé pourrait avoir un intérêt retrospectif s'il ne négligeait en outre certaines fouilles dont les résultats étaient pourtant publiés en 1936, Tell-Halaf, Fara et Ashur par exemple. Ne présentant même pas un état exact des connaissances il y a 15 ans, l'intérêt de cette première partie est nul, et c'est regrettable, car de temps à autre une remarque personnelle prouve que l'auteur était capable de présenter mieux qu'une compilation vieillie.

⁶⁾ The summaries are based on detailed studies; these will be found listed in the bibliography on p. 329 of the book under review.

La deuxième partie de l'ouvrage consiste en une comparaison minutieuse du décor des pièces publiées par M. Pezard, *La céramique islamique archaïque*, avec celles qui figurent dans le *Manuel d'archéologie orientale* vol. I, de G. Contenau, *Les fouilles de Tepe-Giyan* de G. Contenau et Ghirshman, et les *Mémoires de la Mission archéologique en Perse*. Comparaison très poussée, souvent suggestive, mais, une fois encore, limitée aux documents connus il y a 15 ans, sans tenir compte de ceux provenant de Tell-Halaf et de Fara, pour ne citer que les lacunes les plus évidentes. Il n'empêche que le catalogue des motifs et l'illustration abondante de cette deuxième partie peuvent rendre service à qui s'intéresse au sujet; même si la documentation est déficiente, l'auteur a eu le mérite d'en débrouiller une partie. Mais, paraissant 15 ans plus tôt, l'ouvrage aurait peut-être fait date.

Malines, mars 1949

G. GOOSSENS

* *

A. H. DETWEILER, *Manual of Archaeological Surveying*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1948 (8vo, X, 133 pages, 24 figs.) = Publication of the Jerusalem School, Archaeology Vol. II.

The author, professor of architecture at Cornell University, has quite correctly stressed the importance of proper surveying in archaeological excavations. The accuracy of these measurements, especially when they are to be related to stratigraphical considerations should be as great as possible. W. F. Albright in his foreword characterizes the author as one most competent in this field because of his long archaeological experience in Palestine, Syria and Mesopotamia. Indeed this book is the result of long training in the field and consists of a judicious selection of those aspects of surveying which are most profitable to those excavating in Palestine and kindred countries.

The book opens with a short discussion of the methods used and then quickly moves to a thorough discussion of "Normal Surface Excavation" in which special hints are given on the surveying of mud brick walls, baked bricks, floors, doorways, foundations. Instructions on the use of the plane table and levelling are rounded off by a handy "material list for the architect". The next chapter extends these instructions to the cases when more than one level is excavated. This is followed up by details on the surveying of buildings preserved to some height. Chapter V gives instructions on topographic surveying and the last two chapters are devoted to the use of these measurements for the final publication, in which we find an excellent discussion of the scale to be used and the types of perspectives and isometric drawings together with their pros and cons.

Appendix I gives a handy table of the logarithms of numbers and trigonometric functions. In Appendix II specimen pages of the Dura Field Books illustrate the theory given in the different chapters of this book.

It is a pleasure to peruse this handy booklet obviously written with care and backed by a great amount of practical experience. The theory is logically and clearly presented and good references to further literature are given at the end of the chapters.

There are very few books on this subject, one mostly resorts to the larger handbooks of surveying containing of course much that is superfluous for the archaeologist and excavator. Here we have in a nutshell exactly what either the architect or the archaeologist in charge of the surveying needs. It cannot be stressed too much that this surveying work gives the data on which all further conclusions (architectural, archaeological and other ones) are based and that collecting these basic data requires the utmost care. For it should always be remembered that archaeology resembles detective work, and that original clues when examined in detail are often destroyed irrecoverably. One cannot therefore be too careful in obtaining these basic data. Dr. Detweiler's handy and scientifically sound booklet deserves our highest praise and should be in every camp library.

Amsterdam, April 3, 1949

R. J. FORBES

* *

Lodewijk SCHELFHOUT, *Dienende Kunst*. Eindhoven, De Pelgrim, 1947 (8vo, 216 blz., XX pl.).

Het eerste hoofdstuk van Schelfhout's boek is niets anders dan een verantwoording van, zo niet een bewijs voor de titel. De schrijver poogt, aan de hand van welgekozen voorbeelden zowel uit de plastische kunsten als uit de literatuur, de lezer te doen begrijpen, dat elke kunstuiting, van de oudste tot de jongste, dienstig is aan een hogere gedachte, de godsgedachte, uiterste punt van elke streving in welke richting deze ook gaat, omdat, zo zegt schrijver, iets onsterfelijks niet zijn einddoel kan vinden in de vergankelijke materie, maar als vanzelf roept naar het „dienen” van het eeuwige.

Het is een inleiding tevens, waarin Schelfhout zijn eigen opvattingen ten beste geeft over alle grote richtingen in de wereldkunst, van Egyptenaren, Babyloniers en Assyriërs tot onze eigen expressionisten en impressionisten, langs Grieken, Romeinen, de Gothiek en Renaissance. Een voorwoord kortom, dat reeds wijst op een zekere voorliefde van de auteur voor het zo verhevene en christelijk-gebonden tijdperk der Middeleeuwen. En het geeft ons meteen de richting van het werk.

Na een korte overgangsstudie over de orde-gerichtheid van de natuur, teruggevonden als essentieel element in de kunst, over de noodzakelijkheid voor de mens aan de innerlijke orde van zijn wezen uitdrukking te geven in vorm en beeld, geeft Schrijver dan een uitvoerige bespreking van die zo juist genoemde *Dienende Kunst*, ingedeeld in een aantal sprekende hoofdstukken: Uit het land van Egypte, Babylonië en Assyrië, Israël, de Grieken, de Romeinen, de Christelijke Kunst, Byzantium, Dienende Middeleeuwen,

Beeldende Middeleeuwen, en van Primitieven, die niet primitief waren.

Het zou te lastig zijn, elk dezer verschillende, tot een eenheid gebrachte onderwerpen afzonderlijk te bespreken. Men leze liever het boek. Toch zij opgemerkt dat, wat het hoofdstuk over Egypte betreft, de grootste plaats (en dit is logisch naar de opzet van de schrijver) voorbehouden is aan de figuur van Achnaton, de ketterkoning en diens godsdiensthervorming. (Jammer echter, dat de auteur de studie van Leeuwenburg *Echnaton* niet gekend heeft). De invloed van deze nieuwe godsdienstige richting op de kunst wordt dan buitengewoon scherp in 't licht gesteld en Schrijver overtuigt ons van de onverbreikbaarheid van de band, gesmeed tussen godsgedachte en kunststreving, welke die god dan ook moge wezen.

Het kan betreurd worden, dat de Griekse en de Romeinse kunst (om niet te spreken van de Babylonische en Assyrische) tamelijk onvolledig wordt gelaten in deze studie; de christelijke kunst, integendeel, wordt in volle omvang onder het zoeklicht geplaatst, en het is misschien in deze enkele hoofdstukken, dat de ware waarde van het werk te vinden is. Steeds zijn opzet getrouw blijvende, zal de auteur in een lange, doch interessante galerij kunstwerken, zowel beeldhouwwerken als schilder- en bouwwerken, de vinger leggen op het religieuze, dat deze kunst als het ware doordrenkt en vormt. En dit zonder de historische werkelijkheid te vergeten, die even onafscheidbaar is verbonden met de kunstuitingen als wel de godsgedachte zelf. „Zo trokken ze voorbij in de tocht der eeuwen. Ongenoemden. Slaven. Voortgezweepten. Horigen. Ambachtslui. Monniken.... Zij allen waren zangers van Gods heerlijkheid. Zij allen waren beelders van het menselijk verlangen naar de Schepper...”

Dit ter illustratie, uit het werk zelf aangehaald. En dat is tevens het ganse werk. Het komt ons voor dat, voor Schelfhout, de kunst slechts (als we hier „slechts” durven gebruiken) een middel tot aanbidding is. Kunst om de kunst verloochent hij. Kunst om de schoonheid, zonder andere gedachte achter die schoonheid verscholen, kan hij niet aanvaarden. Zijn titel is zijn gedachte: kunst bestaat in functie van een godsgedachte, hoe, waar en wanneer ook die gedachte zich vormde en zich ontwikkelde.

En we moeten bekennen, dat de auteur zijn doel wist te bereiken; zijn opzet mag geslaagd heten, alhoewel we, op zuiver kunstgebied, in het detailwerk, niet steeds met hem kunnen accoord gaan. Niet dat de auteur er al te persoonlijke opvattingen op nahoudt, maar wel omdat, zoals we het reeds zeiden, zijn bespreking soms zeer onvolledig aandoet. Een paar voorbeelden slechts, en dan nog is de behandelde stof gekozen: over de Egyptische kunst vóór en na Achnaton, zo goed als niets; enkele bladzijden over Babylon en Assyrië tesamen; tien bladzijden over Griekenland! Maar we voelen ons verplicht zelf een verontschuldiging te zoeken voor de schrijver. We moeten steeds terugkomen op de opzet, de titel. Het bespreken van de kunst geldt slechts in hoeverre ze bijdraagt tot het bewijzen van die soms tot vervelens toe herhaalde gedachte van eenheid met het goddelijke. Niets anders

moet in feite gezocht worden in *Dienende Kunst*. Het is veeleer een thesis dan een kunstcritiek. Maar het blijft zeker een feit: na lezing heeft men een zekere indruk van onvolledigheid, die men moeilijk kan wegcijferen, hoe aangenaam het boek dan ook is. Er zij nog opgemerkt, dat een twintigtal zorgvuldig gekozen en fraai uitgevoerde afbeeldingen — die jammer te dikwijls „gedramatiseerd” werden — het boek op-luisteren, dat, geschreven in een gemakkelijke, vloeiende taal, de auteur, zelf kunstenaar, eer aandoet.

Brussel, November 1948 P. BOONS en C. DE WIT

EGYPTOLOGIE

H. E. WINLOCK, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*. New York, The Macmillan Company, 1947 (4to, XV + 174 pp.). Price: \$ 5.00.

H. E. Winlock has spent about twenty years of his life excavating the famous temples and tombs of Deir el Bahri at Thebes dating from the 11th and 18th Dynasties. This life-work has given him a knowledge of these epochs and their civilization that few of his colleagues can boast of, and we must greet with the greatest satisfaction his publication of two books on the different aspects of his work. In an earlier volume, *Excavations at Deir el Bahri 1911—1931* (cf. J. J. Clère, BiOr V, 1948, 16—17), he re-published with minor alterations the year-by-year account of the exceedingly interesting archaeological finds. In *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes* these archaeological results are combined with the data from other sources, and Winlock re-writes, from a Theban point of view, the history of two important epochs in Egyptian history — the later part of the First Intermediate and the Second Intermediate down to the Hyksos rulers.

The problems treated by Winlock have been much debated, and very few details are established as undisputable facts. But these two decisive turning-points in Egyptian history are of such importance not only to Egyptologists but to all students of the Ancient history of the Near East and the Aegean world, that we cannot content ourselves with a *non-liquet* and wait for new evidence to settle the questions. Since the method of establishing absolute chronology by means of astronomical data has recently been subjected to severe criticism by some scholars, it is still more important to settle the length of the two obscure periods in the history of Egypt by reconstructing the political events in detail as much as possible. We must be grateful that a specialist like Winlock has undertaken this in many respects rather ungrateful work.

The first five Sections of his book have already been published in different periodicals and can therefore be more summarily reviewed here. Nos I—III are the article *The Eleventh Egyptian Dynasty*, JNES 2, 1943, pp. 249—283, in a slightly modified form, no. IV, *The Court of King Neb-hepet-Re Montuhotpe at Shatt er Rigal*, and no. V, *Graffiti of the Priesthood of the Eleventh Dynasty Temples*

at Thebes, appeared in the AJSL 57, 1940, 137—161 and 58, 1941, 146—162.

Section No. I contains the data about Thebes in the Old Kingdom. Only a few tombs on the western desert demonstrate the fact that the inhabitants of the unimportant villages in the neighbourhood had chosen their burial place there as later generations did also. Winlock also mentions what little is known about the first two, or possibly four, Intefs who were the predecessors of the 11th Dynasty.

The history of the kings of this dynasty is related in Sections II and III. Before entering upon the stories of the different princes Winlock discusses the chronology, and arrives at the following results (p. 2):

- | | |
|------|--|
| 2134 | Seher-towi In-yotef |
| 2131 | X Dynasty in Heracleopolis |
| 2130 | Wah-ankh In-yotef |
| 2081 | Nakhte Neb-tep-nefer In-yotef |
| 2079 | Se'ankh-ib-towi Montu-hotpe |
| 2061 | Neb-hepet-Re Montu-hotpe |
| 2052 | Neb-hepet-Re Montu-hotpe conquers Heracleopolis |
| 2010 | Se'ankh-ka-Re Montu-hotpe |
| 1998 | Civil Wars start in Egypt in the days of the Divine Father Se'n-Wosret |
| 1993 | Civil Wars are continued under Neb-towi-Re Montu-hotpe |
| 1991 | Twelfth Dynasty rules all Egypt. |

In all essential, this is the chronology suggested by Winlock in the JEA 26, 1941, pp. 116 ff., with the difference that the dates have been lowered 9 years in accordance with Lynn H. Wood's new date for the first year of Amenemhet I 1991 B.C. instead of the conventional 2000 (published in the BASOR 1945, pp. 3—9 and based chiefly on the lunar data in the Kahun papyri). The date 2134 is obtained by adding 143 regnal years of the 11th Dynasty in accordance with the Turin Papyrus which states: "Total 6 kings, making yea[rs] 1[36; plus] years 7; total 143". (Farina read 142, but the number is followed by a lacuna. Winlock prefers the number 143, since Manetho gives 43 years and 16 kings, which according to Winlock is an obvious scribal error for 143 and 6 respectively).

However, contemporary monuments mention no less than 8 kings who must belong to the 11th Dynasty. The sequence of the first four kings is well established, since nos. 2—4 are mentioned on the stela B.M. 99, and Seher-towi can only be placed before these kings, as shown by J. Vandier. Then, according to the monuments, there are four kings with the name Montu-hotpe, namely Neb-hepet-Re Horus *Ntrj-hd.t.*, Neb-hepet(or kheruw)-Re Horus *Sm3-t3.wj.*, Se'ankh-ka-Re, and Neb-towi-Re. To solve the riddle Farina suggested that the two first Intefs were less important kinglets and were therefore not mentioned in the Turin Papyrus, but it does not seem possible to dismiss Wah-ankh in this way. Winlock prefers to regard Neb-hepet-Re and Neb-kheruw-Re as one king, who changed his

name after the final victory over Heracleopolis. This solution had already been proposed e.g. by A. Scharff (*Lehre für Merikare*, p. 47), but Vandier (*Analecta Orientalia* 17, 1938, pp. 37 ff.) has adduced rather convincing objections which have not been refuted by Winlock. There is for example, to my knowledge, no contemporary evidence that the epitheton "true of voice", applied to Horus *Ntrj-hd.t* in Denderah, was used about a person still alive (cf. Winlock, p. 28). Only later it lost its primary meaning and could be so used (as on the Metropolitan statue of Horemheb; JEA 10, 1924, 1 ff.). Thus this identification is still open to doubt, and, in any case, it seems to be better not to take it for granted in future publications as was done in Winlock's final report on the slain soldiers (Metropol. Mus. Eg. Exp. Publ. Vol. 16). There it is sometimes rather difficult to know which Montu-hotpe is really meant.

In order to reduce the number of kings to six, it is necessary to get rid of one more Montu-hotpe, and Winlock proposes to regard Neb-towi-Rē as the last ephemeral king of the dynasty during the 7 years of anarchy and hence not included in the canon of the Turin Papyrus. On this point, too, Vandier (op. cit.) has advanced a different, rather plausible theory deduced from the texts describing the expeditions to Wadi Hammamat by the last two rulers. This evidence rather gives us the impression that Neb-towi-Rē was not the last king of the dynasty, and we would hardly expect an ephemeral kinglet, ruling during years of anarchy, to have sent what seems to have been a great expedition to Wadi Hammamat. These and other objections to Winlock's reconstruction could, however, be dismissed, if the regnal years of the different kings in the Turin Papyrus were in perfect agreement with those known from the contemporary monuments. But this is not quite the case, and Winlock has to assume some scribal errors in the papyrus, which, of course, makes his theory more uncertain. Hence it is possible that it will be necessary to modify some details in Winlock's ingenious theory.

With regard to the political events, Winlock has tried to give a logical and coherent story with due reference to the known facts. His reconstruction is very fascinating, and is on the whole quite plausible. But sometimes the meagre facts are embroidered upon by a rich imagination which may make non-specialists believe that much more is known than can really strictly be proved by safe evidence. It would perhaps have been better to make it more clear where facts end and theory begins — but this may be regarded as a criticism of the style alone. An attitude of such greater scepticism would have resulted in a rather vague and dry story instead of Winlock's vivid picture.

The wars that lead to the unification of Egypt are described in lively colours, but at times one would prefer another correlation of the evidence from the north with that from Thebes (cf. e.g. A. Volten, *Analecta Aegyptiaca* IV). One of the comparatively new details is the story of the sixty slain soldiers,

buried in a tomb in the neighbourhood of the temple of Montu-hotep. According to Winlock they probably fell in the assault of Heracleopolis, in the last fight before the unification of Egypt. This may be a plausible interpretation of the archaeological evidence, though to judge from the final report neither the exact date of their burial nor the origin of the arrows with which they were killed has been satisfactorily proved. In fact, the earlier hypothesis that they were killed during the Nubian expedition in the year 39 is not excluded. The tomb in which they were buried was constructed earlier than that of the Chancellor Khety, but this man was still alive in the year 39, and nothing proves that the tomb was originally intended for its final use. The names on the bandages are no conclusive evidence, nor is the enigmatic mark on some wrappings. It is true that the same mark is found on the bandages in the tombs of Mayet, A-shayet, and Henhenet before the unification of Egypt, but it also occurs in some burials from the end of the reign (Winlock, *The Slain Soldiers*, p. 26), and moreover, these wrappings were probably not fabricated especially for the burial of the soldiers. Be this as it may, but I do not understand how this find can indicate that "the population of the whole of Egypt could have been but little more than 1,000,000 souls under the Eleventh Dynasty" (pp. 29, 151).

The description of the reign of Neb-hepet-Rē is of special interest, since all the chief actors are so well known to Winlock who has excavated their monuments and burial places. The development of the famous temple is described in detail and the king's grandees are introduced to us. Winlock also gives a very good survey of the buildings from the peaceful reign of Se'ankh-ka-Rē, describes the expedition to Punt and the Eastern desert, and gives us some glimpses from the still unpublished letters of Hekanakte, "the old and garrulous mortuary priest" of the Vizier Ipi. This section ends with a vivid picture of the last years of the dynasty, before the Vizier Amenemhet ascended the throne.

Section IV, *The Court of Neb-hepet-Rē at the Shaft er Rigāl* is an older article, which will be well-known to Egyptologists, and can therefore be passed over here.

Section V is a summary of what may be deduced from the graffiti of the priesthood of the 11th Dynasty temples at Thebes. To demonstrate the interest of this subject, expounded in Winlock's fascinating style, I can do no better than to quote his own concluding words (p. 90): "(The graffiti) give us an opportunity of emphasizing certain historical facts about the Egyptian Middle Kingdom":

"First: Only the hierarchies of two Theban rulers of the Eleventh Dynasty — those of Neb-hepet-Rē and of Se'ankh-ka-Rē — played an important part in the affairs of western Thebes under the Twelfth Dynasty."

"Second: The cult of Amūn — at least in so far as concerned his voyage to the West — was not officially recognized by those kings during their own lifetimes, nor was it planned for by the Eleventh

Dynasty architects of Deir el Bahri."

"Third: The voyage of the god to the temple of the Theban hero who had united the Two Land was instituted in the reign of Amun-em-het I, obviously to enhance the importance of his patron deity, and thus indirectly as propaganda in his own favour."

With this chapter we leave the 11th Dynasty. The rest of the book treats a still more obscure period, the Second Intermediate. Whereas the differences of opinion with regard to the First Intermediate and especially the 11th Dynasty are concerned rather with details, hardly anything is generally accepted when it comes to the period between the fall of the 12th Dynasty and the rise of New Kingdom. It is very significant that for example H. Stock's recent study of this period, *Studien zur Geschichte und Archäologie der 13. bis 17. Dynastie Aegyptens unter besonderer Berücksichtigung der Skarabäen dieser Zwischenzeit* (= *Aegyptologische Forschungen*, Heft 12, 1942) gives quite a different picture than Winlock's, not to speak of the new theories propounded by R. Weill who has proposed the revolutionizing dates 1790—1590 for the 12th Dynasty, thus regarding many of the Hyksos as coregents of this dynasty and leaving only about 30 years between the 12th and the 18th Dynasties (cf. *Journal Asiatique* 234, 1943—5, 131—151).

Winlock's reconstruction of the history of this period is summarized on p. 2:

- 1778 13th Dynasty rules a divided country
- 16th Dyn. in Thebes 14th Dyn. in Xoïs
- 16th Dyn. in Thebes 15th Dyn. the Hyksos in Memphis.
- 1675 Nub-kheper-Rē In-yotef Salatis
- 1665 Sekhem-Rē Wah-kha'u Rē-hotpe
- 1662 Bnōn
- 1655 Sekhem-Rē Wep-ma'et In-yotef
- 1654 Apachnan
- 1650 Sekhem-Rē Shed-towi Sobk-em-saf
- 1645 Sekhem-Rē Semen-towi Thūti
- 1644 Sewoser-en-Rē Khian (Hyksos in all Egypt)
- 1604 'O-hotep-Rē? Assis (" " " ")
- 1600 'O-woser-Rē Apop (" " " ")
- 1594 Xoïs is conquered by the Hyksos
- 1590? 17th Dyn. in Thebes begins the New Kingdom
- 1567 18th Dyn. of Thebes, founded by Neb-pehti-Rē A'hmose, expels the Hyksos.

As a contrast we may first briefly expose Stock's chief dates:

- 1788 End of the 12th Dyn.
- 1787 Amenemhet-Sobekhotep I
- 1782—65/60 Interregnum. Egypt divided.
- 1765/60—1917 13th Dyn. (Sw3d-t3.wj Sobekhotep II, Neferhotep, H'-nfr-R' Sobekhotep III)
- 1720 First Hyksos in the Delta (Anat-el, Bblm)
- 1710 15th Dyn. Hyksos in all Egypt
- c. 1680 '3-wsr-R' Apophis

c. 1640 Khian

c. 1620 M3't-ib-R' Ššj
Jacob-el

1620/10 17th Dyn. in Upper Egypt

—1570/60 (= Winlock's 16th and 17th Dynasty)
16th Dyn. Hyksos in Lower Egypt
(Šh'-n-R', Nb-hpš-R' Apophis,
'3-kn-n-R' Apophis etc.)

1570/60 Fall of Avaris and Sharuhēn. Hyksos expelled.

As we see, hardly two dates are the same, and there is a great discrepancy with regard to the correlation of the Hyksos and the Thebans. Earlier Winlock regarded the kings of what he now calls the 16th Dynasty as belonging to the 17th Dynasty and forming an inseparable and homogeneous group with the later rulers of that dynasty. (In this group he also included Sekhem-Rē Wadj-kha'u Sobk-em-saf, whom he now, without giving any explicit reasons, places in the 13th Dynasty; pp. viii, 132, 137, 139, n. 2). Now Winlock divides this group into two dynasties, separated by some 50 years, when all Egypt was ruled by the "Egyptianized barbarians", the great Hyksos (p. 99).

Since the kings of the so-called 16th Dynasty according to Winlock only ruled a very restricted Upper-Egyptian area for about a generation and were all weak and rather ephemeral kinglets, the crucial point in Winlock's reconstruction is the Hyksos rule. Following a late tradition of the Turin Papyrus and Manetho, Winlock is of the opinion that there were in all but six Hyksos who ruled 108 years. In fact, the whole reconstruction stands and falls with this assumption, from which it is logically deduced. If there were only six Hyksos ruling 108 years (Turin Papyrus), they must have reigned from c. 1675 to c. 1567, when they were expelled by Ahmose. (Hence Winlock's interpretation, p. 97, of the "Stela of 400 years" calculating the date of "the overwhelming of the land by the barbarian Hyksos and their god Sutekh" from some regnal years of Ramesses II instead of Horemheb though hardly correctly; cf. Vandier, JS 1944, p. 165). Furthermore, Seken-en-Rē, the predecessor of Kamose, fought against an Apophis (Pap. Sallier). According to Africanus (but not to Josephus and the *Book of Sothis*!) an Apophis was the last of the six Hyksos, and in all probability an Apophis, as well as Khian, ruled all Egypt (Gebelein inscription). Consequently, the earlier Theban kinglets Nub-kheper-Rē In-yotef to Thūti must have reigned before Khian, i.e. before c. 1640, if we combine the numbers of the Turin Papyrus with the king-list of Africanus (rejecting that of Josephus and the *Book of Sothis*). But if other Hyksos succeeded the six rulers, this reasoning is no longer valid, and Winlock's reconstruction cannot be correct.

Let us first recall the rather confused late tradition, leaving aside the contemporary evidence. In the *Turin Papyrus* (Col. 10¹⁵⁻²¹) we find the Hyksos reigning 108 years, though the names have been lost. Before this group, at 9^{30, 31} there are the names 'ntj and

Bblm. generally regarded as the first foreign rulers (Stock, pp. 64f.), and often compared to the Asiatic names Anat-el and Naplimma. After the list of the six rulers (reconstructed by Stock, p. 69), the text of Col. 10²²⁻³¹ is very fragmentary and can very well have mentioned other Hyksos rulers. In fact, the only name that can be read with certainty, *Skt* of line 25, occurs on scarabs made in exactly the same styles as those of 'O-woser-Rē' and Khian, and can consequently be regarded with some probability as one of the later Hyksos rulers (*cum* Stock, p. 67). There follows a long list of kings, usually assigned to the conventional 17th Dynasty.

If we turn to the still later, *Manethonian tradition*, we find that both Josephus and Africanus explicitly state that the six rulers were only the first Hyksos (Waddell, *Manetho*, pp. 82 ff.; Josephus: "These kings [Salitis, Bnōn, Apachnan, Apophis, Iannas, Assis], their first rulers"; "These kings... and their descendants"). According to Africanus (whose king-list is accepted by Winlock) the 16th Dynasty consisted of 32 other Shepherd Kings, and the 17th Dynasty of 43 other Shepherd Kings and 43 kings of Thebes or Diospolis. It is only the completely confused version of Eusebius that regards the 16th Dynasty as a Theban dynasty of 5 (or 8!) kings, but in this version the 15th Dynasty is said to have been from Diospolis, and the text referring to the 17th Dynasty contains an incomplete list of the six Hyksos rulers. Thus this tradition, too, rather favours the view that there were more than six Hyksos and that a number of Hyksos succeeded these six rulers.

With regard to the contemporary evidence, many facts are difficult to explain if we accept Winlock's very ingenious reconstruction. Only a few of them can be mentioned here. First of all, Winlock (pp. 99, 145f.) must assume that the only Apophis changed his name several times, since contemporary text mention no less than three Apophis-kings: '3-wsr-R', *Nb-hpš-R*, and '3-ḫn-n-R'. Even if the two latter names are only found in the North (a most natural fact, if these kings were contemporary with the 17th Dynasty), it is difficult to accept Winlock's statement (p. 146) that "it would seem to be best to disregard these Lower Egyptian names and follow Manetho, limiting the number of Hyksos rulers to six" — the more so since we have seen that Manetho perhaps never did so, and since it would be a phenomenon unparalleled not only in Egypt but, I think, in the whole Near East. And even if many of the so-called *Ššj*-scarabs should rather be read *Ppj* (p. 147; cf. Stock, p. 66), it seems unwarranted to ascribe them all to this hypothetical single Apophis. Further, what about *Smḫn*, 'nt-hr (called *ḫḫ3 h3swt* on their scarabs) and all the other true royal names known from scarabs, stylistically datable to the Hyksos period? How are we to explain that the names of Jacob-el and *M3't-ib-R* occur on seal-impressions, i.e. presumably on official business documents, in the factory of the Egyptian government at Kerma in the Sudan (cf. my *Aegypten und Nubien*, p. 109, and Chapter D; I was,

however, wrong in accepting Reisner's reading of impression No. 56)? In my opinion, the governmental trade in Kerma, uninterrupted and flourishing down to these kings, as well as the whole Nubian evidence is incompatible with Winlock's hemmed in 16th Dynasty of Thebes, and with his assumption that Lower Nubia was already free at that time (p. 100) and that the Hyksos never forced their way south of Gebelein (p. 146). As I have shown elsewhere, there are no reasons for assuming that the Nubians could liberate themselves until after the rise of the 17th Dynasty, that is after the reigns of Jacob-el and *M3't-ib-R* and their immediate predecessors, the six great Hyksos rulers, nor does it seem plausible that the enigmatic royal names in rock inscriptions in Lower Nubia should date from this time (Winlock, p. 100; cf. *Aegypten und Nubien*, pp. 43 ff.).

Winlock (p. 103) states that the Turin Papyrus disregards the five or six kinglets of his 16th Dynasty. Is it only a curious coincidence that Col. 11, in all probability containing the conventional 17th Dynasty, starts with three names of the type *Šhm-R*... the typical name form of Winlock's 16th Dynasty, and that the third name, *Šhm-R-š*..., suggests the reading *Šhm-R-š[mn-t3.wj]*, Winlock's last ruler of the "16th" Dynasty? Furthermore, what about *Nb irj-r-3w* in the same column, lines 5, 6? *Sw3d-n-R* *Nb-irj-r-3w* is also mentioned on a fragmentary stela from Karnak, as well as in the king-list of Karnak, and the name *Sw3d-n-R* occurs on numerous scarabs from Lower Nubia down to Middle Egypt and on a dagger from cemetery Y at Hu, which is connected with the pan-graves and the early 18th Dynasty (cf. Stock, notes 476-8, 505, 514-6). In all probability he must have been an Upper-Egyptian king of the 17th Dynasty, but there is no place for him in Winlock's history of the period. Stock has made a rather plausible reconstruction of this column in the Turin Papyrus, which shows that practically all the known kings of the conventional 17th Dynasty (including Winlock's 16th Dynasty) can, indeed, be placed there, even if some details remain uncertain.

This is not the place to enter upon all the specific problems which Winlock has tried to solve with his ingenious hypothesis. It would have been a great relief, if Winlock's much simpler and, in a way, more coherent picture of the history of this period if it could be accepted, but it seems to leave too many questions unsolved to be plausible in its present form.

Many other points should also have been mentioned and discussed here (e.g. Khian's empire in the Near East, p. 97; cf. von Bissing, *AfO* 11, 1937, 325 ff., the monument of Dudu-mose in Kerma, p. 93; cf. now Reisner, *Kerma I*, 101, my *Aegypten und Nubien*, p. 111), but I think enough has been said to show the great interest and importance of this section of Winlock's book.

In the last section Winlock has tried to show that "the entire civilization of Egypt had been profoundly changed" as a consequence of the Hyksos rule. He has compiled a very long list of innovations brought to Egypt by the Hyksos. Horse and chariot,

compound bow, metal arrow heads, a new type of dagger and the sword, the *khepesh* scimitar, a new type of battle axe, bronze, a new type of shield, armored shirts, helmet, fortresses of the *terre pisée* type are the "innovations in the Hyksos armory to make the conquest of the Nile valley easier" (p. 157).

"The Egyptian benefited enormously in the arts of war from the invasion of the Asiatic barbarians, and he gained only a little less in his peaceful occupations from the same Hyksos peoples" (p. 164). Of these peaceful innovations Winlock mentions the *shādūf*, new methods of spinning and weaving, the blacksmith's bellows, cattle branding, a new type of razor, ear-rings, gold niello work, the lyre, the long necked lute, the oboe, and the tambourine. Furthermore, "it may be taken for granted that the migrations of the Hyksos from the lands somewhere near the Caspian Sea had brought them into contact with more than one species of plant, the seeds or fruits of which they might be expected to bring along on their migration to the west" (p. 167). "The Hyksos invasion of Egypt may be looked on as having been only a continuation of the movement of peoples which brought on the Kassite overrunning of Babylonia, and introduced the horse to the banks of the Nile within a century, driven by the invaders of this last in 1675 B.C." (p. 153). And "the movement from the east toward the west of the peoples called the Kassites in Mesopotamia and the Hyksos in Egypt was one of the greatest events of antiquity, and its influence on life in the Valley of the Nile is still among the profoundest of all time" (p. 170).

As we see, practically everything that appears to be new in the civilization of the New Kingdom is regarded by Winlock as a Hyksos innovation, even if he admits that "many influences obviously due to foreigners may have come into the Nile Valley just after, rather than during, the invasions, but in the present state of our knowledge we cannot always separate them from one another" (p. 164). "The Egyptian) was not practical... (he) had not made a single important development over his ancestors in any practical thing which would go to make life less arduous. He was always content to live as his forebearers had until some outsider forced him to adopt a new way of life" (p. 150). Hence, all these innovations, for war and for peace, are probably due to foreigners.

These quotations will give the reader an idea of the rich contents of this last section of Winlock's book. Since all the problems connected with these innovations would be enough to fill a thick volume, it is only natural that Winlock could give but a short sketch, without weighing all the pros and cons, nor is it possible to do so in a review of his book. It is, however, a pity that Winlock could not give more references to the relevant literature, which would have been most valuable, especially for non-specialists.

In my opinion, Winlock seems rather to have underrated the possibility that many innovations may well have been developed by the Egyptians themselves

and, on the other hand, the influx of foreign elements during the Empire, when trade on Asia flourished, and huge quantities of booty and a great number of prisoners of war were brought to Egypt.

Moreover, a closer study of the non-Egyptian evidence, especially the archaeology of those countries from which the Hyksos came (or, according to Winlock, passed through), often suggests other conclusions. Just a few points may be mentioned here.

The correlation of the Kassite invasion and the Hyksos is utterly problematic, as well as the theory that the Hyksos came from somewhere near the Caspian Sea. So far, the only indication of this would be the *terre pisée* fortresses, but it should be noted that only two are said to be known from Egypt, the camp of Tell el Yahudiyah, dating from the latter half of the 16th century (Otto, *ZDPV* 61, 271) and that of Heliopolis, none of them, however, perhaps a fortress at all (H. Ricke, *ZAS* 71, 107 ff.). Moreover, this type is spread all over Syria and Palestine, and nothing proves that they are to be connected only with the Hyksos. At least one of them in Palestine is said to date back to much earlier times.

Armored shirts have been found in Assyria, Syria and Anatolia, but nowhere antedate the 18th Dynasty of Egypt, where they are first mentioned under Tuthmosis III as a booty from Megiddo. Thus it seems very uncertain, if we are justified to regard them as a Hyksos innovation brought to Egypt.

Similarly, we have no definite proof that the Hyksos used the horse at all, at least not until the very last phase of their rule. It is just possible that horses are mentioned in connection with the expulsion of the Hyksos, but pictures or obvious textual mentions of the horse do not occur until later. The famous horse tombs at Tell 'Ajjul date from the very last part of the Hyksos period, possibly even from the 18th Dynasty. The history of the horse in the other parts of the Near East is rather complicated, but there is for example a *rabi sise* in the Cappadocian tablets, dating at the latest from the 19th Century.

The gold niello work and the *khepesh* occur in the 12th Dynasty in Byblos, and must consequently have been already known to the Egyptians at that time.

As to the new methods of spinning and weaving, Winlock states (p. 166) that "it is hardly likely that such novel ways of doing domestic things could have been learned and introduced so far up the Nile Valley by Egyptian soldiers returning from the conquest of Palestine and Syria so early in the Eighteenth Dynasty. Surely these were arts brought in by the conquering Hyksos". However, an Egyptian text (Urk. IV 742) explicitly tells us that the prisoners of war from the campaigns of Tuthmosis III were put to weaving different sorts of textile, and perhaps we should rather explain the new methods more in this way — granted that they were not developed by the Egyptians themselves.

The analysis of the archaeological evidence and the texts seems to support the view that the Hyksos rule was only a change of political leaders in Egypt, and

not an invasion by a numerically important ethnic element with a superior war technique and a special civilization. On the other hand, the Hyksos had close connections with Asia and favoured the introduction of innovations from this area to a greater extent than their Egyptian predecessors. But already before the Hyksos rule we find that for example the Tell el Yahoudiyah juglets were imported to Egypt and Nubia in considerable number. Most of the technical innovations in the technique of war were probably not introduced by the Hyksos until towards the end of their rule in Egypt in an attempt to uphold their political power against the growing Egyptian opposition. This view is at least in line with the dates of the actual finds of these innovations in Egypt. Few of them can with any certainty be regarded as Hyksos inventions, and many of the items mentioned by Winlock are rather due to foreign influence during the Empire.

But it cannot be denied that the Hyksos rule gave the impetus to the warlike expansion of Egypt and to the creation of the Empire. Winlock's collection of the elements characteristic of this new state in a contrast to Egypt of older times is very valuable.

I hope that my critical notes have not given the reader a wrong impression of Winlock's very charming and interesting book. As stated above, the periods and problems treated by Winlock in this work have always been much disputed, and when I have gone into some detail to point out other possible solutions than those chosen by Winlock, it should rather be taken as a sign of my appreciation of an admirably comprehensive treatment of the very specific and obscure problems. Winlock's book is one of the best attempts to shed new light on the darkest periods in the history of Egypt, and it is much to be hoped that he will give us many more of his always interesting and often revolutionary ideas on problems that he is the most competent scholar to solve.

Uppsala, April 1949

T. SÄVE-SÖDERBERGH

* * *

Jozef M. A. JANSSEN, *Ramses III, Proeve van een historisch beeld zijner regering*. Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1948 (8vo, 63 blz., en 13 figuren) = *Lectioes Orientales*, uitgegeven vanwege het Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten te Leiden, I.

En dépit de la guerre et de ses conséquences terribles pour les Pays-Bas, aucun peuple n'a fourni, aussi bien pendant la catastrophe qu'au cours des dures années qui l'ont suivie, tant de travaux sur l'orient ancien que la petite Hollande. C'est un hommage que tous les orientalistes, et les égyptologues en premier lieu, devraient rendre à cette vaillante nation. Lorsqu'on classe les publications orientalistes selon les différents pays dans lesquels elles ont paru, on peut se rendre compte de la contribution remarquablement importante due aux érudits néerlandais dans le domaine égyptologique, assyriologique, etc.: les publications de l'Institut néerlandais pour le Proche Orient antique à Leiden (surtout la revue *Bibliotheca Orien-*

tal), les *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*, les catalogues des différentes expositions néerlandaises sur le terrain de l'orientalisme, les publications de la Société Orientale néerlandaise „Ex Oriente Lux”: le *Jaarbericht*, les *Mededelingen en Verhandelingen*; enfin le beau volume *Orientalia Neerlandica* (1948) etc., etc.

Le petit volume que je voudrais présenter aux lecteurs de la Bibliotheca Orientalis concerne le règne de Ramses III. Il est écrit en néerlandais et s'adresse par conséquent en premier lieu aux Hollandais et Flamands englobant en Europe, en Amérique, aux Indes, etc., plus de dix-sept millions d'âmes parmi lesquelles le nombre des gens cultivés est proportionnellement très élevé. J'ai cru devoir souligner ce fait qui n'est pas toujours suffisamment apprécié par certains orientalistes exigeant que tout soit publié en anglais, français, allemand, italien, etc.

L'étude de M. Jozef Janssen, constitue un bel exemple d'un livre de vulgarisation se basant sur les meilleures publications et les documents les plus importants de l'époque de Ramses III. Quiconque s'intéresse particulièrement à ce souverain et à son temps, trouvera ici les éléments, la base, lui permettant de pousser plus loin ses recherches. Il est évident que les chapitres, parfois minuscules, dont se compose le livre, ne veulent donner qu'un résumé, mais en bon historien et en bon vulgarisateur, M. Janssen a admirablement réussi à attirer l'attention du lecteur sur ce qui est essentiel. La riche bibliographie, consignée dans les notes, ainsi que les planches accompagnant le texte, amèneront le profane aussi bien que l'égyptologue, s'il le désire, de satisfaire davantage sa curiosité¹).

Quant à moi-même, je me suis de nouveau rendu compte que la race des Boeufs bossus de la figure 7 (p. 34 et 35) mériterait bien une étude spéciale (la documentation là-dessus étant abondante), que les égyptologues négligent presque toujours l'identification exacte des plantes et des animaux représentés (p. 40 et 41, fig. 9: Canidé sauvage (et non pas Hyène), Lièvres, Gazelles dorcadés, Oryx 'arabes' très caractéristiques (*Oryx leucoryx* Pallas, l'*arabian Oryx* des naturalistes anglais, le *Spiessbock* des allemands), Ânes sauvages africains (cf. Keimer, Bull. Inst. d'Égypte, t. XXX, 1948, p. 117-148), Bubales (probablement *Alcephalus buselaphus*, race éteinte). — M. Janssen termine son joli fascicule par un *Summary* en anglais. On y trouve un passage que je placerais à la fin de ce compte rendu, car il constitue peut-être la conclusion la plus remarquable contenue dans l'étude du jeune égyptologue néerlandais: "It seems that the explanation of the decay that sets in is

¹) Un journal quotidien du Caire, Le Journal d'Égypte du 25 avril 1949, a publié un article, signé P.S., sur *Un Championnat d'escrime du temps de Ramses III*, contenant les sous-titres suivants: „Il y a 30 siècles, bien avant les Olympiades, était organisée en Égypte, la première grande compétition sportive internationale. Les prédécesseurs de l'Afrika-Korps. Un jury 'pharaonique' très sévère. „Avance-toi, le meilleur des combattants". En garde! Deux escrimeurs de la XXe dynastie, le visage abrité par une sorte de mentonnière bourrelée s'affrontent.... L'escrimeur vainqueur salue le jury (bas-reliefs du temple de Médinet-Habou).

to be found in an outside cause. In the present writer's opinion the altered economic structure of Hither Asia as a consequence of the dawn of the Iron Age might be taken as that cause. It ruins the long-distance trade, which had already been impeded by the Philistines occupying and controlling the trade-route to Palestine. Moreover, only in the seventh century B.C. does Egypt pass from the Bronze Age to the Iron Age and therefore, in technical matters, has lagged behind the surrounding world, particularly Hither Asia".

Le Caire, 16 juin 1949

L. KEIMER

* * *

Max RAPHAEL, *Prehistoric Pottery and Civilization in Egypt*. Translated by Norbert Guterman. Washington D.C., Pantheon Books, 1947 (folio, 160 pp., 36 pls.) = The Bollingen Series VIII. Price \$ 7.50.

The book begins with a chapter discussing the contrast between the palaeolithic and neolithic periods. The other three chapters describe the development of prehistoric Egypt which is divided into three cultural stages. The story as told by Raphael may be briefly summarized as follows. The First Culture occurs in the Fayum, Merimde, and Deir Tasa. Climatic conditions forced into the Fayum palaeolithic people who lived chiefly by fishing — Caton-Thompson's Fayum B. People from Middle Egypt came later, fleeing before invaders.¹) These Fayum A farmers formed a stable communistic society and coped successfully with nature, while living at peace with the first inhabitants. The culture of Merimde was formed by two strains, one apparently mesolithic African and the other neolithic Asiatic in origin. Individual farms, practising a family economy, formed the community. There was no stratification of wealth. Burials made near the hearths indicate a domestic cult of the dead and the importance of the family unit. Specialized forms of artifacts show a trend toward greater comfort. Tasian in Middle Egypt was characterized by conflict between indigenous cultivators and invaders who used beakers; they probably came from the northeast and made expeditions to North Africa and Europe where they ultimately settled. They could cast copper, possessed cattle, and probably preyed upon the harvests of the cultivators. The incipient class society caused by the invasion gave rise to an ambivalent attitude toward the dead; despite provision for their magical resurrection, they were secluded in cemeteries to prevent interference in the world of the living.

In Badarian, the earlier stage of the Second Culture, a decidedly stratified society developed. Family economy broke down. Agriculture declined in contrast to the refinement of the crafts and the rise of specialists — the potters. A new type of nomad appeared — the trader. The Tasian "ideology of life and death with a masculine-warrior orientation" was feminized by association with agriculture (p. 63). Magical

¹) According to Caton-Thompson Fayum A precedes Fayum B.

power was concentrated by its deputization to magicians. The "beaker folk," ruled by a strict military organization, and the native settlers, organized in totemistic clans headed by princes, formed a momentarily balanced society during Badarian. The fundamental development in Amratian, the later stage of the Second Culture, was the dissolution of this equilibrium by the combination of the rulers of the two groups into a new ruling class exploiting the rest of the population. Amratian was a period of rational mental activity and possessed the optimistic belief that magic would enable the dead to reach the heavens. But the period ended in a collapse of the spiritual orientation and in economic and political conflict.

The Third Culture, Gerzean, arose from the meeting of Upper and Lower Egyptians. The immigrants from the north were probably descended from the people who formerly fled before the "beaker folk." To the author this explains the connection between Fayum A and Gerzean which he discerns. In sharp contrast to Amratian, Gerzean is a period of insecurity and pessimism engendered by an economic crisis — the continual increase of population without a corresponding increase in the means of production. New rulers appear, who engaged in considerable trade and introduced slavery. The predynastic period ended in a hopeless crisis not resolved until new invaders achieved the dynastic unification of Egypt.

Pottery is the main basis for Raphael's far-reaching conclusions, but it serves him merely as a point of departure. A few examples will illustrate this. He treats the Fayum pottery on the basis of form and states that it comprises a fundamental type — the bag-shaped vessel — from which other forms were derived by changes in proportions. The types have different meanings; the fundamental form "expresses the life of the husbandman, who stores food and enjoys the security of a reserve of provisions more than the abundance of his acquisition" (p. 27). The entire discussion of Fayum pottery consists of such statements. The typology is unacceptable. Also the meanings attached to forms are imaginary. Thus, Gerzean Decorated jars of barrel form give "an impression of a slight lift out of despair, a movement that is checked or frustrated — of a state of dark and anxious uncertainty tempered by a modicum of hope implied not in the form of the vessel but in its decoration" (p. 133).

Ceramic ornament is interpreted with unhesitating assurance, often by means of fantastic analogies. Thus, dots incised on Tasian beakers symbolize grain, the ^-motive arrow, man, or death, and the V-motive digging, vulva, life, or heaven. "... the contrast between dot and angle ornamentation is so striking that it almost compels us to adopt the hypothesis of a co-existence of two peoples with different modes of life

²) Apparently there are only four examples of beakers — all without provenience — with dots, which are placed within incised bands and may have merely served to secure a solid white paste filling to the vessel walls. Cf. Brunton, *Mostagedda and the Tasian Culture*, p. 28.

and different cults of the dead" (p. 47). This interpretation and also the others given for predynastic motives are irrational, despite the author's scientific pretenses (cf. p. 75 f.). According to Raphael, the "magic signs" of the white cross-lined pottery form five styles indicating the constituent groups of the population and their reaction to one another. The basic signs already known in Tasian are often elaborated — thus, the female sign repeated "denotes being alive instead of giving life; the form is like that of a W, and its meaning curiously coincides with that of the Latin words *vivere* and *vulva*" (p. 80). This is an example of the explanations given for most of "the forms of nine Roman and thirteen Greek letters" occurring as predynastic motives. These explanations, Raphael claims, "have established not only a connection between the Egyptian signs and the later alphabetic forms, but also the identity of the content of these signs with that of word roots involving the given letters" (p. 152).

Most of the book consists of unbridled assertions like those cited. The author does not develop his conclusions by scientific consideration of the data, but by arbitrarily imposing preconceived concepts upon the data. The recurring theme of opposing elements reaching a synthesis that resolves into further crisis stems from well-worn Hegelian dialectic. Traditional philosophic dualism brings such statements as that the task of Gerzean was "to build a bridge to the transcendental" (p. 122) or that the thinness of Badarian pottery shows a force which played "with the opposition between matter and spirit, that is, endeavored to stress or to eliminate this opposition by dematerializing the material and materializing the immaterial" (p. 55). Other basic concepts of the author derive from psychoanalytic theory, from the economic determinism and class war of Marxism, from Vebien's theory of the leisure class and conspicuous consumption. Economic factors were undoubtedly important in prehistory, but that does not excuse the wholesale transference into predynastic Egypt of developments discernible in better-known periods or license the assertions that the "cult of the gods" was introduced by Gerzean princes as a means of dominating "slave labor" (p. 101) and that Amratian black-topped beakers and bottles were used by a leisure class engaged in the non-productive occupation of drinking (pp. 68—70). Raphael is able to construct the phantasmagoria which he presents as the story of predynastic Egypt only by totally ignoring the limitations imposed upon our knowledge by the available data.

When factual evidence is cited, it is often inaccurate, as the following examples show. Tusks and tags are said to be "obviously phalli" and "found in women's hands"; they show "the value placed on sexual intercourse as a magic means toward assuring resurrection" (pp. 66, 71). In fact, tusks and tags occur in at least four village deposits, in two children's graves, eight male graves, and twenty-four female graves; the preponderance of women's graves is due mainly to burials excavated years ago at El Amrah, where the

sexling may not be trustworthy.³⁾ On page 71 we read that in Amratian "...woven cloth... disappeared entirely from the graves. In other words, the specific feminine manufactures disappeared in proportion as the masculine manufactures multiplied... The relative positions of the sexes changed: instead of an equal, as she had been, woman became a recipient and a protégée." However, cloth occurred in seven Amratian graves at Badari and Mostagedda, to which can now be added eight more in Brunton's recent publication of Matmar. Long-toothed combs and recognizable animal palettes do not die out at the end of Amratian (p. 71); no change in the funerary cult can be deduced by this means.⁴⁾ On page 141 some doubt is cast on the genuineness of a fine Decorated jar with boats and figures in the Metropolitan Museum of Art, but on the following page the forged paintings on two Cairo Museum vessels are accepted without question.⁵⁾

Finally, two examples of dogmatic dismissal of carefully reasoned conclusions should be noted. Caton-Thompson's demonstration of the sequence Fayum A-Fayum B is discarded by denying that the Fayum settlements followed the lake line and by stating that conquerors would not have deprived themselves of the benefits of the neolithic economy, and that the population was too large to live upon fishing alone (pp. 30—32). Of the wavy-handle Raphael writes that it "seems to me an evolution of the Merimde handles illustrated by Junker. This would set aside all speculations referring it to a Syrian origin, which are untenable from the standpoint of chronology" (p. 134). Such arrogant pronouncements must stem from disregard of both archaeological facts and method.

The pleasant format and typography of this book heighten our regret that its contents make no contribution to either our knowledge or understanding of predynastic Egypt.

Chicago, April, 1949

HELENE J. KANTOR

³⁾ Cf. descriptions of graves in Randall-Maciver and Mace, *El Amrah and Abydos* and registers in Brunton, *Badarian Civilization, Mostagedda, and Matmar*. In justice to Raphael it should be noted that the three male graves with tags at Matmar were only recently published. For some graves Brunton was able to give only the probable sex of the burial.

⁴⁾ For combs cf. Petrie and Quibell, *Naqada and Ballas*, Pls. LXIII, 56 (grave 293), 57A (1852), 64 (1841), 69 (1411); LXIV, 70 (259), 71 (293), 72 (1419), 73 (260), 88 (1863) and Brunton, *Matmar*, Pl. XVI, 3, 4. For palettes cf. Petrie, *Corpus of Predynastic Pottery and Palettes*, particularly bird and fish palettes.

⁵⁾ *American Journal of Semitic Languages*, XXXIX (1922-1923), pp. 121-124, figs. 5-8. Brunton, "Modern Painting on predynastic Pots," *Annales du Service*, XXXIV (1934), 149-156 and figs. 2, 5. The Metropolitan jar is discussed without publication reference or illustration; the absence of detailed documentation in notes is a technical reflection of the author's imaginary approach.

* *

Selim HASSAN, *Excavations at Giza*, Volume III 1931—1932, with the collaboration of Banoub HABASCHI. Le Caire, The Faculty of Arts, Fouad I University, 1941 (1 volume in-4, VIII + 292 pp., LXXI pl. et 227 fig.).

Ce volume, dont les circonstances ne m'ont pas permis de rendre compte plus tôt, nous apporte des informations nombreuses sur les tombes de l'Ancien Empire égyptien fouillées par l'auteur, en 1931—1932, dans le cimetière qui s'étend entre l'allée couverte du monument funéraire de Khéphren et la tombe de la reine Khenti-kaous à Giza, donc dans le secteur Sud-Est de cette nécropole. Si l'on excepte un petit mastaba de briques crues (dont, contrairement aux habitudes de l'époque, le grand axe est orienté Est-Ouest, l'entrée de la chapelle se trouvant à l'Ouest), le mastaba C, toutes les tombes dont il est question dans ce livre sont en pierre. Quelques unes sont construites entièrement, en calcaire, généralement local (par exemple celles de *Hnw* et d'*Irww*), mais dans la plupart des cas, les chapelles sont taillées dans le roc avec, s'il y a lieu, un revêtement de calcaire au sommet des murs. Le très important mastaba du prince Kai (p. 29 et suiv.) rentre dans cette catégorie, mais il avait été pourvu, en façade, d'un vestibule extérieur en briques crues auquel donnait accès une sorte d'avant-cour dont les parois sont en calcaire. Certaines de ces tombes sont très grandes, celle dont je viens de parler, notamment; d'autres ont des proportions restreintes et il en est de minuscules (*Sd htp*: 1 m. 20 × 0 m., 75 × 1 m., 95, p. 108). Le plan peut être régulier (*W3š Ptḥ*, p. 1 et suiv.) ou irrégulier (*Mr.(i) 'nh.f*, p. 14) suivant que l'on a affaire à des tombes dont les superstructures ont été construites, ou simplement aménagées dans le rocher. Le mur Ouest des chapelles de deux mastabas, ceux de *Sd htp* (p. 108) et de *Tzti* (p. 148) présente un dispositif intéressant; on y remarque deux statues du mort, en haut-relief. Dans le cas de la seconde, ces statues doivent probablement être mises en rapport avec les deux fausses portes, situées, l'une au Nord, l'autre au Sud (j'observe, en passant, que ces fausses portes n'ont sans doute pas été sculptées à la même époque; le style des représentations diffère, et le tableau classique, figurant le mort assis devant sa table d'offrandes, est en bas-relief au Sud, en relief dans le creux au Nord; voir pl. XLVIII et L). Les possesseurs de ces tombes sont tous, bien entendu, des gens d'un certain rang, mais ils appartenaient à des échelons assez différents de la hiérarchie sociale. Dans cette partie de la nécropole, nous trouvons une reine, Bounefer, (*Bw nfr*, p. 176), un prince du sang (*K3i*, p. 29), mais aussi de moindres personnages, inspecteurs de prêtres funéraires (*Trrw*, p. 23, *Hwt3*, p. 41), un médecin ophtalmologiste (*Mdw nfr*, p. 115) etc. Tous ces monuments, dont les plus anciens remontent à la IVe dynastie et les plus récents peuvent être contemporains de la fin de la Ve dynastie, ou de la VIe, sont difficiles à dater de façon précise, et généralement, Sélim Hassan laisse au lecteur le soin de se

faire une opinion sur ce point. Dans certains cas, le problème peut être résolu sans grande peine. L'auteur indique fort bien lui-même que, d'après les inscriptions de son mastaba, la reine Bou-nefer était sans doute une épouse de Shepseskaf (p. 181) et que le prince Kai n'est pas le fils de Mykérinus qui portait ce nom (p. 31), du moins il a de grandes chances d'avoir vécu sous la IVe dynastie. Un autre moyen de contrôle est la position relative des tombes, les unes par rapport aux autres. L'auteur a bien vu (p. 240) que le mastaba correspondant au puits 55 est postérieur au mastaba de Kai, son voisin, mais on eût aimé qu'il multipliât les indications de ce genre; sa grande expérience du chantier le lui permettait. On pouvait aussi mettre à contribution les particularités de l'épigraphie; sauf erreur de ma part le nom d'un dieu n'est suivi du déterminatif du dieu assis qu'à partir de la VIe dynastie. Nous trouvons ce déterminatif, justement, après le nom d'Osiris et après la désignation périphrastique: „le grand dieu" (*Nṯr '3*) dans les inscriptions de *Kar* (*K3r*); cf. fig. 114 p. 133 et fig. 115, p. 137 (voir aussi fig. 107, p. 122 — tombe de *S'nh(w).n 3ht(i)*). La représentation d'Anubis couché sur son sanctuaire, servant à écrire le nom d'Anubis (tombe de *Dr sm3t*, pl. III, fig. 1) est une innovation (VIe dynastie?). L'onomastique, elle aussi, peut fournir d'utiles indices de datation. *K3r*, déjà cité, est un nom propre caractéristique de la VIe dynastie; il est attesté, pour cette époque, à Edfou et à Giza même. Le nom propre *Sbk htp*, qui connaîtra une si grande fortune vers la fin du Moyen Empire, paraît déjà dans les inscriptions de *Špsš 3ht(i)* (fig. 84, p. 95). En ce qui concerne l'onomastique, d'ailleurs, je ne suis pas toujours d'accord sur la transcription des noms. Je proposerais quelques lectures nouvelles: *S'nh(w).n 3ht(i)* „celui que le dieu Akhti a fait vivre", plutôt que: *N(i) s'nh 3ht(i)* (p. 119); *s'nh wi*, au lieu de: *s'nhw* (p. 219); cf. le nom très courant *Hw(i) w(i)*, dans lequel le nom d'un dieu, qui devrait terminer la phrase („que tel dieu me protège!") est omis. Le nom transcrit *'nh 33f* (p. 130 et suivantes) doit être lu, sans aucun doute: *'nh 33 h.f* („que la vie entoure son placenta?"). Sur les titres, variés, quelquefois très intéressants, que portaient les occupants de ces tombes durant leur vie, je n'ai à présenter qu'une seule remarque. La fonction de Kai-meni (*K3.(i) mni*) était probablement celle de „berger" (*wṯi*) royal (p. 98 et suivantes), le titre „chef du roi" n'étant pas attesté (on voit mal, du reste, à quoi il correspondrait). Sur la lecture du signe que Selim Hassan transcrit *h33*, voir P. Montet, *Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l'Ancien Empire*, p. 104, note 2.

L'ouvrage est luxueusement édité. Trois plans, très clairs, permettent de situer les tombeaux décrits dans l'ensemble, si complexe du cimetière Sud-Est et dans la nécropole de Giza en général. Les planches (photographies) sont bonnes, mais on ne saurait trop louer Selim Hassan d'avoir, en outre, fait reproduire dans le texte, en dessin au trait, tous les éléments du décor des tombes, et leurs inscriptions. Il

faut lui savoir gré, d'autre part, d'avoir composé les index, très utiles, qu'on trouvera à la fin du livre (et qui s'appliquent aussi aux matériaux rassemblés dans les deux premiers volumes de la série): index des titres (pp. 257—273), des noms de personnes (pp. 275—288) et enfin des noms divins (pp. 289—292).

Paris, février 1949 Jean SAINTE FARE GARNOT

Leslie GRINSELL, *Egyptian Pyramids*. Gloucester, John Bellows Limited, 1947 (8vo, 194 S., 14 Taf., 27 Fig.).

Der Verfasser des vorliegenden Buches hat das Vorrecht genossen, während des letzten Krieges, als er als R.A.F. Offizier in Ägypten gestanden hat, in seinen freien Stunden, am Fusse der Monumente und unter Verfügung über die grossen Kairoer Bibliotheken, sich dem Studium der Ägyptischen Pyramiden widmen zu können. Das aus diesem Studium entstandene Buch ist bestimmt 'to provide a short but adequate account of the pyramids of Lower Egypt, in plain language, for all who are interested, including Egyptologists and intelligent sightseers' (Preface). Wie der Verfasser selbst angibt, ist es zum grössten Teil basiert auf die Arbeit und die Veröffentlichungen anderer Forscher; aber 'it embodies a good deal of personal investigation and study through repeatedly visiting the monuments themselves' (ibid.).

Die erste Abteilung — das Buch zerfällt in Part I-II — enthält nebst einer Einleitung, in welcher ein Ueberblick über das Interesse und Studium der Pyramiden seit der ältesten Zeit (VI. Dyn.) bis heute geboten wird (Ch. 1), eine allgemeine Behandlung des Pyramidenkomplexes (Ch. 2), ein Kapitel über die Entstehung, die Entwicklung und den Verfall der Pyramiden (Ch. 3), über ihre Konstruktion (Ch. 4) und schliesslich ein Kapitel über die Pyramidentexte (Ch. 5). Im zweiten Teil bietet der Verfasser eine nach geographischen Prinzipien geordnete Beschreibung aller Pyramidenfelder, anfangend mit den Pyramiden von Abu-Roasch und abschliessend mit den Pyramiden von Meidum und Fayum. Einige Kapitel tragen eine passende Ueberschrift, entlehnt aus Greaves' *Pyramidographia* (1646), wohl dem ältesten Werk, in welchem die Pyramiden eine sachliche Beschreibung gefunden haben. Auch Grinsell's Buch trägt einen durchaus sachlichen Charakter. Wo der Verfasser die Spekulationen des Massudi (10. Jahrh.) betreffs der Pyramiden bei Gizeh erwähnt, fügt er trocken hinzu: 'To this formidable list some later writers added according to their powers of imagination' (18). Ueber die Entstehung und die Entwicklung der Pyramide hat er ein gesundes Urteil. Mit Recht werden die Königsgräber bei Abydos für die Entstehung der Pyramide in Betracht gezogen, obwohl Reissner den stufenförmigen Aufbau des Grabes des Königs Zer nur hypothetisch angenommen hat (*The Development of the Egyptian Tomb*, 1936, 324). Von keinem dieser Königsgräber ist der Oberbau erhalten geblieben.

Grinsell hält es mit Recht für möglich, dass die Entstehung von Zosers Stufenmastaba mit ihrer Lage hinter einer hohen Hofmauer, welche die ursprüngliche Mastaba dem Blicke entzog, hierzu in Beziehung gesetzt werden darf (136); aber zugleich ist er geneigt, die Stufenform symbolisch als 'Himmelstreppe' aufzufassen (93). Die echte Pyramide entstand unter Einfluss von Heliopolis (27). Der Rezensent hat seinerzeit seine Meinung hierüber geäussert (BiOr V, 1948, 44 vv.).

Der Verfasser glaubt — Rezensent kann ihm nur beipflichten — dass den Königen der fünften Dynastie infolge des Baues von Sonnentempeln die Mittel zur Errichtung von grossen Pyramiden zeitweilig gefehlt haben (41). Bei der Erörterung über den Bau der Pyramiden ist bemerkenswert, dass der Gebrauch der Rampe, mit deren Anwendung durch die Ägypter Grinsell sehr wohl bekannt ist, kaum zur Sprache kommt. In der Rekonstruktion, welche den Aufbau einer Pyramide zeigt (Fig. 7, p. 66), fehlt die Rampe, wie eine solche an der Pyramide von Meidum festgestellt wurde, ebenfalls. Herodots Bericht über den Bau der Pyramiden wird vom Verfasser nur teilweise erwähnt, nämlich der stufenweise Aufbau, eine Bauweise welche er 'somewhat in accordance' erachtet mit der durch die Ausgrabungen an vielen Pyramiden festgestellten Methode der Ausführung (16). Der Kern von Herodots Auffassung liegt aber in der Anwendung hölzerner Geräte, mit denen die Steine, seiner Meinung nach, hinaufgebracht wurden (II, 125): eine Auffassung, welche wohl als unrichtig bezeichnet werden darf. Im letzten Kapitel von Part I gibt der Verfasser einige Einzelheiten über die Pyramidentexte, freilich ohne hieran Betrachtungen anzuknüpfen, welche zu einem tieferen Verständnis der Pyramide hätten führen können.

Part II bietet, wie gesagt, eine geographisch geordnete Beschreibung aller Pyramidenfelder. Dieser 'Baedeker' kann als sehr nützlich und brauchbar bezeichnet werden. Die ausführliche Bibliographie am Schluss jedes Kapitels (von Part I—II) zeigt, dass selbst entlegene referierende Arbeiten über die Pyramiden dem Verfasser nicht unbekannt geblieben sind. In Appendix I (Museen) vermisst man das *Rijks-Museum van Oudheden*, Leiden, in welchem ein von Flinders Petrie aufgefundenen und von Von Bissing dem Museum geschenkter Stein von der Pyramide des Snefru bei Meidum, mit den Resten einer in roter Farbe aufgetragenen Jahreszahl (Nr. F 1934/2, 27; von Von Bissing S. 1437 numeriert), sowie mehrere Steine des Labyrinths aufbewahrt werden.

Grinsell's Buch darf als ein willkommener Beitrag zur Verbreitung sachlicher Kenntnis über die Pyramiden, worüber bekanntlich gerade in England soviel phantasiert worden ist, begrüsst werden.

Leiden, im Dezember 1948

Th. A. BUSINK

* *

*

James Henry BREASTED Jr., *Egyptian Servant Statues*. Washington D.C., Pantheon Books, 1948 (folio, 113 p. et 99 pl.) = The Bollingen Series XIII.

M. James Henry Breasted junior, vient de publier un ouvrage très intéressant qui donne sur la vie familière et l'activité des anciens Égyptiens, maints détails utiles et charmants. Il s'agit d'un catalogue de tous ces „modèles" qu'on déposait dans les tombes depuis les premières Dynasties jusqu'au Moyen Empire, et que M. J. H. Breasted Jr., appelle *Servant statues*. Ces petits „modèles" sont trouvés dès les époques Pré-dynastique et Thinite, puis subissent une éclipse au début de l'Ancien Empire où ils sont remplacés par les admirables reliefs des mastabas qui reproduisent avec un art et une fidélité remarquables, les scènes de la vie quotidienne. Mais à partir de la VI^e Dynastie jusqu'au début du Moyen Empire, les parois des tombeaux cessent d'être décorées, et les „modèles" prennent progressivement la place des bas-reliefs. Ces statuettes de serviteurs avaient donc pour mission de reconstituer autour du mort les conditions de sa vie terrestre et de l'aider dans sa vie de l'autre delà. On les voit dans leurs occupations, avec les gestes et les accessoires de leurs métiers, ce qui nous renseigne avec précision sur la façon de broyer les grains, de faire la farine ou le pain, de tisser, de filer, d'engraisser les boeufs ou de labourer les champs, et sur quantité d'autres métiers.

Si ces modèles sont parfois un peu frustes et d'un art assez primitif ils sont, en revanche, plein d'une vie si intense qu'ils prennent une expression et un caractère très particuliers.

L'auteur remarque que ces „modèles" étaient faits en pierre, en argile, en ivoire ou en bois à l'époque pré-dynastique, mais que, peu à peu, c'est le bois peint qui l'emporte sur les autres matériaux, et qui reste, à la Première Période Intermédiaire et au Moyen Empire, à peu près le seul matériau employé.

M. J. H. Breasted Jr., s'est adressé à tous les Musées du monde pour réunir dans son *corpus*, le plus grand nombre d'exemples connus, et il a donné les photos des plus intéressants spécimens en renvoyant aux publications originales pour les autres monuments.

Ce très riche catalogue est classé par catégories, contenant chacune des subdivisions. Parmi ces catégories on retrouvera les nombreux porteurs d'offrandes, les scènes classiques d'agriculture, de boucherie, de tissage et de filage; celles de la fabrication du pain et de la bière, les nombreux modèles de bateaux civils et funéraires, les scribes et les soldats. Mais parmi toutes ces scènes classiques et familières il y a plusieurs figures extrêmement rares, et même uniques, comme celle de cette acrobate qui fait „le pont", (pl. 84—85), rappelant le bel ostrakon figuré du Musée de Turin. Le charmant cavalier du Metropolitan Museum (pl. 67b) et le groupe des quatre hommes poussant une barque (pl. 79a) figurent également parmi les sujets les plus rares de cet ensemble de „modèles". Il faut aussi signaler le charmant visage incliné d'un broyeur de grains (pl. 22), comme

une oeuvre ravissante et sensible qui prouve que ces petites statuettes, pouvaient parfois atteindre l'art de la grande sculpture.

Les excellentes photos qui illustrent cet ouvrage le rendent aussi agréable aux amateurs qu'utile aux archéologues. On ne peut que se réjouir, d'apprendre que Mr. J. H. Breasted Jr. se propose de faire suivre son catalogue d'une étude archéologique des „statues de Serviteurs". Il serait, en effet d'un très grand intérêt d'essayer de reconstituer à l'aide de ces documents si vivants et si détaillés toute une partie de la vie familière des anciens Égyptiens.

Paris, juin 1949

Jeanne VANDIER D'ABBADIE

* *

Jean SAINTE FARE GARNOT, *La vie religieuse dans l'ancienne Égypte, Mythes et Religions*. Paris, Presses Universitaires de France, 1948 (80, VIII and 146 pp.) = Collection dirigée par P. L. Couchoud, Vol. 22.

Within a small compass the author has given a survey of the whole of Egyptian religion. The task, with which he was charged, and the space permitted to him, made it necessary to do no more than outline some of the chief points. Anyone, who does not profess to be an Egyptologist, but wishes a short, agreeably written summary of Egyptian religion, will find here something to his liking. The professional man will hardly find anything new in Garnot's little book. It mainly contains a compendium of generally agreeably written summary of Egyptian religion, will find here something to his liking. The professional man will hardly find anything new, because of the design of the series, in which this book was published. On account of the fact, that the path of accepted facts has hardly ever been abandoned, points open to criticism could not be mentioned. It is greatly to the merit of the author that he has been able to discern the difference between main- and secondary facts, and also that he has not lost his way in matters of subordinate importance.

In chapter I the author deals with the way of thought and imagination of the old Egyptians. It is an introduction to the discussion of the contents of their religious life. What has been said (pp. 11—13) firstly about the image, as being identical with what was to be represented, and secondly about the creative power of the spoken word is very interesting. It is questionable, how far the author is right, when he sees here two distinctive ideas. The identity of word-and-reality is nothing more than the identity of image-and-reality. The word is the spoken image of the matter indicated. Therefore the repetition of the *htp-di-nsw* formula is equal to the performance of the offering itself while the so called "negative confession" is equal to being-without-any-guilt.

In chapter II there follows a description of the great gods of Egypt. Their main features have been depicted too briefly, for one misses (p. 22) a description of Seth as being the necessary counterpart of Horus, which is in turn the essential cause of a "friend-

ly" attitude towards Seth. On page 27 much more could have been said about the original essence of Amūn as a god of hidden omnipresent life. On page 30, to avoid misunderstanding, it is better to translate *ht-n-nh* as field-vegetation or as corn. On pp. 31-32 it is not quite clear, why the quotations from N.K. hymns have been classified under the representation of "Re" as inhabitant of a stable kingdom of heaven. On the contrary, it is just to these hymns that the conception belongs of the sungod who crosses the heavens on his daily course. He is unconquerable and always vigilant. On page 32 some lines of the Leiden hymns to Amūn have not been translated quite correctly. "... pour lequel il n'y avait point de remède" should have been "without any remedy" and "les yeux comme les oreilles s'attachent à lui, quand il vient sur sa route, vers celui qu'il a pris en affection" should have been "to him belong eyes as well ears, a face on each of his sides (cf. Urk IV, 932, 15; Gardiner, Late Egyptian Miscellanies 43, 13 = Anast. IV, 8, 10) for him, whom he loves". On p. 33 something more characteristic could have been said about *M3'.t* both mother and daughter of the sungod, the cosmic order and regularity, by which the sun exists and which he himself has settled.

Chapter III deals with the cult. We are told something about the temples and their furnishings, the priests and the daily ritual. For a correct interpretation of the furnishing and construction of the temple, the author would have done better to start from what he has mentioned in a single line at the end of his demonstration, viz. the temple as an image of cosmic localities, pag. 67. As it is he has started from the temple as a dwelling-house of the god, page 65. Unjustly the author sees in the "do ut des" formula the main principle of the cult, page 76. The offering of *M3'.t* and of the eye of Horus point to the realisation of divine life as the goal of what is done in the cult. It is not quite clear why the author (p. 77 seqq.) deals with the great cosmogonies within the frame of the cult. He would have done better to devote an entire new chapter to this matter.

Without any criticism he accepts the hypothesis about a prime-ordial god *Wr*, launched by Junker (p. 69 and 80). *Wr* is nothing more than an epithet, qualifying a prime-ordial god as the greatest or as the eldest. The antithesis, made on p. 80, is not quite to the point. The heliopolitan conception concerning creation is not deistic, because the ascension of "Re" from the primeval waters is repeated day by day and the children of Atūm, Shū and Tefnet (*nh* and *m3'.t*, *nh* and *q.t*) are the cosmic powers, by which the universe continues its existence. We miss a further interpretation of the eight primeordial gods (p. 82) as the unqualified primeval nothing. It is pregnant of potentiality, which contains the things to be created. By the way, this is a general objection to the book. After the description of the phenomena we should have liked to see here and there more attempts to understand the essential meaning of them.

Chapter IV treats of the Egyptian conceptions concerning life after death. Contracted burial is again in-

terpreted as the position of the embryo. De Buck's interpretation should here not have been left unmentioned: *To lie on the side as a sleeping person, who afterwards will awake*. In his description of the "ba" the author is very short. He should at least have mentioned the fact, that it is this element, that adds life to the dead body (p. 93). According to the author, when death comes, the perishable elements of man (the body) and his undestroyable properties are separated from one another. The point is, how to have them reunited for the eternal continuance of life. This antithesis is not correct. Even the "spiritual" element of the "ka" is to be supported by offerings. The corpse is made immortal by the ritual of opening the mouth, not by the reunion with "spiritual" elements. Therefore "l'alliance entre le corps et l'âme" is not important (p. 95), but it is very necessary that all elements of the deceased (which are recorded in the texts one after another e.g. *b3*, *k3*, *sh*, *m*, *h3*, *t*) continue their existence each for itself. Also the interpretation of the coffin as a house is not correct. The essential thing here is the drawing of one or more doors, for these guarantee the return to life for the deceased person. The so called "negative confession" is not to be conceived as though the speaker shows himself as better than he really is. It is, however, a "purgation by assertion" based on the belief in the power of the spoken word.

In chapter V the development of the Egyptian religion is sketched starting from the wellknown book of J. H. Breasted. But the "monotheism" of Akhnaton is not completely new for Egypt, as the author supposes. It had already been prepared for since very early times by giving the sungod primacy above all the other gods (p. 115). Nor is the personal piety to be conceived as an echo of Amarna, for this phenomenon also has very old roots (p. 121).

In his conclusion some very interesting things have been said about the typical characteristics of the ancient way of both religious feeling and thinking, for example that the animated and the unanimated sphere are no distinctive realities. The author shows himself to possess a fine feeling for the old Egyptian mind. The added bibliography is valuable and useful, though we miss some important non-French literature. At the end we must make one more remark. The market has gradually been very well supplied with books treating Egyptian religion as a whole. We think of the books of Frankfort, *Ancient Egyptian Religion*, Vandier and Jéquier, *Considérations sur les Religions Égyptiennes*. For the future there is more need of monographies, dealing more elaborately with its special subjects and bringing to light more new points of view than general surveys do, for surveys, from the nature of things, are not suitable to that purpose.

Warmond, July 1948

J. ZANDEE

* *

Henri FRANKFORT, *Ancient Egyptian Religion, an interpretation*. New York, Columbia University Press, 1948 (I volume in-8, X + 172 pages, I frontispice et 31 figures hors-texte). Prix: \$ 3.

En dépit de son titre, le livre de Frankfort a pour objet l'étude de la culture égyptienne antique, et de la civilisation dont cette culture est l'expression, beaucoup plus que celle de la religion proprement dite. Sans doute, tout au long de l'ouvrage, les faits religieux demeurent au premier plan, mais c'est parce que, dans la civilisation de l'ancienne Égypte, ils sont étroitement associés à toutes les formes, à toutes les manifestations de la vie publique ou de la vie privée (p. 60, ligne 17). Si la religion, en tant que fait social, est étudiée d'abord, et pour elle-même (chapitre Ier), elle constitue simplement l'une des cinq provinces du domaine exploré par Frankfort, et cette exploration est commandée par le souci de vérifier si, oui ou non, les anciens Égyptiens n'attachaient d'importance qu'aux éléments stables, permanents, récurrents de l'univers, bref à ses caractères "statiques". Telle est en effet l'hypothèse de travail qui nous est présentée, avec une grande force persuasive et, de la part de l'auteur, une conviction profonde, dans *Ancient Egyptian Religion*.

Ce livre vigoureux, très original, ne laissera personne indifférent. Il s'en prend aux idées reçues avec une franchise et, souvent, une audace, qui peuvent déconcerter mais, quand bien même on refuserait de suivre l'auteur sur toutes les pistes où il nous entraîne, intrépidement — ou du moins où l'on hésiterait à le suivre jusqu'au bout, nous voici contraints à méditer, à reviser certaines des valeurs que nous étions habitués à considérer comme intangibles, et c'est beaucoup. J'ai déjà donné à l'impression un compte rendu d'*Ancient Egyptian Religion*, qui paraîtra dans la Revue de l'Histoire des Religions, et je publierai dans la Revue Historique une assez longue étude consacrée à certains problèmes religieux que Frankfort et Gustave Jéquier (dans son livre: *Considérations sur les religions Égyptiennes*, Neuchâtel 1946) ont abordé l'un et l'autre. Je voudrais, ici même, analyser, d'une façon assez détaillée, le chapitre d'*Ancient Egyptian Religion* qui touche de plus près à l'histoire et à l'interprétation des idées religieuses, et je ferai suivre mes résumés de quelques notes.

Chapitre I: Les dieux égyptiens.

A. *Les dieux et leurs symboles*. A la différence d'autres grandes religions, la religion égyptienne n'est pas fondée sur une révélation, émanant d'un dieu unique, et ne comporte aucun message destiné à être diffusé et prêché. La foi monothéiste d'Akhnaton peut être en effet considérée comme une exception, presque un accident. Pour le reste, nous avons affaire à des croyances diverses, dont aucune n'est exclusive des autres; l'esprit de tolérance prévaut (p. 3). Leurs contradictions apparents s'expliquent si l'on tient compte d'un fait inhérent au polythéisme: les problèmes religieux y sont abordés en partant de plusieurs points de vue. On obtient

de la sorte des aperceptions, des intuitions (*sights*), limitées, mais valables, les unes et les autres dans leur contexte propre. C'est ce que Frankfort appelle: multiplicity of approaches (p. 4).

Autre fondement du polythéisme, que l'on retrouvera en Égypte: l'idée que l'univers tout entier, animé, peuplé de forces surnaturelles, considéré comme divines à partir du moment où la qualité d'une personne leur est reconnue par un groupement humain d'une certaine importance, qui décide de leur rendre un culte (p. 5). Ces forces sont innombrables, et les conditions dans lesquelles elles sont divinisées peuvent varier. Souvent cette promotion à l'état de dieu est liée à des événements fortuits; il ne faut donc pas attacher trop d'importance aux symboles et objets sacrés lorsqu'on cherche à préciser la nature des dieux auxquels ils correspondent. Quelques uns de ces symboles sont intelligibles (le trône royal, emblème d'Isis), mais pas tous (p. 7).

B. *Les animaux sacrés*. Les animaux jouent, dans la religion égyptienne, un rôle considérable (p. 8) mais il est faux que leurs cultes se rattachent à un stade primitif de cette religion (p. 9). On a tendance à surestimer leur signification locale ou politique aux dépens de leur signification religieuse. La relation existant entre un dieu et un animal n'est pas constante: le second étant, soit l'incarnation (Anubis, le chacal), soit le serviteur (les taureaux sacrés Apis, Mnévis etc.) du premier, sans néanmoins qu'on soit en droit de parler d'animaux divinisés (*deified*) (pp. 10-11). En tout cas les formes hybrides ne sont pas des formes de transition ni des portraits, mais de pictogrammes (p. 12). L'élément commun, sous-jacent qu'on retrouve à l'origine de tous ces cultes, paraît être une sorte de crainte respectueuse des animaux (p. 12), motivée par le sentiment de leur hétérogénéité (*otherness*) (p. 13), et de leur réalité statique. Les animaux, en effet, ne changent guère et les ressemblances génériques l'emportent de beaucoup, chez eux, sur les dissemblances individuelles. En cela ils s'opposent à l'homme; en cela aussi ils lui sont supérieurs, traduisant d'une manière plus complète l'ordre fondamental de l'univers.

C. *Les dieux cosmiques et les problèmes humains*. Les dieux cosmiques ne sont pas nécessairement des créations tardives de l'esprit religieux (p. 14). Ils se distinguent des autres beaucoup moins par leurs formes (humaines ou animales) que par la nature des idées et des spéculations "cristallisées" autour d'eux. Ces dieux, dont la seule existence implique la notion d'un ordre de l'univers, ont aidé les anciens Égyptiens à définir et à résoudre les grands problèmes que pose cet univers: la vie, la mort, la résurrection et, naturellement, la création et l'organisation du monde. Il arrive d'ailleurs qu'un seul phénomène naturel ait une signification par rapport à plusieurs problèmes distincts (p. 16). Le soleil sera considéré tour à tour comme le créateur, qui s'est fait lui-même et par lui-même, ou comme l'enfant de la déesse ciel, et ceci dans un même texte où les deux conceptions se trouveront juxtaposées.

(p. 18). Ceci correspond, justement à la „pluralité des points de vues” (multiplicity of approaches). Dans les textes aussi bien que dans les représentations figurées, les images — „surabondantes” — sont toutes valables, mais chacune dans son contexte propre (p. 19), ainsi qu'il est naturel si l'on tient compte de l'infinie complexité des forces divines.

Quelquefois aussi, un seul problème est lié ou du moins associé à plusieurs phénomènes naturels (pp. 19—20), en particulier celui de la Création, dont les auteurs (Ptah, Khnoum, Atoum etc.) et les modalités diffèrent selon les traditions locales. La „multiplicité des réponses” est donc à prendre en considération, au même titre que la „pluralité des points de vue”. Le personnage d'Amon-Rê, par exemple, dieu de l'air, puis dieu soleil, exprime l'unité d'un pouvoir créateur qui se manifeste aussi bien par l'action vivifiante de l'air que par la vertu des rayons solaires.

D. *L'immanence des dieux et les limites de la „religiosité” égyptienne.* Comme presque tous les autres dieux égyptiens, Amon-Rê lui-même est immanent dans la nature. Un cas spécial est celui de Ptah qui, bien que dieu-terre, accomplit sa mission créatrice par le verbe. Le „document de théologie memphite” (stèle no. 797 du British Museum) qui nous a transmis cette doctrine, énonce d'ailleurs une fois de plus l'un des grands thèmes de la pensée religieuse égyptienne: la volonté divine est responsable de l'organisation de l'univers et le dieu créateur a organisé cet univers d'un bout à l'autre, une fois pour toutes. Cependant la théologie memphite, dans la mesure où elle fait de Ptah un dieu transcendant, et non immanent, s'oppose aux autres théologies égyptiennes: très abstraite, elle demeure, somme toute, isolée.

Autre cas particulier: la religion d'Akhenaton. Son dieu unique, l'Aton, apparaît, en un sens, plus concret, moins spiritualisé que les dieux du polythéisme égyptien, et plus „immanent” qu'aucun d'entre eux. D'autre part, la religion de l'époque d'El Amarna n'admet qu'une seule réponse au problème de l'univers et, à cet égard, elle est nettement intolérante. Cette religion et la théologie memphite constituent deux extrêmes, et marquent — en sens opposé — les limites de la religiosité égyptienne antique.

Les dieux égyptiens, „vagues” (p. 26), peu individualisés, „semblent captifs de leurs propres manifestations” (p. 28), à l'exception, toutefois, d'Isis (p. 26). Ils sont volontiers mystérieux, inconnaisables, tel Amon, le dieu immanent par excellence, mais, assez subtilement, les égyptiens ne les ont considérés ni comme distants, ni comme inatteignables. Au contraire ils ont aimé à traduire en images humaines — qui ne sont pas de simples allégories — les modalités de leur existence. On peut dire que, dans l'ancienne Égypte, la vie de l'homme et la vie de la nature (que personnifient les plus grands dieux) sont inséparables l'une de l'autre.

Observations. La théorie de la „pluralité des points de vue” me semble absolument juste, et elle a été définie par Frankfort de la manière la plus heu-

reuse. Je ne suis pas sûr que l'„hétérogénéité” des animaux ait joué le rôle que lui attribue le savant historien: pourquoi certains animaux n'ont-ils pas été divinisés? Et les Égyptiens eux-mêmes savaient parfaitement faire la distinction entre les individus et l'espèce comme en témoignent les noms qu'ils donnaient à leurs animaux favoris. Si beaucoup de dieux égyptiens nous semblent „vagues”, c'est peut-être parce que nous connaissons mal leurs légendes et leurs mythes. Isis n'est pas la seule divinité qui soit nettement individualisée; son mari Osiris, son frère et beau-frère Seth, ont des caractères bien tracés, le second surtout. La théologie memphite est certainement très abstraite, mais on peut en dire autant — à un moindre degré, peut-être — de celle d'Hermopolis, où se retrouve l'idée que le monde a été créé par la toute puissance de la parole. A Héliopolis même le principe de la Création a fait l'objet d'explications différentes, probablement successives: masturbation, crachat (*Textes des Pyramides*), souffle (*Coffin Texts*; cf. la belle étude de De Buck sur le dieu Shou.¹⁾)

Les autres chapitres de l'ouvrage sont consacrés à l'état égyptien, à la conception égyptienne de la vie et de la survie heureuse, au rôle des notions de changement et de permanence dans la littérature et dans l'art. Ils fourmillent d'indications très suggestives, dont certaines soulèveront, j'imagine, des objections. Frankfort considère comme prouvé que les anciens Égyptiens n'ont jamais connu le genre dramatique (les „mystères”, qui ne sont pas de véritables drames, étant mis à part). On sait que Drioton (*Le théâtre Égyptien*, Le Caire 1942) pense exactement le contraire, et sa monographie, ses articles récents sur le texte dramatique d'Edfou (Revue du Caire, cahier des Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, 1948), dont la première n'est ni discutée, ni citée dans *Ancient Egyptian Religion*, contiennent des éléments d'information qu'il me paraît impossible de laisser de côté. Il y a quelques années, H. E. Brunner, rencontrant dans un décret d'Hermopolis le mot *m3't*, a cru devoir le traduire par: *Ordnung* (Mitteilungen des deutschen Instituts für ägyptische Archaeologie in Kairo, 1939 (Band 8), p. 162), et il précise (note 7) que le sens exact de ce mot est: *rechte Staatsordnung*, en renvoyant au Dictionnaire de Berlin, *Belegstellen zu II*, 19, 5, et aux décrets d'Horemheb, 1. 7 et de Nauri, 1.20. Frankfort, d'une manière tout-à-fait indépendante est arrivé à la même conclusion, mais il va plus loin encore et je pense qu'il a raison en identifiant Ma'at, non seulement avec l'Ordre, mais encore avec l'Ordre cosmique, préétabli, qui préside aux grandes lois de l'univers et de la société.

Paris, Mars 1949

Jean SAINTÉ FARE GARNOT

* * *

¹⁾ A. de Buck, *Plaats en betekenis van Sjoë in de Egyptische theologie*, Amsterdam, 1947 (= Med. der Kon. Ned. Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, N. R., Deel 10, N° 9.

B. GUNN, *Ancient and Christian Egypt*, dans B. LEWIS, *Land of Enchanters. Egyptian Short Stories from the Earliest Times to the Present Day*. London, The Harvill Press, Lower Belgrave Street, 1948 (pp. 21—96).

B. Lewis s'est proposé de réunir dans un même volume un certain nombre de spécimens du genre narratif égyptien, empruntés à la production de toutes les époques, depuis l'âge pharaonique jusqu'à la période contemporaine. Il s'est rendu compte, en effet, qu'à travers les changements de civilisation, de langue, de religion et même de race, il y a un substrat plus ou moins stable et permanent qui ne cesse d'imprégner la civilisation et en particulier le génie littéraire des peuples qui se sont succédés dans la vallée du Nil.

Ce point de vue peut se défendre dans une certaine mesure; il convient cependant de faire la part du tempérament propre aux différents groupes raciaux, de l'ambiance géographique et des influences exercées à certaines époques par les cultures voisines. Quoiqu'il en soit, nous sommes prêts à reconnaître que les productions de la littérature d'imagination égyptienne se caractérisent dans leur ensemble par „des qualités d'observations aiguës, combinées avec une fantaisie surabondante”, et manifestent „le même mélange de naïveté et de subtilité”; encore qu'on puisse affirmer la même chose de la littérature narrative de bien d'autres peuples, surtout de ceux qui ont le privilège de vivre dans des pays de soleil et de lumière.

D'autre part Lewis a limité son choix à des narrations où le facteur magique jouait un rôle prépondérant. C'est un fait que les conteurs orientaux, et en particulier les conteurs égyptiens, ont manifesté une certaine prédilection pour la féerie teintée de magie et y ont puisé fréquemment des sources d'inspiration. Ce n'est pas sans raison que l'Égypte a passé aux yeux des autres peuples comme le pays des magiciens et des devins.

N'étant pas qualifié pour parler en connaissance de cause de la deuxième partie de l'ouvrage, consacrée aux productions de langue arabe, nous nous contenterons d'envisager ici la contribution de B. Gunn, qui a pris sur lui de présenter les récits de l'ancienne littérature; nous nous arrêterons principalement aux oeuvres se rattachant à l'époque pharaonique.

Dans la production assez abondante des narrateurs égyptiens, l'éminent professeur d'Oxford n'a choisi que quelques oeuvres. Il a pris celles dont le texte nous est conservé de la manière la plus complète, celles d'autre part qui lui semblaient les plus caractéristiques du genre en question. Le nom de B. Gunn nous est une garantie que le travail a été fait avec toute la science et toute la précision philologique souhaitables. Sous les dehors d'une oeuvre de vulgarisation, l'auteur nous a donné ici le résultat d'une étude serrée des textes choisis. Nous sommes heureux de trouver ici une traduction qui représente effectivement le dernier état de la science et de l'exégèse. Comme Gunn le fait remarquer dans son introduction, il y a plus de 25 ans qu'a paru la dernière traduction de ces textes (il s'agit de la *Literatur der Ägypter* d'A. Erman, qui date de 1923) et pendant cette période la philologie

égyptienne a fait de notables progrès¹⁾. Il y a peu de passages du Conte du Naufragé et du Conte de Sinouhit qui n'aient fait l'objet d'un commentaire approfondi ou d'une note en précisant le sens; mentionnons surtout le Conte de Sinouhit qui ne cesse d'attirer l'attention des historiens et des philologues. Le Conte des Deux Frères lui aussi est un des textes égyptiens dont les grammairiens et les folkloristes sont le plus occupés en ces dernières années. Gunn a mis largement à contribution cette poussière de renseignements: acceptant certaines suggestions, écartant d'autres, il a tiré de ce brassage de matériaux une traduction exemplaire à tout égard. De plus l'interprète s'est efforcé de donner à la version anglaise une allure aussi littéraire que possible. Comme il le dit lui-même, il a rompu de parti-pris avec l'usage qui voulait qu'un texte égyptien soit rendu dans le style archaïsant des traductions de la Bible. Il s'est ingénié au contraire à imprimer à son texte un tour aussi naturel et aussi moderne que lui permettait l'original, ce qui contribue à souligner le charme plein de naïveté et de fraîcheur qui se dégage de ces oeuvres vieilles de trois ou de quatre millénaires.

À la suite des trois récits se rattachant à la littérature ancienne, Gunn a publié une oeuvre bien connue de la littérature démotique, *l'Aventure de Khnoumouise* popularisée naguère par Maspero; et un récit égyptien qu'Hérodote nous a rapporté sous un déguisement grec: *le Conte de Rhampsinite*. Passant ensuite à la littérature chrétienne en langue copte il nous fournit deux extraits bien curieux de la vie du saint moine Pisentius, qui contient des traits d'une touche bien égyptienne.

Ce recueil qui veut se donner les apparences d'une oeuvre de vulgarisation, sera avidement lu et consulté par les spécialistes qui aimeront y trouver l'interprétation qu'un des égyptologues les plus compétents de notre temps a proposée pour les passages discutés des contes réunis ici. Mais en même temps qu'ils apprécieront la traduction nouvelle, ils regretteront un peu que l'auteur, obligé de se conformer au plan général de l'ouvrage, n'ait pas eu la possibilité d'accompagner le texte d'un commentaire plus développé que les quelques notes destinées au lecteur non spécialisé auquel le livre s'adresse. On aurait souhaité également trouver en tête de chaque texte une note introductive un peu plus substantielle que celles qui figurent ici.

L'ouvrage est agrémenté de quelques figures hors-texte, dues au talent de l'artiste Ali Nur. Celles-ci sont sans doutes intéressantes comme productions de l'art moderne; mais, à notre sentiment, elles ne conviennent qu'assez imparfaitement pour des oeuvres littéraires de l'époque pharaonique. L'artiste n'aurait-il pas eu avantage à s'inspirer du style si simple et si pur des peintures égyptiennes contemporaines?

Bruxelles, mai 1949

B. VAN DE WALLE

* * *

¹⁾ On sait que M. G. Lefebvre prépare depuis longtemps un recueil de contes égyptiens. Au moment de corriger l'épreuve de ce compte-rendu, nous apprenons que l'ouvrage vient de sortir de presse sous le titre: *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1949.



COPTOLOGIE

J. Martin PLUMLEY, *An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)*. Londres, Home & van Thal, [1948] (in-4, 8 + 202 pp. autographiées).

Au moment où les coptisants attendent avec impatience la réédition, annoncée depuis des années, de la grammaire sahidique de M. G. Steindorff, voici qu'un jeune pasteur anglais tente de leur fournir cet instrument de travail, devenu presque introuvable.

Il est notoire que la *Koptische Grammatik* de l'égyptologue allemand, parue en 1894, refondue en 1904 et réimprimée en 1930, constitue l'ouvrage fondamental des études grammaticales coptes. Les grammaires parues depuis lors, celles d'I. Guidi (1924), de Margaret A. Murray (1927), de W. Till (1928 et 1931), de M. Chaîne (1933—1934) adoptent en général le plan et la terminologie de M. Steindorff¹⁾. M. Plumley suit leur exemple. La conception de M. Steindorff diffère de celle de la grammaire de L. Stern (1880) par son caractère historique. Ce dernier ouvrage, tout en faisant quelques rapprochements avec les formes hiéroglyphiques, étudie la langue copte en elle-même et pour elle-même. L'égyptologue de Leipzig, au contraire, décrit cette langue comme un état de l'évolution de la langue égyptienne. A cet effet, il compare systématiquement les mots et les formes coptes avec les prototypes moyen-égyptiens. Il est d'ailleurs en partie tributaire, notamment dans la seconde édition, de l'œuvre de K. Sethe, *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, parue de 1899 à 1902. La grammaire de M. Steindorff est un travail remarquable; elle est aussi essentiellement un produit de son temps. Elle parut à une époque où toute la recherche linguistique se concentrait sur l'évolution des langues. Les spécialistes de l'indo-européen avaient inauguré la méthode et les autres philologues leur emboîtaient le pas. On s'adonnait avant tout à l'étude étymologique des mots; on ne concevait plus d'autre grammaire scientifique que la grammaire historique: pour chaque phonème, pour chaque phénomène morphologique il fallait retracer l'évolution jusqu'au plus ancien état attesté. Celui qui offrit la synthèse la plus complète de l'immense travail linguistique accompli, en particulier par les néo-grammairiens, pendant le 19^e siècle, H. Paul, justifia comme suit le titre de son ouvrage *Prinzipien der Sprachgeschichte*: „Es ist eingewendet, dass es noch eine andere wissenschaftliche Betrachtung der Sprache gäbe, als die geschichtliche. Ich muss das in Abrede stellen" et il poursuit „Sobald man über das bloss Konstatieren von Einzelheiten hinausgeht, sobald man versucht den Zusammenhang zu erfassen, die Erscheinungen zu begreifen, so tritt man auch den geschichtlichen Boden, wenn auch vielleicht ohne sich klar darüber zu sein" (p. 20). Cette thèse ne compte plus, à l'heure actuelle, qu'un

petit nombre d'adhérents. Ce n'est pas à dire que les linguistes modernes méconnaissent l'énorme valeur de la linguistique évolutive. Mais à la suite de Ferdinand de Saussure ils admettent, à côté de la linguistique historique ou diachronique, l'existence d'une linguistique statique ou synchronique qui tend à considérer chaque état de langue comme un système, dont la structure en tant que telle mérite d'être l'objet de leurs études. La grammaire, d'après eux, doit être une description de cette structure de la langue; elle est donc essentiellement synchronique.

Ils mettent avant tout en garde contre le danger qu'il y a à mélanger les points de vue diachronique et synchronique: „le linguiste qui veut comprendre (l'état de langue) doit faire table rase de tout ce qui l'a produit et ignorer la diachronie. Il ne peut entrer dans la conscience des sujets parlants qu'en supprimant le passé. L'intervention de l'histoire ne peut que fausser son jugement"²⁾.

Ch. Bally souligne comme suit l'opposition des deux ordres: „Relier le français actuel aux diverses phases antérieures de la langue, et vouloir expliquer chaque fait linguistique par le ou les faits qui l'ont amené à ce qu'il est aujourd'hui, c'est le plus sûr moyen de fausser la perspective et de donner de l'état actuel une caricature au lieu d'un tableau, et cela pour deux raisons. Tout d'abord, la méthode historique, pour expliquer un fait linguistique et le ramener à son origine, est obligée de le considérer en dehors des associations synchroniques qui font toute sa valeur pour les sujets; c'est une méthode isolante; or, toute la statique opère par voie associative synchronique. En second lieu... la matière de la linguistique historique, ce sont les *survivances*, car seules elles peuvent montrer ce qu'une langue a été pour autant que son passé diffère du présent. Mais les survivances sont, au regard d'un état de langue, des faits isolés et aberrants; ce sont précisément ceux qui ne peuvent caractériser un système. L'existence de l'opposition *il est: ils sont* est une des meilleures preuves que notre langue remonte à l'indo-européen...; mais rien n'est plus étranger au système verbal actuel que la conjugaison du verbe *être*. Je ne connais pas de principe qui prouve mieux le divorce radical entre linguistique statique et linguistique historique. L'appel au passé, dans l'étude du présent, ne peut avoir d'autre utilité que de fournir des points de comparaison qui éclairent, par contraste, la nature vraie — et différente — de la langue actuelle". Autre part, cet auteur voit une différence essentielle entre les deux points de vue dans le fait que „la linguistique historique cherche à expliquer ce que les sujets ne comprennent pas; la linguistique statique voit dans l'incompréhension des sujets un principe d'explication"³⁾. Les inconvénients résultant de la confusion du synchronique et du diachronique sont également dénoncés par L. Bloomfield: "In order to describe a language one needs no historical know-

ledge whatever; in fact, the observer who allows such knowledge to affect his description, is bound to distort his data"⁴⁾.

La grammaire copte moderne présente, comme je voudrais le montrer, précisément l'un des deux aspects que M. L. Hjelmslev considère comme caractéristiques de la grammaire actuelle: la synchronie entièrement fondée sur la diachronie⁵⁾. Mais si l'on ne saurait en faire grief à son fondateur, les auteurs récents sont moins excusables d'ignorer les nouvelles tendances de la linguistique. Le livre de M. Plumley, il est vrai, fait un usage restreint des prototypes égyptiens. Cependant cette attitude n'est pas dictée par des considérations théoriques; il semble que l'auteur a simplement voulu éliminer tout ce qui était inutile au coptisant qui ignore les états de langue antérieurs.

Le domaine dans lequel la linguistique synchronique a atteint, jusqu'à présent, les résultats les plus importants est celui de la phonétique. Sous l'impulsion du Cercle linguistique de Prague, et notamment du Prince Trubetzkoy, est née une discipline spéciale, la phonologie, qui a élaboré une méthode permettant de présenter clairement le „système", constitué par les phonèmes d'un idiome donné. On n'en trouve malheureusement aucune trace dans le présent ouvrage auquel s'appliquent, au contraire, les paroles de F. de Saussure, à la p. 61 de son *Cours*: „Beaucoup de grammairiens s'en tiennent encore à l'ancienne méthode... qui consiste à dire comment chaque lettre se prononce dans la langue qu'ils veulent décrire". Et même ces indications ne tiennent aucun compte des nouveaux résultats obtenus dans le domaine de la phonétique copte. A propos du *djandja* on lit "for convenience in reading it may be pronounced as *j* in English 'joke' or 'jam'"; le *tchima* (sahidique?) est encore décrit comme un „*g dur*" et le *hori* barré de l'akhmémique est traité dans le même paragraphe que le *hori* sahidique au lieu d'être franchement assimilé au *khaï* bohaïrique (§ 5, e, f, d). M. Plumley ignore également que le redoublement de la voyelle dans les dialectes autres que le bohaïrique marque la présence de l'occlusive laryngale, autrement dit le „coup de glotte" (§ 6). Les formes *taa-*, *aa-*, *kaa-* se terminent donc par une consonne. C'est pour cette raison qu'elles prennent, au même titre que *hobs-t*, le suffixe *-t* à la 1^{re} pers. sing.; la question de savoir si elles se terminaient anciennement en *-t* est indifférente (§ 39). Le § 40 doit être révisé dans le même sens: ce n'est pas le verbe se terminant en *-a* mais celui qui se termine par l'occlusive laryngale qui prend *-te* à la 2^e pers. fém. sing.: *taa-te*; la règle ne paraît d'ailleurs pas se limiter au verbe, cf. *hoo-te* (§ 47).

Quant au système vocalique, l'auteur ignore (§ 7) l'existence de *i* et de *u* brefs, reconnue par M. Steindorff dans son *Kurzer Abriss der koptischen Grammatik* (Berlin, 1921), § 6. On ne comprend pas

par conséquent pourquoi il considère comme bref *i* de *merit*, *hourit* (§ 71) qui est en réalité long. D'autre part, il y a lieu de se demander, à propos du § 4, quels sont les mots grecs commençant par un *u* consonantique.

Dans la théorie de la syllabe, la règle relative à la quantité des voyelles (§ 18) n'admet pas seulement beaucoup d'exceptions, mais elle ne vaut plus pour le copte. Ce n'est pas parce que l'état vocalique de cette langue a permis à la sagacité d'un Steindorff et d'un Sethe d'établir une loi qui a joué pendant un temps restreint, peut-être aux environs de 2000 av. J.-C.⁶⁾, que cette règle doit continuer à figurer dans les grammaires coptes.

La confusion du diachronique et du synchronique produit une influence particulièrement néfaste dans la classification des verbes. Dans presque toutes les grammaires depuis Steindorff, et également dans le présent ouvrage (§ 147 et svv.), celle-ci est fondée sur le nombre et la nature des consonnes (des radicales) qui composent l'infinitif moyen-égyptien. C'est comme si l'on voulait classer les verbes français d'après les quatre types de la conjugaison latine. On admettrait peut-être encore que, pour les besoins de la cause, d'anciens verbes à 3 radicales comme *k3b*, *ph3*, *hkr*⁷⁾ soient rangés parmi les 2 lit., étant donné qu'ils ne comprennent plus que 2 radicales en copte: *kōb*, *pōh*, *hōk* (§ 148). Mais le principe perd vraiment toute valeur lorsque les auteurs en arrivent à présenter comme 2 lit. d'anciens verbes à 3 ou à 2 radicales qui n'en contiennent qu'une seule en copte: *sō* < *swr*, *yō* < *i'y*, *kō* < *h3'* et *ōp* < *ip*, *ōš* < *š* etc. (§§ 150 et 151). Un autre abus consiste à appeler „causatifs" les verbes du type *tako*, *tbbo* qui sont devenus en copte de simples verbes transitifs, comme le montre l'adjonction du substantif-complément direct au moyen de *n/m* (§ 173—176). Et ne parlons pas de l'ainsi nommée classe d'anciens causatifs en *s-*, fossilisée déjà depuis le moyen-égyptien (§ 171 et sv.).

Lorsqu'ils passent de la morphologie à la syntaxe, les auteurs abandonnent généralement la comparaison avec l'état moyen-égyptien. Cela ne signifie point qu'ils se sont ici affranchis de la spéculation historique. Au contraire, celle-ci est partout sous-jacente à leurs considérations et, pour n'être pas explicite, elle n'en est que plus dangereuse. Dans un article qui doit paraître dans les *Mélanges* dédiés à la mémoire du regretté W. E. Crum, j'ai montré que, de ce fait, la théorie de la phrase nominale est en partie formulée d'une manière inadéquate. Au sujet de la phrase nominale à prédicat substantival, M. Plumley aussi bien que M. Steindorff établissent que le pronom enclitique *pe*, *te*, *ne*, considéré comme sujet „logique", accompagne toujours le prédicat; le sujet grammatical est ensuite ajouté en apposition. C'est la règle qu'on trouve dans la grammaire du moyen-égyptien au sujet de la phrase à sujet et à prédicat

¹⁾ La *Grammaire copte* (bohaïrique) du P. A. Mallon, éditée pour la première fois en 1904, s'inspire sans doute essentiellement de Stern, mais, au moins dans sa dernière édition, elle se rapproche à beaucoup de points de vue de celle de M. Steindorff.

²⁾ F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, 3^e éd., 1931, p. 117.

³⁾ Ch. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, 2^e éd., 1944, §§ 14 et 217.

⁴⁾ L. Bloomfield, *Language*, New York, s.d. (1933), p. 19 sv.

⁵⁾ L. Hjelmslev, *Principes de grammaire générale* (= Det kgl. Danske Videnskabsnævn Selskab, Hist.-filol. Meddelelser, t. XVI, 1), Copenhague, 1928, p. 58.

⁶⁾ Voir W. E. Edgerton, *Vowel Quantity and Syllable Division in Egyptian*, dans le *Journal of Near Eastern Studies*, t. VI, 1947, pp. 1—17.

⁷⁾ Et non pas *k3b* et *ph3* comme on lit au § 148.

substantival. Mais dans beaucoup d'exemples, ces auteurs traduisent comme sujet le terme qui, d'après leur règle, est prédicat: *pekšāe pe tme* „ta parole est la vérité” (St. § 430 = Pl. § 308), *anok pe pro* „je suis la porte” (St. § 428 = Pl. § 307). Ce fait se produit dans toutes les citations de St. § 430 et dans presque toutes celles de Pl. § 308, servant à illustrer les règles de l'accord de la particule *pe*, *te*, *ne*. Dans d'autres cas, la traduction s'accorde avec la règle, mais elle n'est plus conforme au sens de l'original: ainsi Pl. § 307 traduit par „la parole de Dieu est la semence” la phrase de Lc. 8, 11 *pek'rok' pe pšāe mpnoute* qui signifie en réalité „la semence est la parole de Dieu”. La conclusion qui s'impose, c'est que la règle du moyen-égyptien n'est plus valable: *pe*, *te*, *ne* ont évolué entre-temps et ont acquis la valeur d'une véritable copule, servant à relier aussi bien la suite sujet-prédicat que la suite prédicat-sujet. M. Plumley aurait pu s'en rendre compte s'il avait consulté l'étude de K. Sethe, *Der Nominalsatz im Aegyptischen und Koptischen* (Abh. kgl. sächs. Ges. Wiss., Philol.-hist. Kl., 33, 3), Leipzig, 1916. Il convient seulement d'ajouter que Sethe a projeté abusivement dans le passé la situation constatée en copte: ainsi il donne déjà le nom de copule au pronom *pw* qui est encore un véritable sujet „apparent” en ancien et en moyen-égyptien.

Je suis heureux de pouvoir, d'autre part, signaler quelques innovations de M. Plumley qui donnent une idée plus adéquate du système de la langue copte. L'auteur ne subdivise pas son exposé de la conjugaison d'après les auxiliaires qui ont constitué celle-ci à l'époque pré-copte⁸⁾. Il est le premier à y distinguer deux „aspects” qu'il appelle duratif et limitatif. La question se pose si cette dernière appellation convient tout à fait à une catégorie qui comprend le futur et notamment un présent d'habitude. Mais ce détail mis à part, M. Plumley établit le fait très important que seuls les temps duratifs, à savoir le Présent, l'Imparfait et le Circonstanciel, se composent au moyen du Qualitatif aussi bien qu'au moyen de l'Infinitif, ce dernier étant toujours à l'état absolu et s'adjoignant son objet direct à l'aide *n/m*. Le verbe *wōš* „désirer” paraît toutefois faire exception (§ 329).

L'auteur fait aussi état de la nouvelle interprétation de M. H. J. Polotsky (*Études de syntaxe copte*) qui a jeté une lumière éclatante sur l'emploi des Temps Seconds dans la proposition principale (§ 186 et svv.).

On doit le féliciter enfin d'avoir choisi presque tous ses exemples dans le Nouveau Testament. Celui-ci présente un type de langue assez uniforme et les coptisants s'accordent de plus en plus pour y voir le sahidique le plus pur.

Il reste à mentionner quelques inadvertances et quelques imperfections de peu d'importance. Au § 1, les noms actuels des lettres coptes auraient pu être empruntés aux documents enregistrés à Zēniya par

⁸⁾ M. Plumley continue cependant d'appeler „auxiliaires” les caractéristiques de temps qui n'étaient sans doute, pour les sujets parlants, pas plus transparents que l's du futur grec ou que les désinences françaises *je march-ais*, *je march-erai* etc.

MM. Worrell et Vycichl puisqu'aussi bien ceux-ci représentent une certaine tradition (voir W. H. Worrell, *Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, p. 297 et svv.); § 4 *mūh* signifie „to fill”; §§ 22 et 23 dans l'exemple *ntntmntyōt* le second *t* est superflu; au § 23 le „Hebrew vocal shewa” vise sans doute le *šewā mobile*; § 63 l'étymologie de *mnt-* donnée par M. Steindorff, à savoir *md. t*, est plus précise; § 97 svv. nomen rectum, nomen regens (cf. Steindorff) sont préférables, du point de vue linguistique, à „noun of possession, noun of the possessor”; au § 199a l'auteur supprime, sur la foi de M. Polotsky, la 1re pers. sing. du Fut. IV *tari-*; M. Lefort a montré depuis lors que la forme *marek-* (2e pers. sing. Optatif) est également inexistante (*Le Muséon*, t. LX, 1947, pp. 7—28); cf. aussi l'exemple du § 37.

Si je me suis permis d'insister sur la nécessité d'une grammaire synchronique, c'est parce qu'il ne s'agit pas ici d'une mode passagère mais d'une acquisition féconde de la linguistique moderne qui doit grandement favoriser l'intelligence des langues traitées ainsi. Je serais injuste envers l'auteur si je ne reconnais pas que les grammaires de ce genre sont encore presque inexistantes et qu'il manque notamment une méthode permettant d'exposer clairement le système syntaxique. Il est donc naturel que M. Plumley ait préféré suivre les chemins battus; on peut tout au plus lui reprocher de n'avoir pas intégré davantage dans son livre les études de grammaire copte parues depuis le début du siècle. Les coptisants lui sauront certainement gré de leur avoir fourni cet instrument qui peut remplacer avantageusement les anciennes grammaires sahidiques.

Louvain, le 2 août 1949

J. VERGOTE

* * *

Une bibliothèque gnostique copte sur papyrus

H. C. PUECH et J. DORESSE: *Nouveaux écrits gnostiques découverts en Egypte*, dans: Comptes-Rendus de l'Académie des Inscriptions, séance du 20 février 1948, pp. 87-95; Togo MINA: *Le papyrus gnostique du Musée Copte*, dans: *Vigiliae Christianae*, (Amsterdam) vol. II, nr. 3, july 1948, pp. 129-136; J. DORESSE: *Trois livres gnostiques inédits: Evangile des Egyptiens, Epître d'Eugnoste, Sagesse de Jésus*, dans: *Vigiliae Christianae*, ibid. pp. 137-160.

J. DORESSE et Togo MINA: *Nouveaux textes gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte: La bibliothèque de Chénoboskion*, dans: *Vigiliae Christianae*, vol. III, nr. 3, july 1949, pp. 129-141; J. DORESSE: *Nouveaux livres gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte*, Communication faite à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres le 17 juin 1949; J. DORESSE: *Douze volumes dans une jarre*, dans: *Les Nouvelles Littéraires*, (Paris) 30 juin 1949; G. FRADIER, *Découverte d'une religion*, dans: *Unesco Features*, (Paris), n° 2, 1er août 1949, pp. 11-13.

Telle est actuellement la bibliographie relative à cette découverte dont le premier élément apparut il y a déjà deux ans: il s'agissait d'un livre, sur papyrus, complet avec sa reliure, acquis par le Musée Copte du Caire. Ce codex datait au plus tard de la première moitié du IV^e siècle et apportait cinq livres gnostiques inédits particulièrement importants par leur ancienneté et leur contenu: le *Livre Secret de Jean*; le *Livre du Grand Esprit Invisible* ou *Evangile des Egyptiens*; l'*Epître d'Eugnoste le Bienheureux*; la *Sagesse de Jésus*; le *Dialogue du Sauveur*.

Aujourd'hui, à ce premier recueil, viennent s'ajouter douze autres codices, rédigés eux aussi en copte, et dont neuf sont complets avec leur reliure de cuir. Ils datent, d'après la paléographie, de la seconde moitié du III^e et du début du IV^e siècle. Ils apportent quarante-deux ouvrages inédits qui représentent l'essentiel, presque la totalité, de la littérature gnostique la plus authentique, que l'on était jusqu'ici réduit à deviner à travers les citations confuses et les allusions des réfuteurs païens et chrétiens: Celse et Plotin; Irénée, Hippolyte, Epiphane,....

Cette impressionnante librairie était enfouie dans une jarre au pied du Gebel-et-Tarif, à une cinquantaine de kilomètres au nord de Louxor sur la rive est du Nil. L'endroit correspond à l'ancienne Chénoboskion, siège des premiers travaux monastiques de Saint Pachôme, de sorte que tout s'accorde pour faire penser que la bibliothèque fut ensevelie avant le milieu du IV^e siècle, temps où les monastères chrétiens ont entièrement pris possession de la région.

Comment la bibliothèque fut-elle découverte? Ce ne sont pas des archéologues, mais des paysans, qui en firent fortuitement la trouvaille. Les manuscrits parvinrent au Caire par des voies diverses mais tout aussi clandestines les uns que les autres. Un volume fut, par chance, montré à M. Togo Mina, Directeur du Musée Copte, qui en fit sans hésiter l'acquisition. Les autres codices, par malheur, poursuivirent leur chemin aux mains des trafiquants qui proposèrent discrètement deux ou trois d'entre eux, pour un prix dérisoire, à certain savant: on s'étonne que celui-ci n'en ait pas fait immédiatement l'achat et les ait même laissés disparaître! A la suite de cela, les manuscrits se cachèrent si bien qu'on pouvait même douter qu'ils aient jamais existé. Il fallut de longs mois d'efforts pour les redécouvrir et les diriger vers le Musée Copte plus particulièrement qualifié pour les acquérir.

Leur contenu apportera (si l'on tient compte du livre appartenant déjà au Musée Copte et d'autres feuillets, existant par ailleurs mais dont on n'a pas réussi à faire l'acquisition), quarante-sept rédactions de textes inédits lesquelles, si l'on défalque quelques répétitions de mêmes ouvrages, fournissent le total impressionnant de quarante-deux traités jusqu'ici perdus. On retrouve, dans les apocryphes déjà identifiés, l'essentiel de la littérature des gnostiques séthiens, barbelognostiques ou ophites telle qu'elle est mentionnée par leurs divers réfuteurs. Fonds primitif de cette littérature, les grandes apocalypses combattues par Plotin sont représentées dans nos

manuscrits par les traités de Zostrien, d'Allogène et de Mésos, sans doute aussi par ceux de Zoroastre et de Nicothée. Les révélations séthiennes, dont les titres sont donnés par Hippolyte et surtout par Epiphane, semblent presque au complet avec, au premier plan, la *Paraphrasis Seem* (prétendue *Paraphrasis Sethi* des hérésiologues), le *Livre de Noréa* (cf. *Epiphane*, XXVI, 1 et XXXVI), l'*Apocalypse d'Adam à Seth*,.... Nous avons ensuite les plus importants des apocryphes pseudo-chrétiens utilisés par nos sectaires: *Evangile de Philippe*, *Evangile de Thomas*, *Ascension de Paul*, *Traditions de Matthias*, lesquels n'ont rien de commun avec les fragments précédemment conservés sous tel ou tel de ces noms. Enfin, à cet ensemble de livres perdus mais dont on connaît les titres, s'ajoutent encore plusieurs ouvrages de genre ou de nature insoupçonnée: 1°) d'une part, cinq précieux traités hermétiques dont quatre jusqu'ici perdus, et l'autre — l'*Asclépius* — connu précédemment par une transposition latine qui se révèle un peu bâtarde. L'emploi de ces textes comme livres sacrés par les gnostiques les plus égyptiens sera une surprise pour beaucoup. 2°) D'autre part des épîtres et traités abstraits provenant de docteurs gnostiques dont la personne est une révélation et dont les ouvrages représentent un genre jusqu'ici peu connu dans cette littérature: citons l'*Epître d'Eugnoste*, les *Enseignements de Silouanos*, l'*Exégèse sur l'âme*....

Il y a en outre lieu d'espérer que les papyrus que nous avons dû, lors de leur expertise, manier avec une prudence extrême pour ne pas les endommager, révéleront, une fois mis en état, encore quelques écrits qui nous ont échappé. De même, en ce qui concerne les textes sur lesquels il n'a pas encore été possible de mettre de titre précis, il est assuré que, lorsqu'on aura pu les lire d'assez près, il sera facile d'y reconnaître deux ou trois autres des grands traités dont les hérésiologues ont mentionné les noms.

Nous ne parlerons pas ici de tout ce que les nouveaux textes apporteront à la langue copte dont ils sont désormais le plus ancien et le plus pur monument. On n'insistera pas non plus sur leur réelle valeur littéraire. La bibliothèque de Chénoboskion — c'est à cela que la majorité des savants seront sensibles — va élargir à l'extrême nos connaissances religieuses et historiques sur la gnose en général et sur les gnostiques de Haute-Egypte en particulier: notre pénurie en documents directs et originaux était en effet presque totale; elle est remplacée aujourd'hui par une abondance inespérée. En outre, bien des problèmes touchant l'Hermétisme et le Manichéisme seront, eux aussi, éclairés ou révisés.

Il faudra longtemps pour remettre en état et pour éditer les mille pages de papyrus qui viennent de reparaître. Bien du temps s'écoulera avant que l'on ait épuisé les immenses révélations qu'elles promettent. Mais on peut, dès maintenant, constater que la trouvaille de Chénoboskion rivalise aisément avec les plus riches découvertes de manuscrits que l'on connaisse et qu'elle efface en tout cas tout ce qui, en fait d'écrits, est sorti jusqu'à présent du sol d'Egypte. Grâce à elle, la littérature copte prend

désormais, parmi les littératures de l'orient hellénisé et chrétien, la place de tout premier rang que, faute de preuves, seuls de rares historiens avertis pouvaient par avance lui pressentir.

Paris, juillet 1949

Jean DORESSE

ASSYRIOLOGIE

Th. A. BUSINK, *Sumerische en Babylonische Tempelbouw. Bijdrage tot de Geschiedenis der sacrale Bouwkunst in Oud-Babylonië*. Batavia, Noordhoff-Kolff N.V., 1940 (4to, 208 pages, 12 plates).

An exact appreciation of Mesopotamian temple architecture was inaugurated by Koldewey's discovery and by his analysis of a series of Neo-Babylonian temple groundplans. A Babylonian type was established with the cella developing in breadth and the cult niche placed at one long wall, opposite the main entrance. An Assyrian type, equally distinct but differing from the Babylonian, was established by Andrae pending the contemporaneous excavation of Assur; here the cella was developing in depth, with the sacred image placed at one short wall; the entrance was located differently at the different periods: in the oldest specimen the entrance was placed in one long wall, with the result that a visitor had to make a turn of 90° after entering, if he wished to face the cult image (the "Herdhaus" type); in the younger periods the entrance was in the short wall opposite the image, as in the Babylonian type. In subsequent years Neo-and Old-Sumerian ground-plans were disclosed by Woolley at Ur and by Frankfort at Tell Asmar and Khafaje; ruins, resp. plans of pre-historic sanctuaries were unearthed by Jordan and Speiser at Warka and at Tepe Gaura. The latter were so foreign to the Babylonian and Assyrian types of sanctuaries that scholars felt inclined to deny and historical connection.

Busink's *Tempelbouw* is in more than one respect a remarkable and important achievement by the distinguished author of *De Toren van Babel*. Not only are, for the first time, the pertinent facts fully presented in their historical sequence, but the scope is far more ambitious: the author aims at a thorough investigation of the question whether or no the later architectural forms at Babylon have evolved out of the prehistoric. He concludes that such evolution did take place, and holds that its main features can be traced.

Busink, himself an architect, has in view, as readers, anyone interested in the history of architecture, not only Assyriologists. For their benefit he devotes ample space to the general history of the periods under discussion. Very full notes referring to Assyriological literature facilitate the control of this part of his work; it happened that a book or article was unobtainable at the author's far-away residence; in such, not very numerous cases, he states the fact or is able to discuss the points of view on

the basis of reviews or discussions in the accessible literature.

The summary of his chapters in the following pages will make clear his attitude towards the more or less controversial subjects under this head.

Busink advocates a remodeling of the nomenclature as he considers the character of the cella decisive. For the Babylonian type he prefers a term "cella with short axis", for the younger Assyrian type "cella with long axis" and for the Assyrian "Herdhaus" type "cella with bent axis" (here following Reuther). He adds one more to these long established (though renamed) criteria, that of the existence respectively character of a court: normally the type "cella with short axis" shows an inner court; the type "cella with long axis" shows an outer court, and the type "cella with bent axis" no court at all. But it is agreed that mixed forms exist (p. 18s.).

Particularly, however, Busink poses the question of the establishment of a Sumerian type: is it feasible to constitute a Sumerian model alongside the long-established Babylonian and Assyrian temple types? In articles of an earlier date he had approached the question, and now he feels certain that the question can be answered in the affirmative: the Sumerian type shows a cella with bent axis. The old Assyrian shrine with bent axis stands in a stratum strongly influenced by Sumerian culture (the bearing of this well-known fact upon the history of architecture was hinted at by Goetze and v. Soden); shrines with bent axis were found by Frankfort in strata undoubtedly Sumerian at Tell Asmar (*Abu temple*) and at Khafaje (*Sin temple*), either of them *Old Sumerian* (i.e. *Early Dynastic*) and, in part, older still; the Old-Sumerian origin of the latter is corroborated by the discovery by Delougaz & Lloyd that the platform at al-Ubaid, which is Old-Sumerian, was placed inside an oval as is the case with the Sin Temple at Khafaje; finally, the two shrines with bent axis which were discovered by Woolley on the ziggurat platform at Ur are of Old-Sumerian date. The Sumerian type has the bent axis (p. 20 ss.).

His establishment of the Sumerian type provides Busink with material for an examination of the interrelations between this type and the Babylonian and Assyrian types. But behind the Sumerian, pre-historic shrines have emerged and a fixing of their types must needs be attempted before a comprehensive discussion of the whole question of historical connections.

At Warka, the *Kalksteintempel* belongs to the Uruk period, and the temple C to a younger stratum within this same period. The *White Temple* is the outcome of a prolonged building activity: its phase B is of Jemdet Nasr origin, the phases D-E belong to the Uruk period. Busink acknowledges the peculiar character of these buildings, as did the excavators and a number of scholars before him; he finds in them an "indigenous" architecture represented.

Most fully developed is Temple C, into which enter two constituents, by Busink named: *Planelement van Uruk* (1) and *Planelement van Uruk* (2).

Planelement van Uruk (1) is a rectangular building of moderate size, with a central hall flanked by two rows of shallow rooms. The pedestal and the altar in the central hall characterize the latter as a cella. *Planelement van Uruk* (2) has a long and fairly wide central court (this rather than a hall), similarly flanked by two rows of shallow chambers, and also a transverse room, presumably a cella at one end. *Planelement* (1) is exemplified in the *White Temple*, *Planelement* (2) in the *Kalksteintempel*, in C element (1) is its "head", (2) its body; the union of these two elements has resulted in the shortening of the court, the length of which, however, still considerably exceeds its breadth. Common to the *Kalksteintempel* and temple C is a short (straight) cella axis. In *White Temple B* this "indigenous" trait is absent: its cella has a bent axis (and similarly the *White Temple D-E*; Busink does not state this expressly on p. 32). Busink explains: the indigenous type has been influenced by the Sumerian; though opposing the view that everything not Semitic in Mesopotamia is Sumerian, Busink advocates the presence of Sumerians at a very early date in the history of the country. Sumerian influence is present in the Sin Temple at Khafaje, too, of Jemdet Nasr origin; it is uncertain whether the cella is flanked by two rows of shallow rooms, or merely by one such, but the cella is unambiguous on account of the presence of pedestal and altars; this cella has the bent axis (p. 35 s.).

From the discussion of the prehistoric shrines, Busink proceeds to a review of ground-plans etc. belonging to Early Dynastic (Busink: *Old Sumerian*) and subsequent periods. As said above, Busink stresses the importance of the E.D. shrines at Khafaje and Tell Asmar for the establishment of the Sumerian temple type. The E.D. version of the Sin shrine at Khafaje is decisive in one more respect: the row of shallow rooms along one side of the cella have merged into two larger ones; through one of these is the entrance to the (bent axis) cella, and consequently we have here the germ of a plan which prevails in many younger specimens: the addition of an ante-cella to the cella proper (p. 46). The purest Sumerian type is found in the later stages of the long history of the Abu sanctuary at Tell Asmar. In its early forms the resemblance with the shrine at Khafaje seems great: the bent axis cella has the "ante-cella", developed from the indigenous row of shallow rooms along the cella. But in Abu temple IV, which can be reconstructed from the better preserved *Square Temple* following it as temple III, this survival of the native plan is absent: "Temple IV has lost all connection with the *Planelement van Uruk*" (p. 48); the bent axis cella alone is apparent. Busink finds its prototype in the prehistoric secular building, the burial chamber of which shows its characteristics (p. 49). In the *Square Temple III* this Sumerian plan is repeated three times within one block; in no. II, again, there is only the "Single Shrine Temple". Similarly, the Ishtar shrines H-G at Assur of Sumerian type with bent axis have no ante-cella. Yet some rooms along

the other long side of the cella may be a (slight) survival of the native row of shallow chambers along the front opposite the entrance (p. 53, section 3).

The Akkadian period is in sacred architecture represented by one phase of the Abu shrine at Tell Asmar, and in this phase a most important feature makes its appearance. For what was formerly of a cella of considerable length has been transformed by insertion of a transverse wall, provided with door dividing the single room into two: one a cella with straight and short axis, and the other a sort of ante-cella (or, perhaps, a court). The entrance from the outside, which formerly led into a cella with bent axis, now appears as entrance to a secondary room. We must suppose that a cella with bent axis had seemed inappropriate to the Akkadian builders, for which reason a straight axis was introduced. "The Akkadian Abu temple presents the oldest picture of a Babylonian cella, when we do not consider the pre-historic shrines". In the latest Sumerian phase of the Abu temple the indigenous element had disappeared, in the Akkadian shrine it makes itself felt anew, p. 60.

In the Neo-Sumerian period (when e.g. the names of kings are not exclusively Sumerian) it is but natural that architecture betrays both Babylonian (i.e. Semitic) as well as Sumerian ideas. In the complex Giparku at Ur both are present in a characteristic way. The plan of the NW shrine is mainly indigenous: it comprises a long court (divided into two) with adjacent rooms, and a cella flanked by rows of shallow chambers; it is the combined type known from temple C at Warka. The cella has a short (straight) axis, but a room, seemingly a sort of "holy of holies", is found at one short end of the cella proper, and a reminder of the Sumerian bent axis thus seems present. The SE shrine has a groundplan which, in many respects, is similar to that of the NW shrine, but native influence prevails: the cella (with ante-cella) has the short (and straight) axis without any trace of Sumerian arrangement but for the ante-cella (see above). The SE shrine is in strong agreement with the later Babylonian temples of which it may be called the oldest model (p. 67).

The Bur-Sin chapel of Giparku has a block of native type but a clear Sumerian planning of the central part, with bent axis (loc. cit.). As for the funerary shrines (equally at Ur), that of Bur-Sin no. 1, in its ground-plan, comes nearest to the native type. Here is a central hall, (divided, it is true, into two), with flanking rows of shallow rooms. But most of these rooms have the entrance laid near one end of a long side, as in the Sumerian cella with bent axis (p. 73). At Tell Asmar the essential features in the Gimil-Sin complex are indigenous- "Babylonian": cella with short (and straight) axis, central hall flanked by shallow rooms. Of Sumerian origin are the ante-cella of the "palace shrine" and the vestibule of the Gimil-Sin temple, which latter can be interpreted as a transposed ante-cella (p. 78); in addition certain details as the gate towers and the strict regularity of the plan in general. Sumerian, likewise, are bent

axis shrines of the period in far-away places, at Assur and Gaura (loc. cit.).

The Isin-Larsa period is represented at Ur by monumental shrines as Dublalmach and the Enki temple. In both the native element dominates; the cellas have the straight axis. Sumerian touches are felt, perhaps, in the isolated arrangement of the cella block in Enki's shrine and in the towers at the front wall of the latter (p. 85). Shrines of a more modest character are the public chapels, of indigenous type, and the house chapels with Sumerian bent axis (p. 86). At Tell Asmar the cella of the Gimil-Sim temple is rebuilt; the entrance is removed to one short side, and a Sumerian appearance results (p. 87).

Few examples of sacred architecture are known from the Hammurabi period — the period of the great ascendancy of the power of the Semites. But the one laid bare at Ishchali is illustrative. Of three shrines, the one on the W. has an oblong central court with rows of shallow rooms along either side, ante-cella and cella with short (and straight) axis. The type is indigenous — "Babylonian"; court and side-rooms represent *Planelement (2) van Uruk*, the cella block *Planelement (1)*; the tripartite character of the latter makes itself felt at Ishchali in the group ante-cella, cella and a narrow wing behind the cella. The NE shrine shows the same type but for the cella block; there is no ante-cella but, in compensation, two narrow chambers behind the cella, and the group derives perhaps, from *Planelement (1) van Uruk*. The Northern shrine is remarkable in having a straight but long axis, i.e. it is of "Assyrian" type; but this deviation is possibly due to architectural requirements (p. 93, end of 4th section). Sumerian details are few: gate-towers and a non-axial placing of some entrance doors (p. 93 section 2). The palace temple of the period at Mari seems to possess two cellas, one of Babylonian, another of Sumerian type (p. 94).

Of Kassite date is the Innin temple at Warka. It has between two side corridors a cella developing in depth as viewed from the entrance, and consequently a long, straight axis. The plan seems to originate in *Planelement (2) van Uruk* as the two side corridors may be considered inspired by the shallow rooms in two rows of the latter (p. 96, section 2). In the Kassite Ningal shrine at Ur, the "head" descends directly from the *White Temple* in Uruk; it has ante-cella and two cellas, one main cella with bent axis and one a secondary cella (the latter has an approximately straight axis, not explicitly indicated by Busink, p. 97, section 1). "The Sumerian temple has survived at least to the time of the Kassites" (loc. cit. section 3). In a late Kassite period two phases of the Ishtar temple at Assur offer the Sumerian bent axis type (p. 98 s).

In late Middle-Babylonian time three shrines at Warka have a Babylonian cella and two of them an ante-cella. In one of the shrines the cella possesses a considerably greater width than the ante-cella. Hence "one recognizes the descent of the cella section

from the "head" characterizing older temples" (p. 102 above).

In Assyria the Sumerian bent axis type occurs from the days of Sargon in one of the chapels at Khor-sabad, alongside the Assyrian long axis type in the remaining five chapels and tempels of the burg (p. 103).

As for the Neo-Babylonian empire nothing is known about the existence of the Sumerian cella at Babylon. That it should be brought to light by further excavation may be deemed unlikely (p. 106 section 4). The straight axis type prevails in the cella block. The *Planelement (1) van Uruk* is reflected in plans with cella, ante-cella and back corridor (E-mach and Esagila (?) p. 110 section 4), and, perhaps, in plans with cella and two ante-cellas (Ezida at Borsippa and Echursagkalama at Kish, p. 111 section 2). *Planelement (2) van Uruk* is reflected in the inner courts, flanked by rows of rooms; only the latter have been more fully developed into secondary courts with secondary cellas or adjacent chambers (p. 107 section 3). Busink considers it likely that the ziggurat court be understood as an evolution on a grand scale of the Sumerian temple oval known from Khafaje and al Ubaid (p. 109 section 4).

After the fall of Babylon, in Seleucid time, we find the prehistoric "Babylonian" type surviving at Warka, in one respect greatly enlarged, in other respects slightly modified (p. 120 s).

In the concluding chapter "Slot" p. 123 ss, Busink resumes his theses; as they are there given in a concise but also somewhat more explicit form, it may be useful for readers to have a summary of these theses added to the rendering of the preceding chapters:

1. a. The prehistoric temples at Warka present a planelement, viz. a rectangular hall, flanked on the long sides by a row of shallow chambers (*White Temple*).

b. In prehistoric time, too, this *Planelement (1)* developed into a *Planelement (2)*, identical in lay out but differing in actual construction: the (roofed) hall became an (open) inner court (*Kalksteintempel*).

c. The *Planelement*, presumably, originated in reed-building; the inner walls may reflect the skeleton in a reed structure.

d. Prehistoric temple C has elements (1) and (2) combined.

e. The central hall in the original building (i.e. *Planelement (1)*), had, presumably, as *raison d'être* the cult of deceased kings.

2. a. The Sumerian temple presupposes *Planelement (1) van Uruk*; but the central hall becomes a temple cella, with bent axis; out of one of the flanking rows of chambers an ante-cella is developed.

b. Before becoming acquainted with the prehistoric shrines, the Sumerian immigrants had probably no "temples" but addressed themselves to the gods in the open air, presumably on a platform inside an oval, a custom surviving at Khafaje and al Ubaid.

c. The Sumerian version of the prehistoric temple may have as its prototype the house chapels, which,

again, derive from the burial rooms in dwelling houses; these were shaped on the bent axis principle.

3. a. The Babylonian temple, which has a "head" (the cella block) added to the court with side rooms, surely has affinity to prehistoric temple C, which shows these same features, but it has not developed directly.

b. Prehistoric temple C fails in respect to unity of plan; the elements (1) and (2) retain their original character: (2) as temple, but (1) as cult place of deceased kings.

c. Unity of plan, missing in temple C, is realized in the Babylonian temple and presupposes the Sumerian transformation of element (1) into a temple proper.

d. Most Babylonian temples betray, by the presence of an ante-cella and a dorsal corridor, a clear connection with the prehistoric element (1) in its Sumerian version. But in some of the youngest specimens (e.g. the annex temple at Kish) this connection is less conspicuous (there is no ante-cella), and the closest model is here the *Kalksteintempel*.

e. The Babylonian court is short as compared with the original prehistoric long court; but a shortening was introduced already in the prehistoric period (viz. in temple C as compared with the *Kalksteintempel*).

Busink, certainly, does not expect that all his theses will be accepted unhesitatingly; much is hypothetical and Busink himself agrees: the words "possibly", "probably", "presumably" are often inserted (regarding planelement (1) as cult-place for deceased kings, Sumerian cult of gods in the open air etc.). It happens that there is some lack of harmony between what is termed "possible" or "probable" in one context, and what is thus termed in another. We read in p. 11 that neither Sumerians nor Semites were the oldest dwellers in the country, "the priority must be given to a third population"; p. 15: "probably the prehistoric architecture must be assigned to the Semites; but, as a third population has presumably lived in the country, it is for the present better to label the Uruk architecture "indigenous""; cp. also p. 28: "presumably the Uruk culture must be assigned to a Semitic people; full certainty in this respect, however, is not yet assured". On p. 58, Busink speaks of "the Semitic element which must probably be considered the indigenous element of Babylonia", cp. p. 86, section 2. There can be no doubt that Busink favours this latter view; but his standpoint, as expressed in the several passages, remains hazy. Till further clarity is reached in the difficult question about Semites, Sumerians and eventually others in the remotest period, it seems preferable simply to use the neutral term "prehistoric".

A similar lack of consistency makes itself felt in Busink's analysis of the ante-cella. In p. 29 section 2 we are informed that the *Kalksteintempel* has a chamber at one short side, which chamber "very probably" may be considered a cella; and that before this cella, on either side, there is a room which certainly must have been roofed. And p. 78, section 3, Busink,

discussing the palace temple at Tell Asmar, says "Sumerian influence seems hardly present. Even the ante-cella need not be considered an exclusively Sumerian creation. For the *Kalksteintempel* (i.e. prehistoric *planelement (2)*) at Uruk already comprises an element from which it may have developed"; this element is the tract just referred to, viz. the two (covered) side-rooms with the intervening part of the court, p. 178 note 124. Now, in many passages it is emphatically stated by Busink that the ante-cella does originate in the Sumerian remodeling of one of the side-wings in the pre-historic *planelement (1)* p. 36, section 3, 46 sections 2—3, 78 section 1, 9 section 3, 124 section 2. And what Busink remarks p. 200 note 2 about the *Kalksteintempel* can hardly be said to agree with the passage quoted above on the cella-section of this temple, and on the part the latter is supposed to have played in the development of the ante-cella.

But it must be added that such criticism bears more upon the literary than upon the technical side of Busink's work: either of his analyses can, in the reviewer's opinion, be taken seriously into consideration. What matters is Busink's attempt to maintain a view in strict opposition to that expressed by Heinrich, Lenzen and others, who say that the prehistoric temple type has absolutely nothing to do with the temple ground-plans known to us from historic time in Mesopotamia, p. 150 note 7. It is the view formulated as his main thesis in the "Voorbericht" p. 7: "The Babylonian temple derives from the prehistoric temple of lower Mesopotamia, and the Sumerian temple, which equally derives from the latter, had but a relatively slight influence upon the Babylonian". The reviewer holds that Busink has given good arguments in favour of his thesis, — that development as he sketches it is indeed possible and even probable.

From occasional remarks in the preceding rendering of Busink's principal ideas, it can be gathered that the author has not confined himself to a presentation and discussion of items of direct bearing upon his main theses. Paragraphs on material, construction (ziggurat vault), and decoration (towers) follow those on the evaluation of the ground-plans of the consecutive historical periods, and reflections of a more general character are inserted. There is the impressive passage on the Neo-Babylonian reigns as the "Baroque period" of Babylon, in which Busink compares Giparku at Ur and Esagila at Babylon, both blocks of almost equal size but differing widely in the formation of the plan, Giparku disjunct, Esagila drawn up as a grand and consistently worked-out whole, p. 107—8.

Busink finished his work in 1939, and he could not imagine that in relatively few years new prehistoric ruins should emerge, and that, by their appearance, the entire outlook should be changed materially. Temples from much the same periods as the Uruk shrines have come to light at Uqair and Tell Gaura, and the Enki sanctuary of Eridu is at present being excavated. In the latter place the plan of an Ubaid phase of the shrine has already been laid

bare. Both the Uqair and the earlier Eridu building show the tripartite plan known from the Uruk White Temple, and both have a bent axis cella. The view that the bent axis scheme was introduced later by Sumerian immigrants into an earlier indigenous plan seems now precluded, — by the way, Heinrich already, in 1937, wrote: All entrances of the Uruk temples, in contrast to our former view, are placed in the long sides in all well preserved specimens (Afo 12, p. 63). While everywhere in Babylonia the tripartite type seems to have a bent axis, at Gaura in Assyria two contemporaneous specimens have a tripartite arrangement with long straight axes (stratum 8 C), whereas one has a bent axis cella. In stratum 13, of Ubaid time, the bent axis seems to prevail. The oldest Ubaid shrine at Gaura, in strata 19—18 (not yet published, but known from a photograph placed at Frankfurt's disposal by Speiser) shows an approximately straight axis — a type which has also emerged quite recently in a pre-Ubaid shrine at Eridu (Ill. London News 1948 p. 303). It must therefore be deemed wise not to dogmatize on the character of the axis. Further, the (bent axis) Eridu shrine of Ubaid time has, at its corners, the strange bastion-like excrescences, which till then were known from the Kassite period only. The Kassites were mountaineers, and we recall that the bent axis type at Assur was connected by the excavators with building ideas at home in the Northern mountains.

But it is indubitable that the Akkadian Abu temple, where the short and straight axis scheme makes its appearance (we should now say: reappears) marks an epoch in the history of the short-and-straight-axis scheme which was to dominate the Babylonian type. This is justly emphasized by Busink.

It remains the merit of the eminent architect-historian that he has, first of all, seen the probability of a general affiliation between the Babylonian type of temple and the type prevalent in far remote prehistoric times, and that he has presented this most thoroughly elaborated argumentation in support of his thesis.

Copenhagen, October 1948

O. E. RAVN

F. M. Th. BÖHL, *Het probleem van eeuwig leven in de cyclus en het epos van Gilgamesj*. Avec un résumé en français: Le problème de la vie éternelle dans le cycle épique sumérien et dans l'épopée accadienne de Gilgamesh. Antwerpen, Standard-Boekhandel, 1948 (4to, 43 pages) = Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, IX, 3.

Professor Böhl has, in the last few years, paid special attention to the Epic of Gilgamesh. Following a very fine Dutch translation (*Het Gilgamesj-Epos*, Amsterdam 1943), and a study of the Sumerian sources (*Het Gilgamesj-epos bij de oude Sumeriërs* in: Kernmomenten der antieke beschaving, Leiden 1947,

145-177, including German summary), we now get an enquiry into the problem of eternal life in the various versions, to say nothing of an extensive commentary which from references in the annotations may be expected very soon.

It is to be hoped that this commentary may soon be published, as at the present time Böhl's ideas have been presented as papers which could easily escape the attention of Assyriologists. Both papers are so intimately connected that, in order to clarify the issue, I shall first give an exposé of the evolution of the Gilgamesh-epic according to the writer.

1. The Sumerian songs which we possess go back to the reign of Shulgi (IIIrd dynasty of Ur), as Schott has proposed. At present we know four episodes of these songs, most of which have been published by Kramer; Gilgamesh and the Land of the Living (to which must be added the first part of Kramer's Death of Gilgamesh), Gilgamesh and the Bull of Heaven, Gilgamesh and Agga, Gilgamesh and the Netherworld (first called by Kramer Gilgamesh and the Khulupputree, to which is joined the second part of this writer's Death of Gilgamesh). The Land of the Living will become later Song III-V, the Bull of Heaven Song VI; the Netherworld will be partly translated as Song XII; Agga is not yet attested in Akkadian, while the Deluge story (published by Poebel), which is originally no part of the Gilgamesh-story, will become Song XI.

2. Most of these poems were reworked as a first Akkadian epic, probably in Larsa under the reign of Rim-Sin, by somebody who favoured Khammurabi. Of this work we know the IIrd and the IIIrd Song, and part of the Xth.

3. After this model a second epic was written in Akkadian by a Babylonian living in Assyria at the court of Tukulti-Ninurta I. We possess most of it, except Song XII, which in both Akkadian epics could have been on the same line as the story of Gilgamesh and Agga.

4. The original XIIth Song was replaced under Sargon or Sennacherib by another, the one we know: a partial translation of Gilgamesh and the Netherworld, done by Nabû-zukup-kêna.

I must confess I am not, at the present time, entirely convinced of the accuracy of Böhl's guesses about the various authors; I must add that the writer himself is not so sure about the authors of the first and second Akkadian epics. We stand in fact before a working hypothesis which, it is hoped, the writer will elaborate in his coming commentary.

The method according to which the Sumerian songs are placed in the reign of Shulgi is quite sound. The name of Gilgamesh appears not earlier than Bur-Sin as contained in personal names of people born in the second part of Shulgi's reign. It is a well established fact all over the world that children's names reflect the interests of their parents, and are often taken over from some literary work; as it stands it shows definitely that the Gilgamesh story had attracted public attention under the reign of Shulgi. It would be rash to assume that no poems existed prior to

this time in Sumerian, nevertheless it is not excluded that they acquired a more or less definite form under this reign.

From the nature of the first Akkadian version Böhl comes to the conclusion that it was written in Southern Babylonia, in a city devoted to Sun-worship, which can only mean Larsa; the reign of Rim-Sin is put forward for historical convenience. It is also for historical convenience that the second Akkadian epic is dated in the reign of Tukulti-Ninurta I, as other epics are known from this time. In both cases language plays a role in the argument. Of course these suggestions may be correct, but at the present time definite proof is lacking.

As to the author of the XIIth Song in its latest form, Nabû-zukup-kêna, the name is taken from the colophon of the last tablet (R. C. Thompson, *The Epic of Gilgamesh*, pl. 58). Of course this is a well-known figure of the scientific word at the time of Sargon and Sennacherib (see the references given by Tallquist, *Assyrian Personal Names*, p. 165), but I am not so sure that a name which appears in the closing-lines of a tablet is always that of the author, it could be that of a copyist even if the copyist is a wellknown figure. A colophon which reads, as is the case here: "Twelfth tablet, series of Gilgamesh, to its end, according to its original, written and revised" doesn't seem to refer to an original translation by Nabû-zukup-kêna whose name follows. We need a study on the activity of copyists and authors in Assyria under the Sargonic dynasty. In this respect one can draw attention to the fact that the confusion between authors and copyists has already played many tricks in literary history (the best known case being the Turol of the French Chanson de Roland, to say nothing of Pentaur in Egyptian literature).

The leading idea of the Gilgamesh-story, both in Sumerian and in Akkadian, according to Böhl, is the solution to the problem of eternal life which can be given in the Utu or Shamash-cult. Originally, in accordance with the fertility religion of Inanna or Ishtar and Tammuz, life sprouts from death by identification with the leading deities. The Sun-worship lacks all possibility of obtaining eternal life by such means, and this is the background of the Gilgamesh-poems, already in the Sumerian songs, where the hero, as a devotee of the Sun, spurns a request of Innana which would lead him to play the part of Tammuz.

In fact, as we should see it, no solution is given to this problem: Gilgamesh is to attain no personal eternal life but an eternal life in the memory of men through glory, especially military glory and world conquest. This idea, familiar to us from the Greco-Roman literature of later times, forms already the thread of the Sumerian songs; it is even more emphasized in the Akkadian epics, especially in the second, and as might be supposed, the final song of both poems was inspired by the same idea. Why this ending was replaced under the Sargonids by another is not clear; Böhl suggests that by this time, the Sun-worship giving way to mysticism, more interest was felt for the realm of the dead; according

to this ending, eternal life, in our sense, is denied — the hero, even a more restricted renewed life connected with the plant of life.

Pride would be the key-note to Gilgamesh' character, presented as a quality; the longing for glory, the first redactors, presented as a defect, as imprudence, by the last. This leads Prof. Böhl to establish an antithesis (sometimes only sketched) between the first and the second part of the Epic, the vitality the carefree joy of Gilgamesh in the former, his sorrow and fear, even his drowsiness in the last.

The only weak points in all this are the actual date proposed for the Akkadian redactions, the weakest point of all being the new ending under the Sargonids (our XIIth Song).

It is quite possible that the lucky find of the original ending of the Akkadian text or of some more Sumerian songs will clarify the problem; in the meantime Böhl has made a definite step towards the understanding of the philosophical background of the texts, and his explanation is generally speaking not affected by those weak points which still exist.

Malines, March 1949

G. GOOSSEN

SYRIË

Jan P. LETTINGA, *Oegarit (rās esj-sjamrā). Een nieuwe Phoenicische stad uit de Oudheid*. De Haag, Servire, 1948 (16mo, 112 Seiten, 7 Tafel, 18 Textill.) = Cultuurhistorische Monografieën onder redactie van Prof. Ir R. J. Forbes, N° 1.

Jan P. Lettinga, der 1942 als Nr. 6 der „Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch Egyptisch Gezelschap Ex Oriente Lux“ eine Uebersicht über die durch die Grabungen in *rās es-samrā* und *minet el-beidā* (hinfort wird der Einfachheit halber nur Ras Schamra genannt) vorgelegt und die 1944 durch seinen Beitrag zu Jaarbericht Ex Oriente Lux Nr. 9, S. 116—124 *Ugaritica I*, *Griepen uit de rās es-samrā-litteratuur van 1940—1943* ergänzt hatte, erfreut jetzt einen weiteren Leserkreis mit seiner Kulturhistorischen Monographie über *Oegarit (rās es-sjamrā)*. Nachdem das erste Kapitel (S. 5—13) von der Geschichte Phöniziens und dem Anteil der Franzosen an der Erforschung Phöniziens und Syriens handelt und das zweite (S. 14—33) den Anlaß der Ausgrabung von Ras Schamra und den Verlauf der 1929—1939 durchgeführten bisherigen 11 Ausgrabungskampagnen beschrieben hat, ist im dritten (S. 34—68) und im vierten (S. 69—94) Kapitel, den den eigentlichen Kern des Büchleins ausmachen, zunächst von der Entzifferung der in Ras Schamra 2 Tage gekommenen neuen Schrift, des keilschriftlichen Alphabets, und dem Inhalt der so geschriebenen sowie der dort gefundenen andersartigen Texte (Kap. 3) sodann von der Geschichte der Stadt Ugarit die Rede (Kap. 4). Das fünfte und letzte Kapitel (S. 95—108) erörtert das Verhältnis des keilschriftlichen Alphabets zur ägyptischen Hieroglyphenschrift, zur akkadischen Keilschrift, zu der pseudohieroglyphischen Schrift von Byblos, zum altkanaanäischen Alphabet

sowie zum griechischen und geht dann kurz auf die Beziehungen zwischen der Literatur von Ras Schamra und dem Alten Testament ein. Gute Illustrationen, 7 Tafel- und 18 Text-Abbildungen, von denen die auf eigenen Zeichnungen des Verfassers beruhenden Text-Abbildungen 1 (Übersichtskarte über Syrien und Palästina) und 16 (Das Alphabet von Ras Schamra) besonders hervorgehoben zu werden verdienen, verleihen der Darstellung Farbe und Anschaulichkeit, und ein knappes Verzeichnis der wichtigsten Literatur zu Ras Schamra (S. 108—110) erleichtert den Lesern, die sich gründlicher mit dem Gegenstand beschäftigen wollen, die Erfüllung dieses Wunsches.

Das Buch zeigt auf Schritt und Tritt, dass sein Verfasser mit dem Gegenstand wohl vertraut ist, die mit ihm gegebenen Fragen genau kennt und zu eigenem Urteil über sie befähigt ist. Da er zudem über die Gabe verfügt, den Tatbestand auch da, wo er verwickelt ist, in klarer, allgemein verständlicher Form darzulegen, eignet sich das Buch vorzüglich zu dem Zweck, dem es dienen will, nämlich einen weiteren Kreis von Lesern mit der Bereicherung unseres Wissens von der Geschichte des Altertums und dem Werdegang unserer Kultur, die uns Ras Schamra gebracht hat, bekannt zu machen, und auch der mit dem Gegenstand einigermaßen Vertraute kann mancherlei aus der besonnenen Darstellung lernen. Dass man in einigen Fragen anders urteilen kann, als es der Verfasser tut, versteht sich ganz von selbst und wird gerade von ihm oft genug gesagt oder angedeutet. In drei Fällen ist aber wohl die Tatsache, dass, wie am Schluss (S. 112) mitgeteilt wird, die Schrift bereits im Frühjahr 1944 vollendet war und dann bis Anfang 1948 Ergänzungen, aber keine völlige Neugestaltung erfahren hat, daran schuld, dass eine Auffassung vertreten wird, die, wenn nicht überholt, so doch jedenfalls angefechtbar ist und als solche auch wohl gekennzeichnet werden müsste. S. 8 heisst es: „Was die Griechen veranlaszt hat, die Bewohner dieses Küstenstreifens Phönizier zu nennen, kann nicht mit Sicherheit festgestellt werden. Am wahrscheinlichsten ist, dass der Name Phönizien/Phönizier mit einer ägyptischen Benennung dieses Volkes, Fenchu (*fnḥ.w*), zusammenhängt, die dann durch die Griechen in Verbindung gebracht ist mit dem Wort *φωνίξ*, das Purpur, Dattelpalme und rotbraun bedeuten kann. Die Phönizier selbst nannten ihr Land Kanaan“. Aber nachdem Speiser in der Zeitschrift *Language* 12, 1936, S. 121 ff. das Vorkommen von Kanaan (*kinahhu*) mit der Bedeutung 'Roter Purpur' in den Nuzi-Texten nachgewiesen hat, spricht viel dafür, dass das griechische *φωνίξ* die unmittelbare Übersetzung von 'Kanaan' darstellt. Näheres darüber ist etwa bei B. Maisler, *Canaan and the Canaanites* (Bulletin of the American Schools of Oriental Research No. 102, April 1946, S. 7—12) nachzulesen. S. 97 setzt Lettinga die Achiram-Inschrift um 1250 v. Chr. an. Indes hat nicht nur W. F. Albright, der schon vorher die Ansetzung dieser Inschrift aus dem 13. Jahrhundert auf die Zeit um 1100 v. Chr. herabgedrückt hatte, sie in seiner Abhandlung *The Role of the Canaanites in the*

History of Civilization (Studies in the History of Culture, 1942, S. 11—50), S. 34 f. noch ein Jahrhundert später datiert, sondern auch M. Dunand in einem April 1946 geschriebenen Postskriptum zu seinen *Byblia Grammata* von 1945 diese Spätdatierung mit neuen schlagenden Gründen unterbaut. S. 66 meint Lettinga mit dem Herausgeber des Textes Ch. Virolleaud, dass in dem Syria 21, 1940, S. 260—266 veröffentlichten Verzeichnis der vom ugaritischen König Niqmad an die Hethiter zu liefernden Tributgegenstände als deren Empfänger ausser dem Groszkönig Schuppiluliuma auch der Gott Teshub genannt sei. Ich glaube aber in dem Aufsatz *Ein neuer Beleg für die Funktion der Sonnengöttin von Arinna als Oberhaupt des hethitischen Staates* (Forschungen und Fortschritte 20, 1944, S. 242—244) gezeigt zu haben, dass die Lesung des undeutlichen Wortes als Teshub jedenfalls irrig ist und hier wohl ein Tributgegenstand, etwa *šmr* 'Wolle', gestanden hat. Das sind Kleinigkeiten, auf die näher einzugehen der Verfasser des vorliegenden Büchleins gewiss bald Gelegenheit haben wird. Denn wie sein oben genanntes Buch von 1942 vergriffen ist, so wird von dem hier gewürdigten Büchlein schnell eine neue Auflage nötig werden. Diese wird dann vielleicht auch schon die Ergebnisse neuer Grabungen in Ras Schamra berücksichtigen können. Denn nach einer von R. Dussaud, dem ehrwürdigen Patron dieser Grabung, vor der Pariser Académie des Inscriptions et Belles Lettres abgegebenen Erklärung steht die Wiederaufnahme dieser Grabungen, gewiss unter der bewährten Leitung von Cl. F.-A. Schaeffer, nahe bevor.

Halle/Saale, April 1949

Otto EISSFELDT

* *

Rachel WISCHNITZER, *The messianic theme in the paintings of the Dura synagogue*. Chicago, The University of Chicago Press, [1948], (24 × 17 cm, 135 p., 50 fig. et plans en 31 planches, reliure toile). Prix: \$ 6,00.

La découverte en 1932, sur les bords de l'Euphrate, d'une grande synagogue du milieu du III^e siècle, intérieurement recouverte de peintures, depuis la banquette du pourtour jusqu'au plafond inclus, fut pour l'archéologie juive un événement extraordinaire. On savait que vers cette époque des ornements figurés et même quelques scènes bibliques étaient entrés dans l'ornementation des synagogues de Palestine; les chars et les chevaux du Soleil proscrits du Temple par Josias étaient revenus timidement orner des mosaïques du sol de quelques uns de ces édifices¹⁾. Mais pouvait-on concevoir un ensemble de peintures sacrées juives comprenant une cinquantaine de tableaux, dont la seule partie conservée contient plus de 300 personnages?

Cette découverte a posé quantité de questions. Il a fallu d'abord identifier les sujets, ce qui a soulevé

¹⁾ E. L. Sukenik, *The ancient synagogue of Beth Alpha*, 1932, frontispice.

de nombreuses difficultés, surtout lorsque les tableaux sont en partie détruits. L'ordre suivi et le plan d'ensemble sont plus difficiles à découvrir, et plus encore la pensée des peintres ou celle des rabbins qui les ont dirigés. Lorsque nous avons eu l'honneur d'angoisse de présenter pour la première fois cet ensemble au public savant la bibliographie du sujet tenait en moins de 20 lignes. Aujourd'hui la liste des études publiées sur le sujet — études souvent très développées — comprend des pages; on en jugera par l'excellente bibliographie à Mme Wischnitzer (p. 117—124).

Cette archéologue distinguée a abordé ces divers problèmes, mais s'est surtout attachée, au dernier: retrouver la pensée religieuse des créateurs des peintures de Doura. „Le concept messianique qui remplit la littérature rabbinique de Palestine et de Syrie peut être considéré, nous dit-elle, comme le facteur de la création et du développement de l'iconographie dans la décoration de la synagogue de Doura-Europos". Telle est la thèse soutenue et développée de façon brillante par Mme W. Pour elle, „le plan de la décoration murale est clair et simple": le cycle du bas, par lequel il faut commencer, se rapporte directement au Salut, celui du milieu aux épreuves victorieusement surmontées celui du haut enfin aux Témoins du Salut. Dans la composition centrale, peinte sur la muraille, au-dessus de la niche de la Tôrâh, l'auteur voit les Précurseurs (Ancestors) entourés par les Prophètes du Salut. Enfin, elle reconnaît le temple de Jérusalem, „Temple messianique", peint sur l'édicule de la niche comme la synthèse de tout l'ensemble, et elle remarque qu'il est placé précisément à la clé de voute de l'arc (p. 100).

Mme Rachel Wischnitzer—Bernstein était bien préparée pour un pareil travail puisqu'elle a été conservateur du Musée Juif de Berlin, et qu'elle est restée la spécialiste très connue de l'art et du symbolisme juifs. Déjà en 1922, elle nous donnait dans la *Jewish Quarterly Review* (New series, XIII, 2) une étude sur les *Haggadah illustrées*, et son livre *Forms and Symbols of Jewish Art*, Berlin, 1935, marque une date dans notre connaissance de l'art juif. Aussi n'est-il pas étonnant que Mme W. ait été pendant un certain temps attachée à l'Académie Américaine pour les recherches juives.

Naturellement la thèse de l'auteur implique de nombreuses discussions et commentaires. Nous allons en examiner quelques aspects.

Le cycle d'Élie, dans le registre inférieur, semble devoir s'agrandir de scènes situées entre les deux portes de la synagogue. Il s'agit d'un tableau presque détruit. Vers le milieu, on distingue cependant deux oiseaux entre lesquels M. Hopkins a noté les traces d'un objet rond, rouge foncé. Mme W. reconnaît là les corbeaux portant un pain à Élie. Certes, les oiseaux à grand plumage blanc, avec leur long cou, leur petite tête et leurs hautes pattes rouges sont différents de corbeaux autant qu'il est possible. Peut-être trouverait-on une explication dans les innombrables légendes juives, dans les commentaires, ou dans quelque jeu de mots? Ce n'est pas impossible, mais il faut noter, que pour le pain on s'attendrait à la

couleur jaune. Le rouge conviendrait mieux à la viande apportée aussi à Élie par les corbeaux. D'autre part M. Grabard¹⁾ reconnaît dans les vases de l'extrémité gauche du tableau, la corne d'huile des onctions royales, le bassin de l'eau de lustration et la jarre où fut recueillie la manne du désert, c'est-à-dire les trois vases que, d'après la Mechilta, Élie restituera à Israël dans sa deuxième parousie. Dans cette explication la partie gauche du tableau marquerait la fin du cycle d'Élie. J'inclinerais alors à penser que la scène précédente se rapporte aussi à la fin, plus précisément à la mort d'Achab. Les deux oiseaux et la masse rouge illustreraient I Rois, XXI, 24: les oiseaux des cieus se partageant de la chair humaine.

Dans le tableau précédent en partie détruit, sur le mur latéral de gauche, nous aurions, à côté de la veuve de Sarepta, secourue par Élie, et en antithèse les châtiments de Jézabel et d'Achab. Les chapitres XVII et XVIII de I Rois établissent en effet un rapport entre les malheurs de la veuve et le premier châtimement d'Achab.

Dans la grande figure de face, si belle, que j'ai identifiée avec Esdras²⁾, Mme W. reconnaît Samuel. Ses raisons sont sérieuses. D'abord le parallélisme avec le registre supérieur qui, étant consacré à Moïse se termine par une grande figure de ce personnage. Ici, le cycle de Samuel se terminerait de même par une grande figure du prophète. Elle invoque ensuite l'importance de Samuel parfois mis sur le même plan que Moïse et Aaron. Mais il faut reconnaître qu'un détail caractéristique serait le bien venu. M. Grabard voit ici le roi Josias, mais cette identification est à rejeter absolument, car les peintres de la synagogue représentent toujours les rois en costume perse³⁾; au contraire, le costume grec est celui des prophètes⁴⁾ et des chefs d'Israël qui ne sont pas des rois.

À côté de ce grand portrait, se trouve un tableau qui a fait couler de l'encre. J'y ai reconnu un temple du Soleil, vide de tout personnage, et j'ai proposé sous réserves une identification avec Beth-Shemesh, „la maison du Soleil", vers laquelle s'achemine l'arche dans le cycle de Samuel, peint ici. Mon hypothèse assez mal accueillie d'abord rallie aujourd'hui des partisans. Contre toute évidence certains ont voulu voir dans ce tableau une représentation du temple historique de Jérusalem, M. Grabard et Mme W. ont soutenu l'opinion contraire, victorieusement, je crois.

Au début du cycle de Samuel, nous avons reconnu Anna conduisant à Silo son fils, le jeune Samuel, pour le consacrer à Yahvé. On nous propose de voir le prêtre Héli au lieu d'Anna. Il ne reste que le bas de la figure portant une robe à carreaux rouges et blancs et des souliers noirs. La robe, qui descend aux chevilles, est garnie de bandes étroites, rouges, et d'une bande orange, dans le bas. Selon moi, ce vêtement n'est pas celui d'un prêtre, qui aurait certainement

¹⁾ Le thème religieux des fresques de la synagogue de Doura. *Rev. de l'histoire des religions*, CXXIII, 1941, p. 157—159.

²⁾ Les peintures de la synagogue, p. 92—94.

³⁾ Le pharaon, Assuérus, David et Saül.

⁴⁾ Exception pour Ezéchiel représenté d'abord comme prisonnier perse.

porté, comme Aaron dans le tableau 14, un manteau long et des bottes blanches¹⁾. La robe et les chaussures sont au contraire identiques à celles des autres femmes représentées dans la synagogue, car le tissu à carreaux n'a en soi aucun caractère indicatif.

Les scènes peintes au-dessus de la niche de la Tôrâh, certainement très importantes, mais en mauvais état de conservation, ont donné lieu à d'innombrables discussions, à grand renfort de textes et grand déploiement d'érudition. Mais quelquefois le simple bon sens a manqué. On est allé jusqu'à soutenir que le personnage qui trône au centre, en costume royal, était Pharaon, qui ainsi présiderait l'assemblée religieuse des Juifs! M. Kraeling et moi y avons vu Moïse en apothéose, et M. Isaiah Sonne rappelle fort à propos les formules des Midrashim, où Moïse est qualifié de prêtre et roi²⁾. Mme. W. suggère Joseph et invoque le passage de la Genèse (XLI), où Pharaon le comble d'honneur. Malheureusement le verset 40 fait précisément une réserve quant au trône: le texte justifie donc le costume identique à celui de Mardochée, qui fût aussi le second du roi (*Esther*, X, 3), mais n'explique pas le trône royal³⁾. Pour ma part, influencé précisément par les idées de Mme W., j'inclinerais plus volontiers aujourd'hui à voir dans le personnage en question le roi David-Messie⁴⁾, l'Orphée voisin, rappelant David-Pasteur. L'Orphée, double du Bon Pasteur dans l'iconographie chrétienne, ne serait-il pas de même inspiration⁵⁾? La synagogue de Doura nous apporterait ainsi une représentation du Christ-Roi, Rejeton de la Vigne symbolique ici peinte. Cette vigne prendrait l'aspect d'un arbre généalogique dont Jacob occupe le bas et David-Orphée un rameau plus élevé, tandis que le Messie trônerait au sommet. On songera à l'arbre de Jessé, si souvent figuré au moyen âge. L'équivoque judéo-chrétienne expliquerait que les Juifs de Doura aient rapidement fait disparaître l'image.

L'ordonnance générale des peintures a soulevé une question de symétrie: les peintres de la synagogue ont-ils conçu une symétrie entre les tableaux? Nous répondrons avec certitude: oui. Dans le dede d'abord, les symétries sont très visibles, non seulement entre la droite et la gauche, mais dans chaque partie⁶⁾. En suivant notre numérotation, six ensembles symétriques ont pour centre, les nos 4 et 11, des deux côtés de la niche, 38 et 19, sur les murs latéraux, 26 et 31, à droite et à gauche de la porte principale. Ainsi la lionne à gauche, dévorant une tête de mouton, no 1, est symétrique au lion à droite, no 7; la lionne à gauche, avec tête de taureau, no 8, correspond au lion à droite, avec tête de cerf, no 14. De plus 1 et 7 sont symétriques à 8 et 14, des deux côtés de la

niche. On peut, pour chaque tableau, faire des observations semblables.

La même constatation ressort de l'examen du registre inférieur (le seul à peu près complet). La symétrie voulue est donnée par la teinte de fond. J'emprunte ici la numérotation de Mme W., avec mes numéros entre crochets. Des deux côtés de la niche, 6 [28], *Esther*, et 11 [30], *L'onction de David*, fonds rouge sang, sont en symétrie; de même 5 [27], *Élie et l'enfant*, et 10 [29], *Moïse sauvé*, fonds vert épinard; à droite et à gauche de la porte, il en va de même des nos 1 [23] et 7 [22], fonds rouge sang. Les panneaux des murs latéraux sont non seulement symétriques entre eux, mais chacun des côtés présente une symétrie indépendante: milieu à fond rouge, côtés à fonds beiges. Le peintre de la frise des ossements desséchés, no 9 [20], a poussé le souci de cette symétrie jusqu'à couper en deux le fond du tableau, rouge à droite, beige à gauche. Il faut donc conclure que les symétries des peintures de la synagogue ont été établies suivant ce tableau:

Moitié gauche, sud	Moitié droite, nord
<i>Registre inférieur</i>	
6. Esther devient reine.	11. David devient roi.
5. L'enfant de la veuve de Sarepta est ressuscité.	10. Moïse enfant est sauvé.
3-4. A la voix d'Élie, le feu descend sur son autel et non sur celui de Ba'al. Accessoirement: mort de Hiël.	9. A la voix d'Ezéchiël, les âmes descendent dans les corps reconstitués. Accessoirement: mort éternelle de l'usurier ¹⁾ .
2. Récompense de la veuve [et châtimement de Jézabel(?)].	8. Châtiment de Joab.
1. [La fin d'Achab et la victoire d'Élie].	7. La fin de Saül et la victoire de David.
<i>Registre du milieu</i>	
13-14. Triomphe de la religion juive avec Moïse et Aaron.	18-19. Défaite du paganisme, ses temples ravagés et désertés.
<i>Registre supérieur</i>	
26. Moïse reçoit la loi de Dieu.	25. Moïse reçoit les ordres de Dieu dans le Buisson ardent.
21. Dieu manifeste sa justice par Salomon.	23. Dieu manifeste sa force par Moïse contre les Égyptiens.
<i>Sujet central</i>	
29a. Jacob bénit ses fils.	29b. Jacob bénit les fils de Joseph.

Les symétries proposées par M. Grabar²⁾ ne sont donc pas celles qu'ont volues les auteurs des peintures. Comme l'a parfaitement reconnu Mme W., l'axe de symétrie est marqué par la niche de Tôrâh, le Temple de Jérusalem peint au-dessus, la vigne, la lionne et enfin le personnage assis au tableau no 30 [6], le roi dont nous avons parlé.

Le beau livre de Mme W. se termine par une bibliographie et un index des plus utiles. Une petite erreur d'impression s'est glissée dans l'énumération de mes rapports de fouilles à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Mon compte rendu de la sixième campagne est de 1933 (découverte de la syna-

¹⁾ De Vaux, *Rev. Bibl.*, 1940. p. 141; Grabar, *op. cit.*, p. 153.

²⁾ *Op. cit.*, p. 16-24.

gogue), celui de la septième de 1934, celui de la huitième de 1935, et celui de la neuvième de 1936.

Le travail de Mme W. est d'une grande importance pour l'exégèse des peintures de la synagogue de Doura. On ne pourra en parler dorénavant sans citer les opinions exprimées, et sans examiner les arguments et les textes, réunis ici avec autant de soin que de sciences. Ajoutons que la présentation du livre est excellente et fait honneur aux Presses de l'Université de Chicago.

Alençon, juillet 1949 Comte DU MESNIL DU BUISSON

PALESTINA

Isaiah PRESS, *A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine*. Vol. II: Dor — Jerusalem. Jerusalem, Rubin Mass, 1948 (8vo, 20 pp., pp. 180-442, frontisp., XXIV pls, 1 separate Map of Jerusalem).¹⁾

ארץ ישראל. אנציקלופדיה טופוגרפית-היסטורית.
סדר וערך ישעיהו פרס. כרך שני.
הוצאת ראובן מס, ירושלים תש"ח.

In BiOr IV, 5, Sep. 1947, pp. 109 sq. I reviewed the first Volume of this Encyclopaedia of Palestine. Now we have not much to add to our praises. This second part runs from ירושלים to דאר and some big groups of words occur here, especially nearly all the Wadis. 670 ficult to think of any which have been omitted by the author. Everywhere he gives the Arabic name together with a Hebrew transcription and references to the position of each of them. 300 Names of mountains are mentioned, whereas the Bible gives only 45. We are also astonished at the great number (2100) of places fallen into ruins, which are listed under the lemma חרבה. The list of these names runs from p. 274 to 362!

Sub voce דיבון we have a clear reproduction of the stone of Meša (Table II) and a transcription in Hebrew characters, the literature being added in a footnote. We hope that other inscriptions will meet with a similar treatment.

Important articles in this Volume deal among other things with the Jordan and with some greater towns such as Damascus, Hebron, Tiberias, Jaffa, and finally Jerusalem (pp. 409-442). A special Map of this city has been added with an extensive alphabetic list of the most important places. In the third Volume the author intends to give a survey of the political and settlement aspects of the Jerusalem zone, when as he expects, the town will have become International territory. In this article we have a complete description of all the interesting facts concerning both the old and the new city, especially those bearing on the present conditions. Only few remarks are given on the scientific excavations which have been going on in the town. This side of the historical investigations has not had the author's main attention. In his Bibliography he enumerates several books dealing with the subject, but he does not speak, or hardly does so, of the problems connected with these excavations either

¹⁾ See for Volume I: BiOr IV, 1947, 109-110.

here or in other localities. We might have expected more on these lines.

Many data helping us to form an adequate idea of the modern town have been inserted. Several lists give us a survey of the Schools, the scientific Institutes, the Banks, Trade, etc.

For the future, when a Jewish State is established, the author hopes for a Hebraisation of the Map of Palestine. He expects that this will be undertaken by a committee of scholars, philologists, archaeologists and geographers well acquainted with ancient literature, whose task it will be to create a new Hebrew nomenclature for Palestine (see Preface). We, however, hope these changes in the nomenclature will be held within very narrow limits, and that the new names will correspond with the old ones as much as possible, as in this respect the alteration of the place names and other names in Eastern Europe is a warning example!

Several (24) Tables with illustrations have also been added to this volume, but some of them are not so clear as they ought to be, e.g. Tables III and XIV. Neither is the separate Map of Jerusalem, which might have been much more beautiful considering the importance of this town — and of this Encyclopaedia!

On Table XI we have a view of Lake Hule, and it is here called ים חולה. We are referred to p. 252. Here, however, we find an article on חוליתא, a modern settlement, but no reference to the Lake. We seek under ים חולה, but neither here do we find all we want. We turn the leaves and see an article ימה חוליתא. There are a few remarks about the Lake, but for the main article you must look up ים של סמכי. No more do פתרת give reference to the main lemma. It is a pity that in such cases there are no cross-references. And this is not the only case where better references would have been welcome for easy use of the Encyclopaedia. Also the plene and defective spellings present difficulties. Why are not the matres lectionis omitted from the alphabetical system? But these remarks should show that the reviewer has used the book with much interest. There is, as far I know, no other work which gives such extensive and such reliable data on the topography of Palestine. Arnheim, December 1948 J. J. KOOPMANS

OUDE TESTAMENT EN JUDAICA

Th. C. VRIEZEN, *Oud-Israëlitische Geschriften*. Den Haag, Servire, 1948 (8vo, 251 S.) = Servire's Encyclopaedie Bd 4, 4.

Die Nachkriegsverhältnisse haben im Lande Abraham Kuenen's das Bedürfnis nach einer modernen Einleitung in das Alte Testament dringlich gemacht; und die Wahl des Verfassers erweist sich als denkbar glücklich. Denn Vriezen hat es verstanden, im knappen Rahmen einer Serie, die ungefähr den bekannten deutschen Reihen „Wissenschaft und Bildung“ oder „Aus Natur und Geisteswelt“ entspricht, nicht nur ein brauchbares Studentenbuch zu schaffen, sondern zugleich die Forschung zu fördern. Das Stoff-

¹⁾ Voir nos *Peintures*, p. 58-60, fig. 74 et pl. XXVIII, 1.

²⁾ Ex. R. 2, 6; Sonne, *The painting of the Dura Synagogue*, 1947, notes 21 et 134.

³⁾ On pourrait arguer cependant que, d'après mon dessin, le siège est plutôt une banquette qu'un trône véritable.

⁴⁾ L'expression „le Roi Messie“, revient sans cesse dans la littérature juive, cf. 7. Brière-Narbonne, *Les prophètes messianiques de l'Ancien Testament dans la littérature juive*, 1933, p. II, etc.

⁵⁾ Voir Grabard, p. 17.

⁶⁾ Voir nos *Peintures de la synagogue*, p. 129.

gebiet der „Einleitung“ ist dabei geschickt mit den literargeschichtlichen Fragestellungen verbunden. Der Schwierigkeit, gerade heute, „wo so viele alte Positionen geräumt werden“, diese Einleitungsfragen zu behandeln, ist er voll und bewusst und sieht seine Ergebnisse selber als in vieler Hinsicht nur vorläufig an. So ist ein Buch entstanden, das eigentlich überraschend reichhaltig ist und das man gern und mit Gewinn liest. Der Verfasser überlegt z.B., warum die Ausgrabungen in Palästina so wenig von der einst vorhandenen Literatur zutage gefördert haben (S. 9 f.), oder welche altorientalische Literaturformen im A.T. nicht vertreten sind, und umgekehrt was aus dem A.T. dort keine Entsprechung hat (S. 19 ff.). Ueberhaupt finde ich gerade diese Eingangskapitel über die Zusammenhänge mit der altorientalischen Literatur, die Verfasserfrage und die Datierung, sowie die Charakterisierung der Prosa-Erzählung (c. VI) besonders gelungen.

Wie unbefangen und selbständig der Verfasser zu allen aktuellen Fragen Stellung nimmt, kann hier natürlich nur an wenigen Beispielen gezeigt werden, wie sich auch die Auseinandersetzung mit ihm stark einschränken muss. Beim Pentateuch (S. 90 ff.) wird die Quellenscheidung grundsätzlich anerkannt, im einzelnen aber oft als unmöglich erklärt. E ist eine Bearbeitung von J, ein J² oder L wird abgelehnt, Pedersen's kulthistorische Erklärung höchstens für die Plagen akzeptiert. Gen. 22 ist J, aber überarbeitet, 19, 29 ff. E. Gen. 1 hatte liturgischen Charakter und war ursprünglich selbständig. Gen. 14 wird mit Nyberg in Davids Zeit gesetzt. Beide Dekaloge sind alt und entsprechen zwei Strömungen im Jahwismus; der kultische ist wohl jüdisch und darum zu J gehörig. Der kasuistische Gesetzesstil ist kanaänisch, aber darum nicht jedes einzelne kasuistische Gebot. — In Josua findet Vriezen einen J-Bericht elohistisch umgearbeitet und deuteronomistisch überarbeitet, will aber keinen Hexateuch anerkennen (S. 143 ff.). Auch bei den folgenden Büchern neigt er zur Annahme grösserer Zusammenhänge schon vor dem Deuteronomisten. Das ursprüngliche Richterbuch ist wahrscheinlich sogar älter als J (S. 151 f.). Bei Samuel ist die deuteronomistische die letzte von vier Bearbeitungen (S. 158). Am schwierigsten erweist sich ihm nähere Analyse in den Königsbüchern (S. 160). Der an sich richtige Gesichtspunkt verschiedener und letztlich unabhängiger Traditionskreise, der bis in die jetzigen Bücher hinein verfolgt wird, scheint mir da gelegentlich doch auf Kosten der literarischen Zusammenhänge zu gehen. Und wenn wir lesen, die verschiedene Struktur verbiete es, Samuel und Könige auf eine Linie zu stellen (S. 158 f.), so wird da die Verschiedenartigkeit des Stoffes und der vorhandenen Materialien übersehen, die schon bei Salomo und noch mehr für die Zeit der getrennten Reiche ganz von selber eine andere Form der Behandlung und Darstellung notwendig machte.

Bei den Prophetenbüchern erweist sich die Unterscheidung von Prophezeiungen, persönlichen Konfessionen und Erzählungen über den Propheten (S. 163) nicht als sehr glücklich, weil sie schlecht gegen einander abgegrenzt sind. Denn zur ersten gehörten u.a.

doch auch die Scheltworte. Und wenn Vriezen zur zweiten, deren Bezeichnung von den „Konfessionen“ Jeremias mit ihren Psalmenanklängen, also einer eng umgrenzten Untergruppe der „Prophetenworte“, hergenommen ist, Jesaja 6, 1–9, 6, Jeremias 1. 11–20 und 24, das ganze Tagebuch Ezechiels und Amos 7–9 rechnet, so ermangelt sie der notwendigen formalen Merkmale. Es sind entweder Prophetenworte verschiedener Gattungen, oder aber prophetische Selbstberichte; und ein Stück wie Am. 7, 10 ff. wäre zur dritten Gruppe zu stellen. Bei Jeremia verliert sich Vriezen in das m. E. aussichtslose Unterfangen, den Inhalt der Urrolle genau bestimmen zu wollen, während jene zuerst von Duhm erkannte dritte Gruppe ganz unberücksichtigt bleibt. Man vermisst hier ein Eingehen auf Mowinckel's klassische Analyse (1914, leicht modifiziert in *Prophecy and Tradition*, 1946, S. 21 f.), der sich auch W. Rudolph (ZAW 60, 1944, S. 85 ff. und im Jeremiakommentar, 1947) im wesentlichen anschliesst. Bei den Psalmen lehnt Vriezen Mowinckel (S. 198) ebenso ab wie Engnell und Widengren (S. 206). Bei Hiob (S. 206 ff.) betont er die völlige Einheit von Erzählung und Gedicht und negiert damit das „Volksbuch“; die Elihu-reden stammen ihm aus einer ersten Fassung des Autors. Prov 10–29 gehören der Königszeit an (S. 216 f.), und das Hohe Lied ist vielleicht als Anhang zu Prov 31, 10 ff. in den Kanon gekommen.

Man kann noch öfter anderer Meinung sein. Dass Mi. 4, 1–3 echtes Zitat aus Jesaja sein soll (S. 185), leuchtet nicht ein; für einen Schüler Jesajas geht Micha doch zu sehr eigene Wege (S. 1–3); ebensowenig braucht Uria (S. 186) ein Schüler Jeremias gewesen zu sein. Dass Hos. 2 ein grosses Gedicht sei (178), verkennet die relative Selbständigkeit der einzelnen Teile. Für eine ältere Gestalt von Gen. 11, 1 ff. bestreitet er im Anschluss an O. E. Ravn (ZDMG 91, vergl. jetzt dessen Monographie *Herodotus' Description of Babylon*, 1942, S. 43 f.) jede Beziehung auf Babel: gewiss bezeichnet Migdal sonst den Festungsturm, aber welches andere hebräische Wort hätte der Erzähler für die Ziqurrat denn nehmen können? und auf babylonischen Schauplatz führt doch auch die Erfindung der Ziegelbautechnik v. 3.

Bei einer Neuauflage wären einige kleine Versehen zu berichtigen: Die Elefantine-Papyri (S. 12) verteilen sich fast über das ganze 5. Jahrhundert. Riessler's „Altjüdisches Schrifttum“ (S. 13) enthält nach katholischem Brauch gerade die „Apokryphen“ im engeren Sinne nicht. Der Aristeas-Brief (S. 16) redet nur von einer Uebersetzung der Thora. Fritz Hommel (S. 19) kann nicht mit H. Winckler und A. Jeremias zusammen als 'Panbabylonist' aufgeführt werden. Wie S. 21 KAT³ eingeführt wird, lässt nicht erkennen, dass E. Schrader nur noch mit seinem Namen daran beteiligt ist, und für die Urväterliste von Gen. 5 genügt der Verweis auf L. W. King (1916) nicht, wo die lange nur aus Berossus bekannte Urkönigliste ja erst 1923 keilschriftlich bekannt wurde.

Baudissin, S. 94 neben und sogar vor Dillmann als Gegner von Kuenen und Wellhausen genannt, hat sich 1912 im wesentlichen zu ihrem

Standpunkt bekannt, „Zur Geschichte der Alttestamentlichen Religion“, 1914. Als Entdecker einer fünften Pentateuchquelle wäre S. 98 vor Eissfeldt I. Smend (1912) zu nennen gewesen. Wo hat Auerbach das hohe Alter von P. verteidigt (S. 31 f.)?

Ed. Meyer hat wohl durchgängige Abhängigkeit des E von J vertreten, im Unterschied von Sellin, aber damit E nicht als eigene Quellenschrift bestritten (S. 111), s. seine *Geschichte des Altertums* II 2 (1931) S. 200 f.

Basel, im März 1949

W. BAUMGARTNER

* * *

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors David Philipson, Sheldon H. Blank, Julian Morgenstern, Isaiah Sonne, Abraham Cronbach. Cincinnati, Volume XX, 1947 (8vo, 658 pp.).

"This Volume is dedicated to Julian Morgenstern, wise Administrator, penetrating Scholar, devoted Teacher and Guide, genial Friend". The new Annual opens with these friendly words in honour of Morgenstern, of whom it also contains a portrait. He begins the number himself with an excellent article on: The Chanukkah Festival and the Calendar of Ancient Israel (pp. 1–136). Eugen Taeubler writes on Cushan-Rishathaim (pp. 137–142). An elaborate study has been contributed by Raphael Patai on: Hebrew Installation Rites (pp. 143–225). Franz Landsberger describes The Origin of the Winged Angel in Jewish Art (pp. 227–253). Isaiah Sonne inquires into The Paintings of the Dura Synagogue (pp. 255–362). Alexander Guttman: The Significance of Miracles for Talmudic Judaism (pp. 363–406). Eric Werner: The Conflict between Hellenism and Judaism in the Music of the early Christian Church (pp. 407–470). The other articles in this issue deal with Maimonides and Modern Judaism (pp. 471–658).

We will give a brief summary of only two of the articles.

1. Taeubler, *Cushan-Rishathaim*. We read the history of this king of Aram-Naharaim in Judges 3:8–10. There are many suppositions respecting the person of this king. Some Commentators have assumed that here we may have a confusion of ארם and ארם, as Edom is much nearer to Palestine than Aram. The epithet Naharaim is said to have been added later on. Klostermann thinks that C.R. is the same person as the third Edomite king חשם (Gen. 36:34), and he derives the latter's surname from: חשם (חשם), thus connecting it with Thema(n).

Moore, basing his conclusion on the fact that Zipporah, Moses' wife, was a Cushite woman and her father a Midianite priest, connects the name Cushan with Midian, and that "would then be.... the name of a clan rather than of a person". But Moore does not give an explanation of Cushan's surname and the name of Cushan's country.

Taeubler now links up the name Cushan with

¹⁾ See for HUCA, Volume XIX, 1945–1946: BiOr V, 1949, 168–173.

the Cossaeans of Babylonia, but he does not accept a historical connection, only a fictitious one. According to him "we have here a late literary transmutation of the Midianite Cushan into a Kushite" (p. 138). The surname would have been formed in accordance with that of Babylon ארם מדינת (Jes. 50:21), which, it is true, is connected with māt marrātim, but which a Hebrew exegete could give the sense of "double wickedness". He gives more examples of such uses of proper names. And the name Cushan-Rishathaim, which can also be translated with "double wickedness" has been formed in the same manner. According to Taeubler this term also points to Babylon, although here Aram Naharaim, much more to the North than Babylon, has been accepted as the origin.

How is it possible, however, that a Midianite Cushan was changed into a Babylonian Kushi? In Mal. 1:4 and Zech. 5:8 Edom (close to Midian) and Babylon are related with ארם. Both were lands of wickedness. At the moment the writer wrote he especially thought of the Edomites, who had expelled the Kenizzites, from whom Othniel (seen as a clan) was descended, from Hebron. But he thought also of Babylon, which was a wicked land as well.

Taeubler's arguments do not seem to be very convincing. Our chief objection is that he completely excludes a historic explanation. One should compare his words: "That question of historicity is as futile and misleading as the question whether the legend may not mirror reminiscences of earlier Cushanite visions" (p. 14). Thus he takes into account the literary form alone. But such an explanation cannot suffice. Indeed we know too little of the circumstances at the time of the Judges to enable us to say a priori that a similar narrative would be unexact. The name Kušu and cognate forms are of frequent occurrence. It points not only to Africa (Kušu = Aethiopia), but the Ku-u-šu, Kuššu, Kaššu, Κουσσοι bear the same name and in many places in the Fertile Crescent we meet with the stem of this word (cf. F. Hrozný, Die älteste Geschichte Vorderasiens, 1940, pp. 51–56).

It is therefore by no means impossible that a king of Aram Naharaim should bear a name formed from this stem kuš. As yet we are not able to say who that king was; this must be reserved for later discoveries. His name must have sounded almost like the Hebrew words for "Cushite of double wickedness".

2. Rafael Patai inquires extensively into *The Hebrew Installation Rites*, and he gives as subtitle: *A contribution to the Study of Ancient Near Eastern-African Culture Contact*. This article is based among other things on the modern works of Hocart, Meek, Schilde, Baumann,IRSTAM, Hooke and Engnell, who describe the rituals bearing on the kingdom in Modern East-Africa. The author compares with them the rites of the accession to the throne of the kings of Israel, in the first place of Saul, whose history is narrated most extensively in this record. On several points he finds conformity. He sums up 28 ceremonies (pp. 147 sq.), and 15 others (pp. 216 sq.), which can be found in various countries and partly also in the O.T. Among them

are for instance: (1) Ceremonies that symbolized the king's death and rebirth, (5) Ritual fight, (6) The king went into retirement for a certain period, (9) The king mounted a hill, (12) The king was anointed with oil, (22) The king was made the butt of the people, (24) Human sacrifices and many other ceremonies.

Some of these ceremonies do throw a more distinct light upon the narratives of the O.T. But I cannot dismiss the impression that too much value is attributed here to such a comparison. Several of these rites are found not only in East-Africa, but everywhere where kings are installed. The ceremonies of the following numbers speak for themselves: (2) The king was dressed in special robes, (3) The king received a new name, (11) Admonitions and promises, (14) The king received certain regalia, (15) The king sat on the throne, (16) The king was crowned, (19) Not all were allowed to be present at the most important ceremonies, (20) After the coronation the king travelled round his domain and received homage, (21) Festivities were held.

It is a well-known fact that the description of the installation of King Saul in the Book of Samuel offers many difficulties and the order of the proceedings cannot easily be reconstructed (see the recapitulation of Patai, pp. 199 sq.). We must reckon with the possibility that in the O.T. we have not a chronological order of all the ceremonies. On the other hand not all the things the king did in the first weeks of his reign are to be seen as ceremonial acts, so nr 5: A real fight preceded the king's final installation. Patai sees in the war with Nahas, king of Ammon, a ceremonial act. But this is not probable at all. We have here only a historical event that took place in the very days of the accession to the throne, and it can hardly have been a symbolic act.

Saul had been anointed by Samuel and then, although his election as king was an accomplished fact, Samuel called the people to Mizpah to perform the public election, which took place by means of an oracle. This method is also found with the Jukuns in Africa, and may throw some light on this queer custom. But this does not imply that one is justified in seeing in this election a sort of pious fraud ("for Samuel it was a mere formality by which he could avoid any questioning of his choice on the part of the people or of disappointed pretenders", p. 150).

Patai gives us an interesting survey of all the rites in relation to the installation of the kings in Africa, which are on the whole less well known. But a comparison with those of the O.T. is not always possible. On the one hand the ceremonies are often different, on the other hand the analogies may also be extended to other peoples and to other times. A comparison with the rites of peoples preceding or contemporary with the kings of Israel might have been of more interest. We hope that the author will continue his study in this direction, by comparing for instance the rites of the Akkadian kings. On the whole the result is now not so convincing as to allow one of the conclusions of the author (p. 225): "The African material helped to elucidate quite a number of Scriptural passages which could otherwise have remained

obscure". On the contrary the results seem to me to be rather poor.

Arnhem, December 1948

J. J. KOOPMANS

* * *

J. COPPENS, *Miscellanées Bibliques XVIII—XXIII*. Louvain, E. Nauwelaerts, 1948 (in-8, 47 p.) = *Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia*, Ser. II. Fasc. 8.

XVIII. Compte rendu du livre de M. Jean Guittou, *Le Développement des Idées dans l'A.T.* (= *La Pensée Moderne et le Catholicisme*, fasc. 9, Aix-en-Provence 1947), dont les vues sur la nature de la chute primordiale sont parallèles à celles de M. Coppens, exposées dans sa plaquette sur *La Connaissance du Bien et du Mal et le Pêché du Paradis* (Bruges-Paris 1948).

XIX. Quelques témoins patristiques pour l'interprétation sexuelle du péché original.

XX. A la liste déjà nombreuse de divinités auxquelles le serpent est associé, il faut peut-être ajouter un nouvel exemple particulièrement remarquable, celui de la Dame du Sinaï, retrouvée par M. W. F. Albright (*BASOR* 110, 1948, 6—22).

XXI. Gn. 3, 22 d'après la traduction de M. Coppens: „Voici qu'Adam, comme chacun à naître de lui, apprendra à connaître le bien et le mal, et maintenant qu'il n'étend pas la main et ne mange de l'arbre de vie et ne vive à tout jamais". — Réponse à quelques objections de M. Vriezen (*BiOr* 4, 1947, 146—48); plusieurs suggestions nouvelles qui tendent, soit à amorcer d'autres interprétations, soit à corriger sur quelques points particuliers la version de M. Coppens; étude de textes targumiques qui paraissent appuyer ses vues. — A mon avis, si l'on se dégage de tout préjugé théologique, le texte est suffisamment clair et la traduction „classique" parfaitement justifiée. Le texte de Gn. 3, 22 doit être interprété à la lumière non seulement de Gn. 3, 5 mais aussi de Gn. 11, 6—7. Dans les deux cas Jahwé (Elohim) s'inquiète d'une nouvelle conquête de l'homme (la science du bien et du mal, c. à d. universelle; le moyen d'éviter la dispersion de la race); dans les deux cas il s'arrange pour lui barrer la route vers d'autres conquêtes. Enfin, ce n'est pas seulement l'expression חַי וְרַע qui est en jeu, mais aussi la tournure והפקדנה עיני שניהם.

XXII. Comparaison entre les textes targumiques de Gn. 3, 22 et *Philon, De opificio mundi* LIII (151).

XXIII. Compte rendu substantiel du livre de M. Th. C. Vriezen, *Oud-Israëlitische Geschriften* (Den Haag 1948). Si l'on avait mentionné de part et autre le livre de M. M. Noth sur l'histoire des traditions de l'A.T., les positions tant du recenseur que de l'auteur auraient été plus claires.

Achterveld (U), juillet 1949

A. VAN DEN BORN

* * *

J. H. HOSPERS, *De Numeruswisseling in het boek Deuteronomium*. Utrecht, Kemink en Zoon N.V., 1947 (8vo, 114 S.) = Diss. Univ. Utrecht.

Diese Abhandlung über das bekannte Problem des Numeruswechsels in Deuteronomium verdient, wenn

sie auch vom Anfang bis zum Ende eine rein philologische Arbeit geblieben ist, die Beachtung auch der Theologen, welche sich um die Exegese dieses merkwürdigen und wichtigen alttestamentlichen Buches bemühen. Ich halte es denn auch für ein Verdienst des Verfassers, dieses Problem zunächst einmal in der konsequenten Beschränkung auf die Philologie untersucht zu haben. Es handelte sich für ihn um die Frage, was sich auf Grund einer rein literarkritischen und philologischen Untersuchung herausstellen würde.

Freilich bleibt es zweifelhaft, ob man allein auf diesem Wege eine völlig befriedigende Lösung dieses Problems erreichen kann. Die Frage erhebt sich, ob das Problem des Numeruswechsels im Deuteronomium auf rein literarischem oder daneben auch noch auf theologischem Gebiet gelegen ist. Ist dieser Numeruswechsel eine rein stilistische oder gattungsgeschichtliche Frage? Sollte es sich nicht vor allem um eine theologische Frage handeln, welche dann ihr Niederschlag in literarischen Formen gefunden hat?

Dass es nicht nur eine Modesache gewesen sein kann, zu einer bestimmten Zeit die pluralische Anrede zu gebrauchen und zu einer anderen Zeit die singularische, betont Hospers mit Recht (S. 100). Weit wichtiger als die stilistische Formulierung ist für die Autoren der religiösen Texte des Alten Testaments (und weiterhin der orientalischen religiösen Literatur überhaupt) die theologische Sphäre ihres Lebens und Denkens. Ueber diese theologische Seite des Problems des Numeruswechsels sagt der Verfasser in seiner Dissertation nur wenig; eine eingehendere Behandlung lag nicht in seiner Absicht. Als Erweiterung und Fortsetzung dieses Buches müsste somit ein zweites geschrieben werden: eben über die theologische Seite des Problems. Der Rezensent möchte jedoch nachdrücklich hervorheben, dass das Unbefriedigende dieser Arbeit dem Herrn Verfasser kaum ernsthaft zum Vorwurf gemacht werden kann; er weiss es selber, dass seine Arbeit nur die Hälfte des weiten Weges erreichte. Aber gerade diese Hälfte musste zunächst zurückgelegt werden. So wird ohne Weiteres deutlich sein, wo der grosse Wert dieser Arbeit liegt: hier ist, unter Heranziehung der betreffenden Literatur, vom philologischen Standpunkte aus zum Problem gesagt, was gesagt werden konnte und musste. Nunmehr müssten die Alttestamentler zur theologischen Seite des Problems das Ihrige beitragen durch eine kritische Nachprüfung der Resultate, welche Hospers erreicht hat, als einer fruchtbaren Grundlage für die weitere Diskussion über das Buch Deuteronomium.

Kurz zusammengefasst sind es folgende Resultate: Es gibt im Deuteronomium grosse singularische Stücke, die auf demselben Niveau liegen. Sie umrahmen den Kern des deuteronomischen Gesetzes, und diese Umrahmung dürfte etwas später als die Zeit des jüdischen Königs Manasse entstanden sein (S. 94). Die grossen pluralischen Teile sind jünger als die singularischen (man vergleiche den Uebergang 9:7 a und 9:7 b; man muss allerdings als ursprüngliche Form יצאנו annehmen!); aber auch sie datieren noch aus vorexilischer Zeit. Es gibt jedoch auch kleinere singularische Abschnitte, die in die pluralischen Stücken nachträg-

lich eingeschoben sind, und zwar in der Zeit nach 586 vor Christo („na Chr.", S. 97, ist natürlich Druckfehler). Das Urdeuteronomium ist im Laufe der Zeit stets ergänzt und erweitert worden, bis endlich das Buch die Form und den Umfang erhielt, welche es heute hat. Hospers weist also die Urkundenhypothese zurück.

Wertvoll ist, dass der Verfasser sich in Kap. IV auch eingehend mit der Frage beschäftigt, wie es in den alttestamentlichen Büchern im allgemeinen mit dem Numeruswechsel steht. Ist der Wechsel singularischer und pluralischer Anrede des Volkes Israel eine rein zufällige Angelegenheit, um deren Bedeutung (falls eine solche überhaupt vorliegen sollte) man sich weiter nicht kümmern braucht, oder ist ein guter Grund dafür zu ermitteln? Hospers erklärt, dass der Numeruswechsel da, wo das Volk Israel angedeutet wird, im Alten Testament nirgends auf Zufall beruht (S. 60). Diese Behauptung überschreitet nach unserer Meinung die Grenze des Erweislichen. Hierzu kommt ein methodisches Bedenken. Hospers zitiert auf S. 69 zustimmend den Satz Puukko's, dass die singularischen Stücke aus der pluralischen Umrahmung (es handelt sich um *Deut.* 1—3) „ohne Schaden für den Kontext ausgelassen werden können und daher dem Verdacht unterliegen, nachträglich eingeschoben zu sein". Das Wort „daher" ist hier schwerlich am Platze; es bedeutet eine Gefahr für die Unbefangenheit der Argumentation. Ich meine, dass Hospers dieser Gefahr nicht immer entgangen ist; auch er redet viel von Interpolationen. Ein paar Beispiele aus vielen, auf S. 21. *Deut.* 7:12 a ist pluralisch, vs. 11 und 12 b singularisch. Der Verfasser sagt nun: 7:12 a ist eine Einschaltung, da Vs. 12 b recht gut an vs. 11 anschliesst. Kann man wirklich so argumentieren? Betreffend *Deut.* 8:1 erklärt er den ganzen Vers für eine Einfügung, da Vs. 2 gut anschliesst an 7:26. Ich glaube doch, dass die Frage, ob wir Interpolationen anzunehmen haben, auf diese Weise nicht entschieden werden kann. Dass Einschaltungen irgendwelcher Art möglich sind, muss zugegeben werden; aber dann müssen doch deutlichere Argumente vorliegen. Die These kann richtig sein, aber die Beweise sind unzureichend; und in dieser Art der Beweisführung liegt nach meiner Ansicht eine schwache Seite des vorliegenden Buches.

Trotz dieser Bedenken erkläre ich gern und ohne Vorbehalt, dass der Verfasser einen wichtigen Beitrag zum Problem des Numeruswechsels geboten hat. Die weitere Forschung wird mit dieser Arbeit dankbar Rechnung zu halten haben. Ob es uns jemals gelingen wird, dieses Problem endgültig zur Klärung zu bringen? Das richtige Verständnis wird auch dadurch ausserordentlich erschwert, dass wir nicht recht wissen, wie gross der Einfluss mündlicher Traditionen gewesen ist. Ist der Numeruswechsel erst bei der schriftlichen Fixierung des Materials entstanden, oder war er etwa schon im Stadium der mündlichen Ueberlieferung vorhanden?

Baarn, Mai 1949

A. R. HULST

* * *

H. VAN DEN BUSSCHE, *Le Texte de la Prophétie de Nathan sur la Dynastie Davidique*. Louvain, E. Nauwelaerts, 1948 (in-8, 45 p.) = *Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia*, Ser. II. Fasc. 7.

Etude sur le texte fameux de 2 Sm. 7, 4—16 = 1 Chron. 17, 3—14. L'auteur y a multiplié des observations, pour la plupart très justes, sur les divergences d'ordre stylistique, linguistique et théologique entre le texte de Sm. et celui des Chron., pour en dégager prudemment la conclusion que Sm. a souffert beaucoup plus d'altérations que Chron. Ce fait ne saurait nous surprendre. C'est le propre d'un livre classique, livre à succès, d'être lu et commenté, transcrit et amplifié, et, par conséquent, de perdre son intégrité primitive. Dès lors, on comprend que les Chron., qui ont accédé plus tard au canon et qui n'ont jamais obtenu la vogue de Sm., aient été mieux conservés à l'abri d'une tradition préoccupée sans cesse de gloser et d'adapter la parole divine aux fluctuations des temps. A remarquer particulièrement les observations de l'auteur sur la *crux interpretum* que constitue 2 Sm. 7, 19b = 1 Chron. 17, 17b. Les mots *כתור האדם* de Chron., corrompus dans Sm.: *וואת תורת האדם* seraient à traduire: „comme d'une série progressive d'hommes”, et constitueraient une note, ajoutée à *למרחק* afin d'éviter que la prophétie, faite pour l'avenir, ne fût comprise d'une prédestination depuis longtemps.

Par contre, je ne suis pas du tout convaincu que la formule de 2 Sm. 7, 12 (ta descendance) *doive* se comprendre d'un individu; l'argument tiré de 2 Sm. 16, 11 et Gn. 15, 4 est par trop faible. Par conséquent, l'authenticité de 2 Sm. 7, 13 me paraît toujours douteuse.

Achterveld (U), juillet 1949

A. VAN DEN BORN

* * *

E. J. YOUNG, *The prophecy of Daniel, A Commentary*, Michigan, W. B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids 1949 (8vo, 330 pp.).

The present work is a new commentary on the Book of Daniel by the Professor of Old Testament at the Westminster Theological Seminary of Philadelphia, Pennsylvania. One must acknowledge that the author is fully acquainted with the Daniel-research of the present day, especially with the works of Montgomery and Rowley, but his fundamentalistic theological point of view, characteristic for this Seminary, prevents him to make good use of that knowledge. So his whole book is an apology for the opinions of the old conservative biblical scholars (as e.g. Keil), contending that Daniel was a prophet living during the exile and that the fourth Kingdom mentioned in the Chapters 2 and 7 is to be identified with Rome and so on. I don't think it worth while to criticize the arguments of this commentary. It will be sufficient to state that, notwithstanding all the learnedness exposed by the author in his 330 pages,

the book has not rendered any service to a fuller and newer understanding of Daniel in a real scientific way.

Groningen, July 1949

J. H. HOSPERS

* * *

Julian MORGENSTERN, *Amos Studies, Parts I, II and III*, Volume I. Cincinnati, Hebrew Union College Press, 1941 (in-8, XII + 428 pp.) = *The Sigmund Rheinstrom Memorial Publications*, Volume II.

Malgré des longueurs de rédaction et quelque lourdeur de style, ce livre se lit avec l'intérêt qui s'attache à une oeuvre intelligente et subtile. Peut-être la subtilité excède-t-elle toutefois ce qu'on est en droit d'attendre d'un travail d'ordre historique et donne-t-elle à ces pages un caractère de construction trop artificielle.

Deux thèses maîtresses conditionnent la pensée du premier volume de ces *Amos Studies*: d'abord une thèse négative, à savoir l'infidélité de la mémoire chez les Bédouins (p. 5—7). Morgenstern se débarrasse ainsi du témoignage du TM et de l'ordre traditionnel des matériaux du livre d'Amos, et il ouvre tout grand le champ aux corrections de texte et aux transpositions (pex. 3, 3—8 entre 7, 15 et 7, 16), acceptant franchement comme une inévitable rançon de ses reconstructions critiques le reproche de subjectivisme (cp. p. 7).

Puis une thèse positive: l'unité du discours prophétique d'Amos, discours prononcé en une demi-heure au sanctuaire de Béthel et développant les pensées du prophète en un ordre logique ou dont il est nécessaire de reconstruire après coup la logique.

Une troisième thèse couronne enfin l'édifice: l'unique discours d'Amos aurait été prononcé au Jour de l'An 751, cad. à la fête de l'équinoxe d'automne avec ses rites, agraires, capitaux pour la destinée du roi et du peuple pendant l'année nouvelle.

Quant aux visions conservées dans le livre d'Amos (la quatrième: 8, 1. 2 aurait originairement précédé la troisième: 7, 7—9), elles se seraient succédé pendant plusieurs mois (la première au printemps, la seconde au milieu de l'été, la quatrième à la fin de l'été, et la troisième probablement à la veille de la fête d'Asif en automne); elles constitueraient un appendice au livre d'Amos, et relateraient la prémisses nécessaire de son ministère prophétique.

Telles sont, résumées à l'extrême, les principales idées du livre de Morgenstern. On aperçoit d'emblée l'audace de la conception. Mais nous avons le devoir de signaler que les démonstrations de M. Morgenstern n'ont rien de celles d'un chartiste et rappellent souvent plutôt une plaidoirie. Aussi bien la recherche historique y est-elle commandée, dès le début, par l'hypothèse de la fête (agaire) du Nouvel An et de l'intronisation du monarque: le lecteur a bientôt l'impression d'en être obsédé et il ne peut se défendre du malaise qu'on ressent en face d'une thèse préconçue et qui fait recette en toutes circonstances: intronisation de Salomon, de Jéroboam I, d'Osias,

d'Akhaz, de Jéhu, bref, des rois israélites en général, prophétie d'Amos à Béthel, vision inaugurale d'Esaië, scène du Carmel sous Elie, etc. Le style reflète d'ailleurs cette tendance à interpréter les textes en fonction d'une doctrine qui ne reste plus une simple hypothèse de travail mais s'impose comme un dogme: unquestionably, quite obvious, no doubt, we may assume with reasonable certainty, we may infer with fair assurance, undoubtedly, etc. Et, en passant, réprimons un sourire à la lecture des qualificatifs „democracy, democratic” appliqués à répétition (pex. p. 196, 198, 226, 271 etc.) à la vieille société semi-nomade, arabe ou israélite, et qui constituent dans ce contexte historique autant d'anachronismes.

Nous avouons concevoir autrement les exigences de la méthode historique: partir des faits philologiques et exégétiques pour en dégager, si possible, les idées de l'auteur, aller ainsi du connu à l'inconnu, user d'hypothèses de travail mais ne point avoir de thèse préconçue, procéder à une véritable recherche scientifique au lieu de soi-disant découvrir ce qu'en réalité on avait posé d'avance. Ainsi, lorsque Morgenstern argumente sans cesse comme si la fête agaire du Jour de l'An était une certitude, il met la charue devant les boeufs et devrait plutôt examiner impartialement si et en quelle mesure les textes d'Amos confirment cette hypothèse. Lorsqu'il déclare sans hésitation qu'Amos concevait la relation entre Yahvé et Israël comme une alliance (pex. p. 414. 415), il a peut-être raison tout au fond, mais il n'explique pas pourquoi Amos ne fait aucune allusion explicite à cette alliance et n'use jamais du verbe *bāhar*. Quand l'auteur proclame la nécessité d'un regroupement des matières tendant à restituer un ordre logique et un discours unique (cp. p. 11), ici de nouveau c'est partir d'un a priori, passer outre entre autres au témoignage objectif des formules introductives et conclusives qui prouvent la pluralité des unités littéraires compilées aujourd'hui dans le recueil d'Amos, et sacrifier à un idéal de logique formelle au lieu d'enregistrer le verdict des faits. Et, à ce propos, regrettons que, dans ce premier volume tout au moins, l'auteur fasse abstraction de la „formgeschichtliche Methode” et se prive ainsi des ressources que l'analyse de la forme littéraire fournit à l'exégète: à cet égard l'ouvrage de Morg. date et paraît marquer un recul sur une exigence de méthode acquise désormais en science biblique.

Ces réserves faites, nous reconnaissons que l'argumentation de Morgenstern et que ses rapprochements ingénieux méritent de retenir l'attention. Sans parler du long et très intéressant chapitre sur l'histoire d'Israël jusqu'à l'époque du prophète, chapitre où Morg. analyse avec compétence, finesse et clarté le rôle des facteurs, sociologique, économique et politique, qui provoquèrent finalement la réaction d'Amos, signalons particulièrement l'argumentation qui permettra à l'auteur de fixer très précisément la date de la prophétie d'Amos au Nouvel An 751.

Partant de 2 Rois 15, 3—5 (Rd) qui attribue au maintien des hauts-lieux l'infliction de la lèpre à Osias, et arguant du fait que les rédacteurs deutéro-

nomiques ont fait l'éloge d'autres rois pourtant coupables de la même tolérance, Morg. infère que la source de Rd dans 2 Rois 15, 3—5 avait dû relater un autre péché d'Osias: or 2 Chron. 26, 16—21 rapporte une grave faute rituelle d'Osias. Il est vrai que ce sacrilège reflète la pensée de Pg seulement: donc la source originale avait sans doute raconté une autre forme encore de péché et Morg. croit en retrouver la trace dans un passage où Josèphe (*Ant.* IX, 10, 4) affirme qu'Osias usurpa le privilège sacerdotal mais qu'un tremblement de terre lézarda au même moment le temple, tremblement de terre mentionné aussi par Zach. 14, 4. 5. De plus le sacrilège commis par Osias se serait passé à l'autel des parfums (cp. 2 Chron. 26, 16) cad. devant l'entrée du *debir*: or, comme c'est au Grand Jour des Expiations seulement que le Grand prêtre pénétrait au Lieu très saint, c'est à cette fête qu'aurait eu lieu le péché d'Osias. Mais, comme le Yom Kippour à son tour a remplacé dans l'évolution du calendrier israélite la fête du 10 du 7^{ème} mois cad. l'ancien Jour de l'An (cp. p. 136, 137), le forfait d'Osias et le tremblement de terre (de Zach. 14, 4. 5 pex.) auraient eu lieu en cette occasion solennelle. En outre, le récit d'I Rois 12, 31—33, sous sa forme originale, aurait simplement porté que Jéroboam I institua au 8^{ème} mois une fête analogue à celle de Juda et à celle de Salomon dans I Rois 6, 38, cad. que le récit original d'I Rois 12, 31—33 aurait raconté une fête du Nouvel An. En bref, le rituel serait de tous points identique dans les fêtes mentionnées sous Salomon, sous Jéroboam I, sous Osias (et probablement aussi sous Akhaz) et, par conséquent, I Rois 12, 31—33 narrerait primitivement la célébration du Nouvel An à Béthel par Jéroboam I, dans son nouveau temple et lors de la dédicace de ce dernier. Donc toute la scène d'I Rois 13 aurait, comme celle d'I Rois 12, 31—33, un caractère artificiel (p. 161) et reflèterait rétrospectivement l'apparition d'Amos à Béthel (cp. p. 164) et, en conclusion, le forfait d'Osias et la prédication d'Amos à Béthel dateraient précisément du Jour de l'An, à l'équinoxe d'automne 751, et le tremblement de terre serait survenu exactement deux ans après, cad. au Nouvel An 749.

Notre résumé, quoique nécessairement très sommaire, laisse entrevoir la méthode suivie par M. Morgenstern, l'ingéniosité de ses rapprochements et la subtilité de ses raisonnements. Mais, sans pouvoir considérer ici les détails, constatons d'abord que le point de départ même de toute la démonstration est contestable: il est gratuit d'affirmer que les éditeurs deutéronomiques de 2 Rois 15, 3—5 connaissaient, ne fût-ce que sous une forme primitive, la tradition consignée dans 2 Chron. 26, 16—21. Et puis, pourquoi les éditeurs deutéronomiques auraient-ils tenu à disculper Osias du crime de lèse-religion, alors qu'ils ont articulé le même grief contre d'autres rois, Achab pex. (cp. 2 Rois 16, 29—33). Enfin et surtout rien ne prouve que 2 Rois 15, 3—5 pose un lien de cause à effet entre le maintien des hauts-lieux et la maladie d'Osias; aussi bien, dans le TM, le pluriel *sārū* au v. 4 incrimine-t-il le peuple et non son souverain. Bref, s'il est gratuit de supposer que l'éditeur deutéronomique

a supprimé un acte cultuel analogue à ceux qu'il maintient ailleurs, il est plus vraisemblable de conjecturer que c'est le Chroniste qui a ajouté l'allusion au geste sacrilège d'Osias, et cela pour justifier, conformément à sa doctrine de la rétribution individuelle, une maladie dont la tradition ne relatait pas la cause: c'est la tendance habituelle du Chroniste à postuler des fautes religieuses pour illustrer la loi de rétribution individuelle (cp. 1 *Chron.* 10, 13 suiv.; 2 *Chron.* 16, 12; 33, 11 suiv. etc.).

Nous donnons ceci comme un exemple du caractère spécieux qu'ont souvent les rapprochements et les raisonnements de Morgenstern. En voici un autre: d'après Morgenstern le récit (non-historique) du tremblement de terre de 1 Rois 13, 1—11 refléterait la scène qui se passa sous Amos et Osias; or, comme le séisme d'1 Rois 13 eut lieu au Jour de l'An, celui d'Osias-Amos se serait passé au Nouvel An aussi: autrement dit, après avoir vidé 1 Rois 13 de son caractère historique, on conclut que ce récit n'est qu'une réminiscence de la scène historique contemporaine d'Osias et d'Amos; mais d'autre part on argue de l'historicité de la date de la scène d'1 Rois 13, 1—11 pour préciser la date du tremblement de terre et du discours d'Amos sous Osias. On ne peut s'empêcher de trouver illogique que l'on mise ainsi sur les deux tableaux et recoure tantôt à la non-historicité, tantôt à l'historicité d'1 Rois 13 et de ses matériaux. Et nous n'insisterons même pas sur le fait évident que les allusions tardives au fameux séisme sous Osias ne constituent pas nécessairement des confirmations historiques de l'événement contemporain d'Osias, mais sont plutôt de simples allusions rétrospectives au récit de 2 Rois 15 dont elles répètent le témoignage mais sans le corroborer pour autant.

Nos remarques ont pour simple but de montrer que la méthode des *Amos Studies* 1—3 (I) de Morgenstern est trop subjective et semble par conséquent discutable; mais l'oeuvre n'en mérite pas moins d'être connue et étudiée à fond. Aussi bien l'auteur témoigne-t-il d'une connaissance approfondie de l'AT et d'une dialectique déliée; ses analyses de détail, celle des visions notamment, sont toujours suggestives. Tout en remerciant l'auteur de nous avoir donné une oeuvre aussi intéressante, nous souhaitons seulement que le second volume annoncé par ce premier travail étudié de manière plus objective le „problème” de la fête du Jour de l'An, n'en parte plus comme d'une prémisse indiscutable et n'en use pas comme d'un magique sésame.

Neuchâtel, mai 1949

Paul HUMBERT

* *

Arvid S. KAPELRUD, *Joel Studies*. Uppsala, A. B. Lundequistska Bokhandeln, 1948 (in-8, VIII + 211) = Uppsala Universitets Årsskrift 1948: 4.

Ouvrage l'une lecture attachante, quoiqu'il ne soit pas composé avec l'ordre et la clarté qu'un esprit latin souhaiterait. L'auteur y soutient deux thèses principales et novatrices, opposées l'une et l'autre à l'o-

pinion généralement reçue depuis Duhm. On sait que d'après Bernhard Duhm la prophétie du „Jour de Yahvé” dans les chap. 3 et 4 de Joël serait un complément apocalyptique de la description d'une invasion de sauterelles dans les chap. 1 et 2 et qu'ainsi ces derniers auraient été transformés, moyennant aussi quelques gloses, en une prédiction de la ruine finale des peuples païens et du salut final de Juda, les sauterelles n'apparaissant plus alors que comme un symbole des ennemis de Juda; de plus, ces deux groupes de chapitres seraient postexiliques.

La première thèse de M. Kapelrud défend au contraire l'unité du livre qui débiterait par la description d'une invasion réelle de sauterelles, mais conçues d'embellie comme signe avant-coureur du „Jour de Yahvé”. D'après M.K. le livre de Joël a la composition que voici: d'abord une lamentation sur les dégâts causés par les sauterelles avec description de cette plaie (I, 2—12), puis le prophète, probablement dans le Temple, demande aux prêtres d'organiser un jour de repentance et de jeûne (I, 13, 14) car les dégâts causés par les sauterelles sont en réalité le prodrome du Jour de Yahvé (I, 15). Sur quoi la lamentation se poursuit par une description de la plaie en termes plus emphatiques que précédemment (I, 16—18); et enfin le prophète s'adresse à Dieu en usant du style d'un psaume individuel de lamentation (I, 19, 20). On passe alors à une nouvelle section, parallèle à maints égards au chap. I, cad. un appel à la repentance (2, 1—18) avec réponse de Yahvé cad. un oracle renfermant la promesse du secours (2, 19—27), oracle qui se prolonge dans 3, 1—5 et 4, 1—21 par l'annonce du jugement des païens et de la bénédiction finale de Juda et de Jérusalem.

Tout le livre serait ainsi composé comme une liturgie, dans le style d'un psaume de lamentation puis d'un oracle de Yahvé. Point d'interpolations apocalyptiques, mais continuité et progression de la pensée d'un bout à l'autre de l'oeuvre. Relevons en passant que cette analyse formelle des unités composant le livre de Joël aurait pu être conduite avec plus de méthode et de précision et en s'inspirant davantage des études exemplaires de M. Walter Baumgartner.

La seconde thèse de M. Kapelrud présente Joël comme un prophète cultuel, un prophète de pénitence plus que de jugement, un prophète dont la pensée et les métaphores reflèteraient non pas le décor apocalyptique postérieur mais le mythe et le rituel agraires cananéens (la mort et la résurrection du dieu de la Nature et de la fécondité) attestés déjà par les textes d'Ougarit. Cette volte-face tend à rapprocher la pensée et le langage de Joël des plus antiques conceptions cananéennes et à le distancer des apocalypses tardives auxquelles on l'apparente souvent. L'auteur en tire une présomption d'antiquité pour Joël (sous Sédécias probablement), présomption que confirmeraient notamment des points de contact avec Sophonie et Jérémie. Conformément à une thèse à la mode aujourd'hui, Joël n'aurait d'ailleurs point écrit lui-même son livre, il l'aurait prononcé seulement mais, après une phase de transmission

orale, dans les cercles du Temple, l'oeuvre aurait fini par être rédigée, au 4^{ème}. ou au 3^{ème}. s. seulement, et en tout cas avant la composition de Sirach 44—49 (vers 180 av. J.C.).

Le livre de M. Kapelrud marque donc une réaction contre l'emploi d'une critique purement historique et littéraire, et, de préférence, un constant recours à l'histoire de la tradition et du culte. Or on devine qu'en refusant à Joël la paternité de son texte, on prétend interdire à la critique d'arguer de ce texte pour dater Joël lui-même. Mais, indépendamment du caractère a priori et hypothétique de la prémisse de ce raisonnement, il convient de faire valoir ceci: les tangibles différences de vocabulaire et de style entre les écrits des prophètes prouvent que la transmission de leur message (même oral) a été fidèle et que, par conséquent, nous le possédons sous une forme quasi-originale et qui autorise l'intervention de la critique littéraire.

Quant à interpréter Joël en fonction du mythe et du rituel agraires de Canaan, la tentative est possible certes et les textes d'Ougarit la rendent plus urgente. Cependant le lecteur ne peut se défendre d'un sentiment d'obsession et de malaise lorsqu'il voit presque chaque terme ou chaque image systématiquement dérivés du seul „patron” cultuel cananéen. M. Pedersen l'a lui-même remarqué: tous les degrés existaient dans les rapports entre Israël d'une part et le culte et la culture cananéens de l'autre (Acta Orientalia, XVIII, 1940, p. 1). Or rattacher systématiquement presque toutes les images et les allusions de Joël à un arrière-fond cananéen, c'est du schématisme plus que de la méthode scientifique, c'est sacrifier d'avance l'originalité de l'auteur à une thèse préconçue, simplifier les données du problème et renoncer aux nuances. A notre avis, M.K. a trop succombé à la tentation de tout réduire à un commun dénominateur cultuel et cananéen et, à trop vouloir prouver, il affaiblit lui-même sa thèse.

Citons à titre d'exemples typiques de ce schématisme exégétique les trois remarques suivantes. Et d'abord l'explication des mots *naḥal haššittim* (4, 18): sous prétexte que le bois d'acacia servait parfois à la confection d'objets cultuels sacrés, l'auteur prétend que cet arbre ne devait donc pas manquer dans un tableau du bonheur final d'Israël, que l'eau issue du sanctuaire de Yahvé était nécessaire pour faire prospérer cet arbre et que l'expression n'est donc pas à prendre en un sens géographique (p. 71). De même il est invraisemblable d'imaginer que l'emploi du hophal *hokrat* (pour la disparition du moût et du vin 1, 5, des sacrifices 1, 9, de la nourriture 1, 16) procède du schéma mythologique et cultuel des cultes agraires: c'est simplement le passif du hiphil pris au sens général d'exterminer, extirper, supprimer. Et quant à subodorer une origine cultuelle à la mention côte-à-côte du figuier et de la vigne qui auraient eu un rôle central dans les cultes de fertilité (p. 30), c'est chercher midi à quatorze heures: la tournure se justifie directement par le fait que ces deux arbres étaient les symboles d'une vie heureuse (cp. 1 Rois 5, 5 etc.). Il y a donc lieu de soumettre

l'exégèse de M.K. à une critique attentive et d'opérer un triage entre les explications qu'il préconise, et cela afin d'échapper à cette hantise de l'interprétation cultuelle.

Il y a d'ailleurs une distinction capitale à faire: même si l'origine cultuelle de certaines métaphores de Joël était admise et rendait une datation préexilique moins invraisemblable en soi qu'on ne le croyait, on ne dépasse pas ainsi la simple possibilité théorique: aussi bien est-il de la nature des métaphores de se conserver même à travers de longs siècles et quoique leur sens originel soit depuis longtemps périmé et oublié; en général elles ne comportent donc guère de conclusions chronologiques précises. Combien plus important en revanche le témoignage des allusions historiques positives ou négatives: c'est cette règle d'or de la méthode historique que M.K. et d'autres sous-estiment aujourd'hui trop à la légère.

Quant à l'unité de Joël, l'argumentation de M.K. nous paraît digne de considération et l'on peut concevoir qu'une invasion de sauterelles, thème d'une complainte, serve aussi et ensuite de signe avant-coureur du Jour de Yahvé. Ses développements sur la formule *bayyôm hahû* (p. 165 suiv.) sont suggestifs à cet égard et nous inclinons à penser avec lui que le *yôm* par excellence était, primitivement en tout cas, en relation avec le culte et la fête d'intronisation et représentait par conséquent un gage de bénédiction, de victoire et de fertilité. Il n'y aurait plus ainsi de hiatus essentiel entre des calamités contemporaines (pex. une invasion de sauterelles) et la mention du Jour de Yahvé. M. Kapelrud a su en tout cas rendre plausible la transition organique des chap. 3 et 4 et souligner la progression de pensée au cours de ces quatre chapitres.

En revanche M.K. ne nous convainc pas lorsqu'il fait remonter le message de Joël déjà à la veille de l'exil. D'abord il reconnaît lui-même que les *zekênim* sont, dans Joël, les représentants du peuple (p. 12, 50), mais en 600 av. J.C. c'était le roi qui aurait encore rempli ce rôle. Il est vrai que M.K. soutient que Joël ne s'occupait pas de l'aspect politique des choses, ce qui justifierait son silence relativement au roi par exemple (p. 187). Mais M.K. minimise par trop l'importance des allusions historiques et politiques dans Joël: la place faite aux *zekênim* et non au roi trahit à soi seule la disparition de la royauté; le chap. 4 renferme d'ailleurs et quoi que dise M.K. plusieurs indices historiques significatifs: le v. 1 parle de la restauration de Juda et de Jérusalem, le v. 2 connaît la dispersion d'Israël (Juda) parmi les païens et le partage de son territoire, le v. 17 promet que les étrangers ne passeront „plus” sur Jérusalem. Il est vrai que M.K. se débarrasse de ce dernier témoignage en omettant ce v. au cours de son analyse (cp. p. 164) et qu'il semble attribuer 4, 2 à l'époque postexilique (p. 181), mais sans indiquer les motifs qui obligeraient à désolidariser ce v. de son contexte et préviendraient toute extension du verdict chronologique à ce contexte. Le passage 2, 19 également implique l'exil et la dispersion parmi les nations. Et, lorsque M.K. rapproche Joël de Sophonie, il ferme les yeux sur une

différence significative entre ces deux prophètes: Joël passe le roi sous silence, mais il joue au contraire un rôle évident chez Sophonie (1, 8). Et si ce sont d'autre part les prêtres qui convoquent au jeûne (1, 14), c'est là encore un indice de postexilicité, car Jon. 3, 7 sait encore que ce rôle appartenait anciennement au roi.

Avec cela, le livre de M. Kapelrud renferme de très intéressants développements, pex. sur le „Nordique“ (2, 20): dès les textes de Ras Shamra, le Nord, symbolisant les régions mythiques, représenterait dès lors en Israël l'ennemi mythique, tout ennemi par excellence, à savoir, en l'occurrence, les sauterelles (même si elles ne venaient pas réellement du Nord), à la fois comme plaie actuelle et comme signe précurseur des puissances du chaos (p. 108): ce ne serait donc plus nécessairement un terme et une conception postérieurs. En outre, sur un point, la mention des *Yevânim* auxquels les Phéniciens ont vendu comme esclaves des Judéens (4, 6), l'auteur nous semble avoir fort heureusement montré qu'il s'agit là, non pas des Grecs continentaux, mais des Ioniens d'Asie Mineure avec lesquels la Phénicie fut en relations dès avant l'exil de Babylone.

Sans donc endosser toutes les explications de M. Kapelrud, relevons qu'il y a des cas où ses arguments devront, à l'avenir, retenir l'attention, nous songeons avant tout à son plaidoyer en faveur de l'unité du livre de Joël.

Neuchâtel, octobre 1948

Paul HUMBERT

* *

C. STEUERNAGEL, *Hebräische Grammatik*, elfte Auflage. Leipzig, Otto Harrossowitz, 1948 (8vo, 160 S.) = *Porta Linguarum Orientalium* I.

Die vorliegende elfte Auflage der wohlbekannten Grammatik von Carl Steuernagel ist mit Rücksicht auf die schwierigen Zeiten nur ein Photonachdruck, dem die siebente Auflage (1926), die letzte aufs neue gesetzte Auflage, zugrunde gelegt worden ist. So bietet sie uns eigentlich nichts Neues, aber dennoch darf man mit Freude konstatieren, dass das Buch jetzt wieder vorhanden ist. Leider hat man es nicht so schön herausgeben können, wie wir es sonst von dem Herausgeber der „*Porta Linguarum Orientalium*“ gewohnt waren: das Papier ist ziemlich grob und auch fehlt das zierliche rote Bändchen wofür es jetzt einen grauen Papierumschlag gibt. Aber daran trägt die heutige schwierige Lage Schuld.

Inhaltlich ist das Buch vermehrt um einigen Nachträgen zum Literaturverzeichnis (S. 132), die aber leider nur eine ziemlich willkürliche Auswahl bieten des sehr vielen das auf diesem Gebiete seit 1926 erschienen ist. Weiter ist auf S. 157—160 eine kurze Uebersicht über die Verbalflexion hinzugekommen, die für den Anfänger nützlich sein wird. Leider ist hier — wie auch in der ganzen Grammatik — die Transkription, in der auch griechische Buchstaben aufgenommen sind, meines Erachtens gar zu kompliziert. Ich verweise gerne auf die von Dr J. J. Koopmans in dessen letzten Herausgaben der *Hebreeuw-*

se Grammatica von Dr J. Nat verwendeten Transkriptionen.

Schliesslich sind viele Druckfehler beseitigt worden. Vieles werde ich jetzt über das Buch nicht schreiben. Lieber warte ich bis es die allgemeine Lage Steuernagel gestatten wird eine ganz neue Auflage seiner Grammatik zu besorgen. Ein Paar Bemerkungen möchte ich aber doch machen. Seit der Arbeit Hans Bauers über den *Ursprung des Alphabets* (AO 36, 1936) ist es doch nicht mehr allgemein anerkannt, dass das „althebräische“ Alphabet nach dem Prinzip der Akrophonie aus der ägyptischen Bilderschrift abgeleitet war. In der sogenannten Vortondehnung (Par. 14, g, 33, c und 62, a) möchte ich mit Albrecht Goetze (*Accent and Vocalism in Hebrew*, JAOS, 59, 1939, p. 430—459) auch eher eine Reminiszenz an der urhebräischen Akzentuation sehen als ein später entwickeltes Lautgesetz. In Par. 47, b gibt der Verfasser die meines Erachtens beste Theorie über die Verba ״ע (die ursprüngliche Zweiradikaligkeit) bloss in einer Fussnote, obwohl er (Par. 49, a) die ursprüngliche Zweiradikaligkeit der Verba ״ע ohne weiteres im Texte zugibt.

צלמות (Par. 56, d) wird man doch nicht als ein Beispiel eines hebräischen Kompositums aus צל und מות auffassen müssen. Hier liegt doch wohl eine masoretische Deutung des Wortes *šalmutu (Finsternis) vor.

Aber auch Steuernagel selbst wird manche Wünsche zur Verbesserung des Textes haben mit Rücksicht auf eine gänzlich umgearbeitete neue Auflage. Hoffen wir dass es bald eine geben wird!

Groningen, Juli 1949

J. H. HOSPERS

TOCHAARS - IRAN - INDIA

E. SIEG-† W. SIEGLING, *Tocharische Sprachreste. Sprache B, Heft 1. Die Udānālānkāra-Fragmente. Text, Uebersetzung und Glossar*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1949 (8vo, 80 + 196 S.).

Ueber vierzig Jahre sind verstrichen seitdem Sieg und Siegling das erste tocharische Fragment entziffert und veröffentlicht haben. In der langen Zwischenzeit haben beide genialen Entzifferer rastlos um das Verständnis der A- und B-Texte gerungen. Dass wir jetzt in der Lage sind, tocharische A- und B-Texte im allgemeinen richtig zu verstehen, verdanken wir vor allem dem Scharfsinn und der Ausdauer dieser beiden, sich mühsam in der Entzifferung oft schlecht überlieferter Texte vorwärts arbeitenden Gelehrten. Nachdem beide Verfasser uns eine vollständige Ausgabe der erhaltenen A-Texte und eine erschöpfende Grammatik der A-Sprache geliefert haben, erscheint jetzt, drei Jahre nach dem Tode Sieglings, das erste Heft der Gesamtausgabe der Berliner B-Texte. Das vorliegende Buch ist die erste philologisch einwandfreie Ausgabe und Uebersetzung eines umfangreichen B-Textes und somit ein Meilenstein in der Geschichte der tocharischen B-Philologie. Zusammengefasst sind sämtliche an verschiedenen Fundorten ausgegrabenen Fragmente des von Dharmasoma verfassten

Udānālānkāra, eines Kommentars zum Udānavarga, dem sich das bereits von Lévi, *Fragments de textes koutchéens* 72—77, veröffentlichte Udānālānkāra-Fragment der Pariser Sammlung sowie das A-Fragment, *Tocharische Sprachreste* Nr. 217-8, inhaltlich anschliessen. Zur Einreihung des sonst nicht bekannten Udānālānkāra in die buddhistische Literatur dürfte die Feststellung Siegs wichtig sein, dass der Kommentar sich stellenweise mit dem Abhidarmakośa des Vasubandhu zu berühren scheint. Die den Originaltext genau wiedergebende Transkription des Textes (I 7—80) erfolgt nach dem Muster der *Tocharischen Sprachreste*. Jedes Fragment wird von einer kurzen Beschreibung der Handschrift begleitet. Für die möglichst wortgetreue Uebersetzung (II 3—80) ist Sieg grösserenteils verantwortlich. Umfangreiche Lücken des tocharischen Originals sind nach dem sanskritischen Udānavarga durch Sieg ergänzt bzw. wiederhergestellt worden, wodurch eine zusammenhängende Uebersetzung des Ganzen ermöglicht wird. Den Schluss bildet ein mit grosser Sorgfalt zusammengestelltes (leider nach der altindischen Buchstabenfolge angeordnetes) Glossar (II 87—194), das der Vollständigkeit halber auch häufig anderswo belegte Formen enthält. Text und Uebersetzung zeugen von einer umfassenden Beherrschung der textphilologischen und sprachlichen Schwierigkeiten, wie man sie von den beiden Verfassern gar nicht anders erwarten kann. Das neue Buch ist für die Erforschung des Buddhismus ebenso wichtig wie für die Tocharistik grundlegend. Auch für die vergleichende indogermanische Sprachwissenschaft bedeutet es eine ausserordentliche Bereicherung, liefert es doch ein reiches und zuverlässiges Wort- und Formenmaterial für die B-Sprache, die bis jetzt hauptsächlich nur aus den schon weit zurückliegenden und z.Z. völlig überholten, wenn auch äusserst anregenden Darstellungen Lévis und Meillet's bekannt war. Für die B-Grammatik bildet das Buch eine unentbehrliche Grundlage. Von den vielen neuen Vokabeln, worüber das Glossar Auskunft gibt, haben manche eine einleuchtende indogermanische Etymologie. So u.a.: *anāsk-* „einatmen“: idg. *an*, *ku-* „giessen“: idg. *gheu*, *nekiye* „abends“: idg. *ne/oqʷt* (heth. *neku-* „Abend“), *skiyo* „Schatten“: gr. *σκιά* usw. Weitere Beispiele s. Rezensent, *B-tocharische Etymologien* in den demnächst erscheinenden *Symbolae Hrozný* (Archiv Orientalni). Mit Spannung sehen wir der von Sieg in Aussicht gestellten Ausgabe der übrigen deutschen B-Texte entgegen. Die Ausgabe ist z.Z. in Bearbeitung und wird voraussichtlich nach kurzer Frist fertig sein, sodass nunmehr mit einer baldigen Vollendung der Gesamtausgabe der Berliner B-Texte zu rechnen ist.

Der Verlag Vandenhoeck und Ruprecht, der das Buch in dieser Notzeit der deutschen Wissenschaft in tadelloser Form herausgegeben hat, ist allen Lobes würdig.

Antwerpen-Gent, 13 Juli 1949

Walter COUVREUR

* *

G. DUMÉZIL, *Mitra-Varuna. Essai sur deux représentations indo-européennes de la souveraineté*. Paris, Gallimard, 1948 (in-12, 200 pages).

Dans un grand essai, paru dans les *Annales du Musée Guimet* (Bibliothèque d'Études 41, 1929) l'auteur, partant d'ailleurs d'une étymologie très probable (lat. *februus* „qui purifie, purificateur“, *februa* aussi les lanières fécondantes des Lupercales < **gʰhedhruyo-*: v. ind. *gandharva-* nom d'êtres semi-divins < **gʰhonderyo-*: gr. *κένταυρος*), avait déjà confronté la bande des Luperques manieurs de februa avec la troupe mythique indienne des Gandharva. Et dans un autre travail antérieur (*Flamen-Brahman*, *Annales du Musée Guimet*, Bibliothèque de vulgarisation, 51, 1935) il avait attiré l'attention sur un parallélisme entre ce qu'il appelle l'organe double romain *rēx-flamen dialis* et l'organe double des Indiens: *rāj(an)-brahman* (voir aussi le présent livre, p. 76 ss.). En outre, il avait tenté de démontrer que le brahman 'joint' au roi indien avait été d'abord, dans une pré-histoire lointaine, son substitut dans les sacrifices humains de purifications ou d'expiation, et il a été conduit à penser que certains faits romains confirment cette interprétation, qui nous semble être fondée sur une base insuffisamment établie. Maintenant il se propose d'étudier les rapports qui, à son avis, s'observent entre Luperques et flamines à Rome, entre Gandharvā et brāhmanā dans l'Inde.

M. Dumézil affirme que les Luperques représentent „cet organe essentiel de la vie collective que le monde indo-européen n'a pas pu ne pas posséder“ (p. 33): une société d'hommes. Dans l'Inde, la confrérie analogue est selon lui transposée en une bande d'êtres surnaturels, les Gandharva; — il aurait pu signaler encore la tentative de M. Wikander (*Der arische Männerbund*, Lund 1938, p. 74 ss.) d'interpréter les Marut védiques comme un *Männerbund*. En Grèce aussi une ancienne société à déguisements animaux et à initiation se serait transposée en mythe: les *κένταυροι*. Or, „flamines et brahmanes assurent l'ordre sacré, Luperques et Gandharva sont les agents d'un désordre non moins sacré; des deux religions qu'ils représentent, l'une est statique, réglée, calme, l'autre est dynamique, libre, violente“ (p. 40). De même qu'à côté de Romulus, chef des Luperques l'histoire romaine a dressé son antithèse, Numa, patron des flamines majeurs, l'Inde a juxtaposé Varuna dont les Gandharva „sont le peuple“ (p. 54) — cette remarque se trouve dans le *Satap. Br.*, 13, 4, 3, 7 — et Mitra, „qui est normalement assimilé au brahman“ (voir aussi p. 83 ss.), assertion en faveur de laquelle il ne peut citer que *Satap. br.*, 4, 1, 4, 1 *brahmaiva mitrah kṣatram varunaḥ* „Mitra est l'essence des brahmanes, Varuna est l'essence de la classe royale“.

Dans le livre présent, dont la première édition a paru en 1939, M. Dumézil se propose de montrer que, comme il y a une opposition entre les Luperques et les flamines, Romulus et Numa et leurs deux dieux particuliers, Jupiter Stator ou Feretrius et la Fides juridique ou religieuse, ainsi il y a une antithèse entre le terrible et le Réglé, le Violent et l'Exact, le Magi-

cien et le Juriste. Et il ajoute que ces deux dieux s'opposent comme Varu et Mitra, auxquels correspondent plus exactement encore Jupiter et — sous une forme masculine de Fides — Dius Fidius (p. 75). „Varu et Mitra, Romulus et Numa sont rois par essence, les uns en vertu de leur violence créatrice, les autres en vertu de leur sagesse organisatrice” (p. 135).

Comme ses autres ouvrages cet exposé de M. Dumézil témoigne d'un esprit de combinaison prolifique et d'une sagacité pénétrante, mais aussi d'une grande hardiesse. Plus d'un fois il me semble interpréter les textes d'une manière imprudente ou en tirer des conséquences plutôt excessives. Il est tenté d'exagérer les conséquences des faits importants remarqués déjà par Kretschmer et exposés par M. Vendryes dans un essai célèbre, paru dans les Mémoires de la Société de Linguistique à Paris 20, 1918, p. 265 ss., dans lequel il argumente que la comparaison linguistique peut apporter des indications précises sur le fond religieux commun de quelques peuples indo-européens, en particulier sur celui des Indiens (Indo-iraniens) et des Romains (Italiens, Italo-celtiques): ces peuples ont en commun des termes généraux religieux ou religieux-juridiques, des désignations d'actes religieux, des noms de fonctions ou de qualités, etc. Quoique la religion romaine ait aussi bien que la religion des Indiens védiques et des Iraniens anciens, ses racines dans de très vieilles traditions indo-européennes qui présentent sans doute les caractères des religions primitives, il ne faut pas, comme le remarque M. Vendryes lui-même (p. 281), demander à de tels rapprochements plus qu'ils ne peuvent rendre. Néanmoins, l'oeuvre de M. Dumézil me semble décèler une tendance à charger le tableau de parallélismes entre Rome et l'Inde, de sorte qu'il sera recommandable d'en retenir surtout beaucoup de faits intéressants et de problèmes intrigants plutôt que d'en accepter plusieurs de ses conclusions.

Comme plusieurs savants issus de l'école française de sociologie, M. Dumézil voudrait bien rencontrer dans chaque culture qu'il étudie des éléments auxquels il s'attend en vertu d'une théorie plus ou moins préconçue. (Pour être juste il faut ajouter que cette école est loin d'être la seule à cet égard). Bien qu'il soit obligé d'admettre (p. 41) que dans les textes anciens les Gandharva ne nous sont connus que dans leur transposition mythique, il n'hésite pas à les comparer avec les Luperques, parce que l'Inde n'a pas pu ne pas posséder „la société d'hommes” que représentent ces célébrants romains, qui, le torse nu, les flancs couverts d'une peau de chèvre, faisaient le tour rituel du Palatin. Et il s'efforce de démontrer qu'on peut reconnaître dans diverses formules, dans des groupements divins, et dans la division générale de la mythologie indo-européenne la grande tripartition des fonctions cosmiques et sociales: souveraineté magique (et administration céleste du monde), puissance guerrière (et administration de l'atmosphère proche), fécondité tranquille (et administration du sol, du sous-sol, de la mer), quoiqu'on puisse alléguer des objections sérieuses à son argumentation antérieure (*Jupiter, Mars, Quirinus, Essai sur la conception indo-européenne*

de la société et sur les origines de Rome 1941; voir A. Grenier, *Les religions étrusque et romaine*, Mana III, Presses universitaires de France, Paris 1948, p. 126).

Il faut admettre l'avantage de grouper les matériaux insuffisants dont nous pouvons disposer et d'étudier les problèmes extrêmement compliqués du point de vue de l'auteur; il semble néanmoins que M. Dumézil ne puisse ou ne veuille pas toujours résister à la tentation de grouper ses matériaux d'une manière exclusive et même un peu partielle. A l'égard de matières si difficiles, il n'est pas superflu de tenir compte de la possibilité qu'un arrangement des faits diffère de celui qu'a dressé M. Dumézil, et une mise en relief d'autres éléments de la tradition, puissent nous conduire à rejeter quelques parties de son argumentation. Cet ancien scénario de sacrifice humain, par exemple, qui se transpose, d'après l'auteur, en Brahṃa créant le monde par auto-immolation (p. 41), est-ce un fait? Les combinaisons sur Manu, Numa et Manius (p. 100 ss.) ne sont-elles pas loin d'être convaincantes? Quel que soit le plaisir de lire son exposé, on voudrait bien savoir comment il se défendrait contre les savants qui ont soutenu d'autres thèses sur Mitra etc. (voir p.e. A. Hillebrandt, *Vedische Mythologie*, II (1929), p. 47 ss.; H. S. Nyberg, *Die Religionen des alten Iran* (1938). Quant à l'opposition admise entre la mystique de la celeritas et la morale de la gravitas (p. 48), il lui faudrait s'informer de l'exposé de M. Wagenvoort sur le concept *gravis* (H. Wagenvoort, *Imperium. Studien over het 'mana'-begrip in zede en taal der Romeinen*, Amsterdam 1941, p. 103 ss., édition anglaise: *Roman Dynamism. Studies in ancient Roman thought, language and custom*, Oxford 1947, p. 104 ss.). Comme exemple de l'utilisation d'un détail qui admettrait sans doute une autre explication je cite la manière dont l'auteur traite la figure de Kudro, introduite dans son poème par Firdousi (p. 45 s.). L'hypothèse suivant laquelle lat. *Mars* (*Māvort-*) et skt. *marutah* seraient identiques (p. 86) n'est pas bien établie. Le récit de Savitar sans mains (p. 196), ne devrait-il pas son origine au besoin d'expliquer l'expression *hiranyapāṇiḥ*? Quoique, en général, M. Dumézil soit bien informé sur les matériaux et les faits philologiques dont il fait usage, il fait quelques erreurs: la religion et les sacrifices indiens administrés par les brahmanes n'ont pas le caractère public des sacra publica des Romains; les varṇa indiens ne sont pas des castes (p. 29).

Utrecht, avril 1949

J. GONDA

ARABIE - ISLAM

G. CATON THOMPSON, *The Tombs and Moon Temple of Hureidha (Hadhramaut)*. Oxford, London Society of Antiquaries, 1944 (4to, XV + 191 S., LXXXI Tafeln) = Reports of the Research Committee of the Society of Antiquaries of London, No. XIII.

Vom 31. Oktober 1937 bis 15. März 1938 hielt sich G. Caton Thompson zusammen mit Elinor Gard-

ner und Freya Stark in Südarabien auf, um dort archäologische Arbeit zu leisten. Was solche Arbeit für die Wissenschaft bedeutet, im besonderen für denjenigen Zweig, der sich mit Sprache, Kultur und Geschichte des alten Südarabien beschäftigt, für die Sabäistik, das kann nur der ganz ermessen, der als Vertreter dieses Faches fortwährend an die Schranken stösst, die durch den fast völligen Mangel an Ausgrabungen in Südarabien der Forschung gezogen sind. Der erste Grabungsversuch wurde 1928 von C. Rathjens und H. v. Wissmann im Jemen durchgeführt¹⁾; er förderte in Hugga, nördlich von San'a, einen Tempel der Sonnengöttin zu Tage. Die Arbeit der drei Engländerinnen brachte in Hureidha, im Wadi 'Amd in Hadramaut gelegen, einen Tempel des Mondgottes ans Licht. In dessen Nähe wurde ausserdem ein anderes Gebäude freigelegt und vor allem wurden zwei Gräber untersucht. Ueber diese Ausgrabungen und deren Ergebnisse berichtet der vorliegende Band in einer ausserordentlich sorgfältigen und ausführlichen Weise. Die Darstellung ist klar gegliedert und erleichtert die Uebersicht über das reiche Material. Zu einzelnen Spezialfragen, wie z.B. zu den verschiedenen Kleinfunden aus Stein und Metall oder zu den Funden an menschlichen Schädeln und Knochen werden Berichte von Fachleuten gebracht. Die Bearbeitung des inschriftlichen Materials lag in den bewährten Händen von Prof. G. Ryckmans. Ausgezeichnete Abbildungen und Skizzen ergänzen in der glücklichsten Weise den inhaltsreichen Textteil des Werkes, das als Ganzes einen höchst erfreulichen und bedeutsamen Zuwachs in der sabäistischen Literatur darstellt.

Zum Inhalt seien ausser einer kurzen Uebersicht einige Bemerkungen gegeben, die, vom sabäistischen Standpunkt aus, einerseits einige besonders wichtige Stellen hervorheben möchten, andererseits vielleicht hin und wieder Ergänzungen oder Anregungen bringen können.

Die Einleitung enthält u.a. einen kurzen Reisebericht. Das erste Kapitel des I. Teiles beschäftigt sich mit geologischen Fragen des Wadi 'Amd. Die an dieses Kapitel anschliessende Tafel I gibt ein ausserordentlich charakteristisches Bild einer hadramautischen Landschaft mit ihren Tafelbergen. Dazwischen in den tiefen, z.T. sehr breiten Tälern liegen die Siedlungen und — wenn für genügend Wasser gesorgt ist — die Ackerflächen und Palmgärten. Zur Zeit der Blüte der altsüdarabischen Reiche waren künstliche Bewässerungsanlagen in höchster Vollendung allenthalben vorhanden und ihnen verdankte „Arabia felix“ seine ausserordentliche Fruchtbarkeit. Ein solches Bewässerungssystem wurde auch im Wadi 'Amd im Umkreis des Mondtempels gefunden; ihm ist Kap. II des I. Teiles gewidmet. Es ist eine Anlage, wie wir sie auch aus anderen Gegenden von Jemen und Hadramaut kennen: ein Damm, von dem hoch Reste vorhanden sind, staute das Wasser des *seil* und von diesem künstlichen Was-

serbecken wurde das Wasser, jedenfalls durch Schleusenanlagen, in ein Kanalsystem und zu den Feldern und Pflanzungen geleitet. Diese Bewässerungsanlage wurde nun genau vermessen, was bisher noch bei keiner anderen geschehen war; auf Taf. LXXII gibt ein Plan und ein Querschnitt eine anschauliche Vorstellung davon. — Ob man, bei aller Bedeutung der künstlichen Bewässerung für Südarabien, sagen kann, dass die Anfänge sozialer Ordnung aus dem Bedürfnis nach Konservierung und rationeller Ausnutzung des Regenstromes entsprangen (S. 9), scheint mir doch fraglich. Gewiss ist es richtig, dass für die Herstellung und Erhaltung der grossen Bewässerungsanlagen eine starke Staatsgewalt und eine straffe Organisation unerlässlich sind. Aber die letzten Wurzeln sozialer Ordnung und Gliederung liegen wohl nicht in wirtschaftlichen, sondern in anderen, zentraleren Bereichen.

Der zweite Teil beschäftigt sich, in Kap. III—VIII gegliedert, mit dem Mondtempel selbst. Die Orientierung des rechteckigen Tempelbaues ist so, dass die Ecken nach den vier Kardinalpunkten weisen; die Front des Tempels ist diesfalls nach SW gerichtet (S. 19). Dieselbe Lage zu den Haupthimmelsrichtungen ist auch von anderen Tempeln Südarabiens bekannt. Bemerkenswert ist, dass auch bei dem sog. Haram Bilqis, dem alten Rundtempel bei Märib, die Hauptachsen der elliptischen Ringmauer NW—SO bzw. senkrecht dazu verlaufen, also ebenso wie die „Hauptachsen“ der Rechteckbauten. Es wäre eine der vielen Aufgaben der Zukunft, die Orientierung der Tempelruinen einmal genau aufzunehmen. Erst aus einem grösseren Material könnte man bindende Schlüsse ziehen und es liessen sich dann vielleicht auch andere mit der Orientierung zusammenhängende Probleme lösen, die sich aus den Inschriften ergeben.

Bei den Ausgrabungen wurden drei Bauphasen festgestellt, A, B, C. Zweimal wurde die Fassade verändert und erweitert. Die Aussenmauern waren, wie üblich, leicht geböschet und bestanden diesfalls nicht aus dem bekannten Trockenmauerwerk, sondern die Bausteine waren mit Gipsmörtel zusammengefügt. Als Baumaterial diente Sandstein; vielleicht eignete sich dieser Stein weniger gut für das Trockenmauerwerk. Zudem war Maḍābūm, wie der Ort und der Tempel in alter Zeit hiess, ja keines von den grossen Zentren und seine Bauten daher wohl nicht von jener höchsten Vollendung, wie wir sie etwa in Märib bewundern. Die technische Arbeit lässt in den späteren Bauphasen einen Rückgang erkennen. Interessant ist ferner, dass die Aussenwände getüncht waren. Ob ein solcher weisser Aussenanstrich in alter Zeit den Tempeln und ev. den Palästen vorbehalten war oder ob ihn auch profane Gebäude trugen, wissen wir vorläufig nicht; an dem neben dem Tempel freigelegten Gebäude fanden sich anscheinend nur an den Innenwänden Spuren von Tünche. Heutzutage ist das Tünchen der Aussenwände in den grösseren Orten in Hadramaut durchaus üblich. Van der Meulen bezeichnet es allerdings als eine gewisse Stilart²⁾ und hält die Natur-

¹⁾ C. Rathjens, H. v. Wissmann, *Vorislamische Altertümer*. Rathjens—v. Wissmannsche Südarabien-Reise Bd. 2, Abhandl. a.d. Geb. d. Auslandskunde Bd. 38 — Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Bd. 19. Hamburg 1932.

²⁾ D. van der Meulen, *Hadhramaut das Wunderland*, Zürich 1948 (Deutsche Ausgabe von *Aden to the Hadhramaut*, London 1947), an mehreren Stellen. Hinsichtlich der in verschiedenen bunten Farben bemalten Bauten in Tarim trifft dieses Urteil ganz gewiss zu.

farbe der Lehmziegel für den alten ḥadramischen Stil.

Auf alle Einzelheiten der drei Phasen A, B und C einzugehen, würde zu weit führen. Es ist bei der Freilegung des Tempelbaues sorgfältigste Arbeit geleistet worden, deren Früchte sich ganz erst in der Zukunft zeigen werden, wenn einmal mehr solcher Ausgrabungen gemacht sein werden. — Es sei nur noch darauf hingewiesen, dass die Lage des Steines mit Abflussrinne, von dem S. 42 die Rede ist, äusserst merkwürdig ist, vor allem die Lage des Ausgusses über den Treppenstufen. Gerade diese aber scheint mir doch dagegen zu sprechen, dass das flache Sammelbecken auf der Innenseite der Wand zum Aufnehmen von Opferblut diente; dieses hätte man doch kaum auf die Treppe abfliessen lassen. Eher wäre dies noch bei Regenwasser denkbar. Es wäre wissenswert, ob sich bei der Freilegung dieses Steines feststellen liess, ob die Abflussrinne von der darüber errichteten Wand freigelassen und überhaupt praktikabel war. Wäre sie etwa vermauert gewesen, so müsste der ganze Stein zur Zeit, da die Wand errichtet wurde, keine Funktion mehr gehabt haben und entweder ein Ueberrest von früher oder sonstwie dorthin geraten sein.

Sehr interessant sind die ausserhalb der Tempelmauern aufgefundenen Kultstätten und Gegenstände, die "extramural buildings", mit denen sich Kap. VI befasst. S. 59 f. führt Caton Thompson eine Reihe von Gründen an, aus denen evident hervorgeht, dass diese extramural buildings nach der Phase C des Tempels entstanden sind u. zw. wahrscheinlich kurz nachdem der Tempel durch irgendein Ereignis unbrauchbar geworden war. Ihn als Tempel wieder aufzubauen, mangelte es vielleicht an Mitteln; vielleicht war auch die „Gemeinde“ weniger zahlreich geworden oder es spielten politische Ereignisse mit. Wie dem auch gewesen sein mag, man begnügte sich jedenfalls nunmehr mit kleineren und primitiveren Kultstätten, zu denen man sich das Material aus dem verfallenden Tempel holte.

Das Merkwürdigste unter den „Aussenbauten“ sind zweifellos die "shrines". Mindestens fünf davon wurden auf dem untersuchten Areal festgestellt. Darunter sind zwei mehr oder weniger unversehrt erhalten und lassen die Form deutlich erkennen. Es sind niedrige Umfassungsmauern von der Gestalt einer Apsis, deren Längsachse etwa 2 m und deren Breite 1.90 m beträgt. Innerhalb dieser Einfriedung steht ein Altar. Der Boden enthielt viele unverbrannte Knochen von Schafen oder Ziegen und Holzkohle. Die drei westlichen dieser "shrines" liegen dicht nebeneinander. Hält man neben die Beschreibung dieser "shrines" die Schilderungen jener Steinkreise, die von mehreren Forschern in Ḥadramaut gesehen worden sind, so fällt eine gewisse Ähnlichkeit auf. Von Steinkreisen werden vor allem zwei Arten beschrieben, die bei D. van der Meulen, *Hadhrāmūt das Wunderland*³⁾, am klarsten unterschieden werden. Die eine wird S. 140 be-

schrieben als ein Kreis aus kleinen⁴⁾, aufrechten Steinen, die Kreisfläche mit kleinen, flachen Steinen von graublauer, roter oder weisser Farbe gepflastert. Ein solcher Kreis ist durch einen schmalen gepflasterten Weg verbunden mit einem Viereck, das aus grossen, flachen, aufrechtstehenden Steinen gebildet ist. Die andere Art von Steinkreisen wurde in Verbindung mit jenen merkwürdigen Steinpyramiden gefunden, von denen weiter unten auch noch zu sprechen sein wird. Auf dem Djöl nördlich von Saiwūn lagen zwischen zwei Reihen solcher Pyramiden, die etwa 45 m voneinander entfernt waren, Steinkreise so dicht nebeneinander, dass sie sich gegenseitig berührten; die inneren Flächen waren ebenfalls mit kleinen Steinen ausgefüllt. Solche Kreise von 12 Fuss Durchmesser zwischen Reihen von Steinsetzungen erwähnt auch W. Thesiger⁵⁾; am Ende einer derartigen Reihe sah sie Freya Stark im Wadi 'Amd⁶⁾, Ingrams am Ende oder in der Mitte der Reihe an verschiedenen Orten in Ḥadramaut⁷⁾. Einmal erwähnt er auch „urum“ (so nennen die Ḥadrami die „Steinsetzungen“) "arranged like an aisle with an altar at the top"⁸⁾; leider fehlt jegliche Massangabe und nähere Beschreibung. Aus dem Jemen sind weder die in Reihen angeordneten „Steinsetzungen“ noch Steinkreise der beschriebenen Art bekannt; beide scheinen in Südarabien auf die östlichen Gebiete beschränkt zu sein. — Es ist m.E. immerhin mit der Möglichkeit zu rechnen, dass zwischen den "shrines" des Tempels von Maḍābūm — Hureidha und diesen Steinkreisen ein Zusammenhang besteht. Wäre dies der Fall, so könnte von den "shrines" her ein Licht auf die Bedeutung der Steinkreise fallen, die übereinstimmend von allen Forschern für vorislamisch gehalten werden; auch die Eingeborenen schreiben sie den "Beni 'Ad" zu, darüber hinaus aber wissen sie keine befriedigende Auskunft zu geben.

Unter den in den „Aussenbauten“ gefundenen Gegenständen verdienen einige besonderes Interesse. So die beiden Stelen No. 23 und 20, die eine mit einem primitiv gearbeiteten menschlichen Kopf, die andere nur in konischer Form roh zugehauen ohne Andeutung eines Gesichtes, beide verhältnismässig klein (20.5 cm bzw. 30 cm hoch). Am ehesten möchte man doch annehmen, dass die beiden Stelen mit dem Totenkult in Zusammenhang stehen. Aber Caton Thompson bemerkt ganz richtig, dass erst weiteres Vergleichsmaterial eine Lösung dieser Frage bringen kann. — Ferner sind die Räucheraltäre bemerkenswert. Sie tragen hier nicht, wie sonst meistens, die Namen von Aromata auf den vier Seitenflächen,

⁴⁾ Wohl im Vergleich zu den grossen Steinplatten, die im Viereck angeordnet sind.

⁵⁾ *A New Journey in Southern Arabia*. Geogr. Journ. CVIII, 1947, S. 133.

⁶⁾ *An Exploration in the Hadhrāmūt and Journey to the Coast*. Geogr. Journ. XCIII, 1939, S. 4.

⁷⁾ *The Hadhrāmūt: Present and Future*. Geogr. Journ. XCII, 1938, S. 306. — Burton Memorial Lecture. From Cana (Husn Ghorab) to Sabbatha (Shabwa): *The South Arabian Incense Road*. JRAS, Oct. 1945, S. 180.

⁸⁾ JRAS, a. a. O.

³⁾ Siehe o. S. 125, Anm. 2.

sondern sind verziert mit Bordüren in einfachen Mustern aus gekreuzten Strichen und weisen teilweise Spuren von roter Farbe auf. Dieselbe rote Farbe zeigen auch mehrere von den Inschriftensteinen. — Im Zusammenhang mit einem dreiseitigen Steinrahmen erwähnt Caton Thompson die in Ḥadramaut und Dhofar mehrfach beobachteten "trilith monuments", das sind die oben erwähnten Steinpyramiden. Ausser an den S. 53, Anm. 8 angeführten Stellen werden solche Trilithen noch erwähnt und teilweise näher beschrieben von D. van der Meulen⁹⁾ und W. Thesiger¹⁰⁾; B. Thomas bringt auch eine Abbildung¹¹⁾. Das Charakteristische an diesen "trilith monuments" scheint mir zu sein erstens die Pyramidenform, die durch das Aneinanderlehnen von drei Steinplatten entsteht (manchmal liegt auch noch ein vierter Stein obenauf) und zweitens ihre Anordnung in Reihen; sie scheinen niemals einzeln vorzukommen. Beide Charakteristika treffen auf den Steinrahmen nicht zu und es scheint mir darum doch sehr zweifelhaft, ob zwischen den "triliths" und dem Steinrahmen ein Zusammenhang bestehen kann. Freilich können andererseits religiös-kultische Belange im Lauf der Zeit die merkwürdigsten Wandlungen erfahren. Auch hier müsste man mehr Vergleichsmaterial haben, um bestimmtere Aussagen machen zu können.

Dass der Tempel von Maḍābūm kein grossartiger Prunkbau war (wie er in dem abseitigen Provinzstädtchen auch nicht zu erwarten ist), geht u. a. auch aus der relativ geringen Zahl von Relieffunden hervor. Die wenigen, die ans Licht kamen, zeigen einfache geometrische Motive, wie sie für Südarabien so sehr charakteristisch sind. Die ornamentierten Steine von Taf. XX, 2, 3 dürften wohl Teile eines Wandschmuckes sein; vgl. dazu C. Rathjens, H. v. Wissmann, *Vorislamische Altertümer* (Südarabien-Reise II), S. 49, Abb. 15, 16.

Im III. Teil (Kap. IX—XII) werden die Gräber besprochen. Zwei grosse, runde Grabhöhlen, im Fels der Talhänge künstlich ausgehauen, wurden untersucht; eine davon war seit ihrer letzten Benützung sicher nicht geöffnet worden. Die Grösse der Höhlen und die Art, Lage und Zahl der gefundenen Ueberreste führen Caton Thompson zu dem Schluss, dass die Grabhöhlen Ossuarien darstellen, in denen die Ueberreste von zuerst anderswo begrabenen Leichen, in der Hauptsache Schädel, samt Grabbeigaben ein zweites Mal bestattet worden waren. Vielleicht erklärt sich aus dieser Tatsache auch das Fehlen einer bestimmten Lage und Orientierung der Schädel, das aus den beiden Skizzen auf S. 81 so sehr anschaulich wird. Aus den eingehenden Untersuchungen von Dr. G. M. Morant (S. 107 ff.) ergibt sich für die in den Gräbern von Hureidha gefundenen Schädel ein auffallend niedriger Schädelindex. Der Bericht über die menschlichen Ueberreste in den Gräbern ist der letzte einer Reihe von "experts' reports", in denen sich Fachleute in eingehendster Weise mit der Bestimmung des Ma-

terials der Kleinfunde befassen. Von besonderem Interesse sind darunter die Ausführungen Dr. H. Frankforts über die beiden Siegel (S. 101 ff.). Die Siegel sind wahrscheinlich Importware, jedenfalls aber nicht einheimischer Stil, sondern von Persien her stark beeinflusst. Fremde Einflüsse lassen sich ja auch sonst in der südarabischen Kunst feststellen. Ueberall dort, wo sie von dem strengen „geometrischen“ Stil abweicht, ist sie wohl nicht mehr ganz eigenständig und von den einheimischen Künstlern auch vielfach nicht so recht gekonnt. Man möchte daher annehmen, dass die beiden Siegel ausserhalb Südarabiens entstanden sind oder mindestens von Nichtsüdarabern herrühren.

Im IV. Teil (Typology) ist der Abschnitt XIII der Töpferware gewidmet, die in den Gräbern und im Tempel gefunden wurde. Es konnten nach der Beschaffenheit des Materials drei Typen unterschieden werden. Zwei davon sind normale Keramik; die eine, gelblich-rosa und porös, war vor allem für Wasserkühler und Vorratsgefässe verwendet worden, aus der anderen, ziegelrot und mit Streifen oder einem Anstrich versehen, fanden sich hauptsächlich kleinere Gefässe und Schalen. Die merkwürdigste ist die dritte Gruppe, die sog. "stone-ware". Das Material war sehr schwierig zu bestimmen und wurde zunächst für natürliches Gestein gehalten, bis eine weitere Untersuchung die künstliche Zusammensetzung feststellte. Es ist von schwarzer oder grauer Farbe und diente zur Herstellung eines bestimmten Typs von Henkelgefässen und für kleine Salbentöpfe mit Ausguss; wahrscheinlich waren alle diese Gefässe zur Aufnahme fettiger Substanzen bestimmt. Diese "stone-ware" erinnert nach Material und Form sehr an die von Rathjens und v. Wissmann in Hugga bei San'a gefundenen Stücke¹²⁾; doch sind diese nach den Untersuchungen des Berliner Museums aus Naturgestein gehauen. Bei der erwähnten Schwierigkeit der Materialbestimmung wäre natürlich eine nochmalige Untersuchung der jemenitischen Gefässe sehr erwünscht, ist aber, wie zu fürchten, kaum mehr möglich. — Ein Blick auf die Tafeln XXVII bis XXXVII vermittelt einen Eindruck von den verschiedenen Gefässformen. Die Gefässe sind ohne technische Hilfsmittel mit der Hand gearbeitet und manchmal etwas unregelmässig geraten. Der Formenreichtum ist nicht überwältigend und auf äusseren Schmuck hat man wenig Mühe verschwendet; ein einfaches Linienornament, meist nicht übermässig sorgfältig ausgeführt, ein mehr oder weniger kunstvoller Randwulst sind so ziemlich alles, was man an Schmuckmotiven sieht; hin und wieder tragen die Gefässe ein paar Schriftzeichen, z.T. in ornamentaler Anordnung. Und trotzdem sind die Gefässformen in der Einfachheit und Klarheit ihrer Linien von eindrucksvoller Wirkung. Sie passen ganz in den spezifisch südarabischen Stil, der ja in seiner echtesten Ausprägung vor allem durch Strenge der Form und Klarheit der Linienführung gekennzeichnet ist. Jedenfalls stellen die keramischen Funde von Hureidha eine überaus bedeutsame Bereicherung unserer

⁹⁾ *Hadhrāmūt das Wunderland* (s. ob. S. 125, Anm. 3), S. 224.

¹⁰⁾ Geogr. Journ. CVIII (s. ob. S. 126, Anm. 5), S. 133.

¹¹⁾ *Arabia felix* (London 1932), S. 128.

¹²⁾ C. Rathjens, H. v. Wissmann, *Vorislamische Altertümer* (Südarabien-Reise II), S. 83 f. und Phot. 40—43, Fig. 47, 48.

Kenntnisse vom alten Südarabien dar und es wäre nur zu wünschen, dass wir auch auf diesem Gebiet bald über mehr Material verfügen könnten.

Abschnitt XIV des vierten Teiles beschäftigt sich mit den Gegenständen aus Stein aus den beiden Gräbern. Die steinernen Gefässe bestehen meist aus kristallinem Kalkstein und haben andere Formen als die vorhin erwähnten aus Hugga. Taf. LVIII bis LX zeigen eine Anzahl von Mikrolithen.

Im V. Teil werden in Kap. XV die Ergebnisse der Arbeiten am "farmstead", dem Gebäude in der Nähe des Tempels, mitgeteilt. Es ist ein Bau aus in der Sonne getrockneten Lehmziegeln, von denen zwei Grössen festgestellt wurden: 26 × 22 × 12 cm und die ungewöhnlichen Masse von 45 × 32 × 9 cm. Es wurden vier Räume und zwei Gänge freigelegt. Ein Unterbau aus Stein ist nicht vorhanden. Ebenso fehlen Fensteröffnungen in den Mauern, ganz wie in den Untergeschossen der heutigen Wohnhäuser. — Kap. XVI gibt einen Ueberblick über verschiedenartige, z.T. gekaufte Gegenstände (s. Taf. LXI).

Im VI. Teil werden die Ergebnisse der Grabungen zusammengefasst und diskutiert.

Der VII. Teil umfasst die epigraphische Ausbeute, die von Prof. G. Ryckmans bearbeitet ist. S. 157—184 enthält Text, Uebersetzung und Kommentar der Inschriften aus Hureidha, den Versuch einer relativen chronologischen Ordnung dieser Inschriften auf Grund paläographischer und phonetischer Merkmale und schliesslich die Bearbeitung der in den Gräbern entdeckten Inschriften und einiger Felsgraffiti aus Saiwün und Shibām. Die Tafeln LXII—LXX bringen ausgezeichnete Photographien der Originale. Leider sind die meisten Inschriften Fragmente, was um so bedauerlicher ist, als wir aus Ḥaḍramaut, trotz des bedeutenden Zuwachses in neuerer Zeit, immer noch verhältnismässig wenige Inschriften besitzen. Da das Ḥaḍramautische unter den altsüdarabischen Dialekten in formaler und lexikographischer Hinsicht eine gewisse Sonderstellung einnimmt, wären gerade aus diesen Gegenden grössere zusammenhängende Texte besondere desiderata, da sich an ihnen die sprachlichen Eigenarten natürlich am besten studieren lassen. Aber auch die Inschriften von Hureidha bieten eine ganze Reihe interessanter Erscheinungen, die ja ihr Bearbeiter auch hervorgehoben hat. Im übrigen ist die verhältnismässig grosse Anzahl von Bruchstücken ein neuer Beweis dafür, wie sehr schon die *alten* Südaraber die unselige Gewohnheit hatten, Inschriftensteine später als Baumaterial zu verwenden und dabei rücksichtslos zu verstümmeln. Wie könnte man erwarten, dass ihre Nachfahren es besser machten, da diese noch dazu den „Werken der Ungläubigen“ mit Misstrauen und Feindseligkeit gegenüberstehen!

Zu einzelnen Inschriften seien ein paar Bemerkungen hier angeschlossen.

Zu Caton Thompson¹³⁾ 4 (S. 158 ff.): S. 159, Ende des 1. Abs. heisst es: „en min. *hl' mnhtn*“¹⁴⁾ se dit d'une classe de femmes vouées à la divinité (RES

¹³⁾ In der Folge bei Inschriftenzitate abgekürzt: CT.

¹⁴⁾ Im Original in sabäischen Buchstaben; hier wie in den folgenden Zitaten von mir in Umschrift gegeben.

2813, 2, etc.)“. Diese Auffassung beruht offenbar auf einem Missverstehen der Stelle bei Rhodokanakis, *Studien z. Lexikographie u. Gramm. d. Altsüdarab.*, I, S. 63, auf die bei RES 2813 verwiesen wird. Dort heisst es von den in Gl 282₁ genannten *nht* „Frauen“, die im Text *neben* den „zwei Vorstehern“ und sonstigen Persönlichkeiten der *hl' mnhtn* stehen, dass diese *nht* „einer besonderen Kategorie von 'Frauen', etwa geweihten oder Gottesfrauen, angehören“. Wenn sie zu den *hl' mnhtn* gehörten, was wegen der grammatischen Form (stat. constr.) von *nht* und auch sachlich möglich ist, so waren sie doch sicherlich nur ein Teil dieser Kategorie von Menschen, wie aus Gl 282 deutlich hervorgeht. Die min. *hl' mnhtn* waren, soviel aus dem Text zu entnehmen ist, jedenfalls Leute von hohem Rang; vielleicht waren sie benannt nach dem besonderen Vertrauen (vgl. die Bedeutung der Wurzel *mn*), das ihnen entgegengebracht wurde. Etwas Ähnliches könnte man dann auch für die ḥaḍr. *mnw* (CT 4, Z. 2) annehmen.

S. 159, zu Z. 4: Die Grundbedeutung von *qs'* ist „absondern“; vgl. *qs'* bzw. *qsj* in den anderen semit. Sprachen. Daraus entwickelt sich die Bedeutung „widmen, übergeben“ = „absondern für die Gottheit“.

S. 159 f., zu Z. 7 ff.: Die Objekte von *s'qb* „wieder herstellen“ sind *rhhtm*, *mḍrr*, *mqlḍ* und *tḥm*. *rhhtm* stellt Ryckmans gewiss mit Recht zu südarab. *hrwh* „erweitern“ und übersetzt es mit „en largeur“. Vielleicht wäre aber diesfalls besser nach einer konkreten Bedeutung zu suchen, denn die folgenden Objekte sind lauter konkrete Teile des Brunnens. Ich möchte „Öffnung, Brunnenkranz“ vorschlagen, was sich aus dem Arab. m.E. ebenso ableiten lässt wie „largeur“. Die folgenden Objekte deutet R. als „conduit“, „bassin“ und „degrés“ und fasst dementsprechend die ganze Brunnenanlage als eine Stufenzisterne. Nun steht in Z. 10: *qwmṭ b'rhṇ*, das R. übersetzt: „sommet du puits“. Sollte hier *qwmṭ* nicht eher

nach Lane, S. 2996 b zu deuten sein, der für *لَمَا* ausser „stature“ noch anführt: „a structure (or post) like the figure of a man, raised at the side of a well, whereon is placed the wood to which the pulley is attached“; das sind die lotrechten Pfosten bei den Ziehbrunnen, aus Holz oder Steinen, auf denen die eigentliche Ziehvorrichtung ruht; vgl. die Abbildungen Taf. 17 (aus Holz), Taf. 77, 87 (aus Stein) bei C. Rathjens, H. v. Wissmann, *Landeskundliche Ergebnisse* (Südarabien-Reise III). Dann müssten wir aber mindestens unter *b'rhṇ* *ḡhgrhn mḍbm* (Z. 10 f.) einen Ziehbrunnen verstehen, nicht eine Zisterne. Dass *b'rhṇ* auch im ersten Fall (Z. 6) ein Ziehbrunnen sein könnte, wird vielleicht auch durch seinen Namen

š'bt nahegelegt; denn arab. شَبَّة „Felsspalte, Kluft“ scheint mir eher zu einem Ziehbrunnen mit seinem tiefen, verhältnismässig engen Schacht zu passen. Dann müsste die Uebersetzung der Ausdrücke *mḍrr* und *tḥm* entsprechend modifiziert werden. *mḍrr* könnte „Schöpfgefäss“ bedeuten; das würde zu arab.

سَرَسا ebenso gut passen wie „conduit“, denn das Schöpfgefäss wird bekanntlich aufgezogen und dann

durch eine Vorrichtung umgekippt, wobei es „überfließt“. *tḥm* wären dann wohl die schiefen Ebenen, auf denen die Zugtiere auf- und abgehen; vgl. Lane, S. 1944 b: عَتَبَ „the place of ascent (of mountains)“. *mqlḍ* „Wasserbecken“ passt auch zu einem Ziehbrunnen, vgl. Rathjens, v. Wissmann, a.a.O. Taf. 87, Phot. 166; in das Becken wird das Schöpfgerät entleert und von da wird das Wasser zu den Feldern geleitet. Es ist bedauerlich, dass bei den Grabungen keinerlei Brunnen oder Zisternen festgestellt werden konnten; wäre dies der Fall, so liesse sich eher eine Entscheidung treffen, was mit *b'r* in CT 4 gemeint ist.

Bei dem Relief, das die Inschrift CT 49 schmückt, könnte man zweifeln, ob es stilisierte Stierköpfe oder Hände darstellt; doch möchte ich sie mit R. eher für Bukranien halten. Das Symbol im oberen Mittelfeld ist eine interessante Variante der bekannten Verbindung von Mondsichel und Scheibe; letztere erscheint als ein Ring und ist durch einen senkrechten, nach unten zu etwas breiter werdenden Balken mit der Sichel verbunden, so dass sie wie der südarab. Buchstabe für *j* aussieht. Dieses *j*-Zeichen kommt auch sonst als „magisches“ Zeichen häufig vor. Auch das von R. in diesem Zusammenhang erwähnte Monogramm von CIH 37 ist m.E. nicht nur Monogramm im gewöhnlichen Sinn, sondern gleichzeitig eine Verbindung der auch einzeln als magische Zeichen vorkommenden Buchstaben für *j* und *d*; man vergleiche eine ähnliche Doppelbedeutung der Monogramme der Inschriften Gl 1095 (s. Grohmann, *Göttersymbole und Symboltiere*, S. 25, Abb. 48) und Gl 929 (s. Höfner, WZKM 43, S. 80). Dieses Schillern zwischen einem geheimen und einem profanen Sinn ist ja gerade so charakteristisch für die magischen Zeichen¹⁵⁾.

In CT 58 (S. 178 unten) könnte der Buchstabe *t* ebenfalls ein magisches Zeichen sein; er kommt auch sonst als solches vor; vgl. z.B. die angeblichen „Monogramme“¹⁶⁾ bei Gl 1422 (s. Grohmann, a.a.O. S. 66, Abb. 172).

In dem Graffito CT 66 (S. 183) würde ich den letzten Buchstaben (links) der ersten Zeile nach der Photographie Taf. LXIX, 66 als *s* lesen; die linke Hälfte des oberen Ringes scheint mir noch sichtbar zu sein. Der Name *wsm* wäre dann vielleicht nach ar. عَسَّ „he was difficult“ (Lane, s.v.) zu erklären.

In CT 67 sind die beiden Buchstaben rechts und links der ersten Zeile, *z* und *d*, wohl auch magische Zeichen.

Endlich sei noch hervorgehoben, dass die Graffiti einige ausserordentlich interessante paläographische Besonderheiten bieten; die bedeutsamsten sind wohl die monogrammartigen Buchstabenverbindungen: und

¹⁵⁾ Nähere Ausführungen darüber enthält mein Aufsatz „Magische Zeichen aus Südarabien“; das Manuskript ist seit 1944 druckfertig, konnte aber infolge der zeitbedingten Schwierigkeiten bisher noch nicht erscheinen.

¹⁶⁾ Dort sind es wohl überhaupt nicht Monogramme im üblichen Sinn, denn in der Inschrift kommt kein Name vor, der mit diesen Zeichen geschrieben werden könnte.

l in Namen, deren zweiter Bestandteil *l* ist, in CT 14 b, 22 c, 23 b; *m* und *d* in dem Namen *mā'n*, CT 27 f. Dazu kommt eine Reihe aussergewöhnlicher Buchstabenformen in den Graffiti CT 22 c; 59 b; 60 a, c; 64 a, b; 70 b. c; ferner ein *w* mit horizontalem Querstrich in der sehr sorgfältig gemeisselten Inschrift CT 10.

Den Schluss des Werkes bilden eine „Modern Bibliography“ und zwei Indices, worauf die Taf. LXXI—LXXXI folgen, welche die Grabungsberichte aufs beste illustrieren.

Wenn man das Buch von Caton Thompson aus der Hand legt, so bleibt nur ein Wunsch offen: dass bald mehr archäologische Arbeit in Südarabien mit ebensolcher Sorgfalt und Gründlichkeit geleistet werden möchte.

Zum Schluss seien noch einige Druckfehler angemerkt, deren Korrektur vielleicht willkommen sein dürfte:

S. 51, im Abschnitt „Pottery“, Kleindruck, 3. Zeile am Ende lies pl. LIV statt LIII.

S. 77, Z. 20 von oben, vorletztes Wort lies *Adidat*.

S. 157: Im südarab. Text von CT 1 sind der 3. und 4. Buchstabe von rechts zu vertauschen (*mḥwm* statt *mḥrw*).

S. 158: Im Text von CT 4, Z. 1 ist die eckige Klammer umzu-drehen:]

S. 159, 1. Zeile, lies RES 3951 statt 3591.

Ebda., Z. 16 von oben, Ende, lies RES 3857 statt 3854.

S. 162, Z. 5 von unten ist in dem Zitat aus RES 2687 der erste Buchstabe rechts *d* statt *b* zu lesen: *ḡhḡ*....

S. 167, Z. 2 von oben, Ende, lies 23b statt 22b.

S. 168, Z. 6 von unten, lies 22c, 23b statt 22bc.

In dem Index der Eigennamen und Ortsnamen sind alle Seitenzahlen, die in römischen Ziffern angegeben sind, um 4 zu reduzieren (also XIII statt XVII usw.).

Tübingen, im Juni 1949

MARIA HÖFNER

MEDEDELINGEN

THE HEBREW UNIVERSITY AND THE MIDDLE EAST

Jewish Scholars on Mount Scopus Throw Light on Arabic Learning and on the Speech and Ways of the Jews of the Orient

The School of Oriental Studies at the Hebrew University began its activities in April, 1926, as a research institute initiated by the late Professor Joseph Horowitz, who acted as its first Visiting Director until his death in 1931. After many deliberations with other leading Orientalists, Professor Horowitz thought that the best way of securing a prominent place for the new School in the world of Oriental scholarship would be to let it deal with a specific task. Two rather formidable projects were suggested to the newly founded institute, the intention being to unite the various members of the staff in a collective scientific endeavor over a number of years.

The one task was the preparation of a concordance of classical Arabic Poetry from the pre-Islamic period onwards up to the close of the Ummayyad Dynasty (750 A.D.); the other was a critical edition of a Muslim history called *Ansab Al Ashraf* (*The Genealogy of the Nobles*) by al-Baladhuri (died 892 A.D.), one of the most famous of the earlier historians of Islam.

Muslim History

When in 1883 Professor W. Ahlwardt first published some fragments of the historical manuscript of al-Baladhuri, its importance was immediately realized, and the hope was expressed that this treasure trove of information on the early history of the Muslim countries, the genealogies of the various Arab tribes and the political history of the early caliphs would be published completely. In 1902 the late Professor C. H. Becker of Berlin announced at the Thirteenth International Orientalists' Congress in Hamburg his intention to edit, jointly with other Orientalists, the whole of al-Baladhuri's history, of which he had discovered a complete manuscript in Istanbul. This plan was approved by leading scholars of the time. Becker, however, was compelled to abandon it, and when in 1925 the establishment of the School of Oriental Studies in Jerusalem was envisaged, Professor Gotthold Weil, then Librarian of the Prussian State Library, and from 1932-1935 Director of the School of Oriental Studies in Jerusalem, suggested that the project of the edition be entrusted to the Hebrew University. To this Professor Becker willingly agreed, and the editing of *Ansab Al Ashraf*, of which only a single complete manuscript is extant, became one of the main research problems.

Since 1929 a number of scholars of the School of Oriental Studies have been at work on a critical edition of this very voluminous manuscript, which when completed will comprise about ten volumes. So far, two volumes have been published by the Hebrew University Press, which have been hailed by European, American and Arab scholars as a great contribution to Arabic scholarship and as a scientific undertaking of utmost importance. Other parts of it are in preparation.

Arabic Poetry

The second research project of the School, the compilation of a Concordance of classical Arabic Poetry was no less vast an undertaking than the first. It was begun immediately after the opening of the School of Oriental Studies in 1926. Since verse — which forms one of the most difficult sectors of Arabic literature — is universally employed by Arab writers, even in works not usually associated with poetry, such as history, geography and philology, the concordance was destined to become of prime importance not only for the editing of al-Baladhuri, one-sixth of whose history is composed in verse, but also for Arabic lexicography and Semitic philology in general. The vocabulary thus established for old Arabic

poetry will be of great help in tracing back the ideas, thoughts and conceptions that prevailed among the early Arab tribes. Today more than half a million cards with every lexicographical and grammatical detail of each noun and verb found in classical Arab poetry have been systematically arranged; these cards are used not only by the Orientalists in Jerusalem but serve also to satisfy requests received from scholars of other countries.

Oriental Library

Without a well-equipped Oriental Library as a basis for research these two projects would not have been at all possible. The Hebrew University was fortunate in acquiring for the School the library of the famous Orientalist, Professor Goldziher (1850-1921) of Budapest, thanks to the generosity of the Women's Zionist Association of Rhodesia and of the late Louis Rosenbloom. Its more than 6,000 volumes contain nearly all the texts, reference books and literature needed for the conduct of research in Islam and Arabic and for instruction in the various subjects taught. With additional acquisitions of Oriental manuscripts and books through gifts and purchases — outstanding among them collections of Yuhanne Davud and Dr. M. Chamitzer — the Oriental Department of the Jewish National University Library ranks today among the best of its kind in the whole of the Near and Middle East.

Teaching-subjects

Because of the unexpectedly rapid development of the Hebrew University, the School of Oriental Studies, along with other departments, expanded its activities in the field of teaching and added courses for undergraduates to the research projects and seminars for advanced students. While the first courses in Oriental subjects covered only Islamic art and archaeology, the religious history of Islam, particularly of the Shia sects, history of the Muslim people and mediaeval Arabic and Jewish philosophy, new subjects and courses in great variety have been added since 1930 dealing in a systematic way with Semitic philology, Arabic history and literature, Islamic culture, Islamic art and archaeology, Egyptology, and the economics of the modern Orient. To classical and colloquial Arabic, which is, of course, the center of the curriculum, Syriac, Turkish, Persian, Ethiopic, Coptic, Assyrian and Egyptian have been added.

As far as Arabic is concerned, a sound knowledge of the classical language and literature, Koran, poetry, history is an absolute pre-requisite for an understanding of its modern form. The curriculum of the School had, however, to take a scientific and a practical aspect into consideration. The method of teaching Arabic had to be quite different from that followed in similar institutes at American or European universities — for two reasons: most of the students at the School already possess a sound knowledge of at least one Semitic language, namely Hebrew, in which all the courses are conducted; while those who are grad-

Research-aspects

Each member of the staff of the School of Oriental Studies, aside from his activity in one of the two big research projects and in teaching, works in his own special line of research. Among the separate research projects pursued by the members of the staff in the general field, a great variety of interests can be discerned. Studies by Prof. L. A. Mayer, the Director of the School since 1935, on Saracenic heraldry, Arabic epigraphy, Muslim numismatics, and the bibliography of Islamic art and archaeology are no less prominent than those of Semitic philology and dialectology or studies on the cult and rite of the Koran and the foundations of Islam, or investigations into the problems of Manichaeism (H. J. Polotsky).

In the field of economics a number of monographs have been produced, dealing among other subjects with the origin of banking in Mediaeval Islam, the agrarian history of Islam, Feudalism in Egypt, Syria and Palestine (N. A. Polliak), the Vesirate in the Abbasid administration, the commercial relationship between India and Egypt in the 15th and 16th centuries, as well as with so important an economic topic for the modern Orient as the industrialization of the Near East, which is to be the subject of a forthcoming book (A. Bonné).

Oriental Jewry

It is only natural that the scholars in Jerusalem should have been particularly attracted to the investigation of Oriental Jewry with its dialect, folklore, history, literature, architecture and costumes. Palestine in general and Jerusalem in particular offer excellent opportunities for the linguistic, folkloristic and historical study of the remnants of Israel in Asia. Within the last forty or fifty years, Jews from all parts of Asia and Africa, from Yemen and Ethiopia, from Persia, Afghanistan and Buchara, from Kurdistan and India, Tunis and Morocco, etc., have settled in Palestine, bringing with them their "spiritual luggage". They have thus made Palestine, and particularly Jerusalem, a living museum of the tribes of Israel, a veritable paradise for the linguist, ethnologist, sociologist and historian.

The scholars of the School of Oriental Studies have not failed to make use of these opportunities. Their scientific interest has been focused on three different linguistic and cultural groups of Oriental Jewry:

1. The Judaeo-Aramaic speaking Jews of Kurdistan,
2. the Judaeo-Persian speaking Jews of Persia, Afghanistan and Buchara,
3. the Judaeo-Arabic speaking Jews of Yemen and other countries.

Based on the research facilities offered by the presence in Jerusalem of large groups of Jews from various parts of Kurdistan, a comprehensive work on the Ethnology of the Jews of Kurdistan, by the late E. Brauer, has been completed and is now ready

uates of Palestinian highschools are familiar with Aramaic and some Arabic as well. It must also be taken into account that most of the graduates of the Oriental Institute intend to remain in the Orient and work in Palestine or neighboring countries as teachers of Arabic, translators, interpreters or experts in Oriental matters. The Jews in Palestine live in the midst of an Arabic-speaking population, and Palestine itself is surrounded by Arabic-speaking countries (Egypt, Transjordan, Syria, Lebanon and Iraq).

Textbooks in Arabic

The intensive activities have naturally created a need for Arabic textbooks and translations of works of Oriental literature into Hebrew. Many members of the School of Oriental Studies have contributed in this field. The late L. Billig was one of the first, publishing a textbook for advanced studies in Arabic in collaboration with the late A. Yellin. This was followed by a number of booklets for beginners in Arabic, and more recently, by a series of *Readers in Arabic Literature for Advanced Students*.

Mention should be made of a rather unique attempt to apply the principle of "Basic" to the study of Arabic. The late M. Brill of the Department of Education, in collaboration with two graduate students of the Oriental Institute, published *The Basic Word List of the Arabic Daily Newspaper*, with an introduction in Hebrew, Arabic and English. In this work an attempt is made to ascertain what vocabulary of colloquial Arabic is necessary to enable a student to read an Arabic newspaper or similar material with facility. A count of 150,000 words in the Arabic daily papers of Palestine, Egypt, Lebanon and Iraq was made, and it was found that their basic vocabulary consisted of between two and three thousand words. Plans are now being made to publish a dictionary of modern Arabic based on the result of this first investigation into Basic Arabic.

Translations of Oriental Literature

Among the outstanding translations of Oriental literature into Hebrew undertaken by members of the School of Oriental Studies are those of J. J. Rivlin of the *Koran*, *The Life of Mohammed* by Ibn Hisham and *Literary History of the Arabs* by R. Nicholson. These translations have been highly praised in the Arabic press, particularly that of the *Koran*, nearly a third of which has already appeared, because of its faithful adherence to the Arabic text and the spirit of the original. A complete translation into Hebrew of the *Thousand and One Nights* is also in preparation. A former student of the School has translated *The Autobiography of Taha Hussein*, the most prominent contemporary Arabic philosopher and scholar in Egypt, into Hebrew. Translations from classical Persian literature are rare, although *Omar Khayyam* has been put into Hebrew repeatedly. An attempt, also, has been made to translate into Hebrew a chapter of Firdusi's *Shahname*.

for publication. Also, the manifold linguistic problems of the Aramaic-speaking Kurdistan Jews (*Lashon Ha-Targum*) are being investigated and a concordance of the *Targum* version of the Pentateuch in the dialect of the Jews of Urmia and Sacho, so far only orally transmitted, has now been put in writing (J. J. Rivlin), advancing solutions of many problems of Biblical philology. Studies of this group of Jews have also been made in Kurdistan itself. As a result, new source material, letters, manuscripts, translations, etc., have been brought to Jerusalem where they were used as a basis for *Letters from Kurdistan* and for a social and economic survey on *The Jews of Kurdistan* (W. J. Fischel).

The investigation of the Persian-speaking Jews and their literature and history, has also been pursued in Jerusalem, and a number of special studies of Judaeo-Persian manuscripts, dialects and literature have been published. A comprehensive *History of the Jews of Persia and Their Literature* is in preparation.

Among the Arabic-speaking Jewish groups, the Yemenite Jews are those of whom special attention has been devoted. A continuous stream of Yemenite Jews from Arabia has indeed made Palestine an ideal laboratory for this study. *The Ethnology of the Jews in Yemen*, the title of a thorough tome by the late E. Brauer, was followed by linguistic and dialectological studies of the Yemenite Jews by S. D. Goitein and M. Bravmann. Apart from his *Yemenica*, a collection of proverbs and phrases current among the Jews in Central Yemen, by an Goitein's edition of *Travels in Yemen, an Account of Joseph Halevy's Travels to Nejran in 1870 During his Search for Sabeian Inscriptions, Written by his Guide and Companion Chaim Habshush*, in the original Sanai-Arabic, a vivid example of the Judaeo-Arabic dialect of the Jews in Yemen and a valuable contribution to our knowledge of one of the least known remnants of Israel in one of the most obscure parts of Southern Arabia.

Much emphasis has also been placed on studying the Jewish heritage preserved in the Arabic language, the vast field of mediaeval Jewish philosophical and religious literature written in Arabic with Hebrew characters. Products of this sphere are many studies — on Saadja Gaon, Moses Ibn Ezra, Rambam, Bahya, Jehuda Halevi and Jehuda al Charisi, to mention only a few. Much new material has been brought to light in the field of Judaeo-Arabica, and our knowledge has been considerably increased by the edition of works such as *The Responsa of R. Jehoshua Ha-Nagid* and *The Responsa of Abraham Maimuni*. Apart from the philological and philosophical aspect of this field, its political aspect—the status of the Jews in the Islamic world and their role in its economic and political life through the ages — has not been neglected.

Islamic Art and Music

No account of the School of Oriental Studies would be complete without reference to its valuable collection of nearly four thousand photographs of mo-

numents of Muslim art and architecture — an excellent guide for lectures and research in this field. It also possesses archives of Oriental music, the collection of which was the life task of the late R. Lachmann, containing gramophone recordings of the secular and liturgical music of the various sects and races of North Africa, Persia, Turkey and other countries of the East. Since much of the traditional music is being forgotten, the records in this collection which render possible research in the ethnology and history of Oriental music, are most valuable.

Near Eastern Problems

The hope of the founders of the School of Oriental Studies was to develop the School into a great center for the exploration of the Near and Middle East, the Jewish, Arabic and Islamic East, to make it into a meeting place for the East and West, to serve as a bridge between the various races and creeds, to interpret Israel to the Islamic world and the Islamic world to Israel, and to show the intellectual heritage of two great branches of the Semitic family and their manifold relationships in the past. The foundations for the realization of these high ideals have already been firmly laid in the few years of the life of the University, and on these foundations will be built a lasting edifice for the furtherance of goodwill and cooperation between all the peoples of the East.

Berkeley, July 1949

Walter J. FISCHEL

MEETING ON EXCAVATION TECHNIQUE AND ARCHAEOLOGICAL ARCHITECTURE IN KARLSRUHE

The newly-formed *Robert Koldewey-Gesellschaft, Vereinigung für baugeschichtliche Forschung* recently held an interesting meeting in Karlsruhe from the 1st to the 5th of August 1949. The general subject of the meeting was excavation technique and archaeological architecture. Among the many lectures we can only mention those especially concerned with the study of the Near East. On the 2nd of August, Dr Heinrich spoke about Old Sumerian Building in connection with the sculpture of the same date (*Altsumerische Bauten nach gleichzeitigen Bildwerken*). On the 3rd, Dr Lenzen discussed Parthian Architecture from Hatra and Assur which stood midway between the architecture of East and West (*Parthische Bauwerke von Hatra und Assur in ihrer Mittlerstellung zwischen der Architektur des Ostens und des Westens*); Frau Dipl.-Ing. Ziegler spoke of the High Terrace at Tell Brak (*Die Hochterrasse von Tell Brak*); Dr Naumann considered the Dating of the Architecture of Tell Halaf (*Die Datierung der Architektur von Tell Halaf*); Prof. Dr Hanson reported on the American-German Expedition to Medinet Habu and Luxor (*Die Amerikanisch-deutschen Ausgrabungen in Medinet Habu und Luxor*), and lastly Frau Dr Otto-Dorn traced the Development of the Ottoman Mosque (*Entwicklung der osmanischen Moschee*). On the 4th of August, Prof. Dr Hanson gave an account of the new German Expedition to Pergamon (*Die neuen deutschen Ausgrabungen in Pergamon*).



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

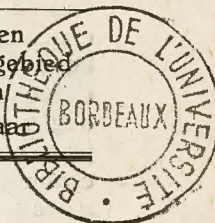
UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VI
N^o 5 — September 1949

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar



INHOUD

- SCHWEITZER, U., Löwe und Sphinx im alten Ägypten (Jozef M. A. Janssen) 133—136
WINLOCK, H. E., The Treasure of Three Egyptian Princesses (L. Keimer) 137—139
MURRAY, Margaret A., Egyptian Religious Poetry (B. van de Walle) 139—140
DE BUCK, A., The Egyptian Coffin Texts. III, Texts of Spells 164—267 (Étienne Drioton) 140—142
PORADA, Edith, Corpus of Ancient Near Eastern Seals in North American Collections. The Collection of the Pierpont Morgan Library (André Parrot) 142—144
DAVID, Madeleine, Les dieux et le destin en Babylonie (G. Goossens) 144
STEELE, Fr. R., Nuzi Real Estate Transactions (G. Dossin) 145
KRAMER, S. N., Sumerian Literary Texts from Nippur in the Museum of the Ancient Orient at Istanbul (G. Dossin) 145—146
BITTEL, Kurt, Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasiens (H. Frankfort) 146—147
KANTOR, Helene J., The Aegaeon and the Orient in the Second Millennium B.C. (K. Schefold) 147—148
MOUTERDE, R., et A. POIDEBARD, Le Limes de Chalcis; organisation de la steppe en Haute Syrie romaine (J. Simons) 148—149
GARSTANG, John, et J. B. E. GARSTANG, The Story of Jericho (A. Dupont-Sommer) 149—151
DEURSEN, A. van, Palestina, het land van den Bijbel (H. A. Brongers) 151—152

- LAUHA, Aarre, Zaphon. Der Norden und die Nordvölker im Alten Testament (Charles F. Jean) 152—153
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors D. Philipson, S. H. Blank, J. Morgenstern, I. Sonne, A. Cronbach (J. J. Koopmans) 154
LANDE, Irene, Formelhafte Wendungen der Umgangssprache im Alten Testament (Paul Humbert) 155—156
BRUIJEL, F. J., Tijden en Jaren. Het Natuurjaar in de Bijbel (H. A. Brongers) 156
LESLIE, Elmer, The Psalms. Translated and Interpreted in the Light of Hebrew Life and Worship (John Wm. Wevers) 156—157
MOWINCKEL, Sigmund, Prophecy and Tradition. The Prophetic Books in the Light of the Study of the Growth and History of the Tradition (A. H. Edelkoort) 157—159
STENNING, J. F., The Targum of Isaiah, (H. H. Rowley) 159—160
WHEELER ROBINSON, H., Two Hebrew Prophets. Studies in Hosea and Ezekiel (H. A. Brongers) 161
KLAUSNER, Y. A., The "Novelle" in Hebrew Literature from its Beginning to the End of the Age of Enlightenment (J. J. Koopmans) 161
BENGTSON, Hermann, Die Strategie in der hellenistischen Zeit. Ein Beitrag zum antiken Staatsrecht, I, II (E. Bickerman) 162
WILBER, Donald N., Iran, Past and Present (W. E. Noordman) 162—163
STARK, Freya, A Winter in Arabia (Jacques Ryckmans) 163—164

BOEKBESPREKINGEN

EGYPTOLOGIE

Lions and sphinxes in ancient Egypt

- U. SCHWEITZER, *Löwe und Sphinx im alten Ägypten*, Glückstadt, J. J. Augustin, 1948 (gr. 8vo, 76 p., 6 fig. in the text and 82 fig. on 16 pl.) = *Ägyptologische Forschungen herausgegeben von A. Scharff*. Heft 15. Pr. \$ 14. *)

The word sphinx still has for many a mysterious ring. For we are the spiritual heirs of the Greeks and Romans, for whom it was one of the expressions of mysterious Egypt. W. B. Kristensen, in his article about the Egyptian sphinx,¹⁾ has amply de-

*) I feel obliged to mention the wellcome assistance of Mrs El. Riefstahl and Dr W. Federn in wording the English text of this review.

¹⁾ W. B. Kristensen, *Over de Egyptische sfinx*, Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen,

monstrated that this conception was not mistaken.

Until now, however, the preserved representations of the sphinx have never been investigated from the point of view of archaeology and the history of art. This gap has been filled by the dissertation of Miss U. Schweitzer of Basel. Her work was completed in 1942, but could be supplemented only here and there with more recent literature, owing to her sojourn in Egypt. My occasional reference to publications inaccessible to her should, then, agree with her intentions.

As a sphinx is, so to speak, a lion with a human head, the writer had to include the lion in her research. Representations of the lion come first in her publication, because they are older than those of the sphinx. Her procedure remains chronological, according to the customary division of Egyptian history, with one section for the lion and another for the

Afdeeling Letterkunde, 5e Reeks, Deel III, Amsterdam, 1917, 94—146 = idem, *Verzamelde Bijdragen tot kennis der antieke Godsdiensten*, Amsterdam, 1947, 17—62.



sphinx in each period. Particularities that vary according to the period are treated in separate sections: for example, waterspouts, scenes of lion-hunting, or bolts in the shape of a lion.

Purposely disregarding the religious aspect of her theme, the writer neglects essential facts, such as the double lions of the vignettes. Consequently this archaeological investigation lacks the depth it might have had. Indeed, in some instances, the purely archaeological approach had to be abandoned²⁾. That ought to have been done likewise for such typical objects as the headrest of Tutankhamon, the component elements of which are symbolical³⁾. It is only through a well-rounded interpretation of the objects that we can come to comprehend them.

Representations of lions begin to occur in the late Prehistoric period (Sequence Date 64). Among the earliest preserved are gamepieces of the *m/n*-game, often made of ivory. Recently two series from Abu Roash have been published⁴⁾, of which one has come to us entire — three lions and three lionesses; the specimens of the other series lie on rectangular socles; unfortunately no details can be observed on the photographs. The representations that date from before the IVth Dynasty may be divided in three groups, called A, B and C. Groups B and C are partly contemporaneous and both begin with the Ist Dynasty, group A precedes it, while C is the stylistic continuation of A and already shows the genuine Egyptian style — the expression of noble calm and controlled modeling. This conception was henceforth to set the norm. The opened muzzle and the treatment of the mane are given as characteristics of B. As they are un-Egyptian, foreign influence must obviously be looked for — everything points to Mesopotamia.

This section stands out for its method, because in it all the pieces are clearly grouped. It would have been still better, if each piece had been described separately. As it is, unfortunately too many other publications and their illustrations must be consulted. In addition to the recumbent lions, two specimens of seated lions are known from the beginning of the Old Kingdom (Ist-IInd Dynasties): the so-called terracotta lion of Hieraconpolis and a limestone specimen in Leiden; they form the transition to the art of the Old Kingdom. Only one large statue of this period is known. It comes from Abusir and is very fragmentary⁵⁾, the poor remnants of a striding lion which stood in a niche of the temple of Neuserre, to be worshipped as a symbol of the pharaoh. Since, however, various waterspouts in the form of a lion's head are extant, we may form an idea of what the art of

sculpture at that time could achieve. In this respect, certain offering-tables are also of importance.

From the Middle Kingdom no larger piece has been preserved; the waterspout from Lisht, 47 cm high, is the largest. In addition, we have game-pieces and a few little golden lions. The writer especially calls attention to a remarkable group of little figures in wood and ivory, probably bodkin-tops. They show the lion rampant, forepaws outstretched and muzzle open; these traits are un-Egyptian, and since, as a rule, they are found together with foreign pottery, influence from abroad, mainly again from Asia, is obviously to be considered.

Under the XVIIIth Dynasty a new type of recumbent lion was created. The head makes an angle of 90 degrees with the axis of the body, the fore-paws are placed one upon the other, while one of the hind-paws is slipped under the body. Perhaps there is here question of Mycenaean influence. The lions of Soleb, now the so-called Prudhoe Lions of the British Museum, are the best-known examples.

In addition, the type of the seated lion again occurs. A well-known specimen is the relief at Deir el-Bahri. The image from el-Kab shows its teeth; this trait and the tuft of hair or "rosette" at the shoulder (Fig. 5) evince again foreign influence. Such foreign influence must probably be assumed also in the fragment of a little fayence lion in Leiden (Fig. 2).⁶⁾

From the Late Period the lions of Nectanebo I in the Vatican are especially well-known. Generally speaking they are only a variant of the lions of Soleb, yet they are quite different; for the inner tension has disappeared, and they lie in peaceful, almost sleepy repose. The figures of running lions from this time are small; one of the finest, in Brooklyn, dates from the Saite period (Fig. 1).⁷⁾

From the Persian period come a number of pieces found in Leontopolis; they consist of a little lion standing or sitting up, which grasps a small vase. Typically inlaid with red and blue, these animal figures again show foreign influence. Also well-known are the waterspouts on the temples of the Ptolemies; one would have liked to see a good picture of those in Edfu⁸⁾.

⁶⁾ Probably New Kingdom, as W. D. van Wijngaarden told me; I may be permitted to thank him heartily for having a photograph made. The only picture available up to the present was to be found in C. Leemans, *Monumens égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide*, (I), Leide, 1842, Pl. 21, Nr B 178; the piece is merely mentioned in P. A. A. Boeser, *Catalogus van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden. Egyptische Afdeling*, 1907, p. 151, as number 308. The height of the fragment is 5.5 cm. Compare also the lion's head from a faience rhyton, Persian period, reproduced as Fig. 33 in [El. Riefstahl], *Glass and Glazes from Ancient Egypt*, Brooklyn Museum, 1948; another lion with open mouth, but of uncertain date, can be seen l.c. Fig. 8.

⁷⁾ E. L. M. T. [aggart], *The New Wilbour Memorial Hall*, The Brooklyn Museum Quarterly 20 (1933), Number 3, 66. For kindly placing a photograph at my disposal I am very grateful to the Direction of the Brooklyn Museum and to Mrs El. Riefstahl. Museum number 33.190, length 23.3 cm, height 15.5 cm.

⁸⁾ Reproduced only schematically in É. Chassinat, *Le temple d'Edfu*, X, premier fasc., Le Caire, 1928 (= MIFAO 27), pl. 84, 89, 91 and 92; indistinct photographs in G. Steindorff, *Die*

While from the New Kingdom only a few sculptor's models are known, the last period of Egyptian art yields many more. A lioness playing with her Sphinx¹²⁾. Accordingly, it did not represent a guardian, but was a cult-image.

From the same period are preserved little bronze lions, attached to bolts; this use was still known to Horapollon⁹⁾.

In every instance the writer points out the aesthetic value of the pieces, without losing sight of the archaeological aspect. After each chapter, she gives, in imitation of H. G. Evers, a synopsis of the characteristics for each period.

Parallel with the study of lion types runs, from the second chapter, the treatment of the sphinx. We see it suddenly appear under the IVth Dynasty, in the sphinx of Giza. But its coming into being was prepared by the previous development in the symbolism of the king. On the slate palettes the king of Lower Egypt is represented as a bull; we have also a number of palettes on which the lion seems to play an important part. Hence the writer considers it possible that in Upper Egypt the lion symbolised the king. After the Uniting of the Two Lands a shift occurs in the Delta in favour of the lion, which becomes the only symbol of the pharaoh. Any object connected with him, throne or altar, is decorated with the head or paws of a lion. After the IIIrd Dynasty the bull disappears; we do not know why, for the royal epithet "Strong Bull" remains in use. This iconographic change proves again what a gulf separates the IIIrd and IVth Dynasties.

The Great Sphinx has been considerably damaged in the course of the centuries¹⁰⁾, repeatedly buried under the sand and cleared anew. For during the New Kingdom, although it originally most probably represented King Chefred, it was looked upon as an image of the god Harmachis¹¹⁾, who was worshipped in it, as eight extant stelae witness. Moreover, at the coronation ceremonies the triumphal athletic feats of the crown prince took place round about the Great Sphinx¹²⁾. Accordingly, it did not represent a guardian, but was a cult-image.

From the Middle Kingdom many sphinxes are preserved. Particularly well-known, on account of the rendering of the faces, are those of Sesostris III and Amenemhet III. In the reign of the latter something new came into being; hitherto the transition from the human head to the lion-body was concealed by the large head-cloth, now suddenly sphinxes occur with the human face surrounded by a mane. Nearly all

Kunst der Ägypter, Leipzig, 1928, 154 and J. Capart, *L'Art Égyptien. Choix de documents accompagnés d'indications bibliographiques*. Deuxième série. Bruxelles, 1911, pl. 194; compare also Al. Lézine, *État présent du temple de Behbeit el hagar*, Kêmi 10 (1949), 54.

⁹⁾ Horapollon I, 19; compare CdE XXII (1947) 255.

¹⁰⁾ Portion of the uraeus and the beard are now in the British Museum, resp. Nrs [1204] and [58]; see *A Guide to the Egyptian Galleries (Sculpture)*, London, 1909, p. 7.

¹¹⁾ The texts mention also Hurun (*hrn*); for the recent articles on this deity one may compare JEOL 10 (1945—1948) p. 262.

¹²⁾ B. Bruyère, *Le sphinx de Guizah et les épreuves sportives du sacre*, CdE XIX (1944) 194—206.

the examples of this type come from the Middle Kingdom.

But in the early XVIIIth Dynasty this tradition of the preceding period is carried on with the others. As an innovation, representations of sphinxes with hands occur — from the time of Hatshepsut in reliefs, from the time of Amenophis III in sculpture in the round — holding a bowl or vase for a better aesthetic effect. In this group different forms can be distinguished¹³⁾, likewise in the bases on which lions or sphinxes are placed in different periods. Another innovation of the early New Kingdom are the sphinx-avenues before and between temples. Since the first example is found at Deir el-Bahri, we may ascribe their invention to Senmut's genius. The images must be understood as but statues of Hatshepsut. Similarly when sphinx-avenues began to be put up before the temples of gods, a connection was aimed at between the sphinxes and the divinity worshipped there. In Karnak this was expressed by providing them with a ram's head.

Before passing on to the Late period, the writer discusses the lion with hawk's head (known since the Middle Kingdom), the gryphon¹⁴⁾ and the winged sphinx. The last of these is freely used in ornamental art to symbolize the pharaoh trampling down his enemies¹⁵⁾.

¹³⁾ J. Leibovitch, *La sphinge*, Bulletin de l'Institut d'Égypte 25 (1943) 245—267 and 28 (1947) 167—183 = idem, *La sphinge* (Deux communications faites à l'Institut d'Égypte), Le Caire, 1947. For a list of representations in the New Kingdom see L. Klebs, *Die Reliefs und Malereien des neuen Reiches* etc., Heidelberg, 1934, 95—96.

¹⁴⁾ J. Leibovitch, *Le griffon*, Bulletin de l'Institut d'Égypte 25 (1943) 182—203; 26 (1944) 231—255 and 27 (1945) 379—390 = idem, *Le griffon* (Trois communications faites à l'Institut d'Égypte), Le Caire, 1946. For the snake-sphinx see B. Bruyère, *Mert Seger à Deir el Médineh*, Le Caire, 1930, fig. 55, 56, 107, 120 and 121; p. 117, n. 2 = MIFAO 58.

¹⁵⁾ In the description of the wooden panel from the arm of a chair of Thutmosis IV (Schweitzer, *Löwe*, p. 61—62) apparently something has fallen out. For the description suddenly passes over to a related panel, which formed part of the body of this chariot, and which is pictured Schweitzer, *Tafel XV*, 5.

Other corrigenda are:

Note 77: Schweitzer, *Tafel IV*, 3—4 is reproduced from W. D. van Wijngaarden, *Een monument uit den oudsten tijd der Egyptische beschaving*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, N.R. 6 (1925) fig. 33.

Note 97: Sakkara, read Abu Sir.

P. 34: Compare for the stelae Louvre B 18 and 19 the article of A. Piankoff, *Two Reliefs in the Louvre representing the Giza Sphinx*, JEA 18 (1932), 155—158.

Note 171: Add BIFAO 37 (1937—1938), pl. II.

Note 181: Berlin, Inventar Nr 6787, read 6708. The quotation from P. Richer, *Le nu dans l'art*, Paris, 1925, is from p. 206.

Notes 213—214: The Nubian sphinx from Kawa proves that the Turin sphinx was dated correctly by Fr. W. von Bissing; see *The British Museum Quarterly* 7 (1933), Pl. XIX b.

Note 234: Borrowing from Crete is rejected also by R. Lefort des Ylouses, *Revue archéologique*, 6e série, 24 (1945), 18—36.

Note 237: *Annals of Archaeology and Anthropology*, Liverpool, read 26 (1939), 3—9. For a lion of Ramses II in Tanis see P. Montet, *Le drame d'Avaris*, Paris, 1941, pl. IX and p. 125.

Note 254: Add Schweitzer, *Tafel VI*, 4 and BIFAO 37 (1937—1938) pl. III.

Note 257: Read CdE XV (1940) 30, fig. 1.

Note 268: Add Schweitzer, *Tafel XII*, 6.

Note 295: Read Blackman, Meir I.

Note 296: This passage must be understood in a figurative sense.

²⁾ Schweitzer, *Löwe* etc., pp. 18—21, 25, etc.

³⁾ A. de Buck, *De godsdienstige opvatting van den slaap inzonderheid in het oude Egypte*, Leiden, 1939, 13—17 = Mededelingen en Verhandelingen Ex Oriente Lux, No 4.

⁴⁾ P. Montet, *Tombeaux de la Ire et de la IVe dynasties à Abou-Roach*. Deuxième partie: *inventaire des objets*, Kêmi 8 (1946) pl. VII—VIII and pp. 186—190.

⁵⁾ See J. Capart, *Documents pour servir à l'étude de l'art égyptien II*, Paris, 1931, p. 36; accordingly the second entry of Schweitzer, *Löwe* etc., p. 27 can be cancelled.

Down to the Roman period the sphinx remained the image of the king or of a god. New variations, however, no longer appear, it is considered sufficient to draw on the existing repertory²¹).

As has been said, in Miss Schweitzer's book lion and sphinx are treated separately for one period after another. Yet the consequence is a duality detrimental to clear comprehension. In spite of tables particularizing the characteristics of lion and sphinx (pp. 37, 46, 64, 72), it remains uncertain to what extent one has to speak of a parallel or independent development. On that account it is regrettable that, for example, the more than five hundred images of the goddess Sekhmet from the temple of Mut in Karnak are purposely left out of this investigation.

In studying or consulting this work one will repeatedly regret its brevity. Moreover, the lack of any index makes it difficult to refer to a particular piece. Thus, for example, one will look for the two bronze sphinxes of Apries with offering-bowls in their hands¹⁶) on p. 70; they are, however, mentioned earlier, p. 60, note 351. I have not succeeded, after repeated reading, in detecting why some pieces, positively known to the writer, since she quotes from publications in which they are found, are nowhere mentioned¹⁷). It is a pity that the writer is so at

as M. Malinine has shown; compare A. Volten, *Zwei altägyptische politische Schriften*, etc., Kopenhagen, 1945, p. 116 = *Analecta Aegyptiaca* vol. IV.

Notes 312 and 324: Read *Studies presented to Griffith*.

Note 331: Add Schweitzer, Tafel X, 7.

Note 363: Read Carter-Newberry, Tafel 12 = Schweitzer, Tafel XV, 5.

Notes 384, 393, 424 and 434: Read for *Vatikanfestschrift Miscellanea Gregoriana*.

Note 397: Compare also the recently acquired and still unpublished fayence lion in the Rijksmuseum van Oudheden at Leiden, nr. F 1949/1—3; length of pedestal about 6 cm; see our figure 3. I am very obliged to Director W. D. van Wijngaarden for procuring a photograph.

Note 399: „jetzt im Haag" must be cancelled.

Note 424: Add G. Maspero, *Geschichte der Kunst in Ägypten*, Stuttgart, [1925], Abb. 541.

Note 434: Add Schweitzer, Tafel XV, 3.

Note 436: Read O. Marucchi, *La sfinge del re Amasi trovata presso l'Isola del Campo Marzio*, *Bullettino della Commissione Archeologica Comunale di Roma*, 1883, fasc. II, p. 1—20; for a reproduction see e.g. W. M. Flinders Petrie, *A History of Egypt from the XIXth to the XXXth Dynasties*, London, [1918], Fig. 146, p. 354.

Note 444: See also A. Vogliano, *Primo rapporto degli scavi condotti dalla missione archeologica d'Egitto della R. Università di Milano nella zona di Madinet Mādī (campagna inverno e primavera 1935-XIII)*, pl. I—III = Pubblicazioni della Regia Università di Milano; it seems significant for the connexion between lion and sphinx. There, at the end of the processional road, we see both sphinxes and lions, of the Soleb type as well as simply recumbent in the posture of the sphinxes.

¹⁶) Ch. Boreux, *Guide-catalogue sommaire II*, 384—315, reproduced in G. Maspero, *Geschichte der Kunst in Ägypten*, Stuttgart, [1925], Abb. 534. One may compare also the sphinx on lintel reproduced in A. H. Gardiner—T. E. Peet, *The Inscriptions of Sinai*, Part I, *Introduction and Plates*, London, 1917, Pl. 62, Nr. 202 = Egypt Exploration Society, *Excavation Memoirs* [36].

¹⁷) J. Capart, *Primitive Art in Egypt*, London, 1905, Fig. 35; H. G. Evers, *Staat aus dem Stein*, München, I, 1929, Tafel 12,3 (= Cairo 394); G. Legrain, *Collection Hoffmann, Catalogue des antiquités égyptiennes*, Paris, 1894, nrs. 141, 143, 280, 281, 292,

home with the material that she expects the same of the reader. Hence, mention of the remarkable female sphinx from Vienna is scattered in three places¹⁸), and the sphinxes in Leningrad are not illustrated¹⁹). A separate discussion of the lion on scarabs²⁰) and, in general, as an ornamental motif in the minor arts, would have been desirable. A discussion of the lion on the satirical and other ostraca is indispensable for full information²¹).

I want, accordingly, to conclude this review with the wish that Miss Schweitzer will place at our disposal, in a kind of corpus, her entire material. She will make it much easier for users of her book, and in many cases provide them with a picture of what is discussed. Though this procedure may be a *hysteron proteron*, let her take thought that no less a man than Homer is known for that!

Leiden, 16 Maart 1949

Jozef M. A. JANSSEN

363, 410; W. M. Flinders Petrie, *Prehistoric Egypt*, London, 1920, Pl. VIII, 24; *Aegyptische und Vorderasiatische Altertümer aus den Koeniglichen Museum zu Berlin*, I, Berlin, 1897, Tafel 16 (= Berlin Nr 2299).


¹⁸) Schweitzer, Tafel IX, 5; p. 44, 1st and 3rd entry, p. 45, 1st entry.


¹⁹) Note 341; compare B. Porter — R. L. B. Moss, *Topographical Bibliography* etc. II. Theban Temples, Oxford, 1929, 160, below; one may see now E. W. Tcherezov, *Надписи на Ленинградских Сфинксах*, *Вестник Древней Истории*, *Moscou-Leningrad* 1 (27), 1949, 92—100.

²⁰) See however Schweitzer, p. 41 and notes 362, 379, 433 and 449.

²¹) See however Schweitzer, notes 269, 330 and 378. J. Vandier d'Abbadie, *Catalogue des Ostraca figurés de Deir el-Medineh*, troisième fascicule, Le Caire, 1946, pp. 55—56 = Documents de fouilles publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, tome 2; L. Keimer, *Études d'égyptologie*, Fascicule III, Le Caire, 1941, Pl. III, 9 (p. 2) and Pl. XV, 49 (p. 19). See also our fig. 4 reproducing a sketch in red of a lion's head with open mouth; over it the artist has painted, in black colour, a head with closed mouth. I am very obliged to the Director of the Fitzwilliam Museum at Cambridge for kindly giving me permission to reproduce the photograph taken by A. Mekhitarian. Museum Number Gayer-Anderson Collection K 65.

We know also that new variants were invented in the late period, e.g. the composite sphinx. One may see O. Guéraud, *Notes gréco-romaines*. II. — *Sphinx composites au Musée du Caire*, *ASAE* 35 (1935), 4—24 and H. Seyrig, *Tithoës, Totoës et le sphinx panthée*, *ibidem* 197—202. There are two specimens in the round extant in the U.S.A., one in Brooklyn, one in Washington, as W. Federn points out to me. For the Brooklyn specimen see *Bulletin. The Brooklyn Museum*, Volume 10, Nr 3, Spring 1949, fig. p. 23 (2nd century A.D.). Federn states that

the Egyptian name of the monster was  and he

refers to H. Gauthier, *Le dieu* , *Kēmi* 1 (1928),

115—122. This is clearly the Egyptian equivalent to the Greek Tithoës, Tōtoës, discovered by Seyrig. Compare also R. Pettazzoni, *Il "Cerbero" di Sarapide*, *Mélanges d'archéologie et d'histoire* Charles Picard, II, Paris, 1949, 803—809 = *Revue archéologique* 6e série, tomes 31—32; according to him the *triciput animans* of Sarapis is a lion with three heads, viz. the head of a lion, a dog and a wolf.

* * *

Plaat I



Bibliotheca Orientalis VI, 1949



Fig. 2 — Fragment of fayence lion in the Leiden Museum.
Photo by Courtesy of the Museum.

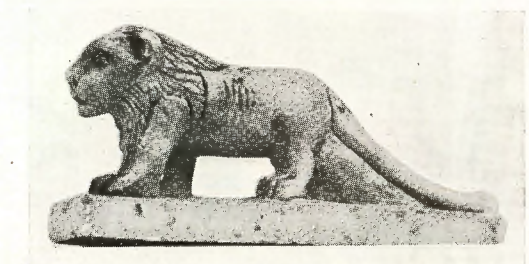


Fig. 3 — Small fayence lion of the late period in the Leiden Museum.
Photo by Courtesy of the Museum.



Fig. 4 — Ostrakon with two lion heads in the Fitzwilliam Museum, Cambridge.
Photographed by A. Mekhitarian and published by Courtesy of the Syndics of the Museum.



Fig. 5 — XIXth Dynasty lion from el-Kab. Photo by Courtesy of J. Stiénon.

H. E. WINLOCK, *The Treasure of Three Egyptian Princesses*, New York, The Metropolitan Museum of Art, 1948 (in-4, XII + 67 pages, XLII planches) = Publications of the Metropolitan Museum of Art. Department of Egyptian Art. Volume X.

Cette belle publication de H. E. Winlock traite du trésor de trois épouses de Thoutmès III qui, n'étant pas de véritables reines, occupaient au palais royal des places de second rang ("lesser wives", p. 4). L'ouvrage comprend cinq chapitres: la tombe; les bijoux portés par les trois "princesses" pendant leur existence; les bijoux funéraires et les "Canopes"; les articles de toilette; les coupes à boire. Se font suite à ces chapitres deux annexes concernant les analyses chimiques, l'un dû à Arthur H. Kopp, l'autre à Hans T. Clarke.

Étant donné que le trésor actuellement conservé au "Metropolitan Museum" de New-York est d'une importance capitale, surtout pour nos connaissances de la bijouterie de l'antique Égypte, j'ai très attentivement étudié le superbe ouvrage de M. Winlock et cela d'autant plus que j'ai vu pendant mon long séjour en Égypte (depuis 1927) un certain nombre de pièces qui proviennent incontestablement de la même trouvaille.

Voici tout d'abord les principales notes prises au cours de la lecture du livre.

P. 3. M. Winlock propose que les trois "princesses" étaient peut-être des filles de chefs de tribu syriens mariées au roi. Ne pourrait-on rappeler ici les têtes de Gazelle attachées à l'une des coiffures des "princesses" (pl. VII et XLI B) et à la coiffure des concubines de la tombe de Menna (Winlock, p. 3, note 1), car on pourrait mentionner le fait que plusieurs dieux syriens (Recheph, etc.) portent également au front une tête de Gazelle.

P. 8 (fin du paragraphe 2). Lors de ma première visite à Louqsor pendant l'hiver 1927—1928, le vieux Mohareb Todrous, agent consulaire d'Allemagne et marchand d'antiquités, m'a parlé encore de cette découverte et de son puissant concurrent qui avait pu acquérir la presque totalité du trésor.

P. 10 (3e paragraphe). J'espère avec M. H. E. Winlock que les pièces provenant de la même trouvaille, qui ne sont pas entrées au "Metropolitan Museum", seront un jour publiées (voir à la fin de ce compte rendu, l'énumération des pièces parvenues à ma connaissance).

P. 11. (1ère ligne). Je ferai plus tard allusion aux six vases en or qui manquent actuellement au "Metropolitan Museum".

P. 11 (2e paragraphe). Lorsque je réunis un peu partout en Égypte des antiquités pouvant me servir pour la Section Historique du nouveau Musée Agricole Fouad Ier, j'ai vu chez le vieux Mohareb Todrous une grande quantité de perles en or imitant des gousses ou plutôt des "articles" dont se composent les gousses de l'Acacia égyptien (*Acacia arabica* W. var. *nilotica* D.)¹⁾, voir planche XX A et B de la

¹⁾ Gousses longues, étroites, aplaties, moniliformes, c'est-à-dire rétrécies au niveau des graines, formant autant d'articles arrondis ou orbiculaires, le dernier article terminé par une pointe très aigüe.

publication de Winlock. Ces pièces se trouvèrent pendant plusieurs jours chez moi au Luxor Hotel et je les aurais achetées, si le marchand n'avait pas demandé un prix exorbitant. Je me suis donc contenté d'en photographier un certain nombre en les mettant en comparaison avec les gousses modernes d'Acacia (fig. 1). Mes notes de 1927—1928 parlent d'une centaine de pièces en or et d'une (légèrement plus petite) en améthyste (fig. 1); elles mentionnent en outre que Mohareb Todrous prétendait que ces perles provenaient du fameux trésor, fait auquel je n'ai attaché alors aucune importance. J'ai appris plus tard, mais encore du vivant de Mohareb Todrous, que le lot avait été vendu. J'espère pouvoir en trouver la trace. Ces perles étaient sans aucun doute authentiques, mais j'ai vu chez les différents marchands d'antiquités de Louqsor (surtout chez Mahmoud Mansour, décédé depuis un certain nombre d'années) une quantité considérable de rosaces falsifiées imitant celles dont se compose la grande coiffure (pl. III et V de l'ouvrage de Winlock). Quant aux perles en or et en pierres semi-précieuses en forme de „nasturtium”²⁾, aux doigtiers ainsi qu'à certains éléments de la grande coiffure, j'en ferai encore allusion.

P. 12 (dernière ligne). On m'a souvent raconté les conditions dans lesquelles le trésor a quitté l'Égypte, son transfert à Paris et en Amérique, et on m'a cité les noms des personnalités européennes et américaines qui en auraient assumé la responsabilité, mais ne pouvant vérifier ces assertions (qui pourraient être de simples racontars), je m'abstiendrai de les divulguer.

P. 17 (3e paragraphe). Les cornes des jolies têtes de Gazelle faisant partie de la coiffure représentée à la planche VII (voir également le croquis de la planche XLI B) de l'ouvrage de Winlock, sont remarquables par leur naturalisme. Aujourd'hui encore on rencontre à partir de la Haute-Égypte, entre le Nil et la Mer Rouge, une forme locale de la Gazelle dorcade (*Gazella dorcas*) caractérisée par les pointes de cornes fortement recourbées en avant. Les cornes de la figure 2, achetées à un bichâri d'Assouan, nous en procurent une bonne idée et prouvent en même temps que l'artisan auquel nous devons la coiffure en question (Winlock, pl. VII) a voulu figurer des cornes de cette forme locale de *Gazelle dorcas*.

P. 35 et 36, pl. XX A et B. On a trouvé, surtout à Dahchour et à El-Lahoun³⁾, des perles dont cha-

²⁾ Elles n'ont à mon avis rien à faire avec les petites graines de cette plante.

³⁾ Winlock, *The treasure of El Lāhūn*, The Metropolitan Museum of Art, 1934, pl. VIII, p. 37 à 41, où l'on trouve également la bibliographie concernant les perles en forme de gousses d'Acacia trouvées à Dahchour par J. de Morgan, etc. — Mace and Winlock, *The tomb of Senebtisi at Lisht*, The Metropolitan Museum of Art, 1916, pl. XXII, 1 et XXIII, 1 (l'arrangement moderne des pièces composant cette ceinture est probablement erroné). — Engelbach, *Harageh*, 1923, pl. LIII, 74 (P) et 75. — Brunton, *Mostagedda*, 1937, p. 114: „148. 1007 one blue faience 'acacia pod' bead (type 75, Harageh), a typically Middle Kingdom form". — Hamada and Farid, *Excavations at Kôm El-Hisn*, dans *Annales du Service des Antiquités*, T. XLVI, 1947, p. 199, pl. LIX, no. 9 „silver”. — Montet, *Byblos et l'Égypte*, 1928, pl. XCIV, 627, 628 (l'arrangement moderne des pièces com-

cune imite un ou plusieurs "articles" de la gousse de l'Acacia égyptien (*Acacia arabica* W. var. *nilotica* D.). Lorsqu'on enfle ces perles, elles évoquent exactement la forme d'une gousse de cet arbre (fig. 1); leur interprétation exacte est due à Winlock et (? ou ?) Lansing⁴). Fr. W. von Bissing⁵) aurait fait mieux de ne pas mettre en doute l'identification des deux savants américains qui ont malheureusement omis de figurer dans leurs différentes publications la photographie d'une gousse d'Acacia (*Acacia arabica* W. var. *nilotica* D.), arbre le plus commun et le plus répandu à Thèbes.

Parmi les nombreuses représentations de cet arbre remontant à l'Égypte ancienne, je me borne à citer ici l'Acacia sculpté sur une petite stèle (probablement de la XIXe dynastie) ayant été trouvée vers 1932 à Deir el-Médineh (Thèbes)⁶) (fig. 3.). On voit un *Acacia nilotica* portant des gousses (ayant la même forme que les perles dont se composent les ceintures de l'ouvrage de Winlock pl. XX A et B; voir également la figure 1 de ce compte rendu) et près de lui (on ne pourrait pas dire: „dans son ombre”, car les Acacias n'en procurent pour ainsi dire pas⁷) une Thouëris en face de *mw.t wr.(t) nb.t isrw*, „Mout la grande, maîtresse d'Achérou”.

On se demandera naturellement quelle pourrait être la relation entre l'Acacia et la déesse des femmes

posant ce collier est probablement erroné). — Schäfer, *Ägyptische Goldschmiedearbeiten*, 1910, p. 171 („Kettenglied in Linsenform”). — La prêtresse Kaout de la XIe dynastie (cf. Bénédite, *Objets de toilette*, Cat. gén. du Musée du Caire, pl. I et II = Gauchier-Laurent, *Les scènes de coiffure féminine dans l'ancienne Égypte*, Mém. Inst. franç., T. 66. Mélanges Maspero I, Orient ancien, 1931—1938, p. 677, fig. 3) semble porter un collier en forme de gousses d'Acacia. — On dirait enfin que les bagues J. de Morgan, *Dahchour* 1894, Vienne 1895, p. 68, fig. 144 et 145 = Vernier, *Bijoux*, Cat. gén. du Musée du Caire, pl. XXII 52.238 et 52.239 = G. Möller, *Metallkunst*, 1924, pl. 12 (en bas) représentent chacune un „article” d'une gousse d'Acacia. — Quibell and Green, *Hierakonpolis II*, 1902, pl. XXIII, figurent, parmi d'autres objets en faïence verte, une pièce ressemblant aux perles dont il est question ici. Mais cette ressemblance est-elle intentionnelle? — M. Chehab, *Un trésor d'orfèvrerie syro-égyptien*, dans Bulletin du Musée de Beyrouth, I, décembre 1937, pl. II, no. 3, p. 9: „3. Vingt-deux éléments de collier identiques, en or, constitués chacun par une feuille allongée à deux échancrures sur les côtés déterminant une sorte de gousse à triple grain circulaire”.

⁴) Voir la note précédente. — Déjà en 1927, lorsque Mohareb Todrous me montra les perles en or de la figure 1 de ce compte rendu, j'ai immédiatement réalisé qu'il s'agissait d'imitations de gousses d'Acacia, mais je n'ai jamais publié mon observation.

⁵) Cf. Prof. Dr Fr. W. Freiherr von Bissing, *Ägyptische Kunstgeschichte*, Text, 1938, p. 206 („rhombenförmige Perlen”, comme Winlock en 1920, *Ancient Egypt*, 1920, „rhomboid beads”) et *Erläuterungen*, 1938, p. 202, avec note 6.

⁶) J'ai vu cette stèle tout d'abord chez Sayed Molattam, marchand d'antiquités à Louqsor, qui me certifia sa provenance (Deir el-Médineh). N'ayant pu l'acquérir pour le Musée Agricole Fouad Ier (le gouvernement m'ayant refusé les crédits nécessaires), la pièce passa entre les mains d'un marchand du Caire qui la vendit à un riche collectionneur, Moïse Levi de Benzion. Après la mort de ce dernier et la dispersion de sa collection, la stèle se trouva de nouveau chez un marchand du Caire qui l'envoya en Amérique où elle fut acquise par le Metropolitan Museum. Miss Nora E. Scott l'a publiée dans le tome VI numéro 2 (octobre 1947) du Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, p. 63.

⁷) Voir les intéressants exemples fournis par Immanuel Löw, *Die Flora der Juden*, Vienne & Leipzig, T. II, 1924, p. 384.

enceintes, Thouëris. Les gousses d'*Acacia nilotica*, *qaraḍ* قراض se vendent actuellement encore dans les bazars du Caire comme astringent⁸). Ce sont surtout les femmes du peuple qui s'en servent beaucoup. Lorsque j'expliquai en 1938 à mon élève Abd el Raouf Tantawi, actuellement chef de la Section Historique du Musée Agricole Fouad Ier, la petite stèle de Deir el-Médineh (fig. 3), il m'écrivit le 2 avril 1938 une intéressante lettre qui contenait la phrase suivante: „The peasants in the Egyptian villages still make a traditional use of the fruits (pods) of the *Acacia nilotica* when giving birth. A quantity of the pods is boiled in water just after birth and the woman breathes the vapour from a big vat, while resting with her feet on two bricks or wooden logs. They believe that the *qaraḍ* قراض thus helps the woman to be cured quickly, as well as strengthens her”.

Après ce qui précède, il me semble plausible que l'on ait donné aux ceintures de dames la forme de nombreuses gousses d'*Acacia nilotica*. Je ne pense pas que cette interprétation soit trop audacieuse.

Pour ne pas allonger outre mesure ce compte rendu, je me contenterai d'énumérer très brièvement et tout en me basant sur mes notes, les objets provenant de la même trouvaille et vus par moi en Égypte (mais ils ont entretemps peut-être quitté le pays):

1. Grande quantité de rosaces (Winlock, pl. III et V). J'en ai vu également de nombreuses falsifications (Winlock, p. 15, 1er paragraphe).

2. Très nombreuses pièces incrustées en formes de gouttes allongées (Winlock, pl. IX et XI). Toutes authentiques.

3. Nefer et „Lis du Sud” (Winlock, pl. X). Je n'ai pas noté si la quantité de ces pièces était importante.

4. Un tube cylindrique (Winlock, pl. XII D—G)⁹).

5. Perles imitant des „articles” de gousses d'*Acacia nilotica* (pl. XX) toutes en or, sauf une (légèrement plus petite) en améthyste (fig. 1 du présent compte rendu). J'en ai vu à deux reprises (chez feu Mohareb Todrous, en 1927—1928, à peu près cent pièces, et plus tard, ailleurs, un nombre encore plus considérable). Cf. Winlock, p. 36, à partir de la ligne 3.

6. Nombreuses petites perles appelées par M. Winlock graines de nasturtium (p. 37, 3e paragraphe), mais je ne vois pas trop sur quoi se base le

⁸) Voir par exemple Max Meyerhof, *Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, Mém. Inst. d'Égypte, T. XLI, 1940, p. 10, § 12, et p. 135 et 136, § 278. Mon élève M. Saber Gabra, pharmacien en chef à l'hôpital de Qasr el-Aini, Le Caire, m'écrivit en date du 6 juin 1949: „Tannins of this plant are used as Astringents for wounds, for midwifery as vaginal wash”, etc. J'espère que M. Saber Gabra, dans sa thèse de doctorat sur certaines drogues, etc., de l'Égypte ancienne, traitera également des facultés curatives de l'Acacia (*Acacia nilotica*).

⁹) Voir également Vernier, *Bijoux*, Cat. gén. du Musée du Caire, pl. LXXXVII, nos 53.071 et 53.072; C. R. Williams, *Gold and Silver Jewelry*, 1924, pl. I; L. Keimer, *Une amulette de l'Égypte ancienne*, dans Bull. Soc. Roy. Geogr. d'Égypte, T. XVIII, 1932, p. 83 et 84, deux figures.

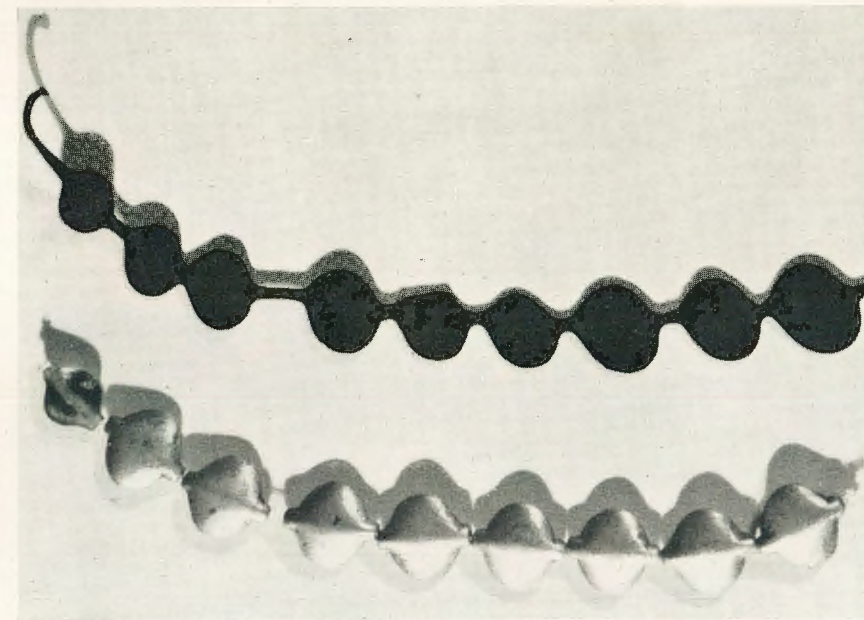


Fig. 1 — Gousse d'Acacia (*Acacia arabica* W. *nilotica* D.) naturelle. Perles en or (et une en améthyste) imitant des gousses d'Acacia (cf. Winlock, *The treasure of three Egyptian princesses*, pl. XX).



Fig. 2 — Cornes de *Gazella dorcas*. Long. max. à peu près 19 centim.



Fig. 3 — Petite stèle en calcaire remontant à la XIXe dynastie, trouvée à Thèbes et représentant Thouëris, un Acacia et Mout d'Achérou. Hauteur à peu près 18 centim.

rapprochement avec les petites graines de cette plante (Winlock, pl. XXI, lère ceinture), et, si je ne me trompe, des perles en faïence de forme sphérique ("spherical faience beads", Winlock, p. 42 et pl. XXIII A).

7. Un doigtier en or (Winlock, pl. XXVII).

8. Six vases en or complétant les quinze se trouvant au Metropolitan Museum (pl. XXXV A de Winlock). Ils portent exactement le même cartouche que ces derniers. Je me contenterai de citer ce passage de Winlock (p. 59—60): "In addition to these 15 gold vessels, 6 jugs were reported to be in the hands of some-one in Europe. I did not see them and can only repeat what I heard. All rumors had it that each jug had one or two handles. Furthermore, it was said that all 6 were of about the same weight and that this weight was not far from that of the gold vessels bought by the Metropolitan Museum. Supposing that they were like the vessels in New York, these jugs were serviceable, heavy utensils but smaller than we should expect jugs to be; they were not of the very finest workmanship; and they had not seen much, if any, actual use. In fact, perhaps all 21 gold vessels should be considered as models, fashioned only to make a brave showing at the funeral."

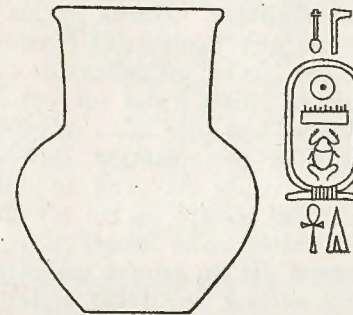


Fig. 4 — Vase en or ayant jadis appartenu au trésor actuellement conservé au Metropolitan Museum de New York. D'après un rapide croquis de L. Keimer.

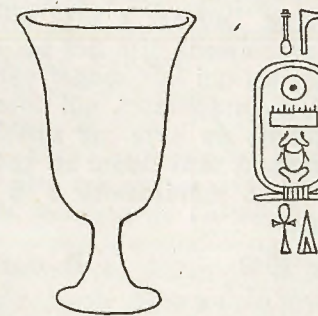


Fig. 5 — Coupe en or ayant jadis appartenu au trésor actuellement conservé au Metropolitan Museum de New York. D'après un rapide croquis de L. Keimer.

Les six vases que j'ai vus, avaient, si je ne me trompe, à peu près les mêmes dimensions que ceux du Metropolitan Museum, mais quant à leurs formes, elles ne correspondent pas exactement à ces derniers.

Il ressort des petits croquis contenus dans mes notes que trois ont la forme de notre figure 4¹⁰), les trois autres celle de notre figure 5.

La forme des trois coupes de la figure 5 est tellement connue que je m'abstiendrai d'en citer des analogies, sauf celle de la fameuse coupe en verre conservée à Munich, car elle porte également le cartouche de Thoutmès III¹¹).

Le Caire, 8 juin 1949

L. KEIMER

* * *

Margaret A. MURRAY, *Egyptian Religious Poetry*. Londres, John Murray, 1949 (in-8, pp. 120) = The Wisdom of the East Series, ed. by J. L. Cranmer-Byng.

L'on possède déjà un certain nombre d'anthologies de textes religieux. La plupart d'entre elles ont été composées dans un esprit et dans un but strictement scientifique, les auteurs se proposant de rendre accessibles au public des textes qui éclairent certains aspects des croyances ou des pratiques religieuses des anciens Egyptiens. Tels sont les recueils de Roeder, de Kees, de Gressman-Ranke, qui ont rendu de grands services aux historiens des religions et qui sont même utilisés avec profit par les égyptologues.

Mais les documents religieux peuvent aussi être envisagés sous leur aspect littéraire: les hymnes, les prières, les textes sapientiaux, voire les formules magiques contiennent le plus souvent des éléments lyriques et constituent donc, au même titre que les compositions profanes, des œuvres poétiques. Miss Murray s'est proposé, dans l'opuscule qui vient de paraître, de présenter un choix d'hymnes et de textes apparentés qui fassent connaître et apprécier le génie poétique des anciens Egyptiens.

Comme l'ouvrage est destiné à un public non spécialisé, l'auteur n'a pas voulu donner à celui-ci un aspect trop sévère. Se rendant compte, d'autre part, le lecteur devait être initié aux rudiments de l'égyptologie, Miss Murray a fait précéder son anthologie d'une introduction qui remplit près de la moitié du livre (pp. 13—55). Outre une bibliographie des sources et un glossaire des noms propres cités dans les textes, l'introduction comprend un chapitre sur l'histoire d'Egypte, un autre sur les croyances religieuses, et un dernier sur les procédés poétiques des Egyptiens.

Ces pages contiennent un grand nombre de renseignements qui seront utiles au commun des lecteurs; malheureusement, à côté des données sérieuses, on y trouve un certain nombre d'affirmations trop peu nu-

¹⁰) Voir par exemple Petrie, *The funeral furniture of Egypt. Stone and Metal Vases*, 1937, pl. XXXIII, 857, mais sans le pied; je mentionnerai surtout le vase faisant partie d'une petite statuette tout dernièrement entrée au Museum of Fine Arts à Boston: un nain porte un vase ayant à peu près la forme du vase en or de la figure 4; on lit sur sa panse les cartouches d'Akhmaton (prénom) et de Néfertiti, voir B. V. Bothmer, *The Dwarf as Bearer*, dans Bull. of the Museum of Fine Arts, T. XLVII, no. 267, février 1949, p. 9—11.

¹¹) P. E. Newberry, *A Glass Calice of Tuthmosis III*, dans Journal of Egyptian Archaeology, T. VI, 1920, p. 155—160, pl. XVI 2.

ancées sur des questions encore controversées, et même des inexactitudes manifestes.

La bibliographie se présente en réalité comme une liste de sigles désignant les ouvrages auxquels les textes sont empruntés. Nous supposons que l'auteur a consulté d'autres publications; s'il en était autrement, nous devrions lui reprocher d'avoir parfois bien mal choisi ses sources. Ainsi, pour ce qui concerne le *Livre des Morts*, il y aurait lieu de recourir à des publications plus sérieuses que les éditions et les traductions approximatives de Budgé; et, pour les *Textes des Pyramides*, on ferait bien de citer en bonne place les volumes déjà parus de l'ouvrage de Sethe: *Uebersetzung und Kommentar der Pyramidentexte*.

Nous ne mentionnerons qu'en passant les fautes de détail que nous avons relevées dans l'introduction (Fairmen pour Fairman (p. 11), Eileithia pour Eileithyia (p. 19), Ounis placé à la VI^e dynastie, alors qu'il appartient encore à la Ve (pp. 22 et 52), etc.); mais nous ne pouvons nous empêcher d'attirer l'attention sur quelques erreurs plus marquantes.

Pp. 18 et 24—25: L'assimilation de Menes à Nar-mer n'est pas établie d'une manière certaine.

P. 18: Nous ne voyons pas sur quelle source l'auteur se fonde pour affirmer que le diadème de Maat a donné lieu à la représentation de la Justice avec les yeux bandés.

Pp. 16 et 26: Il semble que les rapports de l'Égypte avec la Russie méridionale appartiennent au domaine de la fantasmagorie.

P. 25: Il n'y a aucune raison positive de croire, comme le fait l'auteur, que la littérature, en particulier la littérature religieuse ait connu une efflorescence spéciale à la fin de l'Ancien Empire. Les *Textes des Pyramides*, de l'avis à peu près unanime des égyptologues, n'ont pas été composés pour les rois de cette époque, mais ont été recopiés alors dans les pyramides d'après anciens modèles. Dans le même ordre d'idées il nous semble que Miss Murray rajeunit exagérément le Document de théologie memphite (p. 44) en plaçant la rédaction sous la XVIII^e dynastie, alors que la langue et la composition indiquent une origine bien plus ancienne.

P. 30: Aménophis IV est présenté ici comme ayant voulu marquer, plus encore que ses prédécesseurs, sa supériorité par rapport à ses sujets et comme ayant insisté davantage sur le caractère divin de sa personne. Nous croyons au contraire que ce roi, qui se considérait avant tout comme le zélateur de son dieu Aton, s'est humanisé à l'extrême et s'est même abaissé jusqu'à se faire figurer sous des traits caricaturaux.

Pp. 32—50: L'exposé de la religion prête à de sérieuses critiques. D'une manière générale on peut reprocher à Miss Murray d'être restée fidèle à des théories actuellement vieilles ou dépassées. Ainsi, en ce qui concerne Osiris et ses rapports avec la royauté. Si nous comprenons bien la pensée de l'auteur, Osiris serait déjà le patron et le prototype du roi vivant (p. 42), alors que les textes nous le montrent comme le modèle et le protecteur du roi défunt. A d'autres endroits (pp. 39 et 44), s'inspirant trop littéralement des

théories de Frazer, elle admet que dans l'Égypte primitive, le roi était tué après sept ans de règne (d'abord en personne, plus tard par substitution d'une victime), pour être remplacé par un roi plus jeune; elle croit même reconnaître des allusions à ce rite et à d'autres rites semblables dans les Textes de Pyramides (p. 70).

Il nous paraît aussi qu'elle fausse la perspective de la pensée religieuse du Nouvel Empire quand elle prétend reconnaître un contraste entre le culte de Ra, qui serait resté réservé au pharaon, et le culte d'Amon, qui aurait été plus accessible à la vénération des classes populaires.

P. 50 sqq. Dans le chapitre sur la poésie, Miss Murray décrit en quelques pages les différents procédés couramment employés dans les hymnes (parallélisme des membres, etc.) et note qu'on les retrouve dans la littérature hébraïque. Nous estimons cependant qu'elle exagère lorsqu'elle suppose que les Hébreux ont emprunté ces procédés aux Égyptiens lorsqu'à leur tour ils composèrent des poèmes religieux. N'est il pas plus raisonnable d'admettre que ces formes prosodiques, qui correspondent si bien au génie des Orientaux, étaient communes depuis longtemps aux diverses populations occupant le Croissant fertile?

Venons-en maintenant à la deuxième partie de l'ouvrage (pp. 57—115) qui contient la traduction des textes choisis par l'auteur. Comme de juste, une part fort large est faite aux *Textes des Pyramides* et aux textes du *Livre des Morts*; en dehors de cela, on trouve aussi des poèmes puisés à des sources fort variées, de manière à donner une idée aussi complète que possible de ce genre de compositions. Les hymnes sont groupés d'après la nature du culte auquel ils se rattachent: culte du dieu solaire, du roi, d'Osiris, d'Amon, de différentes divinités, culte funéraire. A la suite des hymnes proprement dit on trouve un certain nombre de passages, empruntés à des livres sapientiaux et qui mettent en évidence les devoirs des humains envers Dieu, envers le pharaon et envers le prochain.

Les traductions, reprises en majeure partie aux publications indiquées par des sigles, valent ce que valent les travaux consultés. Mais, pour rendre la lecture plus attrayante, l'auteur a jugé utile de joindre à la traduction proprement dite des textes une adaptation en vers anglais qui fait songer parfois au style des "anthems". Ces paraphrases, qui constituent l'élément le plus original du livre, ne semblent pas mal tournées, et répondent sans doute au goût du lecteur moyen anglais: c'est manifestement à celui-ci que l'ouvrage s'adresse.

Liège, septembre 1949

B. VAN DE WALLE

* *

A. DE BUCK. *The Egyptian Coffin Texts. III, Texts of Spells 164—267*. Chicago, the University of Chicago Press, 1947 (in-4, XVI+400 p.) = *The University of Chicago, Oriental Institute Publications, Vol. LXIV*.

Ce nouveau tome de la série des Textes des Sarcophages, éditée par M. de Buck et Sir Alan Gar-

diner, sera la bienvenue pour les égyptologues. Il apporte, comme les deux précédents, une riche documentation aux historiens de la religion égyptienne et aux philologues, commodément présentée et avec une acribie dont l'éloge n'est plus à faire. Un tableau (p. XII—XIV) donne une liste des formules contenues dans les trois volumes déjà parus qui ont été publiés ailleurs ou qui se retrouvent, en tout ou en partie, dans les Textes des Pyramides ou dans le Livre des Morts.

La majorité des textes rassemblés dans ce tome relèvent de la théologie héliopolitaine: sur 104 formules, 61 expriment des croyances solaires, 54 à l'état pur et 7 (form. 164, 221, 245, 254—256 et 259) amalgamées à d'autres conceptions. Les formules purement osiriennes ne sont au nombre que de 15 (form. 227—233, 235—241 et 251). Les 28 qui restent appartiennent à des théologies diverses, horienne, memphite, hermo-politaine, etc., plus ou moins solarisées.

Les auteurs de l'édition ont groupé dans ce volume 35 formules où revient, sous différentes formes et avec des développements divers, le leitmotiv:

C'est mon horreur que l'excrément, je ne le mange pas!

C'est mon horreur que l'urine, je ne la bois pas! (Form. 208 et 220.) Certaines des formules qui contiennent ces phrases sont annoncées par le titre: *Ne pas manger d'excréments, ne pas boire d'urine dans le Kher-Neter* (form. 173, 179, 184, 191—194, 197, 203—205, 207, 213—217); d'autres sont sans titre (form. 174, 181, 185—190, 195, 199, 201, 202 et 220); d'autres enfin sont rangées sous des titres différents (form. 200, 206, 208, 211 et 218). Dans de nombreux cas (form. 181, 186, 197, 200—202, 204—206, 211, 214, 217, 218 et 220) cette déclaration est complétée par l'affirmation: *Je ne marche pas la tête en bas* (*shd, kwi*).

L'interprétation courante est que les formules de ce genre sont destinées à écarter du mort la triste condition des esprits abandonnés qui, privés d'offrandes, en étaient réduits à chercher leur nourriture dans les immondices de la nécropole, comme des chiens faméliques. C'était à n'en pas douter l'explication des Égyptiens d'une certaine époque qui ont imposé des titres aux formules dont il s'agit. Ils classaient, c'est évident, l'éventualité envisagée au nombre des dangers qui guettaient l'esprit des défunts dans l'autre monde et dont il fallait le préserver.

Pourtant les textes eux-mêmes, dans leur teneur, semblent mal faits pour entrer dans ce cadre. On doit supposer que la mention de l'urine est purement littéraire et amenée par le parallélisme, car un assoiffé errant dans la nécropole devait plus facilement trouver de l'eau aux abords de la vallée que de l'urine où que ce soit sur le sol sablonneux. Surtout le détail de marcher *shd*, c'est à dire la tête en bas et les pieds en l'air, si souvent ajouté à l'absorption des ordures, reste absolument inexplicable. Si l'on compare l'âme affamée à un chien en quête de détritus, flairant des pistes le nez à terre, l'expression est impropre: le chien n'est pas renversé les pattes en l'air, comme le mot *shd* l'implique nécessairement. Les Égyptiens eux-

mêmes l'ont si bien vu, qu'un copiste de la formule 197 (117 d-e) a remplacé ce mot par *kwy* „être penché”, c'est-à-dire, pour un homme, aller à quatre pattes: *Je ne vais pas, vous dis-je (n-in) penché, mais je vais debout*.

La seule explication de ces anomalies, c'est qu'on se trouve en face d'un emploi, au service d'une idéologie nouvelle, de locutions plus anciennes ayant eu primitivement une autre signification. Grâce au riche matériel rassemblé dans ce volume on peut découvrir dans certaines variantes, même rares, des textes en question la trace du cycle d'idées auquel ces expressions ont appartenu à l'origine.

Il est d'abord à noter que les protestations de ne point se nourrir d'ordures ni de marcher la tête en bas ne se rencontrent que dans des compositions héliopolitaines, et pas dans les osiriennes, ce qui les situe dans un ensemble donné d'idées. Des mentions d'Osiris, dans ce volume, ne s'y trouvent insérées que par deux fois, dans la formule 173:

48 d. *Car je ne mange pas, vous dis-je, cette crotte sortie du derrière d'Osiris.*

50 d. *Celui qui mange cette crotte sortie du derrière d'Osiris....*

Dans la même formule (57 i-j, variante, et 58 e-f) et dans la formule 204 (141 e-f), la protestation qui revient comme un refrain „C'est mon horreur que l'excrément, je ne le mange pas” est remplacée par la déclaration: *C'est mon horreur que l'excrétion (rdw), je ne la mange pas*.

Or le terme de *rdw* „excrétion” est caractéristique de la théologie et de la liturgie d'Osiris. Il est un terme-clef. On se rappelle la formule de la libation osirienne, qui restitue à Osiris ses „excrétions” sorties de lui. Le même mot se trouve deux fois dans les textes osiriens de ce volume, form. 235 (302 b) et 236 (304 e). L'idée sous-jacente en est que, Osiris étant un dieu agraire, tous les biens, la nourriture comme le reste, ne sont que des „excrétions” de son corps. Cette vue théorique de théologiens pouvait, si on la concrétisait trop matériellement, prêter à des plaisanteries grossières. Le fait qu'on n'y ait pas manqué reporte à l'époque, dont on a relevé ailleurs d'autres traces (*Sarcasmes contre les adorateurs d'Horus*, dans les *Mélanges syriens offerts à M. R. Dussaud*, p. 495—506), d'une compétition violente entre les sectateurs d'Osiris et les fidèles de la religion solaire.

De même que les tenants du paganisme dans l'Empire romain, interprétant à leur façon le dogme eucharistique, accusaient les chrétiens de dépecer un enfant dans leurs réunions et de se repaître de sa chair, les tenants de la religion solaire prêtaient aux osiriens la conviction répugnante que leurs morts se nourrissaient des excréments d'Osiris et s'abreuvaient de son urine. Ce n'était qu'un trait de polémique religieuse. Mais il obtint tant de crédit dans le populaire que, dans les plus vieux textes solaires, réprouver ces pratiques scatologiques équivalait à condamner les croyances osiriennes et à faire profession de foi héliopolitaine. Plus tard, quand le conflit se fut apaisé et les religions rivales réconciliées, les expressions de combat subsistèrent, par tradition, mais elles

furent passablement édulcorées et tournées à une signification différente.

Si telle est l'origine et la véritable interprétation de la déclaration „C'est mon horreur que l'excrément, je ne le mange pas”, celle qui lui est presque toujours ajoutée, *Je ne marche pas la tête en bas*, doit pouvoir s'expliquer de la même manière. De fait, en la replaçant dans la perspective du conflit osiro-solaire, il devient aisé de la comprendre.

Pour les héliopolitains, la vie terrestre et la survie de l'homme s'écoulaient au-dessus de la surface du sol. Même admis à partager les destinées du Soleil, les esprits bienheureux ne subissaient point l'engloutissement dans les profondeurs de la terre, car la Dait, pays des paradis solaires, était situé au-dessus de la voûte céleste, dans le corps de Nout que le Soleil traversait pendant la nuit pour renaître chaque matin. Par contre les paradis osiriens étaient localisés endessous de la terre, mais non pas comme les sombres séjours chthoniens dans les entrailles du sol: on les imaginait à l'air libre, aux antipodes, dirions-nous. Seulement, d'après la cosmographie du temps, il s'ensuivait que, la terre étant une sorte de galette plate, ceux qui la foulaient sur son autre côté devaient nécessairement marcher les pieds en l'air. C'était du moins ce que prétendaient les héliopolitains dans leur conflit avec les sectateurs d'Osiris. Ils ajoutèrent donc cette incommodité pour les morts à la liste des absurdités qu'ils reprochaient à la foi rivale et, même devenu sans objet lorsque les aulés solaire et osirien furent harmonisés, l'énoncé s'en perpétua par tradition dans les compositions funéraires.

La polémique contre les osiriens fut-elle alimentée par d'autres griefs? On peut légitimement le supposer. L'exploitation de la riche documentation fournie par les volumes de MM. de Buck et Gardiner aidera puissamment les historiens de la religion égyptienne à pousser leurs recherches dans ce sens, et aussi à dégager peut-être les grandes lignes de la parade osirienne, car les textes funéraires ont conservé pêle-mêle, sans en comprendre le vrai sens, des éléments de cette controverse. Pour ma part, je verrais volontiers la trace d'une autre accusation dans la déclaration que la formule 205 (146f) ajoute à celles citées plus haut:

Je ne fais pas, vous dis-je, de récitation (dd-mdw) au sujet des aliments (ihwt).

Cette dénégation pourrait bien viser la liturgie osirienne et en particulier l'usage d'envoyer au défunt ce qui lui était nécessaire par voie de récitation magique, qu'il pouvait d'ailleurs lui-même employer. Aux yeux des théologiens d'Héliopolis, partisans résolus des consécrationes réelles d'aliments dans les temples et dans les tombeaux, de telles pratiques ne pouvaient sembler que des enfantillages, ou des es-croqueries.

Le Caire, juin 1949

Étienne DRIOTON

ASSYRIOLOGIE

Edith PORADA, *Corpus of Ancient Near Eastern Seals in North American Collections. The Collection of the Pierpont Morgan Library*. Washington, Pantheon Books, 1948 (in-4, I vol. texte, XXVI + 187 pp. et un dépliant, I vol. CLXXVI pl.) = The Bollingen Series XIV.

Dans sa préface, A. Goetze présente cette nouvelle et importante collection: il s'agit de l'établissement d'un Corpus de tous les cylindres et sceaux provenant du Moyen-Orient et conservés dans les collections publiques et privées d'USA et du Canada. Cinq tomes sont d'ores et déjà prévus et comme la collection Pierpont-Morgan est une des plus importantes du Nouveau-Monde, c'est par elle que la série débute. Madame Edith Porada qui s'est spécialisée dans la glyptique orientale (nous avons rendu compte, *B.Or.* 1948, pp. 133—134 de sa monographie sur Nuzi) a reçu la mission de publier la dite collection, cette fois classée et décrite en totalité. On mesurera le progrès réalisé par l'orientalisme en moins d'un demi-siècle, en comparant ce travail avec les monographies pourtant précieuses de Ward, parues en 1909 et 1910. Disons immédiatement que la présente publication est un modèle du genre. Tout le matériel est répertorié, décrit avec une précision et une clarté qui en faciliteront considérablement l'étude. Les photographies, excellentes, illustrent chacun des objets. Des annexes (carte géographique, tables de concordances, "chronological chart") y ajoutent encore et c'est un plaisir d'avoir à rendre compte d'un ouvrage semblable. Même si nous différons parfois d'appréciation, à propos d'une date, d'une provenance, d'une interprétation, cela n'enlève absolument rien à la qualité du travail.

La collection fut réunie, on le rappelle, par J. P. Morgan, entre 1880 et 1910, sous la direction technique de William Hayes Ward. Ces deux dates sont évocatrices, car elles jalonnent assez bien toute une phase de l'archéologie mésopotamienne, au cours de laquelle de très grands chantiers furent ouverts: Tello (Lagash), Nippur, Babylone, Assur, Sippar. Il est certain que la plupart des cylindres sont sortis de ces chantiers, détournés par des ouvriers, peu, mal ou pas du tout surveillés. Cependant leur variété indique que les clandestins opéraient aussi sur d'autres sites: Anatolie, Syrie, Palestine, Chypre, puisque toutes ces régions se trouvent représentées. Naturellement les provenances n'étaient pas indiquées (il n'apparaît pas que des indications de ce genre aient été fournies à l'auteur?), mais grâce au matériel sorti postérieurement de fouilles régulières, toute cette documentation est classée géographiquement d'abord, chronologiquement ensuite: Mésopotamie méridionale et Assyrie, Iran, Anatolie, Syrie-Palestine, Mitanni et Chypre. Voici quelques remarques de détail et sur des points précis.

La *Mésopotamie* est représentée de l'époque d'Uruk aux Néo-Babyloniens, avec toutes les grandes phases historiques maintenant définies. Djemdet Nasr a fourni abondamment, on le sait, le thème des person-

nages „à la queue de cheveux” (pigtailed figures), accroupis sur des escabeaux et en relation avec des ustensiles. D'ailleurs y avait vu des potiers. De ce que parfois on observe en même temps des vaches (7) et des chèvres (8), E. Porada suggère une interprétation ingénieuse, en rappelant le thème religieux de la laiterie du temple d'Obeid. — Le n° 32 (deux registres, canards, scorpions, treillis) est-il bien de Djemdet Nasr? Nous le croyons plus récent et l'avons placé à l'époque présargonique (notre *Tello*, pl. IX). — L'objet „indéterminé” dans le ciel (n° 47) ne serait-il pas une barque? — Placer toutes les tombes royales d'Ur au début de Early Dynastic III (p. 11) nous semble trop les rabaisser et Mesannipadda "peu avant Lagalanda à Lagash" (p. 13) nous demeure inconcevable (pour leur situation relative, même si l'on n'accepte pas la chronologie que nous avons volontairement encore indiquée longue, *Tello*, p. 360). — Nous considérons comme présargoniques les cylindres où l'on voit le héros protégeant les ruminants attaqués par des lions (131—136 et *Tello*, pl. IX). — Il nous apparaît très difficile de préciser la série contemporaine des Guti (Post Akkad Period). Nous n'avons pas cru pouvoir le faire pour Tello (*Tello*, pl. XXX), où l'on comparera par exemples nos 121, 191 et *Pierpont Morgan*, 259, 265, pièces interchangeables. — Très grande richesse de la collection pour la Old Babylonian Period où, dit E. Porada, les traditions anciennes d'Ur III se continuent, en particulier celle de la „présentation” (p. 40). Nous avons des doutes sur ce point précis, car nous croyons qu'il faut soigneusement distinguer la „présentation”, de la scène de l'adoration — intercession (*Tello*, p. 255). Dans la première, le fidèle est conduit et précédé; dans la seconde, arrivé devant le dieu, il est laissé face à face avec la divinité majeure, „l'ange gardien” étant en deuxième position. Nous croyons donc que la série 333—339 est toute entière d'Ur III (et non old Babylonian). C'est en tout cas comme cela que les trouvailles homogènes de Tello nous ont, sur ce site, obligé à les classer (*Tello*, pl. XXIX). — L'interprétation de 367 (p. 44) est très séduisante, mais toute la question est en effet de savoir "if the nude female can also be associated with Gula"? — Nous avons été heureux de constater, à propos du 386, qu'E. Porada renforce notre identification de Nergal avec le personnage des figurines-plaquettes de Tello et Larsa. — Le motif des deux déesses implorantes (558—565) rappelle étonnamment la représentation picturale de Mari (*Syria*, 1937, pl. XXXIX) avec naturellement cette différence qu'ici les divinités encadrent un thème illustré, là quelques cases d'inscription. — Le lot assyrien est d'une extraordinaire richesse et nous en avons très apprécié le classement chronologique précis, en fonction des dynastes. Le sujet était difficile mais il méritait cette attention et il a été trop souvent négligé. Sans doute l'inspiration dénote un affaïssement et on est loin de l'extraordinaire bouillonnement des Agadéens par exemple, même si Sargon d'Assyrie a dû songer, comme le suggère E. Porada (p. 92) à son illustre prédécesseur.

La famille autrefois appelée *syro-hittite* se trouve

scindée en trois rameaux, étudiés séparément: cylindres *cappadociens*, les plus anciens se rapportant à la période d'Isie-Larsa (old assyrian group), cylindres *syriens* (deux groupes, catalogués first syrian et second syrian) et cylindres *mitanniens*. Les cylindres dits syriens nous ont d'autant plus intéressé que nous y avons retrouvé des rapports constants avec Mari. E. Porada les a signalés très fréquemment et a, en particulier, profité de la fixation chronologique des peintures du Palais, non seulement pour dater la glyptique en question mais aussi pour proposer certaines identifications (n° 910, 923—924), le personnage du roi n'étant pas toujours facile à reconnaître sur un cylindre, alors que Zimrilim ne saurait faire de doute sur la grande peinture de l'Investiture. Cet accord sera confirmé et les comparaisons pourront être encore multipliées quand auront été publiées les empreintes encore inédites, relevées soit sur les tablettes des Archives royales, soit sur des bouchons de jarres ou étiquettes de terre, recueillies dans le Palais du Moyen-Euphrate. Il ne fait pas de doute non plus, comme le signale E. Porada que sur la même glyptique, le dieu de la tempête (964—968) rappelle à s'y méprendre le Baal au foudre de Ras Shamra (voir surtout le 967 où le végétal épanoui que le dieu tient de sa main gauche, rappelle étonnamment la lance verdoyante de la divinité d'Ugarit). Quant aux personnages à tiare conique et au manteau à bordure roulée (par exemple 973), on y reconnaît sans hésiter (p. 128) celui de nombreuses figurines de bronze, dont la plus connue est celle de Qatna (*Encyclopédie Tel*, 286 A).

Pour le groupe *mitannien*, E. Porada particulièrement préparée par sa parfaite connaissance de la glyptique de Nuzi, n'avait aucune peine à présenter les quelque soixante cylindres (1006—1067) de la collection P. Morgan. De la série chypriote, assez peu est dit, car l'étude de fond est renvoyée au tome II du Corpus, où l'on trouvera réunie la collection du Metropolitan Museum qui possède le gros morceau en cette matière.

Les derniers chapitres traitent de cylindres *variés* (1078—1114) que l'auteur n'a pas cru pouvoir classer. Nous suggérons cependant: 1087, certainement mésopotamien, IIIe millénaire et non "syrian or anatolian origin" (p. 154); 1081—1082, mésopotamiens et présargoniques; 1085, id. La publication s'achève par les cylindres „douteux, retailés ou faux” (1115—1157). Les faux certains (1133—1157) sont relativement rares et c'est à l'honneur de la perspicacité, du flair et de la connaissance de Ward.

A la fin du volume, L. Oppenheim donne le relevé des inscriptions sumériennes et accadiennes (on notera le très grand nombre des cylindres où apparaissent la mention de Shamash et d'Aya. Indication pour nous, qu'un très grand nombre de pièces proviennent de Sippar, écümé par les gens de Rassam, de 1879 à 1882 et comme on sait ville de Shamash). G. Cameron publie la seule inscription élamite relevée et F. Rosenthal les quelques textes araméens ou sud-arabiques.

Généralement E. Porada n'a donné qu'une chro-

nologie relative (sauf pour la glyptique assyrienne, néobabylonienne ou syrienne). Un tableau final, quoique appelé "relative chronology" propose des dates, tout au moins à partir de 3.000 av. J. C. L'auteur signale le problème chronologique avec l'abaissement de la Ière dynastie de Babylone, suite aux synchronismes imposés par Mari. Nous avons jusqu'ici observé une réserve prudente et c'est la raison pour laquelle dans la table chronologique de Tello (*Tello*, pp. 360—361) nous n'avons rien changé aux dates classiques. Notre objection majeure demeure: le trou que l'on croit combler au IIe millénaire, se recrée plus grand au début du IIIe. E. Porada nous fournit, sans le vouloir, une démonstration évidente de cette argumentation, quand dans son tableau elle doit concéder 600 ans à la période Early Dynastic (3000—2440 av. J.C.), soit le double de ce que nous croyons la réalité. Jamais le problème n'a été mieux posé et nous y reviendrons ailleurs, longuement.

Quoiqu'il en soit, le premier volume de ce Corpus de glyptique orientale assure une documentation de premier ordre. Sa publication est impeccable et les appréciations divergentes que nous avons formulées, inévitables, mais qui ne portent que sur des détails, n'enlèvent rien à la qualité d'un travail qui fait honneur à son auteur immédiat, comme au Comité que préside A. Goetze qu'il convient de féliciter sans réserve pour une pareille initiative et pour cette première réalisation.

Paris, mai 1949 André PARROT

* * *
Madeleine DAVID, *Les dieux et le destin en Babylonie*. Avant-propos de B. Hrozný. Paris, Presses Universitaires de France, 1949 (in-8, VIII + 120 p.) = Mythes et religions, 23.

„Mythes et religions" déclare le titre de la collection où paraît ce petit livre, et l'on se félicite que parmi tant de bons volumes vienne s'inscrire une étude sur la religion mésopotamienne. A la lecture on s'aperçoit pourtant que l'impression donnée par la page-titre est trompeuse; il n'est, dans cet exposé, que peu question de mythologie, pas beaucoup plus de rituel, quant à la piété, elle échappe presque totalement. L'idée centrale choisie par l'auteur l'a tant absorbée que la religion comme telle est passée à l'arrière-plan, et pourtant ce livre pourrait être une réussite, car portée à ce degré d'abstraction la religion s'estompe et nous entrons dans le domaine de la philosophie.

Essai de théodicée et de métaphysique. Pourquoi hésiter à employer ces mots pour caractériser l'ouvrage? L'auteur, je crois, y répugnerait à juger par sa remarque sur les dangers d'une comparaison entre les concepts anciens et ceux qui nous sont familiers, et l'application qu'elle en fait à l'absence d'une littérature historique, au sens où nous l'entendons, au IIIe millénaire (p. 98—99). Il n'empêche que, pour reprendre cet exemple, l'historiographie est une activité intellectuelle dont nous sommes en droit de

rechercher les antécédents; nous pouvons constater que les Sumériens l'ignoraient, que les textes auxquels nous attribuons un caractère historique ne l'ont pas au premier chef, cette conclusion négative a son importance.

De même nous pouvons nous demander si la Mésopotamie antique a connu une pensée philosophique. L'enquête ne peut être conduite qu'en partant des concepts qui sont nôtres, et dont notre curiosité nous pousse à rechercher l'origine. Si l'enquête n'aboutit pas, peu importe; nous aurons appris que nos concepts sont tardifs, et que la pensée antique suit d'autres voies.

C'est en ce sens que nous devons prendre l'ouvrage de Mme David; elle nous y invite elle-même par les nombreuses références à la littérature philosophique moderne faites à bon escient. L'essai est évidemment audacieux. „Ces considérations sembleront fort théoriques peut-être", dit l'auteur à un endroit (p. 102), et au stade actuel on est tenté de répéter ces paroles bien des fois, en dépit de la prudence extrême de l'auteur. L'exposé a souvent une allure trop générale, précis dans ses définitions, vague dans ses applications, insuffisamment étayé de textes en tout cas; la thèse est cohérente, séduisante, mais parfois reste à démontrer. On sent l'absence de monographies sur la pensée mésopotamienne. Peut-être aurait-il été préférable d'attendre la multiplication de ces études de détail, peut-être.... Mais est-ce bien certain? Car combien d'analyses ne sont que la vérification d'une synthèse prématurée, mais sans laquelle elles n'auraient jamais été tentées?

Je ne doute pas que Mme David ait senti ces points faibles, dont elle n'est d'ailleurs pas responsable. Ils sont avant tout la conséquence de l'admission dans une collection trop générale d'un volume sur l'Orient, alors que la vulgarisation n'y est pas encore possible, tandis que l'auteur se voit dans l'alternative ou de réduire les références ou de les condenser au point de les rendre cryptiques.

Je me permets pourtant une remarque, qui touche à la méthode. L'auteur se limite à l'examen des textes allant de la dynastie d'Akkad à la Ire dynastie de Babylone, et dans un chapitre d'introduction justifie pleinement ce choix. Ce fut certes selon toute apparence la période où le système exposé se cristalisa, mais cet essai de mise du point n'est-il pas osé alors que nous sommes en pleine exploration de la littérature néo-sumérienne de Nippur et des textes de Mari? N'aurait-il pas été plus sage d'aborder provisoirement le sujet d'un point de vue régressif, en partant des textes sargonides? L'avenir répondra à cette question.

En dernière analyse, il est trop tôt pour porter un jugement sur ce livre audacieux par bien des aspects. Ouvrant un terrain presque vierge, sa portée n'apparaîtra qu'aux études qui en résulteront.

Malines, juillet 1949 G. GOOSSENS

* * *

Fr. R. STEELE, *Nuzi Real Estate Transactions*. New Haven (Conn.), American Oriental Society, 1942 (in-8, 83 p.) = American Oriental Series, Vol. XXV.

Les milliers de tablettes retrouvées par Chiera à Yorgha Tépé, sur le site de l'ancienne Nuzi, non loin de Kerkouk, et en grande partie publiées, permettent à l'historien de retracer un tableau vivant d'une société provinciale de l'Orient ancien du XVe siècle avant notre ère. De multiples études leur ont déjà été consacrées, les unes de caractère philologique, les autres d'ordre juridique ou historique. Les archives de Nuzi contiennent cependant de nombreux et précieux renseignements sur la vie économique de la cité. Ils n'avaient guère attiré l'attention jusqu'au moment où D. Cross, sur le conseil du Professeur E. A. Speiser, entreprit et mena à bien une étude sur la propriété mobilière dans les textes de Nuzi: *Movable Property in the Nuzi Documents*, New Haven (Conn.), 1937, dans les American Oriental Series, Vol. X. Travaillant dans le même sens, M. Steele dans le présent ouvrage, a fait porter ses recherches sur la propriété immobilière et les problèmes économiques qu'elle soulève. Mais il s'est proposé avant tout de recueillir et de classer toutes les données relatives aux différentes formes qu'ont prises à Nuzi les transactions de biens immobiliers. On trouvera les résultats de cet inventaire et de ce classement dans les tableaux dressés aux pages 65 à 78.

Le chapitre I est occupé par l'introduction. L'auteur y expose l'intérêt et l'importance du sujet, en même temps qu'il y justifie la méthode et le plan adoptés. Avant d'entrer dans le vif de son étude, il a estimé nécessaire d'établir la liste des principaux termes techniques et métrologiques; chacun d'entre eux est accompagné d'une courte notice philologique. Dans les actes, la valeur des propriétés est exprimée en métal, en bétail ou en blé; pour rendre possible une comparaison des prix, il importait de disposer d'une commune mesure: le choix a porté sur le sicle de cuivre (chapitre II).

Après ces considérations préliminaires, M. Steele passe en revue les actes de vente (chapitre III), les actes de prêt (chapitre IV) et les actes d'échange (chapitre V) pour y retrouver la valeur des biens immobiliers, qu'il s'agisse de champs, de vergers ou de terrains bâtis. Chemin faisant, il est amené à traiter du problème des „ventes-adoption" (*mârûtu*), plus complexe qu'il n'était d'abord apparu à première vue (p. 36 ss.) ou à chercher à préciser le sens juridique et l'étymologie du terme si discuté *dîennûtu* (p. 44 ss.). De l'examen des contrats de *dîennûtu* il résulte sans aucun doute possible qu'ils sont des prêts garantis par une propriété immobilière. Il y a lieu alors de se demander si le terme *dîennûtu* n'est pas simplement une forme tirée de l'accadien *kidinnu* „protection, garantie" avec une alternance phonétique *k/d*. Cette étymologie rendrait compte de la nature de ce type de contrat.

On trouvera au chapitre VI des comparaisons très instructives entre les prix des biens immobiliers pratiqués à Nuzi et ceux que présentent les documents

de la première dynastie babylonienne et de l'Assyrie des règnes de Assur-nirari III (1501—1473) et de Tukulti-Ninurta I (1255—1218).

Un lexique succinct accompagne cette excellente étude, qui occupera une place de choix dans le groupe des travaux relatifs aux archives de Nuzi¹).

Wandre-près-Liège, juillet 1949 G. DOSSIN

* * *

S. N. KRAMER, *Sumerian Literary Texts from Nippur in the Museum of the Ancient Orient at Istanbul*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1944 (in-4, X + 46 pp., 94 planches) = The Annual of the American Schools of Oriental Research, Vol. XXIII, 1943—1944.

La plus grande partie des documents cunéiformes qui nous permettent de restituer la littérature sumérienne provient des fouilles que l'Université de Pensylvanie a menées sur le site de Nippur à la fin du siècle dernier. Ces textes, qui sont au nombre de plus de 2000, se trouvent répartis entre le Musée de l'Université de Philadelphie, le Musée de l'Orient ancien d'Istanbul et l'Université d'Iéna. De cet important ensemble, un quart seulement a été publié jusqu'à présent par Radau, Poebel, Langdon, Barton et Chiera. Disciple de Poebel, M. Kramer s'est voué à l'étude difficile des textes sumériens unilingues. Amené à s'occuper des textes littéraires sumériens découverts à Nippur, il s'est rendu compte de leur importance extrême et il a formé le projet de mettre le plus rapidement possible à la disposition des assyriologues les quelque 1300 tablettes et fragments des collections de Philadelphie et d'Istanbul. Durant un séjour de deux ans qu'il a fait au Musée d'Istanbul de 1937 à 1939, il a déchiffré et copié les 167 pièces qui font l'objet de la présente publication.

Dans les 94 planches où ces copies sont groupées figurent de nombreux fragments, parfois si minuscules que l'on se demande s'ils valaient la peine d'être retenus; beaucoup de tablettes sont également mal conservées. Tous ceux qui ont pratiqué l'écriture de ces textes sur les originaux connaissent les difficultés qu'elle offre au déchiffreur. Mais M. Kramer, à la suite d'un long effort épigraphique, s'est acquis une telle expérience, qu'il est parvenu à tirer le meilleur parti des passages endommagés et qu'il a cru devoir dessiner, dans ses copies, les moindres traces de clous conservés. La connaissance qu'il possède de cette catégorie de textes lui fait découvrir immédiatement la valeur et la nature de tel fragment à première vue insignifiant. Certaines copies paraissent vouloir reproduire le texte avec un tel souci d'exactitude qu'elles sont presque aussi difficiles à lire que l'original. Mais l'on ne doit pas oublier que près des deux tiers des planches préparées par l'auteur ont dû

¹ On s'étonne de ne pas trouver dans la bibliographie la mention de l'ouvrage que E. M. Cassin a consacré aux *tuppi mârûti* sous le titre de *L'adoption à Nuzi*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1938.

être réduites pour s'adapter au format de la collection dont le volume fait partie (cf. p. 47). Dans son travail de copie, M. Kramer maintient les traditions d'acribie qu'il a reçues de son maître Poebel, à l'Oriental Institute de Chicago.

Si l'on veut se rendre compte du puissant intérêt des documents publiés dans le présent volume, il suffit de parcourir le catalogue analytique dont l'auteur a fait précéder ses copies. Les textes ont été groupés sous six titres: I. *Compositions épiques* (n°s 1—15), II. *Mythes* (n°s 16—55), III. *Hymnes* (n°s 56—58; 61—93), IV. *Lamentations* (n°s 94—112), V. *Textes sapientiaux* (n°s 59—60; 113—153), VI. *Fragments littéraires douteux* (n°s 154—167). Les quatre premiers genres étaient déjà connus et représentés par des textes plus ou moins nombreux, mais il n'en est guère que la publication de M. Kramer ne vienne enrichir soit par des doublets qui comblent les lacunes soit par des oeuvres nouvelles.

Jusqu'à ces dernières années, la littérature sapientiale sumérienne était représentée par quelques proverbes. Nous avons maintenant la preuve que les Sumériens avaient cultivé avec prédilection ce genre littéraire si prisé des anciens Orientaux et que, dans ce domaine encore, ils ont été des initiateurs. A en juger par les documents actuellement connus, il existait plusieurs types de compositions sapientiales: les proverbes, les fables, les „enseignements" et les oeuvres didactiques. Par les textes qu'il publie, M. Kramer ouvre, dans la littérature sumérienne, un chapitre nouveau, dont on ne soupçonnait guère la richesse et la variété. Lorsque toutes ces oeuvres auront été traduites et étudiées systématiquement, il faudra, à la lumière de cette nouvelle documentation revoir l'histoire des „Sagesse" dans le Proche-Orient ancien.

Au temps où ont été copiées les tablettes de Nippur, vers 2000 avant notre ère, la littérature sumérienne avait atteint un développement remarquable, au point que les scribes eux-mêmes avaient éprouvé la nécessité de dresser des catalogues. Deux de ceux-ci nous sont parvenus (cf. S. N. Kramer, BASOR, n° 88, 1942, pp. 10—19). Ils enregistrent les titres de 87 compositions littéraires, dont 28 nous sont maintenant connues en tout ou en partie. On peut ainsi se faire une idée de l'importance de la production littéraire sumérienne, peu de temps avant la disparition définitive du pouvoir politique de Sumer. Mais ces catalogues nous invitent en même temps à souhaiter que M. Kramer puisse rapidement mener à bien le beau programme scientifique qu'il s'est tracé de nous rendre la littérature sumérienne des tablettes de Nippur et d'apporter ainsi à la connaissance de la civilisation sumérienne une des plus insignes contributions.

Wandre-près-Liège, Février 1949

G. DOSSIN

KLEIN AZIË

Kurt BITTEL, *Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasien*. Tübingen, Verlag Ernst Wasmuth, 1945 (8vo, 115 pp., 52 figs., 7 maps).

This is a careful and precise critical survey of the archaeology of Asia Minor. The subject is an awkward one since the country lacks a unifying feature such as Greece possesses in its long accessible coastline, and Egypt and Mesopotamia in their rivers. While in these countries the general development can often be deduced from observations made at but a few sites, the evidence obtained in an Anatolian excavation is liable to be valid for a restricted area only. At Troy, Tarsus, Boghazkeuy, Mersin, Aladja Hüyük and Alishar considerable accumulations of debris have been studied. Elsewhere such observations, supplemented by those from a score of lesser sites, would yield a coherent story. Not so in Asia Minor where the western region, the east-central plateau and the Cilician coastal plain each possess characteristics of their own while at the same time showing signs of reciprocal influence which remain hard to interpret. Bittel is thoroughly familiar with all this refractory material and in his lucid exposition the conclusions which can be drawn and the gaps in our knowledge are presented with equal frankness. After a short chapter on palaeolithic finds (preponderantly *Levallois-Mousterian*) he discusses the early remains down to about 2000 B.C. Then follow chapters on: The appearance of Hittites, Hurrians and Achaeans; Sea-people, later Hittites, Lydians, Phrygians and Urartaeans; Cimmerians, Scythians, Lydians, Medes and Persians; and, finally, a recapitulation, which emphasizes the peculiar features characteristic for Anatolia throughout the ages and connects these, without geopolitical dogmatism, with the configuration of the land. A useful bibliography is also given.

The chapter headings indicate that Bittel does not confine himself to a description of material remains but treats archaeology as a branch of history. Every aspect of the discoveries which has a general interest is duly brought out. It is, for instance, of great value to consider with him the Anatolian evidence in its bearing on the diffusion of Indoeuropean-speaking peoples, even though he reaches the conclusion that no single specific group of archaeological remains can be assigned to them. His phrasing suggests that he does not exclude the possibility of new discoveries altering the position. This is, to say the least, unlikely. The Indoeuropean-speaking peoples were apparently not outnumbered by a substantial material culture. In Greece, in Syria (Mitanni) and even in Persia they adopted native forms of architecture, crafts and ornaments even though these were apt to change in their hands as is shown by the contrasts between Mycenaean and Minoan, Persian and Assyrian art¹⁾. Bittel rightly rejects conclusions drawn by students of European prehistory, especially those based on „Schnurkeramik" and „Streitaxte" (p. 44) — we have found, in fact, a battleaxe in an Early Dynastic con-

¹⁾ See American Journal of Archaeology, L (1946), 6—14.

text at Tell Agrab near Baghdad²⁾. But he might have gone further by stating that in the absence of written documents the question whether "Indoeuropeans" were present is always unanswerable.

Since it would be redundant to summarize here the many points of interest which Bittel discusses, I will merely give expression to a disappointment which many colleagues will share, that namely he has not ventured to give his opinion on two problems which he is better qualified to judge than most of us. The first concerns the chalcolithic at Alishar. Bittel twice refers to the "fruitstands" and related vessels which have parallels in the Balkans and on the Danube (pp. 16; 47 f). He postpones any attempt at an explanation until they will also have been found in the intermediate regions. Yet this may never happen; for if the distribution of these forms is due to a movement of people, they will only occur in the homeland from which these started and in the region where they ultimately settled. There is, moreover, another group of chalcolithic finds which calls for explanation, namely some sherds of very peculiar incised wares found at Alishar. These may be older than the bulk of the pottery. For it is usual for remains to appear telescoped at the bottom of a stratified deposit: to name a clear example: Tell Asmar and Khafaje were "founded" in the second half of the Protoliterate period (formerly: Jamdat Nasr period) but we found evidence of sparse occupation during the Al Ubaid, the Warka, and the early part of the Protoliterate period on both sites. Now, whether they are earlier than the bulk or not, the incised chalcolithic sherds from Alishar³⁾ show quite peculiar and complex decorations: combinations of incised lines and gouged out squares, groups of squares and meander-like patterns, and so on. These recur, on the one hand, in Transsylvania⁴⁾ and, on the other, in Transcaucasia⁵⁾. There can be no question that detailed resemblances of so complex a nature can be accidental, and the problem is most important for our understanding of the early relations between Europe and Asia.

The second problem concerns the "royal tombs" at Aladja Hüyük, where the astonishing discoveries of the Turkish Antiquities Service simply cry out for a tentative integration with finds made elsewhere; for their main features remain without parallels in Asia Minor. Even if the splendid "standards" defy comparison with foreign art forms, the smaller objects which were found in the graves, such as beads, pins and figurines, are not without counterparts, both in the east and in the west.

Bittel would probably reply that unfounded hypotheses have been the bane of archaeology almost from its inception, and with this I should agree. But the problems involved are too important than that a

²⁾ American Journal of Archaeology, XLIV (1939), p. 18, fig. 3.
³⁾ H. H. von der Osten, *The Alishar Hüyük* (Oriental Institute Publications, XXVIII, Chicago 1937), pp. 58 f., figs 65—66.

⁴⁾ Hermann Schröller, *Die Stein und Kupferzeit Siebenbürgens*. (Ebert, *Vorgeschichtliche Forschungen*, Heft 8).

⁵⁾ Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft, Wien, 1932, pp. 102 ff., fig. 3.

scholar of his knowledge and soundness of judgement should not be challenged to offer the best provisional solutions which circumstances will allow. Meanwhile we must be grateful for the excellent book he has given us.

University of London
Warburg Institute,
September 1949

H. FRANKFORT

PRAEHELLEENSE BESCHAVINGEN

Helene J. KANTOR, *The Aegaeon and the Orient in the Second Millenium B.C.* Bloomington, Indiana, The Principia Press, Inc., 1947 (4to, 108 Seiten, 26 Tafeln) = Monographs on Archaeology and Fine Arts Sponsored by The Archaeological Institute of America and The College Art Association of America IV. The Archaeological Institute of America Monograph Number 1, 1947. (Ohne die Appendices auch in AJA 51, 1947, 1-103). \$ 5.-.

Die sorgfältigen Einzeluntersuchungen dieses Buches berichtigen oder bestätigen viele der bisherigen weniger eingehend begründeten Thesen über das Verhältnis der Kulturen des östlichen Mittelmeers im zweiten Jahrtausend. Die grösste Ausdehnung des kretischen Handels gehört nicht in spät — sondern in mittelmioinische Zeit; die damalige Verbreitung der Spiralornamentik in Aegypten geht auf kretische Vorbilder zurück, wie F. Matz in seinen *Frühkretischen Siegeln* grundlegend gezeigt hatte. In der späten Bronzezeit I und II überwiegt in Aegypten der Import vom griechischen Festland weit den von Kreta; und der kretische Export nach Asien kommt zum Stillstand. Die Tributbringer an den Wänden ägyptischer Gräben und ihre Gaben kommen eher vom Festland als von Kreta, nur die einhenkigen schlanken Trichterbecher sind sicher minoisch; und unter den importierten Mustern nur der unendliche Rapport von Kreuzchen. Die frühmykenische Kultur war also von Kreta sehr viel weniger abhängig, als Evans angenommen hatte, der in ihr nur eine Kolonie der kretischen sehen wollte. Karo hatte die damalige Bedeutung Mykenes und seine Selbständigkeit hervorgehoben, aber sie ist nach H. Kantor noch grösser, als Karo angenommen hatte. Die Waffen Ahmoses, des ersten Königs der 18. Dynastie verraten einen erstaunlichen mykenischen Einfluss, der schon lange vermuten liess, die mykenischen Griechen hätten Ahmose geholfen, Aegypten wieder zu einigen. Die Niloteknik des Dolchs ist Kreta fremd, stammt aus Syrien; vorbildlich in der Anwendung waren für den Meister der Ahmosewaffen solche wie die aus den mykenischen Schachtgräbern. Mit ihnen stimmt die Verwendung des Greifen, des Fliegenden Galopps, der Landschaft zusammen. Besonders reich ist die Verbindung mit dem Festland (nach einigen Lücken) unter Thutmosis III. bezeugt, durch eine Fülle von Keramik SH I und II, durch Tributbringer und durch Bilder wie die Jagd aus dem Puimregrab, dessen ägäischen Charakter zuerst M. Wegner in seiner

Arbeit über die Stilentwicklung der thebanischen Beamtengräber erkannt hatte (Mitteilungen Kairo 4, 1933, 38—164). Ornamente wie der Rapport von S Spiralen, diagonalen fortlaufenden Spiralen und intermittierenden Kreuzen kommen hinzu.

Der ägäische Einfluss auf Asien ist bis cc. 1400 weit geringer; die hell auf dunkel bemalte „Atchana“ oder „hurittische“ Keramik ist nach der Verfasserin von der kretischen Kamareskeramik unabhängig. Umso stärker ist dann der mykenische Einfluss in den beiden folgenden Jahrhunderten; er wird an Elfenbeinen, Siegeln und Metallgegenständen im Einzelnen verfolgt. Dabei sieht die Verfasserin klar auch die Selbständigkeit der von Mykene angeregten syrischen und kyprischen Werkstätten. Anhänge betonen die Wichtigkeit von Weickerts Nachweis, dass Milet schon vor SH III als mykenische Siedlung gegründet wurde, die einzige bisher im Osten bekannte; ein zweiter setzt sich mit der These auseinander, der Fliegende Galopp sei in verschiedenen Gegenden unabhängig entstanden.

Die Beobachtungen der Verfasserin passen vortrefflich zum Charakter sowohl der kretischen wie der mykenischen Kultur. Jene ist friedlich; ihre Ausbreitung in mittelminoischer Zeit beruht allein auf ihrem kulturellen Gewicht. Die mykenische Kultur dagegen hat einen politischen und kommerziellen Charakter. Ihre Ausbreitung schon am Beginn der späten Bronzezeit verrät, dass das Bild, das man sich von ihrer mittelhelladischen Vorstufe macht, nicht richtig ist: schon damals müssen die in Griechenland frisch eingewanderten Achäer dem Beispiel der seefahrenden frühhelladischen Bevölkerung nach und nach gefolgt sein. Wenn man sich also die Kreter in ihrer ersten und zweiten Blütezeit weniger politisch aktiv vorzustellen hat, als man es vielfach gewohnt war, so tritt dabei ihre kulturelle Ueberlegenheit eher noch schöner hervor.

Die Bedeutung des Orients für die Aegäis und der Aegäis für Ägypten hat die Verfasserin freilich bei weitem nicht erschöpft. In seinem Buch *Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen* (Basel 1944) hat H. Mode die bisherigen Beobachtungen über den Einfluss des Orients auf die Aegäis zusammengefasst, bereichert und in einen grossen Zusammenhang gestellt. Kreta hat zunächst sehr viel mehr genommen als gegeben; der „ägäische“ Charakter der Fresken von Mari, der Bronzen aus Ras Schamra aus dem frühen zweiten Jahrtausend, ja der Atchanakeramik erklärt sich nicht aus kretischem Einfluss, sondern aus einer tieferen Verwandtschaft, aus gemeinsamen Ursprüngen (so zuletzt auch P. Demargne, *Rev. Etud. Gr.* 61, 1948, 28 f. und 4).

Auch das Verhältnis Ägyptens zu Kreta und dessen Mutterkulturen erschöpft sich nicht in Einflüssen. Was sich Ägypten von Elementen jener Kulturen anverwandelt hat, bedeutete immer eine tiefgreifende Verjüngung und beweist die Stärke Ägyptens, nicht eine schwächliche Abhängigkeit. Schon in der späteren Negadezeit hat Ägypten mit vorderasiatischem Lebensgut, wie Zylindersiegeln, Wappenkompositionen, Mischwesen, dem Prinzip der Schrift

(A. Scharff, *Münchener Sitzungsberichte*, 1943) auch Stilelemente aufgenommen, im fülligen Volumen von Gefässen und Figuren, im Sinn für bewegte Linie in Spiralornament und Oberflächenbewegung. Es wäre zu fragen, ob die neue Blüte der ägyptischen Kunst im Mittleren Reich nicht eine ähnliche Synthese voraussetzt, für welche die Verwendung der kretischen Spirale und ihre Anverwandlung nur ein Zeichen wäre. Im Neuen Reich jedenfalls ist eine solche Synthese unverkennbar, wenn man die von H. Kantor zusammengestellten Zeugnisse zusammenhält mit M. Wegners Nachweis (in seinem oben genannten Aufsatz) eines kontinuierlichen folgerichtigen Stilwandels, der die Kunst der Amarnazeit aus der Isolierung befreit, in der man sie oft sieht. In diesen Fragen hat sich die Verfasserin bewusst zurückgehalten, aber sie hat eine solide Grundlage für ihre Beantwortung gelegt. Die 26 mit vielen Bildern besetzten Tafeln des Buches geben ein nützliches Repertorium dafür.

Basel, Februar 1949

K. SCHEFOLD

SYRIË - PALESTINA

R. MOUTERDE et A. POIDEBARD, *Le Limes de Chalcis; organisation de la steppe en Haute Syrie romaine*. Documents aériens et épigraphiques; plans et relevés de J. LAUFFRAY et S. MAZLOUM. II Volumes. Beyrouth, Imprimerie Catholique. B.P. 946, 1945 (4to, Vol. I: Texte, XVI + 254 p.; Vol. II: Atlas, XX p., 121 pl., 6 cartes, 1 Carte Générale) = Délégation Générale de la France au Levant, Mission Archéologique permanente, Bibliothèque archéologique et historique, Tome XXXVIII.

The exploration of Syria, which has been the concern of a number of individual travellers as well as of some more ambitious American missions has made great progress, since R. Dussaud collected all the then available material in his standard work *La topographie historique de la Syrie antique et médiévale* (Paris 1927). The advance is largely due to A. Poidebard's air-reconnaissance of extensive areas, combined with a (mostly summary) examination of a vast number of settlements and military posts discovered from the air. After the greater part of the border territory between the Roman empire and the oriental kingdoms had been covered during the years 1925—1932 (*La trace de Rome dans le désert de Syrie*, etc., 1939), Poidebard undertook a series of flights from 1934 to 1942 over the only remaining unexplored part of Upper Syria, the partly desert territory between the great curve of the Euphrates and the river Orontes and between Palmyra and the great city of Antioch. The archaeological exploration of individual sites in this territory was later combined with the work of the epigraphic mission Jalabert—Mouterde, and the two mutually complementary enterprises enjoyed the vigorous support, as effective as it was indispensable, of the

French authorities. Their results have now been collected in a single volume of text entitled *Le Limes de Chalcis* and accompanied by a beautiful volume of photographs, plans and other drawings. Many of the air-photographs are coupled with others taken on the ground, thus illustrating once more the surprising value of air-reconnaissance as a short-cut to discovery and as a means of covering great tracts of land in a fraction of the time required by travellers on the ground.

The researches by Poidebard are concerned mainly, in fact almost exclusively, with the defensive organization along the border of the Roman empire against the always threatening invasion of Parthian and Persian armies. In the present case they were based on a statement by the Greek historiographer, John Malalas of Antioch, to the effect that in 256 A.D. Sapor I, king of Persia, succeeded in breaking through the "times of Chalcis", pillaged the towns and villages of Upper Syria and finally captured its capital, Antioch-on-the-Orontes (Migne, PG XCVII col. 448). In accordance with the well-known idea of a Roman "limes" as a system of strategic highways directed towards the enemy territory and of secondary transverse roads for the rapid concentration of troops at any threatened point, the combined air- and ground-researches have revealed an elaborate network of roads barring the approach from the East to the narrow corridor between the Euphrates and the Orontes and constituting at the same time an advanced line of defence in front of the city of Antioch. This capital city is known from the two existing great documents, the Tabula Peutingeriana and the Itinerarium Antonini, to have been the "caput viae" of the arteries connecting Byzantium and the provinces of Asia Minor with all territories and kingdoms of the Near East, including Palestine, Egypt and Arabia. In this section of the Roman "limes", strengthened by a great number of "castella", fortified camps and protected watering places, the central position turns out to have been occupied by "Chalcis ad Belum", a Greek city founded by Seleucus Nicator on the site of the earlier Aramaic Qenneshrin, 88 kilometres ESE of Antioch and 27 kilometres SW of Aleppo. A new survey of the ancient remains on this site, which has once more adopted its original name ("qinnesrīn"), has naturally been one of the mission's tasks (Plan I) and has prepared the way for a systematic excavation, desirable at least for the double-walled acropolis. Poidebard's and Mouterde's book includes, however, dozens of similar plans, though for the greater part without much detail, of other sites and buildings scattered along every one of the ancient routes converging on or passing through the main site of Chalcis. "A l'observateur, qu'il opère d'avion ou du sol, la région paraît couverte d'une armature défensive" (p. 233). A more or less final examination of all the sites listed or provisionally described in the present publication might fill more than one generation's program. But already now the explorers have made it clear that the picture of a deserted and inaccessible region as suggested by the Tabula Peutingeriana is to

be replaced by that of one intersected by many roads in various directions and well provided with canal and artificial reservoirs for storing water. This made it possible for the concentration of all Roman occupation forces at a few places towards the end of the 4th century to become the signal for the peaceful invasion by monks and hermits who settled down in disused military installations or built churches in the neighbourhood of old settlements and water-basins. According to St. Jerome the "eremus Chalcidos" had become a flourishing centre of monachism as early as the year 375. It would have remained a land of culture and christianity but for the incessant invasion from the East and the great flood of Arab domination from the South. The city of Chalcis itself was destroyed and abandoned in the 10th century, its place of prominence being taken over by Aleppo.

Leiden, March 1949

J. SIMON

* * *

John GARSTANG et J. B. E. GARSTANG, *The Story of Jericho*. New edition, revised. London Edinburgh, Marshall, Morgan and Scott, 1944 (in-8, 200 pages, 19 planches hors texte, 22 figures dans le texte, 1 frontispice et 2 cartes).

Le Tell es-Sulṭān, site de l'antique Jéricho, a attiré de bonne heure l'attention des archéologues; dès 1869 C. Warren, sous les auspices du Palestine Exploration Fund, y effectua des sondages. Puis, de 1909 à 1909, la Deutsche Orientgesellschaft y entreprit d'importantes fouilles, que dirigèrent E. Sellin et C. Watzinger; les résultats de ces fouilles furent publiés en 1913. Certaines interprétations ayant donné lieu à de vives controverses, le Palestine Exploration Fund décida de rouvrir le chantier: de 1930 à 1936 le Professeur J. Garstang y dirigea six campagnes dont les rapports préliminaires ont paru dans les *Annals of Archaeology and Anthropology of the University of Liverpool* (tomes XIX—XXII) et dans le PEF Quarterly Statement (1930, 1931, 1932, 1935).

A défaut de la publication définitive, c'est une vue d'ensemble sur les principaux résultats de ces fouilles que présente l'éminent archéologue dans l'ouvrage que nous recensons. Fort élégamment présenté, abondamment illustré, cet ouvrage est destiné à un grand public; le but de l'auteur, c'est „de retracer en une simple esquisse l'histoire de Jéricho à travers les époques successives, d'examiner les circonstances de sa chute, et de montrer comment et en quelle mesure cette ville eut une part dans les origines de la civilisation de la Terre Sainte" (p. 21). Une première édition a paru en 1940; mais les circonstances empêchèrent une diffusion normale. La seconde édition a subi quelques retouches, l'auteur ayant retrouvé après la guerre certains documents qu'il avait fallu mettre à l'abri; en outre, on y a joint la réimpression d'un article de J. Garstang paru dans *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, vol. VIII, n° 4 (Oct. 1941), relatif à un point important de la chronologie du site.

Un sondage dans la partie Nord-Est du tell, descendant jusqu'à 19 mètres au-dessous des murs, a permis de retrouver un niveau d'époque mésolithique. La période suivante, commençant vers 4000 avant J.-C., est représentée par une couche de dépôts épaisse de 7 mètres, ce qui suggère une occupation d'environ mille ans. Le lot de silex recueilli dans ces dépôts — près de 12.000 — ne comporte que peu d'armes; la vie du site semble avoir été alors paisible. Pas de système de défense. L'existence est surtout pastorale, un peu agricole. Les gens habitent dans des constructions frustes, qu'il faut fréquemment rebâtir. On constate, toutefois, un exemple d'architecture plus avancée: cette construction, qui rappelle la disposition du „mégaron" grec, serait, selon Garstang, un antique temple du dieu Lune. La poterie, qui fait son apparition au cours de cette période, marque, vers la fin de cette même période, des progrès notables. L'influence étrangère est attestée par deux objets de provenance égyptienne: une palette de pierre et une masse d'armes en albâtre, caractéristiques de l'art prédynastique.

Toute cette période est qualifiée par Garstang de „néolithique". Il faut observer, toutefois, que, dans l'ensemble de la Palestine, la période mésolithique est immédiatement suivie de la période chalcolithique (taïounien I et II), sans que soit attestée une civilisation proprement néolithique: Jéricho ferait-elle vraiment exception? Le niveau considéré, il est vrai, n'a pas fourni d'objet de métal; mais cette absence ne peut-elle pas s'expliquer par le fait que les habitants de l'époque suivante, avides d'un métal encore rare, l'auraient soigneusement recherché dans les restes des occupations antérieures, pour le réutiliser? Pour plus de détails sur cette discussion, on pourra consulter l'article du R. P. Vincent, *L'aube de l'histoire à Jéricho* (Revue Biblique, 1938, p. 561—589, et 1939, p. 91—107).

C'est vers 3000 que „Jéricho devient une cité"; c'est à ce moment aussi que sont fondées les villes de Jérusalem, Sichem, Mégiddo. Jéricho reçoit une population nouvelle qui ruine les installations antérieures et qui ne tarde pas à s'enfermer dans des murailles; la construction de ces murailles révèle l'influence babylonienne, de même qu'un petit sanctuaire découvert dans la partie Nord-Est du tell. Un grand progrès se manifeste dans la poterie: on utilise la „tournette", et désormais toute la céramique est cuite.

Cette première cité est détruite vers 2500, sans doute à la suite d'une guerre. La ville est bientôt rebâtie, mais sur un plan un peu plus restreint; les murs nouveaux sont épais de trois mètres. L'architecture urbaine comporte des maisons à plusieurs étages. A cette cité II appartient un très beau monument: la tour de la porte, située en face de la source. La céramique s'enrichit de nouveaux styles, mais garde certains traits communs avec la période précédente.

Telle est l'histoire de Jéricho durant l'âge de l'Ancien Bronze. Une violente catastrophe, vers 2000, met fin à la cité II; Garstang rattacherait volontiers cet événement à l'expédition des quatre rois que raconte Genèse XIV. Quoi qu'il en soit, après cette de-

struction, le site paraît occupé, pendant quelque cent ans, par une population qui ignore l'architecture: on dirait de nomades en voie de sédentarisation, qui formeraient, selon Garstang, l'avant-garde d'une migration araméenne. Ces gens sont balayés par l'attaque de nouveaux venus, qui inaugurent à Jéricho la culture du Moyen Bronze. Une nouvelle cité est construite. Son développement n'est nullement entravé par l'arrivée des Hyksos, vers 1750; ceux-ci, au contraire, achèvent son formidable système défensif: le rempart suit le pied du tell; il comporte un énorme glacis de pierre de plus de 6 mètres de haut, plongeant dans un fossé, et il est surmonté d'un parapet de briques d'environ 1 mètre 50. Au cœur de la cité, dont l'aire atteint presque le double de l'aire ancienne, se dresse le palais royal, avec ses magasins et ses dépendances. Tout ce qu'on a trouvé dans le palais et dans la ville, aussi bien que dans les tombes contemporaines, montre que Jéricho était alors une ville très florissante; elle était, semble-t-il, une place avancée, servant de base de départ pour les razzias des Hyksos — on a recueilli nombre de sceaux hyksos — et en même temps d'entrepôt pour leur butin. La poterie de cette époque est nettement caractérisée; elle est faite au tour, d'une pâte très fine, parfaitement cuite.

Vers 1600, quand les Egyptiens expulsent les Hyksos et les pourchassent jusqu'en Palestine et en Syrie, Jéricho est prise d'assaut; la cité III est complètement détruite. La cité IV ne présente pas, au début, de caractères nettement nouveaux; la population, quoique réduite en nombre, reste la même. Pour la défense de la ville, dont l'aire est désormais plus restreinte, on édifie un double mur, dont la ligne intérieure repose en partie sur les vestiges des murs de la cité II. A l'angle Nord-Ouest, une tour de 30 mètres de long embrasse les deux murs.

Vers 1480, on voit s'annoncer dans cette cité IV une nouvelle culture, celle du Récent Bronze. Le roi de Jéricho devient vassal des Pharaons, qui étendent alors leur domination sur la Palestine et sur la Syrie et entretiennent dans la ville une petite garnison militaire; il s'établit avec l'Egypte d'étroites relations commerciales. Après un tremblement de terre, dont les traces sont visibles, des réparations rapides restaurent les monuments endommagés, et la vie normale reprend: elle continue jusqu'au règne d'Amenhetep III (1411—1385); on a trouvé, à la fois dans la cité et dans les tombes, d'importantes séries parallèles de poteries et de scarabées des règnes de Thoutmès III à Amenhetep III. La céramique atteste des importations chypriotes et syro-phéniciennes, mais une seule fragment de type mycénien archaïque; on sait que l'importation de la céramique mycénienne commence seulement vers 1400.

De ces faits, et aussi du silence des lettres d'El-Amarna concernant Jéricho, Garstang conclut que la cité IV fut détruite entre 1400 et 1385: avant le règne d'Akhénaton, qui n'a laissé aucune trace dans la ville. Ici doit se placer, selon notre auteur, le fameux récit biblique concernant le siège de Jéricho par les armées de Josué, le chute des remparts et l'incendie de la ville (*Josué VI*).

Ensuite, pendant 500 ans, le site reste en ruines: on ne trouve pour cette période que des traces d'occupation partielle. Le vestige le plus important, c'est ce que Garstang appelle la „construction intermédiaire" (Middle Building), située sur les ruines de l'ancien palais, près de la source; enclose dans un mur de pierre, elle comportait une cour et quelques salles. L'auteur estime que cette résidence fut aménagée au temps de Sétî I, vers 1315; il précise même (p. 180 s.) que ce fut par Eglon, roi de Moab, dont *Juges III* 12—14 rapporte qu'il occupa la „Ville des Palmiers" et soumit les Israélites durant 18 ans. Vers 1200, au début du Fer Ancien, cette „construction intermédiaire" fut recouverte par une espèce de blockhaus, solidement bâti en pierre, et qui pourrait provenir, note Garstang, d'une période d'occupation philistine. De 1100 à 900, presque rien.

A l'aube de la seconde phase du Fer Ancien, vers 900, recrudescence soudaine d'activité. C'est la cité V, qu'il faut mettre en rapport avec la notice de *II Rois XVI* 34 concernant la restauration de Jéricho par Hiel de Béthel, sous Achab. On ne sait au juste quand prit fin cette cité V; peut-être en 720, date de la chute de Samarie.

L'auteur — archéologue et bibliste à la fois — a le plus vif souci d'accorder l'histoire du site, telle que les données archéologiques permettent de se la représenter, avec les données bibliques (voir notamment les deux tableaux synoptiques des p. 152—153 et 182—189). Il souligne notamment que les points de repère chronologiques offerts par *I Rois VI* 1, compte tenu des 40 ans au désert, amènent à placer la prise de Jéricho par Josué à une date voisine de 1400; c'est précisément à cette date que se situe, archéologiquement parlant, la destruction de la cité IV. Garstang estime, également du point de vue archéologique, que la chute des murailles fut causée par un tremblement de terre, et que la ville fut ensuite incendiée. Le dernier chapitre, intitulé „Jericho and the Exodus", rédigé par J. B. E. Garstang (le fils de l'auteur) — tout le reste de l'ouvrage est de John Garstang — développe ces conclusions, non sans renchérir sur elles; c'est toute l'histoire de l'Exode: plaies d'Egypte, passage de la Mer Rouge, colonne de feu et de fumée, et aussi le passage du Jourdain, qui sont ingénieusement expliqués par des phénomènes volcaniques et sismiques, de même que la chute de Jéricho.

Ces explications sont, selon nous, bien systématiques. Les récits considérés sont tous fortement légendaires; nous préférons, pour notre part, ne pas les „rationaliser". Quel fond historique recèlent-ils? Quelle est, en général, la valeur de la chronologie biblique traditionnelle concernant ces hautes époques? L'historien doit être ici extrêmement circonspect, et ce n'est pas éclairer les problèmes proprement archéologiques que de faire intervenir des données historiques plus ou moins incertaines, sans soumettre d'abord celles-ci à une critique approfondie. Nous admettons bien volontiers, avec Garstang, sur la foi des données archéologiques, que les murailles de la cité IV furent renversées par un tremblement de terre, vers 1400 avant J.-C.; mais nous devons constater que le récit

biblique de la prise de Jéricho ne mentionne aucune ment un tremblement de terre: les Israélites, cependant, savaient fort bien ce que c'était. Qu'on rapproche ce récit du récit de *Josué VII—VIII* où sont racontées la prise et la destruction de 'Ai par les Israélites: les fouilles ont montré que cette ville avait été détruite vers 2200 et désertée ensuite jusqu'au XI^e siècle; dira-t-on que la conquête israélite est à date de 2200? Non; les Israélites eurent sans doute à livrer bataille près de 'Ai: la légende amplifia les faits, et l'on attribua aux conquérants israélites la destruction même de la ville, destruction qui, en réalité, avait eu lieu bien avant eux. Ne peut-il pas en avoir été plus ou moins de même pour Jéricho? Quoiqu'il en soit, la date que Garstang attribue à l'Exode, à savoir l'XV^e siècle, continuera à susciter bien des controverses.

Nos observations, soulignons-le, portent uniquement sur l'interprétation historique, qui nous semble sur certains points trop étroitement liée au schéma chronologique traditionnel. L'exposé proprement archéologique, volontairement réduit à l'essentiel, est magistral; en attendant la publication définitive, ce résumé précis et clair permet d'apprécier à sa juste valeur l'importance des résultats obtenus par le savant archéologue sur l'un des sites les plus fameux de la Palestine.

Paris, juillet 1949

A. DUPONT-SOMME

* * *

A. van DEURSEN, *Palestina, het land van den Bijbel*. Baarn, Bosch en Keuning N.V. Second edition 1945 (8vo, 279 pp., 56 ill., 3 coloured maps) = Bibliotheek van Boeken bij de Bijbel.

Among the small number of useful helps to the study of the Bible we possess in the Dutch language Mr Van Deursen's book deserves special attention. Some years ago the author presented us his *De Achtergrond der Psalmen* (The Background of the Psalter), which was published in the same series Bibliotheek van Boeken bij den Bijbel (An introduction to the Bible). In the present work Mr Van Deursen pictures the country as it was in Bible time, giving the fullest information about manners and customs of the people we meet with in the holy pages. To some extent the book is also a manual of biblical archaeology, geography and climatology. The author knows Palestine by autopsy which enable him to give some valuable and interesting particulars of the present style of living there, too. It is a real help to the common Bible-reader that Mr Van Deursen has done his best to explain a great number of puzzling expressions which so often are hindrance to a true understanding, such as "the first and the latter rain", "smoking mountains", "living water", etc., etc. In many cases these expressions are explained in the right way. I should like to add a remark concerning the smoking mountains. The expression occurs Ps CIV 32b: he toucheth the hill and they smoke. The first impression is that the text refers here to volcanoes. Mr Van Deursen

however, strongly denies that there is any illusion to that sort of mountain, as in historical times volcanic eruptions were wholly unknown in Palestine. He suggests that we have here to do with an atmospheric phenomenon. "On the tops of the hills fogs and rainclouds are often seen as a dense rising smoke. When the sun pierces through the clouds, suffusing the slopes with a red colour, the mountains become a soft brightness beneath the clouds, as if smoke was fluttering above their summits. The morning-sun rends the veil of the mist; the meridian sun enflames the summits like altars before the majesty of God; the clouds crown the tops with smoke-columns" (p. 102/3). It is possible, of course, that Mr Van Deursen is hitting the mark. In the opinion of the reviewer, however, we have here an allusion to a saying which we meet in Mi I 3: For, behold, the Lord cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire(!), as the waters that are poured down a steep place. Cf also Ps XCVII 3-5. There is no smoke without fire. In the two instances referred to there is spoken of fire. It is the fire of the lightning. This fire melts the mountains as wax and consequently smoke is produced. In this direction we have to look for the sound exegesis of Ps CIV 32. It is not very likely that we have to do with empirical phenomena here. In reality mountains were never molten as wax. All these references refer to eschatological happenings and are to be valued as such.

To render 'ereš by *tumulus*, Deut. III 11 (p. 38) is mere guess work. Tumuli did not occur in Palestine in historical times. There is no reason to abandon the usual translation, bed, bedside, couch. As beds and couches for prominent people were usually made of wood, it would be worth while to mention here the remarkable fact that this bed was made of iron, as everyone knew the scarcity of this material.

These small remarks may demonstrate the great devotion with which I have read this book.

Weerselo, May 1949

H. A. BRONGERS

OUDE TESTAMENT EN JUDAICA

Aarre LAUHA, *Zaphon. Der Norden und die Nordvölker im Alten Testament*. Helsinki, 1943 (in-8, 96 pag.) = *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B. XLIX, 2.

I. Semasiologisches zu Zaphon.

Pour signifier „nord” on employa *šmōl* et surtout *šāphôn*. Ce dernier mot, au sens de „nord” s'expliquerait, non pas par *šāph* „cacher”, mais par *šāph* „regarder attentivement, regarder pour se diriger”, et ce serait l'idée de *direction* qui caractériserait *šāphôn*. Ce qui signifierait qu'on s'orienta d'abord par le pôle, et plus tard seulement par l'est. Les noms dérivés *šāphôn* et *šāph* suggèrent l'idée, dit l'auteur, que le „nord” fut primitivement une montagne du rivage

phénicien (le mont Casius(?)) où l'on a découvert un lieu de culte). Ba'al-Sāphôn était une déité phénicienne du type de Hadaḏ, devenu peut-être pour les marins phéniciens un dieu protecteur qu'ils auraient exporté même en des pays étrangers.

II. Der historisch-geographische Norden

Dans l'Ancien Testament, le „nord” est conçu, d'une manière tellement large qu'il s'applique même à des régions situées au nord-ouest, quelquefois même à l'ouest de la Palestine. Cette extension n'est sans doute qu'apparente car la route qui menait de la Mésopotamie en Canaan passait par Damas et Alep, et ensuite obliquait vers le sud.

Lauha passe en revue les peuples du nord au sens qui a été indiqué au début du présent article II, avec lesquels Israël eut des rapports: Syriens, Phéniciens, Hittites, Cimmériens, Scythes, etc. Et il conclut que l'horizon géographique de l'Ancien Testament dans la direction du nord s'arrêtait aux bords de la mer Noire et à la région du Caucase. Quant aux idées qu'on se faisait des populations de „l'extrême nord”, elles sont fort obscures. Des peuples qui n'eurent entre eux aucun contact géographique sont mis à côté les uns les autres; des peuples obscurs figurent à côté d'autres qui furent importants; aucune clarté n'est faite sur la parenté raciale et linguistique, malgré l'essai de classification systématique de Gen. X. Aucun souvenir du temps où, au IIe millénaire, les royaumes des Hittites et des Hurrites eurent une grande importance historique.

III. Der heilige Norden

En Suméro-Babylonie, l'image du monde et la pensée religieuse étaient basées sur des considérations astrales. Tandis que tout le reste était en mouvement, un point fixe, immuable — telle une montagne inaccessible — existait: le pôle nord du ciel. Là était le centre de toutes choses, là demeurait le plus grand des dieux, Anu. Plus tard, ce pôle fut honoré en tant que demeure de la divinité. La même conception se retrouve, d'après l'auteur, chez les Egyptiens, les Nabatéens, les Mandéens, etc. L'idée d'une montagne nombril du monde situé au nord, commune aux peuples de l'antiquité, se trouverait une quinzaine de fois dans l'Ancien Testament. Certains cérémonies du Temple devaient s'accomplir au nord — et aussi des rites abusifs païens, Ezech., VIII, 14.

Lauha conclut ainsi cet article III: „Soweit daher im A.T. der Norden als heilige Himmelsrichtung auftaucht, ist auch dieser Gedanke erkennbar in den Dienst des Bestrebens gestellt worden, die Souveränität des Gottes Israels hervorzuheben, wenn es auch zutreffen mag, dass die Vorstellung selbst ihren Ursprung in dem gemeinorientalischen mythischen Weltbild gehabt hat”.

IV. Der unheildrohende Norden

On considère aussi le nord comme le lieu d'où partent les puissances mauvaises. Ainsi, pour les Babyloniens, si la montagne des dieux avait son faite dans les cieux, ses pieds étaient dans l'*Arallu* (ce qui ne

les empêchait pas de croire que le royaume des morts était à l'ouest). Les livres juifs postérieurs, dit Lauha, admirent également cette idée de *šāph* = enfer. D'après les Voyants de Babylone, certains phénomènes atmosphériques signifient l'invasion de „peuples du nord — les Ummân Manda” dans la citation de Meissner, *Babylon. und Assyriologie*, II, p. 249-258.

Lauha interprète, surtout d'après ses prédécesseurs — de langue allemande presque exclusivement — les passages des Prophètes où il est question d'ennemis venant du nord.

V. Der Ursprung der Alttestamentlichen Vorstellungen vom Norden

Israël n'entretint pas de relations durables avec les peuples du nord géographique. Pour lui, le nord demeura toujours *im Dunkel des Unbekannten*, mais ce mystérieux inconnu exerça quand même sur lui une réelle influence. L'association *nord = région de sainteté* et *nord = région de malheur*, dans l'Ancien Testament, dérive de deux pensées primitivement distinctes. De cette sombre région pleine de mystère, menace un ennemi aux proportions anormales qui ne conviennent pas aux ennemis historiques du pays. Il s'agit donc d'une puissance mystérieuse qui remplit la terre d'épouvante et de mort et qui juge l'univers. Toutefois, le nord était aussi le centre bruyant de peuples sans nombre; là avaient surgi et disparu de grands états; aussi, la crainte d'une invasion de hordes barbares persistait-elle chez les peuples civilisés. La ruée des Egéens qui, vers 1200, avait ruiné la civilisation hittito-hurrite donna lieu à une angoisse profonde qui se transmit de siècle en siècle et qui faisait considérer les Nordiques comme les bourreaux de peuples. De l'Europe cette catastrophe s'étendit sur tout le nord de l'Asie antérieure et y fondit si brusquement que les sources hittites n'en parlent pas. Comme s'il eut été préparé par une puissance surnaturelle, le dévastateur abattit les puissantes forteresses hittites et se précipita irrésistiblement sur l'Asie Mineure et la Syrie et, par mer, le long des côtes vers le sud. Les annales égyptiennes ont conservé de ce temps de panique des descriptions angoissées. On peut croire qu'une frayeur plus grande encore serrait le cœur des populations cananéennes, témoins de l'épouvantable choc qui se termina dans leur pays par la victoire de Ramsès III.

La tradition de l'invasion des peuples égéens et de la ruine des civilisations de l'Asie Mineure et de la Syrie se mua, d'après l'auteur, en légende à teinte démoniaque. Les Israélites s'approprièrent, dit-il, cette conception et la transposèrent dans leurs idées eschatologiques, c'est-à-dire qu'ils les ornèrent d'images empruntées à cette légende à fond historique. La conception de l'ennemi venant du nord qu'on rencontre dans l'Ancien Testament s'explique ainsi d'une manière à la fois historique et psychologique.

Remarques critiques. P. 20. Gen. XIV ne dit pas que les quatre rois venaient du „nord”. Cette affirmation est déduite du bref exposé de l'article II. Tid'al peut en effet correspondre au Hittite Tudhališ, mais on ne peut savoir de quel Tudhališ il s'agit.

D'après Lauha, il y aurait là, peut-être, une simple allusion à des invasions offensives des Hittites vers le sud; ce qui paraît impliquer la même explication pour le reste du récit. Mais l'interprétation de ce chapitre demeure toujours incertaine. Cf. F. M. Th. Böhl, *King Hammurabi*... (about 1700 B.C.) p. 1 et s. P. 21. L'Ancien Testament entend, par l'ethnique Hitti, tantôt les Cananéens, mais tantôt aussi les Neo-Hittites de la Syrie, c'est-à-dire des populations d'origines diverses, particulièrement les Muški. P. 28. Il n'est pas facile d'harmoniser Ezech. XXVII, 13 XXXVIII, 2, XXXIX, 1 avec Is. LXVI, 19, au sujet de Tubal. P. 24. Quel fut le but du rédacteur définitif de Gen. X? Tableau ethnographique? Culturel? Ou tantôt l'un tantôt l'autre? Les sources P. et J. sont mêlées. Le *Livre des Jubilés*, VIII, 19, parle bien du mont Sion comme point central nombril du monde, mais cette conception ne se trouve pas au sens obvie dans Is. II, 2 = Mich. IV, 1 s. Ezech. XL, 2; Zach. VIII, 10 Ps. XLVII, XCII-XCIX; Dan. II; Ps. XXVI, 6-7. Dans Job. XXVI 7, „nord” est employé comme synonyme de „cieux”. Zach., VI, 1-7 n'est pas clair certes, ni Job XXVII 21-22, même après les explications de l'auteur au sujet de „l'or vient du nord”. P. 50. Belle image d'Is. XL, 22 et Ps. CIV, 2, mais qui ne nous paraît impliquer aucune conclusion au sujet de *אֶרֶץ הַצָּפוֹן*. Les références citées sont insuffisantes pour établir qu'Israël admit, au moins après la Captivité, la sainteté du „nord” *Heiligkeit der Himmelsrichtung* même encore de la *Göttlichkeit des Norden*, p. 50. Quelquefois, pour appuyer une idée (par exemple, *עֲפֹן* = *Hölle*, p. 54) l'auteur cite une ou deux autorités; nous préférons une source au moins. Quand on lit Os. V, 27 et VI, 14 ce n'est pas au „nord” que l'on pense, mais à l'un ou à l'autre des peuples capables de châtier Israël, surtout aux Assyriens. Plus d'une fois, l'auteur s'attarde à des explications qui sont déjà courantes, par exemple, au sujet des *allusions* de l'Ancien Testament à une montagne située au nord considérée comme séjour des dieux. Voir déjà dans la Bible de Crampón (dd. 1928) les notes à Is. XIV 13; Ps. XLVIII, 2.

Dans ces 95 pages, Lauha ne cite qu'un ou deux auteurs de langue anglaise et un ou deux de langue française; pourtant, d'autres dont le nom est connu se sont occupés par exemple des peuples dont il parle.

P. 88. L'auteur écrit „Les idées que l'Ancien Testament se fait du nord se fondent sur *geographisch-historische, kosmologisch-mythische und sagenhaft-traditionsmässige Momente*. Nous ne pensons pas que chacun des points de cette proposition complexe soit démontré. Mais nous reconnaissons très catégoriquement que l'étude de Lauha est fort intéressante et suggestive.

Paris, mai 1949

Charles F. JEAN

* * *

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Board of Editors D. Philipson, S. H. Blank, J. Morgenstern, I. Sonne, A. Cronbach, Cincinnati. Vol. XXI, 1948 (8vo, 496 + 91 pp.).

This number (see for nr XX: BiOr VI, 3/4, 1949, pp. 115—116) contains many studies which are of especial interest for the knowledge of Jewish culture, among others: Isaiah Sonne, *Leon Modena and the Da Costa Circle in Amsterdam* (pp. 1—28). Others deal with the Old or the New Testament: H. J. Schoeps, *Simon Magus in der Haggada?* (pp. 257—274) gives the hypothesis that in the Haggadah there are indeed allusions to Simon Magus and his tricks, and that in many cases the Bileam who is recorded here, does not refer to Jesus, but to Simon Magus. That no more than a hypothesis can be given here is *inter alia* due to the fact „dass Midrasch und Haggada kein geeignetes Material für exakte historische Beweisführungen geben“ (p. 274).

An article of a more dogmatical tenor is: *Original Sin* (pp. 275—330) of S. S. Cohen, who devotes 5 chapters to the Paradise Story, The Fall and Original Sin in the Apocrypha, The Christian Doctrine of Original Sin, Rabbinic Ideas of the Fall and Original Sin, while he concludes with A Modern Appraisal.

Sheldon H. Blank discusses *The Confessions of Jeremiah and the Meaning of Prayer* (pp. 331—354). He gives his conclusions on p. 354.

The study of Julian Morgenstern: *The Chanukah Festival and the Calendar of Ancient Israel* (pp. 365—496) is of the greatest interest. The first part of it (HUCA XX, pp. 1—136) dealt especially with the origin and the evolution of the Channukkah Festival, and this second part is a treatise on *The History of the Calendar in Israel during the Biblical Period*. As before, the article is not completed this time, but it will be continued in the next number. We already have many studies by Morgenstern on this subject. In HUCA I (1924), pp. 13—78 he writes on *The Three Calendars of Ancient Israel*, in HUCA III (1926), pp. 77—107 he gives *Additional Notes*, and in HUCA X (1935), pp. 1—148 *Supplementary Studies in the Calendars of Ancient Israel*. Considering the thorough studies of J. and H. Lewy in HUCA XVII (1942), pp. 1—152c on *The Origin of the Week in the Oldest West-Asiatic Calendar*, Morgenstern had to modify some of his conceptions. These authors had sketched there the important significance of the *pentecontad calendar*. Morgenstern agrees with them in that matter and he inquires into the influence of this Calendar on the history of Palestine.

This *pentecontad calendar* was of an agricultural character, and therefore the Israelites could not yet make use of it in the desert, but when they came into Palestine they borrowed the Calendar there from the Canaanites or from the Amorites. According to the name this calendar consists of periods of approximately 50 days, each followed by a festival. Seven of these periods form a year. But as in this way there are only 350 days in a year, 15 or 16 days have to be added to get a solar year. The Akkadians call this period *šapattum*. But the Israelites divided the ad-

ditional days into two *šapattum* periods, one of seven and one of eight days placed in two parts of the year.

This *pentecontad calendar* has existed in Palestine from the oldest times to this day. Of course the festivals have undergone a change in the lapse of ages. For example in Southern Palestine people now have *pentecontads* that are terminated by festivals of Elijah, of the Cross, of St. George of Lydda and of Christmas. Thus they are linked to Christian feasts.

But this *pentecontad calendar* was not the only calendar used in Palestine. Because the calendar was connected with the agricultural work the dates were not fixed, but somewhat varying, and varied also according to the districts of the land. When Israel had to have more connections with foreign countries the *pentecontad calendar* made its difficulties felt and then they preferred the luni-solar calendar. So did Solomon when he inaugurated the Temple.

Morgenstern inquires into the details of the alternation of the two calendars. The agricultural population and the prophets preferred the *pentecontad*, several kings the luni-solar calendar. We cannot sum up here all the changes in the course of ages, it should be read about in the study of Morgenstern and seen what great influence it had not only on the dating of the festivals in the year, but also on chronology. In the *pentecontad calendar* New Year's day fell in spring, in the luni-solar calendar this was the fall equinox. This explains for example why we often find differences in the regnal years recorded of certain kings, and therefore it is not always necessary to think of pre- and post-dating.

Both in Juda and in Israel there was an alternating use of the two calendars. The *pentecontad* has also been changed somewhat in the course of ages according to the significance of the festivals.

Indeed this investigation into the *pentecontad calendar* throws a new light on several facts mentioned in the O.T. and Morgenstern has elucidated all this with much scholarship, although now and then perhaps with too much sagacity. But from now onward we shall have to reckon with his thorough studies on this subject.

Concerning a few minor facts we must add some queries. Why has not the author mentioned the Gezer-Calendar? This is also an agricultural one, but it differs from the *pentecontad* system. Furthermore it is noteworthy that Morgenstern assumes that the second Temple, built in 516, was destroyed again in 485, and that Ezra erected a third Temple in the middle of the fifth century. The author does not indicate on what facts the hypothesis of such a destruction in 485 is founded, nor does he refer to earlier literature where this opinion has been made acceptable.

But this does not influence the question of the calendars. We are looking forward with interest to the following number of the HUCA where Morgenstern will give a continuation of these interesting studies.

Arnhem, June 1949

J. J. KOOPMANS

* *

Irene LANDE, *Formelhafte Wendungen der Umgangssprache im Alten Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1949 (in-8, X + 124 pp.).

Cette thèse est due à une élève de Ludwig Koehler et de Walter Baumgartner, maîtres dont l'influence est sensible dans le choix du thème et dans l'orientation des recherches. Il faut savoir gré à ceux qui, comme l'auteur du présent travail, s'imposent la discipline d'étudier objectivement les formules du langage, en l'espèce celles de la langue courante hébraïque, leur restituant exacte portée et véritable saveur, soustrayant par là ce langage aux appréciations subjectives ou aux interprétations analogiques fallacieuses, et pénétrant dans la mentalité israélite révélée par le parler de tous les jours. On nous aide ainsi à réellement comprendre et à interpréter les textes bibliques dans leur sens original authentique au lieu d'y mêler plus ou moins inconsciemment nos habitudes, nos conventions. Il faut donc être reconnaissant à Melle Lande de son essai consacré à ces problèmes à vrai dire déjà traités, partiellement mais magistralement, dans plusieurs publications de Ludwig Koehler (pex. ZAW, 1916, p. 26 suiv.; 1922, p. 36 suiv.; 1937, p. 169 suiv.; Deuterocesaja, 1923; etc.).

L'auteur passe successivement en revue les formules en usage lorsque des Israélites s'abordaient (salutations, appel, apostrophe, entrée en conversation, questions préliminaires relatives au lieu d'où l'on vient et où l'on va) et lorsqu'ils conversaient (procédés en usage pour animer l'entretien, pour insister, pour renchérir; formules d'affirmation et de négation; tournures employées par l'Israélite pour se désigner soi-même ou un tiers; termes en lesquels on concluait l'entretien). Puis il analyse une série de tournures ressortissant à ce que l'on peut appeler le langage affectif (pex. vœux, craintes, approbation et improbation, reproches, admiration, requête, remerciement, bénédiction, malédiction, serment). Il conclut enfin par des observations sur quelques tournures impersonnelles, telles que „deux (ou) trois“ pour désigner un nombre petit mais indéterminé; ce dernier chapitre est cependant si sommaire qu'il aurait pu être sacrifié sans inconvénient et réservé pour une monographie spéciale.

Les analyses de l'auteur sont toujours accompagnées d'exemples, en général pertinents, mais ces exemples sont trop souvent empruntés de préférence aux livres historiques, et les écrits prophétiques ou sapientiaux n'ont point été suffisamment mis à contribution. D'une manière générale on souhaiterait d'ailleurs que l'étude de chaque tournure eût été absolument exhaustive: sinon on a fréquemment l'impression d'une démonstration encore incomplète. A cet égard l'ouvrage a un caractère un peu hâtif. Puis, le langage étant un fait sociologique, l'auteur aurait dû plus méthodiquement et plus clairement distinguer les emplois du langage courant dans les divers milieux sociaux: famille, société, cour, culte, domaine du droit, parénèse, armée, prophétie, cercles de la *Hokmâ* et de l'enseignement, etc. Il aurait surtout gagné à serrer de plus près les modalités de l'idée exprimées par le langage courant, selon que l'action se présente à notre

jugement, à notre volonté ou à notre sentiment, car cela lui aurait permis de déterminer plus précisément et plus finement aussi les aspects multiples d'une seule et même tournure de langage. Sous ce rapport les analyses de Melle Lande témoignent d'une imparfaite compréhension de cette exigence dont Ferdinand Brunot a montré l'importance capitale: „l'exposé méthodique des faits de pensée, considérés et classés par rapport au langage, et des moyens d'expression qui leur correspondent“ (La pensée et la langue, 3ème éd., Paris, 1936, p. VII). Aussi bien s'agit-il de dégager toujours mieux l'idée ou le sentiment cachés sous le signe.

Le livre de Melle Lande n'en renferme pas moins nombre de renseignements intéressants pour l'interprète (pex. la portée originellement militaire de l'imprécatif *sob*, cp. p. 56) et le psychologue (pex. l'absence de toute formule de remerciement en hébreu biblique, cp. p. 106; pas de mot pour „oui“, cp. p. 62; etc.). C'est une opportune contribution à l'étude des formules conventionnelles du langage courant hébraïque et nous souhaitons que l'auteur la complète par des recherches plus exhaustives d'une part, plus méthodiques et pénétrantes de l'autre.

Concluons par un exemple des imperfections encore inhérentes à ce travail de débutante: l'auteur affirme pex. (p. 32) que la formule *adônî hammèlèk* figure 58 fois dans l'AT et que, dans 17 de ces cas, elle est employée au vocatif, lorsqu'on s'adresse à un tiers; d'autre part la formule plus simple *hammèlèk* au vocatif („ô roi“) se rencontrerait 6 fois seulement et particulièrement dans des textes anciens, la formule plus développée (*adônî hammèlèk*) apparaissant plutôt dans des textes récents.

En réalité la formule *adônî hammèlèk* est attestée 63 fois, et non 58 fois, dans l'AT, mais, comme Melle Lande ne donne pas la liste de ces passages, on ne peut malheureusement pas contrôler lesquels lui ont échappé. Ensuite *hammèlèk* au vocatif figure 7 fois, et non pas 6 fois, dans l'AT (Jug. 3, 19; 1 Sam. 17, 5; 23, 20; 2 Sam. 14, 4; 15, 34; 19, 27; Ps. 145, 1), mais ici de nouveau point de liste de ces passages établie par Melle Lande et, par conséquent, impossibilité de savoir laquelle de ces attestations a été omise. Et, surtout, quant à suggérer que la formule courte soit d'emploi plus ancien que la formule longue, nous n'apercevons pas que les textes l'autorisent: qu'on compare en effet les 7 emplois de *hammèlèk* cités ci-dessus aux 17 emplois de *adônî hammèlèk* au vocatif (1 Sam. 24, 9; 26, 17; 2 Sam. 14, 9.22; 16, 4; 19, 27; 1 Rois 1, 13.18.20.24; 20, 4; 2 Rois 6, 12.26; 8, 5; Jer. 37, 20; 38, 9; 1 Chron. 21, 3) et l'on constate que la formule longue est présente dans les sources anciennes aussi bien que la formule courte, et que l'une et l'autre se rencontrent parfois dans des textes plus jeunes (Ps. 145, 1 pour *hammèlèk*; et 1 Chron. 21, 3 pour *adônî hammèlèk*). Les faits ne confirment donc pas l'hypothèse d'un emploi de *hammèlèk* plus ancien que celui de *adônî hammèlèk*. Enfin le rapprochement de 2 Sam. 14, 4 (*hōšî'ā hammèlèk*) avec 2 Rois 6, 26 (*hōšî'ā adônî hammèlèk*) ne permet aucune conclusion chronologique.

particulière et manifeste seulement l'emploi indifférent de l'une ou de l'autre formule.

Ces quelques remarques à titre d'échantillon simplement et pour justifier notre critique: ce travail, consciencieux et utile, aurait cependant dû serrer de plus près les faits, impliquer une plus stricte analyse des textes et une discussion plus minutieuse des problèmes.

Neuchâtel, septembre 1949 Paul HUMBERT

* * *

F. J. BRUIJEL, *Tijden en Jaren. Het Natuurjaar in de Bijbel*. Baarn. Bosch en Keuning N.V., 1948 (8vo, 238 pp.) = Bibliotheek van Boeken bij de Bijbel.

This book very honestly fulfils the promise expressed in the sub-title. It really gives a description of the seasons and the farmers' activities that belong to them, in the Holy Land. Hence we get a lot of interesting particulars about climatology, agriculture, irrigation etc. whereas the flora and the fauna of the country receive fullest attention. The author is an expert in this domain, so we can rely on his communications. His book is an useful help to the common Bible-reader. It affords him a better understanding of the daily life in Palestine as it was in biblical times and as it is nowadays. The book is richly illustrated by a fine collection of photographs and drawings.

Weerselo, September 1949 H. A. BRONGERS

* * *

Elmer LESLIE, *The Psalms. Translated and Interpreted in the Light of Hebrew Life and Worship*. New York, Nashville, Abingdon-Cokesbury Press, 1949 (8vo, 448 pp.).

Professor Leslie's new commentary on *The Psalms* popularizes for the English reader the results of the *Gattungen* school of interpretation fathered by Hermann Gunkel as well as the cultic approach to Psalmody embodied in the works of Gunkel, Mowinckel and Hans Schmidt. The commentary under review seldom deviates from the works of these three men; unfortunately the works of the Dutch (Aalders, De Boer, Eerdmans, De Groot *et al.*) and Scandinavian writers (Bentzen, Buhl) are not considered, nor have the recent linguistic discoveries been adequately incorporated. E.g., מוֹצִיא אֶתְּרִים בְּנִשְׁרוֹת in 68:7b is still rendered "He brings prisoners into prosperity". The *kttr* in the Aqhat story (cf. Aqhat II 30 ff.) are, however, known to be professional female jubilantes, the antonym of the *bakiyat*. Accordingly, the line should be rendered "He brings out prisoners with (i.e., to the accompaniment of) the jubilantes". Furthermore the statement on p. 137 that the writer of 29 "certainly knew that marvellous picture of Israel's Lord which the great poet of Isa. 30:27-30 had painted" is doubtful in view of the obvious Canaanite background of the Psalm.

The inherent difficulty of the *Gattungen* approach is well-illustrated by the classifications of the Psalms which the author employs. The Psalms are not dealt with in their numerical order but are grouped into hymns, psalm liturgies, national and congregational laments, royal psalms, songs of personal thanksgiving, lament songs, and songs of trust and wisdom. Since these seem to be intended as literary types their distinctive literary characteristics should have been indicated. Gunkel had recognized five literary types, namely, hymns, communal laments, royal psalms, individual thanksgivings and individual laments. Does Leslie intend psalm liturgies and songs of trust and wisdom as separate literary types? If so, their characteristics should have been pointed out, and the thesis should have been defended. Furthermore, why an obvious liturgy such as 118 should be called a hymn, but such an obvious hymn as 100 should be called a liturgy is by no means clear. Nor is it apparent to the reviewer how "songs of trust and wisdom" constitute a separate literary type.

The author's confused classification is principally due to his attempt to combine in his scheme literary type and cultic background. E.g., chapters ten and eleven deal with individual laments and are respectively entitled "Prayers of the Falsely Accused" and "Prayers of the Sick and the Penitent". The first subdivision under the second title, however, is "Prayers of the Falsely Accused and Ill". Incidentally, these chapters are based in large part on H. Schmidt's work (BZAW 49). This same stricture applies to the author's dealing with the Enthronement Festival. Chapter IV deals with "Hymns, Songs, and Prayers for the Hebrew New Year". One might expect all the songs connected with the Hebrew New Year to be dealt with here. But scattered throughout other chapters are other songs (such as 15, 24, 136) which are also connected with the postulated festival.

Leslie gives a new translation of each Psalm along with a running summary of its interpretation. Some of these translations are somewhat inelegant as, e.g., 103:12 "As the distance of east from west, So He has distanced from Himself our sins", or 68:20b "God, the Lord, has ways out in the presence of death", or the following verse in which מִתְהַלֵּךְ is rendered by "struts about".

It is, on the whole, almost impossible to judge Leslie's translations accurately, because he adopts emendations without apprising the reader of that fact. The suggestions of Buhl in the notes of Kittel's *Biblica Hebraica*³ and the ingenious reconstructions of text by Gunkel are often accepted, but only is recognition given. Almost every Psalm is thus rewritten with the result that it is at times impossible to judge whether the suggested translation rests on an emended text or is an incorrect translation of MT. Did the author emend נָךְ to "bottle" (33:7), עֲבֹתֵימוֹ to "their yoke" (2:3), דֹּר to "the lot" (24:6) or are they intended as translations.

At times it is difficult for the reader to see any resemblance between the translation suggested and

MT, unless he has Gunkel's commentary before him. Many of these reconstructions are quite different from MT, and it is hard to see how the present text could have resulted from such a postulated original. When a text is unintelligible, an emendation which proposes the least consonantal changes ought normally to be followed. This Gunkel did not always do, and in this Leslie follows him. One illustration must suffice. Leslie, adopts for 12 the interpretation and textual reconstruction of Gunkel, and accordingly calls it "a lament of the public congregation". This interpretation depends mainly on one's reconstruction of vv. 8 and 9, admittedly a difficult text. The pronominal endings of הַשִּׁמְרָם and הַצִּרְנוֹ cannot both be correct. Whether one is to follow the LXX and Jerome (as 1 pl.) or the Peshita (as 1 sg.) will depend on one's interpretation of v. 9. By rewriting the last phrase as נִרְמָה הָעוֹלָם לְבָנֵי אָדָם (as upon a worm thou lookest down on mankind) Gunkel ends on an "expected triumphant note" and makes it thereby a communal complaint. The Kethib, however, has כָּרַם וְלֹת לִי אֵא which should be pointed כָּרַם וְלֹת לִי אֵא and translated "But haughtiness (cf. Isa. 2:11, 17) thou makest light of among men". This makes an excellent adversative clause to 9a as well as a typical conclusion to an individual complaint Psalm. Leslie, however, adopts Gunkel's reconstruction without attempting first to make sense out of MT. Had the author defended his emendations, or at least stated what his emendations were, the book would have been much more useful.

Princeton, N.J., June, 1949 John Wm. WEVERS

* * *

Sigmund MOWINCKEL, *Prophecy and Tradition. The Prophetic Books in the Light of the Study of the Growth and History of the Tradition*. Oslo, I Kommissjon Hos Jacob Dybwad, 1946 (8vo, 118 pp.) = Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi I Oslo, II Hist.-Filos. Klasse, 1946, N° 3.

It is with great pleasure that I give a review of this book, because it has many things to teach us. It may be called a regular plea for the form-critical method. It pleads moreover with great learning and a strong conviction. Let me say something about the rich contents of this book.

It begins by telling us that there was at first a merely literary understanding of the O.T. which in later days made way for another that took into account the power of tradition. For several years the two methods ran parallel. Scholars agreed that it was not enough to fix the date of a literary 'source' because the material contained in it could be of much older date than the 'source' itself. Moreover they had isolated the history of Israel too much from its background, the ancient Orient. But then the importance of tradition became increasingly realized.

This conception made its entrance with the form-

critical method and started from the consideration that the form is determined sociologically and psychologically.

Besides this, the binding together of single traditional units into one larger unit in a later stage of the history of tradition is a fact of great importance. That the exegesis has to try to give the meaning of the end-form of the tradition is a matter of course. This holds not only for the historical texts but also for the legislative parts of the O.T. wherein the other facts of the history of religions must be taken into account. This approach has been a leading one for the author, as he has shown in his *Psalmstudien*. II. *Das Thronbesteigungsfest Jahwes und der Ursprung der Eschatologie*. He is still of the opinion that his starting-point must necessarily lead to the conception of the throne-ascension, but here the reviewer puts a big question mark, for this is fortunately not true. One may agree with Mowinckel's starting point and accept his tradition theory without being forced to accept his feast of throne-ascension, for the good reason that such a feast is nowhere recorded in the text of the O.T.

It was H. Gunkel who went back to the original elements of a given story and considered them as variants within the oral tradition. Gressmann also did this. Thus the oral tradition became the main concern of the investigation; the written word being considered only to have the function of supporting the tradition. "The written text must be corrected to conform with the tradition." (P. 17.) This was the reason why so much more attention was paid to the *qere* and to the *tiqqune sopherim* than was usual. So the complete bankruptcy of literary criticism was shown to be a fact, since it was inadequately equipped to deal with the material given in the O.T.

It was Engnell who pointed out that the composition of the original units of the present books was also the result of the oral tradition of the transmitting circles, and not of any literary work.

Mowinckel does not deny that literary criticism has had a great value, but he reminds us that this criticism has to do with the written documents and not with the original tradition. The written text itself points to an oral tradition.

We have an example of this in the sayings of Jeremiah, whose words spoken during 23 years were written down and many others added to them (Jer. 36:22). So if we wish to understand how the O.T. came into being, we must reckon to a very great extent with oral tradition and try to discover the character of the single original stories, such as cult stories, heroic tales, mythological motifs. Therefore we speak of 'Gattung' (kind, type). We must also ascertain whether these separate elements now exist in their original form, or whether there was an even more ancient form, and how this form has changed in the course of time. This traditio-historical method is not, however, opposed or antagonistic to the literary source criticism. It seems to me that we have here a weak point in the exposition of Mowinckel, for his traditio-historical method means the end of the

dominion of the venerated literary 'source' method. In this way it is only possible to give an account of the many variants of the same stories in Genesis; they show us how free tradition treated the historical facts.

Several traditions are bound together to form the Pentateuch as we have it now. It seems to me that such a traditio-historical hypothesis must occupy the place of the former Source hypothesis, and if this takes place, the present book will have given important help in this direction.

It is not enough to make the meaning clear; tradition makes certain statements, but we must try to understand tradition itself, its origin, growth and life throughout the centuries including its final results, until we come to the definitive form in the O.T.

The growth of tradition has given rise to many interpolations which should not be thought valueless, for they have on the contrary a very great value. Oral and written tradition existed side by side and influenced each other.

After having got so far, the author turns his attention to the prophetic books with which this book chiefly occupies itself. It is well known that the chaptering of the masoretic text does not correspond with the actual divisions and resting points. The author proves the truth of this assertion with some instances. Beyond this, however, we have to distinguish the single units which tradition bound together.

The words of the prophets were originally short sayings and the larger units which we now have in our books of the O.T. prophets are the work of the tradition of the circles who transmitted their words. I must point out that nobody should hope that such a method can help us to understand the contents of the prophetic sayings, but only how they were bound together. I believe that this is not very clear to the author though he says (p. 45) 'Thus we know something about what belongs together and what does not'.

There are two types of prophetic sayings: 1. prediction or instruction, 2. prediction and its motivation. The shortest sayings are the most ancient. The book of Amos has 28 to 30 independent units, perhaps more. Tradition has joined these short sayings together into larger units, which now have the form of addresses and sermons. Later still, the arrangement took place which made our book of Amos. In this arrangement the prophecies of disaster came first and then the promises. On p. 52 the author admits that the original units may also be somewhat longer. Thus he reduces the first contention to one of smaller importance. I must add to this the remark that the prophecies against the nations, as we find them now in the books of Isaiah, Jeremiah and Ezekiel, cannot be divided into small units, but represent such long oracles.

This view is also of great importance for exegesis. This exegesis must be brought into harmony with the context, but with what context? Not the context of the whole within which the unit now stands. For example, according to the context of Deutero-Isaiah the Servant represents without any doubt the people of

Israel, but it does not do so in the poems of the Ebed-Jahwe considered by themselves.

This method may also be used with prophetic liturgies. These are wholes which tradition has made by binding together small units. We find such a prophetic liturgy according to the author in the book of Habacuc. I can agree to this as regards ch. 3, but not as regards ch. 1 and 2, which contain no such prophetic liturgy.

It will be clear that we do not possess the prophetic words in their original form, but only as they have been reformed by later tradition. This tradition has also inserted writings that belonged elsewhere, as for example the psalm of Hiskia (Is. 38:9-20). Many other examples could be mentioned in this connection.

Tradition was transmitted by circles of followers who surrounded the prophets. Thus there was an Isaiah circle and a Deutero-Isaiah circle and so on. Between these two circles there must have been some connection; Deutero-Isaiah sprang from the Isaiah circle. This is also the reason why the sayings of Deutero-Isaiah were transmitted as an appendix to the book of Isaiah. It must be admitted that the question as to how it happened that Deutero-Isaiah forms the second part of the book of Isaiah in the way that it does is easily solved. In his turn, Deutero-Isaiah had a circle of followers, and this circle is what is often called the Trito-Isaiah.

When the words of the prophets were transmitted, it could happen that they were altered in accordance with the situation and requirements of later times. Some words might also be inserted as being more suitable for the later date and other words of the prophets reinterpreted. In this connection, the author says that the particle 'hoy' (woe) always introduces a threat (p. 75). I should like to quote Is. 55:1 where this word is the beginning of a promise of salvation.

Tradition has, according to the author, made a prophet of salvation out of a man who was originally nothing but a prophet of disaster, for example, Amos. It seems that the author holds that Amos 9:11-15 is not a statement made by Amos himself. That is a pity. I should like to think of this passage as written by Amos when he was back again in Tekoa and there put down the sayings he had spoken at Bethel.

The scheme disaster-salvation — and here the author is undoubtedly right — is the work of tradition which has joined the words together in such a manner. He sees some analogy between this scheme of the transmitters and the cult, and turns again to the subject of the throne-ascension. Here it is again impossible for me to follow Mowinkel, for I do not believe in anything about this hypothetical feast.

It is also a result of tradition when the book of Ezekiel contains two kinds of Prophecies: 1. those spoken to the Jews in Babylonia, and 2. those spoken to the Jews in Jerusalem. The latter are the work of the transmitters, the Ezekiel-circle (p. 85). It is questionable, if the Ezekiel problem can be solved in such an easy manner.

The author does not, fortunately, give again the

old contention that the prophets were predominantly doom-prophets. He recognises that the prophets, especially after the restoration, preached predominantly of salvation, which gradually became a real eschatology (p. 87).

But I hope the author does not wish to hold that eschatology did not exist before the restoration.

The book concludes with two additional notes, and many notes to the different chapters. I hope that this review will have made clear how valuable the book is to the science of the O.T., and how it gives us suggestions which should not be neglected. We must express our thanks to the author.

Utrecht, May 1949

A. H. EDELKOORT

* * *

J. F. STENNING, *The Targum of Isaiah*. Edited with a Translation, Oxford, The Clarendon Press, 1949 (8vo, XXVIII + 232 pages).

The main part of this work is a transcription of the Aramaic text of Isaiah as given in the British Museum manuscript Or. 2211, faced with a translation into English, and supplied with a critical apparatus based largely on a collation of the text with that of a number of other manuscripts. The particular MS here edited is dated in the fifteenth century A.D., but it is supplied with superlinear pointing, and its vocalization is as interesting as its consonantal text. In the short Introduction, the author comments on the lack of uniformity in the vocalization, even of the same word, and on the grammatical peculiarities which appear in the pointing. He also considers the general character of the version, and its revelation of the outlook and ideas of the translator in its distortions and embellishments. He also supplies the reader with a list of textual variations which presuppose a text different from the Massoretic text, and a list of corruptions of the Aramaic text. All of this is highly valuable, and Mr. Stenning has brought to a conclusion, forty years after the task was begun, a work for which he deserves the thanks of his colleagues in this field. Critical editions of Targumic books are all too rare, and it would be a great boon if we could have similar editions of other books. Yet the labour is so immense and the pitfalls so many that it is not surprising that few scholars are so self-sacrificing as to pursue such a task. Unhappily, the present work is less perfect than could have been desired, as will appear below, and it must be used with care.

An Appendix contains some extracts from the Targum Yerushalmi, and this is followed by three and a half pages of Corrections and Additions. To find so long a list of corrections discovered too late to be incorporated in the proofs gives the reader an unpleasant shock, and since many of them are such that he could not discover them for himself without resort to the manuscripts used, he has an uneasy wonder if the errors have all been corrected now. Nor will the careful study of the book remove his uneasiness.

Some of the corrections are merely cases where a broken Hebrew letter stands in the text. Amongst

them are two cases in 65⁹, where the reviewer's copy is perfect. On the other hand he has found broken letters unnoted in 7¹⁷, 36^{17.19.20}, 37^{13.14 bis}, 40^{9 bis.10}, 42¹³, 44¹¹, 45² (in addition to one corrected), 45³ (in addition to three corrected), 45⁵, 51⁸, 53⁸, 54^{3.4.7.8 bis.9}, 60^{12.17}, 65^{3 quater.4 bis.7.21 bis}. None of these should provide any difficulty for the reader, however, or impair the value of the book.

More serious is the doubt whether the transcription of the manuscript is always reliable. Frequently the apparatus criticus proposes a correction of an erroneous reading in the MS, but there are several cases where we should expect such a note but do not find it. We are therefore left uncertain whether the MS is rightly reflected in the text, or whether the editor has omitted to note the error. The reviewer has not had access to the MS, but has noted the following cases where this doubt is raised:

- 52⁰ לְרִשְׁעִיָּא should be corrected to לְרִשְׁעִיָּא;
67 וְחִטָּאךְ should be corrected to וְחִטָּאךְ;
71⁸ מְשֻׁרִית should be corrected to מְשֻׁרִית;
71⁸ וְיִתְנִין should be corrected to וְיִתְנִין (bis);
71⁹ כְּרֻחֵי should be corrected to כְּרֻחֵי;
82¹ וְעֵדִי should be corrected to וְעֵדִי (as in 8⁸);
23¹¹ לְאַעָּא should be corrected to לְאַעָּא;
23¹² נִחַ should be corrected to נִחַ;
31³ רָב should be corrected to רָב;
36²² דְּמִמְנָא should be corrected to דְּמִמְנָא (cf. later in verse);
37⁹ לְאַנְחָא should be corrected to לְאַנְחָא (cf. 37²⁸);
61³ חֶלֶף should be corrected to חֶלֶף.

Amongst the Corrigenda we find '59⁸ Note: read שְׁבִילִיחֻן for Point'. This is meaningless and wrong,

since the note correctly has 'Read שְׁבִילִיחֻן', with ה not ח. Similarly, the correction of the note on 62¹ is meaningless, since the form as corrected agrees with the form already given.

In the apparatus criticus the symbol R stands for Lagarde's edition of the Codex Reuchlinianus (*Prophetæ Chaldaice*). A rough collation, without any effort to make a complete check, has yielded a surprising number of cases where a variant reading of R is either unrecorded or wrongly recorded. The reviewer has noted the following cases:

- 124 רִכְבִּי R דְּכָבָא unrecorded;
61⁰ וְכֹאדְרִיחֻן R וְכֹאדְרִיחֻן unrecorded;
71⁸ מְשֻׁרִית R מְשֻׁרִית unrecorded;
87 מִיחֵי R מִיחֵי unrecorded;

- 8⁸ ויעדי R ויעדי unrecorded;
 8¹⁴ לבון R לבון unrecorded;
 8²¹ ויעדי R ויעדי unrecorded;
 9⁹ רישא R רישא unrecorded;
 10³² הא היא זעירא והא היא חלשא R הא היא חלשא (which would not appear from the note);
 19¹⁵ והגמון R והגמון unrecorded;
 20² רגלך R רגלך unrecorded, though P רגלך is recorded, (cf. 20⁴, where R עירא = P is recorded, as against Or. 2211 עירא);
 21¹ דאתן R דאתן unrecorded (cf. later in verse, where Or. 2211 has דאתן and R דאתן, which is recorded);
 22¹¹ ומקוה R ומקוה (not ומקוה as given);
 27⁷ קורבנין R קורבנין unrecorded (= L¹P, which are given);
 24²¹ תקיפא R תקיפא unrecorded;
 25¹ עברת R עברת unrecorded;
 25¹ דאמרת R דאמרת unrecorded (cf. 33⁶, where R דאמרת, as against Or. 2211 דאמרת, is recorded);
 28¹³ לאחורא R לאחורא unrecorded;
 30¹⁷ תעירקון R תעירקון unrecorded;
 33¹⁰ אתרום R אתרום unrecorded;
 34¹⁴ ויערען R ויערען unrecorded (= L¹, which is given);
 36⁵ כמליל R כמליל (not כמליל as given);
 38² R adds חוקיה after וצלי, but this is not recorded);
 38¹⁴ כסוס R כסוס (not כסוס as given);
 39¹ הריא R הריא unrecorded;
 42²² עיגורון R עיגורון (not עיגורון as given);
 44²³ יבועו R יבועו unrecorded;
 45²¹ אלה R אלה unrecorded;
 48¹² כר R כר unrecorded;
 48¹⁵ אנה R אנה once (not twice as stated);
 48²¹ מטינא R מטינא unrecorded (= L¹P, which are given);
 51¹⁴ R's omission unrecorded;
 51¹⁶ יסגון R יסגון unrecorded;
 52¹ יוספון R יוספון (p. 278 in Lagarde; יוספון p. xxxii), not יוספון as given.

- 52⁸ מרימין R מרימין unrecorded;
 53⁷ לית R לית (the ה is curious, and merits a note);
 56⁸ מכדרי R מכדרי unrecorded;
 57⁶ נסיכת R נסיכת unrecorded (= L¹P, which are given);
 57¹³ עוכרי R עוכרי unrecorded (though L¹ עוכרי is given);
 61⁴ יקממון R יקממון unrecorded;
 61⁹ ישתמודעון R ישתמודעון (not ישתמודעון as given);
 63¹⁹ ולא R ולא (2°) (which note gives wrongly for לא (3°));
 64⁹ לצדיא R לצדיא unrecorded;
 66¹⁰ R's omission unrecorded.

So long a list means that the reader should beware of relying on the apparatus criticus so far as R is concerned without verification, and it may well be that the same is true of the other texts whose readings are recorded.

The translation is in general excellent and reliable. But here again the reviewer has noted occasional inaccuracies not mentioned in the Corrigenda. Thus in 5¹ instead of 'I will sing now unto Israel' it should be 'I will praise now Israel' (cf. suffix in אשכנדיה); in 6¹⁰ 'with their ears' renders the unrecorded reading of R, not the text printed; in 40³ כמישרא is rendered

'in the desert', while in the following verse למישרא is rendered 'a plain'. In 23⁹ the text has לאפסא, which

we are told on p. 230 to point לאפסא. But this involves a transposition of consonants as well as a change of vowels. The translation given (p. 72), 'to put an end to', follows the reading given on p. 230, but this emendation of the text is quite needless. The reading of the MS should be rendered 'to desecrate', and it correctly translates the Hebrew of the Massoretic text, לחלל.

It should be emphasized that while the work must be used with caution, it is nevertheless valuable. It must be checked before it can be relied on, but it is useful to have it to check. Nor should the details given above be seen out of proportion to the extent of the work, or be allowed to obscure the immense amount of labour that has gone into it. To criticize it easier than to create, and what is here offered is a contribution to the improvement of the book rather than its condemnation.

Manchester University, August 1949 H. H. ROWLEY

* *

H. WHEELER ROBINSON, *Two Hebrew Prophets. Studies in Hosea and Ezekiel*. London and Redhill, Lutterworth Press, 1948 (8vo, 125 pp.).

The jacket of this fine booklet informs us that the studies of the prophets Hosea and Ezekiel, found in the inheritance of the author, were prepared for the press and published with a brief introduction by Mr E. A. Payne, of Regent's Park College. It is common knowledge that Principal Robinson was one of the leading Old Testament scholars of this century. His death means a great loss to his fellow-scholars and to the large circle of inexpert readers whose devout guide he was in the vast realm of Old Testament study on account of his ripe learning and felicitous style.

As with most of his popular writings the present work has an undeniably edifying character, in accordance with the author's view that "in the last resort, it is in the prophetic consciousness and its continuance in personal religion that there is found the ultimate sanctuary in which the voice of God is still heard, the sanctuary in which the ancient Scriptures are still transferred into His living oracles" (p. 5).

The lectures on Hosea were given in 1935 at a Summer School for former students of Regent's Park College. Those on Ezekiel were prepared for the Vacation Term of Biblical Study at Oxford in 1943. As a matter of fact there are a number of illuminating contacts between the two sets of lectures. It would be tempting to quote from these lectures a lot of fine theological remarks on these great prophets, brilliantly proposed by the man who in such a happy way combined great learning with a childlike belief. This periodical, however, not being a fitting place for that purpose, we have to confine ourselves to the author's scientific statements. As to Hosea they are the following: Robinson shares the view of those scholars who argue that Hosea's marriage was an actual event allegorically interpreted, not an invented allegory. In this connection it was necessary to discuss the relation between the chapters I and III.

Robinson takes these chapters in their present order as parts of a prophetic narrative referring to different periods of Hosea's life. They may not both be written by the prophet — indeed, the change of person from the third to the first suggests this — and it is more natural to regard the first chapter as giving a report by a biographer, which more or less faithfully reflects the earlier life of Hosea; whilst, in the third chapter, we have a fragment of later autobiography from the prophet himself (p. 16).

Discussing the thorny problems connected with the interpretation of the book Ezekiel Robinson joins the view of Betholet who in 1936 argued that the historic Ezekiel prophesied in both Judaea and Babylon (p. 75). As to the well-known symbolic acts of this prophet, Robinson remarks that they are not to be regarded, as they often are, as simply Oriental gesticulation and dramatic physical movements accompanying speech. They are the direct descendants of the symbolic magic which we find all over the

world, though in the hands of the prophets the magic becomes genuine religion since it is performed at the command of God, and is a form of His word to man. By the symbolic act the prophet felt that he was releasing the energies of God to accomplish God's purpose (p. 85). I believe that this is a very good suggestion, worth discussing more fully. It introduces a new and fresh element into the discussion of these remarkable phenomena, which may be of real help to better understanding.

Weerselo, May 1949

H. A. BRONGERS

* *

Y. A. KLAUSNER, *The "Novelle" in Hebrew Literature from its Beginning to the End of the Age of Enlightenment*. Tel-Aviv, J. Chachik, 1947 (8vo, VIII + 200 pp.).

יהודה אריה קלוזנר. הנובילה בספרות העברית מראשיתה עד סוף תקופת ההשכלה. תל-אביב. תשי"ז

In this book the author gives a note about the origin of the word „Novella" and a detailed description of previous attempts to define the "Novelle" as a literary form from the Renaissance until today. Then he gives a new definition of the Novelle as a literary form differing from the "Novel", the "Erzählung", the "short story" and so on.

He inquires into the Novelle in the Old Testament, Apocrypha, Talmudic and Midrashic Agada. The Hebrew Novelle flourished in Mediaeval times. The sources of many Novelles are connected with Arabic or Sanscrit Literature. They had an enormous influence through Jewish channels on western collections as the Gesta Romanorum, Disciplina Clericalis a.o. The Renaissance was a period of decline for the Hebrew Novelle. Although there was a long series of Hebrew writers who imitated Dante and Petrarch, there was no Hebrew Boccaccio.

In the last chapters the author gives a detailed picture of a Hebrew Novelle in the Haskala (Enlightenment) period from the end of the 18th to the second half of the 19th century. He deals with the development of the modern Hebrew Novelle from the didactic and satiric story of the years c. 1780—1830, through Romanticism to the realistic Novelle of the second half of the 19th century.

This summary cannot give an adequate idea of the rich contents of this interesting study. We regret only that — as so many other good books written by Jews — it has been published in Modern Hebrew, so that many students will have to lay it aside unread.

Arnhem, September 1949.

J. J. KOOPMANS

HELLENISME

Hermann BENGTON, *Die Strategie in der hellenistischen Zeit. Ein Beitrag zum antiken Staatsrecht, I, II.* München, C. H. Beck, 1937 and 1944 (8vo, XII + 235 and XII + 421 pp.) = Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte, Vol. 26 and 32.

That is an useful book because the reader can rely on the author. Mr. Bengtson has collected all evidence (also from Oriental sources) and knows almost everything written on his subject in modern times. It is a pity that by some strange oversight he ignores Newell's numismatic papers, which are among the most important modern contributions to the knowledge of Hellenistic East. Mr. Bengtson presents evidence and modern views clearly and exactly; in his own deductions he avoids paradoxes which, probably with reason, he discovers in the "Institutions des Séleucides" of the reviewer.

His theme is the *strategos* as civil term in Hellenistic monarchies, from Alexander the Great on. But he deals also with military administration, with eparchoi, with satraps, etc. His work is virtually a monography on provincial government in Hellenistic period. The Orientalist will be particularly interested in chapters dealing with Cappadocia, Armenia, Judaea, Parthia, Nabatea and India.

It is, of course, impossible to resume this descriptive work and here is no place to discuss it in details. One point may, however, be mentioned. The sources speak of the *strategoi* as well of satraps in Seleucid administration. Mr. Bengtson advances the view, that the satrap was the regular title of the governor, except in Asia Minor. Elsewhere, the *strategos*, who was properly a military commandant, obtained the civil government under Antiochus III. In this way, the king tried to unify and strengthen his empire. Unfortunately, there is no conclusive evidence for the supposed reform of Antiochus III. In fact, under Antiochus III, in 193, a Seleucid governor in Asia Minor calls his province "satrapy". In the middle of the second century B.C., in Susiana, the governor is styled "strategos", while he is called "satrap" in Seleucis. This terminological uncertainty is not surprising. A Seleucid governor had no letter-head. When Antiochus III sent an edict to his governors, he did not forward it to the satrap or *strategos* of Susiana, or Caria; he rather addressed it to Menedemos, to Anaximbrotes, etc., that is personally to the men who at this date happened to be at the head of a government. Again, forwarding the order, Menedemos does not style himself "governor". He simply writes: "Menedemos to Apollodorus and to the magistrates of Laodicea" (L. Robert, *Hellenica VII*, 1939, p. 7). Note that the royal agent at Laodicea again bears no title in the document. It made no difference whether the said Menedemos was called "satrap" or "strategos".

New-York, June 1949

E. BICKERMAN

IRAN

Donald N. WILBER, *Iran, Past and Present.* Princeton N.J., University Press, 1948 (8vo, 234 pp., Appendix, Bibliography, Index, 16 pages of illustrations, 1 map). Price \$ 3.-.

Though less intensively than in Turkey, Western influences have also penetrated into Iran during the last few decades. The scarcity of literature and statistical data about modern Iran, however, is considerably greater than about the Turkish Republic and therefore a book like the one under review, which supplies new and generally reliable data about this country, is welcome. Mr. Wilber has become acquainted with the Middle-East during his travels and archaeological investigations over a period of fifteen years. Having stayed in Iran from 1942 till 1946, he knows the present situation from personal observation and inquiry on the spot, and this knowledge has been augmented by his studies of both foreign and native authors on the subject.

The first part of the book, titled *Iran's Heritage*, begins with a short sketch of the geographical character of the country which, owing to its conciseness, is rather superficial in some aspects. The greater part of the first section is taken up by a historical survey. Over 70 pages are dedicated to a description of Iran's history from prehistoric times. On the whole the author has succeeded in giving a clear picture of this intricate historical development though the periods during which there was disintegration under local rulers sometimes remain somewhat impossible to study. As the author also deals with the architecture, industrial arts and literature of each period, it is inevitable that he had sometimes practically to restrict himself to tabulation in doing so.

The third chapter about the character of Iranian civilization is interesting. The author especially emphasizes the ability of the civilization to absorb foreign stock and foreign influences, ascribing this both to the geographical situation of the country and to the vitality of the population. As so many times before in its long history Iran is now forced to make a stand against an invading foreign civilization. This entails all kinds of problems and requires an alteration of the mentality of the people. All this, however, is only just touched on in this book.

In the second part of this book modern Iran is discussed: the Pahlavi-period after 1925 under Reza Shah and Muhammad Reza Shah. A comparison of Iran in this period with Turkey under Kemal Atatürk is obvious. There are several conspicuous resemblances: a regime nominally a democracy, but dictatorial in effect, suppression of the labour movement and of communism in particular, a strongly centralised government, abolishment of titles, a severe curtailment of the power of the clergy also on education, a considerable extension of the power of the state and of state interference, efforts at industrialisation. In Iran, too, an excessive nationalism sprang up, foreigners were replaced by Iranians as much as possible and just as did Turkey, Iran aimed at linguis-

ARABIË - ISLAM

Freya STARK, *A Winter in Arabia.* London, John Murray, 1948⁵ (In-8, X et 265 p., 12 pl., 2 cartes). Prix: 9 s. 6 d.

En novembre 1937 débarquait à Mukalla une expédition de composition quelque peu insolite: trois Anglaises avaient résolu d'explorer le site de Hureidha, au Hadhramaut, et d'y mener la première véritable campagne de fouilles qu'ait connue l'Arabie du Sud. Miss Freya Stark (devenue depuis Mrs. Perowne) faisait partie de l'expédition, qui était placée sous la direction de Miss G. Caton Thompson. Le choix du site avait été déterminé surtout par la conviction que s'était faite Miss Freya Stark, au cours d'un précédent voyage, qu'un vaste champ de ruines pré-islamiques à Hureidha était l'indice de l'importance de cette localité dans l'antiquité, sans doute comme étape de la route des aromates qui reliait la côte à Shabwa, la capitale du Hadhramaut. Les fouilles devaient donner un démenti à cette opinion: le champ de ruines sur le sol du wadi n'était constitué pratiquement que des restes d'un réseau d'irrigation considérable, mais qui ne donnait à la ville que le rang d'une bourgade rurale sans réelle importance, ce qu'indiquaient d'ailleurs les dimensions exiguës du principal temple de l'endroit, que les fouilles ont complètement mis à jour.

La partie scientifique de la campagne a fait l'objet d'un remarquable ouvrage de Miss G. Caton Thompson. Aussi dans la première section de *A Winter in Arabia*, laissant cet aspect de côté, Miss Freya Stark s'est-elle consacrée à relater sous la forme d'un journal les péripéties du séjour des trois européennes au Hadhramaut, en consacrant une large place aux contacts de tout genre et aux relations qu'elle put nouer avec les habitants. Publié en 1940, l'ouvrage en est à la 5e impression. Ce succès mérité repose sans nul doute sur les talents de l'auteur: son style alerte et varié correspond à un esprit original et curieux de toutes choses. En plus de l'importance de ses contributions à la connaissance de la topographie et de l'archéologie du pays, sa connaissance de la mentalité arabe, la hardiesse qui l'a poussée à parcourir seule des régions qui n'avaient pas encore vu de femme blanche, et enfin l'accès qu'elle obtenait facilement auprès du milieu féminin arabe, ont contribué à donner un succès particulier aux ouvrages de Miss Stark, et à leur assurer une large diffusion.

Le voyage de Mukalla vers l'intérieur ne présentait pas de sérieuses difficultés. Il put s'effectuer en camion ou en voiture, et comporta un séjour dans les villes de Tarim, Seywûn et Shibâm, dans le wadi Hadhramaut, que l'auteur avait visitées précédemment. Le séjour à Shibâm coïncidait avec la fin du Ramadan: tandis que ses compagnes devaient s'aliter, l'auteur participait aux fêtes qui marquaient cet événement. La sympathie intempestive des milliers de bédouins d'alentour, qui voyaient pour la première fois une européenne, lui fut funeste, et elle dut à son tour s'aliter. Profitant du passage d'un

tic purism. Besides these resemblances there are differences as well: until recently agriculture and irrigation were neglected in Iran and on the whole the process of modernization in Iran has been achieved on a more modest scale and less intensively.

Wilber counts Reza Shah among the greatest figures of the entire history of Persia, but in several respects this reformer is not on such a high plane as the creator of modern Turkey reached. Reza Shah possessed the qualities of an enlightened despot to a much higher degree and moreover used his position of authority to enrich himself.

The next three chapters contain a discussion of economic life. Here many facts are stated which prove that the country is developing economically and that outwardly life is becoming increasingly westernized, if at a slower rate than in Turkey. The ease with which these chapters can be read is impaired by the mere accumulation of facts, as with the enumeration of wild fauna on p. 127 and that of imports and exports on p. 135. The last indeed is of little significance as there are no figures about quantities or value.

In chapter VIII we find a discussion of the government and in the last chapter one of the population. It seems odd that the discussion of the population should be put at the end, since economic life is strongly influenced by population factors such as density, way of living, organization of the settlements, development of the people and so on. This chapter would better come before the discussion of economic life. This last chapter, too, has an encyclopaedic character owing to the diversity of subjects which are tackled. Data are even supplied on recipes, house-keeping budgets and New-Year's customs. The nomadic tribes, however, which are still so important in Iran, are only treated cursorily and in more general terms owing to lack of material.

The short appendix contains data about the flag, the calendar, the systems of coins, weights and measures. The bibliography, which is not very extensive, mentions three books and three magazines in Persian but on the other hand German works on Iran are wanting. The map which is added to the book is not so clear as might be wished, partly owing to its small size, while the spelling of the names sometimes differs from that used in the text.

Wilber has gathered together an extensive collection of facts in a small compass but the case with which the book can be read has suffered from his attempt to give as many facts as possible even at times degenerating into mere tabulation. According to the introduction, however, the book is first of all meant to be a source of information and as such it is no doubt valuable, especially for modern Iran.

Nijmegen, 21 July 1949

W. E. NOORDMAN

avion militaire, elle alla hâter dans de bonnes conditions sa convalescence à Aden. Après vingt jours d'absence, elle retrouvait, à Hureidha, ses collègues qui avaient entre temps commencé les fouilles.

Mais la maladie reprit cependant parmi les membres de l'expédition. L'auteur fut particulièrement atteinte, et ce n'est que par intermittence qu'elle put participer activement au travail de ses collègues par des prospections, des relevés et des prises de vue. Elle put cependant mettre à profit son inaction forcée. Son précédent séjour à Hureidha avait laissé un excellent souvenir, et elle renoua de nombreuses relations: le récit au jour le jour de ces contacts empreints d'amitié et de confiance réciproque occupe une partie importante du journal. Il nous fait voir sur le vif la mentalité raffinée, les besoins et les aspirations, d'une société arabe où l'occident a à peine pénétré, ainsi que l'évolution favorable de la politique de Harold Ingrams, le fonctionnaire britannique chargé d'édifier et de faire respecter la paix dans ce pays qui avait été constamment déchiré par des querelles locales.

A la page 102 est donné le texte d'une chanson de l'endroit qui s'apparente à la légende du Phénix. Selon cette chanson, le cadavre de l'oiseau est enfermé dans un coffret d'aromates avant de ressusciter. L'auteur ne trouve pas, dans les variantes de la légende, d'équivalent au „coffret d'aromates". Un parallèle nous paraît cependant pouvoir être invoqué: d'après Hérodote, 2, 73, le Phénix enroberait le cadavre de son père „dans une boule de myrrhe".

Le journal se termine avec la fin de la campagne de fouilles. Tandis que ses collègues rentraient directement, Miss Freya Stark avait décidé d'emprunter la route qui relie vers le sud Hureidha à Bir Ali, le port de la côte situé à proximité immédiate de l'ancien port de Cana. La deuxième partie de l'ouvrage est consacrée à ce trajet, dont les résultats topographiques et épigraphiques ont été réunis par l'auteur eu des articles parus dans le *Geographical Journal* et le *JRAS*, en 1939. Ce voyage, à dos d'âne ou de chameau, se fit souvent dans des conditions pénibles: aux fatigues de la route s'ajoutait la santé à peine rétablie de l'auteur, et surtout l'attitude harcelante de la population, tour à tour hostile ou curieuse, et demandant partout des soins médicaux.

Les fouilles avaient démontré que Hureidha ne se trouvait pas sur une voie commerciale importante de l'antiquité. L'auteur désirait, à la lumière de cet enseignement, reconsidérer cet élément du problème des routes du commerce antique, problème auquel elle avait consacré une étude dans *The Southern Ga-*

tes of Arabia. La première partie de l'itinéraire qu'elle suivit coïncidait, dans l'ensemble, mais avec de multiples différences de détail, avec celui qu'avaient adopté en 1931 van der Meulen et von Wissmann. Les conclusions de l'auteur rejoignent celles de leurs prédécesseurs: la rareté des graffites et des monuments préislamiques rencontrés sur cette voie témoigne du peu d'importance qu'avait dans l'antiquité cette artère aujourd'hui fréquentée.

Dans la seconde partie de son itinéraire, au contraire, l'auteur suivit, à partir de Naqb el Hajr, un embranchement de la route des aromates allant de la côte à Shabwa. Cette route est dominée, à Naqb el Hajr, par la forteresse de Meifa'a, le monument préislamique le plus important de la région, déjà connu, mais que l'auteur put photographier pour la première fois. L'auteur exprimait l'opinion qu'un embranchement de la route devait emprunter, vers Shabwa, le wadi Jirdân, alors encore non exploré. Cette hypothèse paraît confirmée depuis que van der Meulen et von Wissmann, qui ont été les premiers à parcourir ce wadi en 1939, l'ont trouvé jalonné de ruines préislamiques.

A proximité de Bir Ali, sur la côte, Miss Stark put photographier avant que l'hostilité de la population ne l'ait forcée à une retraite précipitée, l'inscription célèbre du rocher fortifié de Huṣn al Ghurâb, qui protégeait l'accès du port de Cana. Cette inscription avait été copiée à plusieurs reprises dans des conditions défectueuses; la photographie de l'auteur a permis la rectification de plusieurs erreurs de lecture.

C'est à bord d'un petit voilier indigène dépourvu de toute espèce de confort, que Miss Stark effectua l'étape de Bir Ali à Aden, qui terminait son voyage.

L'auteur a publié dans des articles spécialisés le détail des données topographiques et archéologiques réunies au cours de son trajet de retour. Si ces éléments se retrouvent en partie intégrés dans l'ensemble de l'ouvrage, celui-ci frappe cependant avant tout comme un vivant récit de voyage dû à un connaisseur du pays et des gens. Il nous retrace des conditions de vie et une mentalité, particulièrement instructives parce qu'appartenant à un milieu arabe encore très fermé. La lente évolution du Hadhramaut, ralentie encore durant la période de la guerre, permet d'affirmer qu'après dix ans l'ouvrage n'a rien perdu de son actualité. Il constitue une intéressante contribution à la connaissance de cette région dont le lointain passé éclipe le présent assoupi.

Bruxelles, juillet 1949

Jacques RYCKMANS



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang VI
N^o 6 — November 1949

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 8.— per jaar

INHOUD

Hymne an Nergal, den Gott der Unterwelt (Franz M. Th. de Liagre Böhl)	165—170
IGNACE GOLDZIJER MEMORIAL VOLUME, Part I (Walter J. Fischel)	170—171
CONTENAU, Georges, Arts et styles de l'Asie antérieure d'Alexandre le Grand à l'Islam (G. Goossens)	171—173
ROES, Anna, Birds and Fishes (Comte du Mesnil du Buisson)	173—174
KEIMER, Louis, Remarques sur le Tatouage dans l'Égypte ancienne (Warren R. Dawson)	174—176
KEIMER, Louis, Histoires de Serpents dans l'Égypte ancienne et moderne (J. Coppens)	176
MOORTGAT, Anton, Tammuz. Der Unsterblichkeitsglaube in der Altorientalischen Bildkunst (André Parrot)	176—179
GOETZE, Albrecht, Old Babylonian Omen Texts (A. Falkenstein)	179—182
DU MESNIL DU BUISSON, Le Comte, Baghouz, l'ancienne Cor-sôte, le tell archaïque et la nécropole de l'âge du bronze (Kurt Bittel)	182—184
TOLL, Nicholas, The Green Glazed Pottery (Anna Roes)	184
REIFENBERG, A. Ancient Jewish Coins; ROMANOFF, P., Jewish Symbols on ancient Jewish Coins; MILDENBERG, L., The Eleazar Coins of the Bar Kochba Rebellion (J. H. Jongkees)	184—186

WILLOUGHBY, Harold R., The Study of the Bible Today and Tomorrow (J. Coppens)	186—187
FOOT MOORE, George, The Literature of the Old Testament (Ludwig Koehler)	187—188
MOWINCKEL, Sigmund, Zur Frage nach dokumentarischen Quellen in Josua 13—19 (W. H. Gispen)	188
SEELIGMANN, I. L., The Septuagint Version of Isaiah. A Discussion of its Problems (Gillis Gerleman)	188—190
PERSSON, A. W., The Religion of Greece in Prehistoric Times; PICARD, Ch., Les religions préhelléniques (Crète et Mycènes) (W. den Boer)	190—192
LEVY, G. R., The Gate of Horn. A study of the religious conceptions of the Stone Age, and their influence upon European Thought (Mircea Eliade)	192—193
HITTI, Philip K., De Arabische wereld, een korte geschiedenis (J. H. Hospers)	193—194
ROSENTHAL, Fr., The Technique and Approach of Muslim Scholarship (G. Ryckmans)	194—195
PANETTA, ESTER, L'Arabo parlato a Bengasi; PANETTA, ESTER, Forme e soggetti della letteratura popolare libica (G. Ryckmans)	195
FRANKLE, Eleanor, Word Formation in the Turkic Languages (Andreas Tietze)	195—196
Une excursion archéologique en Galilée	196

HOOFDARTIKEL

Hymne an Nergal, den Gott der Unterwelt

Im Folgenden biete ich den Versuch, die prächtige Hymne zu Ehren des babylonischen Unterweltsgottes Nergal, welche ich hier erstmalig veröffentlichten darf, durch eine rhythmische und strophische Uebertragung mit Ergänzung der Lücken zu einer dichterischen Einheit zu gestalten. Unwillkürlich denke ich dabei an die unvergesslichen Erstübersetzungen, durch welche P. Jensen vor einem halben Jahrhundert die assyrisch-babylonischen Mythen und Epen zugänglich gemacht hat: bewusst und absichtlich „bis zur Geschmacklosigkeit wörtlich“¹⁾. Seit dieser Pioniersarbeit ist auch in der äusseren Form mancher Fortschritt erreicht. Und doch kann ich mich des Eindrucks nicht erwehren, dass die babylonische Poesie infolge zu wörtlicher Uebertragung noch stets nicht den Rang erhalten hat, welcher ihr unter den Stimmen der Völker zukommt. Denn ein Uebersetzer, der nur auf den Wortsinn und den Inhalt achtet und nicht auch die poetische Form der Vorlage nachzubilden strebt, bleibt dem Leser und Hörer in vielen Fällen das Beste schuldig.

Freilich drohen dem Uebertrager, der seine Muse anruft, manche Gefahren: nicht nur von seiten der

erzürnten Muse, sondern auch von einer strengerem philologischen Kritik als diese dem wortgetreuen prosaischen Uebersetzer zuteil wird. Auch droht ihm die Gefahr der bequemen Umschreibung und des leichten Hinweggleitens über sprachliche Schwierigkeiten, ferner die einer Ergänzung der Textlücken in freier Nachdichtung ohne sprachliche Grundlage. Letzterer Fehler wäre (wenn auch in bescheidener Form) zu vergleichen mit dem der Künstler- und Handwerker der Renaissance, die einen antiken Torso in Marmor oder das Relief einer silbernen Schale in Silber ergänzten. Der Archäologe hat gelernt, mit Ergänzungen sparsam zu sein und sie durch Material und Farbe sich vom Original abheben zu lassen. In unserem Falle handelt es sich freilich nur um die Uebertragung im Sinne einer Rekonstruktion, wobei das Original zur Nachprüfung bestehen bleibt. Trotzdem ist hier auch bei der Uebertragung die sprachliche Rechtfertigung der Ergänzungen unbedingte Pflicht, sowie ihre deutliche Unterscheidung vom Original durch den Druck oder durch eckige Klammern oder durch beides²⁾.

Nach dieser Einleitung könnte man sich den Umfang und die Bedeutung der neuen Hymne übertrieben

²⁾ Vgl. unsere Bemerkungen in der Einleitung zu einem rhythmischen und strophischen Uebertragungsversuch des ersten Gesanges des Welterschöpfungsepos (in niederländischer Sprache): JEOL Nr. 9, 1944, S. 145—153.

¹⁾ P. Jensen, *Keilinschriftliche Bibliothek* VI/1, 1900, S. XIX.



vorstellen. Es ist nur ein Fragment von 18 Zeilen, die von Anfang an lückenhaft sind und in der zweiten Hälfte immer lückenhafter werden, bis in den beiden letzten erhaltenen Zeilen nur mehr je ein Wort (das letzte verstümmelt) übrig bleibt. Natürlich muss sich der Rekonstruktionsversuch auf das Erhaltene beschränken. Zur Rechtfertigung oder Korrektur dieser Rekonstruktion dienen die Photographie des Originals

auf Tafel VI, die Autographie auf Tafel VII, ferner die Transkription und auch die erklärenden und ergänzenden Bemerkungen. Das vollständige Original selbst war weit umfangreicher und bedeutender. Schätzt man das Erhaltene auf etwa ein Drittel der vollständigen Tontafel und rechnet man mit einer Beschriftung der Rückseite, dann umfasste der Gesamthymnus rund hundert Zeilen oder Doppelverse.

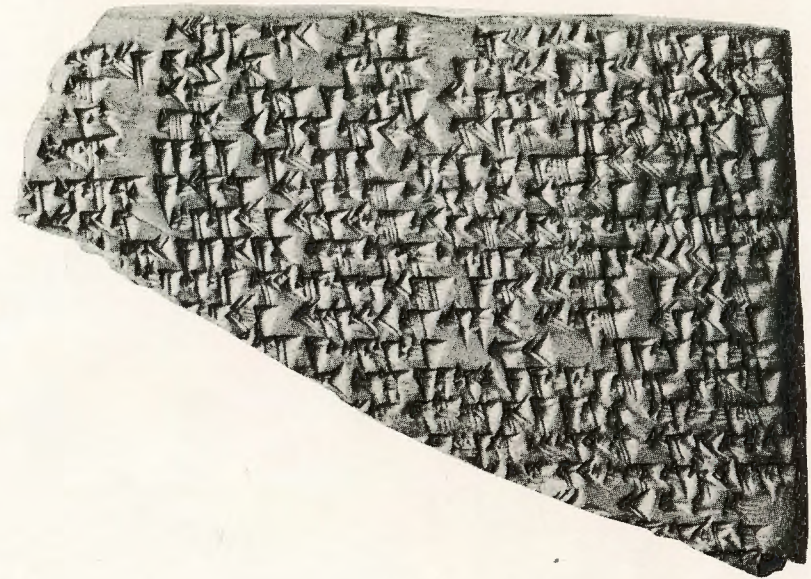
Die Umschrift mit unseren Ergänzungen lautet:

- (1) [^dNè-iri₁₁-gal] qar-rad ilān^{mes}
ra-áš e-mu-qu-an ši-rat šá ^dDĪS (= ^dAnum)
- (2) [Lugal-] Gú-du₈-a^{ki} qat-ti-il na-ad-ri
šá ina šu-qu ša-ma-mu e-ṭel-liš izzaz^{az}
- (3) [rubū^u ša-qu]-ú be-lu-ut-ta šá ina šamē^e
bu-un-na-an-nu-ú-šú it-tan-na-an-bi-tu
- (4) [na-aš] ⁱqas̄ti u-šu u iš-pat
ta-mi-iḫ nam-ša-ri la a-di-ir ta-ḫa-za
- (5) [a-lik] maḫ-ri šá šá-qa-a e-mu-qa-a-šú
ra-kib si-su-ú a-bu-bu la ma-ḫar
- (6) [i-lit-ti] ^dDĪŠ (= ^dAnim) šur-ru-ḫu šá qar-na bu-un-nu-ú
ina te-di-iq be-lu-tu šu-su-um
- (7) [tu-qu-un] ti-iq-ni ši-ru-tu le-'e-ú rap-šú lib-bi
ḫa-si-si la ud-da-a a-ma-ri-iš / pa-áš-qa
- (8) [a-šá-rid] ilān^{mes} šá a-ḫa-a-šú ar-ra-ḫu
ina šamē^e me-lam-mu-ú-šú šá-qu-ú
- (9) [kakkabu šá ina] išid šamē^e mut-tan-na-an-bi-tu
šá zi-mu-ú-šú šá-qu-ú
- (10) [šá ina kul-lat mātāti be-lu]-tu li-qu-ú
na-áš paṭri mu-du-ú tu-qut-tu
- (11) [qur-ra-du šit-lu-ṭ]u šá ina an-na-at
lim-niš iṣ-ša-na-ra-ra
- (12) [šá ú-ni]-ḫa ⁱkakkam (u) ḫaṭṭam^{am}
šá ša-la-la sa-rat ša-al-la
- (13) [šá ina qi-rib qab-li-i]m(?) ú ta-ḫa-za
šá-ni-ni la i-šu-ú
- (14) [mu-ḫal-liq ni-ši] šá Uruk^{ki}
mu-te-'ir gal₅-lā^{mes} (= gallē) lim-nu-tú
- (15) mu-ḫal-liq za-'i-ri
na-si-ḫi za-ma-an
- (16) [... qar-ra-du a-bu-bu ez-zu]
[sa-pi-i]n māt nu-kur-tu
- (17) [..... e-ṭi-ir ka-mi-i]
[ša-bit qātā^{II} na]-as-ku

(Rand:) [enim-enim-ma šu-ila] ^dNergal-[kām].

Die Stropheneinteilung unserer rhythmischen Uebersetzung findet keinen Anhaltspunkt am Original, empfiehlt sich aber durch die Ermöglichung einer übersichtlichen Gliederung des Gedankenganges. Wir teilen den erhaltenen Text in sechs Strophen ein, von denen

die sechste freilich unvollständig und nur versuchsweise von uns ergänzt ist. Jede dieser Strophen besteht aus drei Doppelversen, von denen jeder einer Zeile des Originals entspricht. Da die Bruchstelle diagonal verläuft, werden die Ergänzungen der Zeilenan-



1. Hymne an Nergal, den Gott der Unterwelt



2. Das Heiligengrab auf dem Tell-Ibrahim
(Kutha)



3. Der Ruinenhügel von Kutha
(Tell-Ibrahim)

[illegible]

Hymne an Nergal, den Gott der Unterwelt
Autographie

fänge mit jeder Zeile unsicherer und sind zum Schluss kaum mehr möglich. Doch wird die Richtigkeit der Einteilung durch die Beobachtung bestätigt, dass die schmückenden Beinamen des Gottes in jeder dieser Strophen zusammengehören. In Strophe I wird Nergal geschildert als der Himmels-gott, in Strophe II als der Kriegsgott, in Strophe III als der Götterfürst; Strophe

IV handelt von der himmlischen und Strophe V von der irdischen Fehde, wobei sich Anspielungen auf seine im Ereškigal-Mythus beschriebene Eroberung der Unterwelt vorzufinden scheinen; und erst mit der kaum mehr erhaltenen Strophe VI scheint das Lied in die Bahn der Gnade, Heilung und Versöhnung einzulenken.

Die Uebertragung lautet:

- (1) „[Nergal], Stärkster unter den Göttern,
Besitzer erhabener Kräfte des Anu;
[König von] Kutha, Wüterich, Wilder,
Der auf Himmelshöhen mannhaft am Platz steht;
[Erhabener,] Herrlicher, dessen Erscheinung
Stets wieder am Himmel aufs neue erstrahlt.
- [Der da trägt] den Bogen, den Pfeil und den Köcher,
Der das Schwert schwingt, ohne zu scheuen die Schlacht;
- (5) Der voran[geht], voll von erhabener Kraft,
Sich aufs Ross schwingt, unbesiegbar im Ansturm;
[Sprössling des] Anu, ein Riese mit prächtigen Hörnern,
Ward ihm herrliche Kleidung zum Zierat gegeben.
- Der erhabenen Geschmückte, der Weise, voll Grossmut,
Doch unbegreiflich und schwer zu erfassen;
Der Götter[fürst], seines Feindes Vernichter,
Dessen hoher Glanz sich am Himmel erhebt;
[Der Stern, der am] Himmelsgrund wieder erglänzt,
Dessen sichtbare Form voll Erhabenheit ist.
- (10) [Der in allen Ländern die Herr]schaft gewinnt,
Ein tapferer Degen, erfahren im Streit;
[Ein sieghafter Kriegsheld], der wieder und wieder
In feindlicher Absicht diese bedrängt;
[Der dann niederlegt] das Schwert und den Stecken,
Doch nur trüglicher Ruhe sich hingeben kann.
- [Der im wilden Gewühl des Streits und] der Feldschlacht
Keinen einzigen kennt, der ihm gleichkommt;
[Der zugrunde richtet die Leute] von Uruk,
Als Leiter und Sender von bösen Dämonen;
- (15) [Der all' seine] Gegner [völlig] vernichtet,
Das Gezücht ausrottet [mit Stumpf und mit Stiel].
- [Du Kämpfe! du furchtbare Sturmflut,
Die das] Feindesland [völlig bedeckt] — —
[Doch bist du dem Gefangenen ein Retter
Und hilfst] dem Gefallenen [auf]!
-

(Unterschrift:) [Gebetsbeschwörung an] Nergal".

Ich verdanke den Einblick in das Original der Keilschrifttafel und die Ermöglichung seiner baldigen Veröffentlichung Herrn Erik von Scherling in Oegstgeest bei Leiden, welcher das Stück in seinem antiquarischen Katalog *Rotulus* bereits erwähnte. Für seine Bereitwilligkeit, es dem assyriologischen Institut der Universität Leiden käuflich zu überlassen, sei ihm hiermit mein verbindlichster Dank abgestattet.

Es ist die rechte obere Ecke einer weisslich-braunen Tontafel (grösstes Mass des Erhaltenen 10.05 × 7.02 cm), wovon nur die Vorderseite mit dem Anfang erhalten ist. Die Schrift ist neubabylonisch. Als Herkunftsort wird man vielleicht auf Grund von Z. 14a (sowie wohl auf Grund des Ideogramms für den Himmels-gott Anu in Z. 1b und 6a) den Tempel *Bit-rés* in Uruk-Warka vermuten können. Die Verwil-

derung der Kasusendungen weist auf die Spätzeit der Abschrift, eine hymnisch-epische Dialektform wie *amāriš* (statt *ana amāri*) in Z. 7a dagegen auf weit frühere Abfassung des Originals.

Wie bekannt und verbreitet der Name und Kult dieses Unterweltsgottes Nergal gewesen sind, folgt aus seiner Erwähnung auf einem in Taānach in der Jisreel-Ebene ausgegrabenen Rollsiegel, sowie auf einer in Athen gefundenen phönizischen Inschrift (*Corp. Inscr. Sem.* I 119). Doch sind Lieder an Nergal seltener als man hiernach erwartet. Nur acht solcher „Hymnen und Gebete an Nergal“ hat J. Böllenrucher schon im Jahr 1904 zusammengestellt und bearbeitet. Die meisten davon waren nur kurz und fragmentarisch, und ihre Zahl war bisher noch nicht wesentlich vermehrt worden (u.a. durch Zimmern, *Sumerische Kultlieder* Nr. 79). Eine Erweiterung unserer Kenntnis durch neues Material ist somit hochwillkommen. Unser Hymnus ist leider gleichfalls nur ein Bruchstück, u.zw. die rechte obere Ecke einer viel grösseren Tontafel. Unter den von Böllenrucher bearbeiteten weist er die nächste Verwandtschaft mit Nr. 5 (IV Rawl. 24, Nr. 1) auf.

Die Literatur über diesen Gott Nergal, dessen Name als des Gottes der Stadt Kutha auch dem Bibelkenner aus II Kön. 17, 30 vertraut ist, findet man bei E. Dhorme, *Les Religions de Babylonie et d'Assyrie* („Mana“, Paris 1945), S. 51f. Zu seiner Charakteristik bot bereits Böllenrucher, a.a.O., S. 3, das Notwendigste, das wir hier anführen:

„Nergal ist eine der interessantesten Gestalten der babylonischen Götterwelt, interessant infolge der Vielheit seiner Attribute und der Mannigfaltigkeit seiner Erscheinungsformen. Er galt als Gott der glühenden, mörderischen Sonnenhitze (Süd-, Mittag- und Sommer-sonne), der Seuchen und Fieberkrankheiten, der Pest und wahrscheinlich auch der die Sonnenglut symbolisierenden Löwen; er ist der Herrscher des Hades, der Gebieter der Schlacht und der Jagd unter den Planeten gehört ihm, sicher wenigstens in späterer Zeit, Mars zu. Er ist aber auch ein wohlthätiger, Leben und Fruchtbarkeit spendender Flurengott und ein weiser Richter“.

Die meisten dieser näheren Bestimmungen werden durch unser neues Hymnenfragment bestätigt; dazu kommt aber eine wesentliche Vermehrung der bisher bekannten Epitheta. Wir erwähnen davon die Aufzählung der Waffen und der Waffenrüstung des Gottes in der zweiten Strophe, sowie in der dritten die Betonung seiner Weisheit und Unbegreiflichkeit. Durch das Epitheton *rakib sisī* in Z. 5b erscheint das Pferd zum erstenmal im babylonischen Kulturkreis mit voller Deutlichkeit als das Tier der Unterwelt und des Krieges (offenbar im Gegensatz zum Esel als dem Friedenstier, vgl. Sach. 9,9 f.). Um hier Altes und Neues zu scheiden und sich des Neuen zu freuen, genügt ein Blick in die Werke von K. Tallquist, *Akkadische Götterepitheta* (Helsinki 1938, vor allem S. 389–396) und von C. J. Mullo Weir, *A Lexicon of Accadian Prayers* (Oxford 1934). Wichtiges zu den *šū-ila*-Liedern bietet W. G. Kunstmann, *Die babylonische Gebetsbeschwörung* (Leipz. Sem. Stud., N.F., II, 1932).

Die Einteilung und das Schema solcher „Gebetsbeschwörungen“ findet sich bereits bei Fr. Stumme, *Sumerisch-akkadische Parallelen zum Aufbau alttestamentlicher Psalmen* (Paderborn 1922), sowie u.a. bei C. G. Cumming, *The Assyrian and Hebrew Hymns of Praise* (Columbia Univ. Orient. Studies XII, 1934). In der Einleitung zu meiner niederländischen Erklärung der Psalmen (*Tekst en Uitleg*, Groningen, Band I, 1946, S. 23) wurde die Hymne Böllenrucher Nr. 1 übersetzt und mit dieser Disposition versehen. Von den hiernach erforderlichen sechs Punkten findet sich in unserem vorliegenden Bruchstück lediglich der erste: die *Invocatio*, jedoch diese allein in 17 (und vielleicht ursprünglich noch mehr) Doppelversen. Schon hieraus folgt, dass der Hymnus, wäre er vollständig erhalten, der Eindrucksvollste der bisher bekannten Nergalhymnen wäre, wie sich auch aus dem Neuen und Ueberraschenden der zahlreichen Epitheta in dieser einleitenden Anrufung des Gottes ergibt.

Nun bieten wir noch eine Reihe kurzer Bemerkungen und Einzelerklärungen, sprachlich wie sachlich, mit Anweisung der Stellen, deren Auffassung durch die lückenhafte Texterhaltung noch zweifelhaft ist. Am wichtigsten sind hier die Bemerkungen im Anschluss an Strophe II: die vier apokalyptischen Reiter aus der Offenbarung Johannis (6, 2 ff.).

Strophe I, Z. 1a: Der Gottesname Nergal am Anfang der Anrufung ist ergänzt, aber auf Grund der Erwähnung seiner heiligen Stadt Kutha am Anfang der nächsten Zeile, sowie auf Grund der am oberen Rand teilweise erhaltenen Unterschrift unzweifelhaft; ferner auf Grund der Epitheta, von welchen der Gott Nergal das allererste, das des „Götterhelden“ oder des „Stärksten der Götter“, allerdings gelegentlich mit Ninurta teilt.

In Z. 1b erwartet man: *rāš emūqān širāti*. Die Schreibweise mit *-qu-an* bedeutet eine Erweiterung der Liste der *Graphies rompués en accadien*, welche F. Thureau-Dangin in einer posthum erschienenen Abhandlung zusammengestellt hat; vgl. *Hommage à la mémoire de l'éminent assyriologue F. Th.-D.* (MVEOL Nr. 8, Leiden 1946), S. 15 ff. Die Kräfte des Himmelsgottes (geschrieben mit seiner heiligen Zahl 60) sind nicht nur göttliche Kräfte im allgemeinen, sondern kennzeichnen den Totengott Nergal als eine der himmlischen Gottheiten, was mit dem Kreislauf der Gestirne zusammenhängt und zudem im Mythos von Nergal und Ereškigal ausdrücklich belegt und begründet ist.

Z. 2a: Kutha mit dem Tempel Emeslam war Sitz und Heiligtum des Nergal; vgl. II Kö. 17, 30 und über einen Besuch der Stätte von Tell Ibrahim: JEOL Nr. 8, S. 724. — In Z. 2b erwartet man statt *šu-qu* eigentlich *šu-puk*; doch ist das *qu* deutlich. Der „Standplatz“ des Gottes bezieht sich auf seine Erscheinung oder Manifestation am Sternenhimmel, die auch in Z. 3 und 9 ausdrücklich hervorgehoben wird. Sein Planet ist Mars (während Saturn dem Ninurta angehört); unter den Sternbildern gehören ihm die Zwillinge des Zodiakalkreises (Gemini).

Strophe II, Z. 4: Nergal als der Kriegsgott erscheint hier als der Bogenschütz und Schwertträger; weitere Waffen sind in Z. 10b (*paṭru*) und 12a (*kakku* und

ḥattu) erwähnt. Wichtig und neu ist in Z. 5b seine Darstellung als Reiter hoch zu Ross (also das Pferd als das Kriegs- und Totentier). Der Stamm *rk*b bedeutet wohl ursprünglich „sich auf etwas setzen“, also „besteigen“ und „reiten“ oder „fahren“ zugleich. Die Hörnerkrone (Z. 6a) ist das Kennzeichen der himmlischen Götter. Bogen und Schwert und weitere Attribute finden sich auch in der Unterweltsvision bei Ebeling, *Tod und Leben* Nr. 1, Rs. Z. 10 ff. (v. Soden, ZA XLIII, S. 17 und 23, Z. 50 ff.). Als *ilitti* ^d*Anim* erscheint Nergal auch bei Böllenrucher Nr. 2, Z. 16.

Diese zweite Strophe unserer Hymne ist religionsgeschichtlich die interessanteste. Sie enthält mythologische Motive, die uns in biblisch-apokalyptischer Form seit langem bekannt und vertraut sind, und deren Ursprung wir nunmehr kennen lernen: in der Gestalt des babylonischen Unterweltsgottes Nergal mit seinen Helfern und Begleitern. Mit der Verehrung dieses Gottes (vgl. u.a. II Kön. 17, 30) kamen nach dem Westen vermutlich auch die Abbildungen des mit der Hörnerkrone gekrönten Bogenschützen und des Schwertschwingers, der zu Pferd heranstürmt. Hierbei muss eine Differenzierung der Funktionen über verschiedene Gestalten stattgefunden haben, wie sich eine solche schon in der soeben erwähnten „Unterweltsvision“ VAT 10057 angebahnt hat, wo unter den Gefolgsleuten des Nergal in Z. 42 und 46 auch die Pest (*namtaru*) und der Tod (*mātu*) erscheinen.

Unser Dichter begnügt sich mit Anspielungen. Es ist schade, dass er die Farbensymbolik dabei verschweigt. Wir kennen aus dem astrologischen Omenwerk die vier Planetenfarben: weiss (Jupiter), schwarz (Saturn), rot (Mars) und fahlgelb (Venus), die gelegentlich auch auf die Wolken, Winde und Windrichtungen übertragen werden. Eine weitere Uebersetzung auf die Reittiere oder Zugtiere der Streitwagen, die diese Richtungen einschlagen, lag nahe. Diese Uebersetzung findet sich bekanntlich zuerst in den Nachtgesichten des Sacharja 1,8 und 6,2 ff.

Eine weitere Ausarbeitung des Bildes findet sich dann in der Vision Offenb. Joh. 6,2 ff.: die vier apokalyptischen Reiter. Letzten Grundes dürften diese Motive, wie unsere Hymne zeigt, auf babylonische Traditionen aus dem Nergalkreis zurückgehen. Die Verehrung dieses Gottes war ja im „Westland“ nicht nur durch die Kuthäer in Samarien, sondern auch durch die Phönizier in ihren Kolonien weit hin verbreitet. Die wichtigsten Funktionen des Nergal sind hier in der Apokalypse als die Gestalten von vier verschiedenen Reitern differenziert und personifiziert. Der gekrönte Bogenschütze auf dem weissen Ross ist der Vertreter der Pest, der Schwertschwinger auf dem roten Ross der des Krieges, der Reiter auf dem schwarzen Ross der des Hungers, und auf dem fahlen Ross reitet der Tod, der die Ernte der anderen einheimst.

In meinem Studierzimmer hängt ein alter Abdruck des berühmten Holzschnitts der apokalyptischen Reiter von Albrecht Dürer (Nürnberg 1498). Man vergleiche dazu die Beschreibung von W. Waetzoldt, *Dürer und seine Zeit* (Wien, Phaidon-Verlag, 1935), S. 57: „Vier Reiter brausen heran, über denen

wie ein Sturmvogel mit weitem Flügelschlag der Engel Gottes schwebt. Auf dem weissen Rosse der gekrönte Bogenschütze, auf dem roten Rosse der Schwertschwinger Mit den drei Gewaltigen: Krieg, Krankheit und Not hält der fahle Klepper des vierten Reiters Schritt und Richtung. Ihn reitet das hautüberzogene Skelett des ewigalten Todes Unter der apokalyptischen Attacke flüchten Mann und Weib ...“

Das ist eine unerwartete Illustration zu unserer Hymne und ein Beweis, dass solche mythologischen Motive und Traditionen die Jahrhunderte überdauern.

Strophe III, Z. 7b: *rapšu libbi u (?) ḥasīsi* gehört wahrscheinlich zusammen, also „weit von Herz und Verstand (eig. Ohr)“, da man sonst eher *ḥasīsiš* (entsprechend der Dialektform *amāriš*) erwartet. Als *rapša uzni* erscheint Nergal auch im bilingualen Hymnus Böllenrucher Nr. 6, Z. 26. Das am Ende der nächsten Zeile 8b stehende *pašqa* „schwer, schwierig“ gehört offenbar an das Ende unserer Zeile 7b, wie auch die davorstehenden schrägen Keile anzudeuten scheinen.

Z. 8a: Schwierig und in der Lesung des letzten Zeichens nicht ganz sicher ist die Form *arraḥu*, die am ehesten den „Fresser“ oder „Vernichter“ bedeutet; vgl. u.a. Enuma eliš IV 54; *Sargon, Huitième Campagne* Z. 120; Assurbanipal, Rassam Cyl. IV 22 (Streck, Assurb. S. 34, Anm. 6) und auch in Eigennamen der Kassitenzeit; v. Soden, ZA XLI, S. 170 denkt an „niederrennen“. Im Folgenden erscheint Nergal wieder als der Gott des „mörderischen“ Planeten Mars (*Zalbatanu*).

Strophe IV, Z. 10a. Hier beginnen die Schwierigkeiten infolge der lückenhaften Texterhaltung. Die Ergänzung *belūtu* ist sprachlich und auch graphisch unsicher; die Ergänzung *ina kullat māṭāti* ist lediglich geraten, hat aber den Vorteil, dass man den Ausdruck *ina annāt(i)* „gegen diese“ in Z. 11a darauf beziehen kann. Die 1/3-Form von *šarāru* bedeutet wohl „immer aufs neue (gegen den Feind) vordringen, sich vordrängen“ (auch vom Durchdringen der Dunkelheit).

Z. 12 ist der schwierigste Doppelvers des ganzen Stückes. Wir lesen in Z. 12a versuchsweise *giš tukul niḡ ḥadām*, also *kakkam (u) ḥattam*, und nehmen an, dass der Gott die Waffen und den Stab (letzteren vielleicht als das Hoheitszeichen) nach erfochtenem Sieg besänftigt niederlegt, wobei neben *uniḥa* (statt *uniḥu*) auch die Ergänzung *upaššiḥa* möglich wäre. Laut der wahrscheinlichsten Auffassung der nächsten Halbzeile 12b ist diese Ruhe aber nur zeitweilig, somit „trügerisch“. Denn der Ausdruck *šarāt*, welchen ich nur als altassyrische Monatsbezeichnung für den Elul *ša sarāte* (etwa „Monat der Winde“?) kenne, kann in diesem Zusammenhang wohl nur als eine schlechte Schreibung für *sarrāte* „Lügen“ aufgefasst werden, wozu sich bei Weir, *Lexicon*, S. 296, eine Analogie findet. Die Verbindung *šalāla ... šalla* wäre einem absoluten Infinitiv westsemitischer Einschlags vergleichbar.

Strophe V, Z. 14a: Wir kennen Kultstätten des Nergal ausser in Kutha u.a. in Larsa, Uzarpara, Isin, Chawilu und Assur (Meissner, *Babylonien u. Assyrien* II, S. 38); in seinen Titeln erscheinen u.a. auch Babylon, Sippar und Nippur (Tallquist, *Götterepi-*

theta, S. 392), jedoch m.W. nicht Uruk. Vielleicht wurde der Psalm in Uruk gelegentlich einer epidemischen Krankheit gesungen, die dort ausgebrochen war. Mit Recht bemerkt Böllenrucher (a.a.O., S. 9): „... Die Länder vernichtet er und bringt Krankheit über deren Bewohner, rotet ganze Familien aus“. Die 14 Dämonen, die ihm folgen (Z. 14b), kennen wir aus dem Nergal-Ereškigal-Mythus (übersetzt u.a. von E. Ebeling, *Altorientalische Texte zum Alten Testament*, 1926, S. 210 ff.). Im Folgenden wird vielleicht auf den dort geschilderten siegreichen Eroberungszug des Gottes Nergal in das Totenreich angespielt, wo er die Unterweltsgöttin Ereškigal besiegt und von da an als ihr Gemahl das Totenreich beherrscht. Die Möglichkeit liegt vor, dass Uruk in Z. 14a als die „grosse Wohnung“ und als die Unterweltstadt und ein Beiname des Totenreiches selbst aufzufassen wäre (vgl. K. Tallquist, *Sumerisch-akkadische Namen der Totenwelt*, Helsinki 1934, S. 36, Anm. 2).

Strophe VI, Z. 16: Diese Zeile wurde versuchsweise ergänzt nach Böllenrucher Nr. 4, Z. 1 (IV Rawl. 26 Nr. 1). Das Feindesland ist die Unterwelt oder das Totenreich. Hierher gehört auch der bilingue Hymnus Böllenrucher Nr. 7, der einen mythischen Kriegszug Nergal's nach dem *bit māt nū-kurti*, dem „Hause des Feindeslandes“, feiert, worunter wohl sicher der Hades zu verstehen ist. Nergal erobert und beherrscht dieses Land, wird aber von nun an auch der Herr des Lebens, das in der Tiefe ruht, und als solcher der Herr der Genesung, sowie der weise Totenrichter, der nicht nur verurteilt, sondern auch freispricht. Auf dieser Erwägung beruht unsere rein problematische Ergänzung der letzten, kaum mehr erhaltenen Zeile 17b, auf Grund von Thureau-Dangin, *Rituel accadien*, S. 135, Z. 261. Die Reste der Unterschrift am oberen Tafelrand sind so verstümmelt, dass nur der Anfang des Gottesnamens einigermaßen erhalten blieb. Auch hier ist die Ergänzung unsicher.

„In fugam vacui“ bieten wir auf Tafel VI (unter der Photographie des Originals unserer Tontafel in natürlicher Grösse) noch eine Aufnahme vom Gipfel des ausgedehnten Trümmerhügels von Kutha, der Stadt des Gottes Nergal, sowie eine Ansicht des Hügelhügels selbst. Die Photos sind vom 21. April 1939, gelegentlich meines Besuchs dort, als Gast der Herren Dr. Seton Lloyd und Selim Levy vom Iraq-Museum zu Bagdad. Das unscheinbare Gebäude ist das Grab eines Weli oder mohammedanischen Heiligen: Ibrahim, der von den Umwohnern verehrt wird, und nach welchem der Hügel heute *Tell Ibrahim* heisst. Diese Verehrung würde eine Ausgrabung des Nergaltempels *Emeslam*, dessen Ueberreste unter diesem Gebäude zu vermuten sind, wesentlich erschweren. Der Hügel wartet noch stets auf eine archäologische Erschliessung mit den Mitteln moderner Wissenschaft und Technik.

Leiden, 6. Dezember 1949

Franz M. Th. DE LIAGRE BÖHL

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

IGNACE GOLDZIHHER MEMORIAL VOLUME. Part I. Edited by S. Lowinger and Joseph Somogyi. Budapest, 1948, P. I to VII (8vo, 434 pp. plus 44 pp. Hebrew).

Ignace Goldziher (1850—1921), the great master of Islamic and Semitic studies, was twice honored in his lifetime by his students in the form of a Jubilee Volume. The first one appeared in Budapest in 1910 as *Essays on the Sixtieth Birthday of Ignace Goldziher*, but being written in Hungarian, remained rather unnoticed in wider circles. The second „Festschrift“ appeared in Strassburg in 1912, edited by C. Bezold, with a preface by Th. Noeldeke in *Zeitschrift für Assyriologie*, Vol. 26 and part of Vol. 27, and was dedicated to the forty years of his academic career.

The third tribute is a *Memorial Volume* in two parts, originally planned in commemoration of the twenty-fifth anniversary of his death (1946), but being delayed, due to postwar difficulties, appears almost on the eve of Goldziher's forthcoming centenary of his birthday (1950).

The first part of this *Memorial Volume* has just come into our hands and again it testifies, as do the previous tributes, to the great circle of admirers and colleagues who, in one way or another, are deeply indebted to Goldziher's brilliant genius.

It contains thirty-three studies by scholars of Europe, America and of Jerusalem, dealing with those fields in which Goldziher made his major and lasting contributions, — Koran, Islamic theology and philosophy, Semitic philology, Old Testament, etc.

It is impossible here to do more than list the rich content of this volume, with its most stimulating and original contributions.

From America are represented:

Edwin E. Calverley — *Arabic Religious Literature. New Approaches in Research.*

Arthur Jeffery — *The Qur'an Readings of Ibn Miqsam.*

Julius Lewy — *The Middle Assyrian Votive Bead found at Tanis.*

George Sarton — *Arabic Scientific Literature.*

William Thomson — *The Character of Early Islamic Sects.*

Charles C. Torrey — *A Strange Reading in the Qur'an.*

W. H. Worrell — *Note on Mishkāt.*

A. S. Yahuda — *A Contribution to Qur'an and Hadith Interpretation.*

Samuel M. Zwemer — *Hairs of the Prophet.*

From England:

Arthur J. Arberry — *The Kitāb al-Badī of Ibn Khālawaih.*

BOEKBESPREKINGEN — ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

H. A. R. Gibb — *The Argument from Design. A Mu'tazilite Treatise attributed to al-Jāhiz.*

Paul Kahle — *The Qur'an and the 'Arabiya.*

Jacob Leveen — *An Autograph Letter of the Pseudo-Messiah Mordecai ben Hayyim of Eisenstadt.*

H. H. Rowley — *The Chronological Order of Ezra and Nehemiah.*

From France:

Louis Massignon — *Nouvelle bibliographie hallagienne.*

Georges Vajda — *Sur quelques éléments juifs et pseudo-juifs dans l'encyclopédie magique de Būnī.*

From Sweden:

K. V. Zettersteen — *The Oriental Documents in the Swedish State Archives.*

From Denmark:

Johs. Pedersen — *The Islamic Preacher; wā'iz, mudhakkir, qāṣṣ.*

From USSR:

I. Kratschkovsky — *Quelques additions et corrections à la Bibliographie des Oeuvres de Ignace Goldziher, par B. Heller, Paris, 1927.*

From Jerusalem:

Eric F. F. Bishop — *Εὐλογητός.*

S. D. Goitein, *Goldziher as seen through his Letters (Hebrew).*

Gershom Sholem — *A Poem by Israel Najara according to the Sabbatians (Hebrew).*

From Hungary:

Joseph Aistleitner — *Untersuchungen zum Mitlautbestand des Ugaritisch Semitischen.*

Mauricius Dercsényi — *De pseudopropheta Nathan Ghazati ignota relatio.*

Samuel Löwinger — *Nebuchadnezzar's Dream in the Book of Daniel and a letter by Pozuanski & Sokolov to Goldziher (Hebrew).*

Jules Nemeth — *La cérémonie du tewhīd à Vidin.*

Alexander Scheiber — *A Supplementary Bibliography of the Literary Works of Ignace Goldziher and The Rabbanite Prayer-book quoted by Qirqisāni (Hebrew).*

Joseph Somogyi — *Adh-Dhahabi's Record of the Destruction of Damascus by the Mongols in 699 — 700/1299 — 1301.*

B. Szabolcsi — *About Five-tone-scales in the Early Hebrew Melodies.*

and the late:

Immanuel Löw — *Remarks on Psalm 91.*

and

Bernard Heller — *Egyptian Elements in the Haggadah.*

It is significant and gratifying that the majority of the articles are written in English, even by the

Hungarian scholars, thus avoiding the limitations under which the first tribute to Goldziher suffered (as did also the two Memorial Volumes of recent date, dedicated to I. Löw and E. Mahler). Despite the care of the editors, it is to be regretted that misprints and errors still appear in abundance in the volume; also the Arabic type used is neither clear nor attractive in every respect. We are sure, however, that the second part of the *Memorial Volume*, due during 1949, will be in every way satisfactory.

High tribute, in any case, is due to the diligent editors who were able, from a distant place in Central Europe, with all the too-well-known obstacles and handicaps, to bring together a galaxy of such eminent scholars from East and West, and to erect a monument which is indeed a worthy testimony of Goldziher's lasting influence on Islamic and Semitic studies everywhere.

In this connection it might be in order to say that the debt of the present generation of Islamic and Semitic scholars to Goldziher is, however, by no means adequately repaid by this *Memorial Volume*. A greater task, from which lasting benefit could be derived by all concerned, still remains to be done. Goldziher's leading works, especially his *Voilesungen* and his *Muhammedanische Studien* are still awaiting translation into English, and on the basis of Goldziher's original copy, with many corrigenda and addenda, a revised and improved English edition could and should be undertaken. Furthermore, the scientific legacy of Goldziher, containing a huge correspondence with the leading Orientalists and other scholars of his time, in the Orient and in the Occident — about 13,700 letters, according to JRAS, 1935, p. 149 ff. — his excerpts from Arabic manuscripts from many Oriental and European libraries, unpublished editions of Arabic texts, which he had prepared, and last but not least, his private copy of G. W. Freytag's *Lexicon Arabico-Latinum*, with many annotations, new interpretations of words, phrases and references, as well as many other of his unpublished writings and notes, — all this should be made available to the scholarly world, as a real tribute to Goldziher's genius.

Perhaps the publication of the *Memorial Volume*, let us hope, might be a stimulus for a circle of scholars to undertake this important task.

Berkeley, Cal., August 1949 Walter J. FISCHER

* *

Georges CONTENAU, *Arts et styles de l'Asie antérieure d'Alexandre le Grand à l'Islam*. Paris, Librairie Larousse, 1948 (petit in-8, 128 p., 48 pl., 1 carte) = Arts, styles et techniques.

Je ne fus probablement pas le seul à déplorer bien des fois que le *Manuel d'Archéologie orientale* de M. Contenau s'arrêtât si brusquement à la conquête macédonienne. Voici enfin la suite tant désirée, mais on regrettera peut-être que l'occasion se présente dans une collection de petit format, et non dans le cadre du *Manuel*, ce qui nous prive de la conti-

uation jusqu'à l'Islam des précieux chapitres d'introduction, auquel en l'absence d'autres synthèse en français, tant de lecteurs ont recours; la bibliographie n'a pas l'ampleur non plus qui prévaut dans le Manuel. Comme ce dernier, s'arrêtant en 1939, pourrait être complété dès à présent par un supplément de 100 à 200 p., peut-on manifester ici le souhait que l'auteur y joigne la matière qu'il a traitée ici, et constitue ainsi un volume, aussi bienvenu que les précédents?

Il y a en effet des questions capitales qui, dans la présentation actuelle, se perdent en remarques occasionnelles: les conventions artistiques, par exemple, avec la prédilection pour la figure humaine de face ou de trois-quarts, ou encore, dans le domaine de la chronologie des oeuvres, la datation des pièces sassanides grâce au cimier du souverain. L'auteur en parle avec toute l'insistance que permet l'étendue du volume, mais il est évident que dans le cadre du Manuel il les aurait mis en évidence dans ses chapitres d'introduction. Il va de soi que ceci n'est pas un reproche, c'est un regret; nous avons ici une histoire de l'art et non un traité d'archéologie.

En tant qu'histoire de l'art, le volume est digne de tout éloge. Successivement l'auteur passe de la Babylonie séleucide, aux centres caravaniers, puis aux Parthes, aux Sassanides, et enfin à l'Arabie, abordant en chemin les divers aspects de la production artistique, architecture, sculpture, peinture, décoration, traitant sommairement les pièces secondaires, concentrant par contre son attention sur les pièces capitales. La description précise des oeuvres est un élément auquel M. Contenau nous a habitué, mais je note comme une particularité plus marquée ici qu'ailleurs, l'attention accordée au costume, qui constitue un apport très original à des questions peu connues.

On aura remarqué que M. Contenau se limite au domaine occidental de l'Asie antérieure, laissant, dit-il, aux hellénistes l'étude de l'Anatolie et de la Syro-Palestine pour cette période. Le point de vue se défend; il n'empêche que les survivances orientales ont toujours été très marquées en Syrie, et que dans un volume précédent (*L'art de l'Asie occidentale ancienne*), l'auteur leur faisait place, tandis qu'il se contente ici de signaler le fait, dans la conclusion. En outre il s'est ainsi privé de l'annonce des contacts entre l'Orient et l'Occident, cette adaptation de l'hellénisme aux commandes indigènes en Phénicie, à Chypre, en Anatolie, où dès le VI^e, le Ve et le IV^e siècle nous remarquons, en dépit du style, une soumission de la technique grecque aux formes orientales. Au lieu de ceci, l'auteur a préféré chercher une préfiguration de ces rapports dans l'art des colonies grecques du Pont-Euxin, paragraphes certes bien-venus, mais qui, une fois écrits, auraient pu être poursuivis jusqu'au début du Moyen Age, puisque tant d'exemples remarquables d'art sassanide ont été trouvés dans cette région. Ne faisons pas grief à l'auteur de ces légères inconséquences dans le plan de l'ouvrage, car c'est le propre de ces petits volumes, si nombreux actuellement, lorsqu'ils abordent pour l'ancien Orient un domaine où tout traité de base fait

défaut, de nous inciter à désirer plus qu'ils ne peuvent nous offrir.

La période que traite M. Contenau est essentiellement un âge de transition entre l'Antiquité et le Moyen Age. En quelques pages très judicieuses l'auteur a résumé ce que l'art musulman doit à celui de cette période. Je regrette pourtant l'absence d'une page qui aurait mis en valeur l'apport à l'Europe occidentale; n'est-ce pas en effet l'influence que l'art de cette époque exerce directement sur notre Haut Moyen Age, et indirectement, à travers l'art musulman, sur celui de notre période romane, qui justifie pleinement notre intérêt pour l'art ancien de l'Asie antérieure? Par contre les innombrables survivances qui rattachent l'art de cette période à celui du plus ancien Orient sont exposées de main de maître; personne n'était plus qualifié que M. Contenau pour aborder la question, et chacun se félicitera que l'occasion lui fut offerte. C'est, à mon avis, la caractéristique essentielle de l'ouvrage, celle qui lui donne une importance dépassant la collection de vulgarisation où il paraît. Les constatations de ces survivances parsèment littéralement les pages du volume; ce n'est pourtant pas que l'énumération soit complète, et l'auteur partage, je suppose, mon opinion sur ce point; une fois de plus la matière était trop vaste pour le cadre étroit. Il me semble notamment que, parmi les éléments de l'art musulman qu'on voit naître dès une période plus ancienne, on peut citer le rejet de l'art figuré; l'absence d'une expression artistique est en effet une manifestation esthétique, et quelques exemples, à commencer par la stèle de Mesa si typique par son absence de relief, préfigurent dans l'ancien Orient la mentalité musulmane.

En somme, ce volume serait parfait s'il ne nous faisait espérer davantage, ce que d'ailleurs l'auteur est seul à pouvoir nous donner, la suite de son Manuel. Par malheur cet âge est celui, en librairie, de la stichométrie, allant trop souvent de pair avec la stichotomie. Estimons-nous heureux que le travail de M. Contenau ne se ressente pas plus de ces exigences, l'auteur ayant, très judicieusement, préféré traiter avec grand soin des exemples types quitte à sacrifier les points secondaires.

Pourtant il n'a pas évité tous les écueils de la stichotomie moderne, et à titre de curiosité, je signale en terminant, aux amateurs de critique littéraire les pages consacrées au cadre historique (p. 7-15), pages si différentes du corps de l'ouvrage que, rencontrées dans un ouvrage antique, on serait tenté de parler d'un autre document. Alors que les chapitres sur l'art sont caractérisés par l'élégance du style, ici nous trouvons une phrase lourde, condensée au point que le sens échappe parfois — je cite un exemple (p. 13): „La paix fut de nouveau conclue en 123 de notre ère, sous Antonin le Pieux et Septime Sévère qui pilla Ctésiphon (199)”. Ces pages sont également les seules où l'on relève des inadvertances, qui devraient disparaître au prochain tirage — tout l'Islam pour tout l'Iran (p. 10), Antiochus III rangé parmi les Arsacides (p. 14). Clairement elles ont souffert des remaniements successifs exigés pour rester dans les limites de l'ouvrage; il est curieux que ce

procédé puisse modifier à ce point le style d'un auteur, et à ce titre, il me semble que le cas méritait d'être signalé, comme un parallèle plein d'enseignements.

Malines, septembre 1949

G. GOOSSENS

* * *

Anna ROES, *Birds and fishes*. Leiden, Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux”, 1948 = Jaarbericht N° 10 (1945-1948) van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux”, (in-4, p. 461-472, 20 fig.).

L'auteur passe en revue les décors constitués par des oiseaux et des poissons. Ce sont surtout des sujets décoratifs de vases, généralement peints, quelquefois en relief. La série étudiée commence par des sujets relevés sur la céramique de l'époque chalcolithique, au IV^e millénaire avant J.-C., et se termine par des motifs de la faïence à glaçure de Hama du XIV^e siècle après J.-C., et il eut été aisé de descendre encore plus bas. Le motif avec ses variantes est donc suivi en Proche-Orient asiatique pendant plus de 5.000 ans. Les attaches grecques et romaines sont sommairement étudiées.

Dans la forme la plus ancienne le groupe oiseau-et-poisson (bird-and-fish) représente un oiseau aquatique, dévorant un poisson. On a beaucoup discuté pour savoir si l'oiseau était posé sur le dos ou sur le ventre; en réalité, on le trouve dans les deux positions. Le plus souvent l'oiseau s'attaque à la tête, parfois à l'oeil¹⁾. Le point essentiel, nous semble-t-il, est qu'il s'agit d'un poisson que l'oiseau a capturé.

Au II^e millénaire avant J.-C., l'oiseau est assez souvent à côté du poisson sans le dévorer; c'est le même sujet qui, semble-t-il, s'est affaibli. On le retrouve cependant, exceptionnellement, dans son état primitif jusque dans l'art perse. Dans l'iconographie chrétienne, on connaît un exemple de l'oiseau perché sur le poisson.

Aux époques grecque, hellénistique, romaine et même arabe, oiseaux et poissons sont souvent disposés en sujets tournants au fond des coupes, avec des effets décoratifs parfois très heureux.

On ne saurait trop remercier Mme Anna Vollgraff-Roes de nous présenter cette intéressante série accompagnée de multiples références et de discussions critiques, fort intéressantes.

Il nous semble cependant que cette étude pourrait donner lieu à une conclusion d'ensemble, dont nous voudrions ici proposer les éléments. Pour bien comprendre la signification du décor oiseau-et-poisson, il ne faut pas chercher à la ramener à une idée unique, mais au contraire en découvrir l'interprétation dans quatre systèmes, qui se sont succédé sans doute, mais avec des compénétrations profondes. Ces quatre idées directrices ont été d'ordre magique, mythologique, symbolique païenne et symbolique chrétienne. Nous allons les examiner.

¹⁾ Syria, 1940, p. 356, fig. 1.

1. — Souci de magie sympathique. — Nous avons montré dans un article des *Mélanges en l'honneur de M. Fr. Martroye*²⁾ le but utilitaire du décor des vases de haute antiquité: il s'agissait d'agir sur la nature, les éléments, les plantes et les animaux, en s'en rendant maître en quelque sorte par l'imitation qu'on en faisait. Tracer des lignes d'eau passait pour provoquer la pluie ou le jaillissement des sources; représenter des bouquetins avec des filets ou des palissades, c'était commencer à capturer le gibier. Pour provoquer des pêches favorables, on représentait le poisson saisi par un oiseau qui s'appête à le dévorer. La preuve de cette interprétation est donnée par le signe égyptien *h3m*, „prendre du poisson”, qui précisément représente un échassier perché sur un poisson dont il dévore la tête³⁾.

Ainsi le plat de Samarra reproduit par Mme Roes, figure A, et représentant des oiseaux aquatiques à col de cygne, saisissant de leur bec des poissons par la queue, est-il destiné à fournir d'heureuses pêches au possesseur du vase. Le mouvement tournant autour d'un svastika signifie que cette chance à la pêche se renouvelera indéfiniment⁴⁾. Les décors des figures B à G dérivent du même thème. Ce dernier se trouve sur un rasoir scandinave imitant l'avant d'une barque. Sur cette proue on relève un oiseau placé devant un poisson et trois S couchées. Il s'agit très certainement d'un décor magique de barques de pêche, réelles. Les spirales en S représentent les flots dont le pêcheur doit aussi se rendre maître.

2. — Représentations mythologiques. — Les oiseaux et les poissons peuvent représenter des divinités, ou rappeler des divinités, tout spécialement la Grande Déesse orientale, sous les formes diverses d'Istar, Atargatis, Aphrodite, etc... Ces déesses étant des hypostases de la planète Vénus dédoublée en étoile du matin et étoile du soir, les figures animales alterneront alors avec des figures astrales, et seront souvent elles-mêmes doubles.

Il paraît étrange, à première vue, qu'une étoile, qui est en même temps une déesse, ait pu être représentée par un poisson ou un oiseau (dans ce cas une colombe). Il est probable que dans la préhistoire religieuse orientale, les clans des poissons ont donné à leur divinité la forme d'un poisson⁵⁾; les clans des pigeons ont adoré alors une divinité-pigeon ressemblant à une colombe. Lorsque la déesse eut pris une forme humaine, et que les clans se furent fondus entre eux, poissons et colombes n'ont subsisté que comme figures accessoires, „animaux-attributs”.

Certaines stèles d'Afrique du Nord⁶⁾ sont très ex-

²⁾ Publiés par la Soc. nat. des Antiquaires de France, 1940, *A propos du décor céramique de haute antiquité à Baghouz (Syrie)*, spécialement p. 12-14, III, „La pêche”.

³⁾ Ibid., fig. 18, 2, et Gardiner, *Egyptian Grammar*, p. 463, G 51.

⁴⁾ Cf. notre article sur *La croix gammée*, dans la Revue historique de l'armée, 1946, fasc. 1.

⁵⁾ Cf. notre communication sur les *Offrandes de poissons à Atargatis*, dans le Bulletin de la Soc. nat. des Antiquaires de France, 1944 (publiée en 1948), p. 323-327.

⁶⁾ Plusieurs ont été publiées par M. Jules Toutain, *Revue des Études anciennes*, 1921, p. 166 et suivantes.

plicités à ce point de vue. On y voit deux colombes, deux poissons et deux étoiles, placés à droite et à gauche. Comme ces monuments se réfèrent au culte de la Grande déesse, on ne saurait hésiter à voir dans les figures animales et astrales Vénus à l'orient et à l'occident du ciel, c'est-à-dire l'étoile du matin et l'étoile du soir. Dans le temple d'Aphrodite, à Paphos, représenté sur les monnaies, on voyait deux étoiles, à droite et à gauche du bétyle de la déesse, et deux colombes sur les côtes de la façade.

La fig. K de Mme Roes se réfère à ces représentations du culte de Vénus: on y remarque une colombe posée sur un autel, et sur les côtés de l'autel deux poissons tournés en sens inverse, l'un vers le haut, l'autre vers le bas, allusion à l'étoile du matin et à l'étoile du soir.

De telles figures ont pu pénétrer accidentellement dans l'art chrétien qui, on va le voir, devait conférer une toute autre signification à l'image du poisson et de l'oiseau. Une inscription funéraire chrétienne de Dokimion en Phrygie, porte la figure d'une âme élue, sous la forme d'une femme debout de face, en

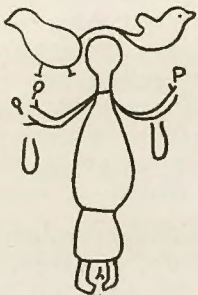


Fig. 1 — La voûte céleste entre un oiseau et un poisson.
Gravure accompagnant une inscription chrétienne.

orante, les mains chargées de fleurs (fig. 1); au-dessus le demi-cercle de la voûte céleste rappelle le ciel, séjour des bienheureux. Or, aux extrémités de la ligne courbe on reconnaît une colombe et un poisson⁷⁾ qui par leur position au levant et au couchant du ciel rappellent l'étoile du matin et l'étoile du soir, symbole de résurrection, remontant à la plus haute antiquité.

3. — Symboles païens. — Comme Mme Roes et Franz Cumont l'ont vu (p. 472, n° 95), les anciens ont souvent associé le poisson à l'eau, et l'oiseau à l'air de façon à en faire des symboles. On remarquera parfois, par exemple, des figures de poissons au milieu des bandes d'eau qui sortent du vase de vie, en Babylonie.

L'aigle est le type de l'oiseau représentant le ciel, et surtout le ciel le plus élevé, l'éther.

Le mythe babylonien du dieu ZU, mi-homme, mi-oiseau, paraît se rapporter à ce symbolisme d'un oiseau plus modeste représentant l'atmosphère des zones proches de la terre. Zu dérochant les tablettes du destin ne signifierait-il pas que l'air, en se chargeant de

nuages, cache le ciel étoilé où est inscrite la destinée des hommes?

Sur la porte de basalte d'un tombeau d'Alep, remontant à la fin du paganisme syrien, on relève en symétrie un oiseau et un serpent enroulé. Il faut y reconnaître sans doute le symbole funéraire de la terre et de l'air, l'une contenant le corps tandis que l'âme est emportée dans l'air. Cette idée a été bien mise en lumière par F. Cumont, dans son *Symbolisme funéraire des Romains*, à propos des figures des Quatre Vents, dans les tombeaux.

4. — Symboles chrétiens. — Nous retrouvons ici un sol plus ferme, et un symbolisme mieux établi. Le poisson a une double signification: il représente le Christ par le jeu de mot ΙΧΘΥΣ. Il peut en outre figurer le fidèle, par l'image de la pêche, les apôtres et leurs successeurs ayant été institués „pêcheurs d'hommes”. De là, aussi, l'image du *piscator evangelicus* dans les catacombes.

La colombe peut représenter le Saint-Esprit, donc encore la divinité, dans des ciboires eucharistiques par exemple, mais, hors ce cas⁸⁾, ce symbolisme ne me paraît pas avoir été fréquent aux époques les plus anciennes. La colombe est généralement l'âme fidèle. Elle s'abreuve à l'eau de la vie ou mange les fruits des arbres du paradis. Elle tient dans son bec le rameau de vie.⁹⁾

La figure I de Mme Roes, représentant une colombe perchée sur un poisson, symbolise l'âme fidèle se reposant sur le Christ. Dans la figure L, l'aigle de l'évangéliste Saint Jean s'apprête à saisir un *pisciculus*, c'est-à-dire à convertir une âme au christianisme.

Comme on le voit, des images analogues d'oiseaux et de poissons peuvent avoir des significations tout à fait différentes. C'est le contexte archéologique qui permet d'établir une discrimination.

Alençon, août 1949 Comte DU MESNIL DU BUISSON

EGYPTOLOGIE

Tattooing in Egypt

Louis KEIMER, *Remarques sur le Tatouage dans l'Égypte ancienne*. Cairo, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1948 (pp. XIX + 118, 38 plates, 88 figures) = Mémoires présentés à l'Institut d'Égypte, T. LIII.

The title of the present memoir does not do justice to its importance: one could almost imagine from its designation that it contained no more than occasional remarks upon tattooing, but actually it is a detailed and well-documented monograph of more than one hundred quarto pages illustrated by no less than 38 plates and 88 figures in the text. Keimer has col-

⁸⁾ Tertullien, *P.L.*, t. II, col. 545.

⁹⁾ Dans le feuillage d'olivier de la colombe de Noé, les Pères de l'Eglise ont vu un symbole de la paix éternelle (Kirsch, dans Cabrol-Leclercq, *o.c.*, III, col. 2203 s.), bien que ce symbolisme ne découle pas de *Gen.*, VII, 11.

lected, classified and discussed all the available evidence of the incidence of this curious custom in Egypt.

Sixty years ago, Miss A.W. Buckland communicated to the Anthropological Institute in London an interesting paper dealing with the geographical distribution of the custom of tattooing illustrated by a map of the world in which the places of its occurrence are appropriately marked¹⁾. She observed that there was then no trace of tattooing to be found among the ancient Egyptian paintings and sculptures. Since that remark was made not only have actual mummies been found with patterns tattooed on their skins, but also large numbers of figurines decorated with schematic patterns, although it was not at first realized that these markings were intended to represent tattooing. Added to these remarkable pieces of direct evidence, Keimer has collected other instances of it in Egyptian paintings and sculpture of various periods.

The actual mummies provide the most direct and important evidence and it is to be noted that three entire tattooed mummies and one in fragments have been found; the first three in the Theban Necropolis and the last in Nubia. It is remarkable that all are of XI Dynasty date, that all are of women, and that these women were *chanteuses* or dancing-girls, one of them bearing the title of priestess of Hathor²⁾. This connects tattooing definitely with the religious cult. It seems at first sight strange that out of the innumerable mummies that have come from Egypt, these four are the only ones yet found that are tattooed, but we must not necessarily infer that the custom of tattooing priestesses was either rare or seldom practised. It must be remembered that Middle Kingdom mummies are seldom well-preserved: when opened they usually crumble to dust³⁾ owing to the imperfect method of dessiccation used by the embalmers at that period. Of the few such mummies that are in reasonably good condition, still fewer have been unrolled and scientifically examined. It would be interesting to know, for instance, if the three mummies of priestesses of the XIth Dynasty found by Naville at Deir-el-Bahri had any marks of tattooing upon them. It would appear from the publication of Naville's excavations that no scientific examination of them was made.⁴⁾

The first tattooed mummy, that of the priestess Ament, was found in her intact tomb by Grébaut in 1891. It was unrolled and examined in the Cairo Museum by the late Dr Daniel M. Fouquet who published an unsatisfactory account of it, and although he noted tattooing on the abdomen, he failed to perceive it on the arms and shoulders, and even his figure of the abdominal markings is very inaccurate. (Compare his figure, apud Keimer, fig. 9, p. 11 with the photographic Plate IV).

¹⁾ Journal Anthropol. Inst., XVII, 1888, pp. 292—304 and Pl. VI.

²⁾ A painting in one of the Theban tombs of Ramesside date represents a woman, with tattoo-marks on the forearms, who was a *chanteuse* of Amūn. L.D. III, 2 = Keimer, p. 44, fig. 40.

³⁾ For examples, see Maspero, *Études de Mythologie*, I, p. 179 and *Trois Années de Fouilles*, p. 309.

⁴⁾ *The Eleventh Dynasty Temple of Deir el-Bahari*, I, p. 44.

The second and third mummies were found in 1923, very near the same spot as the first, by the expedition of the Metropolitan Museum of New York. Their markings take the form of lozenge-shaped groups of points or dashes. The fourth mummy was found in the season 1910—11 near the village of Kuban during the excavations of the Archaeological Survey of Nubia. Portions of the tattooed skin were sent to the Museum of the Royal College of Surgeons in London, together with a figurine similarly marked and found in the same spot. Unfortunately these specimens were lost when the museum was destroyed by enemy action in 1940.

Of the numerous figurines, (some of which are of predynastic date) — and legless dolls revealing tattoo marks, all are of woman. Many of them have lozenge-shaped groups of dots, but some have on the thigh a figure of the god Bes or the hippopotamus-goddess Thoueris.

From the foregoing data it might be inferred that tattooing in Egypt and Nubia in ancient times was confined to women, but that this is not so is proved by the figure of a man on a Middle Kingdom stela at Cairo which bears unmistakable tattoo-marks on both sides of the thorax. Tattooing of men was common in the Libyan Tribes as is clearly shown by the many pictures of them in Theban tombs and temples.

Keimer, after dealing exhaustively with the ancient Egyptian material, has discussed very fully the custom of tattooing in modern Egypt and Nubia, and reproduces pictures from the works of travellers of the early 19th. century, such as Mengin, Caillaud and Vyse and a large selection to tattoo-designs brought together by Caloyanni in 1923. All these are of importance and interest in the study of ancient tattooing, and it was a well-known maxim of Maspero that an understanding of the manners and customs of modern Egypt is indispensable for a proper understanding of those of Pharaonic times. Keimer, indeed, as many of his previous publications demonstrate, fully appreciates the value of Maspero's doctrine.

The Egyptian texts, curiously enough, give very little aid is this enquiry. Keimer can quote only two which may, and probably do, refer to tattooing. The first of these is *Pap. Bremner-Rhind.* (Brit. Mus. 10188), 1, 4, where it is stated that the two women who impersonate Isis and Nephthys shall have *their names graven* (i.e. tattooed) *upon their arms*. The other passage cited is from the well-known composition generally known as the *Satire des Métiers*. Keimer quotes only Erman's translation and comments, but does not cite the reference to the text, which is Sallier II, 11.2 = Anastasi VII, 7.2. *Behold Ernutet, the scribe hath her upon his arm*: this may refer to the custom of tattooing the name of a person's master or patron on the upper-arm, a custom known from many statues. (Keimer, p. 53; cf. pp. 48—51). It is very strange that the harvest-goddess Ernutet should be the deity selected to mark the scribe: one would have expected Thoth,

⁷⁾ Cabrol-Leclercq, *Dict. d'archéologie chrétienne*, t. IV, col. 1273, fig. 3813. Bien que le dessin soit négligé, c'est bien une colombe et un poisson, qu'il faut reconnaître, et non deux colombes.

as Maspero remarked many years ago⁵⁾.

Keimer has performed a laborious and highly useful task in bringing together in so convenient a form the data for the study of tattooing in Egypt, of which we at present know but little and understand even less. The Institut d'Égypte is also to be congratulated on the fine material production of this memoir under all the difficulties of postwar conditions. A few misprints have escaped the proof-reader's vigilance: p. 25, note 2, line 3, for *pattering* read *pat-tern*, and p. 26, lines 6, 7, for *thinks* and *things* and for *gandily* read *gaudily*.

Simpson, October 1949 WARREN R. DAWSON

* * *

Louis KEIMER, *Histoires de Serpents dans l'Égypte ancienne et moderne*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1947 (in-4, 111 p., 35 fig.) = Mémoires présentés à l'Institut d'Égypte et publiés sous les auspices de sa Majesté Farouk Ier, roi d'Égypte.

Le rôle joué par le serpent dans la mythologie et dans le folklore égyptien est de tout premier plan. Nous avons pu jadis nous en rendre compte quand, en 1948, nous avons tenté d'expliquer la figure énigmatique du serpent paradisiaque (*La Connaissance du Bien et du Mal*, Paris-Louvain, 1948). Les parallèles égyptiens ne pouvaient être omis dans notre ouvrage. Il nous fallait donc partir à la recherche des derniers et des meilleurs travaux sur la question. Nous découvririons qu'en la matière aucun ouvrage récent n'existe. A beaucoup de points de vue les articles d'Amélineau restent les plus complets, mais on n'ignore pas que ces travaux sont largement dépassés et, de plus, que leur auteur ne mérite pas toujours grand crédit. C'est dire que le moindre apport nouveau en la matière doit être accueilli avec la plus vive reconnaissance autant par les historiens des religions que par les égyptologues proprement dits.

M. Keimer — déjà favorablement connu par plusieurs ouvrages sur la flore et la faune d'Égypte — ne nous donne pas dans ce travail une vraie monographie sur le serpent. Il avoue lui-même ne fournir qu'une partie toute minime de ses matériaux et ne semble leur attribuer qu'une valeur documentaire. En fait, il se contente d'illustrer — principalement à l'aide de données d'observation directe, et seulement d'une manière subsidiaire à l'aide de données philologiques — deux traditions égyptiennes relatives au serpent: la première concerne l'art de charmer ces reptiles; la deuxième se rapporte aux représentations relativement nombreuses de la lutte entre serpents et éléphants. Dans le premier cas, il s'agirait de l'uraeus-cobra; dans le second, il faut postuler la présence en Égypte, du moins antérieurement à 3000 avant Jésus-Christ, du grand serpent aquatique connu sous le nom de Python Sebae, à identifier, selon M. Keimer, avec le *drakôn* des auteurs grecs et latins.

A partir de la page 41, M. Keimer réunit un nom-

⁵⁾ *Du Genre Épistolaire*, 1872, p. 72.

bre considérable de témoignages touchant les charmeurs de serpents, tous empruntés à des récits de voyageurs ou d'explorateurs; puis, de la page 92 à 104, il groupe les attestations relatives au serpent du Gebel Cheikh Haridi. Ces dernières offrent le plus d'intérêt pour le folkloriste et l'historien des religions. Elles semblent confirmer la survivance à l'époque moderne d'anciennes croyances populaires suivant lesquelles le serpent peut devenir le siège d'âmes désincarnées et mérite d'être vénéré comme le symbole, voire l'agent actif de la fécondité. Ayant un attrait spécial pour les femmes, et notamment pour les vierges, il était censé pouvoir les féconder.

Les remarques de M. Keimer au sujet des dieux-serpents proprement dits sont extrêmement réduites. Signalons un essai d'étymologie (p. 12), les notes des pages 11 et 31, la discussion de la gravure rupestre d'Assouan (p. 2), une allusion au dieu-serpent de la tombe de Toutankhamon (p. 12).

Au total, l'ouvrage de M. Keimer est intéressant, mais il est fragmentaire et trop peu critique. En tout cas, il ne peut guère être considéré comme une contribution définitive au problème du culte égyptien du serpent. Ce problème est encore à traiter, et je souhaite vivement qu'un jeune égyptologue ait un jour le courage et le talent de l'aborder. Remarquons en passant que le nom de notre collègue, M. B. Van de Walle est cité sous deux graphies différentes: l'exacte, et puis une forme abrégée (p. 7, 11). Ceci pourrait donner lieu à confusion et, par conséquent, doit être évité.

Louvain, octobre 1949

J. COPPENS

ASSYRIOLOGIE

Anton MOORTGAT, *Tammuz. Der Unsterblichkeitsglaube in der Altorientalischen Bildkunst*. Berlin, W. de Gruyter, 1949 (in-8°, 156 pages, 62 planches).

On connaît la qualité des travaux du professeur A. Moortgat. Le dernier en date, ne le cède en rien aux précédents, car avec Tammuz, il s'agit non seulement d'art figuratif mais d'histoire des religions. L'orientaliste berlinois s'est attaché à identifier dans l'art mésopotamien tout ce qui a trait à la croyance en l'immortalité, incarnée dans l'être d'une divinité dont la fortune sera grande puisqu'elle débordera de son cadre géographique originel, jusqu'en Asie Mineure et en Phénicie, pour ne pas dire en Égypte, car le dieu mourant et ressuscitant sans cesse, est un des thèmes fondamentaux de la dogmatique orientale, du Tigre au Nil. M. Moortgat va donc suivre ce thème dans l'iconographie mésopotamienne, des origines à l'ère chrétienne, tout en reconnaissant que la tâche est délicate, faute de textes qui puissent la guider. Il ne s'agit rien de moins que de la „Weltanschauung" de l'Orient ancien et les difficultés ne doivent pas décourager la tentative. Voici comment elle s'ordonne.

A. Moortgat énumère tout d'abord ce qu'il appelle des „überzeitliche Bildgedanken", en tant que problème d'archéologie orientale. Ces thèmes figurés

sont les suivants: arbre de vie accosté de deux animaux domestiques (thème idéal et permanent à travers toutes les périodes); le héros dompteur d'animaux (berger défendant son bétail contre des bêtes de proie, guerrier ou roi tuant le lion, héros maîtrisant deux taureaux ou deux lions); taureaux et lions au combat (sans intervention humaine); „symposium" (la scène complète comprend deux convives, un homme et une femme, un ou deux serviteurs, musiciens, danseurs. A ce propos, M. Moortgat fait remarquer que fréquemment le „symposium" est représenté en même temps qu'un combat); orchestre d'animaux (de l'époque d'Ur I aux reliefs de Tell Halaf). D'ailleurs ces représentations vont se transformer et s'élargir, dès le milieu du IIe millénaire et l'on verra par exemple, des chasses au char, le disque ailé, les génies agenouillés, les êtres composites.

Le problème posé, M. Moortgat passe à l'étude détaillée et chronologique, mais aussi pénètre dans le domaine de l'histoire des religions. Ces thèmes permanents qu'il a définis, ne sont que l'illustration de la croyance en Tammuz. Celle-ci se décèle d'une façon certaine dès l'époque de Djemdet Nasr: on la retrouve non seulement dans l'arbre de vie entre deux brebis ou deux chèvres, mais dans la scène où un personnage qui ne peut être qu'un „berger royal", vêtu d'un jupon quadrillé, nourrit les animaux. Mais cet épisode est mythique et le „berger" est la figuration de Dumuzi, roi d'Uruk, alias Tammuz, „prototype sumérien de tous les dieux de la végétation de l'Asie occidentale, personnification de la vie de la nature, qui meurt en été pour ressusciter au printemps". Berger et brebis, en réalité Tammuz et Innin. Ce sont ces deux divinités qui se rencontrent sur le vase d'Uruk et lorsque l'arbre seul est figuré, c'est en vertu de la convention *pars pro toto*, de même que dans la seule croix, les croyants retrouvent tous les événements de la Passion.

Le thème du héros protecteur d'animaux domestiques et dompteur de lions, est de même la figuration de Tammuz, dans un autre aspect de sa fonction de pâtre royal. M. Moortgat reprenant l'étude du vase du British Museum, provenant de Khafaje, montre que toutes les scènes de son décor, au premier abord disparates, forment en réalité une remarquable unité. On y voit entre autres une scène de chasse au char, avec peut-être l'aide d'un faucon, le „symposium", l'arbre de vie, le héros entre deux chèvres. Pour M. Moortgat pas de doute: tout cela appartient au cycle d'Innin-Tammuz, comme lui appartiennent les nombreuses plaques perforées, dites du Nouvel-An, où l'on retrouve le „symposium", l'animal et le végétal, le char — ou la barque — comme sur les reliefs de Fara. Or barque et char, attestent qu'il s'agit bien là d'un rite cultuel, puisque ces deux véhicules sont signalés aux fêtes du Nouvel-An, alors que Tammuz remonté du séjour infernal, célébrait ses épousailles avec la „grande mère", gage du renouveau. De même s'explique un autre détail de ces reliefs où l'on voit parfois un pêcheur rapportant du poisson. Il s'agit toujours de Tammuz, non seulement berger mais aussi pêcheur. Quoiqu'il en soit, les monuments de l'épo-

que de Mésilim attestent un changement d'optique: on met davantage l'accent sur le culte et moins sur le mythe. L'arbre de vie entre deux animaux, symbole abstrait de Tammuz et si fréquent à la période de Djemdet Nasr, est passé à l'arrière-plan. On insiste plus sur le repas mystique. Il y a en un certain sens, une „mimische Agierung" du mythe.

L'abstraction et le symbolisme vont cependant se renforcer encore pendant l'époque d'Ur I, car à la réalité se substitue souvent une figuration composite. Ce sera par exemple le cas avec l'être hybride, mi-homme, mi-taureau, ou encore avec la représentation plus fantastique d'un personnage dont la tête est d'un taureau, le buste d'un homme et le bas de deux arrières-trains de lion (contraction inattendue de la scène du héros protégeant deux taureaux contre deux lions assaillants). C'est là un art cryptographique qui préfigure en quelque sorte celui du Moyen Âge, où pour représenter la Trinité, on réunira dans la même composition, Dieu le Père, le Fils crucifié et la colombe du Saint-Esprit.

Revenant sur d'autres plaques perforées, M. Moortgat remarque que deux scènes semblent associées que l'on retrouve d'ailleurs dans la glyptique: le „symposium" et le combat contre les fauves. Si, dit-il, le „symposium" est l'aboutissement de la scène de l'homme au jupon en réseau (Netzrock) et le „Figurenband" celui du héros dompteur de fauves, alors il est certain qu'il s'agit toujours de la même représentation du cycle de Tammuz. Ce combat est celui mené contre le chaos et contre la mort et il apparaît d'ailleurs mimé sur certains monuments, (relief et lutteurs en bronze de Khafaje). De même, la scène de l'aigle léontocéphale attaquant le taureau androcéphale illustre la même lutte menée par la mort contre la vie.

L'étude des grandes sépultures sumériennes de Kish et d'Ur retient ensuite longuement M. Moortgat qui s'efforce de démontrer que tout y rappelle le cycle de Tammuz, non seulement dans le mobilier funéraire mais dans l'architecture elle-même des tombes, aussi bien celles du temps d'Ur I que celles de la dynastie d'Ur III. C'est ce que révèle par exemple l'examen attentif des tombes „royales" 789/800. D'abord le mobilier: par exemple la décoration mosaïquée de la „table de jeu" avec ses animaux accostant l'arbre de vie ou ses combats d'animaux, évoquent les thèmes de la vie et de la mort liés au cycle de Tammuz. De même la barque en argent rappelle le voyage que devait faire le défunt par delà les eaux souterraines jusqu'à l'autre monde. Le décor incrusté de la caisse de résonance d'une des lyres est tout aussi évocateur: on y voit non seulement le héros protégeant les taureaux mais aussi les animaux musiciens. Qu'est-ce à dire, sinon que nous avons là deux moments de l'existence: en haut, la vie et l'ordre règnent; au dessous et en bas, tout a été bouleversé par la mort de Tammuz et des humains masqués, véritables saturnalia, jouent en travesti, au moment de la Fête du Nouvel-An qui va remettre tout dans la belle ordonnance.

Il y a plus. M. Moortgat propose une inter-

prétation nouvelle des doubles sépultures. Ainsi Woolley avait affirmé que le caveau 789 avait été violé quand on construisit la tombe 800. Un coffre de bois masquait le trou percé dans la voute de la tombe ouverte clandestinement. M. Moortgat fait remarquer que le corps manquait dans la tombe 789 alors que des objets précieux n'avaient pas été touchés. On comprend mal, écrit-il, des pillards qui préféreraient un cadavre à des trésors (telle la barque d'argent par exemple). Il faut donc trouver une autre explication et la voici: le mort a été libéré officiellement et on a célébré au moment de cet acte rituel un véritable „symposium” tout alentour, de même que certains objets trouvés (ciseau, burins, scie) sont le symbole évident d'une délivrance. De quel personnage peut-il s'agir? Un texte assyrien qui nomme Marduk (successeur de Tammuz) va fournir la base épigraphique souhaitable: dans la tombe 789 avait été couché un roi qui de par sa mort, devenait le représentant de Tammuz. En mourant, il avait emmené sa suite dans l'au-delà mais comme le dieu, il revivait et ce retour à la vie était marqué par la libération rituelle de la tombe, par l'éloignement du cadavre. Il en était de même de la „reine” ou de la „grande-prêtresse”, en réalité représentante d'Innin, couchée non loin de Tammuz et comme lui, environnée de sa cour mais elle, laissée toujours dans sa tombe. Tous ces ensevelis étaient allés non vers la mort mais vers la vie. Ces rites attestés dès Ur I, étaient encore en faveur à l'époque de la IIIe dynastie dont les tombes trouvées violées l'avaient été de même, rituellement pour que les rois défunts, réinstallés dans leur demeure que l'on avait construite au dessus de la sépulture, puissent en revivant, assurer la permanence de la vie dans la cité.

Cette prédominance du cycle chtonien de Tammuz, qui n'exclut d'ailleurs pas l'existence d'autres associations divines, ainsi celle des puissances cosmiques (Anu, Enlil, Enki), va subir une éclipse du fait de l'hégémonie sémitique, aussi bien au temps d'Accad qu'à l'époque de la Ière dynastie de Babylone. L'art officiel va proscrire de plus en plus Tammuz, et Shamash prendra sa place, non sans retenir des traits qui rappelleront l'ancien cycle (la scie, symbole de libération de la tombe; la barque) et assimileront parfois le dieu solaire accadien au dieu chtonien mourant et ressuscitant. Avec la Ière dynastie de Babylone, ce syncrétisme de religion chtonienne et astrale s'affirme et Marduk en est la synthèse parfaite: originairement dieu solaire, il s'affirme désormais mourant et ressuscitant. Le cycle est révolu et la fusion des deux courants réalisée, alors que par delà l'art officiel, la vieille imagerie subsiste. Ainsi dans le Palais de Mari, à côté des grandes peintures murales toutes inspirées de la religion d'Etat, les moules des cuisines où l'on retrouve les animaux de part et d'autre de l'arbre de vie, le lion attaquant le taureau, la déesse nue de face, la ronde des héros nus, c'est-à-dire les thèmes éprouvés du cycle d'Innin et de Tammuz.

Le démonstration de M. Moortgat se poursuit par l'examen des monuments plus récents et ap-

partenant aux civilisations des peuples montagnards. Les thèmes archaïques se retrouvent à Kerkuk, à Tell Halaf, en zone hittite et hurrite, comme aussi, en Assyrie. Ici et là, les représentations attestent la fusion des deux courants Tammuz-Shamash. Dans les grands palais des bords du Tigre, toute l'étude des reliefs est à reprendre en fonction de cette dogmatique car les scènes de guerre et de chasse ont une signification religieuse, le roi étant en lutte contre les puissances de mal et d'obscurité. Le fameux relief du jardin où l'on voit Assurbanipal se désaltérant sous la treille, est en réalité d'après M. Moortgat (ce qu'avait déjà proposé Thureau-Dangin) une représentation du *hieros gamos* où le roi et la reine tiennent symboliquement le rôle du couple divin.

Les Assyriens ne marquent pas le terme de ces traditions. Ces symboles n'ont pas disparu avec la chute de Ninive ou de Babylone. On les retrouve dans la Perse achéménide, parthe ou sassanide, en Asie-Mineure, à Corinthe et finalement à Palmyre. C'était un langage sacré, que les adeptes des mystères savaient lire et qu'ils pouvaient traduire chacun dans sa propre langue. Lorsqu'à Dura, une peinture associe le „symposium” et une scène de chasse, elle propose à la méditation un thème d'histoire des religions dont les éléments peuvent être définis et remontent bien avant dans le temps. D'ailleurs la transmission ne s'arrête pas là et les thèmes sumériens ont pénétré dans l'art chrétien lui-même, sans doute parce qu'ils répondaient à des nécessités spirituelles immuables. Ainsi ce trésor iconographique permanent, apparaît bien comme l'expression de la représentation religieuse du monde.

A cette démonstration menée avec un luxe d'arguments et un allant qui s'efforce toujours d'emporter la conviction et qui souvent y réussit, les critiques pourtant ne manqueront certainement pas (cf. par exemple celles de Mme E. D. van Buren, *Orientalia* 18, 1949, pp. 494—501). Nous voudrions maintenant en exprimer quelques-unes. Il ne nous paraît pas démontré que les Sumériens de la fin du IVe millénaire ou du début du IIIe millénaire, aient représenté dans leur iconographie un dieu mourant et ressuscitant. Quand après avoir défini ce qu'il appelle les „überzeitliche Bildgedanken” M. Moortgat déclare sans plus, que la représentation symboliquement abrégée de Tammuz est évidente dans l'arbre accosté de deux animaux, il admet ce qui précisément mériterait démonstration. Les Sumériens furent avant tout soucieux de s'assurer la fertilité. Nous ne pensons pas qu'à l'époque protohistorique et à celle des premiers patésis, celle-ci leur ait été assurée par la mort et la résurrection d'une divinité. C'est là ce qu'il faut et faudrait démontrer avant tout.

Une autre interprétation rencontrera sans doute de vives objections de la part des archéologues-fouilleurs: c'est celle qui apporte une explication nouvelle de certains détails des tombes „royales” d'Ur I et d'Ur III. Là où Sir Leonard Woolley a vu des violations de pillards clandestins, M. Moortgat reconnaît des ouvertures rituelles. A Sir Leonard de défendre

ses interprétations mais un fouilleur admet difficilement qu'il ait pu se tromper sur ce point. Comment admettre qu'on se serait contenté de ces dégâts aussi limités et aussi clandestins, alors qu'il s'agissait de proclamer solennellement la résurrection, c'est-à-dire la rentrée éclatante sur la terre des vivants, du roi substitut de Tammuz. Rentrée et réapparition qui auraient été singulièrement clandestines et bien peu dignes de ce qu'on en attendait pour la prospérité générale de la ville et de l'état! Et ce que nous disons des tombes d'Ur I vaut naturellement aussi pour celles d'Ur III.

Quant à la disparition de cadavres dans certaines des tombes, aucun fouilleur ne s'en étonnera vraiment, car c'est là une constatation que l'on fait fréquemment sur les chantiers. Pour ce qui nous concerne, à Tello comme à Mari, nous avons souvent remarqué que dans de magnifiques sépultures, visiblement violées et incomplètement pillées, aucun squelette n'avait subsisté. Nous n'avons pas pensé alors à une libération rituelle d'un cadavre... Quant à porter un jugement sur les pillards antiques, qui laissent, sans les emmener, des objets à notre sens de grande valeur, il n'est pas possible non plus d'apprécier cette négligence apparente avec nos critères modernes. Et puis à côté des pièces précieuses oubliées, qui saura le butin encore plus tentant sur lequel ils auront fait main basse?

Autre remarque à propos de l'interprétation nouvelle des reliefs assyriens. Si la religion n'en est pas absente et si le roi quand il agit est souvent un officiant (les cérémonies de purification dont il est l'objet le montrent bien), nous avons peine à comprendre symboliquement les scènes de chasse comme la lutte menée contre les puissances d'obscurité. Guerre et chasse étaient les deux faces de l'activité physique du monarque, celle-ci servant d'entraînement à celle-là. Aucune raison de s'étonner que ce soient là les thèmes essentiels de la décoration des palais assyriens.

Quant à la permanence de certains thèmes iconographiques religieux de provenance mésopotamienne, transmis de civilisation en civilisation et passés finalement en Occident, nul n'en est plus convaincu que nous. Nous nous permettons de renvoyer à l'étude des *Studia Mariana* I où nous montrons par exemple que le tétramorphe des cathédrales romanes nous arrive de Babylone et d'une époque beaucoup plus lointaine que celle d'Ezéchiel puisqu'il apparaît en ses quatre éléments et certes avec une autre signification... dès la fin du IVe millénaire. A croire, en effet, que la conception religieuse du monde se modèle sur certaines formes immuables. C'est la conclusion d'Anton Moortgat et non un des moindres mérites de sa monographie, qu'après avoir exploré le sens profond d'un des aspects de l'iconographie orientale, elle en fait en définitive sentir toute l'actualité, puisque de certains de ses symboles, nous continuons à demeurer tributaires.

Paris, novembre 1949

André PARROT

Albrecht GOETZE, *Old Babylonian Omen Texts*. New Haven, Yale University Press, 1947 (8vo, IX + 16 Seiten, CXXXVIII Tafeln) = Yale Oriental Series, Babylonian Texts, Vol. X.

Mit diesem Textband hat der Bestand an altbabylonischen Omentexten einen überraschend reichen Zuwachs erfahren. Zu der Liste von bisher bekannten Omentexten aus der ersten Hälfte des zweiten Jahrtausends, die J. Nougayrol in RA XXXVIII 67—68 (1941) und A. Goetze in der Einleitung dieses Bandes (S. 2—3)¹⁾ gegeben haben, kommen jetzt weitere 63, zum Teil recht umfangreiche Tafeln, deren Kopien volle 125 Seiten ausmachen.

Die von A. Goetze veröffentlichten Texte gehören in der Hauptsache der Yale University Collection an, die sie durch Kauf erworben hat. Einzelstücke anderer amerikanischer Sammlungen, so drei Tafeln des Oriental Institute der Universität Chicago, drei Tafeln der Pierpont Morgan Library, je eine des Chicago Natural History Museum und des Smith College (Northampton, Mass.) konnten dankenswerterweise in diesen Band eingefügt werden²⁾. Mit Ausnahme zweier Texte (Nr. 2 und 63, letztere Tafel stammt aus den Grabungen in Kisch), die der Kassitenzeit zugehören³⁾, sind die Texte durchweg altbabylonisch. Paläographische Charakteristika, die im Einzelnen aus der Zeichenliste auf Taf. CXXXVII—CXXXII bequem abzulesen sind, gestatten die Scheidung in drei Gruppen, von denen die erste grob genommen kurz vor Hammurabi, die dritte in die Hammurabizeit und die spätere altbabylonische Epoche zu datieren ist, während die mittlere Gruppe eine Zwischenstellung einnimmt. Die Tafeln gehören somit im Grossen derselben Zeit an, die die bisher bekannten frühesten Omentexte mit Ausnahme der noch älteren Mari-Lebermodelle⁴⁾ geliefert hat⁵⁾.

¹⁾ Dieser Liste darf man unbedenklich diejenigen Stücke beifügen, die sich durch ihre Orthographie und Sprachform als nur oberflächlich modernisierte Abschriften altbabylonischer Vorlagen ausweisen wie z.B. KAR 150 (s. E. Ebeling, AFO IX 326—329).

²⁾ Auf eine Tafel des Harvard Semitic Museum (HSM 7494) konnte A. Goetze in der Einleitung hinweisen. Eine auszugsweise Bearbeitung hat inzwischen M. I. Hussey in JCS II, 21 ff. gegeben. Von ihr ist auch die Edition dieser Tafel zu erwarten.

³⁾ Kassitisch dürfte auch das Fragment einer Tafel mit der Zeichnung von Eingeweiden sein (Nr. 64 = Taf. CXXXIII). Genau entsprechende Zeichnungen von Eingeweidebefunden mit Beischriften enthält die Tafel BE 36413, die im Stadtgebiet von Babylon in der jüngeren kassitischen Schicht gefunden worden ist. S. O. Reuther, WDOG XLVII 18 und Abb. 12; E. F. Weidner, MVAG XXI, 191 ff.

⁴⁾ Zu deren Datum (Mitte der Isin-Dynastie) s. J. Nougayrol, RA XXXVIII 72. Eines der Lebermodelle enthält eine Anspielung auf Ibbisim von Ur; s. M. Rutten, RA XXXV 42, 1—3; W. von Soden, Or NS XV 423; A. Falkenstein, ZA NF XV 774.

⁵⁾ Das jüngste historische Ereignis, das in den neuen Omentexten genannt ist, betrifft Sinidinnam, den 9. König der Dynastie von Larsa (etwa 50 Jahre vor Hammurabi) (Nr. 1, 1—4): *amutum* *ša šarrim* *šin-idinnam* *ša ina bit šamaš ina elūlim askuppum* (i-dib-ba) *imqutašum* „das ist die Leber, die (sich) auf den König Sinidinnam (bezieht), auf den in Monat Ellul im Tempel des Šamaš eine Platte gefallen ist”. S. A. Goetze, JCS I 265, wo statt i-dib-ba = *askuppum* die Lesung *simmilum* (auf Grund von ILU = kun₄ = *simmilum* „Treppe”; s. B. Landsberger, AFO XII 55) eingesetzt ist. Dagegen spricht einmal die

Die Texte gliedern sich in Modelle (Nr. 1; 3; 4; 5), Tafeln mit Zeichnungen von Eingeweiden (Nr. 64–66), Berichte über die Vornahme von Leberbeobachtungen (Nr. 7; 8; 10; 19 und der kassitische Text Nr. 2), Leber- und Lungenomina, weitaus die Hauptmasse des Bandes ausmachend (Nr. 6; 9; 11–18; 20–46; 59–61 und der kassitische Text Nr. 63), physiognomische Omina im weiteren Sinn (Nr. 51–53; 54–55; 56, Vorläufer der späteren Serie *šumma izbum*), Ölomina (Nr. 57–58, teilweise Duplikate zu CT V 4–7; 62). Von den sonstigen Gattungen fehlen nur die Traumomina, die durch VAT 7525 für die altbabylonische Zeit bezeugt sind, die astronomischen Omina, die bisher nur mit einer kleinen Tafel (s. Th. Bauer, ZA NF IX 308 ff.) bis in die altbabylonische Zeit zurückzuverfolgen sind, und schliesslich die gewiss seltenen Omina auf Grund der Beobachtung des Weihrauches⁶⁾. Vollständig fehlen nach wie vor im altbabylonischen Omenbestand Vorläufer der grossen Serienwerke *šumma ālu ina mēlē šakin* und *iqqur epuš* der Spätzeit. Die jetzt mittels des recht umfangreichen Textbestandes erkennbare prozentuale Verteilung der Tafeln auf die einzelnen Gattungen bestätigt die schon aus den früher bekannten Stücken abzulesende Bevorzugung der Leberschau als des Hauptinstruments für die Erforschung der Zukunft. Diese ist zwar schon von den Sumerern geübt worden⁷⁾, die Sammlung der Beobachtungen und die schriftliche Fixierung sind erst der Zeit nach der III. Dynastie von Ur vorbehalten gewesen und ausschliesslich der akkadischen Schicht zuzuschreiben, der mit aller Wahrscheinlichkeit auch der Ausbau der Disziplin zufällt. Die starke Konkurrenz, die der Hepatoskopie in der Ausdeutung astronomischer Gegebenheiten erwachsen ist, erweist sich als eine in der Hauptsache erst in der zweiten Hälfte des zweiten Jahrtausends einsetzende Entwicklung⁸⁾. Andererseits bietet die Omenliteratur der Spätzeit keine Entsprechung zu den Ölomina, die in der altbabylonischen Zeit auf recht umfangreichen Tafeln zusammengefasst waren. Die jüngsten Belege dieser Gattung sind in Boğazköy gefunden worden⁹⁾.

Verschiedenheit von LU und DiB im Wortzeichen, zum anderen die bei kun₁ nicht erklärbare Anfügung von ba. Zur Lesung i-dib = *askuppatum* s. LSS NF I 88⁵ und zur Bedeutung F. H. Weissbach, WVDG LIX 61; H. Weidhaas, ZA NF XI 128².

⁶⁾ S. zuletzt E. Ebeling, SPAW 1935, 869–880.

⁷⁾ Vgl. nur die häufige Wendung sumerischer Texte *māš-e pā* „jemanden (oder etwas) in das Orakeltier rufen“ = „für jemanden (oder etwas) ein Orakel anstellen“. Der Terminus ¹⁰⁾*māš-šu-gid-gid* „der das Orakeltier untersucht“ ist altes sumerisches Erbe.

⁸⁾ Beachte dazu, dass die altbabylonischen Vorläufer der Serie HAR-ra = *hubullu* (SLT 214 VI 1–21; 236 Rs. II 1–12; OECT IV 161 Rs. V 14–29) nur insgesamt 26 Sternnamen verbuchen. Obwohl von den altbabylonischen Listen dieser Gattung keine vollständige Notierung der damals bekannten Stern- und Sternbildnamen zu erwarten ist, wäre bei einer ebenso starken Bewertung des ominösen Gehalts aller Himmelserscheinungen, wie sie für das spätere Babylonien bezeichnend ist, eine wesentlich höhere Zahl von Gestirnnamen zu erwarten.

⁹⁾ S. KUB XXXIV 5; H. Ehelolf, MDOG LXX (1932), 27. Das Fehlen neuassyrischer und neubabylonischer Ölomina ist vielleicht nur zufällig, da die Praxis der Becherwahrsagung auch der Spätzeit vertraut war (s. H. Zimmern, BBR 85 mit Anm. 6).

Der Prozess der serienmässigen Zusammenstellung in Richtung auf die späteren 'kanonischen' Serien ist in den von A. Goetze veröffentlichten Tafeln noch nicht sehr weit vorgeschritten, obwohl zusammengehörige Materien teilweise schon auf sehr umfangreichen Tafeln vereinigt sind. Unterschriften wie *danānum* (21 Rs. 2), *bāb ekallim* (26 IV 29; 27, 12), *tērēt ubānim* (33 VI 19), *ubān hašim* (39 Rs. 12), *nirum* und *libbum* (42 IV 52–53), ¹³⁾*kakki imittim* (46 V 42), *tērti izbum* (56 Rs. III 38) und *ī. GIŠ* (57, 28) sind Inhaltsangaben, die zur raschen Uebersicht sehr dienlich sein konnten, aber noch nicht auf gleicher Stufe mit den späteren Seriennamen stehen. Eine Besonderheit ist die merkwürdigerweise überwiegend bei kleineren Tafeln bezeugte Unterschrift KI mit folgender Zahl (von 1 bis 18 belegt) (13; 14; 15; 16; 22; 32; 47; 49), die einmal (42 IV 52) mit einer Unterschrift der vorher erwähnten Art verbunden ist. Sie bezeichnet wohl Teilstücke aus einer grösseren Kompilation, ohne dass diese aber einer 'Tafel' späterer Sammlungen entsprächen. Unter Einbeziehung der Omentexte aus Boğazköy und der leider noch nicht sehr zahlreichen kassitischen Texte¹⁰⁾ wird sich die Entwicklung über mehr als ein Jahrtausend verfolgen lassen. Im grossen Ganzen zeichnen sich aber schon jetzt dieselben Linien ab wie bei den lexikalischen Serien und den sumerischen Beschwörungen, bei denen der Prozess der Kanonisierung am deutlichsten zu erfassen ist.

Als ein bezeichnendes Produkt der babylonischen Kultur, das weiteste Kreise gezogen hat, verdienen die ältesten Omentexte erhebliches sachliches Interesse. Daneben liefern sie einen wichtigen Beitrag zur Vervollständigung unseres Wissens um die altbabylonische Sprachstufe. Die neueren lexikalischen Arbeiten von F. R. Kraus, J. Nougayrol und W. von Soden haben deutlich gezeigt, dass die in den Omentexten erhaltene Ueberlieferung eine längst noch nicht vollständig ausgeschöpfte Fundgrube für die lexikalische Forschung darstellt. Den altbabylonischen Texten kommt dabei insoweit besonderer Wert zu, als sie durch ihre fast durchweg syllabische Schreibung vielfach die Auflösung der in den jüngeren Texten gebrachten abkürzenden Wortzeichen gestattet¹¹⁾. Aber auch die grammatische Forschung wird auf diese Texte, die das umfangreichste 'literarische' Textmaterial aus der altbabylonischen Zeit darstellen, dauernd zurückgreifen müssen, da sie Formen enthalten, die in der nichtliterarischen Ueberlieferung kaum zu erwarten sind¹²⁾.

¹⁰⁾ Aus kassitischer Zeit stammen die Texte BRM IV 15 und 16, die in der Grabung von Babylon gefunden worden sind. Eine Anzahl gleichartiger Texte sind in Grabungsphotos erhalten. Fundort ist das 'Haus des Beschwörungspriesters', aus dem auch die in Anm. 3 genannte Tafel mit Eingeweidezeichnungen kommt.

¹¹⁾ Eine Liste der wichtigsten Termini der altbabylonischen Omina und ihrer jüngeren Entsprechungen hat A. Goetze auf S. 5 gegeben.

¹²⁾ Vgl. nur den wichtigen Aufsatz A. Goetze's in Language XXII 121–130 zur Pluralendung *-ūn-ū* im Altbabylonischen, der zum grössten Teil auf den Belegen dieses Bandes basiert. Hier sei nur auf die überraschend häufige Voranstellung des Akkusativobjekts und die Verwendung des Duals ausserhalb des sonst beobachteten Gebrauchs (s. B. Landsberger, ZA NF VII 97⁶) verwiesen. An Einzelheiten

Schliesslich fällt auch noch einiges für die Rekonstruktion der babylonischen Geschichte ab. Ich denke dabei nicht so sehr an die Hinweise auf historische Ereignisse in den Omentexten (s. A. Goetze, JCS I 253–265), obwohl die Erkenntnis, dass diese Angaben als einigermaßen zuverlässig gelten müssen¹³⁾, als Gewinn zu buchen ist. Wichtiger erscheint mir, dass die aus den Nachsätzen zahlreicher Omina abzulesenden politischen und soziologischen Gegebenheiten zu Verdeutlichung des Geschichtsbildes der altbabylonischen Epoche verwandt werden können: Das Verhältnis des Königs zu den Angehörigen seiner Familie ist zum mindesten als recht labil zu bezeichnen. Vätermord im Königshaus ist keine ganz seltene Deutung (39 Rs. 3; 40, 21). Nicht besser ist es um das Verhältnis zu den Grossen (s. *kabtum*, *ašarēdum*, dieser nach 24, 42 ein Angehöriger des Palastes) und den eigentlichen Beamten — *sukkallum* „Wezier“ (24, 2; 5; 26 I 12–13; 14–15; 36 IV 6), *sukkalmahḫum* „Grosswezier“ (31 II 36–37; III 48–49; 41, 77), *rabi sikkatim* (31 XII 12–13; 45, 16–17)¹⁴⁾, *šattammu* (25, 63; 26 I 27; 37), *šūt rēšim* „Offiziere“ (25, 61; 31 IV 22–24; 42 IV 3; 46 II 23; 59, 8), *bel paršim* „Amtsträger“ (46 II 16–17) — bestellt. Neben dem König kennen die Omentexte, die im übrigen über den Königstitel kaum weniger freigebig verfügen, als etwa die Māri-Texte, noch den *rubūm* „Fürsten“ als einen dem König als Oberherrn unterstehenden Territorialherrscher. Ein *iššakkum* als Stadtfürst, der für die ältere Zeit bis zur III. Dynastie von Ur einschliesslich bezeichnend ist, nennen die Omendeutungen an keiner Stelle. Dafür haben sie ausser dem farblosen *bel alim* den Titel *rabi'ānum* (31 X 37–39) zur Verfügung. Aussicht auf einen „König des Alls“ gibt die Opferschau verhältnismässig selten, soweit diese nicht in der Erinnerung an Sargon von Akkade festgehalten ist (31 XIII 21; 40, 4; 56 I 37; III 25; 33–34). Einmal wird mit der Deutung LUGAL.KAL.GA *ina mātum ibbašši* „ein mächtiger König wird im Lande sein“ (56 III 36–37) die Erinnerung an die seit dem Sturz der III. Dynastie von Ur geschwundenen Verhältnisse beschworen. Dasselbe besagt wohl *šar šumerim mā[tam] ibēl* „der König von Sumer wird das Land beherrschen“ (56 III. 13). Sonst aber ist der Blick auf die dauernde Rivalität der Könige untereinander, territoriale Eroberung, Belagerung von Städten, Raubzüge, Aufruhr im eigenen Land gerichtet. Besonders zu verweisen ist auf 44,26 = 46,66 *girri lānakrika terteneddi narkabāt lānakrika tutār* „den Feldzügen deines Feindes wirst du immer folgen, die Wagen deines Feindes wegführen“¹⁵⁾. Hierin dürfte wohl kaum eine Erinnerung

möchte ich nur nennen das seltene *nām* „der Unsrige“ (33 II 25, wohl auch 17, 11; zu W. von Soden, ZA NF VI 193³) und *ī(a)ūtun* in 42 IV 22–23 *qarradū īa(oder iu)-ū-tu-un ū ša lānakrim ištenis imaquṭū* „meine Helden und die des Feindes werden in gleicher Weise fallen“. Bei letzterem Beleg beachte die adjektivische Verwendung.

¹³⁾ S. A. Goetze, JCS I 265, Ende. S. aber dort 256.

¹⁴⁾ Zu diesem in den altbabylonischen Texten gut bezeugten Beamtenamen s. zuletzt J.-R. Kupper, RA XLI 165¹.

¹⁵⁾ Zu *turum* „wegführen“ vgl. ausser 25, 15 noch TCL XXIV 16, 25–26; etwas anders W. von Soden, Ar Or XVII² 362.

an die Kriegführung zu Wagen, wie sie in der altsumerischen Zeit bezeugt ist, vorliegen, ebensowenig eine Vorwegnahme der Kampfsmethoden der zweiten Hälfte des zweiten Jahrtausends, da sich dann in den Māri-Briefen ein Hinweis darauf finden müsste. Somit bezieht sich der Passus am ehesten auf die Wegnahme des feindlichen Trosses. Friedensschlüsse gelten nicht nur als Garantie ruhiger Verhältnisse (36 I 32–33; 44, 71), sondern auch als Täuschungsmanöver (46 IV 13–15). Mehrfach finden sich Anspielungen auf das für die altbabylonische Zeit charakteristische Koalitionssystem (42 II 51; 54; 59–60). Die Angaben über die politischen Verhältnisse beziehen sich wohl durchweg auf Auseinandersetzungen innerhalb des engen babylonischen Raumes. Von den politischen Gebilden ausserhalb Babyloniens wird nur Elam genannt (20, 25). Die in der jüngeren Omenliteratur, besonders in den astronomischen Omina, geläufige Einteilung der Welt in Sumer-Akkad, Amurru, Subartu und Elam ist den altbabylonischen Omina fremd, obwohl sie schon in der sumerischen Literatur vorgeprägt ist¹⁶⁾.

Wenn wir die Omendeutungen im Besonderen auf die Zustände der altbabylonischen Epoche beziehen, können wir noch auf mehrfaches Zusammengehen mit den Briefen des Königsarchives von Māri verweisen: Die Deutung „Fackel der Feindschaft, Feuer wird überall im Lande entfacht“ (31 IX 50–53) steht in unmittelbarer Verbindung mit den häufigen Berichten der Māri-Briefe über die Verwendung von Feuer signalen bei Unruhen¹⁷⁾. Ebenso klar ist der Zusammenhang der Omendeutung „ein Weib wird die Worte der Ratsversammlung dauernd (dem Feinde) verraten“¹⁸⁾ (36 IV 9) mit der Meldung Kibridagāns von Tirqa an Zimrilim, wonach durch Frauen aus seinem Bezirk dem Feinde Kunde von allen Plänen zukam und daher „der Fuss des Feindes fest ist“ (TCL XXIV 16).

Eine reizvolle Aufgabe wäre es in Weiterführung dieses Gedankens den lexikalischen und phraseologischen Uebereinstimmungen zwischen den Omendeutungen und den altbabylonischen Briefen, im besonderen den Māri-Briefen, da diese mehr als die sonstigen Denkmäler der Zeit auf das politische Geschehen Bezug nehmen, nachzugehen. Hier nur einige Einzelheiten: Das in 38, 12 und 17 in Parallele zu *entum* stehende *az(s)babtum* (s. auch 17, 47) erscheint als Bezeichnung einer Priesterin des Dagān in TCL XXIV 42, 9 ff.; 84, 5 ff. Die Worte *nawūm* „Weidegebiet“¹⁹⁾ und *hašum* „Burg“ und „Distrikt“ sind beiden Textgattungen geläufig. *āl paṭika ša šumam išū* „eine Stadt deines (Herrschafts)bereiches, die 'einen Namen hat'“ (44, 14–15) kehrt in dem

¹⁶⁾ Vgl. den Auszug aus dem Mythos von 'Enmerkar und dem Herrn von Aratta', den S. N. Kramer in Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi 1949, 44 gegeben hat. Dort stehen Subur und Hamazi, Kenger, Uri und Martu nebeneinander.

¹⁷⁾ S. G. Dossin, RA XXXV 174–186.

¹⁸⁾ Vgl. die Deutung „einer, der vor dem König sitzt, wird das Geheimnis des Königs dauernd dem Feindesland verraten“ (25, 31; ähnlich 25, 72; 33 V 12–13).

¹⁹⁾ In Māri auch in der Bedeutung „die in den Weidegebieten befindlichen Kleinviehherden“ gebraucht.

Brief Šamši'adads TCL XXII 77, 9—10 „das Haus von Māri 'hat einen Namen' und das Haus von Qatanum 'hat einen Namen'“ wieder. Die in den Omentexten meist recht starr erscheinende Wendung *rēš eqlim* (*kašādum*) etwa „das Ziel (erreichen)“ (II II 21—22, 20, 11—12; 44, 31; LSSI¹ 20, 11—12; 44, 31; LSSI¹ 37 f.²⁰); in 17, 47 steht *ina rēš eqlim* parallel zu *ina qabal harrānim*) ist in den Māri-Briefen durchaus lebendig (TCL XXII 5, 42—43; 22, 15, 45, 16—19, an letzter Stelle von einer Tafel gebraucht, die man an ihren Bestimmungsort bringen soll).

Durch die Veröffentlichung dieses eminent wichtigen Textmaterials, das allen Assyriologen unentbehrlich sein wird, hat sich A. Goetze allgemeinen Dank gesichert. Die zuverlässigen und doch auch leicht lesbaren Kopien der im Original oft gewiss nur mühsam zu entziffernden Texte seien noch als besondere Leistung hervorgehoben. Ich möchte schliessen mit der Hoffnung, dass A. Goetze bald die Möglichkeit finden möge, die im Vorwort angekündigte Gesamtbearbeitung dieses Bandes vorzulegen.

Heidelberg, Oktober 1949

A. FALKENSTEIN

SYRIË - PALESTINA

Le Comte DU MESNIL DU BUISSON, *Baghouz, l'ancienne Corsôte, le tell archaïque et la nécropole de l'âge du bronze*. Leiden, E. J. Brill, 1948 (8vo, XII + 93 S., 84 Tafeln, 11 Textfiguren) = Documenta et Monumenta Orientis Antiqui III.

Im Februar 1934 entdeckte Comte du Mesnil du Buisson, damals Mitglied der französisch-amerikanischen Expedition in Dura, gegenüber von Abu-Kemal, auf dem unterhalb des Dschebel Baghouz gelegenen, stark erodierten Plateau, das in Kliffen zum linken Euphratufer abfällt, sehr ausgedehnte bronzezeitliche und parthische Nekropolen bei 'Ain el-Ḥaḡal' und bei den zum Teil aus parthischer Zeit stammenden befestigten Türmen Kašr Abu Zembel, Kašr Abu Ḡelal, Kašr 'Erši und Kašr Shak el Ḥamām. Die Nekropole setzt sich jedoch noch erheblich weiter nach Südosten, bis über die syrisch-irakische Grenze fort. In den Jahren 1934—1936 wurden dort im Ganzen 336 Gräber untersucht. Ausserdem galten die Grabungen einem rd. 300 m westlich von Kašr Abu Zembel, unterhalb der Klifflinie und unweit eines seit langem ausgetrockneten Euphratbettes gelegenen Tell, der mit 2 m Höhe sehr flach ist und nur maximal 1 Hektar Flächenraum in Anspruch nimmt. Das ganze Gebiet liegt (um es in Bezug auf eine bekannte Stätte des Altertums zu bringen) 15—knapp 20 km südöstlich von Mari. Die Ausgrabungen wurden, wie man aus dem Vorwort Ch. Virolleaud's erfährt (S. XI), fast ausschliesslich durch die Freigiebigkeit des Verfassers selbst ermöglicht, was ganz besonderen Dank verdient.

Die vorliegende Veröffentlichung ist in drei Hauptabschnitte gegliedert. Der erste orientiert über die

Topographie des Gebietes, die hydrographischen und geologischen Verhältnisse, die Vegetation, die heutigen Bewohner, die antiken und modernen Erwähnungen dieser Gegend, schliesslich über die Geschichte der Ausgrabungen und vermittelt ein anschauliches Bild, das durch gute Photographien, mehrere sehr klare Luftbilder und eine Anzahl kleiner Karten und Kartenskizzen unterstützt wird. Eine Gesamtkarte grösseren Maszstabes mit der Einzeichnung aller Denkmäler würde eine noch deutlichere Vorstellung von deren gegenseitiger Lage wie auch von ihrem Bezug auf die Oberflächenformen gestatten; doch dürfte die Erfüllung einer solchen Aufgabe über Ziel und Mittel der Expedition hinausgegangen sein. Der zweite Abschnitt gilt dem Tell, seinen Schichten, Bauresten und Funden; der dritte schliesslich den bronzezeitlichen Gräbern, während die parthischen Funde einer späteren Publikation vorbehalten blieben.

Die Bedeutung von Baghouz für die vorderasiatische Archäologie beruht vor allem darin, dass hier dicht am Ostufer des mittleren Euphrat, somit bemerkenswert weit im Westen, eine Ansiedlung aufgefunden worden ist, die nach Ausweis der zahlreichen keramischen Funde ohne Zweifel aufs engste mit der Samarra-„Kultur“ verbunden ist, was der Verfasser nicht gebührend erkannt zu haben scheint (zur Verbreitung vgl. zuletzt A. Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur* 28; dazu INES III 1944, 68 f. und IV 1945, 266 Anm. 27 sowie 281 f.). Seine Grabungen beschränkten sich auf einige Schnitte und auf die Abdeckung kleiner Flächen, bei denen in maximal 2 m Tiefe der gewachsene Boden erreicht worden ist. Die geringen Ausmasse des Hügels zeigen, dass hier lediglich ein Dorf gelegen haben kann, das eine Anzahl eng aneinander gebauter Häuser umschloss. Sehr auffallend ist es, dass die Bauten einer so frühen Periode aus regelrechten Lehmziegeln (*libn*) grossen Formats bestehen (Taf. XV 3; an Maszen werden genannt: 59:29:8/9 cm, 30:36:9 cm, 31:45:10 cm, 39:28,5:9 cm). Leider ist kein Hauskomplex so weit aufgedeckt worden, dass sich über den Grundriss sicheres aussagen liesse. Da jedoch die einzelnen Räume — die Pläne Taf. XVI sind allzu schematisch — Rechteckform zeigen, dürfte die Vermutung, auch die gesamten Häuser hätten sich im ganzen an das rechteckige Schema gehalten, zutreffend sein. Ovale Gruben im Lehm Fussboden dienten als Herde, ein Verputz aus Ton oder Gips bedeckte die nach Ausweis von Taf. XV zum Teil gut erhaltenen Wände, manchmal auch den Fussboden. Das Dach bildete ein auf Querhölzern ruhender Schilfbelag. Vielfach konnten zwei oder drei Konstruktionen übereinander konstatiert werden, wobei es sich aber jeweils um Erneuerung infolge ihres Alters unbrauchbar gewordener Häuser handelt. Die Beigabe einiger Schnittzeichnungen hätte wesentlich zur Verdeutlichung dieses Befundes beigetragen. Aus diesen Beobachtungen verglichen mit der Lebensdauer heutiger, aus gleichem Material errichteter Bauten in Syrien schliesst der Verfasser auf einen Bestand der Siedlung von rd. 200 Jahren, eine Rechnung, der man

freilich nur sehr bedingten Wert zubilligen kann. Dass der Tell nur über eine relativ beschränkte Zeit bewohnt war, wird man allerdings anerkennen: es fehlen alle Spuren durchgehender Erneuerung oder gewaltsamer Eingriffe, und — was bezeichnender ist — die Funde gehören vom gewachsenen Boden bis zur Oberfläche durchweg einer völlig einheitlichen Gattung an. Baghouz bietet demnach dem Ausgräber die willkommene Möglichkeit, ohne allzugrossen Aufwand eine, wenn auch kleine Ansiedlung des 4. Jahrtausends am Euphrat zu erschliessen, die, weil nicht von späteren Ansiedlungen überdeckt, somit in geringer Tiefe ruhend, nicht nur leicht erreichbar ist, sondern auch einen Gesamtüberblick über ein Gemeinwesen so früher Zeit verspricht. In Anbetracht unserer sehr mangelhaften Kenntnisse des Siedlungswesens wie auch der Architekturformen der Samarra-Gruppe wäre es sehr zu begrüssen, wenn die Sondagen des verdienstvollen Entdeckers durch zukünftige Freilegungen ergänzt und in einer möglichst vollständigen Aufdeckung der Siedlung ihren Abschluss finden könnten.

Während die Geräte aus Silex und Obsidian, abgesehen von einer Stielspitze und mehreren plattenartigen Silexmessern, sowie die wenigen Steinbeile nichts Wesentliches bieten, bilden einige kleine Vasen aus Kalkstein und mehrere Mörser aus Basalt immerhin Beweise gehobeneren technischen Könnens. Demgegenüber stehen jedoch die keramischen Funde sowohl an Zahl wie an Bedeutung weit voran. Die Arbeit von Robert J. Braidwood und Edna Tulane (INES III 1944, 48 ff.)¹⁾, die erst nach Yale, später nach Chicago gelangte Funde von Baghouz untersucht haben, — das Material wurde zu ungefähr gleichen Teilen dem Museum in Aleppo, dem Louvre und Yale zugewiesen —, enthebt den Rezensenten der Aufgabe, die Zugehörigkeit der Keramik von Baghouz zum Samarra-Stil zu belegen. Das vom Verfasser bearbeitete Gesamtmaterial bestätigt vollkommen die von Braidwood und seinen Mitarbeitern mit Hilfe beschränkter Fundstoffe erzielten Feststellungen: Baghouz bescherte uns die ausser dem namengebenden Fundort bisher reichste Kollektion von Vasen des Samarra-Stils; dass im einzelnen gewisse lokale Varianten vorliegen, ist ganz verständlich. Der Verfasser dagegen hat mehr Gewicht darauf gelegt, die ursprüngliche Bedeutung der wesentlichsten Dekorationsmotive der Vasen, namentlich soweit sie in Darstellungen von Mensch und Tier bestehen, zu erschliessen. Ueber Vermutungen ist dabei freilich oft kaum hinauszukommen, und manche Erklärungen, wie z.B. die, bei den bekannten Innenbildern von Samarra-Schalen mit Rechteck, Quadrat oder Raute (Taf. XXV), an deren Ecken sich menschliche Gliedmassen anschliessen, sei an „membres coupés d'ennemis vaincus“ gedacht und „le but de ces représentations, parfois combinées avec des filets, était de s'assurer la victoire sur l'ennemi“ (S. 22), wird wenig Zustimmung finden. Es ist zwar kaum zweifelhaft,

¹⁾ Dem Verfasser lag offenbar diese Arbeit noch nicht vor, als er sein Manuskript abschloss.

dass sowohl hier wie im Tell Halaf-Stil wie im frühen Iran zum ersten Mal in Vorderasien ausgedehnte Motive begegnen, die auf magischen Vorstellungen beruhen dürften, aber die Deutung im einzelnen wird immer auf Schwierigkeiten stossen. Die oft angewandte Methode, von umfangreichem Vergleichsmaterial weit getrennter Zeiträume und Gebiete von Fall zu Fall Gebrauch zu machen, führt gewöhnlich — so auch zum Teil hier — bestenfalls zur Feststellung mehr oder weniger inhaltsloser Allgemeinheiten. Weiter helfen — soweit wir überhaupt noch die Fähigkeit besitzen, in diese Bezirke einzudringen — kann allenfalls die lückenlose Sammlung allen einschlägigen Materials ungefähr gleicher Zeit und gleichen Raums, womit die Möglichkeit gegeben sein kann, die relative geistige Struktur zu erfassen. Davon ausgehend mag dann auch im einen oder anderen Fall der Versuch der Einzeldeutung einige Aussicht auf Erfolg haben. Wir notieren aber immerhin dankbar, dass der Verfasser diese Seite seiner Funde, im Gegensatz zu der üblichen, rein stilkritischen Betrachtung, erörtert.

Die bronzezeitlichen Bestattungen bestehen aus rechteckigen Kammern, die entweder in den Felsgrund geschnitten oder mit trocken gemauerten Steinwänden versehen sind. Grosse Platten decken die Kammern ab, und häufig sind Steinkreise vorhanden, die den Erdhügel, welcher sich über den Bestattungen wölbte, aussen begrenzen. Der Verfasser erinnert mit Recht an ähnliche Grabformen in Transjordanien. Die Beisetzung erfolgte als „liegender Hocker“ auf einem Holzbett; jede Kammer wurde nur mit einer Bestattung belegt. Niedere Tische aus Holz, offenbar für Speisebeigaben, konnten in Resten nachgewiesen werden, wie denn überhaupt die Anordnung der Beigaben einen guten Einblick in die ursprüngliche Zurechtstellung des Grabes gestattet. (Taf. LI—LVI).

Dolche, Äxte („Fensteräxte“, darunter eine mit Holzstiel), Tüllenlanzenspitzen, Nadeln, ein paar Bronzegefässe, zwei Siegelzylinder, vor allem aber eine grosse Zahl gut erhaltener Vasen, die vielfach mit in Schwarz aufgetragenen Marken versehen sind, bilden, abgesehen von einigen unwesentlichen Kleinigkeiten, den Hauptbestand des Grabmobiliars. Eine Tabelle enthält die willkommene Zusammenstellung aller geschlossenen Grabfunde (S. 63—93). Die Funde sind teils in guten Photographien, teils in Zeichnungen wiedergegeben. Die Gräber weisen sich damit als weitgehend gleichförmig aus, Unterschiede ergeben sich nur in der differierenden Grösse des Grabbaues wie auch in den — vielleicht freilich nur zufällig hier und dort erhaltenen — Holzmöbeln. Bei der Datierung stützt sich der Verfasser vorwiegend auf Funde aus dem Orontes-Tal, namentlich aus seinen eigenen Grabungen in Qatna, ohne die späteren Fortschritte der Forschung ganz ausreichend zu berücksichtigen. Er glaubt daher schliessen zu dürfen, „tout ce matériel archéologique fait remonter l'ensemble de ce cimetière au XVe siècle avant J.-C., sans exclure absolument les siècles voisins. L'unité des découvertes paraît indiquer cependant un maximum de deux siècles pour les inhumations“ (S. 62). Die Be-

²⁰⁾ S. noch E. Ebeling, AfO XI 328³¹.

achtung der sowohl im Chabur-Gebiet, also nicht sehr weit nördlich, wie in Mari, vor allem aber in Hama (H) und Ras Schamra erzielten Ergebnisse hätte ihm unschwer gezeigt, dass der Mittelwert 15. Jahrhundert nicht haltbar, sondern vielmehr das 18./17. Jahrhundert dafür einzusetzen ist.

Die Untersuchungen in Baghouz sind durch diese Veröffentlichung, die erschöpfenden Aufschluss über die Ergebnisse und über das bei den Ausgrabungen eingeschlagene Verfahren gibt, nunmehr zur Verfügung aller, die sich mit dieser Materie beschäftigen. Der Verfasser verdient unseren vollen Dank dafür, dass er sich selbst zur Publikation entschlossen und damit Vorberichte über Teilgebiete (s.o.; dazu noch R.M. Engbert, *Tombs of the early second millennium from Baghuz on the Middle Euphrates*, BASOR 87) auf Grund seiner lokalen Beobachtungen wesentlich ergänzt hat. Die äussere Aufmachung des Buches schliesslich entspricht allen Anforderungen.

Tübingen, September 1949 KURT BITTEL

Nicholas TOLL, *The Green Glazed Pottery*. With technological notes by Fr. R. Matson. New Haven, Yale University Press, 1943 (4to, 95 pp., XX pl., 31 fig.) = *The Excavations at Dura-Europos. Final Report IV, Part I, fasc. 1*.

Mr. Toll gives us a well-illustrated description of the glazed ware found at Dura. His work, however, is more than a mere catalogue, for he traces the connection of these vases with contemporary and previous ceramics of the same family, and he does so in a concise and clear style. This makes the publication of importance to different groups of scholars. Not only will many orientalists be pleased to have a short survey of the history of glazed ware as we know it to-day, but classical scholars, who from time to time come across a specimen of this ware, will be grateful for a work that gives them insight into the origin and the relations of those rare pieces. Last but not least, students of Islamic pottery will be able to profit by it, for the glazed ware of the Roman period was the prelude to the incomparable Persian ceramics of the Middle Ages.

The Dura pottery belongs to what is generally called Parthian ware, but which we probably do well to indicate as "Mesopotamian ware of the Parthian period", for the history and the distribution of this ware in Parthia itself is still very little known, and there is no indication that this country was the centre of its manufacture. In Mesopotamia on the other hand it was quite common in the centuries immediately before and after Christ, although up till now little has been published in an adequate manner.

The potters of the period did not particularly strive after elegance, but they made a strong household ware of a sensible and pleasing shape. Two-handed vases are its most characteristic form, but pitchers, bowls and small cylindrical jars for ointment also occur. The decoration, if any, mainly consists of

molded ornaments, which sometimes take the shape of human figures or busts. Unfortunately the latter are always indistinctly modelled, so that no details can be made out with certainty.

The tradition of glazing was a very ancient one in Elam and in Mesopotamia, but the materials used differed greatly with the times. The Mesopotamian pottery of the Roman period was, from a technical point of view, the best. It was not exported to the West. Anatolian workshops turned out a different kind of glazed ware, varying in colour between yellow, green and brown; this ware, which had its acme between 100 B.C. and 100 A.D., found its way into the western part of the Roman empire, where it was sometimes imitated. Curiously enough, it never became popular: terra sigillata held its own until the very last.

Mr. Matson has added some technical notes after an analysis of the clay and the glaze. The latter was an alkali glass; this was powdered and mixed with water, in which the vases were immersed before firing. In the kiln the glass melted, forming a glaze coat upon the body of the vase, the colour of which varied between green and blue. It was found out that the Dura pottery was made of local clay; the discovery of several potter's kilns also proved that it was made on the spot.

Utrecht, October 1949 Anna ROES

- A. REIFENBERG, *Ancient Jewish Coins*. Second and revised ed., Jerusalem, Rubin Mass, 1947 (LP. 1.—) (8vo, 66 p., 16 pls).
- P. ROMANOFF, *Jewish Symbols on ancient Jewish Coins*. Philadelphia, Dropsie College, 1944 (8vo, 79 p., 7 pls).
- L. MILDENBERG, *The Eleazar Coins of the Bar Kochba Rebellion*. New York, Historia Judaica, 1949 (8vo, 22 p., 2 pls) = *Historia Judaica*, XI, No. 1.

Ancient Jewish numismatics have never been popular among numismatists: the Jewish coins are far from attractive in themselves, their study requires a detailed knowledge of Hebrew antiquities, and the student's path is still beset with many difficulties. The three studies here announced solve a number of problems — although they bring other problems in their stead — and shed light on different aspects of Jewish numismatics. Reifenberg's book, first published in 1940, gives a general survey of the subject, but at the same time it is a convenient summary of the author's numerous contributions on more limited subjects, mostly published in Palestinian periodicals, which are not always readily accessible. Moreover, the author publishes a number of hitherto unknown coins or varieties, mostly from his own collection. The text occupies only the first half of his work, the later part is filled by a catalogue of coins. Here the author says he follows the example set by the *British Museum Catalogue*, but in reality

his descriptions are far left behind by Hill's meticulous descriptions: indications of weight, metal, size, and other technicalities are omitted throughout; no attention has been paid to die-identities. But the very full illustration of the catalogue partly fills this gap; not all pictures are as good as they might have been, but as a rule they are adequate, and there are many exceptionally good specimens among them. As a general survey of the field the book is certainly successful.

Romanoff's posthumous work (the author died in 1943) appeared initially in serial form in the *Jewish Quarterly Review* 33—34. It deals with "the Jewish types and symbols on the coins, as the Jews themselves understood them, their origin, development and meaning". The conclusions arrived at are summed up as follows (p. 9 sq.): The coin types of the Maccabean and First Revolt periods are symbols connected with agricultural fertility (although the absence of wheat, barley, figs, and olives is conspicuous: p. 4). On the coins of the Second Revolt, "besides the symbols of fertility, the Temple itself and a few utensils are represented, prerequisites for the celebrations of festivals connected with agriculture and fertility. The early Maccabean symbols represent the offerings of the first-fruits on Passover and Pentecost, and the ceremonies during the Feast of Tabernacles". All these symbols were Temple-symbols, and the coins, "if not entirely Temple coins, were to a certain degree hierarchic, as they were struck mainly by priest-rulers, and the types are Temple motifs, or objects found in the Temple" (p. 10, n. 33). It may, however, at once be objected, that religious symbols do not demonstrate that the coins were of a "hierarchic" character: the coins of the Greeks offer an obvious parallel. — But, quite apart from the numismatic aspects, Romanoff's work deals with an important subject, as it is on these coins that we find the earliest Jewish religious symbols, which the author studies in great detail and with a wealth of learning.

Jewish numismatics begin with a few highly interesting 4th cent. coins of Judaea: they bear the inscription *Jehud* (Reifenberg, nos. 1—3). Reifenberg puts at the beginning of Jewish coinage another piece of somewhat archaic style, with the inscription *beza* „one half", in Hebrew script (no. 1A, p. 5 sq.). The author's dating ("about the middle of the fifth century") seems to be somewhat early. The style is obviously without chronological significance, and the script, which the author uses for dating purposes, may be archaistic like the script on the later Revolt coins.

The most important of these early Jewish coins is the famous small silver piece with a helmeted and bearded head to the right on the obverse, and on the reverse a bearded god seated to the right on a winged wheel, and holding on his extended left hand a hawk or an eagle (*Brit. Mus. Cat.* no. 29; Reifenberg, no. 3). The Aramaic inscription accompanying the latter type was formerly read יהו: "*Jahu*", and the type itself consequently was regarded as a representation of the Jewish God. But in a well-known article

Sukenik proved the inscription to be יהד: "*Jehud*". Since then the type seems to have lost all interest for students. Reifenberg, p. 9, devotes some short remarks to the coin, believing that the type should be compared with the Baäl of Tarsus and the Zeus Aëtophoros on the coins of Alexander the Great; in short, it is regarded as a derived type without meaning. Romanoff too passes the coin with the remark that only the inscription is Jewish (p. 6, n. 18). — But this is evidently not the case: types are not borrowed without any reason. Often the motives are commercial: for this reason the other *Jehud* coins are copied from Athenian prototypes. But a god seated on a "winged wheel" occurs only once, on coins of Cyzicus¹⁾, where the type is borrowed from Attic vases; the coins of Tarsus etc. do not show either a wheel or wings.

It is often forgotten that this Judean coin type is copied from the representations of Triptolemus in the Eleusinian mysteries, where he is seated on a throne with winged wheels, and accompanied by snakes; instead of an eagle Triptolemus holds ears of corn. This derivation is unmistakable. The Jews will have known this representation from Attic vases, which were imported into Palestine in quantities: another Athenian prototype. But why was this representation chosen, and why the omission of the snakes²⁾ and the substitution of the attribute? The omission of the snakes might perhaps be easily explained: there was no room left for them. The type itself, however, is an adequate representation of God, "who maketh the clouds his chariot, who walketh upon the wings of the wind" (Ps. 104,3; cf. Jer. 4,13); and the eagle is sometimes mentioned as an attendant of God: Exod 19,4, Ezech. 17,3 sq., cf. Jer. 29 (49), 22. The type must have had some such meaning, for it is absolutely inadmissible to discard it as "another heathen type". — It is well-known that the obverse type is closely similar to the head of Adranus on the coins of Messina³⁾; this connection is not yet satisfactorily explained.

Regular Jewish coinage begins with the Maccabees, where we witness a slowly progressing hellenisation. From the time of Simon Maccabaeus onwards the coins are purely Jewish in type and legend. Alexander Jannaeus (103—76 B.C.) is the first to style himself King, and to use Greek as well. It is only Herod I (37—4 B.C.) who abandons the Hebrew legend, but he still avoids representing human figures. When, however, Herod Philip II (4 B.C.—34 A.D.) puts the imperial portrait on his coins, it is only in a district mainly inhabited by non-Jews. Similarly, his successors follow the general rules of Greek imperial coinage in non-Jewish districts, whereas they avoided hurting Jewish feelings in Judaea proper (Reifenberg, p. 20). From Agrippa I (37—44 A.D.) on-

¹⁾ H. von Fritze, *Elektronprägung von Kyzikos* (Nomisma VII, 1912), pl. V, 11.

²⁾ On the Cyzicene coins the snakes are very much in evidence.

³⁾ E. G. Babelon, *Traité des monnaies*, 2, II, no. 1056; for the coins of Messina: M. Särström, *Coinage of the Mamertines*, pl. XVIII, where the connection is ignored.

wards we have portraits of the kings themselves, and even of Aristobulus' wife, the famous Salome.

The First Revolt once was the crux of Jewish numismatics. The well-known shekels with a chalice and a branch of pomegranates, accompanied by inscriptions of a definitely archaic or archaistic character, have long been attributed to Simon Maccabaeus. Their attribution to the First Revolt, now generally accepted, seemed to be confirmed by two finds, both of which, however, proved to be inconclusive (Reifenberg, p. 28 sq.; on the find of Jerusalem 1935, see also Hill, *Transactions Internat. Num. Congress* 1936, p. 79). But Reifenberg now presents us with a new find, published by him in QDAP XI, 1944, and re-published in his book, p. 30 sq. It is a beautiful bronze pyxis, containing Tyrian tetradrachms, dating from 13 B.C. to 65 A.D., and a number of Jewish shekels of the types mentioned, all belonging to "year 2". This proves definitely, that these coins belong to the First Revolt. — The chalice of the shekels is now identified by Romanoff, p. 21 sq., as the omer-cup, the gold vessel that was used on the second day of Passover, when a measure of barley was offered to the Temple. His argument, that the heavily beaded rim makes it impossible to use the vessel as drinking-cup, does not hold good, for the goblets from the Mildenhall treasure (though much later in date) have similar beaded rims⁴).

On the coins of the Second Revolt — that of Bar Kochba — we have also Mildenberg's detailed account, which deals mainly with the Eleazar coins. For there are three series: the coins with the inscription "Jerusalem", those with the name of "Simon, Nasi of Israel", and those with "Eleazar the Priest". All three series have been issued, both in silver and bronze, in each one of the three years of the Revolt, which are marked on the coins in these terms: "First year of the Redemption of Israel", "Second year of the Freedom of Israel", and "For the Freedom of Jerusalem". This last inscription contains a programme, and must have come into use when Jerusalem was already lost to the rebels; it is certain that these coins are actually the latest of all, hurriedly struck when the revolt was approaching its end (Mildenberg, p. 97).

How is the relation between the three series, and who were Simon and Eleazar? Mildenberg rightly argues that the Nasi (President of the Sanhedrin) and the Cohen (if this word is taken as "High-Priest") normally were the politically important people, who here appear as eponymous magistrates. These titles consequently were, like the other inscriptions, of a "proclamatory" character, the coins themselves were propaganda coins (Mildenberg, p. 92; Romanoff, p. 37). The three series were struck simultaneously and at the same mint (Mildenberg, p. 91): this is proved by the frequent interchange of lies between the series, a fact that is responsible for many "hybrid" pieces⁵).

⁴ The Mildenhall Treasure: A Provisional Handbook, nos. 6—17.

⁵ It may be noted that the Eleazar coins were first struck in bronze, and later on both in silver and bronze, the obv. die for

The tetradrachm of these series presents us with a problem: its obverse represents what looks like a temple front with four columns, between which a chest or shrine is visible. Starting from the description of the Temple of Jerusalem by Flavius Josephus, Romanoff argues, that the columns are the four pillars within which lay the Holy of Holies, and that the chest represents the Ark. With the legend "Jerusalem", this type would constitute another proclamation of the rebels' programme (p. 37 sq.). This explanation is also advocated by Reifenberg (JPOS 1931, 55 sq., and p. 36 of his book), and by Mildenberg (p. 91, n. 29), who intends to devote a separate paper to these coins. The explanation is, indeed, the most satisfactory: the type agrees with the usual representations of temples on imperial Greek coins, and it fits in with the propagandistic character of the coins⁶).

If studied in detail, the coins will present us with a stirring illustration of the Second Revolt. That this may be expected is proved by Mildenberg's paper on the Eleazar coins, and his earlier article on the tetradrachms which were struck over coins of Tyre⁷). It is to be hoped that the author will continue his excellent work, and that a complete corpus of the Second Revolt coins and an exhaustive study on the subject will follow.

Utrecht, October 1949

J. H. JONGKEES

OUDE TESTAMENT EN JUDAICA

Harold R. WILLOUGHBY, *The Study of the Bible Today and Tomorrow*. Chicago (Illinois), The University of Chicago Press, 1947 (in-8, XVIII + 436 p.).

Voici un ouvrage qui sera accueilli partout avec faveur. Les auteurs veulent nous donner une idée des progrès accomplis dans le domaine des études bibliques, principalement depuis la deuxième guerre mondiale, et même nous faire connaître les tâches auxquelles les exégètes auront à se consacrer dans le proche avenir. Faut-il souligner l'intérêt que présentent ces aperçus panoramiques à une époque où les chantiers de travail sont nombreux et dispersés, où les périodiques ne se trouvent nulle part au complet, où personne ne peut encore prétendre se tenir par ses propres moyens au courant de tout ce qui mérite d'être lu.

Disons le tout de suite: la valeur des contributions est fort inégale. En général, les articles de la deuxième partie, groupés sous le titre: *Special Studies of Salient Problems*, me paraissent les moins intéressants. Au reste, plusieurs des problèmes y envi-

the silver being the old obv. die used for bronze: Mildenberg, nos. 7—9 will be contemporary with his nos. 5—6 (cf. p. 95).

⁶ Cp. for a more distinct parallel: Du Mesnil du Buisson, *Peintures de la Synagogue de Doura-Europos* (1939), pl. XIII.

⁷ L. Mildenberg, *Eine Ueberprägung des 2. Aufstandes der Juden gegen Rom*, Schweizerische Numismatische Rundschau, 33, 1947, 17 sq.

sagés, le sont de points de vue assez restreints qui n'offrent d'intérêt que pour des groupes particuliers de lecteurs de la Bible. C'est donc à la première partie que l'on se reportera surtout. L'étude de M. Bowman sur les progrès des études bibliques de l'Ancien Testament, celle de M. Orlinsky sur la Septante, celle de M. G. E. Wright sur les explorations archéologiques sont à mon avis les meilleures contributions du volume. Ajoutons-y, pour le Nouveau Testament, l'article de M. M. Parvis ainsi que deux aperçus consacrés aux Apocryphes.

Il est entendu qu'un ouvrage collectif souffre toujours de certaines inégalités et omissions. Ainsi, par exemple, nous regrettons l'absence d'un article sur le texte massorétique, alors que la Septante est bien étudiée. De même, si l'on traitait des Psaumes, pourquoi oublier les Prophètes et, en particulier, pourquoi ne pas dire un mot de l'eschatologie-messianisme? L'exégèse nordique, qui occupe sur le continent une place importante, n'est guère prise en considération. Il est vrai que la lecture des ouvrages nordiques n'est pas facile et que beaucoup de livres parus durant la deuxième guerre mondiale n'étaient probablement guère connus en Amérique au moment où l'ouvrage fut rédigé. Mais il y a toujours moyen de se faire aider: MM. Bentzen ou Engnell auraient pu renseigner facilement les éditeurs. Quant aux publications catholiques, elles sont exposées par M. James Harrel Cobb. Cet auteur est incontestablement bien intentionné. De plus, il a fait des efforts notables pour se documenter et, en fait, il réussit à aligner un nombre considérable d'écrivains. Cependant il ne me paraît pas avoir réussi à dégager les courants et les oeuvres les plus importants. Au reste, j'ai l'impression qu'il interprète mal les décrets de la Commission Biblique, en leur accordant trop d'autorité. Il est vrai que plusieurs auteurs catholiques sont gravement responsables de cette fausse interprétation; ils ont l'habitude d'exagérer la portée et la pérennité de ces décrets. A l'avenir, il ne faudrait pas oublier que Prado et Steinmueller sont des manuels destinés aux Séminaires, que *Verbum Domini* est plutôt une revue de modeste vulgarisation, que d'excellents articles scripturaires paraissent dans les grandes revues théologiques du continent, etc. On s'étonnera aussi que l'auteur ignore les publications de M. Lucien Cerfaux et de ses disciples. Et pourrait-on trouver dans la catholicité beaucoup de milieux comme Louvain, où avec peu de ressources en hommes et en subsides on publie autant d'ouvrages marquants: *Les textes de Ras-Shamra*, de M. R. De Langhe, *La théologie paulinienne de l'Eglise* de M. L. Cerfaux, *Gnosis* du R. P. Dupont, *La parabole évangélique* du R. P. Hermaniuk, pour me limiter à quelques ouvrages des plus récents? Si l'auteur avait à écrire de nouveau son article, nous lui conseillerions, d'abord de distinguer entre les publications destinées aux séminaires ou à la bonne vulgarisation et celles qui aspirent à faire oeuvre vraiment scientifique, puis de grouper ces dernières par pays, — et par centres universitaires principaux.

Nonobstant les lacunes, l'ouvrage que nous venons

de lire, peut être recommandé aux professeurs d'Ecrite sainte. A ceux qui s'intéressent spécialement aux problèmes d'introduction, il est même pour ainsi dire indispensable.

Louvain, octobre 1949

J. COPPENS

* * *

George FOOT MOORE, *The Literature of the Old Testament*, revised by L. H. Brockington, M.A., B.D., Second edition. London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1948 (8vo, 232 Seiten) = The Home University Library of Modern Knowledge, 84.

Wer je das Glück gehabt hat, einige Stunden in der Gesellschaft von George Foot Moore zu verbringen, wird die hohe und edle Gestalt dieses bedeutenden Amerikaners und die weise Fülle und bescheidene Ueberlegenheit seines Wissens, seines Scharfsinns und der Klarheit seiner Urteils lebenslang nicht vergessen.

Auch das vorliegende Büchlein, klein von Gestalt, aber reich an Inhalt und Urteilen, gibt ein Bild von seinem geistigen Wesen und seiner Meisterschaft. Es behandelt in 25 Kapiteln alle Bücher des hebräischen Kanons und dazu den Kanon selber und das Alte Testament als Nationalliteratur. Angehängt ist eine ganz knappe Bibliographie, in der aber Julius A. Bewer, *The Literature of the Old Testament in its Historical Development*, New York, 1922, nicht hätte fehlen dürfen, und einen Index; Namen von andern Autoren werden nicht genannt. Das Buch erschien in 1913, in den Jahren 1919, 1928 und 1938 erfolgten Neudrucke; wohl erst in der vorliegenden 2. Auflage hat L. H. Brockington mitgearbeitet; aber wie weit, ist nicht ersichtlich, da Vorwort und Einleitung völlig fehlen; das Ganze ist aus einem, höchst eindrucksvollen, Guss und atmet sprachlich wie sachlich den Geist seines ersten Verfassers.

Ob man das Kapitel über die kleinen Propheten oder das über die Psalmen oder das über die Chronik aufschlägt, immer findet man es bewundernswert, mit welcher Sicherheit auf wenigen Seiten der Gegenstand treffend gekennzeichnet, Bedeutendes herausgehoben und die einzelnen Teile hier von einander abgehoben, dort zu einander in Beziehung gesetzt sind. Selbst der Kenner der alttestamentlichen Stoffe fühlt sich angeregt, das Besprochene im Alten Testamente nachzulesen, denn es steht plötzlich in einem neuen, hellen Licht; um wieviel mehr wird diese Anregung sich auf den gebildeten Leser, für den das Büchlein ja eigentlich verfasst ist, auswirken.

Fehlt jede Erbaulichkeit in dieser Darstellung, so fehlt es doch keineswegs an gelegentlichen ernsten und eindrucksvollen Hinweisen auf den Ewigkeitswert der Bibelteile. Aber auch die kritischen Fragen und Schwierigkeiten werden unbefangen und in voller Freiheit aufgewiesen und erörtert. Hier zeigt sich freilich die Schranke des Ganzen; es ist leicht veraltet, was man vielleicht am meisten beim Pentateuch empfindet, so z.B. dass die heutige transitionsgeschicht-

liche Forschung, wie sie gerade jüngst Martin Noth so eindrucksvoll betreibt (von Andern zu schweigen), überhaupt noch nicht gesehen wird, dann beim Schluss des Amosbuches, der doch nicht so sicher ein unechter Zusatz ist, wie es bei Moore scheint.

Gelegentlich werden fast schroffe Verdikte gefällt, so über die Psalmen, so Wertvolles gerade hier durch den Vergleich mit unseren Gesangbüchern gezeigt wird, oder in einem Satz wie dem: „Der Gott des Amos ist die Apotheose (sic!) des Rechten, das Gewissen jener Welt, die weder verdorben noch verdreht werden kann; der Gott des Hosea ist im Herzen eines Mannes geboren, dessen Liebe auch das schlimmste Leid nicht auslöschen konnte. Vergeltung ist die Gottheit des Einen, Erlösung die des Andern“. Man spürt, was gesagt werden soll, aber es ist doch nicht so gesagt, dass man ihm ganz und froh zustimmen kann.

Moore nennt die Worte der Propheten „Orakel“. Das wird weithin, insbesondere auch bei deutschen Theologen, so gesagt. Es ist ein Ausfluss der lateinisch-griechischen Bildung, aber kein glücklicher: die Propheten sind keine Orakelträger; was sie sagen, sind „Worte, Aussprüche (words, utterances)“. Moore würde dem sicher sofort zustimmen, und es wäre schön, wenn die Orakel, wenigstens die der Propheten, ganz aus dem Sprachgebrauch der Theologen verschwänden. Aber, das ist nur eine Einzelheit. Gerade die Reife und Klarheit der Sprache macht das Lesen dieses Werkes zum Genuss. Schon um ihretwillen, aber mehr noch wegen des Inhaltes wird man es immer wieder gerne zur Hand nehmen. In seiner Art ist es klassisch und wird das bleiben.

Zürich, August 1949

Ludwig KOEHLER

* * *

Sigmund MOWINCKEL, *Zur Frage nach dokumentarischen Quellen in Josua 13—19*. Oslo, I Kommissjon Hos Jacob Dybwab, 1946 (8vo, 40 pp.) = Avhandlingar utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, 1946, II Hist.-Filos. Klasse, No. 1.

In this study Mowinckel gives us the results of his investigation which he has made into the problems of the sources in Josh. 13—19. The author is not a friend of "Quellenkritik" and "Literarkritik", but he likes, what he calls, a "traditionsgeschichtliche Betrachtungsweise". For him P is the author of Josh. 13—19. P was the real author, not a compiler or a redactor. He was a historiographer who lived at Jerusalem after the exile. He had at his disposal much older material, collections of laws and traditions, either oral or written. Mowinckel disputes the hypothesis of Alt and Noth. The existence of lists of frontiers, documents of which the author (P) could make use, cannot be proved. We must reckon not with a redactor who works from literary sources but with an author who borrows from tradition and from his own knowledge. Mowinckel himself says that the results of the "traditionsgeschichtliche" method shall remain meagre. And after having read this study I am of the same opinion.

Why is it impossible that the author of Josh. 13—19 had at his disposal lists or documents of the time of the coming of the Israelites into Canaan? The main question is the historicity of the narrative in Joshua. I don't believe that the method of Mowinckel really brings any nearer the solution of the problem of the sources of Josh. 13—19.

Amsterdam, July 1949

W. H. GISPEN

* * *

I. L. SEELIGMANN, *The Septuagint Version of Isaiah. A Discussion of its Problems*. Leiden, E. J. Brill, 1948 (8vo, 124 pp.). = Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux N° 9.

In the Greek Old Testament few books have so strongly attracted the interest of the scholars as Isaiah. The central importance of the Isaiah Book as a religious document has also drawn attention to its Greek version. Sometimes the Greek version has been regarded mainly as an aid to criticism of the Massoretic text, as by Scholz, Ottley, and Fischer. At other times scholars have aimed at an understanding of the Greek Isaiah as an original religious and cultural document, as Ziegler and Euler. In Seeligmann's above-mentioned treatise attention has been paid to both these points of view, as is evident from its very chapter-headings. In Chapter I — *The Text of the Septuagint of Isaiah and its Transmission* — and Chapter II — *The Technique employed in the Translation and its Relation to the Hebrew Text* — the author's main interest lies in the critical value of the Greek text, whereas in Chapter III — *Date and Historical Background of the Translation* — and Chapter IV — *The Translation as a Document of Jewish-Alexandrian Theology* — he tries to throw light upon the historical and religious basis for the *Interpretatio Graeca*.

The first task Seeligmann has performed in a thorough and convincing manner. In the opening chapter he calls attention to the fact that our LXX MSS are but slight remnants of the abundant material once existing. The transmission of the text, to a great extent, depends on accidental factors. Several valuable readings can be found outside the main channel of transmission, for example in the Old Testament quotations of the Fathers. These must often be considered as actual links in otherwise lost chains of transmission. Remnants of lost translations or attempts at translations are possibly also incorporated in our LXX Isaiah. Likewise Hexaplaric and Lucianic readings have found their way into our text, which shows traces of Christian elaboration too. These circumstances, in different ways, have combined to make the LXX Isaiah a rather heterogeneous work.

In Chapter II Seeligmann discusses the technique and method of the translator, and the relation between MT and the Greek text. Against Buchanan Gray and Baumgartel, who ascribe ch. 1—39 and 40—66 respectively to two different translators, Seeligmann, in a convincing manner, and in ac-

cordance with Fischer, and Ziegler, pleads for the unity of the translation. The inconsistencies arise from the translator's varying method, his freedom in relation to the original, his predilection for variations, and his endeavour to produce acceptable Greek. Another factor that has made the version inconsistent Seeligmann finds in the translator's defective knowledge of Hebrew. His native tongue, besides Greek, was Aramaic, strongly mingled with Biblical Hebrews, and very often his interpretation of the Hebrew text depends upon the spirit of the Aramaic language.

A most interesting feature in the Greek Isaiah is its affinity with the Pentateuch, as pointed out already by H. St. J. Thackeray. This affinity, in fact not limited to Isaiah, has reference mainly to lexical and phraseological data, but it is noticeable in the interpretation of several passages as well. In particular, the story of the tower of Babel, the Joseph episode, and the Exodus seem to have influenced the Isaiah translation. It is normally impossible to decide with any certainty whether the Isaiah translator is joining to Greek Pentateuch translations, already existing, or to the Hebrew Pentateuch. The explanation of the Pentateuchal influence on Isaiah Seeligmann finds in a theory put forward by F. W. Mozley 1905, in a paper on the Psalms, purposing to show that the translator has used the Pentateuch to a great extent as a textbook and a dictionary for learning Hebrew. This suggestion seems quite probable. The familiarity of the translator with the Hebrew language, so it would seem, was not very great, and it would be readily understandable if he has consulted an already existing translation. There is, however, another explanation worth considering: the liturgical connection between the Pentateuch and other Bible Books. As is well known, there already occurred, in synagogue worship in the pre-Christian period, a reading from the Prophets, which was closely connected with the regular sabbatical Pentateuch lessons. These Prophetic readings, *haftaroth*, were chosen so as to complete and illustrate the Law section. It is self-evident that this liturgical custom influenced the Jewish exegesis of the prophetic lessons, and in Alexandria it may have been important for the translation of the Prophets. In the Greek translation of the Prophets one can perceive tendencies to stress the affinity between the *haftaroth* and the Law lessons (cf. my *Studies in the Septuagint*, II. *Chronicles*, Lund 1946, p. 22 ff.).

In Chapter III Seeligmann makes an energetic attempt to portray the historical background of the Isaiah translation. The dating of the LXX books is in most cases a very hard task since fixed points are generally missing. According to Seeligmann the translation of Isaiah is more recent than that of the Pentateuch and the Psalms, the Dodeka-Propheeton, and Ezechiel, which have been used by the Isaiah translator, but older than the version of Daniel, ben Sira, and Kings. However, Seeligmann thinks it possible to fix the origin of the LXX Isaiah in a far more exact manner, viz. at about 140 ante, or some

years earlier. The translator exposes himself through his exegesis as a contemporary of Antiochus Epiphanes. According to Seeligmann the LXX Isaiah shows traces of an exegesis which was current in Heliopolis in the second pre-Christian century. Seeligmann regards the temple of Heliopolis, erected by Onias III, as "an intermediary station through which the Palestinian tradition and Biblical interpretation found their way to the Jewish milieu in Alexandria, and, more particularly, to the Alexandrian translation of Isaiah", p. 86. This suggestion is ingenious and interesting, but I am afraid it is not satisfactorily supported by the text. The contemporizing exegesis is ambiguous and the supposed allusions at Antiochus Epiphanes are very undefined. The intensification of the wording in the translation of Is. 14, 18—20 does not imply that the translator has thought of Antiochus Epiphanes. Neither am I convinced that the translation of מִקְרָר by ἐν τοῖς ὄρεσιν is the result of a similar contemporizing exegesis. In the expression "the death on the mountains" Seeligmann sees "a constant motif in the paraenetic meditations upon the ultimate end of this ἀνδροφόνος and βλάσφημος Antiochus Epiphanes", p. 84. The only further passage where the expression refers to Antiochus is II Macc. 9, 28. It is, in my opinion, rather bold, on the basis of these two references, to speak of "a constant motif", hinting at Antiochus Epiphanes. In Amos 4, 3 the LXX, without equivalent in MT, uses a similar expression about the wives in Samaria. The suggestion that in the translation of 8, 8 we have an allusion to the High Priest Onias III seems rather far-fetched. The translation is entirely in accordance with a tendency often perceptible in the LXX, to transpose and interpret the metaphors and similes of the original, which made a strange impression on a Greek reader. This translation, in my opinion, has no traces of a contemporizing exegesis.

The recording of πλοῖα Καρχηδόνος in Is. 23 has a counterpart in Ez. 27, 12 and 38, 13, Καρχηδόνιος. This translation of תַּרְשִׁישׁ in the Isaiah Version, accordingly, is no *ad hoc* invented contemporizing interpretation, but is known already by the Ezechiel translator, who is older than the interpreter of Isaiah.

In the fourth chapter of his book Seeligmann treats of the Isaiah Version as a document of Jewish-Alexandrian theology. He lays stress on the fact that he will give no interpretation of the religious conception of the translators, but only indicate the difference between the religious ideas embodied respectively in the translation and in the original. Seeligmann concentrates his views in the three conceptions: God, Thora, and Israel. No doubt Seeligmann is here dealing with three fundamental ideas for post-Biblical Jewish theology. Nevertheless I am in doubt as to whether his method is very successful. Seeligmann practices a lexical proceeding by comparing certain keywords in MT and in the LXX. Is it possible to grasp the essential divergencies between MT and the LXX by means of such keywords? One must ask whether Seeligmann has here found a net fine-meshed enough to catch those

subtle shades and nuances that are of importance. Is it possible with the help of certain keywords to grasp those features which are characteristic of the *Isaiah* Version? The information that אֱלֹהֵי is translated by Κύριος, עֲלֵי by αἰώνιος, צִדִּיק by δίκαιος, תּוֹרָה by νόμος etc. is of very little significance in relation to the account of the *Isaiah* Version and its peculiarities. The above interpretations are made according to a translation usage common and natural to all the LXX. When Seeligmann remarks that conceptions such as δικαιοσύνη appear with an un-Greek signification entirely determined by the sphere of thought of the Biblical-Hebrew world and infers that the *Isaiah* translation expresses Jewish thoughts and is to be regarded as a manifestation of Jewish exegesis, he does not take into due consideration the fact that we are here dealing with a translation. When δικαιοσύνη in the *Isaiah* Version has an un-Greek signification this is the consequence of the fact that the Greek word is a translation of the Hebrew צִדִּיק. The Greek word is no spontaneous expression for the translator's own intentions.

Seeligmann points out that εὐσέβεια occurs side by side with γνῶσις, ἐπιστήμη, and σοφία in 11,2; 33,6, cf. 32,8, and finds in this constellation of words „a slight touch of pre-gnosticism in the translator's way of thinking", p. 103. Why not already in the prophet's own way of thinking? For in MT we find יְהוָה יְהוָה side by side with דָּעָה and חִכְמָה. The above translation of these words is prevalent in the LXX and there is nothing to indicate that the translator deviates from the original. The correct method of becoming intimate with the translator's own opinions is not to investigate these fundamental ideas. They are, as a rule rendered according to a firm technique of translation. A more expedient method is to pay attention to the differences between MT and the LXX in such connections as those where the translator felt unrestricted by an accepted practice. Above all the rendering of *crucis interpretum* are instructive. If ever the translator reveals his identity it is when he is in doubt about the interpretation and makes conjectures.

It would be dangerous to found a general statement about the LXX and the Hellenistic influence on the version upon Seeligmann's investigation. Seeligmann has not fallen into this error, but the concluding remarks of his book, in my opinion, should have been expressed with greater caution: "... the lexicological, historical and religious interpretations presented, at any rate by the translation of *Isaiah*, of the Hebrew text, are Jewish both as to form and content. It is, therefore, as ancient testimonies of the Jewish exegesis, that the Books of the Septuagint must be investigated and understood", p. 121. In contradistinction to this I think it is incontestable that, in many Septuagint Books, the Hellenistic influence is very strong. Job and Proverbs, both in form and in matter, are determined by non-Jewish, Hellenistic conceptions and are, in an astonishing way, foreign to Jewish exegesis.

Seeligmann's book is a valuable and highly interesting contribution to our knowledge of the Septua-

gint. Though I cannot in every respect agree with the author, I wish to emphasize that his acute and learned book sheds new light in many important directions upon the *Isaiah* Version and its consequences for the Hebrew text.

Lund, October 1949

Gillis GERLEMAN

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

Religion préhellénique.

A. W. PERSSON, *The Religion of Greece in Pre-historic Times*, The Sather Lectures 1940/41. Berkeley, The University of California Press. 1942 (in -8, XIV + 189 pages). Prix \$ 2.—.

Ch. PICARD, *Les religions préhelléniques* (Crète et Mycènes). Paris, Presses Universitaires de France. 1948 (in -8, XI + 332 pages). Prix fr. 400.

C'est par suite de circonstances indépendantes de notre volonté et de celle de la rédaction que l'ouvrage ci-dessus de l'archéologue suédois Persson n'a pas reçu plus tôt sa place dans *Bibliotheca Orientalis*. Puisqu'il nous est possible à présent de combler cette lacune, il sera intéressant de soumettre ses hypothèses, pénétrantes mais souvent osées, au jugement de Ch. Picard, dont nous analyserons en même temps l'ouvrage.

Nul n'était mieux qualifié que Ch. Picard pour réunir les résultats de 50 années de recherche dans le domaine préhellénique. C'est lui qui en 1937, d'une note additionnelle magistralement écrite, refit du célèbre ouvrage de G. Glotz, *La civilisation égéenne*, un guide digne de foi. Déjà à ce moment apparaissait sa maîtrise à résumer d'une manière concise une matière récalcitrante, ainsi que sa circonspection à évaluer des conclusions souvent extrêmement divergentes.

Dans l'ouvrage que nous examinons ici, il étudie successivement: *L'originalité de la religion grecque: étapes et conditions de sa connaissance; Les religions préhelléniques de Crète: les sanctuaires et les dieux; Le culte crétois; La religion continentale à l'époque mycénienne: transitions et préparations.* Près de la moitié de l'ouvrage est consacrée à une bibliographie très minutieuse et pratiquement complète, suivie de clairs exposés sur l'état des questions. C'est cette partie qui fait de l'ouvrage de Picard un manuel indispensable à quiconque se spécialise dans cette matière. On ne trouvera que rarement des lacunes. Je note, p. 195, l'absence de l'étude de G. Zuntz, *Baitylos and Bethel*, Class. et Mediaev. VIII, 1947, pp. 169—219, et je ne trouve pas, à la page 212, Ch. Delvoye, *Rites de fécondité dans les religions préhelléniques*, Bull. de Corresp. hell. LXX, 1946, p. 120 sqq. Les auteurs hollandais ne sont pas oubliés, mais leur nom n'est pas toujours rendu exactement, non plus que le titre de leurs ouvrages, et les noms de périodiques néerlandais. Je prends pour exemple la p. 211, où est nommée une étude de F. Muller Jzn, et la p. 133, où l'orthographe du nom de W. B. Kristensen est fautive.

Comme il fallait s'y attendre, Picard ne cesse de mettre en garde contre les hypothèses émises à la légère, et qui ont souvent la vie dure, fussent-elles dénuées du moindre fondement. Ainsi, il s'élève contre la conception crétocentrique de la protohistoire grecque (p. 51), et contre la „crétoiserie" (p. 221); contre les partisans trop déterminés de la „mythologie égéenne" (pp. 140, 187); contre l'emploi de termes tels que „les premiers mystères crétois", mystères dont on ne sait toujours rien, de sorte qu'on ne peut certainement pas faire dériver les mystères grecs de ces anciens rites inconnus (p. 142 sqq). Evidemment un manuel court toujours le risque de se borner à de pareils avertissements, tandis que l'auteur se garde de prendre parti dans les controverses. Picard a échappé en général à ce danger, bien que parfois sa bibliographie critique donne plus un résumé qu'une recension critique des ouvrages analysés.

En un cas cependant on ne peut féliciter l'auteur de sa réserve: il est en effet bien regrettable qu'il ne se prononce pas à l'égard des tentatives de déchiffrement du crétois par Hrozný¹⁾. Ce faisant, il a laissé passer l'occasion de fournir une ligne de conduite dans la question épineuse de savoir s'il est effectivement exact (comme on l'a admis presque généralement jusqu'à présent), que les populations préhelléniques de la Grèce et des îles (Crète comprise) ne sont pas des Indo-européens, et diffèrent donc fondamentalement des Grecs, par la race comme par la langue. Car la thèse de Hrozný selon laquelle la langue de la Crète appartient au groupe indo-européen, aurait, si elle s'avérait exacte, des conséquences incalculables sur l'étude des phénomènes religieux. Ne prenons qu'un seul exemple: toutes les explications modernes de la figure de Zeus veulent réserver ce dieu aux Grecs. On ne peut cependant nier que la tradition grecque a étroitement lié Zeus, et spécialement Zeus enfant, à la Crète: *Zeus Cretagenes*. S'il faut admettre avec Hrozný que la séparation de la race, de la langue et de la religion entre Grecs et Préhellènes n'est pas aussi nette que les savants modernes veulent nous le faire croire, la controverse sur la question de savoir si Zeus est Grec ou Crétois serait définitivement liquidée: on mettrait alors plus d'accent sur la relation entre elles des différentes couches de civilisation, et la religion serait considérée de ce fait davantage comme un tout unique. Cette chance de véritable renouvellement, Picard l'a laissée échapper. Il faut le déplorer d'autant plus qu'on sent continuellement chez l'auteur, même lorsqu'il traite de la figure de Zeus, combien il veut échapper à l'emprise de vues unilatérales (dans le cas présent, de ceux qui mettent l'accent sur le côté grec). Dans cet ordre d'idées, un passage comme celui-ci est significatif: „L'empire d'Agamemnon, dont on a voulu marquer, peut-être trop systématiquement (souligné par nous), certaines ressemblances avec l'Olympe homérique" (p. 230).

Il faut cependant reconnaître que Picard prend

¹⁾ Les études antérieures, renseignées d'ailleurs p. 126 par Picard, sont maintenant réunies en un seul ouvrage: *Les inscriptions crétoises, Essai de déchiffrement*. Prague 1949.

parfois résolument position dans une question donnée, par exemple p. 156, où il explique une nouvelle fois sa manière d'envisager les traits principaux de la religion crétoise. Il a toutes les raisons d'être fier de ce que sa théorie du *polysymbolisme* de la religion crétoise, lancée en 1930, soit maintenant acceptée presque unanimement (pp. 156—157):

„Les dieux peuvent être représentés dans le culte par divers substituts ou attributs, équivalents à leur personne invisible, et qui suffisent à l'exprimer en son absence. Le manque de spécialisation architecturale pour la maison divine en Crète a bien pu développer l'importance donnée au matériel sacré; elle n'exprimerait pas, totalement, du moins, cette destination spéciale donnée à tout ce qui a peuplé les lieux-saints de l'île; la puissance (*mana*) du contenu s'avère essentielle, créant l'état sacré, symbolique, voire polysymbolique, en raison des équivalences connues, qui appartiennent à l'animal familier du dieu, par exemple."

L'archéologie et la „Mythenforschung" laissent planer l'incertitude quant à la relation entre la Crète et les villes du continent grec. Depuis de nombreuses années, les partisans de Evans et ceux de Nilsson sont aux prises au sujet de cette question. Suivant les premiers, les envahisseurs crétois ont apporté la civilisation minoenne sur le continent; d'après les seconds, les peuples qui, venant du nord, ont envahi la Grèce, pratiquaient la navigation, et ont entrepris des expéditions de pillage vers la Crète, d'où ils ont importé dans leurs propres villes la civilisation qui y était établie. Le point de vue de Picard dans cette controverse est raisonnable, et à mon avis pertinent: il faut admettre que les deux tendances ont raison. En d'autres termes, tout dépend de la période qu'on choisit: la Crète a colonisé le continent durant une certaine période, mais lorsque les villes de l'île entrèrent en décadence, c'est le continent qui a dominé (p. 233).

L'ouvrage de Persson est une tentative hardie de réunir les données de l'archéologie et de la „Mythenforschung", en vue d'éclairer nos connaissances de la religion de la Grèce à l'époque préhistorique. Beaucoup d'essais semblables ont échoué. La faute n'en était pas toujours aux investigateurs, bien que l'étude d'une reproduction de restes, sans texte, ait souvent laissé libre cours à la fantaisie. C'est surtout la nature du matériel qui fut responsable du résultat décevant. On voulait toujours reconstruire le processus historique du développement de la religion par les restes archéologiques et par la tradition mythique. Mais on ne se rendait pas compte qu'une interprétation historique doit toujours reposer sur une base de textes écrits, et ceux-ci manquaient précisément. Les matériaux fournis par l'archéologie et la „Mythenforschung" ne viennent qu'en seconde place, et ne peuvent jamais déterminer la vision historique. Persson s'est donc attelé à une tâche qui doit être considérée comme irréalisable du point de vue historique tant que les textes crétois n'auront pas parlé. Néanmoins son ouvrage apporte une contribution de valeur à la somme des connaissances sur le sujet. Ce n'est point par l'effet d'un hasard que son interprétation du matériel mythologique, qui repose sur la tradition littéraire, ne contient pratiquement pas d'éléments hy-

pothétiques, et de ce fait rencontre entièrement l'adhésion du lecteur.

Persson prend pour point de départ le mythe de Glaucus, le fils de Minos et de Pasiphaë (notamment dans Apollod. Bibl. III, 3 et suiv.). Glaucus trouve la mort en tombant dans un *pithos* rempli de miel, et revient à la vie à l'aide d'une plante vivifiante. A l'origine de ce mythe se trouve une certaine conception religieuse de la vie végétative: Glaucus représente le dieu de l'Année, qui meurt et revit selon le rythme des saisons. Persson pense retrouver cette donnée du mythe reproduite sur un anneau d'or de la période mycénienne. Ses arguments en faveur de cette interprétation sont imposants. Aussi c'est avec raison que Picard, qui du reste redoute la mythologie comparée, fait une exception pour Glaucus (p. 140).

Mais Persson n'en reste pas là: entraîné par la possibilité (car il ne s'agit de rien autre) d'un lien entre les données grecques et préhelléniques au sujet de Glaucus, il s'efforce de relier en une suite cohérente les anneaux d'or authentiques connus de la période créto-mycénienne. Sur ces anneaux serait reproduit en scènes successives le cycle annuel avec ses rites agraires. Picard fait preuve, envers cette théorie, d'une certaine réserve (p. 192), trop timide à mon avis. Car si l'archéologue suédois a pu, grâce à un don aigu d'observation, distinguer sur les anneaux des détails que jusqu'ici personne n'avait découverts, il a aussi vu des choses que l'œil le plus exercé chercherait en vain. J'ai fait l'expérience de mettre sous les yeux de quelques étudiants, au courant de la matière et formés aux méthodes de l'archéologie, les meilleures reproductions des anneaux, et de comparer ensuite ce qu'ils avaient découvert avec la description de Persson. La différence fut stupéfiante. On peut objecter à cette façon de procéder que le don d'observation d'étudiants ne peut être comparé à celui d'un savant comme Persson, qui a consacré toute sa vie (et avec quel succès!) à la civilisation préhellénique. Soit; mais le respect pour le savant ne peut mener à accepter d'emblée ce qu'il prétend voir. Aussi longtemps qu'on a des yeux, on est en droit de vérifier sur les reproductions l'interprétation donnée.

L'interprétation que Persson donne de l'anneau n° 14, p. 175, illustre d'une façon typique sa méthode. Il m'est impossible de découvrir dans les figures féminines représentées sur cette planche une mutilation d'un des seins. Ce n'est cependant que sur cette constatation — si du moins il ne s'agit pas d'une simple supposition — que repose l'analogie que l'auteur voit avec les „sexually mutilated worshippers” des formes de culte de l'Asie Mineure, des *Galli* et des eunuques. Sur cette analogie repose à son tour une théorie concernant les amazones: celles-ci se consacraient à la Déesse-Mère par l'amputation d'un de leurs seins, de même que les hiérodules le faisaient par la castration. Du fait de ce sacrifice qui lui était offert, cette déesse sous la forme d'Artémis aurait reçu l'épithète „aux nombreux seins”, *πολύμαστος* (pp. 60, 90, 144).

Il ne fait aucun doute que Persson est persuadé de l'origine crétoise des mystères d'Eleusis, bien qu'il n'apporte aucun nouvel élément aux arguments qui ont été avancés précédemment. A la fin de son livre

il donne un aperçu des usages scandinaves dans le culte de la végétation, usages qui montrent une analogie frappante avec ceux qu'il étudie dans son ouvrage.

Persson appartient à ceux des historiens de la religion qui considèrent la religion comme une invention humaine. Sa thèse, impossible à prouver, que le culte fait les mythes (p. 128) est conforme à cette façon de voir. Un ouvrage tel que le sien ne peut être écrit qui par quelqu'un qui a souscrit à ces deux „dogmes”.

Leiden, octobre 1949

W. DEN BOER

* * *

G. R. LEVY, *The Gate of Horn. A study of the religious conceptions of the Stone Age, and their influence upon European Thought*. London, Faber and Faber, 1948 (in-8, XXXII + 349 pp., 123 fig., 32 pl.).

C'est un livre audacieux et suggestif, bien que mal construit et d'une lecture difficile. L'auteur se propose de reconstruire dans ses grandes lignes les religions du paléolithique et du néolithique et d'étudier leurs survivances d'une part dans les conceptions magico-religieuses des „primitifs” de nos jours, d'autre part dans certaines civilisations du monde antique: Egypte, Babylon, Israël, Egée, Grèce. C'est surtout l'importance rituelle et symbolique de la caverne qui retient son attention: dans le premier chapitre *Palaeolithic: The Cave as Habitation and Sanctuary*, (pp. 3—70) sont analysées les significations des dessins labyrinthiques relevés dans diverses cavernes de la plus haute préhistoire. Il s'agirait d'un complexe religieux centré sur les idées de mort et d'initiation, complexe qu'on retrouve aussi — toujours en relation avec la caverne rituelle — chez les peuples vivant encore sur le niveau ethnographique: p. ex. les Australiens (p. 46 sq. 50 sq. etc.), les habitants des îles de Malekula (p. 151 sq. etc.), etc. Les initiations des sorciers australiens ont lieu à l'entrée ou à l'intérieur d'une caverne. Quant aux rituels et aux symbolismes du labyrinthe en Malekula — étudiés par A. B. Deacon, *Malekula. A vanishing people of the New Hebrides* (London, 1934) et J. Layard, *Stone Men of Malekula* (London, 1942) — on pourrait les résumer de la façon suivante: ces rituels et ces symbolismes sont toujours en relation avec les idées de mort et de résurrection, et ils impliquent toujours une caverne et un labyrinthe. La danse labyrinthique de Vao, qui mime en réalité le voyage dans l'autre monde, est considérée par l'auteur comme la survivance d'un rituel universellement répandu dans l'âge de pierre aussi bien en Europe qu'en Asie (p. 156).

Quant à l'Egypte ancienne, elle reçoit de l'Europe mégalithique l'important complexe de la Déesse des Montagnes et de la caverne-tombeau, et le conserve à travers toute son histoire (p. 106 sq.). Dans un chapitre bien nourri l'auteur rend compte de la culture mégalithique en Méditerranée (p. 128 sq.), culture que Mlle Levy considère comme une „nostalgie de la caverne” (p. 139). On aurait pu consulter avec profit

le livre de R. Pettazzoni, *La religione primitiva in Sardegna* (Piacenza, 1912), qui traite le même sujet mais dans une bien plus vaste perspective palethnologique. Le symbolisme du ziqqurat (p. 168) est considéré comme „la réalisation chaldéenne de la religion de l'Age de Pierre”. La formule nous semble excessive: le ziqqurat, comme symbole de la Montagne Cosmique, a plutôt un sens cosmologique de liaison entre les trois régions de l'Univers (cf. Mircea Eliade, *Traité d'Histoire des Religions*, Paris 1949, p. 321 sq.; id., *Le Mythe de l'Eternel Retour*, Paris, 1949, ch. I). Suivent un chapitre sur Israël (p. 196 sq.), un chapitre sur les religions de la Crète (p. 213 sq.) et enfin, après quelques pages intéressantes sur le labyrinthe (p. 246 sq.) et le „Cheval de Troie” (p. 259 sq.), la dernière partie du livre (p. 273 sq.), consacrée à la résurrection en Grèce de certaines idées concernant le culte de la Grande Déesse et la caverne.

On devine d'après ce trop rapide résumé l'intérêt du livre de Mlle Levy. Malheureusement, l'auteur a ignoré nombre d'ouvrages fondamentaux qui lui eussent permis d'avancer plus loin dans ses recherches et de mieux en dégager les conclusions, lesquelles, dans ce livre touffu, ne sont pas suffisamment claires. Peut-on écrire sur les religions de l'Age de Pierre et leurs survivances sans connaître la *Weltgeschichte der Steinzeit* de Menghin (Vienne, 1931; 2e édition 1941)? Sur la culture mégalithique l'auteur ignore l'étude fondamentale de Heine-Geldern, *Die Megalithen Südostasiens und ihre Bedeutung für die Klärung der Megalithenfrage in Europa und Polynesien* („Anthropos”, XXIII, 1928, pp. 276—315). La documentation sur les religions des chasseurs paléolithiques et les chasseurs nomades de nos jours est fâcheusement incomplète; aucune référence à la *Urgeschichtliche Religion* de Carl Clemen (I—II, Bonn 1932—33), à *La Chasse préhistorique* de Kurt Lindner (trad. fr. Paris, 1940), aux travaux classiques de T. Lehtisalo, K. Karjalainen, Uno Holmberg-Harva. (Pour se rendre compte de la richesse des matériaux, voir K. Meuli, *Griechische Opferbräuche, dans Phyllobolia für Peter von der Mühl*, Basel 1946, p. 185—288, spécialement p. 224 sq.). En discutant les symbolismes du labyrinthe, l'auteur ignore les recherches de Güntert (qu'elle cite, d'ailleurs, d'après Knight, Greutert; p. 247, n. 6 et dans l'Index!) et de K. Kerény, *Labyrinth-Studien* („Albae Vigiliae”, XV, Amsterdam-Leipzig, 1941). Pour tout ce qui concerne le monde minoen l'auteur s'appuie surtout sur Evans et Nilsson (et encore nulle part on ne fait état de l'oeuvre maîtresse du savant suédois parue en 1941). Aucune mention de l'école italienne, de Giovanni Patroni, de U. Pestalozza, de Momolina Marconi, de Pia Laviosa Zambotti. Le nouvel essai d'interprétation de Axel W. Persson, *The Religion of Greece in prehistoric times* (Berkeley et Los-Angeles, 1942) est passé sous silence. Il nous semble, aussi, que l'auteur accepte trop légèrement l'authenticité de certains objets égéens (cf. les pertinentes remarques de L. Banti, *Divinità femminili a Creta nel tardo minoico III* dans „Studi e Materiali di Storia delle Religioni”, XVII, 1941, pp. 17—36). Enfin, l'ab-

sence d'un chapitre sur la préhistoire du culte de Mithra et, surtout, le défaut d'une étude sur les relations entre les cultures méditerranéennes et l'Inde pré-dravienne et pré-aryenne — accusent encore le caractère incomplet de ce livre.

C'est bien dommage, car le sujet traité par Mlle Levy est passionnant. Seulement, pour s'attaquer à un tel problème la préparation archéologique, seule, n'est pas suffisante; il est besoin aussi d'une large et sûre information palethnologique. Il nous suffit de rappeler le livre de Pia Laviosa Zambotti, *Origini e diffusione della Civiltà* (Milano, 1947), qui traite presque le même sujet que Mlle Levy, ou l'étude de Ad. E. Jensen, *Das Weltbild einer frühen Kultur* („Pai-deuma”, Bd. III, avril 1944, pp. 1—83), qui s'occupe, lui aussi, des relations historiques entre Eleusis et Malekula — pour nous rendre compte de l'importance et la fertilité des résultats obtenus en mariant l'archéologie, la palethnologie et l'ethnologie.

Paris, juillet 1949

Mircea ELIADE

ARABIË - ISLAM

Philip K. HITTI, *De Arabische wereld, een korte geschiedenis*. Amsterdam, De Spieghel, 1949 (8vo, 240 blz.).

The present book is a dutch translation by Mr Jac. van Slooten of Ph. K. Hitti's *The Arabs, a short history*. The original english version was already reviewed by J. Ryckmans in BiOr V, 6, 1948. Before criticising the dutch translation I will make a few remarks, however, in addition to those of Ryckmans on the contents of the book. I follow the numbering of the pages in the dutch translation.

On p. 9 the author states with too great a certainty that the Babylonians, Assyrians, Chaldeans, Arameans and Phenicians all had their locus nascendi in the arabic Peninsula. For a good survey of the various opinions connected with this problem see H. Fleisch, *Introduction à l'étude des langues sémitiques*, 1947, p. 22—30.

On p. 28 we read that the wife of Moses worshipped a god named Yahu, which word later became Yahveh or Yehova. That this last form never existed in the pronunciation but was only a *Ḳrē* for *יְהוָה* is generally admitted. That the origins of israelitic religion must not be derived from the Midianitic religion as the author does here is by now more or less generally admitted.

On p. 34, note 1) the author says that Muhammed could not read before he got his first revelation (*Ḳur'ān* 96) I do not think this quite right as it depends on the translation مَا أَقْرَأَ, which also can have

the meaning: what shall I read? And I think we should see Muhammed as a man of some education.

On p. 171 the author gives as the arabic name of Averroës *Ibn Rasja* which should be *Ibn Rusjd*.

I shall now confine myself to the dutch translation. Firstly I want to state that Mr. J. van Slooten

has succeeded in making good readable Dutch of the original english version. Also his mentioning Snouck Hurgronje's book *Mekka* in a note on p. 39 must be praised.

It is rather unfortunate, however, that the author has used *Muzelmannen* (passim), whereas every scientific work should use *Moslims* (not: *Mohammedanen* as the author himself rightly points out at page 10). Also his using the word *Islam* (passim) without an article is not common in Dutch and is in the translation of Mr. J. van Slooten, no doubt, an Anglicism. The same is the case with *Tyre* for *Tyros* on page 126.

It would have been better if the translator had changed the english transcription of the *kh* into *ch* which is more usual for dutch books on this subject, if he did not think it wise to use for a popular book the scientific transcription *h*. The transcription *kh* is confusing as is seen in the word *Kalief* (used by the translator for *chalief*). On page 30 he writes *Jahiliya* the typical english manner for what in Dutch should be written *Djahiliya* (ġāniliya). In *djihād* on p. 54, though, he makes use of *dj* in transliterating the ġim. But this manner of transliterating corresponds with the transcription of the *šin* by *sj* and not by the english method of *sh* (as on p. 49 and passim).

Finally I note some printers errors:

P. 26 Annenoid; should be: Armenoid,

P. 27 497; should be: 1497,

P. 207 Aska-moskee; should be: Aksa-moskee,

P. 219 5017; should be: 1517.

Groningen, August 1949

J. H. HOSPERS

* *

Fr. ROSENTHAL, *The Technique and Approach of Muslim Scholarship*. Rome, Institut Biblique Pontifical, 1947 (in-4, XI + 74 p.) = *Analecta Orientalia*, 24.

Le problème que Rosenthal tente de résoudre consiste à définir l'attitude du monde intellectuel islamique à l'égard de la recherche, ou, plus précisément, de la connaissance scientifique, dont la base est la parole fixée par écrit. Il s'agit de la période qui s'étend du IX^e au XVI^e siècle; elle débute avec les premières manifestations de l'activité scientifique chez les Musulmans, et elle prend fin avec la diffusion du livre imprimé. Durant cette période, le seul agent de transmission de la pensée écrite était le manuscrit. L'élaboration, la transmission et le progrès de la science sont presque exclusivement déterminés par les conditions précaires qu'imposait aux savants un instrument de travail aussi défectueux que le manuscrit.

Ces conditions étaient à peu près les mêmes à Byzance, en Orient et en Occident. Mais les riches bibliothèques de Byzance contenaient l'héritage inappréciable de l'Antiquité, et, en Occident, les universités et les monastères avaient créé des foyers intellectuels que Rosenthal nous paraît sous-estimer lorsqu'il attribue l'activité scientifique occidentale à

la nécessité de compenser la pauvreté des ressources culturelles dans la société médiévale. Ces foyers étaient plus rares et plus dispersés dans le monde islamique; on a bientôt fait de les compter en Orient après avoir cité Baghdad, Damas et Le Caire. En dehors de ces centres, les lettrés et les hommes de science étaient à peu près coupés de tout ravitaillement intellectuel.

Les résultats de l'enquête menée par Rosenthal n'en sont que plus surprenants; malgré la pénurie et les déficiences des moyens dont ils disposent, les savants musulmans formulent des règles de critique dont la somme, tirée des écrits les plus divers, formerait un code, incomplet sans doute, mais auquel on pourrait souscrire sans trop de réserves. Ce code, Rosenthal l'a, somme toute, élaboré au prix d'un travail énorme, en des pages qui se lisent avec un intérêt soutenu. Il s'excuse de ne pas livrer de conclusions générales au terme de cette enquête, parce qu'elle ne porte que sur des réflexions émises incidemment ou occasionnellement, et cela par des individualités d'une qualité exceptionnelle. Ces conclusions, il aurait pu les formuler sans appréhension: elles se dégagent de l'ouvrage tout entier. Jusqu'au début de la période moderne, la science était considérée comme un tout statique, subsistant par lui-même. Le progrès scientifique consistait, non dans le progrès de la science elle-même, mais dans celui que réalisait un individu déterminé en s'assimilant celle-ci. La pauvreté de l'outillage technique était un obstacle au progrès dans le domaine des sciences naturelles; dans le domaine des sciences morales, la pénurie de documents favorisait la mémorisation et l'enseignement à base traditionnelle. Les conditions d'isolement auxquelles étaient fréquemment réduits les savants musulmans accentuaient ces déficiences, moins marquées à Byzance et en Occident.

Il est d'autant plus étonnant de voir des auteurs tels que Ibn Jamā'ah au XIII^e siècle et 'Almāwī au XVI^e siècle formuler les règles dans la transmission écrite de l'enseignement avec une rare sûreté de vue, dictée par une riche expérience. Rosenthal résume les règles énoncées par ces auteurs au début du chapitre I, qui traite de l'attitude du savant musulman à l'égard de la critique textuelle: recherche des manuscrits, notes marginales, respect de la tradition manuscrite, fautes de copie dues à l'imprécision de l'écriture arabe, corrections, variantes, abréviations, etc.

Le chapitre II traite de la critique littéraire: utilisation et indication des sources, procédés de citations et exactitude de celles-ci, fraudes littéraires, indépendance de la critique.

Le chapitre III a pour objet la recherche scientifique, son développement et son progrès; l'encyclopédisme tend à prévaloir sur la tendance à la recherche spécialisée, souvent aux dépens de l'originalité; la pauvreté de l'outillage entrave l'expérimentation; le progrès collectif est compromis par la tendance à considérer la science comme un tout statique, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Tout cela est exposé de façon alerte et vivante;

l'ouvrage fourmille de citations suggestives et pittoresques. On le comptera parmi les meilleures histoires de la critique, et il n'a pas son égal dans le domaine spécial de la critique musulmane.

Louvain, août 1949

G. RYCKMANS

* *

I. ESTER PANETTA, *L'Arabo parlato a Bengasi*. Roma, La Libreria dello Stato, 1943 (in-8, vol. I: *Testi con traduzione*, 190 p.; vol. II: *Grammatica*, 336 p.) = *Grammatiche e lessici delle lingue dell'Africa Italiana*. Collezione diretta da Carlo Conti Rossini.

II. ESTER PANETTA, *Forme e soggetti della letteratura popolare libica*. Milano, Istituto per gli Studi di Politica Internazionale, 1943 (in-8, 120 p.) = *Collezione scientifica e documentaria dell'Africa Italiana*, vol. XI.

I. Le dialecte arabe de Bengasi se rattache au groupe des dialectes maugrebins, c'est-à-dire des parlers en usage dans les régions qui s'étendent de la frontière libyco-égyptienne à la côte marocaine de l'Atlantique. On y retrouve déjà la tendance à mettre l'accent tonique sur la syllabe finale au détriment de la vocalisation de la syllabe initiale, l'emploi du préfixe *n* à la première personne sing. de l'imparfait, la formation du pluriel parfait et imparfait (à l'exception de la 1^e personne du parfait) par la désinence *ū*. En Cyrénaïque, toutefois, l'arabe ne subit pas l'influence du berbère, comme c'est le cas pour les divers dialectes à partir de la Tripolitaine.

Les mots arabes sont translittérés, selon l'usage adopté dans les grammaires dialectales. Les notions de syntaxe sont mêlées aux notions de morphologie. Ce procédé nous paraît fâcheux; il eût été préférable de faire des unes et des autres l'objet d'un exposé séparé.

L'anthologie est un bon recueil, dont les éléments sont fournis pour la plupart par des récits populaires dont le texte arabe en transcription est suivi de la traduction. Les notes fournissent d'intéressants renseignements sur les usages et les croyances folkloriques.

II. Dans *Forme e soggetti*, l'auteur donne une introduction aux textes figurant dans l'anthologie signalée ci-dessus, et fournit de ces textes un bref résumé. Ce volume contient également des emprunts aux *Pratiche e credenze popolari libiche*, et des chants en transcription et en traduction.

Louvain, août 1949

G. RYCKMANS

TURCOLOGIE

Eleanor FRANKLE, *Word Formation in the Turkic Languages*. (Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy at Columbia University). New York, Columbia, University Press, 1948 (8vo, 109 Seiten).

Der Druck ist eine Vervielfältigung des schreibmachingsgeschriebenen Manuskripts. Er enthält nur einen Teil dieser offenbar sehr umfangreichen Disser-

tation, nämlich eine kurze Einleitung, den Abschnitt „Denominative Nouns“, Bibliographie und Index. Einige mit ihrer Arbeit im Zusammenhang stehende Probleme hat die Verf. in einem Artikel im JAOS, Bd. 68, S. 114-120 behandelt (Eleanor Frankle, *Some Problems of Word Formation in the Turkic Languages*).

Wie ersichtlich handelt es sich um eine sehr breit angelegte Arbeit. Aus dieser Tatsache entspringen notwendig gewisse Fehlerquellen und es ist eine Frage, ob die Inangriffnahme solcher Arbeiten nicht verfrüht ist, da auf den meisten Teilgebieten zuverlässige und abschliessende Vorarbeiten fehlen. Jedenfalls sollte gerade bei solchen Arbeiten davor gewarnt werden, den Boden des Sicheren zu verlassen und auf vereinzelt, nicht ganz geklärten Phänomenen neue Kategorien aufzubauen. Trotzdem ist Eleanor Frankle's Buch als eine nützliche und handliche Uebersicht über die Probleme der türkischen Sprachforschung zu begrüßen und es ist zu wünschen, dass bald auch die weiteren Abschnitte dem Fachkollegen zugänglich gemacht werden.

Im folgenden will ich kurz einige Punkte berühren, die das SW-türkische Sprachgebiet betreffen:

S. 10 wird Osm. ora „artificial hill“ von or „hole, pit“ abgeleitet. Der begriffliche Zusammenhang ist nicht ersichtlich. Das Wort, das nach den Wörterbüchern einen als Grenzmal zwischen Feldern errichteten Erdhäufen bezeichnet, ist eher mit Griech. ὄρος zusammenzustellen, welches auch in der Form σύνορον Osm. synyr „Feldrain, Grenze“ ergeben hat.

S. 10 f.: Das Deminutivsuffix -č ist auch der südwestlichen Gruppe nicht ganz fremd, vgl. z.B. Osm. und Az. anač < ana „Mutter“, mit der Bedeutung „Mutters (meist Vogel)“ (vgl. Russ. matka < mat'), ferner „ausgewachsenes weibliches Tier, ausgewachsen, erfahren, gewiegt“.

S. 14: Die Erklärung von Osm. öndä „first of all“ als wörtlich „like the first“ ist in ihrer Kürze irreführend, es müsste genauer lauten „in conformity with the front of a (moving) body“.

S. 16: Osm. sandāq „Fahne“ ist nicht san „dignity“ + -dāq (Deminutivsuffix); es bedeutet vielmehr ursprünglich die in den Boden gesteckte Fahnenstange (Az. sandax „Stecknadel“) und leitet sich von sandā „hineinstecken“ ab.

S. 21: Bal. käläci „Bote“ ist wohl mit dem weitverbreiteten käläči, kälädi „Wort“ zu verbinden.

S. 28 f. wird das Deminutivsuffix -adzyq, -yzyq behandelt. Osm. kennt in dem Wort azydzyq „ganz wenig“ auch die Form -ydzyq, auch ist -adzyq nicht auf die beiden Wörter azadzyq und daradzyq beschränkt, es findet sich auch in gändädzik „noch sehr jung“, minadzyq „winzig“ < mini, usulladzyq „ganz leise“. Das Wort gändädzik < gändä lässt daran denken, dass das Suffix seine Entstehung einer Umdeutung des häufigeren -dädzik (< -dä + -dizik) verdankt, doch scheint azadzyq als älteste Form belegbar zu sein, so dass die anderen Wörter eher als Analogiebildungen zu diesem zu betrachten sind. Ohne die von Eleanor Frankle gebotene Analyse az-aq-zyq > azadzyq abzulehnen, möchte ich die Frage aufwerfen, ob azadzyq nicht einem euphonischen Bestreben (vgl. -ydzyq, S. 16 f.) seinen Ur-

sprung verdanken könnte, mit Anlehnung an semantisch nahestehende Wörter wie *ufadzyq* (älter *uvadzyq*) „sehr klein“, *aladzyq* „ganz niedrig“, *qysadzyq* „ganz kurz“, *paradzyq* „Stückchen“, *ufadzyq* *tāfādžik* „ganz klein“ usw. Möglich wäre auch eine Entstehung aus verstärkender Verdoppelung *az adzyq* oder *az-az* + *-dzyq* > *azadzyq*, wobei auf *adzyq* < *azdzyq* verwiesen werden kann. Bei *azydzyq* „ganz wenig“ wäre analog an *minidžik* „winzig“, *küüdžik* (Altosm. *kiüdžik*) „ganz klein“ u.ä. zu denken.

S. 34 f. wird das Suffix *-da* (nicht identisch mit der gleichlautenden Kasusendung) besprochen. Die Ableitung des weitverbreiteten *usta* „Meister, Handwerker“ von *us* „Verstand, Kunst, Geschicklichkeit“ statt von Pers. *ustād* scheint mir recht gewagt. Osm. *gözdā* „Favorite“ lässt sich eher als substantivierte Kasusform auffassen wie solche auf S. 71 erwähnt werden. Es ist der „im Auge“ eines Hohen Stehende, vgl. die Ausdrücke *gözā gir-* „ins Auge treten, d.h. in Gunst kommen“, *gözdān düş-* „aus dem Auge fallen, d.h. in Ungnade fallen“. Auch an *gözde* Pers. *guzide* ist zu denken.

S. 36, Anm. 52: Was hier über *dak im mod. Uj.* gesagt wird, gilt auch für Osm. und Az.

S. 38, Anm. 55: Osm. *ansyzyn* „plötzlich, unerwartet“ wird als „without a moment“ erklärt und von an „Moment“ abgeleitet (vgl. auch *ansyz* S. 91 und in dem eingangs erwähnten Aufsatz im JAOS). Osm. *ansyz*, *ansyzyn* (älter *ansyz*, *ansyzyn*) stammt nicht von Ar. *ān* „Moment“, sondern von *an* „Verständnis, Gedanke, Ahnung“ und bedeutet eigentlich „ungeahnt“.

S. 47: Osm. *alaj* „Truppe“ ist nicht *ala* „bunt“ + *-j*, sondern es stammt von Griech.-Byz. *ἀλλόγιον* (vgl. Ernst Stein, *Untersuchungen zur spätbyzantinischen Verfassung- und Wirtschaftsgeschichte*. MOG. Bd. II, S. 44).

S. 64: Osm. *čangyl* „sounding tone of a bell“ zerfällt nicht in *čan* „Glocke“ + *yl*, sondern es ist *čan* + *yl*, eine onomatopoetische Bildung (vgl. Deny, *Grammaire de la langue turque*, S. 542).

S. 65: Zur Erklärung von Osm. *argin* „Junggeselle, reif“ kommt statt *är* „Mann“ + das seltene denominale Suffix *-gin* viel eher *är* „erreichen“ + das häufige deverbale *-gin* in Betracht. Dass dieses in *argin* „reif“ vorliegt, steht semantisch fest, aber auch der Bedeutung „Junggeselle“ liegt wohl der Begriff „schon Erwachsener (aber noch nicht Verheirateter)“ zu Grunde. Vgl. das synonyme *jätiškin*. Bestätigt wird diese Auffassung dadurch, dass gerade im Sinne „Junggeselle“ die Form *argän* häufiger als *argin* ist.

S. 69 f. wird ein aus *-ly* + *-džaq* zusammengesetztes Suffix *-lydžaq* vorgeführt, dessen einziger Beleg Osm. *saylydžaq* „Gesundheit“ sein soll. Dieses Wort ist jedoch, wie sich schon aus der Bedeutung ergibt, *sayliq* „Gesundheit“ + *-džaq*, mit obligatē Ausfall des *-q*.

S. 77: Die Ableitung Osm. *qodaman* „grosse, einflussreiche Person“ < Pers. *xudā* + Suffix *-man* scheint mir nicht überzeugend. Osm. *vatman* „Strassenbahnkonduktör“ ist Franz. *wattmān*.

S. 81 u. 84: *otun*, *odun*, *odun* etc. „Brennholz“ leitet sich wohl eher von *ot*, *od* „Feuer“ ab als von *ot* „Kraut“.

S. 84: Osm. *tozuntu* „Gestäube“ kommt nicht de-

nominal von *toz*, sondern deverbal von *toz-*, *tozu-* „stauben“. Das auf derselben Seite vorgeführte Suffix *-pa* ist ganz zu streichen, da sein einziges Vorkommnis, Karaim, *čyraqpa* „Kerzenständer“ ein Lehnwort aus dem Pers. ist.

Kleinere Verschreibungen u.ä.: S. 26 Z. 12 v.u.: statt *bādāmdžik* lies *bādāmdžik*, statt *bādām* lies *bādām*; S. 28 Z. 6: statt *murulčuq* lies *marulduq*, statt *murul* lies *marul*; S. 55 Z. 3 v.u.: statt *ärkän id.* lies *är id.*; S. 77 Z. 13: statt *خواج* lies *خواجہ*; S. 77 Z. 6 v.u.: statt *ququ* lies *ququmar*; S. 84 Z. 17 v.u.: statt *čirah* lies *čiray*.

Es ist bedauerlich, dass die Verf., die ihre Arbeit schon 1944 abgeschlossen hatte, infolge des Krieges A. v. Gabains *Altürkische Grammatik* (1941) sowie manche neuere türkische Arbeiten nicht benutzen konnte.

Istanbul, April 1949

Andreas TIETZE

MEDEDELINGEN

Une excursion archéologique en Galilée.

Nous devons à M. M. J. Perath quelques détails concernant une excursion archéologique de quatre jours que la Jewish Palestine Exploration Society (החברה העברית לחקר ארץ ישראל ועתיקותיה) a organisée du 9 au 13 octobre dernier en Galilée. Trois cents personnes prirent part à l'excursion. Celle-ci comprenait, outre des archéologues et des géographes tels que Sukenik, L. A. Mayer, Maisler, Yeivin, Avi-Yonah, Ben-Dor, Braslavsky, Wilnaï, des professeurs, des instituteurs et des étudiants. Des officiers de l'armée israélienne s'étaient également joints au groupe, et purent fournir sur le terrain d'intéressantes indications stratégiques tant sur le soulèvement des Juifs contre les Romains, que sur le développement des hostilités de 1948.

Les participants, partis en bateau de Tel Aviv, eurent l'occasion de voir en détail la côte de Sharon, avant d'atteindre Acre, leur première étape. Un jour fut consacré à la visite de la pittoresque ville d'Acre, et à ses fortifications datant des Croisades et des Turcs.

Les jours suivants se passèrent à parcourir en tous sens en autocar la verdoyante Galilée. Notons parmi les principales curiosités archéologiques qui firent l'objet d'une visite: Peqi'im, avec sa synagogue contenant des reliefs et datant du 3e siècle; la mosaïque byzantine de Hanita; le Tell d'Achzib; les restes de synagogue à Gush-Halab; les ruines du temple d'Apolon à Qedesh Naphtali; les anciennes synagogues de Kefar Bir'im et Meron; les fortifications des Hyksos à Hatsor; le théâtre de l'époque de Hadrien à Sipori, etc. Au cours de l'excursion, plus de 15 des 24 villes sacerdotales de Galilée mentionnées dans la Barayta et les Qinoth, ont pu être visitées. Les participants eurent de plus d'intéressants contacts avec diverses communautés ethniques ou religieuses: Druses, maronites, et arabes catholiques à Nazareth. A Peqi'im ils eurent en outre l'occasion de s'entretenir avec une famille juive d'origine sacerdotale installée en cette localité depuis l'érection du temple, et dont les ancêtres n'ont donc „jamais été en exil“.